

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA



TESIS DOCTORAL

**Colocaciones nominales en español y en chino: estudio
contrastivo**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Leran Liu

DIRECTORA

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura

Comparada



TESIS DOCTORAL

Colocaciones nominales en español y en chino: estudio contrastivo

Presentada por

Leran Liu

Dirigida por

Dra. María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2017

Con las palabras la mente tiene alas.

Aristófanes

语言让思想拥有了翅膀

阿里斯托芬

~ AGRADECIMIENTOS ~

En primer lugar y ante todo, quiero expresar mi sincero e infinito agradecimiento en particular a mi directora María Auxiliadora Barrios Rodríguez, por aceptarme para realizar mi trabajo fin de máster y luego mi tesis. A lo largo de estos cuatro años, no solo afrontó la presente investigación, sino que también los momentos difíciles de la vida personal. Afortunadamente, no estoy sola para luchar contra estas dificultades, siempre está ella a mi lado, me ayuda y confía en mí en todo momento, me cuida cuando estoy débil y me dirige cuando estoy desorientada. Puedo dejar mi constancia de que ella no solo me orienta en un camino académico, sino también en un camino espiritual. Sin su paciencia, su dedicación, su orientación infinita, no existiría este trabajo. Últimamente, no solo es la tutora de mi tesis, es como un familiar que me está apoyando; aquí también agradezco a Salva, por sus cuidados.

Asimismo, debo expresar mi agradecimiento a Ignacio Bosque. Es un ídolo para mí y su sabiduría me acerca un paso más hacia el mundo de la lengua española. Es el único motivo por el que vine a estudiar a esta casa. Gracias a Bosque, espero poder mantener la curiosidad de estudiar y dedicarme a la gramática española, y más...

No puede faltar mi sincero agradecimiento al decano Liu Jian y el Vicedecano Chang Fuliang de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing por aceptar mi solicitud de una estancia de investigación. Fue una experiencia muy valiosa e inolvidable para mí. También al doctor Zheng Shujiu, que me hizo muchas recomendaciones beneficiosas para la redacción de la tesis. Al mismo tiempo, quería dar mis gracias a los profesores del departamento, que me ayudan y ofrecen todas las respuestas a cualquier duda o necesidad: Chen Jing, Jia Jia, Li Fang, Liu Yuanqi, Lou Yu, Wang Lei, Xu Sihai, Yang Yucui, Zhong Qiuyi, Zhou Nan. Gracias a los profesores Ding Bowen, Liang Jing, Wu Fan, Zhao Shu, y Ni Maohua, quien me dio ideas valiosas para la presente tesis. Gracias a señorita Ji Hui, que me apoya y protege constantemente.

También quiero dar las gracias especialmente a mis padres Dawei y Honglian, gracias por todo lo que me han dado en la vida, gracias por su amor, con el que he podido cumplir mi sueño, me siento orgullosa de ser vuestra hija. También el apoyo por parte de mi querida hermana Yang y mi tía Li Wei.

Igualmente, a mi familia riojana, la familia Ramos, gracias a mamá Mariví Gómez que me mimó y me trata con mucho cariño, que no me deja sentir la soledad en España. Gracias a

la hermanita Saray que no sale ni un minuto de mi lado, me apoya, me ayuda y me quiere en todo momento. Te quiero, de todo corazón, a ti y a todos los familiares. Espero acompañaros, más, mucho más tiempo...

Gracias a mi familia salmantina, a la madre Eva, que me acompañó y tutorizó en la etapa que apenas sabía comunicarme en español. Al padre Tomás que solventó siempre mis dificultades para entender el modo “subjuntivo”. Al niño Hugo, espero que siempre seas inocente, honesto, listo y generoso; estamos orgullosos de ti, siempre.

A todos mis amigos, que me ofrecen apoyo, ayuda en cada instante; nunca me dejan sentirme desesperada y perdida cuando me enfrento a las dificultades. Gracias por vuestra compañía, que me hace fuerte y valiente.

Un profundo agradecimiento a aquellas personas que han aparecido en algún momento en mi vida, que han entrelazado su vida con la mía de algún modo. Gracias porque de algún modo me empujan o me dan lecciones.

Gracias a España.

Desde Septiembre de 2008 hasta Septiembre de 2017.

RESUMEN

La hipótesis que formulamos al comenzar el presente trabajo defiende que algunas construcciones nominales chinas podrían ser catalogadas como colocaciones nominales, puesto que pueden ser equiparadas a las colocaciones nominales del español. Para demostrarlo, en las páginas que siguen comparamos las colocaciones nominales españolas con las expresiones cuantificadoras chinas, puesto que ambas combinaciones léxicas cuentan con un componente cuantificativo: en español se trata de ciertos *sustantivos cuantificativos* que ocupan la primera posición en la estructura *sustantivo+preposición (de)+sustantivo*; en chino son ciertos *clasificadores* que ocupan la segunda posición en estructuras *número/demostrativo+clasificador+sustantivo*. Pese a que ambas expresiones presentan rasgos formales, sintácticos y semánticos semejantes, no se han encontrado estudios contrastivos dedicados a este tema; de hecho, en ninguna de las investigaciones realizadas hasta el momento se emplea el término *colocación* para hacer referencia a las expresiones numerales chinas.

Para cumplir con nuestro objetivo, en primer lugar, se estudia el fenómeno de la colocación –definición, taxonomía, y rasgos destacados– y, de este modo, se verifica si las expresiones cuantificadoras se comportan de forma similar a las colocaciones. Antes de comprobar si las combinaciones léxicas son idénticas en ambas lenguas, se ilustran y equiparan *los sustantivos cuantificativos* y *los clasificadores nominales*. En cuanto a los estudios dedicados a los clasificadores chinos, no hemos encontrado ninguno que analice los usos y las relaciones combinatorias de los clasificadores nominales, por lo que hemos creado un corpus propio en el cual se recopilan treientos doce clasificadores chinos de los diccionarios de Guo Xianzhan (2002), Li Xingjian (2010) y Liuziping (2013)–.

En el análisis detallado de las expresiones de nuestro corpus hemos observado que las expresiones numerales cumplen mayoritariamente algunas peculiaridades semánticas y sintácticas propias de las colocaciones españolas. Hemos clasificado nuestro corpus basándonos en los rasgos semánticos y nos hemos preguntado si la taxonomía semántica de los clasificadores chinos que proponemos podría ser aplicada para elaborar un catálogo de colocaciones nominales del español más detallado; esto es lo que nos ha movido, en el último capítulo, a ofrecer un listado de colocaciones españolas clasificadas según su significado. Conviene mencionar por último que, aunque estas colocaciones no se utilizan en español de

forma tan usual como lo hacen en chino, no se puede pasar por alto su importancia en la enseñanza para los extranjeros, ya que poseen rasgos generales y productivos, tanto en el lenguaje culto como en el conversacional.

Palabras clave: Lexicología, lexicografía, fraseología, gramática, lengua española

ABSTRACT

The hypothesis we formulated at the beginning of this paper defends the idea that some Chinese nominal structures could be classified as nominal collocations, since they could be equated to Spanish nominal collocations. With this goal in mind, we will compare Spanish nominal collocations with Chinese quantitative expressions in the following pages. Because both lexical combinations have a quantitative component: *quantitative nouns* that hold the first position in the *noun+preposition(de)+noun* in Spanish and *classifier* in *number/demonstrative+classifier+noun* in Chinese. Although both of these expressions show formal, syntactic and semantic similarities, no contrastive studies related to this topic have been found. In fact, no research has used the term *collocation* to refer to Chinese numeral expressions.

To achieve this goal, the phenomenon of collocation, taxonomy and important features are studied in the first place, and verified that whether numeral expressions behave in a similar fashion or not. In order to test the similarities and differences of lexical combinations between these two languages, we carefully analysis and compare *quantitative nouns* in Spanish and *nominal classifiers* in Chinese in detail. As to the authors dedicated to Chinese classifiers, very few papers have been published to support the practical part of this research -where uses and combinatory relations of nominal classifiers are analyzed, extracted from the corpus itself in which 312 Chinese classifiers are compiled from Guo Xianzhan (2002), Li Xingjian (2010) and Liuziping (2013) dictionaries.

During the detailed analysis of the expressions in our corpus we have noticed that the numeral expressions satisfy most semantic and syntactic characteristics of Spanish collocations. We have classified our corpus based on semantic features and wondered if the semantic taxonomy of Chinese classifiers we are proposing could be used to develop a more detailed Spanish nominal collocations catalog. It's worth mentioning that, although these collocations are not such widely used in Spanish as they are in Chinese, they shouldn't be overlooked on the teaching of Spanish for foreigners, as they have general and productive features in both formal and conversational levels.

Keywords: Lexicology, lexicography, phraseology, grammar, Spanish language

摘要

本文主要针对西班牙语的名词性准固定语（概念引自刘叔新，1984，2005）和汉语的数量结构短语进行对比与分析。这两类词汇组合都具有名词性表量成分：汉语“数量名”结构短语中的量词；西班牙语准固定语（sustantivo+preposición+sustantivo）中居于首位的名词成分，即指量名词（sustantivo cuantificativo）。尽管两类短语在句法结构及语义特征上极为相似，针对这一问题的研究并不多见。值得特别强调的是，迄今为止，我们没有在已有研究中发现使用“准固定语”这个概念来命名汉语中的“数量名”结构短语。

在研究过程中，我们首先通过了解准固定语这个词汇现象的定义、分类及其特性，验证了汉语的数量结构短语是否表现出与西班牙语准固定语相似的特征。为便于论证两种语言词汇组合的异同，我们同时对西班牙语中的“指量名词”与汉语中的“名量词”进行了具体分析比较。在之前以西班牙语撰写的对汉语量词的研究中，鲜有针对量词的具体用法，以及名量词与名词搭配的详尽阐述与分析。为填补这一空白，在本论文的实践部分我们收集了来自郭先珍（2002）、李行健（2010）及刘子平（2013）所著的三部现代汉语量词词典中的312个名量词作为语料库，并对语料库内的名量词的用法，以及它们与名词的搭配关系进行了解析。

通过研究我们发现，汉语的数量短语与西班牙语的名词性准固定语在语义及句法结构特征上有诸多相同之处，两者趋于重合。因此，我们可以借用汉语量词的语义分类模式，尝试划分西班牙语的名词性准固定语，力求两种分类更加详细和全面化。同时值得提出的是，尽管准固定语在西班牙语中的使用不如中文数量结构短语普遍，但是其在对外西语教学中的作用却不容忽视。无论在日常用语，还是在书面用语中，名词性准固定语的使用很频繁。

关键词：词汇学，辞书学，熟语学，语法学，西班牙语

ÍNDICE

RESUMEN	5
ABSTRACT.....	7
摘要	8
ÍNDICE	9
ÍNDICE DE TABLAS	15
ÍNDICE DE FIGURAS	16
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	17
Diccionarios y bases de datos.....	17
INTRODUCCIÓN.....	19
0.1 Justificación del estudio.....	20
0.2 Datos para la formulación de la hipótesis.....	24
0.3 Objetivos del estudio.....	27
0.4 Metodología.....	27
0.5 Estructura el trabajo	29
CAPÍTULO I. ESTADO DEL ARTE	33
1.1 La fraseología y las colocaciones léxicas	34
1.2 Antecedentes de la fraseología.....	36
1.2.1 Breve historia de la fraseología española	36
1.2.2 Breve historia de la fraseología china	37
1.2.3 Estudio contrastivo de la fraseología: española- china	43
1.3 Antecedentes de las colocaciones léxicas.....	45
1.3.1 Origen del término <i>colocación</i>	45
1.3.2 Estudios realizados sobre las colocaciones	46
1.3.3 Estudios contrastivos de las colocaciones.....	58
1.4 Antecedentes de las locuciones.....	60
1.4.1 Orígenes del término <i>locución</i>	60

1.4.2	Estudios realizados sobre locuciones	60
CAPÍTULO II. LAS COLOCACIONES LÉXICAS ESPAÑOLAS		63
2.1	Denominaciones variables de las colocaciones	64
2.2	Concepto de <i>colocación</i>.....	70
2.2.1.	Colocaciones, frases y combinaciones libres	70
2.2.2	Colocaciones y combinaciones libres.....	74
2.2.3	Colocaciones y palabras compuestas	75
2.2.4	Colocaciones y locuciones.....	77
2.2.4.1	Concepto de locución.....	77
2.2.4.2	Características de las locuciones	77
2.2.4.3	Colocaciones y locuciones: puntos convergentes y divergentes	79
2.3	La estructura de las colocaciones.....	82
2.4	Características de las colocaciones.....	85
2.5	Tipología de las colocaciones españolas	88
2.6	Colocaciones nominales españolas.....	93
2.7	Los sustantivos cuantificativos.....	95
2.7.1	Los sustantivos acotadores.....	97
2.7.2	Los sustantivos de medida.....	101
2.7.3	Los sustantivos de grupo.....	102
2.8	Colocaciones nominales en español y sus equivalentes en chino....	104
2.9	Corolario.....	118
CAPÍTULO III LOS CLASIFICADORES DE LA LENGUA CHINA.....		121
3.1	Introducción.....	122
3.2	Los clasificadores chinos	125
3.3	Tipología de clasificadores	127
3.3.1	Clasificación según el criterio sintáctico.....	128
3.3.2	Clasificación según el criterio semántico - pragmático	132
3.3.3	Clasificación según el criterio funcional	133
3.3.4	Clasificación según el criterio semántico	135
3.3.5	Propuesta propia de clasificación.....	143
3.4	Función de los clasificadores	146
3.5	Rasgos de los clasificadores chinos	153
3.6	Expresiones cuantificadoras en chino	156

3.7	Los sustantivos cuantificativos y los clasificadores.....	158
3.8	Corolario.....	162

**CAPÍTULO IV. Las colocaciones nominales: estudio contrastivo español/
chino..... 165**

4.1	Introducción.....	166
4.2	Análisis de los datos.....	168
4.2.1	‘Categoría de’.....	168
4.2.2	‘Cantidad individual de’.....	180
4.2.2.1	Clasificador general: 个 (gè).....	181
4.2.2.2	Animado, ser humano.....	190
4.2.2.3	Animado, animal.....	195
4.2.2.3.1	Clasificador general de animal: 只 (zhī).....	195
4.2.2.4	Vegetales.....	203
4.2.2.5	Ser Inanimado.....	206
4.2.2.5.1	Clasificador general de objeto: 件 (jiàn).....	207
4.2.2.5.2	Medio de transporte.....	209
4.2.2.5.3	Ropa.....	214
4.2.2.5.4	Utensilio.....	217
4.2.2.5.5	Mueble.....	219
4.2.2.5.6	Productos artísticos.....	221
4.2.2.5.7	Otros.....	228
4.2.3	‘Grupo de’.....	233
4.2.3.1	Animado, ser humano.....	234
4.2.3.1.1	Soldados.....	234
4.2.3.1.2	Ser humano en general.....	234
4.2.3.2	Animado, animal.....	245
4.2.3.3	Vegetal.....	246
4.2.3.4	Inanimado.....	248
4.2.3.5	Ente natural.....	251
4.2.3.6	Resumen de los clasificadores con sentido ‘grupo de’.....	251
4.2.4	‘Parte de’.....	253
4.2.5	‘Un par de’.....	257
4.2.6	Dosis de medicina.....	261
4.2.7	‘Forma de’.....	264
4.2.7.1	Forma lineal.....	266

4.2.7.2	Forma plana.....	267
4.2.7.3	Forma larga y delgada.....	272
4.2.7.4	Forma redonda y anular.....	275
4.2.7.5	Forma curva.....	280
4.2.7.6	Forma cuadrada.....	281
4.2.7.7	Forma de sarta.....	282
4.2.7.8	Forma sostenida por las manos.....	284
4.2.7.9	Forma informe.....	285
4.2.7.10	Resumen de los clasificadores de forma.....	286
4.2.8	Localización y ente natural.....	287
4.2.8.1	Localidad.....	287
4.2.8.2	Paisaje.....	291
4.2.9	'Medida de'.....	294
4.2.9.1	Medida de un contenedor.....	295
4.2.9.2	Medida por vehículos o lugares.....	297
4.2.9.3	Medida por parte de cuerpo.....	301
4.2.10	'Cantidad más pequeña de'.....	303
4.2.11	'Cantidad no medible de'.....	307
4.2.12	Conclusión.....	311
4.3	Reflexión de datos.....	313
4.3.1	Ambigüedades interpretativas.....	313
4.3.2	Las colocaciones chinas.....	320
4.3.3	Comparación entre las expresiones cuantificadoras y las colocaciones nominales	326
4.3.3.1	Aspectos sintácticos.....	326
4.3.3.2	Aspectos semánticos.....	330
4.3.3.3	Conclusión.....	337

CAPÍTULO V. Hacia una tipología de las colocaciones nominales

españolas	339	
5.1	Introducción.....	340
5.2	Las colocaciones nominales en español.....	341
5.2.1	'Categoría de'.....	341
5.2.2	'Cantidad individual de'.....	342
5.2.3	'Grupo de'.....	343

5.2.4	‘Parte de’	348
5.2.5	‘Un par de’	349
5.2.6	‘Dosis de medicina’	350
5.2.7	‘Forma de’	350
5.2.8	‘Localización y ente natural’	352
5.2.9	‘Medida de’	352
5.2.10	‘Cantidad más pequeña de’	354
5.2.11	‘Cantidad no medible de’	355
5.3	Corolario	356
CONCLUSIÓN		358
结论		363
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		367
1.	Obras de referencia	368
2.	Diccionarios	383
3.	Recursos electrónicos	384
APÉNDICE		387
PROPUESTA DE TAXONOMÍA DE LOS CLASIFICADORES NOMINALES EN LA		
LENGUA CHINA		390
1.1	Animados	390
1.1.1	Animados individuales	390
1.1.1.1	Para seres humanos.....	390
1.1.1.2	Para no humanos	391
1.1.2	Animados colectivos.....	392
1.1.2.1	Para una cantidad determinada.....	392
a)	Para seres humanos	392
b)	Para seres no humanos.....	393
1.1.2.2	Para una cantidad indeterminada.....	393
a)	Para seres humanos	393
b)	Para no humanos.....	397
1.2	Inanimados	399
1.2.1	Inanimados concretos.....	399
1.2.1.1	Inanimados individuales	399

1.2.1.2 Inanimados colectivos	408
a) De cantidad determinada	408
b) De cantidad indeterminada	409
1.2.2 Inanimado abstracto	419
1.2.2.1 Fenómenos naturales	419
1.2.2.2 Emociones	420
1.2.2.3 Eventos	422
1.2.3 Por la forma	424
1.2.3.1 Alargado	424
a) Alargado y flexible	424
b) Alargado y rígido	425
1.2.3.2 Plano	426
a) Plano y flexible	426
b) Plano y rígido	426
1.2.3.3 Redondo	427
1.2.3.4 Cuadrado	427
1.2.3.5 Curvado	428
1.2.3.6 Anular	428
1.2.3.7 Informe	429
1.2.4 Por el tamaño	429
1.2.4.1 Grande	429
1.2.4.2 Pequeño	429

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Taxonomías de las colocaciones de Corpas (1996) y Koike(2001)	90
Tabla 2 Clasificación de colocaciones nominales propuesta por Barrios (2015)	92
Tabla 3 Sustantivos acotadores tipo 1 (Bosque, 1999)	96
Tabla 4 Sustantivos acotadores tipo 2 (Bosque, 1999)	98
Tabla 5 Sustantivos de grupo (Bosque, 1999)	101
Tabla 6 Colocaciones nominales – ‘grupo de seres inanimados’	103
Tabla 7 Colocaciones nominales – ‘grupo de animales’	106
Tabla 8 Colocaciones nominales – ‘grupo de hombres’	107
Tabla 9 Colocaciones nominales – ‘grupo de sustantivos abstractos’	109
Tabla 10 Colocaciones nominales – ‘jefe de’	109
Tabla 11 Colocaciones nominales – ‘parte de’	110
Tabla 12 Colocaciones nominales – ‘parte superficial de’	111
Tabla 13 Colocaciones nominales – ‘medida de’	112
Tabla 14 Colocaciones nominales – ‘cantidad más pequeña de’	113
Tabla 15 Colocaciones nominales – ‘cantidad estándar/ comercial de’	114
Tabla 24 Colocaciones nominales – ‘cantidad no medible de’	115
Tabla 17 Tipología de los clasificadores de Hu (1957) y de Huang y Liao (1978)	127
Tabla 18 Clasificación de Keith Allan (1977)	138
Tabla 19 Uso de los clasificadores 队, 列, 排, 行	242
Tabla 20 Construcción del sustantivo cuantificativo con dos lecturas	313
Tabla 21 Las palabras compuestas <i>morfema sustantivo+morfema clasificador</i>	316

Tabla 22 Comparación entre las colocaciones chinas y otras combinaciones léxicas en la lengua china	323
---	-----

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Términos de combinación libre, frasema y colocación	72
Figura 2 Funciones retóricas de los clasificadores	151
Figura 3 Funciones descriptivas de los clasificadores	152
Figura 4 Imágenes de 一朵花 y 一枝花	204

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

CLF: Clasificador

CLFS: Clasificadores

LIT.: Sentido literal

RAE: Real Académica Española

SPS: sustantivo+ preposición+ sustantivo

TST: Teoría de Sentido- Texto

UF: Unidad Fraseológica

UUFF: Unidades Fraseológicas

Diccionarios y bases de datos

BBI: *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to Word combinations*

BCC: *Corpus de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing*

CCL: *Corpus del chino moderno del Centro de Lingüística China de la Universidad de Beijing*

CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*

DiLE: *Diccionario de colocaciones de español*

DLE: *Diccionario de la Lengua Española*

NGLE: *Nueva gramática de la lengua española*

Práctico: *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*

Redes: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*

INTRODUCCIÓN

0.1 Justificación del estudio

En la presente investigación, se estudian las peculiaridades léxico-semánticas de las colocaciones españolas con el fin de contrastarlas con las combinaciones equivalentes chinas con el objetivo de comprobar si podemos tratar estas últimas como colocaciones y, por lo tanto, emplear dicho término para referirnos a este tipo de combinaciones chinas.

La idea principal para elaborar un trabajo como este surge respecto al fenómeno de la colocación léxica¹ tratado por Barrios en la asignatura de *Lingüística Aplicada*. En la clase en la que se trató el fenómeno en cuestión, se propuso una palabra y el alumnado debía proponer la mayor cantidad de vocablos posibles capaces de combinarse con esta. A través de esta práctica, la profesora trató de hacernos entender que ese era un primer acercamiento mediante el que comprobar si una determinada combinación léxica se puede tratar o no como una colocación. Posteriormente y con la publicación del libro *Las colocaciones del español*, nuestro conocimiento e interés por este tipo de combinación léxica aumentó –su concepto, clasificación, función y sus peculiaridades semánticas–. Entre las agrupaciones semánticas propuestas por Barrios (2015), suscitaron nuestro interés especialmente las colocaciones nominales *sustantivo+de+sustantivo* ya que poseían una alta similitud formal con las expresiones numerales chinas, pues en ambos tipos de combinatoria hay un elemento cuantificativo, que se corresponde con los sustantivos cuantificativos² (Bosque, 1999) en español y los morfemas clasificadores (量词^{liàng cí})³ en chino.

¹ El término *colocación léxica* se aplica a todas aquellas combinaciones léxicas formadas por palabras llenas, es decir, los elementos colocacionales que las constituyen son *sustantivos*, *adjetivos*, *adverbios* o *verbos*. Se distingue la denominación *colocación gramatical* aportada por Benson *et al.* (1986), que se trata de la combinación de una unidad léxica llena y una preposición como *caer en*, *empezar a*. A lo largo de esta investigación siempre haremos referencia a las colocaciones léxicas –en el caso de mencionar otro tipo de combinación se especificará–. Además, conviene mencionar que, respecto al estudio de Koike (2011), el autor estudia las *colocaciones simples* formadas por dos unidades léxicas y las *colocaciones complejas* compuestas de una unidad léxica y una locución. En nuestro trabajo, nos limitamos al estudio de las colocaciones simples, por consiguiente, salvo las menciones específicas, siempre utilizamos *colocaciones* para referirnos a las colocaciones simples.

² Los sustantivos cuantificativos se refiere a los que cuantifican a un nombre o un grupo nominal, que indican la unidad de medida de los objetos que designan estos nombres, véase el apartado §2.5 de la presente tesis.

³ Los morfemas clasificadores es una categoría específica de las lenguas sino-tibetanas, también son llamados como nombre de medida, que se inserta en un sustantivo y un número para manifestar la unidad de medida de este sustantivo, por ejemplo, *vaso* en *un vaso de agua*. Respecto al estudio detallado de clasificadores, véase el capítulo III. Además, de acuerdo con Li (2009: 110), los clasificadores son tratados como morfemas y

A partir de ese momento, comenzamos a profundizar en la bibliografía que trata el fenómeno colocacional, esto es, los estudios de Copras (1996, 2001a, 2001b), Koike (2001), Bosque (2001), Alonso Ramos (1993, 1994-1995, 2002, 2004) y Barrios (2010, 2005), entre otros. Un primer acercamiento permite constatar que las colocaciones han sido estudiadas de forma tardía en el ámbito español, aunque en las dos últimas décadas, se ha constituido como un tema de estudio que ha centrado la atención de los investigadores. De este modo, además de los autores mencionados, hemos podido ampliar nuestra búsqueda bibliográfica mediante trabajos de fin de máster y tesis doctorales; de igual forma, se han consultado los trabajos de investigadores chinos que se ocupan de las colocaciones, y, sobre todo, los estudios contrastivos centrados en las colocaciones españolas y chinas.

Entre los estudios dedicados al fenómeno de la colocación, hemos encontrado dos corrientes principales, una de ellas es la estadística, en la que destaca el nombre de Wei Naixing (2002, 2011). Como discípulo de Sinclair, el estudio de Wei⁴ parte del enfoque cuantitativo de las colocaciones en la lengua inglesa. No faltan estudiosos que prestan atención a las colocaciones chinas con un enfoque similar; entre ellos, sobresalen Li (1998), Zhang y Lin (2002 [1992]), autores que estudian las colocaciones como una relación combinatoria de palabras, es decir, entienden que las colocaciones consisten en la coaparición frecuente de unas determinadas palabras.

Otros investigadores se acercan a este tema con un enfoque más lingüístico. La propuesta más cercana a nuestro estudio la encontramos en el estudio de Liu (1984, 2005), autor perteneciente a la corriente lexicológica y considerado el primer investigador en estudiar esta relación léxica como un tipo de combinación agrupada en expresiones fijas, es decir, sitúa las colocaciones en un lugar paralelo y de similar peso e importancia al de otros tipos de unidades fraseológicas (UUFF en adelante)⁵ como, por ejemplo, *modismos*,

palabras a la vez, en cuanto se refiere como un componente para formar una palabra, se trata como un morfema clasificador; en cambio, cuando aparece en un sintagma, se trata como una palabra constituyente. Por este motivo, no se extraña de encontrar las dos designaciones de clasificadores.

⁴ Los autores chinos se mencionan, según la costumbre china, poniendo primero el apellido y luego el nombre, por lo que al mencionar a Wei aludimos a su apellido. En adelante se seguirá esta convención.

⁵ El término *expresión fija* que utiliza Liu (1984, 2005) es el mismo al que se refiere el término *unidad fraseológica* para designar distintos tipos de combinaciones de palabras (*locución, modismo, frase hecha*, etc.). Adoptamos esta última denominación en nuestro trabajo puesto que, según afirma Copras (1996: 18-19), este es el término genérico que va ganando cada vez más adeptos en la filología española y en los lugares

locuciones, etc. El autor considera que hay un tipo de combinaciones léxicas que tradicionalmente han sido desatendidas por los investigadores, aquellas que no son totalmente fijas, puesto que, al compararlas con las expresiones idiomáticas, en este tipo de combinaciones hay componentes que se pueden sustituir por alguna forma sinónima y pueden conservar el contenido semántico de los componentes. Liu nombra este tipo de combinaciones como expresiones cuasi-fijas debido a la flexibilidad de la estructura y la transparencia del significado⁶.

En cuanto a los estudios contrastivos, tanto los estudios chinos que analizan las colocaciones españolas como los estudios que comparan este fenómeno en ambos idiomas, son más bien escasos; entre ellos destacan los de las hispanistas chinas Li (2010, 2014, 2015) y Wei (2015). Las contribuciones de la primera se centran en la enseñanza de las colocaciones léxicas y gramaticales a alumnos chinos. La autora propone que sus instrucciones metodológicas sean empleadas por los profesores chinos con el fin de poder mejorar la enseñanza de las colocaciones a sus alumnos de distintos niveles de A1 a B2. Li se centra en la traducción de las colocaciones, locuciones y palabras compuestas en ambas lenguas. Desde nuestro punto de vista, la traducción tiene el mismo peso que la reproducción de las expresiones; dicho con otras palabras, la utilización y traducción de dichas expresiones es fundamental para comprender bien el fenómeno combinatorio. Mediante estas aportaciones, los alumnos pueden tener en cuenta fenómenos de interferencia originados por la lengua materna; por ejemplo, en chino se dice *azúcar rojo* (红糖), pero en español, es *azúcar moreno*. Sus investigaciones señalan un sistema cognitivo de referencia útil para aprender y entender las colocaciones españolas.

En cuanto a la tesis doctoral de Wei (2015) se centra en la enseñanza de combinaciones léxicas simples y en ellas incluye las colocaciones y los compuestos sintagmáticos⁷. Por una parte, la autora pretende definir el concepto y delimitar la taxonomía de las unidades léxicas; de esta manera, se puede establecer qué tipo de

donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas: en Europa continental, la antigua Unión Soviética y demás países del Este de Europa.

⁶ Respecto a estos estudios véase el subapartado §1.3.1.

⁷ De acuerdo con Wei (2015: 2), los compuestos sintagmáticos son sintagmas que mantienen su propia independencia gráfica y acentual y que tienen un único significado en la unidad léxico-semántica.

combinaciones léxicas simples son necesarias en la enseñanza de español para los estudiantes chinos, para posteriormente clasificarlas por niveles. Por otra parte, propone una serie de actividades didácticas con el fin de proporcionar materiales a los profesores y a los alumnos, de modo que estos aprendan la lengua de forma autodidacta. Como se puede apreciar, los trabajos de Li y Wei se centran en el tema que nos ocupa desde un punto de vista práctico, única y exclusivamente por su pertinencia para el Español como Lengua Extranjera (ELE), y no establecen ningún paralelismo entre las colocaciones nominales españolas y las construcciones cuantificativas nominales chinas.

Conviene mencionar la obra de la *Introducción a la lexicología del español* (Ma y Zhou, 2012), dirigida a todos los estudiantes chinos de la carrera de filología hispánica. Los autores mencionan el fenómeno de la colocación como una relación interactiva de palabras, y enumeran tres casos combinatorios de palabras en función de la flexibilidad de sus componentes, la gramaticalidad o no de la combinación léxica y la aceptabilidad o no de la colocación. Sin embargo, en este estudio no se tratan las colocaciones a partir de sus propias peculiaridades, sino que se ponen de relieve los casos considerados como correctos en los que se pueden combinar dos o más palabras para formar una combinación léxica. Por ejemplo, se expone que deben cumplir ciertas normas gramaticales –no se dice **amigos extranjera* por la falta de concordancia–; además, deben ser semánticamente aceptables por los hablantes españoles según la convención comunicativa, por eso, se rechaza la expresión **amigos internacionales* en lugar de *amigos extranjeros*.

Como se puede apreciar con los estudios mencionados, debemos reconocer la escasez absoluta de trabajos sobre las colocaciones españolas en la bibliografía china. Un dato significativo que corrobora esta carencia lo encontramos en Ma y Zhou (2012), quienes exponen en el prefacio de su obra que, en cuanto a la investigación del léxico español, no se otorga la importancia que se merece a este tema. Los autores señalan que esta carencia se ha de intentar paliar en un futuro no demasiado lejano.

Todos estos hechos nos han empujado y motivado a realizar la presente investigación lexicológica y fraseológica. A medida que fuimos avanzando en nuestra investigación, observamos que no existe unanimidad total en la denominación y la

definición del concepto de colocación, motivo que llevó a estudiar de manera detenida los problemas planteados con el fin de lograr un resultado concreto y claro.

0.2 Datos para la formulación de la hipótesis

La cuestión central que suscitó nuestro interés fue comprobar si las colocaciones nominales españolas *sustantivo+preposición (de)+sustantivo* y las expresiones chinas *número/demostrativo+clasificador+sustantivo* funcionan de un modo similar en dos lenguas tan diferentes. Esto se debe a que el primer sustantivo de la colocación española es un sustantivo cuantificativo y, pese a que en español no existe la categoría de clasificador, nos preguntamos si estas dos categorías realizan una misma función⁸.

Las expresiones cuantificadoras *número/demostrativo+clasificador+ sustantivo* en chino se utilizan con mucha frecuencia y en todos los registros. En tales combinaciones, la categoría gramatical de los clasificadores desempeña un papel importante y habitualmente se trata como “una de las peculiaridades de la lengua china” (Zhou Minkang, 1995: 168). Conviene mencionar que, en la mayoría de los estudios españoles que se dedican a la gramática china, se señala que en la lengua española no existe esta categoría de clasificadores porque la lengua española tiene flexión gramatical, es decir, la información numeral de los nombres se refleja directamente mediante los afijos gramaticales *-s* o *-es*. Sin embargo, no faltan estudios que sostienen que los sustantivos cuantificativos (los sustantivos acotadores, de medida, de grupo) poseen ciertas relaciones con los clasificadores (entre otros, Lyons, 1977; Bosque, 1999; Climent, 1999).

Es comúnmente aceptado en la comunidad lingüística china que un clasificador es un conector imprescindible tanto en grupos nominales como en grupos verbales. En el caso de los grupos nominales, que son los que nos interesan aquí, los clasificadores se localizan entre el número o el demostrativo y el sustantivo, y describen alguna particularidad de los referentes designados por el sustantivo. Esta idea se corrobora en Lyons (1977) como podemos observar a través de sus ejemplos en (1):

⁸ En lo concerniente al estudio comparativo de las similitudes y diferencias de estas dos categorías, se puede consultar el subapartado §3.5.

- (1) a. Chino: 三滴水 ^{sān dī shuǐ}
 [tres/ clf. gota/ agua]⁹
 Español: tres gotas de agua
- b. Chino: 三瓶水 ^{sān píngshuǐ}
 [tres/ clf. botella/ agua]
 Español: tres botellas de agua

En los ejemplos de (1a.) y (1b.) las palabras subrayadas son los componentes cuantificativos. En este caso, los clasificadores chinos coinciden con los sustantivos cuantificativos españoles ya que ambos describen una cantidad relativamente modesta de los sustantivos referentes. Además, *gota* implica que el sustantivo que le sigue designa objetos pequeños y *botella* sugiere que el sustantivo cuantificado designa una sustancia líquida (Simone y Masini, 2009:149, 2014: 58). No resulta difícil apreciar las similitudes de las colocaciones españolas y las combinaciones chinas en su aspecto formal y semántico; sin embargo, curiosamente, hasta el momento nadie ha reconocido estas semejanzas en la naturaleza gramatical de los clasificadores y en el comportamiento del grupo nominal en el que se insertan los rasgos de una colocación –por lo que consideramos que es un vacío que se ha de investigar–.

Si analizamos ambas combinaciones con mayor profundidad, podemos constatar que la combinación entre el clasificador y el sustantivo presenta rasgos semánticos que también poseen las colocaciones: restricción léxica, transparencia semántica, etc. (estos aspectos se tratan en los apartados §2.4). Este hecho se puede comprobar con ejemplos como el caso de estas dos expresiones numerales chinas:

- (2) a. Chino: 两口人 ^{liǎng kǒu rén}
 [dos/ clf. miembro familiar/ persona]
 Español: dos miembros de la familia
- b. Chino: 一线希望 ^{yí xiàn xī wàng}

⁹ En este trabajo recurrimos a la abreviatura *clf.* para referirnos a la palabra *clasificador*.

[un/ clf. hilo/ esperanza]

Español: un hilo de esperanza

Pese a que el ejemplo (2a.) no posee una misma interpretación en chino y en español, la combinatoria china queda totalmente restringida por el significado del clasificador; esto significa que este clasificador restringe su sentido cuantificativo a los miembros que viven en una familia, pero no a cualquier persona. En este sentido, no se podría decir *^{liǎng kǒu xué shēng / lǎo rén} 两口学生/老人 (* dos clf. miembro de estudiantes/ ancianos). Lo mismo ocurre con el ejemplo (2b.), el concepto abstracto *esperanza* no se cuantifica ni se mide, pero se describe con el clasificador ^{xiàn} 线 (clf. hilo) gracias a su función metafórica, que designa objetos de forma física fina y delgada; de ahí que la expresión se interprete con el sentido de ‘poca esperanza’ o ‘esperanza débil’. Este clasificador no se utiliza, sin embargo, para nociones abstractas de sentidos parecidos: no se combina con el sustantivo *alegría* (*^{xī yuè} 喜悦) ni *confianza* (*^{xìn rèn} 信任) para demostrar ‘poca alegría’ o ‘poca confianza’.

En síntesis, todo lo expuesto anteriormente refleja que hay rasgos particulares en la selección léxica entre los componentes de algunos tipos de combinación: Bosque (2001, 2004) aplica el término *restricción léxica* o *selección léxica* para designar y describir este fenómeno léxico.

A partir de todo lo argumentado anteriormente, surge la formulación de una primera hipótesis: se puede considerar la combinación léxica *número/ demostrativo+clasificador+sustantivo* como una colocación china que corresponde a la colocación nominal española *sustantivo cuantificativo + preposición + sustantivo* y que posee las mismas características semánticas.

En consecuencia, partiendo de los datos y ejemplos de un corpus propio que hemos creado para la realización de esta tesis, así como de reflexiones personales y de los escasos materiales disponibles, hemos decidido dedicar nuestra investigación a las colocaciones nominales y las expresiones numerales en estas dos lenguas tan distanciadas, español y chino. Aún no podemos llamar colocaciones a estas expresiones en chino puesto que hasta

ahora ningún estudio ha probado que lo sean, pero a lo largo de esta tesis tratamos de demostrar que sí pueden tratarse como tales.

0.3 Objetivos del estudio

A lo largo de la presente investigación, nuestro objetivo principal consiste en comprobar si existe realmente o no –y en qué nivel– cierto paralelismo entre las combinaciones nominales que incluyen clasificadores chinos, y las colocaciones nominales españolas, descritas mayoritariamente hasta ahora vinculadas a sustantivos cuantificativos (Barrios, 2015). De este modo, pretendemos analizar si las construcciones chinas con clasificador nominal pueden ser categorizadas como colocaciones; queremos, por otra parte, estudiar, delimitar y fijar el concepto y las peculiaridades de las colocaciones nominales españolas. Asimismo, mediante el presente trabajo, tenemos la intención de ofrecer una tipología de clasificadores chinos y otra de colocaciones nominales españolas, ambas basadas en un estudio contrastivo de nuestro corpus de clasificadores nominales.

El objetivo secundario, pero no menos importante, es ofrecer nuestro estudio descriptivo y contrastivo de las colocaciones nominales españolas y sus equivalentes clasificadores chinos para los aprendices sinohablantes de lengua española y para los estudiantes hispanohablantes de lengua china: en ambos casos nos parece que este estudio contrastivo puede ser un material muy útil.

0.4 Metodología

Con el fin de cumplir los objetivos planteados en nuestra investigación, se han empleado los trabajos de Corpas (1996), Koike (2001) y Barrios (2010, 2015) como fuentes principales. El primero de ellos es un estudio fundamental y el más completo de la fraseología española y permite entender el trasfondo del estudio lexicológico y fraseológico en español.

Respecto a la monografía de Koike (2001), se puede considerar una obra más moderna y que presta una atención específica al fenómeno de la colocación léxica. El autor

estudia este fenómeno léxico desde el punto de vista formal y léxico-semántico, por ello, proporciona las bases teóricas para poder efectuar la comparación de la expresión numeral en chino (*número+ clasificador+ sustantivo*) y la colocación nominal en español (*sustantivo+ preposición (de)+ sustantivo*).

La aportación más reciente de Barrios (2015) –quien toma como referente a Koike (2001), y, al igual que dicho autor, realiza comparaciones entre las colocaciones y las combinaciones colindantes, así como comparaciones con las palabras compuestas por sus semejanzas– nos permite delimitar cómo entendemos el concepto *colocación*. Además, Barrios también estudia la colocación desde un enfoque funcionalista, pues se sirve de Mel'čuk (2004) y a su propuesta de semi-frasema. Otra mención importante del estudio de Barrios es aquella que se refiere a la relación entre la colocación y la combinatoria restringida¹⁰, entendiendo que la primera es un caso de la segunda (Barrios, 2015:19). El último factor que nos lleva a considerar las investigaciones de Barrios como una fuente básica e importante es su clasificación semántica de las colocaciones nominales (2015) y su catalogación semántica de los sustantivos de la lengua española (2010). Estas aportaciones han jugado un papel vital para agrupar la gran cantidad de clasificadores chinos y facilitar un estudio más detallado y concreto.

A fin de llevar a cabo el análisis del uso de los clasificadores, elaboramos un corpus con referencia de trescientos doce clasificadores nominales que se utilizan en la lengua china moderna. Además, este corpus también sirve como base para la propuesta de una taxonomía propia desde el punto semántico y funcional de los clasificadores, así como de las colocaciones nominales españolas. Para la recopilación de datos de dicho corpus, hemos recurrido a los diccionarios de uso de clasificadores en chino moderno. Hemos elegido tres: el *Diccionario del uso de los clasificadores en el chino moderno* de Guo (2002), el *Diccionario normalizado de los clasificadores en chino moderno* de Li (2010) y el *Gran diccionario de los clasificadores chinos* de Liu (2013); como el uso de los clasificadores también está sujeto al paso del tiempo, intentamos acudir a los estudios más recientes con

¹⁰ Nomenclatura propuesta por Bosque (2001, 2004) para referirse al fenómeno de la colocación, se escapa de la discrepancia terminológica.

el fin de que nuestro estudio y las aportaciones que de este se deriven sean lo más actuales posibles.

Finalmente, para ejemplificar las colocaciones nominales españolas basadas en nuestra taxonomía de clasificadores, hemos recurrido a la consulta de fuentes básicas para este tipo de combinaciones como lo son los diccionarios *Redes*¹¹ y *Práctico*¹², ambos dirigidos por Bosque (2004, 2006). También acudimos al *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, recurso mediante el que podemos averiguar y comprobar si ciertas colocaciones existen o presentan usos frecuentes en la lengua española actual.

Hemos de aclarar que nuestro estudio se aplica a la lengua china moderna y solo tratamos el uso de los clasificadores en chino mandarín, puesto que los dialectos chinos son variados y disponen de sistemas gramaticales y pragmáticos muy diferentes en algunos aspectos.

0.5 Estructura el trabajo

Una vez establecido el tema de la presente investigación –el estudio contrastivo de las expresiones numerales chinas que responden a la estructura *número/demostrativo+clasificador+sustantivo* con las colocaciones nominales españolas del tipo *sustantivo+de+sustantivo*–, procedemos a detallar cómo hemos dividido nuestro estudio en cinco capítulos.

En el primer capítulo, se ha hecho un recorrido a través de los estudios anteriores dedicados al fenómeno de la colocación léxica. En este caso, se han consultado estudios ingleses y españoles, desde el de Firth (1957), iniciador del término *colocación (collocation)*, hasta los estudios más recientes como el Corpas (1996, 2001), Koike (2001) y Barrios (2010, 2015), entre otros.

¹¹ El nombre completo de este diccionario dirigido por Bosque es *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*.

¹² El nombre completo de este diccionario dirigido por Bosque es *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*.

Después de este repaso bibliográfico, en el capítulo II delimitamos la definición, la taxonomía y las peculiaridades que caracterizan este tipo de combinación léxica. Además, se incide con mayor detalle en el estudio de las colocaciones nominales y en el componente que ocupa el lugar del primer sustantivo: el sustantivo cuantificativo. En último lugar, en esta sección se estudian los ejemplos aportados por Barrios (2010) de las colocaciones nominales más productivas y se analizan si hay equivalentes en chino; de esta manera, se seleccionan los casos que se examinan en los capítulos posteriores.

En el tercer capítulo se presentan los clasificadores nominales a partir de su uso, funciones y rasgos y se resumen las taxonomías propuestas. Basándonos en los estudios de Allan (1997), Shao (1993) y Rovira (2003), entre otros, proponemos nuestra propia taxonomía de los clasificadores. Posteriormente, se estudian de forma contrastiva los sustantivos cuantificativos del español y los clasificadores nominales de la lengua china, con el fin de comprobar si ambas categorías pueden considerarse equivalentes.

La aportación fundamental de nuestro trabajo se presenta en el cuarto capítulo, un capítulo descriptivo en el que se analizan tanto el uso de los clasificadores chinos como sus principales rasgos combinatorios con los sustantivos de referencia. Estos clasificadores nominales coinciden con una recopilación de los clasificadores que aparecen en tres diccionarios, los de Guo (2002), Li (2010) y Liu (2013). Mediante este análisis se puede concluir que las expresiones numerales chinas se analizan habitualmente de un modo similar a como se estudian las colocaciones nominales españolas, aunque no se haga referencia a ellas mediante esta terminología.

En el último capítulo, tomando como punto de partida la catalogación semántica de las colocaciones nominales realizadas por Barrios (2015), y contrastándola con los datos que describimos en el capítulo cuarto, se propone una taxonomía para las colocaciones nominales en español, abordada desde un punto de vista tanto funcional como semántico.

Cerramos este estudio con la conclusión en la que se sintetizan los resultados obtenidos a lo largo de la presente investigación y se plantean las posibles líneas de investigación que se pueden aplicar en futuro. Tras la bibliografía se presentan los recursos que hemos consultado a lo largo del proceso de elaboración de esta tesis. En el anexo se recoge el corpus de trescientos quince clasificadores nominales chinos que hemos creado.

Para cerrar esta introducción, nos parece necesario aclarar ciertas convenciones formales que aplicamos a lo largo de este trabajo. En primer lugar, los caracteres chinos que reproducimos siempre van acompañados de sus transcripciones fonéticas (*pinyin*) en la parte arriba del carácter, seguidos de un paréntesis en el que se incluye su traducción en español. De manera que los caracteres chinos se presentan como: ^{transcripción fonética} A (*significado de A en español*).

En segundo lugar, en los capítulo II. y capítulo III, y solo en esos capítulos, subrayamos los clasificadores chinos y su traducción al español con la intención de dar énfasis y que se pueda visualizar rápidamente el clasificador, algo que ya no es tan necesario en los posteriores capítulos. Por eso no es extraño encontrar la traducción con la repetición de unidades léxicas: por ejemplo, se puede ver algo similar a *un clf. libro libro*, que en español se interpreta directamente como *un libro*.

En el capítulo cuarto, con el fin de destacar las informaciones cuantificativas de las expresiones, hemos traducido los clasificadores entre paréntesis, mientras que la traducción de la expresión completa está dentro de un corchete, por ejemplo, ^{transcripción fonética} A : [B (clf. x)]¹³, esto es, una expresión numeral A, que abarca un clasificador X y significa B en español.

En todos los capítulos hemos recurrido a los símbolos convencionales: el asterisco (*) para indicar la agramaticalidad del ejemplo; la almohadilla (#) para señalar que desde el punto de vista semántico no es interpretable; y el signo de interrogación (?) que sirve para marcar una secuencia dudosa.

¹³ Debido a que la transcripción fonética de los caracteres chinos se sitúa encima de los mismos, esto puede provocar que el interlineado sea más ancho en aquellas líneas en las que se introduzcan estos caracteres.

CAPÍTULO I. ESTADO DEL ARTE

1.1 La fraseología y las colocaciones léxicas

Antes de exponer los estudios procedentes de investigaciones del fenómeno de la colocación, nos gustaría aclarar que las colocaciones se abordan desde la disciplina científica de la fraseología. Sin embargo, en los diccionarios fraseológicos no se suelen incluir las colocaciones, lo que puede suponer un problema para los estudiantes extranjeros, que no pueden consultar las colocaciones más frecuentes para cada una de las acepciones de una palabra. Esto ocurre con el ejemplo que ilustra Martínez acerca de la colocación nominal *mild cheese*: ni en el diccionario bilingüe ni en el monolingüe se puede encontrar dicha colocación bajo la entrada de la palabra *mild* o *cheese* (1997: 175). No obstante, hasta la fecha de realizar nuestro trabajo, hemos comprobado la última edición del diccionario *Oxford Dictionary of English*, esta colocación *mild chees* aparece en la primera acepción de la entrada del adjetivo *mild*: “(of food, drink, or tobacco) not sharp, hot, or strong in flavour: *a mild Italian cheese*”¹⁴ (Stevenson (ed.), 2010: 1121); también en el diccionario en línea *Longman Dictionary of Contemporary English Online*¹⁵, en la entrada del sustantivo *cheese*, hay un apartado que ejemplifica todas las colocaciones formas por este nombre, entre ellos, está la colocación *mild cheese*. Eso nos hace percatarnos de que cada vez se presta más atención al fenómeno de la colocación. Por otro lado, las clasificaciones de las unidades fraseológicas permiten apreciar que solo algunos lingüistas consideran que las colocaciones léxicas sean combinaciones fraseológicas.

Entre los autores que así las reconocen se encuentra Corpas (1996, 2003), quien ha demostrado que las colocaciones pertenecen a las UUFF con todo derecho. En primer lugar, por la composición de las combinaciones fraseológicas: las UUFF están formadas por más de dos palabras, es decir, son poliléxicas; las colocaciones respetan esta característica formal. Como señala la autora, estas dos palabras se pueden unir, bien sea sin nexo alguno, como, por ejemplo, *lluvia torrencial*; o bien sea mediante una preposición, como *racimo de uvas*. Hay también colocaciones complejas constituidas por una locución y una palabra compuesta, como, por ejemplo, *llorar a moco tendido*; y colocaciones, como *sentir un miedo cerval*, que implican recursividad. En cuanto a la posición de los estudios, aquellos

¹⁴ “(de comida, bebida, o tabaco), no agudo, caliente, o fuerte en sabor: *un queso italiano suave*.” La traducción es nuestra.

¹⁵ Disponible en: <http://www.ldoceonline.com/>.

de enfoque estadístico que abordan el fenómeno de la colocación basado en la coocurrencia de los dos lexemas, son aceptados por Corpas y defiende que los constituyentes que forman una colocación, se caracterizan por una alta frecuencia de coaparición. Por último, Corpas considera el rasgo de institucionalización que presentan tanto las colocaciones como las UUFF, es decir, la alta frecuencia de uso, característica que se relaciona con el hecho de que estas combinaciones léxicas estén almacenadas en el lexicón mental de los hablantes (2003: 69).

Alonso Ramos también considera que las colocaciones son un tipo de unidad fraseológica y afirma que “la fraseologización radica principalmente en la manera especial de ser seleccionado el colocativo” (2002: 69).

Al contrario que estas autoras, Ignacio Bosque defiende que las propiedades de las colocaciones hacen que no formen parte propiamente de la fraseología, sino que es más adecuado asociar este concepto a la “interfaz léxico-sintaxis” (2001: 10–21). Desde el punto de vista que adopta Bosque, la relación entre el *colocativo* y sus *bases*¹⁶ es un caso específico dentro de la relación entre un predicado y sus argumentos. En consecuencia, dichas unidades manifiestan las características del concepto gramatical de selección léxica y se tratan las colocaciones como casos específicos de restricción léxica.

Alberto Zuluaga defiende que a las colocaciones les falta fijación, por lo que no deben clasificarse como unidades fraseológicas. El autor considera que solo presentan cierto tipo de fijación arbitraria entre sus componentes (2002: 105).

Consideramos que las dos perspectivas principales que hemos mencionado anteriormente sobre el estudio del fenómeno colocacional son acertadas, es decir, son dos posturas complementarias. Entendemos que las colocaciones no se deben estudiar solo como unidades fraseológicas, sino que se deben analizar también en el ámbito léxico, semántico, gramatical, sintáctico, etc.¹⁷. De acuerdo con Barrios “cualquier predicado

¹⁶ El colocativo y la base son los componentes que forman una colocación: la base se caracteriza por tener autonomía semántica y mantiene su sentido, mientras que el colocativo adopta un sentido especial como, por ejemplo, *dar un paseo*, con lo cual, *dar* es la base y *paseo* es el colocativo, véase más detalles en §1.2.3.3 (Corpas, 1996: 66; Higuera, 2006: 39; Barrios, 2015: 22).

¹⁷ García-Page (2008) distingue dos ramas dentro de la fraseología: fraseología ancha y estrecha, la primera abarca las combinaciones léxicas con más amplitud, mientras que la segunda se refiere exclusivamente a las

impone ciertas condiciones semánticas a sus argumentos” y esta es una de las condiciones necesarias para la formación de colocaciones (2010: 56). Lo ilustra García–Page: “las combinaciones de palabras que se pueden construir no son enteramente libres en tanto que vienen gobernadas por una serie de restricciones de selección muy determinada” (1990: 226–227). Volvemos sobre este aspecto en los apartados §1.2.2. y §2.4.

1.2 Antecedentes de la fraseología

1.2.1 Breve historia de la fraseología española

Aunque Gurillo (1997) describe el estudio de la fraseología como “tierra de nadie”, afortunadamente veinte años después disponemos de muchos más recursos para su estudio y análisis. Ya hace quince años Corpas afirmaba: “[...] se puede concluir, sin temor a equivocarse, que la fraseología española se encuentra en estos momentos al mismo nivel que el resto de Europa” (2003: 32). El estudio de la fraseología nace como disciplina lingüística a finales de los años cuarenta. El término *fraseología* acuñado por Charles Bally (1909) está basado en la teoría de la lexicología (respecto a la evolución de la fraseología, véase también Zuluaga, 1980; Gurillo, 1997; Sevilla Muñoz, 2012).

La investigación de la fraseología española comparte muchos aspectos con la fraseología de otras lenguas, pues se origina en la Escuela Lingüística Soviética. Según Gurillo (1997:17) el estudio de la fraseología española toma como punto de partida los trabajos en ruso, en alemán, en inglés o en francés. Aunque se remonta al siglo XV, pues ya entonces en España se publican recopilaciones de paremias y frases proverbiales, entre otros, que a medida que pasan los siglos aumentan en número.

Es pionero en este campo de investigación en lengua española Julio Casares, cuya obra, *Introducción a la lexicografía moderna*, publicada en 1950, da inicio a un nuevo capítulo del estudio de la fraseología española. Es el primer estudio que trata y engloba la

locuciones y los modismos. La concepción de fraseología de Corpas (1996) es amplia, pues incluye todas aquellas combinaciones que presentan las características de frecuencia, institucionalización, idiomatización, estabilidad, gradación y variación.

fraseología en el ámbito lingüístico, y dedica la tercera parte del libro al estudio de la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo. En este manual, Julio Casares circunscribe y delimita los términos y las peculiaridades semánticas y sintácticas de las combinaciones léxicas. Asimismo, gracias a esta contribución, la clasificación de las locuciones propuesta por Julio Casares se trata como punto de partida en las investigaciones posteriores, tanto en los estudios fraseológicos como en Zuluaga (1980), Corpas (1996), García- Page (2008) y en el *Diccionario de la Academia de la lengua española* (Sevilla Muñoz, 2012).

Más tarde, en el año 1980, Zuluaga contribuyó con su *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, una ampliación de su tesis doctoral, con la que ilustra sus observaciones acerca de la norma lingüística en cuanto a las expresiones fijas de la lengua española. Entre el año 1950 y 1980, se publican varios trabajos en el ámbito fraseológico pero escasos comparados con los que se hacían en otras lenguas. Por tanto, García-Page (2008) pone de manifiesto que, la fraseología en aquel período estaba “adormecida”.

Conviene mencionar a Corpas, que contribuye con un manual básico y completo sobre la fraseología española en el año 1996¹⁸, manual que representa una introducción moderna a la disciplina fraseológica. Actualmente los estudios fraseológicos del español se caracterizan por: a) estudiar las propiedades internas de las UUFF; b) analizar las funciones de las UUFF, tanto las semánticas como las sintácticas; c) centrarse en las relaciones que manifiestan las UUFF con el sistema léxico y con el sistema sintáctico (Gurillo, 1997: 21).

1.2.2 Breve historia de la fraseología china

En la lengua china se usa el término 熟语^{shú yǔ} para referirse a la fraseología. Los lingüistas Sun (1989), Wu (2000) y Yao (2013), entre otros, muestran que dicha noción no pertenece a la lingüística propia tradicional china, sino que es un préstamo de la palabra rusa *фразеология* o de la palabra inglesa *phraseology*.

¹⁸ Gurillo considera que el trabajo de Corpas es “un manual que intenta llenar el hueco existente en la fraseología española” (1997:30), y esta idea ha sido corroborada por otros autores también.

El término fue introducido a finales de los años cincuenta del siglo pasado. Antes de esta fecha, en China, los estudios de las unidades léxicas se habían circunscrito a la disciplina de la lexicología¹⁹. Conviene resaltar que el término 熟语 (*fraseología*) aparece por primera vez en el año 1981 en el libro *Xiandai hanyu (Chino moderno)*, un manual gramatical de la lengua china dirigido a estudiantes universitarios de niveles superiores²⁰. Su autor Hu entiende el término *fraseología* como la disciplina que estudia un tipo de expresiones fijas que se caracterizan por su alta frecuencia de aparición, hecho que supone una aportación trascendental en nuestro campo de investigación. Desde entonces, las investigaciones publicadas empiezan a generalizar el término 熟语 para referirse tanto al fenómeno fraseológico como a las unidades fraseológicas (Yao Xiyuan, 2013: 4–5).

Desde la aparición del término 熟语 hasta el trabajo de Sun (1989), surgieron diversos trabajos sobre la fraseología china²¹, sin embargo, Sun fue el primer lingüista que investigó la fraseología independientemente de la lexicología. Su manual 汉语熟语学 (*Estudio de la fraseología de la lengua china*), publicado en el año 1989, se considera la primera obra específica en la fraseología china.

Respecto a la clasificación de la fraseología china, Yun (1959) y Tang (1960) consideran que todas las combinaciones fijas son unidades fraseológicas. No obstante, Sun (1982) considera que las denominaciones de los dos lingüistas citados no son equivalentes al sentido de las unidades fraseológicas. De hecho, defiende que las UUFF abarcan solo cinco tipos de expresiones, que son: 成语 (*locución*), 惯用语 (*modismo*), 歇后语 (*dicho*)

¹⁹ Citado en Yao (2013), los trabajos publicados antes de los años cincuenta del siglo XX son, por ejemplo, Zhou (1959) 汉语词汇讲话 (*Habla del léxico de la lengua china*), y la publicación del libro de Wang y Wu 现代汉语词汇纲要 (*Compendio del léxico de la lengua china moderna*) en el año 1959.

²⁰ Yao (2013) indica que la fecha de la publicación del manual de Hu es abril del año 1985, sin embargo, tras haber consultado las ediciones de este manual, no hemos encontrado ninguna publicación realizada en ese año. Al mismo tiempo, Sun (1989) y Wu (2014) señalan que la publicación correspondiente es la del año 1981. Tomamos como referencia a los dos últimos autores.

²¹ Citados por Sun (1989) y Wu (2014), los estudios pioneros en el ámbito que nos atañe son los de autores como Yun (1959), Tang (1960), Ma (1978), Hu (1981), Ning (1985), Wu (1986), etc.

alegórico), 谚语 (*refrán*) y 格言 (*proverbio*). Todas estas unidades fraseológicas contienen peculiaridades como la estabilidad de forma y estructura, la reproductividad, la idiomática semántica, etc. (Sun Weizhang, 1989: 71). En este sentido, las combinaciones libres (自由词组) no se incluyen en dicha clasificación. Posteriormente, Yao (2013) excluye las palabras propias y nomenclaturas de las unidades fraseológicas.

Pese a que los estudios anteriormente expuestos son los más destacados en la lingüística china, hemos observado que ninguno de ellos tiene en cuenta la combinatoria restringida, llamada frecuentemente *colocación*. Por lo que a esto respecta, el estudio lexicológico que más se aproxima a este concepto es el de Liu Shuxin, quien propuso el término 准固定语 (*colocación*) en el año 1984. Posteriormente, en su contribución de 2005, el autor vuelve a estudiar este fenómeno. Según Liu, la colocación es un tipo de combinación léxica cuasi-fija o un tipo de UF con un grado de fijación menor que las locuciones o los modismos. Por lo tanto, la colocación no queda comprendida dentro de locuciones o modismos, sino que se yuxtapone a estos. Así mismo, el autor destaca que las colocaciones comparten las principales características que poseen con las expresiones fijas: tienen una estructura sintagmática, alcanzan un sentido pleno, están dotadas de cierta estabilidad estructural. Sin embargo, las colocaciones se distinguen de las expresiones fijas (locuciones, modismos, etc.) por el hecho de que sus constituyentes no están totalmente fijados; de este modo, el autor entiende las colocaciones como un tipo de unidad fraseológica inmadura –todavía por fijar– o una tipología periférica de las expresiones fijas (Liu Shuxin, 2005: 169–170). Como hemos adelantado en el subapartado §1.1, en la lengua española, también hay investigadores como Corpas, que insisten en que las colocaciones son un subtipo de unidades fraseológicas.

Liu ilustra el fenómeno de la colocación recurriendo a las comparaciones con las combinaciones léxicas colindantes, esto es, las combinaciones libres y las expresiones fijas (2005: 169–174). En primer lugar, la comparación se centra en el aspecto semántico de las colocaciones y las locuciones, ya que las segundas adquieren un rasgo semántico particular; por ejemplo, una locución como 风吹草动, cuyo significado literal es ‘el viento sopla y las

hierbas se agitan’, se usa con sentido figurado, ‘movimiento sutil o leve’. No ocurre esto con la colocación, pues su significado es único y (semi–)composicional, es decir, es más comprensible desde el significado de los componentes; por ejemplo, para la colocación 走亲戚 (visitar a los parientes), el sentido está construido por el verbo 走 (andar) y su complemento directo 亲戚 (pariente). Este tipo de combinatoria posee una composicionalidad semántica parcial, rasgo semántico que coincide con lo propuesto por autoras como Alonso Ramos (1993, 1994–1995) o Corpas (1996). Al mismo tiempo, Koike señala que cuando el verbo se emplea en sentido figurado, las combinaciones también pueden tener transparencia semántica, como ocurre en los casos de *prestar atención* y *conciliar el sueño* (2001: 174–175). Asimismo, Solano Rodríguez coincide con esta transparencia de significado y afirma que las colocaciones no presentan problema alguno en su descodificación o comprensión para los hablantes extranjeros (2012: 120).

En segundo lugar, en cuanto a la estabilidad estructural, Liu (2005) presenta la posibilidad de sustitución de cierto componente como rasgo distintivo de las combinaciones idiomáticas (locuciones, modismos, etc.). En el caso de las colocaciones, la sustitución de uno de sus componentes no causa el cambio del significado y de la forma, es decir, dicha sustitución es aceptada siguiendo las convenciones sociales y el sentido se puede recuperar desde la forma lógica. Esta peculiaridad se ilustra mediante el mismo ejemplo: 走亲戚 (visitar a los parientes), el verbo 走 (andar), es sustituible por los verbos: 访 (visitar) y 探 (hacer visitas), sin cambiar el sentido ni estructura original, por tanto, existen las colocaciones 访亲戚 (visitar a los parientes) y 探亲 (hacer visitas a los parientes), que son sinónimas a 走亲戚 (visitar a los parientes). No obstante, esta acción no es posible con las combinaciones idiomáticas (locuciones, modismos, etc.). En la locución 风吹草动 (el viento sopla y las hierbas se agitan), ningún componente es sustituible, no se puede cambiar 草 (hierba) por 花 (flor), aunque se trate de plantas en ambos casos. De igual manera, tampoco es posible emplear el verbo 摇 (mover, menear,

zarandear) en lugar de 动 (agitar). Cabe señalar que esta misma comparación también ha sido abordada en la obra de Koike (2001) y Barrios (2015), estudios que tratan el fenómeno de la colocación en la lengua española. Consiguientemente, tanto en el estudio español como en el chino, la prueba de sustitución del componente se trata como una de las distinciones principales a tener en cuenta para diferenciar una locución de una colocación.

Ahora bien, para distinguir las colocaciones de las combinaciones libres, Liu (2005) señala que son dos los aspectos formales que permiten distinguir entre ambos tipos de combinaciones. El primer aspecto se centra en la estabilidad estructural, puesto que todos los elementos léxicos que componen una combinación libre son sustituibles y se combinan de manera libre. Al contrario, para las colocaciones, existen restricciones como la selección léxica de los componentes para poder interpretar un sentido requerido. El segundo aspecto se sitúa en la posibilidad de insertar un nuevo elemento entre los constituyentes. Las combinaciones libres tienen mayor flexibilidad que las colocaciones en lo que respecta tanto a la sustitución como a la inserción de un nuevo componente; como muestra el autor en la combinación 小山 (pequeña montaña), el adjetivo es sustituible por 大 (grande), 高 (alto), 青 (verde) y el sustantivo es sustituible por 河 (lago), 桥 (puente), 树 (árbol) con el fin de formar nuevas combinaciones. A esta misma construcción también se puede añadir la modificación adjetival: 小而陡的山 (montaña pequeña y abrupta) (Liu Shuxin, 2005: 173). De acuerdo con Liu, solo un pequeño grupo de colocaciones admiten la inserción de un nuevo componente, estas son las colocaciones cuyos componentes se pueden utilizar de forma independiente; por ejemplo, en las colocaciones *verbo + sustantivo (complemento directo)*: 映入眼帘 (objeto que alguien empieza a ver), es correcto decir 映入我/ 我们/ 他的眼帘 (el objeto que entra en mi/ nuestra/ su vista). Sin embargo, el autor no aporta pruebas suficientes sobre cuándo se pueden o no insertar nuevos componentes en una colocación. Este problema y las colocaciones estudiadas por Liu (1984, 2005), lo abordamos más detenidamente en el § 4.3.2.

Hasta aquí, podemos concluir que el término ^{zhǔn gù dìng yǔ} 准固定语 (colocación) propuesto por Liu (1984, 2005) es lo que Koike (2001), Barrios (2015) y otros autores como Alonso Ramos (1993, 1994–1995) o Corpas (1996) estudian dentro del fenómeno de las colocaciones. En cualquier caso, las investigaciones sobre colocaciones en lengua china no son tan numerosas, detalladas y exhaustivas como en la lengua española. Por eso uno de los objetivos del presente trabajo es completar y rellenar esta laguna.

Tanto en el estudio de Sun (1989) como en el de Yao (2013), se pone de relieve el valor de la investigación de la fraseología. En primer lugar, esta investigación puede ser productiva para atestiguar la existencia y volver a sacar a la luz palabras abandonadas o poco usadas por su carácter arcaico. Dichas palabras arcaicas empleadas en unidades fraseológicas –como modismos, frases hechas o locuciones, entre otras–, siguen manteniendo su significado original a pesar de los cambios formales, gramaticales o estructurales durante la evolución lingüística. Por ejemplo, la locución ^{bù sù zhī kè} 不速之客 (*el huésped viene sin invitar, huésped inesperado*), en la cual, la palabra ^{sù} 速 en chino moderno significa ‘velocidad’ (^{sù dù} 速度) o ‘rápido’ (^{kuài sù} 快速), se pierden estos sentidos, puesto que ^{sù} 速 mantiene su significado del chino clásico ^{zhāo zhì} 招致 (*provocar, atraer*) que se extiende a ^{yāo qǐng} 邀请 (*invitar*), sentido en desuso actualmente.

En segundo lugar, la importancia de la fraseología también deriva de que en su estudio se tienen en cuenta los temas y personajes históricos y culturales, puesto que los orígenes de algunas de las locuciones provienen de anécdotas históricas. Las unidades fraseológicas están estrechamente relacionadas con la cultura china; es por ello que los autores consideran que el estudio de la fraseología también ayuda a estudiar la historia, la sociedad y, en definitiva, la cultura china. Esto se puede ilustrar mediante la expresión ^{niú láng zhī nǚ} 牛郎织女 que actualmente significa ‘el marido y la mujer están separados en diferentes lugares y que coinciden en pocas ocasiones’. Dicha unidad fraseológica proviene de la leyenda mitológica china “^{niú láng zhī nǚ} 牛郎织女 (*El Pastor Niú Láng y la Tejedora*)”, una historia de amor romántica en la que el pastor se enamoró de la tejedora, que es un hada del cielo;

ambos se casaron, pero se separaron forzosamente por la Diosa del Cielo mediante un río de la Vía Láctea con una horquilla. Las urracas sintieron lástima de ellos, y volaron hasta el cielo el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar, formando un puente sobre el río para que los dos amantes se reunieran una noche al año (Wu Fan, 2014: 213).

1.2.3 Estudio contrastivo de la fraseología: española– china

En cuanto al estudio fraseológico comparativo, son relevantes y prolíficas las investigaciones contrastivas español–inglés, español–francés, chino–inglés y chino–ruso. Sin embargo, no hemos encontrado muchos trabajos comparativos entre la lengua española y china. Wu (2014) repasa los estudios contrastivos de fraseología española y china y, además, hace referencia a la primera tesis doctoral contrastiva de frases proverbiales y refranes en ambas lenguas de Hu (1990). Posteriormente se ha publicado otro trabajo, la tesis de Xiao (2016).

Además, contamos con el trabajo de Miranda Márquez (2014), quien estudia las unidades fraseológicas en la lengua china teniendo en consideración expresamente los factores socioculturales. La tesis se divide en tres partes: una parte teórica, que estudia la fraseología y los aspectos culturales que se relacionan con los fraseologismos; una segunda parte más práctica, en la que el autor trata la fraseología en el ámbito de la lingüística aplicada –se dedica a la traducción y la enseñanza de las unidades fraseológicas chinas en el contexto hispano–; en la tercera y última parte (entendemos que es una aportación fundamentalmente práctica), tras el análisis de los inconvenientes y las ventajas de los diccionarios bilingües, el doctor ofrece un extenso corpus que recopila sobre 5.000 modismos ordenados temáticamente. Este corpus no solo sirve para su propia investigación, sino que también puede emplearse como un diccionario bilingüe de modismos chinos ya que, además de explicar los significados de cada unidad fraseológica, también incluye sus equivalentes idiomáticos en español. Pese a que en nuestro trabajo no nos centramos en las expresiones fijas, encontramos algunas de las que son objeto de nuestro estudio dentro de este corpus, debido a que el uso de los clasificadores chinos está vinculado en ocasiones a algunas de estas expresiones.

Wu (2014) trata las unidades fraseológicas desde diversas perspectivas con la intención de obtener una visión más completa de las mismas. La autora compara ambas lenguas teniendo en cuenta aspectos fonéticos, semánticos, sintácticos y pragmáticos, y elabora un corpus propio, al tiempo que ilustra los principales fenómenos mediante una gran cantidad de ejemplos. Además, repasa de manera exhaustiva y explicativa la evolución de la fraseología del chino, que no había sido abordada en profundidad por ninguna investigación con anterioridad. De este modo, su trabajo se puede entender como un manual explicativo–descriptivo de la fraseología china–española, y puede ser provechoso tanto para los alumnos chinos que aprenden español como para los aprendices españoles interesados en la lengua china. En los últimos años, la autora ha publicado diversos trabajos dentro de este campo de estudio, incorporando otras disciplinas como la traducción y la enseñanza de las UUFF a estudiantes chinos (Wu Fan, 2010, 2015, 2016a, 2016b).

Recientemente, también se han publicado artículos sobre el estudio contrastivo de la fraseología en ambas lenguas, la mayoría centrados en aspectos semánticos, sintácticos, pragmáticos y didácticos, principalmente. Encontramos un ejemplo en el artículo de Lei (2015), que analiza el sentido figurado de las UUFF que contienen *pez* en la lengua española y la china; en esta última el pez tiene connotaciones que hacen referencia al amor, al beneficio o a la armonía. Gracias al avance de los estudios contrastivos, la fraseología se ha convertido en un tema imprescindible para muchos investigadores. Además, Sevilla Muñoz (2014)²² pone de relieve que en el ámbito formal, semántico y pragmático todavía cobran más importancia los estudios contrastivos de la fraseología, puesto que la riqueza fraseológica de una lengua se trata como reflejo de la peculiaridad cultural, estética y lingüística. Por lo tanto, cada vez es posible encontrar un mayor número de referencias académicas.

²² Sevilla Muñoz se dedica específicamente a la fraseología española, al estudio contrastivo de la fraseología española y francesa, y a estudios multilingües; entre sus aportaciones destacamos para el tema que nos ocupa las publicaciones del año 2004, 2008 y 2014.

1.3 Antecedentes de las colocaciones léxicas

1.3.1 Origen del término *colocación*

En casi toda la bibliografía –tanto en la lengua china como la española–, los autores consideran que Firth ha sido el creador del concepto de colocación: introduce *collocation* en el ámbito lingüístico como término científico por primera vez en el año 1957: “El significado de la colocación es una abstracción a nivel sintagmático y no directamente relacionada con la concepción o aproximación de la idea al significado de las palabras”²³ (1957: 196).

Antes de Firth, en los años 30, H. E. Palmer había prestado atención a este fenómeno sin investigarlo de manera sistemática (Wei Naixing, 2011: 5). Por este motivo, algunos autores señalaron que el término ya había sido utilizado anteriormente (Mitchell, 1971:35; Alonso Ramos, 1994–1995: 9; Koike, 2001:16; Pérez Serrano, 2015: 10, entre otros). Del mismo modo, Mel'čuk indica que el estudioso ruso Vinográdov también había empleado este término antes que Firth (Alonso Ramos, 1994–1995: 9). De acuerdo con Castillo (1998), en los estudios de Bally (1951) y Porzig (1950, 1957) ya había referencias implícitas a las colocaciones. En los trabajos de Bally, las denominaciones *les séries phraséologiques* (las series fraseológicas) o *les groupemetes usuels* (los grupos usuales) se relacionan con el término *colocación*. En la investigación de Porzig, el término *campos semánticos elementales* muestra una clara alusión a las colocaciones, pues “su teoría se encuentra sobre la base de las relaciones existentes en el interior de sintagmas bimembres, compuestos de nombre y verbo o de nombre y adjetivo” (Castillo, 1998:41; Zuluaga, 2002:98).

Respecto a la lingüística española, esta denominación todavía tarda muchos años en llegar y no es muy empleada. La primera aproximación al concepto de colocación la realiza Manuel Seco en el año 1978; sin embargo, hasta la primera década de los años 90 el término no se aplicó ni apareció reflejado en la bibliografía española (véase Írsula, 1992, 1994; Alonso Ramos, 1993, 1994–1995; Corpas, 1996, 2001, 2003; Castillo, 1998; Bosque, 2001;

²³ El texto original es “Meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and is not directly concerned with the conceptual or idea approach to the meaning of words.” La traducción es nuestra.

Koike, 2001; Barrios, 2015, entre otros). Desde entonces han surgido diversas monografías, trabajos de final de máster y tesis que se han centrado en este tema.

En el siguiente subapartado, realizamos un breve repaso de los estudios antecedentes en este campo, tanto por autores de la escuela británica como de la española y china.

1.3.2 Estudios realizados sobre las colocaciones

Entre la bibliografía destacamos, en orden cronológico, los siguientes estudios que abarcan el contexto británico, español y chino.

El término *colocación* fue acuñado por el británico J. R. Firth en el año 1957. El autor utiliza el término inglés *collocation* para indicar la coocurrencia frecuente de unidades léxicas. Para Firth el contexto en el que se usan las palabras es muy importante: “Uno de los significados de *noche* es su colocabilidad²⁴ con *oscuridad*, y de la *oscuridad*, por supuesto, es la colocación de *noche*”²⁵ (1957:196). Sin embargo, en su trabajo el autor no indica con claridad qué se puede entender exactamente por colocación; en consecuencia, este término ha sido retomado por sus discípulos. Entre ellos destacan Halliday (1961, 1966) y Sinclair (1966). Hay muchos trabajos que dan cuenta de la evolución histórica de este concepto, entre otros, Koike (2001:16), Alonso Ramos (1993: 141), Corpas (1996:55–56), Castillo (1998:41–42).

Uno de los pasos más importante en el estudio de este término lo dio Halliday – lingüista neo–firthiano–, en un artículo en el que diferencia la colocación (*collocation*) del conjunto (*set*) y define el término *collocation* como “la asociación sintagmática de elementos léxicos, cuantificable –textualmente– como la probabilidad de que aparezcan en n intervalos (una distancia de n elementos léxicos) de un elemento x, los elementos a, b, c

²⁴ De acuerdo con Koike (2001: 16), la colocabilidad se entiende como la capacidad que posee una unidad léxica de combinarse, de esta forma, formando una colocación.

²⁵ El texto original es “One of the meanings of *night* is its collocability with *dark*, and, of *dark*, of course, collocation with *night*.” La traducción es nuestra.

[...]”²⁶ (1961:276). Años más tarde, en 1966, Halliday propuso la división entre el nivel léxico y el nivel gramatical en el análisis de un mismo elemento. El tipo de nivel seleccionado dependería de cuál de los dos describiera mejor ese elemento; por ejemplo, la preposición *of* y el artículo *a* serían descritas a través de la teoría gramatical, mientras que las palabras como *strong* y *powerful* se explicarían mejor por medio del nivel léxico. El autor considera que la frecuencia de coaparición y la probabilidad colocacional pertenecen al nivel léxico y, por ello, define las colocaciones en términos de frecuencia y probabilidad. Como resume Corpas, “el fenómeno de la colocación parece reducirse a la mera coaparición frecuente y lineal de las palabras léxicas en el discurso” (1996: 56). No obstante, esta manera de definir el término ha sido rebatida por las autoras españolas Alonso Ramos (1994–1995) y Castillo (1998). Las autoras mencionadas están de acuerdo con la postura que propone Coseriu (1981 [1977]), según el cual la probabilidad estadística tampoco puede atestiguar su existencia (respecto al estudio de la colocación que proporciona Halliday, también se puede consultar Alonso Ramos, 1994–1995; Corpas, 1996; Castillo, 1998; Koike, 2001).

Otro discípulo de Firth que adopta su teoría es Sinclair (1966), quien considera necesario estudiar la coaparición lineal de las unidades léxicas recurriendo a *córpora* textual extensa. A diferencia de Halliday, Sinclair incluye las palabras gramaticales en los patrones colocacionales, y adopta un enfoque estadístico, sin prestar atención a los caracteres sintácticos o semánticos. Sinclair propone tres términos en su teoría de las colocaciones: núcleo (*code*), distancia (*span*) y colocados (*collocates*). En su estudio de 1991, Sinclair divide las colocaciones en descendentes y ascendentes en virtud de su menor y mayor frecuencia de aparición respectivamente. Sin embargo, el criterio formal (la frecuencia de coaparición y la distancia colocacional de cuatro palabras²⁷) que apoya Sinclair ha sido polémico, como ya hemos apuntado anteriormente, puesto que la

²⁶ El texto original es “Collocation is the syntagmatic association of lexical items, quantifiable, textually, as the probability that there will occur, at n removes (a distance of n lexical items) from an item x, the items a, b, c [...]” La traducción es nuestra.

²⁷ Con este criterio se hace referencia a la distancia máxima que puede haber entre los componentes colocacionales (es decir, las palabras que construyen una colocación), esta no debe superar las cuatro palabras, como en “voy a dar un largo, bonito, agradable y relajado paseo”, “dar” y “paseo” son dos componentes de una colocación verbal, si queremos utilizar esta colocación con “dar” y “paseo” de forma separada, el espacio entre ellas no ha de superar más de cuatro palabras.

frecuencia de coocurrencia y la distancia de cuatro palabras de las dos unidades léxicas no siempre funcionan como reglas para caracterizar o delimitar las colocaciones (Corpas, 1996: 56–57; Castillo, 1998:43; Koike 2001:17).

Durante los años en los que Firth y Sinclair publicaban sus trabajos, la lingüística española permanecía aún ajena a su influencia, pues por entonces los fenómenos léxicos que hoy entendemos como *colocación* se designaban mediante el concepto de *solidaridad léxica* aportado por Eugenio Coseriu (1977). Coseriu sigue el estudio de Walter Porzig (1957) en el que trata las implicaciones sintagmáticas entre las palabras. En el mismo trabajo, el autor distingue dos tipos de solidaridades léxicas: las unilaterales, las cuales funcionan solo sintagmáticamente –como *morder–diente*– y las multilaterales –como *perro–ladrar, paloma–arrullar*–, que constituyen paradigmas (Coseriu, 1981 [1977]:153). De acuerdo con Corpas, “la noción de solidaridad léxica multilateral se correspondería con la noción de colocación, ya sea en forma de afinidades, selecciones o implicaciones”; no obstante, la segunda es más amplia que la primera (1996:65). Ahondaremos en el concepto de *solidaridad léxica* en el apartado §2.1.

Mitchell, se aproxima a este fenómeno con un enfoque semántico y señala que “el concepto de ‘colocación’ tiene que ser analizado parcialmente en relación con la ‘raíz’ o ‘lexema’”²⁸ (1971:50). De este modo, dicho autor considera la colocación como una combinación de lexemas, no de palabras.

El término *colocación* se introduce por primera vez en España de la mano de Manuel Seco (1978). En su trabajo el autor utiliza el concepto *contorno* en el campo lexicográfico de su investigación y señala que ha adoptado el término propuesto por J. R. Firth (1957).

Más tarde, Mel’čuk y Žolkovskij (1981) proponen el concepto de funciones léxicas en el marco de la “Teoría Sentido–Texto” (TST en adelante), de este modo, Mel’čuk y sus colaboradores (1984) pretenden exponer de manera sistemática la coocurrencia léxica recurriendo a las funciones léxicas en el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (Koike, 2001: 19). Dicha aportación supone un hito importante y novedoso

²⁸ El texto original es “The concept of ‘collocation’ has to be seen partly in relación to that of ‘root’ or ‘lexeme’” La traducción es de Koike (2001: 19).

en la investigación de las colocaciones. Posteriormente, Alonso Ramos (1993, 1994–1995) y Barrios (2010, 2015) desarrollan sus investigaciones siguiendo la línea de investigación de las funciones léxicas²⁹.

Haensch define la *colocación* empleando el término moderno de *la combinación libre (habitualizada)*, a diferencia de *las combinaciones fijas (lexicalizadas)*, y defiende que “las posibles combinaciones de palabras que, sin ser totalmente lexicalizadas (en tal caso su uso es más o menos obligatorio), son muy usuales, por así decirlo, “habitualizadas”” (1985: 238). En su teoría se distinguen cuatro grupos de combinaciones: a) Combinaciones libres habitualizadas o usuales (colocaciones): *un clamoroso éxito*; b) Combinaciones fijas lexicalizadas: *legítima defensa*; c) Fraseología verbal: *abrir una cuenta*; d) Modismos: *quitarse la chaqueta* (Koike, 2001: 20–21).

Posteriormente, en el BBI, el primer diccionario que recopila colocaciones en inglés, los autores describen las colocaciones como “frases y construcciones fijas, identificables y no idiomáticas”³⁰ y clasifican estas en dos grupos: colocaciones gramaticales (*gramatical collocations*) y colocaciones léxicas (*lexical collocations*) (Benson *et al.*, 1986: xv). Las primeras están formadas por una palabra gramatical y una léxica (*in advance*: por adelantado); las segundas, por dos palabras léxicas (*deadly serious*: mortalmente serio), que pueden ser sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio, pero no preposición ni infinitivo.

Este fenómeno léxico también es estudiado por Írsula. La autora (1992) se dedica a la investigación contrastiva entre la lengua española y la alemana. Su investigación se centra exclusivamente en las colocaciones sustantivo–verbo, y defiende que las colocaciones son frases que describen los acontecimientos de los objetos o fenómenos del

²⁹ De acuerdo con la definición de la función léxica que propone Barrios: “Una función léxica FL es un tipo de función (en sentido lógico) que pone en relación una unidad léxica L (que significa ‘L’) con otra(s) unidad(es) léxica(s) Li, que puede(n) conservar o no su propio sentido ‘Li’ al mismo tiempo que expresa(n) el sentido ‘f de L’. La unidad léxica L recibe el nombre de palabra clave, mientras que Li se llama valor. Li puede o no formar un sintagma con L; si lo forma se trata de una FL sintagmática (*dar clase o un estudiante aplicado*); si no lo forma, se trata de una FL paradigmática (*universidad, estudiante, profesor*)” (2010: 49).

³⁰ El texto original es “[...] fixed, identifiable, non-idiomatic phrases and constructions.” La traducción es nuestra.

mundo³¹. Los componentes de dicha combinación léxica son un elemento *determinado* y un elemento *determinante*, que se corresponden con la denominación de *colocativo* y *base* de Hausmann (1989, citado en Higuera, 2006) (véase §2.3). Como un trabajo de estudio contrastivo, la doctora también menciona el ámbito de la enseñanza de las colocaciones en una lengua extranjera y saca a la luz los posibles problemas que puedan existir respecto a la aparición de las colocaciones en los diccionarios, tanto monolingües como bilingües (Írsula, 1992:151–169).

Aguilar–Amat Castillo (1993b) trata la *colocación* o la *combinación preferente*, que se sitúa en el nivel intermedio entre la combinación fija y la asociación libre³². Entiende la colocación como la combinación de palabras empleada para reflejar una realidad o el matiz expreso sobre dicha realidad, y considera que hipotetizan una relación conceptual y sintagmática. Algunas colocaciones se utilizan con mayor frecuencia porque el hablante recurre a las relaciones prefijadas de antemano por la tradición lingüística.

Alonso Ramos sigue la línea de investigación de la “Teoría Sentido–Texto” de Mel’čuk y Žolkovskij y la desarrolla para el español. La autora define el término de *colocación* como “una expresión semifraseológica formada por dos unidades léxicas L₁ y L₂ en donde L₂ es escogida de un modo (parcialmente) arbitrario para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de la elección de L₁” (2004: 20). Posteriormente, en el subapartado §2.1 abordamos más detalladamente la definición de la autora en cuestión.

En el trabajo de Ruiz Gurillo (1997), se introduce la noción de colocaciones, definiéndolas como las combinaciones sintagmáticas que no pueden llamarse fijas, pero tampoco combinaciones libres; se establece entre sus componentes una relación de solidaridad léxica, en la que un término determina a otro.

En el artículo de Castillo (1998), se realiza un recorrido que parte de los estudios antecedentes acerca de las colocaciones desde el contextualismo británico de Firth (1957)

³¹ Írsula (1992:159) cita en la nota de pie que ella utiliza la denominación *frase* en sentido amplio de la palabra; la utiliza como sinónimo de expresión o combinación de palabras.

³² Koike opina que la tesis doctoral de Aguilar–Amat es “la primera monografía sobre la colocación del español elaborada desde la perspectiva de la traducción automática” (2001:23).

hasta el estudio más reciente de Corpas (1996). Al final de su estudio, la autora realiza una tipologización propia de las colocaciones léxicas, y cierra el trabajo con su deducción: “cualquier estudio que pretenda abordar los aspectos colocacionales no debería partir del establecimiento de tipos fijos, sino admitir una amplia variabilidad de coaparición de categorías léxicas, que, potencialmente, darán como resultado unidades pluriverbales catalogadas y etiquetadas como colocaciones” (1998: 54) (la tipología de las colocaciones españolas se estudia en §2.5).

Una de las principales fuentes para nuestra investigación es la aportación del lingüista japonés Koike; su manual, publicado en el año 2001, ha sido considerado como un material muy exhaustivo y detallado. El autor realiza una investigación que concierne a todos los aspectos de las colocaciones léxicas españolas y se centra en las de tipo *sustantivo-verbo* y *sustantivo-adjetivo*, puesto que él sostiene que son las más representativas en la comunicación.

Otra importante investigación es la de Ignacio Bosque (2001), quien apoya la idea de que las colocaciones no pertenecen a la fraseología, sino más bien a la llamada *interfaz léxico-sintaxis* y utiliza el término *selección léxica*. De hecho, las relaciones internas de las colocaciones son los predicados (los colocativos) que seleccionan a un conjunto de argumentos (las bases). Bosque invierte el sentido de selección mostrado en estudios previos como, por ejemplo, los de la lexicógrafa Alonso Ramos (2002, 2004) – directora del *Diccionario de colocaciones de español (DiCE)*³³ –y Corpas (1996), quienes postulan que en la relación colocacional entre la base y el colocativo, es la base la que selecciona el colocativo. En cuanto a estas dos perspectivas aparentemente enfrentadas, estamos de acuerdo con Barrios en que las dos posturas no son contradictorias, sino que son complementarias y sería acertado trabajar en ambas direcciones en el diccionario con el objetivo de alcanzar mejores resultados (2010: 15).

Posteriormente, salieron a luz los diccionarios combinatorios *Redes* y *Práctico* dirigidos por Bosque (2004, 2006), convirtiéndose *Redes* en el primer diccionario combinatorio del español, mientras que *Práctico* se asemeja en su forma al *Diccionario de*

³³ Disponible en: <http://www.dicesp.com/> .

colocaciones de Oxford (2002). Ninguna de estas obras recibe el nombre de diccionario de colocaciones debido al hecho de incluir en sus entradas fenómenos de combinatoria (Barrios, 2007: 197). Maldonado (2005) también recomienda *Redes* y define desde su experiencia como docente este diccionario descriptivo como un instrumento para construir textos, imprescindible para estudiantes y profesores, tanto extranjeros como nativos; asimismo, también sirve para traductores, filósofos y sociólogos del lenguaje y periodistas (Maldonado, 2005: 757-759).

Trabajo muy ilustrativo es el de Barrios (2015), quien representa nuestra fuente más actual. La autora expresa los fenómenos léxicos a través de abundantes ejemplos explícitos; de esta manera, delimita el concepto de colocación y describe las más frecuentes del español. Su obra se convierte en un manual fundamental que sirve tanto para hablantes nativos como para estudiantes extranjeros, e incluso para profesores de lengua española. Gracias al carácter práctico de este estudio, en el presente trabajo, seguimos principalmente las colocaciones nominales ejemplificadas en este manual. De hecho, fue esta publicación la que nos movió a plantear la presente investigación.

En síntesis, el fenómeno de la colocación se convierte en un tema importante para muchos lingüistas. Desde la primera mitad de los años noventa, se han multiplicado las publicaciones en varias corrientes, como la lexicográfica, la estadística, el enfoque funcionalista, el fraseológico, el computacional, etc. Entre ellas, sobresale la aproximación estadística de autores como Firth (1957), los neo-firthianos Halliday (1966) y Sinclair (1966); mientras que la corriente semántica-léxica y lexicográfica ha sido abordada por estudiosos como Corpas (1996 y 2001), Koike (2001) y Bosque (2001, 2004, 2006); también cabe mencionar la corriente didáctica en la que Higuera (1997, 2006, 2007) se ha centrado principalmente.

Respecto al estudio del fenómeno colocacional en el ámbito chino, al igual que en España, las investigaciones son tardías. Las colocaciones chinas han sido estudiadas desde dos perspectivas.

La primera trata las relaciones combinatorias entre unidades léxicas. Los estudios chinos desde esta perspectiva parten de la definición de *colocación* que se encuentra en el *A dictionary of linguistics and phonetics* (Diccionario de Lingüística y Fonética), en su

versión china³⁴, que tiene en cuenta la siguiente información: “la coaparición habitual de elementos léxicos individuales (coapariciones formales, no semánticas)”, “es una relación combinatoria de las unidades léxicas”, “lingüísticamente predecibles en mayor o menor medida”³⁵ (Shen Jiaxuan, 2000:65; David Crystal, 2008 [1980]). De este modo, la denominación del fenómeno de la colocación es 词语搭配 (*relación combinatoria de las palabras*), donde 词语 significa ‘elementos léxicos’, o sea, ‘palabras’ o ‘unidades léxicas’, 搭配 representa ‘combinación’ o ‘relación combinatoria’. Muchos estudios posteriores que se dedican a la colocación con sentido de la relación combinatoria de las palabras en la lengua china se basan en los rasgos que acabamos de mencionar.

Podemos concluir, pues, que el punto de referencia en la investigación del fenómeno de la colocación en ambas lenguas es similar: los estudios firthianos y neo-firthianos. Sin embargo, los estudios colocacionales realizados en la lingüística china no han avanzado tanto como los estudios españoles. Los estudios principales de este enfoque se sitúan en la enseñanza de las colocaciones léxicas chinas a extranjeros y nativos para que todos dominen la forma correcta de combinar las unidades léxicas y eviten errores en la comunicación cotidiana; por su parte, los estudios españoles se centran en las funciones semánticas-léxicas de las combinatorias colocacionales.

Entre los investigadores de enfoque estadístico- destaca Wei Naixing, discípulo de Sinclair, quien se dedica fundamentalmente a la lingüística de corpus con la finalidad última de enseñar el léxico inglés basándose en las teorías de Firth (1957), Halliday (1966) y Sinclair (1966). Su línea de investigación se centra en el corpus lingüístico, idóneo para tratar el fenómeno de la colocación como un estudio centrado en la combinación coocurrente. Por ello, en su estudio, la traducción de la noción *colocación* se corresponde con 词语搭配 (*relación combinatoria de las palabras*). El autor señala que en el lenguaje

³⁴ La versión china con el nombre 现代语言学词典 (*Diccionario de la lingüística moderna*).

³⁵ El texto original es “个别词项之间习惯性的共现 (形式上而不是语义)”, “词汇的一种组合关系”, “语言学上多多少少可以预测”. La traducción es nuestra.

natural hay cierta cantidad de colocaciones que se forman por motivos semánticos, así como aquellas que se deben a su alta frecuencia de coaparición (Wei Naixing, 2002, 2011).

Li Yude, Zhang Shoukang y Lin Xingguang también se dedican al estudio de la colocación. Zhang y Lin publicaron la primera edición del diccionario de colocaciones chinas en el año 1992, obra que muestra de manera exhaustiva las combinaciones posibles entre las unidades léxicas chinas. Este diccionario tiene una función parecida a la del diccionario de Benson *et al.* (1986) en inglés y a los diccionarios dirigidos por Bosque (2004, 2006) en español, que sirven para consultar el contexto combinatorio de los vocablos, tanto para hablantes nativos como extranjeros.

El manual de Li (1998) se considera la monografía de estudio colocacional más detallada y completa de la lingüística china. El autor explica el fenómeno de la colocación con criterios semánticos con el fin de que los lectores eviten los errores en el discurso y en la redacción. En su monografía, muestra cinco rasgos de las colocaciones chinas.

El primero de ellos es el carácter nacional de las colocaciones, que dejan que afloren convenciones tradicionales del pueblo, puesto que cada lengua tiene su preferencia al formar y utilizar las colocaciones según sus convenciones lingüísticas. El segundo consiste en la temporalidad del uso de las colocaciones, la cual deriva en que, según avanza el tiempo, el uso de las colocaciones cambia. El tercer rasgo se sitúa en el uso diatópico o geográfico de las colocaciones, el empleo de estas difiere en las diferentes regiones y dialectos. En cuarto lugar, menciona la variación o la diversidad de los colocados, rasgo que coincide con la idea propuesta por Bosque (2001), quien apunta que un predicado no selecciona aisladamente su argumento, sino que es un conjunto de entidades que pueden denotar en función de sus rasgos semánticos –con lo cual, un elemento colocacional puede tener varias posibilidades a la hora de formar una colocación–. En quinto y último lugar, el autor indica el rasgo de subjetividad que surge cuando el hablante construye una combinación léxica que no se contradice con la lógica, por ejemplo, no podemos decir **entregar un paseo* en lugar de *dar un paseo*. El autor explica estos cinco rasgos mediante ejemplos no solo en la lengua china, sino también en contraste con la lengua inglesa y la rusa (Li Yude, 1998: 4-17).

La otra perspectiva es la de los autores que realizan estudios léxicos. Liu (1984) es el primer experto que propone el término lexicológico en chino para este tipo de combinación léxica. La denomina como ^{zhūn gù dìng yǔ} 准固定语 (*colocación: cuasi-combinación fija*), en la que el carácter chino ^{zhūn} 准 posee el sentido de ‘cuasi-’ y la palabra ^{gù dìng yǔ} 固定语 significa ‘combinación léxica fija’. Liu considera que las colocaciones no son expresiones fijas, aunque posean buena parte de los rasgos de estas combinaciones –como la fijación estructural y la estabilidad formal–. Posteriormente, en su publicación de 2005, el autor compara las colocaciones con las combinaciones libres, las colocaciones con las combinaciones fijas y las colocaciones con las palabras compuestas, como ya hemos adelantado en el §1.2.2.

Respecto a la traducción del término español *colocación* en la lengua china, la profesora de lengua española Li (2014) defiende que la denominación ^{zhūn gù dìng yǔ} 准固定语 (*colocación: cuasi-combinación fija*) es más apropiada que la denominación ^{cí yǔ dǎ pèi} 词语搭配 (*colocación: relación combinatoria de las palabras*), debido a la existencia de colocación como una entidad léxica y no como un acto realizado para combinar palabras.

Li (2010) es la primera investigadora que estudia el fenómeno de colocación española desde la perspectiva léxica-semántica en China y sigue los estudios teóricos de Corpas (1996), Koike (2001) y Bosque (2001). La autora ha publicado varios trabajos sobre la enseñanza de las colocaciones españolas a alumnos chinos en los últimos años. Parte de su experiencia como docente y propone tres cuestiones gramaticales en cuanto los aprendices aplican las colocaciones: a) la primera es el problema del uso de *se* en expresiones del tipo *confirmarse una sospecha* –los alumnos suelen utilizar expresiones como **confirmar una sospecha*–; b) un segundo problema se sitúa en el uso de las preposiciones correctas, los fallos más habituales se dan en las colocaciones gramaticales como *oler a* e *influir en*; c) la tercera y última cuestión se centra en el número y los determinantes– por ejemplo, como la unidad léxica *palabra* ha de emplearse en singular en *tomar la palabra* y en plural en *medir sus palabras* (Li Ni, 2010: 5-6). En este mismo trabajo, la autora ofrece propuestas metodológicas para la enseñanza de las colocaciones.

Años después, Li (2014) centra su atención en la relación de estas combinaciones con factores semánticos y formales, puesto que un rasgo de las colocaciones es la flexibilidad de sus formantes —el cambio de forma conduce al cambio semántico—. Debido a esto, recomienda a los profesores que traten las colocaciones en el aula para que los alumnos aprendan este tipo de combinaciones léxicas. Según el distinto nivel de español de los alumnos, la autora aporta dos propuestas didácticas con el objetivo de tratar el contenido en sesiones de veinte minutos. Para los alumnos de nivel inicial (A1– A2), es recomendable que estos conozcan este tipo de expresiones, así que la enseñanza de estas se lleva a cabo en dos fases: la primera, en la que los alumnos leen textos y marcan las colocaciones que encuentren; la segunda, la fase de desarrollo, en la que la profesora concreta el tema de los campos semánticos —por ejemplo, comida o bebida—, y los alumnos crean las colocaciones referentes a este tema, como *tomar café* y *preparar una paella*, etc (Li Ni, 2014: 157-158). Mediante esta forma práctica de enseñanza, los alumnos pueden llegar a ser conscientes de lo provechoso que puede ser utilizar las colocaciones y dominar sus sentidos semánticos. Para los aprendices del nivel intermedio, el objetivo de la enseñanza requiere que los alumnos sepan utilizar las colocaciones en contextos adecuados y dominar su función metafórica. De esta manera, estos pueden estudiar y lograr un acervo léxico rico. Estamos de acuerdo con este enfoque docente, puesto que no es posible para un alumno extranjero memorizar una lista ilimitada de vocablos y tampoco es útil estudiar las unidades léxicas de forma aislada, sino que es necesario estudiarlas en contexto.

En su publicación del año 2015, Li propone nuevas metodologías en la enseñanza de lenguas extranjeras para explicar el fenómeno de colocación. Ofrece una suerte de instrucciones para profesores hispanistas chinos, como, por ejemplo, crear el contexto comunicativo, esto es, crear un contexto en el que poner en contraste la lengua china y española; y utilizar recursos electrónicos para aprender léxico. Su otra obra (2015b) aborda la enseñanza de la traducción de colocaciones en la lingüística cognitiva. La autora propone construir el conocimiento de las colocaciones desde los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos. Así, cuando se enfrentan a la traducción de las colocaciones, los estudiantes chinos pueden ser capaces de distinguir el fenómeno de falsos amigos (agua dulce & * agua

ligera), el de polisemia léxica (poner/ dar inyección), el de contexto comunicativo acertado (tercera edad & * anciano), etc.

En síntesis, consideramos las aportaciones de la profesora Li como las más completas y beneficiosas desde el punto de vista didáctico en la actualidad porque su intención principal es que los alumnos sepan reconocer, distinguir, utilizar, reproducir y traducir las colocaciones. Casi podemos confirmar, que la autora introduce el estudio de este fenómeno entre los hispanistas chinos y pone al alcance de todos los estudiantes este tipo de combinatoria léxica.

Recapitulando, desde nuestro punto de vista, el uso de ambos términos es correcto, porque tenemos en cuenta que Wei (2002, 2011) y Liu (1984, 2005) proceden de dos corrientes distintas: la estadística y la léxica. Consideramos que el primer concepto 词语 ^{cí yǔ} 搭配 ^{dā pèi} (*colocación: relación combinatoria de las palabras*) se refiere al procedimiento de emparejar o emparentar dos o más unidades léxicas, mientras que el segundo concepto 准 ^{zhǔn} 固定语 ^{gù dìng yǔ} (*colocación: cuasi-combinación fija*) es similar al resultado de dicho procedimiento, es decir, tras el proceso de emparentar o combinar las palabras, se puede formar una combinación cuasi-fija. Esta es la denominación de las combinaciones léxicas *locución, modismo, frase hecha*, etc.

En nuestro estudio, partimos del criterio léxico-semántico en lugar del estadístico. Liu (1984, 2005) ilustra la conveniencia de nuestro enfoque mediante la colocación china 彬彬有礼 ^{bīn bīn yǒu lǐ} (*una persona es refinada y cortés*), ejemplo que conviene consideremos ahora porque permite apreciar las características de las colocaciones que muestran Corpas (1996, 2003) y Koike (2001) (véase §). Formalmente, esta combinatoria consiste en dos lexemas 彬彬 ^{bīn bīn} (*elegante*) y 有礼 ^{yǒu lǐ} (*cortés*), polilexicales; esto es, una combinación léxica institucionalizada por su uso general entre los hablantes³⁶; semánticamente, el significado es deducible a partir del de sus componentes y sirve para describir a la gente refinada y

³⁶ Como documento orientativo, hemos encontrado 764 usos de esta combinación en el corpus ofrecido por el centro de lingüística china de la universidad de Pekín. [<http://ccl.pku.edu.cn/>]

cortés. Estas unidades léxicas se distinguen de la locución ^{wén zhì bīn bīn}文质彬彬 –que semánticamente significa lo mismo que la colocación ^{bīn bīn yǒu lǐ}彬彬有礼– porque se puede sustituir el componente ^{bīn bīn}彬彬 (*elegante*) por sus sinónimos ^{qiān xū}谦虚 (*modesta*), ^{sī wén}斯文 (*gentil*) y ^{rè qíng}热情 (*cordial*) para formar colocaciones sinónimas como ^{qiān xū yǒu lǐ}谦虚有礼 (*persona modesta y cortés*), ^{sī wén yǒu lǐ}斯文有礼 (*persona gentil y cortés*) y ^{rè qíng yǒu lǐ}热情有礼 (*persona cordial y cortés*); sin embargo, la locución ^{wén zhì bīn bīn}文质彬彬 (*persona delicada y cortés*), no acepta estas sustituciones del constituyente (Liu Shuxin, 2005:173).

En suma, a partir de las comprobaciones anteriores, se percibe que las colocaciones léxicas chinas poseen comportamientos sintácticos y semánticos parecidos a las españolas y, en consecuencia, a lo largo del trabajo, para evitar confusiones terminológicas, empleamos la denominación ^{zhǔn gù dìng yǔ}准固定语 (*colocación: cuasi-combinación fija*) para definir este tipo de combinaciones. En los apartados que siguen estudiamos las colocaciones chinas y las comparamos con otros fenómenos combinatorios en §4.3.2.

1.3.3 Estudios contrastivos de las colocaciones

Hay escasos estudios contrastivos sobre el fenómeno de las colocaciones en la lengua española y china, lo que ha despertado nuestro interés y ha provocado que se haya convertido en nuestro objeto de estudio. Cuatro investigadoras chinas han aportado sus contribuciones desde el año 2010, la primera de ellas es Li (2010, 2014, 2015a, 2015b) la primera de ellas ya ha sido mencionado en el apartado anterior, quien introduce este tipo de combinación léxica a los hispanistas chinos y la vincula también con la enseñanza de las colocaciones; otra es Wei (2015), autora de la tesis doctoral *La enseñanza de las combinaciones léxicas simples a estudiantes de lengua materna china*. En su trabajo la autora intenta aclarar el concepto, la clasificación y la taxonomía de las combinaciones léxicas simples. La segunda parte de su trabajo muestra encuestas a estudiantes cuya lengua materna es el chino, para que resuelvan las dudas planteadas en torno a su capacidad para

conocer, utilizar y reproducir dichas unidades léxicas; posteriormente propone actividades didácticas. Encontramos otros trabajos sobre estas unidades elaborados en Taiwán, donde la profesora Lu (2016) y su alumna Liu (2011) aportan sus investigaciones en el campo de la lingüística de corpus, y usan el término *colocación* con sentido de relación combinatoria de las unidades léxicas (词语搭配).

Se han de añadir los trabajos de Ma y Zhou (2012), quienes sostienen que la colocación es una interacción de palabras, esto es, el contexto semántico de una unidad léxica y la coocurrencia de los lexemas –un elemento léxico selecciona semánticamente uno o más elementos léxicos distintos para formar combinaciones léxicas–. Los profesores enumeran tres situaciones colocacionales (2012: 201):

- a) Según el grado de flexibilidad de la combinación, se distinguen las combinaciones fijas: *medio ambiente*; las combinaciones habituales: *amigos extranjeros*; y combinaciones creativas: *mirada intachable*, etc.
- b) Según la norma lingüística, existen expresiones apropiadas e inapropiadas, por ejemplo, *amigos extranjera* es agramatical por no obedecer la norma de concordancia.
- c) Según la aceptación semántica, existen las colocaciones aceptables e inaceptables; por ejemplo, es correcto decir *amigos extranjeros*, sin embargo, *amigos internacionales* es una expresión inaceptable porque los españoles nativos no conciben esta combinación.

Como es un manual dirigido a estudiantes universitarios de filología española, este sirve como base para explicar los conocimientos fundamentales de unidades léxicas como *etimología*, *fonética*, *semántica*, etc. Sin embargo, a nuestro parecer, la explicación del fenómeno de colocación es muy laxa. Como se observa en el siguiente capítulo (véase §2.1), este no se entiende solamente como una relación de coaparición de las unidades léxicas de

alta frecuencia y se distingue de los idiomatismos y las combinaciones libres; por lo que sería recomendable explicar las colocaciones léxicas de forma específica e individual.

En el siguiente capítulo de nuestro trabajo construimos el concepto de las colocaciones léxicas a través de las delimitaciones de otros tipos de unidades léxicas que limitan con ellas como las locuciones y las combinaciones libres, por lo que comenzamos con una exposición sintética del fenómeno de las locuciones.

1.4 Antecedentes de las locuciones

1.4.1 Orígenes del término *locución*

El término *locución* fue empleado por Casares (1992 [1950]). En su obra señala que el término *sintagma* es insuficiente para referirse a ciertas combinaciones de palabras que contienen un sentido unitario y una disposición formal inalterable. El autor propone:

Y como ahora ha llegado el momento de estudiar con alguna extensión aquellas combinaciones, hemos de buscarles un nombre que no se preste a anfibología, por lo menos en el contexto de las consideraciones que vamos a exponer. Y ese nombre puede ser el de "locución", si antes se nos permite precisar su significado, a fin de que resulte un término unívoco (Casares, 1992 [1950]:167).

En el siguiente subapartado, presentamos los estudios realizados sobre locuciones.

1.4.2 Estudios realizados sobre locuciones

Como se ha mencionado con anterioridad, Casares es el primer autor que emplea este término; años más tarde, en 1980, vuelve a ser empleado por Zuluaga (Ruiz Gurillo, 2001: 15).

Según García-Page Sánchez (2008), en el año 1950, Casares caracteriza las locuciones indicando las diferencias entre estas y las frases proverbiales y refranes. También define el término *locución* como "combinación estable de dos o más términos,

que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares, 1992 [1950]: 170; García-Page, 2008: 27).

El otro autor que se ocupa de la investigación sobre las unidades fraseológicas en lenguas romances es Thun (1978). En su trabajo, centra su atención, por un lado, en la estructura interna y el aspecto semántico, que se distingue en las UUFF que no presentan peculiaridad semántica (*guardar las apariencias*), las que presentan peculiaridad semántica total (*dorar la pildora*) y las que presentan peculiaridad parcial (*vivir como un rey*); por otra parte, aplica las nociones coserianas (1981[1977]) de la norma, el sistema y el habla, y divide en tres jerarquías distintas las unidades fraseológicas de la norma –las que equivalen a las colocaciones–, las del sistema –las que coinciden con el sentido de locuciones de Casares– y las del habla –los dichos y refranes– (Corpas, 1996: 38–40).

Más tarde, Zuluaga (1980) realiza un estudio en el que destaca que las unidades fraseológicas (expresiones fijas) se caracterizan por la fijación e idiomatidad, y categoriza las locuciones como un subgrupo de expresiones fijas que se diferencian de otro subgrupo –*los enunciados fraseológicos*– por no poder construir enunciados solos, esto es, necesitan recurrir a otros elementos. El autor agrupa las locuciones en cuatro grupos según las categorías gramaticales esenciales: las nominales (*cabeza de turco*); las adnominales (*de pelo en pecho*); las verbales (*dar calabazas*); las locuciones adverbiales (*con pelos y señales*). A diferencia de Casares, Zuluaga no considera necesario diferenciar las locuciones participiales (*hecho un brazo de mar*) de las adnominales, puesto que el segundo grupo incluye el primero (Corpas 1996: 43; Wu fan, 2014:119).

Basándose en todos estos estudios, Corpas (1996) realiza su propia clasificación de unidades fraseológicas españolas, en tres esferas: en la primera están las colocaciones; en la segunda, las locuciones; y en la última, los enunciados fraseológicos. Más recientemente, autores como Ruiz Gurillo (2001), García-Page Sánchez (2008) y otros, también contribuyen con sus estudios particulares en este campo.

En el ámbito chino, las locuciones son estudiadas bajo la fraseología, como hemos repasado en el subapartado §1.2.2. Además, contamos con el recurso electrónico de las

locuciones (成语)³⁷ y los estudios sobre las locuciones de Zhou (1997) y Han (1999); el *Breve diccionario de modismos chino-español* (VV.AA., 1995), el estudio comparativo dirigido por Chen (1993) y las tesis doctorales del carácter contrastivo de Zhou (1995), Wu (2014) y Miranda Márquez (2014).

³⁷ Disponible en : <http://cy.5156edu.com/>.

CAPÍTULO II. LAS COLOCACIONES LÉXICAS ESPAÑOLAS

2.1 Denominaciones variables de las colocaciones

En el momento de abordar el estudio de las colocaciones léxicas, los autores suelen coincidir habitualmente en los principales problemas que aparecen. Destaca, la discrepancia terminológica del concepto colocación y, por lo tanto, aquellos que tratan las colocaciones advierten que el término *colocación* en español no está totalmente aceptado y extendido en las diversas investigaciones realizadas en este campo de estudio, entre otros, García-Page (1990), Alonso Ramos (1993, 2002), Corpas (1996), Wotjak, (1998), Bosque, (2001), Koike, (2001)., Serra (2010, 2012), Muñoz Núñez (2011), Ibáñez (2012).

Los conceptos mediante los que se designa este fenómeno léxico son algunos como *contornos*, *solidaridades léxicas*, *coocurrencia* o *co-ocurrencia*, *combinaciones habituales*, *coapariciones* y *selección léxica/ restricción léxica*. Por este motivo, en este apartado exponemos y analizamos los términos existentes propuestos por distintos autores para referirse al concepto de colocación y las principales ventajas e inconvenientes que estos conllevan.

Como se ha dicho anteriormente (véase §1.3.2), el término *colocación* en la lingüística española se introdujo por primera vez con la obra de Manuel Seco en el año 1978, quien utiliza el término lexicográfico *contorno* en lugar de *colocación*. La lexicógrafa Alonso Ramos (2002) estudia estos dos términos léxicos y comenta que el término *contorno* es la herramienta principal de la que disponen los diccionarios españoles para ofrecer información sobre las colocaciones. En este mismo artículo, la autora revisa las entradas de los componentes colocativos que aparecen en el *Diccionario Actual del Español* y concluye que el uso del término *contorno* no es eficaz para el tratamiento de las colocaciones, puesto que solo sirve para indicar la estructura actancial de las unidades léxicas predicativas (2002: 71-77). De esta manera, el contorno lexicográfico es el medio donde exponer las colocaciones. Así mismo, Higuera (2006) afirma que la confusión de los términos puede depender de las relaciones típicas de las colocaciones que se muestran en la definición lexicográfica. A nuestro juicio, consideramos que este concepto es extenso para denominar al fenómeno de la colocación, puesto que el término *contorno* referido al contexto habitual de una unidad léxica, y dicho contexto no se limita a la colocación, puede ser locución, combinación libre u otros tipos de expresiones léxicas.

En cuanto al término *solidaridad léxica*, acuñado por Coseriu (1981 [1977]), posee un sentido similar al término *colocación*, pues se define como sigue:

Una solidaridad léxica puede ahora definirse como determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada. Dicho de otro modo, se trata del hecho de que una clase, un archilexema o un lexema pertenece a la definición semántica de esa palabra, en el plano de las diferencias semánticas mínimas (rasgos distintivos) (Coseriu, 1981 [1977] :148).

Según este autor las solidaridades están formadas por un lexema determinado (*talar*) y un lexema determinante (*árbol*). A partir de la anterior definición, percibimos que la relación semántica entre estos dos lexemas podría detallarse de la siguiente manera: *árbol* sería el rasgo distintivo de *talar*, es decir, la determinación semántica del verbo *talar* se realiza por medio del lexema sustantivo *árbol*; dicho en otras palabras, se puede afirmar que el significado de *talar* implica en cierta medida el significado de *árbol*. Respecto a esta peculiaridad semántica, Ibáñez (2012) manifiesta que, dentro de la acepción de un lexema determinado, en el diccionario se incluye habitualmente el lexema determinante. Para contrastar este primer acercamiento hemos acudido a la entrada del verbo *talar* del *Diccionario de la lengua española* (DLE en adelante) cuya primera acepción es: “Cortar por el pie un árbol o una masa de árboles”³⁸. Sin embargo, en el lema *árbol* no encontramos referencia alguna a la unidad *talar*, lo que significa que la solidaridad es una relación orientada: el lexema determinado incluye al lexema determinante, pero esta relación no se da de forma inversa. De este modo, el autor distingue entre solidaridades unilaterales (*morder–diente*) y multilaterales (*ladra–perro*) (Coseriu, 1981 [1977]: 153). Por una parte, en las solidaridades unilaterales la determinación es interna, es decir, al margen del lexema determinado *morder* no existen otros elementos opuestos en el eje paradigmático del campo léxico; según esto, no se puede hablar de solidaridad en el caso de **masticar–diente*, ya que se muerde con los dientes y se mastica con los dientes o con las encías (Ibáñez, 2012: 56). En cuanto a las solidaridades multilaterales, la determinación es externa, de modo que el contenido total del lexema determinado se añade al determinante. Debido a este motivo,

³⁸ Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=talar>.

el determinado *ladrar* contiene el rasgo distintivo ‘para perros, dicho de los perros’; el rasgo distintivo que contiene *relinchar* se puede aplicar a ‘caballo, dicho de los caballos’. La otra diferencia entre los dos tipos de solidaridades se relaciona con el hecho de que, en las unilaterales, el determinante se puede suprimir si suena tautológico, como la expresión *morder con los dientes* en la que *con los dientes* es una información repetida, puesto que es el rasgo distintivo que ya reside en el elemento determinado *morder*. En cambio, en las solidaridades multilaterales, el determinante puede estar presente o no en el contexto, y no suena de forma tautológica; por ejemplo, en *el perro ladra*, el término determinado *ladrar* no incluye propiamente al término *perro*, sino a la clase ‘dicho de perros’. Así pues, con la presencia de la palabra *perro*, la interpretación es más completa y precisa; aunque con la ausencia de dicha palabra, también se entiende. Al mismo tiempo, el autor indica que las solidaridades son fenómenos sintagmáticos condicionados paradigmáticamente y, en este sentido, no se puede decir * *talar hierba* o * *caballo ladra*. (Coseriu, 1981 [1977]: 149-153).

Entre las colocaciones y las solidaridades léxicas existen ciertos aspectos semejantes; de hecho, el término de *solidaridad léxica* se emplea como sinónimo de colocación. En primer lugar, la primera característica compartida puede apreciarse en la forma, puesto que ambas poseen estructuras binominales; la *solidaridad léxica* se compone de un lexema determinante y un lexema determinado y la colocación se compone de base y colocativo. En segundo lugar, “la solidaridad es una relación orientada en sentido único; es decir que la implicación no es recíproca” (Coseriu, 1981 [1977]: 149). Esta peculiaridad de orientación coincide con la característica de direccionalidad de la que están dotadas las colocaciones, como se menciona en el estudio de Bosque (2001) y el de Alonso Ramos (1993, 1994-1995), entre otros, puesto que en el fenómeno de colocación existe un proceso de selección de sus elementos constitutivos.

Además de estos dos rasgos, Ibáñez (2012) enumera un total de cinco semejanzas entre colocación y solidaridad. Exceptuando el rasgo formal ya mencionado, tanto solidaridades como colocaciones pertenecen al plano léxico de la lengua; las dos responden a la combinación sintagmática. Como las colocaciones se diferencian de las expresiones idiomáticas, Coseriu constata que Porzig (1934) también distingue en su obra con detalle

las solidaridades propias de los modismos o frases hechas. Por último, el mecanismo tautológico que hemos mencionado anteriormente de las solidaridades también se encuentra en las colocaciones. Puesto que las colocaciones tienen precisión semántica, sirven para definir las palabras en las acepciones de las entradas del diccionario. Tomemos como ejemplo la acepción del verbo *rumorear* donde aparece la colocación *circular un rumor* (Koike, 2001: 29; Ibáñez, 2012: 59). Este rasgo semántico de las colocaciones lo estudiamos en §2.4.

Por todo lo anteriormente expuesto, hemos de notar que no se puede tratar la solidaridad léxica como un fenómeno totalmente diferenciado de la colocación, puesto que, como hemos estudiado, existen rasgos comunes. Sin embargo, también existen divergencias entre estos dos términos. Corpas (1996: 65) señala que la solidaridad léxica no puede equivaler a la colocación en su totalidad. Por un lado, la solidaridad léxica está en oposición a la norma, pero las colocaciones son combinaciones prefabricadas dentro de la norma. Por otro lado, se distinguen por la frecuencia: en los estudios sobre colocaciones, la frecuencia es un rasgo para comprobar la existencia o el uso de una combinación léxica, aunque Coseriu es totalmente contrario al criterio de la frecuencia. En cuanto a la frecuencia de uso, Ibáñez (2012) comenta, de forma novedosa, que las colocaciones se utilizan con mayor frecuencia que las combinaciones no colocacionales. La autora propone como ejemplo la expresión *negar de forma intensa*, menos frecuente que la colocación *negar rotundamente*; sin embargo, con las solidaridades sucede lo contrario; en *caballo blanco* no existe una relación de implicación entre los dos componentes, se utiliza con mayor frecuencia que la solidaridad léxica *caballo bayo*, en la que el significado de *bayo* implica el sentido de *caballo*. Además, Ibáñez también postula que la colocación pertenece a las unidades fraseológicas, que es en lo que insiste firmemente Corpas (1996, 2001), mientras que la solidaridad léxica pertenece a las estructuras lexemáticas del marco teórico de Coseriu (1981[1977]).

Otra distinción de Ibáñez (2012) entre ambos fenómenos se relaciona con la selección léxica; en la solidaridad, el rasgo distintivo del lexema determina semánticamente el lexema determinado; en este sentido el rasgo distintivo sistemático es denotativo, no presenta ninguna acepción especial. Por ejemplo, utilizamos *mujer anciana* no **animal*

anciano (animal viejo). Por el contrario, en las colocaciones, cuando la base selecciona su colocativo, este puede situarse en una acepción abstracta, secundaria o figurativa, como *sofocar una revuelta y dar un paseo*. Finalmente, la autora retoma el rasgo estructural de los dos tipos de combinaciones léxicas y propone que los idiomatismos (modismos, locuciones, etc.) poseen una fijación total; las solidaridades poseen el rasgo de obligatoriedad, puesto que el determinante (*caballo*) predica el determinado (*relinchar*) y no otros lexemas que poseen un significado similar como *ladrar* o *barritar*. De esta manera, estos dos grupos se sitúan en un mismo extremo, mientras que en el otro se encuentran las combinaciones plenamente libres. Consiguientemente, las colocaciones se sitúan en una zona intermedia entre los dos extremos mencionados.

Estamos de acuerdo con la posición de Corpas (1996): la relación de la colocación y la solidaridad léxica se superpone de forma parcial, puesto que el tipo de solidaridad léxica multilateral posee el mismo comportamiento que la colocación. Por otro lado, estamos a favor de lo que propone Koike (2001), las solidaridades son las colocaciones que presentan mayor restricción semántica, es decir, los elementos constituyentes poseen baja colocabilidad; es el caso de *enjambre*, dicho de abejas pero no de otros animales. En suma, consideramos que la solidaridad léxica puede ser considerada un subtipo de colocación que presenta la relación combinatoria única entre los elementos constituyentes.

Otros términos muy utilizados para referirse a la colocación son algunos como *coocurrencia* (o *co-ocurrencia*) y *coaparición* que tienen en cuenta las frecuencias probabilísticas de las dos unidades léxicas. Este concepto proviene de la corriente estadística de investigación; sin embargo, puede resultar bastante controvertido. Como menciona Bosque (2001, 2004), la alta frecuencia de coaparición puede servir como prueba extralingüística y de conocimiento lógico; no obstante, la definición por frecuencia no es adecuada para este tipo de combinación léxica. Algunos autores distinguen entre los dos conceptos; por ejemplo, Aguilar-Amat entiende por *coocurrencia* “la relación sintagmática existente entre dos palabras tomadas en términos de ‘valores absolutos léxicos’ (p.ej., [imprimir] [carácter])”, mientras que define *colocación* como “cada una de las realizaciones sintagmáticas de una coocurrencia que pueden hallarse en el nivel superficial (p.ej., *imprimir caracteres, impresión de caracteres, caracteres impresos*, etc.)” (1993a:

328). De acuerdo con Higuera (2007: 26), la coocurrencia léxica trata la capacidad de los lexemas para combinarse en sintagmas que expresan un determinado sentido. Por ello, creemos que la utilización de la *coocurrencia* para definir el fenómeno colocacional no es completa, porque las combinaciones léxicas que poseen dicha capacidad también pueden ser locuciones, combinaciones libres u otros tipos de combinaciones léxicas.

En un sentido parecido, María Moliner (1970, 1973) denomina *enlaces frecuentes* a las combinaciones como *aborrecer de muerte, caerse de cansancio, barajar citas, victoria resonante, victoria decisiva*; asimismo, emplea el término *enlaces muy frecuentes* a combinaciones como *poner a salvo, ajeno a la voluntad de..., etc.*; y *enlaces usuales* a *acto de abnegación, severa admonición, barrera infranqueable*, etc. Estos son los tres términos que caracterizan el fenómeno de la colocación (Zuluaga, 2002:101). Por este motivo, Alonso Ramos (1993) opina que el *Diccionario del uso* es el que mejor estudia las colocaciones en español.

El concepto de *restricción léxica* o *selección léxica* fue propuesto por el Bosque en el año 2001. El autor considera que las bases son el conjunto de argumentos y trata el colocativo como un predicado. Así pues, la relación interna del fenómeno de la colocación se entiende como la relación sintáctica en la que los predicados seleccionan a su conjunto de argumentos semánticamente, es decir, las bases son seleccionadas semánticamente por los colocativos. Esta selección tiene en cuenta los rasgos semánticos, por ejemplo, el sustantivo *noticia* no solo selecciona los verbos *publicar* o *difundir*, sino también otros verbos con sentido similar. Estamos ante una perspectiva nueva que se aplica a los diccionarios combinatorios *Redes* y *Práctico* (Bosque, 2004, 2006) (acerca de este concepto, véase Higuera, 2007; Muñoz Núñez, 2007; Barrios, 2015). En nuestro trabajo, optamos este término para referirnos a la relación interna sintáctica y semántica de las colocaciones –rasgo restringido para formar una colocación–. Y utilizamos el término *colocación*, no solo porque es la traducción de la palabra inglesa *collocation* acuñada por Firth, sino porque, de acuerdo con la explicación de Aguilar- Amat (1993b), el término *colocación* proviene del latín; se trata, por tanto, de un término aceptable y adecuado para los fines de nuestro trabajo. Definiremos a continuación qué entendemos por colocación.

2.2 Concepto de *colocación*

En los apartados precedentes se puede apreciar que algunos autores definen las colocaciones como un tipo de combinación léxica a medio camino entre las combinaciones libres y las locuciones. Zuluaga ilustra de manera metafórica dicha noción comparando las colocaciones con el crepúsculo, las combinaciones libres con el día y las unidades fraseológicas con la noche³⁹ (2002: 98-99). Según las peculiaridades de las colocaciones, consideramos que estas son unidades léxicas más flexibles que las locuciones, pero menos que las combinaciones libres. Sin embargo, resulta difícil fijar con claridad los límites de las colocaciones. Bosque opina que “raramente estamos haciendo un análisis ajustado de la noción que proponemos desentrañar”, de modo que es imprescindible analizar la falta de precisión del término (2001: 9).

En el presente apartado nos dedicamos a los siguientes puntos: en primer lugar, partimos del estudio de Alonso Ramos (1994-1995, 2010), Koike (2001) y Barrios (2010, 2015). En los siguientes apartados, comparamos diferentes tipos de combinaciones léxicas con la intención de puntualizar las características y ofrecer una definición concreta de colocación. La primera comparación que realizamos es entre combinaciones libres y frasemas⁴⁰.

2.2.1. Colocaciones, frasemas y combinaciones libres

En el trabajo de Barrios –que sigue la misma línea de investigación del especialista Mel’čuk–, la autora explica dichos conceptos a través de dos ejemplos (2015: 9):

- (3) a. Con ese sombrero no se le ve el pelo.
b. Últimamente no se le ve el pelo.
- (4) a. Con ese sombrero no se le ve la melena / la coleta/ la trenza.
b. *Últimamente no se le ve la melena/ la coleta/ la trenza.

³⁹ Conviene resaltar que, como Zuluaga no atribuye las colocaciones a las unidades fraseológicas, aquí la expresión *unidades fraseológicas* es lo mismo que *expresiones idiomáticas* (1980: 100).

⁴⁰ *Frasema* es una denominación basada en la Teoría Sentido-Texto, es una combinación de dos o más palabras que no se combinan libremente (Barrios, 2010, 2015).

Con estas cuatro frases paralelas, podemos concluir que la misma combinación léxica *no vérselo el pelo a alguien* en la oración (3a.) es una combinación libre, sigue las normas gramaticales y semánticas, asimismo se combinan libremente las palabras, sin otras restricciones añadidas, y su significado es la suma de los componentes; por ello, la sustitución del sustantivo *melena, coleta, trenza* en lugar de *pelo* en (4a.) no suscita problemas gramaticales ni semánticos. Al contrario, en la combinación léxica de la oración (3b.) su uso se ha convertido en un frasema, puesto que aquí significa la inasistencia de una persona⁴¹. En consecuencia, el ejemplo ilustra que un frasema consta de dos o más palabras que no se agrupan libremente. Mel'čuk define un frasema como “un sintagma no libre o no composicional, como aquel que no puede construirse a partir de un contenido informativo dado, de manera regular y no restringida” (Barrios, 2015: 12). Al mismo tiempo, el autor ofrece una clasificación que abarca cuatro tipos de frasemas (Barrios, 2010: 4-5, 2015: 12):

a) un *frasema completo* o *locución*: *AB* significa ‘S’, y ‘S’ no coincide con los significados de ‘A’ ni de ‘B’; por ejemplo, *tomar el pelo*, no significa ‘coger o tocar el pelo’, sino ‘bromear con alguien, engañar’.

b) un *semi-frasema* o *colocación*: *AB* significa ‘S’, y ‘S’ contiene el significado de ‘A’ o de ‘B’, es decir, de uno de los constituyentes de la combinación; por ejemplo, en *café solo*, el constituyente *café* conserva su sentido original, pero el adjetivo *solo* pierde su significado original y adquiere el sentido ‘sin leche’.

c) un *cuasi-frasema* o *cuasi-locución*: *AB* significa ‘S’, y ‘S’ abarca los sentidos de ‘A’ o de ‘B’, pero ninguno de los dos constituyentes son el núcleo semántico de dicha combinación; por ejemplo, en *dar el pecho*, ni el verbo *dar* ni el sustantivo *pecho* son el núcleo semántico, y la expresión no tiene un sentido literal, sino que significa ‘alimentar’.

d) un *pragmatema*: *AB* significa ‘S’, y ‘S’ es la suma de los significados de cada uno de los constituyentes ‘A’ y ‘B’, pero el uso de dicha combinación depende de

⁴¹ En el *DLE*, el frasema *no vérselo el pelo a alguien* es una locución adverbial coloquial, significa “Notarse su ausencia en los lugares a donde solía acudir.”. Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=pelo>.

la situación pragmática; por ejemplo, *consumir antes de*, es una expresión usada en alimentos comercializados que precede a la fecha de caducidad.

Alonso Ramos (1993, 1994-1995), que también sigue la misma línea de investigación de Mel'čuk acerca de la función léxica, muestra que, en lo que se refiere a la composicionalidad semántica, las combinaciones libres están dotadas de una composicionalidad total; las colocaciones son parcialmente composicionales; y los frasemas no son composicionales. La autora estudia las divergencias entre estos tres tipos de combinaciones según la concepción de Mel'čuk e ilustra estos términos léxicos mediante fórmulas que detallamos en la Figura 1 (1994-1995: 24-25):

$$\begin{array}{l}
 \text{a) } \frac{'A'}{/A/} + \frac{'B'}{/B/} = \frac{'A+B'}{/A+B/} = AB \\
 \text{b) } \frac{'A'}{/A/} + \frac{'B'}{/B/} = \frac{'C'}{/A+B/} = AB / 'C' \not\Rightarrow 'A' \& 'C' \not\Rightarrow 'B' \\
 \text{c) } \frac{'A'}{/A/} + \frac{'B'}{/B/} = \frac{'A+C'}{/A+B/} = AB \quad \left\{ \begin{array}{l} 'C' = \emptyset \\ 'B' = 'C' \text{ sólo con A} \\ B \text{ está seleccionado restringidamente} \\ 'C' \supset 'A \end{array} \right.
 \end{array}$$

Figura 1 Términos de combinación libre, frasema y colocación

En estas fórmulas, /A/, /B/ y /C/ son el significante de la palabra respectiva⁴², mientras que 'A', 'B' y 'C' son los significados.

En la fórmula a) tenemos la combinación libre AB que corresponde a las reglas gramaticales; el significado y el significante de AB es la suma de los componentes, por ejemplo, *comprar pan*.

⁴² El DLE define el *significante* como “Fonema o secuencia de fonemas que, asociados con un significado constituyen un signo lingüístico”. Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=significante>.

En la fórmula b) observemos un frasema AB, cuyo significante sigue siendo la suma de los componentes léxicos. Sin embargo, su significado no coincide con la suma de los lexemas, sino que dicha unidad léxica consigue un significado 'C' que no abarca el significado de ningún constituyente, por ejemplo, en *tomar el pelo*, la locución verbal no posee ninguna relación con el nombre *pelo* porque significa *engañar a alguien* o *burlarse de alguien*. A pesar de que los autores no mencionan el término frasema completo o de forma similar, entendemos aquí que el frasema se trata en realidad de una locución.

En la fórmula c), hay una colocación o un semi-frasema. Observamos que, en cuanto al significante, ocurre lo mismo que en los dos grupos anteriores. Respecto al significado es más complejo; el significado de la colocación AB mantiene el sentido del constituyente A y un sentido agregado 'C', dicho sentido depende de la relación con el lexema B. La primera posibilidad es que el significado de 'C' no equivalga al 'B'. Cuando 'C' posee un significado vacío, el componente B debería ser una palabra auxiliar en la que sintácticamente está bien formada la colocación; por ejemplo, *tomar café*, *dar un paseo*. Por el contrario, cuando 'C' no posee un significado vacío, su significado se deriva de la palabra B, esto quiere decir que el componente B tiene el significado 'C' solo cuando se combina con algunos lexemas concretos; la autora muestra el ejemplo de *interés vivo*. La segunda probabilidad es que 'C' signifique lo mismo que 'B'; en este caso, puede darse el caso de que el componente B sea seleccionado por el lexema A, no sustituible por su forma sinónima como en *café cortado*, pues sería incorrecto decir **café potente* o **café intenso*. Asimismo, puede ser que el lexema 'C' cubra el significado de 'A', en este sentido, tenemos ejemplos como *pelo rubio*, *nariz griega*.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, encontramos dos bloques dentro de las combinaciones léxicas: por un lado, están las combinaciones libres; por otro, los frasemas –bien sean totalmente fijos como las locuciones, o bien sean flexibles como las colocaciones–. Por lo tanto, Alonso Ramos propone que “las colocaciones son expresiones semifraseológicas que ocupan una posición intermedia entre los frasemas completos y los sintagmas libres” (2004: 54).

A continuación, analizamos las divergencias entre colocaciones y combinaciones libres.

2.2.2 Colocaciones y combinaciones libres

Koike señala que la frontera entre las colocaciones y las combinaciones libres no es nítida. Para ayudar a solventar este problema, el autor propone cinco rasgos de carácter comparativo (2001: 30):

- 1) Las colocaciones coocurren con una frecuencia estable; sin embargo, la coocurrencia de las combinaciones libres depende del hablante.
- 2) Las colocaciones presentan cierto grado de restricciones combinatorias en comparación con las combinaciones libres, este punto es un rasgo esencial para su distinción.
- 3) Como consecuencia de la diferencia anterior, las colocaciones tienen menor flexibilidad combinatoria, morfológica y sintáctica que las combinaciones libres, pero mayor flexibilidad que las locuciones.
- 4) Las combinaciones libres no presentan ninguna relación típica y el grado de cohesión de un mismo sustantivo con varios verbos no es uniforme; por el contrario, un rasgo semántico representativo de las colocaciones consiste en expresar una relación típica entre sus constituyentes (este punto se analiza más en el presente trabajo en §2.4).
- 5) El autor señala la opinión de Bahns (1993), según el cual las colocaciones son fácilmente memorizables y contienen un fondo psicológico.

Además de los cinco rasgos expuestos por Koike, Zuluaga (2002) también señala que las colocaciones y los sintagmas libres se diferencian fundamentalmente por dos rasgos. Sobre el primero, referido al uso de las colocaciones, el autor considera que “las combinaciones son conocidas y empleadas como unidades compuestas, son de uso general, de dominio colectivo, son lugares comunes que pertenecen a la comunidad”. Por lo tanto, dichas unidades compuestas pueden ser fácilmente entendidas, aceptadas y reproducidas; esta peculiaridad semántica coincide con el último rasgo (5) expuesto por Koike. El

segundo rasgo se sitúa en las selecciones internas entre los constituyentes, Zuluaga observa que todas las colocaciones implican un proceso de selección de sus componentes, sin embargo, las combinaciones libres no están sometidas a este proceso (2002: 105).

En síntesis, las diferencias esenciales son: la fijación, la selección léxica y el significado específico –la relación típica– de los componentes de las colocaciones; no obstante, las combinaciones léxicas libres no poseen dichos rasgos. A continuación, para aclarar las dudas que pueden surgir al clasificar algunos sintagmas como *patrulla de policía*, *rebanada de pan* o *lágrimas de cocodrilo*, analizamos la distinción entre colocaciones y palabras compuestas.

2.2.3 Colocaciones y palabras compuestas

Las palabras compuestas se pueden confundir con las colocaciones por el hecho de compartir ciertos rasgos. A partir del trabajo de Ferrando (2002: 99-100), resumimos dichas semejanzas:

- 1) La semejanza más evidente se sitúa en la forma de los dos tipos de combinaciones léxicas, ya que ambos se forman por dos o más palabras.
- 2) Los dos grupos se caracterizan por presentar una relación sintáctica entre sus componentes.
- 3) Los miembros contruidos se unen de forma arbitraria tanto en las colocaciones como en las palabras compuestas.
- 4) Los compuestos y las colocaciones están prefabricados en la norma.
- 5) Los dos son fenómenos léxicos recursivos.

Asimismo, recurrimos a los criterios propuestos por Koike (2001) y Barrios (2015) para delimitar la frontera entre ambas construcciones léxicas. La primera diferencia estriba en que, mientras que las palabras compuestas pueden aparecer como entrada en los

diccionarios, los componentes de las colocaciones solo pueden tratarse como entrada en los diccionarios específicos de colocaciones. Respecto a esta distinción, entendemos que como ocurre con la colocación *mild cheese* en el diccionario *Oxford* (2010) (véase en la página 34), los lexicógrafos son cada vez más conscientes de que deben estudiar los contextos combinatorios de los vocablos en lugar de analizar palabras aisladamente. Por eso hoy en día en las ediciones recientes de los diccionarios ya podemos consultar las colocaciones más utilizadas en los lemas correspondientes; aunque no se trate de un fenómeno común, sí cabe resaltar su existencia.

El segundo criterio alude a que las palabras compuestas poseen un significado único y constante y no se pueden intercalar elementos en su interior; no se puede decir, por ejemplo, **cascos muy azules*; ni admiten la coordinación, **cascos muy azules y valientes*; tampoco admiten las formas relativas, **lo urbano del casco*. Las colocaciones, como hemos visto, son flexibles y admiten la inserción de nuevos elementos en su estructura interna: *rebanada de pan/ rebanada fina de pan; loncha de queso/ lonchas de queso y de jamón; gota de sangre/ sangre cuya gota vi en la escena del crimen* (Barrios, 2015: 17).

En tercer lugar, un rasgo para discernir las colocaciones de los compuestos es que estos funcionan como una única palabra; por el contrario, las colocaciones son equivalentes a un sintagma.

Por último, se distinguen los compuestos de las colocaciones por la relación de tipicidad, se trata de un rasgo semántico de las colocaciones (véase en la página 85), rasgo que los compuestos no poseen. Por ejemplo: *matar moscas, tragar la luz* (Koike, 2001: 150).

Además de las características que hemos mencionado, Barrios señala que, tanto las colocaciones nominales como las verbales, tienen un sentido general que comparten con otras colocaciones similares; por ejemplo, el sentido ‘porción de’ lo comparten *loncha de jamón, lasca de lacón, rodaja de chorizo, porción de bizcocho, etc.* Además, la combinación de los componentes no es libre, “hay restricciones léxicas que impiden en muchos casos que sean intercambiables los componentes de las colocaciones que expresan un mismo sentido (**rebanada de jamón, *loncha de pan, etc.*)” (Barrios, 2015: 25). Los compuestos no poseen estas características.

2.2.4 Colocaciones y locuciones

2.2.4.1 Concepto de locución

Como ya se ha apuntado con anterioridad (véase §1.4), la locución es una “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares, 1992 [1950]: 170, García-Page, 2008: 27).

En el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, las frases hechas (*locuciones*) y las fórmulas fijas son consideradas con distintos valores categoriales: adverbial, prepositivo, conjuntivo y verbal, etc. (VV.AA., 1996 [1973]: 351).

Al mismo tiempo, en el *Diccionario de lingüística* (1986), la segunda acepción de la entrada de locución ofrece la siguiente definición:

locución (...) 2 Construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales (citado en Corpas 1996: 89).

Tomando como referencia estas tres definiciones, observamos que todas y cada una de ellas señalan las peculiaridades de la locución: “combinación estable”, “sentido unitario consabido”, “construcción fija” y “distintas funciones gramaticales”. En el siguiente apartado se analizan estas características en cuestión.

2.2.4.2 Características de las locuciones

Entre los estudios de las locuciones, destacamos las características propuestas por García-Page (2008: 23-35) y su estudio, que puede considerarse de los más exhaustivos. Añadimos a su propuesta los rasgos que han señalado otros autores, y consideramos que los rasgos más característicos de las locuciones son:

1) *Pluriverbalidad*: la mayoría de los autores considera que la locución es una combinación de dos o más palabras (siendo esta una de sus principales características), con un significado literal que sirve para distinguir las locuciones de las unidades léxicas simples, de las formulas rutinarias, *salud, ¡adiós!*, y de los compuestos gráficos, como *matasuegras*.

2) *Fijación*: rasgo definitorio, aunque, como otras características de las locuciones, para García-Page (2008) es gradual.

3) *Idiomaticidad*: este rasgo ya se destaca en la definición que hace García-Page de las locuciones, las cuales se caracterizan por su *sentido unitario*, es decir, que las locuciones no tienen un significado composicional. Este es un rasgo que, junto con la fijación, se señala por la mayoría de autores.

4) *Institucionalización*: algunos autores se refieren a este rasgo como *lexicalización*. En este sentido, García-Page señala que Larreta Zulategui (1998a: 461, 1998b: 53-57) utiliza el término *lexicalización*, aunque considera que, en un sentido estricto, son dos conceptos diferentes. También señala que Moon (1998: 36) subordina el concepto de institucionalización al de lexicalización, solo cuando supone que se precisa la lexicalización para que un conjunto de palabras pueda institucionalizarse (García-Page, 2008: 29-30).

5) *Estructura no oracional*: es un rasgo que sirve para diferenciar la locución del refrán y otros tipos de paremias.

6) *Frecuencia*: Corpas (1996: 20) y Ruiz Gurillo (1997: 80) señalan la *frecuencia de uso* como otro rasgo general de las locuciones. Por su parte, Corpas (1996), también hace referencia a la *frecuencia de coaparición*, pero García-Page considera que no tiene mucho sentido incluirla en el estudio de las locuciones.

7) *Nominación*: las locuciones nominales tienen una función nominativa.

8) *Anomalías*: puede haber anomalías léxicas, gramaticales o semánticas.

9) *Figuras de repetición*: puesto que una buena parte de las locuciones posee una estructura que está gobernada por algún fenómeno de repetición, total o parcial en

rima, similitud, aliteración, paronomasia, apofonía, etc., como, por ejemplo: *de la ceca a la meca, de día en día y haya paz* (locuciones presentes en Seco *et al*, 2004), etc. Este mecanismo de repetición también aparece en las paremias y enunciados no fraseológicos (Zuluaga 1980: 115-120; Ruiz Gurillo, 1997: §4).

Después del repaso sumario del estudio de las locuciones, proseguimos con las comparaciones de las colocaciones y locuciones, puesto que las locuciones -como grupo léxico limítrofe de las colocaciones- siempre se toman como referencia para delimitar las peculiaridades colocacionales.

2.2.4.3 Colocaciones y locuciones: puntos convergentes y divergentes

El concepto de colocaciones siempre alude al de locuciones, debido a que son fenómenos colindantes, pero se diferencia de estas por no tener un significado idiomático y por poseer cierta flexibilidad en su estructura. Sin embargo, ambos grupos de combinaciones léxicas comparten rasgos diferenciados por otras características, hecho que es también el punto central de esta sección.

En primer lugar, como señala Barrios (2015:13), se han de analizar dos rasgos: la coocurrencia frecuente y el grado de fijación. Con respecto al primero, las dos combinaciones se diferencian porque solo las colocaciones permiten que sus constituyentes aparezcan separados, por ejemplo, *cursar una petición; la petición que en su momento pueda cursar el juez*. Por el contrario, las locuciones no admiten el uso separado de sus componentes, por ejemplo, **el ojo que fue echado por mi compañero*. A este respecto, la autora señala un rasgo distintivo sintáctico: las locuciones no admiten la inserción de ningún elemento, mientras que las colocaciones sí los permiten, por ejemplo, **como la mucha pólvora, hablar muy acaloradamente*.

En cuanto al segundo rasgo, las locuciones son totalmente fijas, esto es, no admiten cambio en ninguna de las unidades léxicas que la constituyen. Así pues, en el caso de *echar el ojo*, no se puede sustituir el verbo por un sinónimo, como **arrojar el ojo*, ni existen paradigmas del tipo *?echar la mano, ?echar la oreja*. En cuanto a las colocaciones no son

fijas, pero tienen ciertas restricciones, por lo que podemos decir *dar un paseo*, pero no **tomar un paseo*. Para la autora existe además cierta motivación combinatoria, de modo que el verbo *dar* origina un paradigma combinatorio con otros sustantivos de movimiento, como se aprecia en *dar un salto*, *dar un brinco*, *dar un giro*, *dar un bote*, etc.

La autora sigue las reglas propuestas por Koike (2001) para diferenciar colocaciones y locuciones. En los ejemplos que propone –*hacer la compra* y *hacer una compra*–, observamos que la segunda expresión (colocación) tiene mayor flexibilidad sintáctica que la primera (locución). La colocación *hacer una compra* admite las siguientes pruebas, que confirmarán que es una colocación y no una locución (Barrios, 2015: 24-25):

- 1) modificador adjetival: *hice una enorme compra*
- 2) modificador numeral: *hacer tres compras a la semana*
- 3) relativización: *una compra que hice*
- 4) extracción de componente: *una compra de la que no me arrepentiré*
- 5) coordinación: *hice una compra y una devolución*
- 6) pronominalización: *hice una compra ayer, la hice con mi madre*
- 7) modificación: *hacer una compra / hacer una sorprendente compra*
- 8) transformación en pasiva: *la compra fue hecha*
- 9) la forma plural: *hacer unas compras*

Todos estos ejemplos que hemos enumerado, tanto sintácticos como semánticos, por un lado, reflejan las peculiaridades propias de las colocaciones y, por otro, sirven para distinguir estos dos grupos de combinaciones que, casi siempre, son fuente de error para los aprendices extranjeros.

Además de las pruebas mencionadas para diferenciar las locuciones y las colocaciones, Koike (2001) sugiere otras, como la nominalización (*el trasplante del órgano*, de la colocación *trasplantar un órgano*); la flexibilidad léxica (*violar/trasgredir una*

norma). Se podría añadir además el número de lexemas utilizados, teniendo en cuenta que la colocación suele establecer un vínculo entre dos lexemas (*prohibir terminantemente*) y la locución puede tener más de tres lexemas en su formación (*cinco pies al gato*) (Koike, 2001: 28). El grado de composicionalidad semántica también resulta una prueba útil, puesto que un rasgo semántico de la colocación es que tiene cierta transparencia semántica, en consecuencia, su significado refleja los significados de sus componentes, mientras que muchas locuciones tienen sentido figurado. Aguilar-Amat (1993b) incide en algunos de los rasgos mencionados, como la distinción de estos dos tipos de combinatorias léxicas mediante la elisión del nombre, la pronominalización y el uso de una construcción relativa en vez del adjetivo.

Martí Sánchez (2012) propone el problema de la debilidad de rasgos distintivos entre las colocaciones y las locuciones. El autor duda de que la expresión *diente de ajo* pueda agruparse dentro de las colocaciones –como afirman Corpas (1996) y otros autores– ya que quizás está más cerca de locuciones o compuestos sintagmáticos por el carácter metafórico que se le atribuye (2012: 13). Estamos de acuerdo en que el sentido figurado es más propio de las locuciones que de las colocaciones, sin embargo, a nuestro juicio *diente de ajo* cumple las características de una colocación: posee transparencia semántica porque el significado se deduce y se comprende sin dificultad; y presenta cierta restricción combinatoria ya que no se dice **diente de mandarina*, sino *gajo de mandarina*. Respecto a la metáfora como componente de la colocación, se ha señalado el fenómeno de transparencia semántica gradual en el caso de las colocaciones (Koike, 2001, 2002) y el de la composicionalidad parcial de la mayoría de las colocaciones (Corpas, 1996). Volveremos sobre estos aspectos en el apartado §2.4.

En resumen, podemos concluir que las colocaciones son combinaciones de dos o más unidades léxicas que poseen cierta flexibilidad en su estructura ya que aceptan la sustitución del componente; semánticamente constituyen una relación típica y son semi-composicionales. Desde la TST, el fenómeno de colocación se etiqueta de semi-frasema. Sin embargo, aún no podemos definir el término *colocación* de manera completa, por ello, a continuación, profundizamos en su estructura y en los rasgos de los que se componen.

2.3 La estructura de las colocaciones

Las colocaciones léxicas son construcciones que constan de dos unidades léxicas (L_1 y L_2), pero estas no tienen el mismo estatus: una es seleccionada por la otra de manera arbitraria o por factores semánticos y/o sintácticos. En los estudios sobre las colocaciones de la corriente semántica, Írsula (1992), Alonso Ramos (1993), Corpas (1996), Castillo (1998), Koike (2001) e Higuera (2006), entre otros, adoptan los términos *base* y *colocativo* (en el estudio de Corpas también se denomina como *colocador* y en el de Írsula *colocado*, para indicar el mismo sentido) para referirse a las dos unidades respectivamente. Bajo la corriente estadística, Sinclair (1991) utiliza los dos términos *node* (*núcleo*) y *collocate* (*colocado*) para determinar los constituyentes de la colocación. El componente núcleo es la palabra clave y el colocado es el elemento que se combina con ella.

Los términos *base* (*Basis*) y *colocativo* (*Kollokator*) para definir los dos componentes de una colocación fue propuesto por Hausmann (1989: 1010, citado en Higuera 2006:22, 2007:28). Conforme con el autor, la base es el elemento determinante, es la unidad léxica que selecciona con qué palabra se va a combinar, mientras que el colocativo es el componente determinado para expresar el sentido dado, por ello, existe una relación jerárquica entre los formantes. En las colocaciones del tipo *sustantivo+adjetivo*, *sustantivo+verbo* y *verbo+sustantivo*, la base es el componente sustantivo; en las colocaciones que consisten en *verbo+adjetivo*, la base es el adjetivo; en el tipo de *adjetivo+adverbio*, se trata al adjetivo como base; en las colocaciones que se construyen como *sustantivo+preposición+sustantivo*, la base es el segundo sustantivo.

En su vertiente semántica, la base tiene significado autónomo, pero el colocativo no. Este rasgo semántico se explica por Alonso Ramos (2002) a través de la colocación *café solo*: el adjetivo *solo* expresa el sentido de ‘sin leche’, pero para tener este significado el adjetivo tiene que coaparecer con el sustantivo *café*. Respecto a la función léxica (FL) que propusieron Mel'čuk y sus colaboradores, la unidad léxica que aplica la FL se trata como palabra clave y el lexema que expresa el sentido o el papel sintáctico de la FL se denomina valor. Estas dos denominaciones se corresponden perfectamente con los términos *base* y *colocativo* de Hausmann (Alonso Ramos, 1994-1995).

Koike (2001), en lo referente a las colocaciones del tipo *sustantivo+verbo*, desarrolla otros tres términos relacionados con los componentes colocacionales. En primer lugar, el término *entorno* que puede ser obligatorio o facultativo, especifica este término mediante el ejemplo: *contraer una deuda (con alguien)*, cuya base es el sustantivo *una deuda*, mientras que el colocativo es el verbo *contraer*. El entorno de dicha colocación debe ser una persona, un *alguien* que es obligatorio; en cambio, el complemento es facultativo. En segundo lugar, el autor sigue la investigación de Írsula (1992), y recurre a los términos *radio colocacional* y *campo colocacional* que son relativos a la base y el colocativo respectivamente⁴³. El primero se refiere a una colección de colocativos que se pueden combinar con una base, el segundo hace referencia a las palabras sinónimas que poseen un potencial colocacional similar, es decir, los sinónimos de la base. En el ejemplo anterior, el *radio colocacional* de la base *deuda* serían los verbos *tener, pagar, liquidar, etc.*, mientras que el *campo colocacional* del vocablo *deuda* serían *crédito, débito, adeudo, etc* (Koike, 2001: 63). Esta idea está corroborada por Bosque en su trabajo de 2001, en el que indica que la selección del vocablo no es individual, sino más bien una serie de clases léxicas.

En último lugar, es necesario hacer mención a la discusión que surge sobre la direccionalidad de los componentes léxicos que forman una colocación. Por un lado, investigadores como Corpas (1996), Koike (2001) y Alonso Ramos (2002) están de acuerdo en que es la unidad léxica nuclear (base) la responsable de seleccionar y determinar su colocado, es decir, debido a la autonomía semántica de la base, esta puede seleccionar su componente combinatorio. Sin embargo, en el estudio de Bosque del año 2001, es la primera vez que se habla de una direccionalidad inversa a la de los estudios anteriores, esto es, el predicado (colocativo) es el que selecciona su clase de argumentos (bases). Posteriormente, en el año 2004, Bosque corrobora esta idea en el prólogo del diccionario *Redes*. No ahondamos en la polémica generada por estas opiniones contrapuestas ya que excede los límites de nuestra investigación, pero hemos de aclarar que se ha optado por la direccionalidad propuesta por los primeros autores, en la que la base selecciona y determina el colocativo en una colocación del tipo *sustantivo (S₁)+de+sustantivo (S₂)*, que en nuestra

⁴³ El concepto de *campo colocacional* fue propuesto por Hausmann en el enfoque británico (1985, 1988) (citado en Írsula, 1992; Bosque, 2001).

hipótesis equivale a la expresión cuantitativa que consiste en *número/ determinante +clasificador (S₁)+sustantivo (S₂)* en la lengua china.

Hemos decantado por esta direccionalidad debido a dos razones. En primer lugar, como hemos mencionado al principio de esta sección, los dos elementos colocacionales no tienen el mismo valor en una colocación, y en la expresión china sucede lo mismo. Conforme con las funciones gramaticales, los sustantivos son más potenciales que los clasificadores, porque estos últimos pertenecen a una categoría gramatical, no poseen función sintáctica autónoma cuando aparecen individualmente y, por lo tanto, los clasificadores se utilizan siempre junto con los números. Además, gramaticalmente es imprescindible su aparición entre el número y el sustantivo para formar una construcción cuantitativa. No obstante, los sustantivos son una categoría gramatical con funciones sintácticas diversas –como sujeto, complemento, etc.–.

La segunda razón se deriva de las propiedades mismas de los clasificadores, estas unidades léxicas funcionan como modificadores de nombres o verbos, es decir, en el uso discursivo, tenemos principalmente el referente y luego buscamos su modificador adecuado. Por ejemplo, tenemos un objeto designado *agua*, según el contenedor en el que está –*vaso, botella, jarra*–, conseguimos distintas expresiones con estos cuantificadores: *un vaso/ botella/ jarra de agua*. En consecuencia, consideramos que, en nuestro caso, en este tipo de sintagma nominal, el núcleo es el segundo sustantivo, tiene más peso y es autónomo sintáctica y semánticamente. En la lengua española, a nuestro juicio, en la direccionalidad selectiva entre el sustantivo cuantificativo (ej. *vaso*) y el sustantivo designado (ej. *agua*), sucede lo mismo que con los clasificadores y los referentes en la lengua china (véase el punto 6) del §2.7). En adelante, nos centramos al estudio de los clasificadores y las expresiones cuantitativas que abarcan clasificadores en el capítulo III y IV.

En conclusión, la colocación consta de dos unidades léxicas: una base y un colocativo; entre los dos constituyentes, existe cierta relación semántica y sintáctica. En los apartados que siguen, analizamos las características de dichas relaciones.

2.4 Características de las colocaciones

Basándonos en la comparación con otros tipos de combinaciones léxicas que hemos mostrado anteriormente, las características de las colocaciones son evidentes, tanto desde el punto de vista formal como semántico. Para detallarlas, seguimos principalmente los criterios de Koike (2001: 25-29), además de algunas consideraciones de Zuluaga (2012: 101-104) y de las propuestas de Corpas (1996: 76-83). Entre las características que analizamos, aquellas comprendidas entre los puntos 1) y 3) son de tipo formal, mientras que aquellas comprendidas entre los puntos 4) y 6) son semánticas. Por último, los puntos 7)-11) incluyen rasgos adicionales que complementan las peculiaridades anteriores. Como los rasgos de cocurrencia y la restricción léxica los hemos desarrollado detenidamente en los apartados precedentes (véase §2.1 y §2.2), aquí solo enumeramos en punto 1) y 2).

- 1) Las colocaciones se dan por cocurrencia frecuente de dos unidades léxicas, esto es, o bien a través de dos lexemas independientes o bien conectados mediante una preposición y/o un artículo.
- 2) Las colocaciones presentan ciertas restricciones combinatorias.
- 3) Las colocaciones presentan composicionalidad formal. Aceptan cierta flexibilidad formal y permiten la sustitución de alguno de sus componentes –*violar/ trasgredir una norma*–; la pronominalización y la nominalización –*trasplante de hígado*–; la modificación adjetival –*adoptar una postura/ adoptar una determinada postura*–; y la transformación a la voz pasiva –*el órgano fue trasplantado*– (Barrios, 2015:10).
- 4) Las colocaciones se caracterizan semánticamente por el vínculo de dos lexemas. Puede haber cambio de categoría gramatical, pues el vínculo léxico de una colocación se puede extender a otro tipo de colocación, como en *llover torrencialmente* y *lluvia torrencial*; la colocación de tipo *verbo-sustantivo* se convierte en la colocación *sustantivo-adjetivo*. Pero este cambio de categoría no modifica su valor semántico.
- 5) Los constituyentes de las colocaciones interpretan una relación de tipicidad. Antes que Koike, Írsula describe esta relación como acontecimiento típico (1992: 159).

De este modo, la relación de tipicidad se muestra en la colocación sustantivo-verbo *tocar el piano*, pero no en la combinación libre *limpiar el piano*. La segunda no es una colocación debido a que el sustantivo *piano* solo posee una relación típica como instrumento musical. Asimismo, Zuluaga señala que los componentes de las colocaciones están en cierta relación hipotácita entre sí y presentan la direccionalidad propia de las categorías semánticas a las que pertenecen sus componentes. Ejemplifica la colocación *matar el tiempo* ante la combinación fija que está en relación de coordinación en *sano y salvo* (2002: 102). Aguilar-Amat propone esta peculiaridad para distinguir una colocación de un idiomatismo: la colocación supone una relación conceptual y sintagmática, sin embargo, el idiomatismo no presenta ninguna relación lógica o semántica entre los componentes (1993b: 271).

- 6) Las colocaciones tienen precisión semántica que expresa un concepto inequívoco para los nativos, sirve para definir una unidad léxica simple en las acepciones de las entradas del diccionario. Por ejemplo, en la acepción del verbo *rumorear* encontramos la colocación *circular un rumor*.
- 7) Las colocaciones establecen relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Respecto a las relaciones paradigmáticas, estas se refieren al vínculo léxico de las colocaciones que al mismo tiempo pueden estar en otros niveles sintácticos y están relacionadas con el punto 3). Desde las relaciones sintagmáticas se elabora el término de la *distancia colocacional* y se justifica la existencia de *colocaciones concatenadas*. Por una parte, el término se refiere a la distancia próxima en un sintagma que media entre los componentes de una colocación. Las colocaciones concatenadas, por su parte, se refieren a dos colocaciones que se establecen en torno a una unidad léxica común, por ejemplo: *mantienen estrecha amistad*, consiste en *mantener amistad+estrecha amistad* (Koike, 2001: 141-149; Corpas, 1996).
- 8) El empleo de las colocaciones depende del contexto situacional comunicativo que abarca los aspectos diatópicos, diastráticos y diafásicos. Es decir, las colocaciones tienen uso preferente en ciertos contextos o registros. Los factores que deciden dicha preferencia de uso pueden ser el lenguaje formal o informal, distintos registros,

variaciones diatópicas, etc. (véase también Corpas, 1996: 86-87; Koike, 2001: 195-202; Castillo Caraballo, 2001: 141; Higuera, 2006: 21).

- 9) Las colocaciones poseen significado transparente, son perfectamente entendibles. Este tipo de combinaciones léxicas son inteligibles y no presentan dificultad para su descodificación. Por consiguiente, los nuevos hablantes pueden entender, aceptar y reproducir en su comunidad lingüística las colocaciones tras oírlas una y otra vez (Zuluaga, 2002: 103; Solano Rodríguez, 2012: 120). Con respecto a esta característica semántica, Koike (2002) señala que la transparencia semántica de las colocaciones es gradual, lo que significa que hay algunas que presentan transparencia total (*abrir la ventana*) y otras parcial (*echar un pulso*). Este mismo rasgo puede depender de la peculiaridad de la “institucionalización” de las UUFF que presenta Corpas en su trabajo de 1996 y 2001, donde trata las colocaciones como fragmentos prefabricados que se guardan en el léxico mental de los hablantes, para que puedan ser reconocidas y utilizadas (Koike, 2002: 5).
- 10) El componente de las colocaciones puede tener sentido figurado o metafórico; por ejemplo, en la expresión *matar el tiempo*, la unidad léxica *matar* pierde su significado primitivo –quitar la vida de algo vivo–. En consecuencia, en cada colocación hay solamente una acepción, una de las posibilidades de sentido de los componentes. Por ejemplo, en *correr el rumor* el verbo no se refiere a la acción de desplazarse a gran velocidad, sino propagarse a gran velocidad (Zuluaga, 2002:103). Del mismo modo, Corpas (2001a, b) indica que, en lo referente a la especialización metafórica, existe una serie de UUFF que constituyen colocaciones y locuciones a la vez, como *meter el gol*, que es una colocación en el registro deportivo. Sin embargo, en otros contextos puede actuar como una locución, su sentido figurativo es ‘engañar’.
- 11) Es un fenómeno que escapa al sistema. Esta característica ha sido señalada por Platero: “No podemos olvidar que la combinación restringida de los vocablos que conforman a la colocación, en la que se produce la selección de un constituyente por parte de otro, se debe a la norma, no al sistema” (2002: 25).

En este trabajo hemos trabajado con un concepto de colocación que recoge muchas de las características mencionadas: entendemos colocación como un tipo de combinación no idiomática formada por dos unidades léxicas (aisladas o conectadas mediante una preposición), preferente y frecuente en la que se da una fijación arbitraria en la norma, esto es, en ciertas ocasiones, no existe ninguna regla semántica que explique por qué se usa una combinación en lugar de otra, por ejemplo, decimos *cometer un error* en lugar de *hacer un error* (Zuluaga, 2002: 106). Al mismo tiempo, en estas combinaciones se cumplen ciertas restricciones sintácticas y semánticas, por las cuales se distinguen de las combinaciones libres. Se diferencian de las locuciones, por otra parte, por la transparencia semántica, la composicionalidad formal, la tipicidad de las relaciones y el número de componentes.

2.5 Tipología de las colocaciones españolas

Los estudios de las colocaciones ofrecen varios tipos de taxonomías. Írsula (1994) clasifica las colocaciones en: *verbo-sustantivo*, *adjetivo-sustantivo*, *verbo-adverbio* y *adverbio-adjetivo*. Corpas (1996, 1998) y Castillo (1998) consideran que, en español, existen seis tipos de colocaciones. Koike (2001), por su parte, divide las colocaciones en colocaciones de unidades léxicas simples y colocaciones complejas. Propone seis grupos de colocaciones simples e incluye un grupo que ningún otro autor había mencionado antes, el de las colocaciones cuya estructura es *verbo+adjetivo*. Barrios (2015) distingue las colocaciones no verbales, en el que se encuentran las colocaciones nominales, adjetivales y adverbiales; y las verbales.

A continuación, resumimos las tres posturas principales siguiendo el orden cronológico de aparición: Corpas (1996, 1998), Koike (2001) y Barrios (2015).

Según la clasificación de Corpas (1996, 1998), existen seis tipos de colocaciones en la lengua española dependiendo de la categoría gramatical, de la relación sintáctica existente entre los colocados y también de ciertos aspectos semánticos relevantes –que son las funciones léxicas de la Teoría Sentido-Texto–. La autora sigue los estudios de Benson

et al. (1986) y Hausmann (1989)⁴⁴; su clasificación de las colocaciones léxicas no solo es aplicable a la lengua española, sino también a otros idiomas como el inglés, el alemán o las lenguas romances y eslavas. Esta tipología coincide con la de Castillo (1998) aunque Corpas únicamente distingue el tipo de *adjetivo+adverbio*, mientras que en Castillo se presenta como *adverbio+adjetivo*. En cuanto a esta diferencia, Castillo considera que, en este tipo de colocación, es más apropiado incluir el adverbio en primer lugar, puesto que es la forma más frecuente y habitual y, además, coincide con la forma inglesa y la francesa. Koike (2001) considera que ambas formas de interpretación son posibles generalmente salvo en el caso de algunas combinaciones –como *propiamente dicho* que no se puede expresar como **dicho propiamente*–. A continuación, exponemos las seis clases de colocaciones clasificadas por Corpas (1996, 1998) y analizamos sus similitudes y diferencias con otros autores:

- a) Sustantivo (sujeto)+verbo: *despuntar/ rayar el alba*⁴⁵. En este tipo de colocaciones el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. Al mismo tiempo, el sustantivo posee la función gramatical de sujeto. Koike (2001) propone que, respecto al aspecto léxico, una buena parte de los componentes verbales de dichas colocaciones tienden a indicar fenómenos meteorológicos y sonidos emitidos por animales y otros verbos como *circular/ correr {rumor}*, *encrespase {el pelo}* (Benson *et al.*, 1986; Copras, 1996; Higuera, 2006).
- b) Verbo+sustantivo (objeto): *desempeñar una función, asumir una responsabilidad, dar comienzo*. Los sustantivos funcionan como complemento directo (CD) y los verbos como colocativos en estas colocaciones. Según la denominación de Koike, dichos verbos se denominan *verbos colocacionales*. Estos verbos dan lugar a tres grupos: el primero, está formado por aquellas colocaciones que comparten

⁴⁴ La clasificación de las colocaciones léxicas inglesas de Benson *et al.* (1986) es como sigue: 1. *verb+noun/pronoun*; 2. *verb+noun*; 3. *adjective/noun+noun*; 4. *noun+verb*; 5. *noun1+of noun2*; 6. *adverb+adjective*; 7. *verb+adverb*. La clasificación de Hausmann (1989) en francés se expone a continuación: 1. *substantif+adjectif*; 2. *substantif+verbe*; 3. *verbe+substantif*; 4. *verbe+adverbe*; 5. *adjectif+adverbe*; 6. *substantif+(prép)+ substantif* (citado en Koike, 2001 : 44).

⁴⁵ Ejemplo aportado por Barrios (2015).

colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico, por ejemplo, *zanjar una discusión*; el segundo grupo se compone de las colocaciones cuyas bases presentan un patrón combinatorio muy limitado: *acariciar una idea*, pero no sería correcta la frase *tocar una idea*. El último grupo está constituido por casos intermedios en los que las colocaciones se forman con verbos deslexicalizados, esto es, casi gramaticalizados y que realizan funciones auxiliares como *dar, tomar, hacer, etc.* En este grupo los sustantivos generalmente son deverbales –aportan una carga semántica funcional– como, por ejemplo: *tomar una decisión/ decidir*. En cuanto al aspecto semántico y de acuerdo con Benson *et al.*, las colocaciones *verbo+sustantivo (objeto)* pertenecen a la categoría de creación/activación o a la de erradicación (Benson *et al.*, 1986: xxv-xxvi). Por su parte, Koike (2001: 48, 69) considera que resumir los rasgos semánticos de los sustantivos y los verbos que constituyen estas colocaciones es una tarea realmente difícil.

- c) Adjetivo+sustantivo/ Sustantivo+adjetivo: *error garrafal*. En el manual de Corpas (1996), se presenta este grupo de colocaciones como *adjetivo+sustantivo*. Posteriormente, en su artículo de 1998, modifica el orden de las categorías gramaticales de los dos componentes, *sustantivo+adjetivo*. En la investigación de Koike (2001), el autor expone el orden de *sustantivo+adjetivo*. Este tipo de colocaciones forman un sintagma nominal. El componente adjetival en cualidad de colocativo sirve para intensificar el sustantivo que es la base, tanto en sentido positivo como en sentido negativo, como en *odio mortal* y *clima benigno*.
- d) Sustantivo+preposición (de)+sustantivo: *una rebanada de pan, un banco de peces*. Este tipo de colocación se emplea para indicar la cantidad –o bien un conjunto o bien una porción– de un determinado grupo (Benson *et al.*, 1986; Alonso Ramos, 1993; Koike, 2001).
- e) Verbo+adverbio: *desear fervientemente*. Las colocaciones de este grupo suelen consistir en un verbo y un adverbio de modo y de intensidad⁴⁶.

⁴⁶ Los términos *adverbio de modo* y *adverbio de intensidad* fueron acuñados por Seco. Atendiendo a la significación de los adverbios, estos pueden dividirse en dos grupos: el tipo 1) son los adverbios que denotan las circunstancias de lugar, tiempo, modo e intensidad; el tipo 2) son los adverbios que denotan la existencia, la realidad y la sustancia de lo significado por la palabra (Seco, 1991 [1989]: 195).

- f) Adjetivo+adverbio/ Adverbio+adjetivo: *enamorado locamente/ rematadamente loco*. Este tipo de colocación está formado por un participio que contiene la función adjetival y un adverbio de modo y de intensidad.

En su trabajo, Koike (2001:48) concluye que en los grupos a) y b), las colocaciones *verbo+preposición+sustantivo* forman un solo grupo *sustantivo+verbo*. En este nuevo tipo de colocaciones, el sustantivo del sintagma nominal establece una relación típica. El sustantivo es el núcleo del sintagma preposicional, el verbo puede ser bien transitivo, intransitivo o pronominal. Para mostrar las similitudes y diferencias de las dos agrupaciones más importantes, ilustramos a continuación las clasificaciones de los dos autores en la Tabla 1:

Corpas Pastor, (1996)	Koike (2001)	
Sustantivo(sujeto)+verbo: <i>correr un rumor</i>	Colocaciones simples	Sustantivo+verbo: 1. Sustantivo _{sujeto} +verbo: <i>palpitar el corazón</i> 2. Verbo+sustantivo _{CD} : <i>entablar amistad</i> 3. Verbo+(...)+prep.+sustantivo: <i>llegar a la conclusión de</i>
Verbo+sustantivo (objeto): <i>zanjar un acuerdo</i>		
Adjetivo+sustantivo: <i>error garrafal</i>		Sustantivo+adjetivo: <i>lluvia torrencial</i>
Sustantivo+ preposición+ sustantivo: <i>una pastilla de jabón,</i> <i>un enjambre de abejas</i>		Sustantivo+ de +sustantivo: <i>un terrón de azúcar, banco de peces</i>
Verbo+adverbio: <i>negar rotundamente</i>		Verbo+adverbio: <i>creer ciegamente</i>
Adjetivo+adverbio: <i>rematadamente loco</i>		Adverbio+adjetivo: <i>altamente fiable</i>
		Verbo+adjetivo: <i>salir intacto de</i>

	Colocaciones complejas	Verbo+locución nominal: <i>dar el santo y seña</i>
		Locución verbal+sustantivo: <i>llevar a cabo un proyecto</i>
		Sustantivo+locución adjetival: <i>salud de hierro</i>
		Verbo+locución adverbial: <i>caminar a paso de tortuga</i>
		Locución adverbial+adjetivo: <i>bueno como el pan</i>

Tabla 1 Taxonomías de las colocaciones de Corpas (1996) y Koike(2001)

Respecto a la taxonomía semántica propuesta por Barrios (2015: 27,54), la autora se sirve de los sentidos de las funciones léxicas para distinguir los tipos de colocaciones verbales y no verbales. Entre las colocaciones no verbales, se incluyen las colocaciones nominales (*ramo de flores, director de departamento, señal de decadencia*), las colocaciones adjetivales (*error absoluto, deseo irresistible*) y las colocaciones adverbiales (*sospechar infundadamente*). En lo concerniente a las colocaciones verbales, sobre las distintas funciones que desempeñan los componentes verbales, existen colocaciones de verbo soporte o ligero (*hacer magia, dar ánimo*), colocaciones de verbos realizativos (*tocar la guitarra, practicar tenis*) que denotan las acciones realizadas con el objeto diseñado por el sustantivo, colocaciones de verbos fasales que describen la fase de una acción (*alguien conserva la sonrisa, alguien mantiene el tono*), y colocaciones de verbos causativos que describen las acciones causadas (*generar sospechas, motivar repuesta*).

A partir del estudio de Barrios, en el presente trabajo analizamos el grupo de las colocaciones nominales y tomamos en consideración principalmente aquellas colocaciones que expresan los sentidos de ‘grupo de, parte de’, ‘medida de’, ‘cantidad más pequeña de’, etc. Conforme a las taxonomías de Corpas (1996) y Koike (2001), estas colocaciones son del tipo *sustantivo+ preposición (de)+sustantivo* (en adelante, SPS). En el siguiente párrafo

(véase §2.6), tratamos más detenidamente este tipo de colocaciones y sus constituciones equivalentes en la lengua china, así como sus estructuras.

En conclusión, las clasificaciones de las colocaciones no distan mucho entre los especialistas que parten de un mismo criterio. Los estudios más recientes siempre aportan material innovador y adicional respecto a los estudios anteriores. Por lo tanto, por un lado, hemos considerado la taxonomía de Corpas (1996) y Koike (2001) tomando como punto de partida la gramática, la relación sintáctica de los constituyentes y las funciones léxicas. Por otro lado, la tipología de Barrios (2015) –que es la que tenemos en cuenta en el presente trabajo– que parte del enfoque de la Teoría Sentido-Texto.

2.6 Colocaciones nominales españolas

De acuerdo con el trabajo de Barrios (2015), la profesora clasifica este grupo de colocaciones en dos subgrupos, como se ilustra en la siguiente tabla:

Colocaciones nominales más productivas	i. 'Grupo de': a) Seres inanimados: <i>ramo de flores</i> b) Animales: <i>rebaño de ovejas</i> c) Hombres: <i>patrulla de policía</i> d) Sustantivos abstractos: <i>sarta de mentiras</i>
	ii. 'Jefe de': <i>obispo de una diócesis, presidente de gobierno</i>
	iii. 'Parte de': <i>onza de chocolate, rebanada de pan</i>
	iv. 'Parte superficial de': <i>corteza de pan, piel de naranja</i>
	v. 'Medida de': <i>vaso de agua, cucharadita de sal</i>
	vi. 'Cantidad más pequeña de': <i>pizca de sal, gota de agua</i>

	vii. 'Cantidad estándar/ comercial de': <i>barra de pan, paquete de galletas</i>
	viii. 'Cantidad no medible de': <i>golpe de calor, soplo de brisa</i>
Colocaciones nominales menos productivas:	i. Con el sentido 'tipo de': <i>compañero de camino, arma de doble filo</i>
	ii. Con el sentido de 'fases': <i>proceso de decadencia, hora de camino</i>
	iii. Con el sentido de 'manifestación': <i>señal de decadencia, cara de circunstancias</i>

Tabla 2 Clasificación de colocaciones nominales propuesta por Barrios (2015)

Conforme con esta agrupación, las colocaciones que presentan el sentido de 'grupo de' y 'parte más pequeña de' que se corresponden con las funciones léxicas en el Modelo Sentido-Texto: **Mult** ('conjunto / grupo / colección de'); y **Sing** ('una porción / unidad de', 'un componente de', 'un poco de') (Mel'čuk, 1996: 54; Koike, 2001: 51). Según Barrios (2015), las colocaciones nominales son aquellas compuestas por sustantivos, corresponden a la estructura *sustantivo+preposición+sustantivo* (SPS en adelante) y se caracterizan por expresar un sentido general y productivo. Estas colocaciones desempeñan las mismas funciones sintácticas que cualquier sustantivo de carácter nominal.

Como hemos mencionado en el apartado anterior (véase §2.5), estas colocaciones nominales están constituidas por las colocaciones que tienen la forma de SPS de las taxonomías expuestas. En el trabajo de Corpas (1996), las colocaciones del tipo SPS sirven para indicar la unidad de la que forma parte de una entidad más pequeña o bien el grupo al que pertenece un determinado individuo. De acuerdo con Koike (2001), el primer sustantivo (colocativo) indica o bien un conjunto o bien una porción regular de lo designado por el segundo sustantivo (base). Dado que los dos componentes están relacionados estrechamente por la semántica, el autor señala que la cohesión semántica de ambos sustantivos es variable: en algunas ocasiones es más fuerte –como en las colocaciones *un banco de peces*–, y en otras, es menos fuerte, como en *una bandada de aves/ codornices/ palomas/ insectos*, puesto que, en este último caso, el colocativo *bandada* se puede

combinar con un grupo más amplio de palabras. Asimismo, hay casos que no se pueden explicar desde la restricción combinatoria, ya que se pueden combinar con los sustantivos (bases) que no tienen significado común, por ejemplo, *una pizca de pan/ sal/ pastel*, etc.

Bosque (2001) también trata las colocaciones SPS en su estudio, este indica que este tipo de colocaciones incluyen casos de nombres cuantificativos –sustantivos acotadores o de otro tipo– con naturaleza predicativa.

A partir de los cuatro estudios, podemos resumir que las colocaciones de este tipo poseen los rasgos generales mencionados en el apartado §2.4. Además, se resaltan las relaciones semánticas y las funciones léxicas particulares en este grupo de colocaciones; entre ellas, el sustantivo que se sitúa en la posición del colocativo desempeña el papel más importante dentro de la unidad que conforma. Como hemos expuesto anteriormente en los ejemplos, Bosque (2001) y Koike (2001) también confirman que los sustantivos que ocupan el lugar del colocativo son los sustantivos cuantificativos.

En la siguiente sección, se ilustran pormenorizadamente los rasgos y las funciones de este tipo de sustantivos, ya que, desde nuestro punto de vista, este tipo de sustantivos es muy parecido al compuesto por los clasificadores del chino, tanto en el nivel gramatical como en el semántico; además, las funciones de estos sustantivos españoles también coinciden con las de los morfemas clasificadores en chino.

2.7 Los sustantivos cuantificativos

Según manifiesta la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE en adelante) (2009: 823), los sustantivos cuantificativos son aquellos inherentemente relacionales que sirven para cuantificar un grupo nominal escueto (sin determinante ni cuantificador) en las construcciones pseudopartitivas y se distinguen de los sustantivos colectivos, los cuales no pueden formar este tipo de construcciones sintácticas.

De acuerdo con Bosque (1999), estos sustantivos se subdividen en tres grupos: los sustantivos acotadores o parceladores (SA en adelante), que son aquellos que presentan la medida de un objeto –como *diente en un diente de ajo*–, y también pueden indicar la medida

de ciertas nociones abstractas –como *un ciclo de conferencias*–; los sustantivos de medida (SM en adelante) –como *litro* en *un litro de leche*– son los nombres que representan las medidas estandarizadas en virtud de las propiedades físicas de la magnitud que poseen las entidades cuantificadas; el último tipo se compone por los sustantivos de grupo (SG en adelante), que indican la forma del conjunto. Algunos pueden estar en uno o más de los grupos expuestos, por ejemplo, el sustantivo *ráfaga*, cuando aparece en el sintagma *una ráfaga de luz*, pertenece al primer grupo (SA) porque indica la unidad de la entidad que es la luz, sin embargo, en *una ráfaga de disparos* se aplica a un conjunto de disparos, en este caso, *ráfaga* pertenece al tercer grupo (SG). A continuación se exponen brevemente los diversos usos de estos sustantivos cuantificativos (Bosque, 1999: 19-22; NGLE, 2009: 823-828)⁴⁷.

- 1) Los tres grupos de sustantivos cuantificativos sirven para expresar medidas, por ejemplo, de medida individualizada: *una barra de pan*; de medida convencionalidad: *un kilo de manzanas*; de medida colectiva: *un grupo de estudiantes*, donde los sustantivos subrayados son los que desempeñan la función de medir.
- 2) Algunos cuantifican verbos (*nos reímos una barbaridad*), sustantivos (*una barbaridad de niños*) y adjetivos (*alguien es una barbaridad de ágil*).
- 3) Los grupos nominales cuantificativos suelen estar encabezados o bien por un artículo indefinido (*una cucharada de café*), por un determinante definido (*las dos horas de descanso*), o bien por un determinante deíctico (*este ramillete de rosas*).
- 4) Entre los sustantivos cuantificativos, hay unos propios de esta clase gramatical como *litro, porción, pizca, etc.* Mientras que hay otro grupo de sustantivos que solo funcionan como cuantificativos en ciertos contextos, en este grupo encontramos algunos sustantivos como *copa, alud, hoja*.
- 5) Los sustantivos cuantificativos admiten sufijos apreciativos y adjetivos que expresan tamaño, por ejemplo, el adjetivo *pequeño* en *un pequeño grupo de*

⁴⁷ Los subrayados son nuestros.

alumnos, y grande en un plato grande de legumbres.

- 6) En las relaciones sintácticas *predicado-argumento*, los sustantivos cuantificativos son transparentes, ya que estos son seleccionados por los sustantivos designados, como *una sarta de disparates* implica *ensartar disparates*, en consecuencia, el sustantivo incide sobre el cuantificativo.

Los rasgos enumerados son comunes para esta clase de unidades léxicas, sin embargo, los tres subgrupos de sustantivos cuantificativos poseen peculiaridades particulares relacionadas con sus funciones. Analizamos estos en las siguientes secciones, para presentar los aspectos convergentes y divergentes de este grupo de sustantivos y los morfemas clasificadores chinos. El objetivo final que perseguimos consiste en realizar una equiparación entre las construcciones cuantificativas que contienen un clasificador numeral y las colocaciones nominales españolas.

2.7.1 Los sustantivos acotadores

Los sustantivos acotadores (SA) –denominados también *sustantivos parceladores*, *nombres de medida* o *sustantivos mensurativos*– son aquellos que denotan una cantidad acotada o seleccionada de los sustantivos de materia o sustancia, además, también pueden ser ciertas nociones abstractas que se expresan mediante sustantivos incontables como en *un atisbo de imaginación* (NGLE, 2009: 823). Este grupo de sustantivos se diferencia de los sustantivos meronímicos porque se refieren a una parte de una unidad mayor, como *brazo*, *pie*, *final* o *cabeza*, entre otros y, este último tipo de sustantivos está dotado de complementos referenciales, como, por ejemplo: *el pie de la montaña*. Los SA ejemplificados en Bosque se distinguen según si estos necesitan combinarse o no para cumplir la función de indicar porciones de materia. En la Tabla 3 se exponen los sustantivos que funcionan o bien como continuos o bien como discontinuos y que se combinan con SA (1999: 19-20):

Sustantivos continuos y discontinuos	Sustantivo acotador
<i>papel</i>	<i>pedazo, trozo, hoja</i>
<i>crystal, madera, algodón, corcho</i>	<i>trozo, pedazo</i>
<i>pan</i>	<i>pedazo, rebanada</i>
<i>merluza, salchichón</i>	<i>pedazo, rodaja</i>
<i>tela</i>	<i>pedazo, palmo, jirón</i>
<i>melón</i>	<i>pedazo, tajada</i>
<i>jamón, queso</i>	<i>pedazo, loncha</i>
<i>ajo</i>	<i>diente</i>
<i>uva</i>	<i>grano</i>
<i>tiza, pan</i>	<i>barra</i>
<i>jabón</i>	<i>pastilla</i>
<i>cerveza, vino</i>	<i>vaso, jarra, botella</i>
<i>naranja, limón</i>	<i>trozo, gajo</i>
<i>hierba</i>	<i>brizna</i>
<i>hilo</i>	<i>hebra</i>
<i>terreno</i>	<i>parcela, palmo</i>

Tabla 3 Sustantivos acotadores tipo 1 (Bosque, 1999)

Los SA de esta tabla se pueden clasificar en tres tipos. En primer lugar, los sustantivos *pedazo*, *trozo* o *porción* funcionan como comodines por sus sentidos implicados, ya que se forman a partir del sentido interpretado del elemento acotador. En segundo lugar, los SA *loncha*, *tajada*, *rodaja* o *gajo* se seleccionan en función de la forma y la consistencia con que se presentan los objetos designados. En tercer y último lugar, se hallan aquellos acotadores utilizados exclusivamente para una determinada unidad léxica, como, por ejemplo: *brizna*, *mendrugos*, *rebanada*, *hebra* o *lingote*.

Entre los nombres acotadores algunos son contenedores o recipientes –como *palmo, puñado, plato, vaso, fuente, taza, jarra, etc.*–. Sin embargo, estos sustantivos, en ocasiones, pueden generar problemas de ambigüedad, por ejemplo, el sintagma *una copa de champán* posee dos interpretaciones: la interpretación discontinua (oración (5a.)) y la interpretación cuantificativa (oración (5b.)) (respecto a la interpretación ambigua, véase §4.3.1).

- (5) a.–¿Qué se ha roto?
 –Una copa de champán.
 b.–¿Qué te pongo?
 –Una copa de champán.

Los nombres acotadores presentan distinto comportamiento en su combinación: *un grano de uva* y *un trozo de naranja* se comportan de distinto modo, pues mientras el primero significa lo mismo que *una uva* y el segundo no significa ‘una naranja’. En la Tabla 4 se muestran los sustantivos continuos que requieren un sustantivo acotador para formar sintagmas discontinuos, característica esencial para distinguirlos de los sustantivos de la Tabla 3 (Bosque, 1999):

Sustantivo solo continuo	Sustantivo acotador
<i>mantequilla, turrón</i>	<i>tableta, pastilla</i>
<i>azúcar</i>	<i>terrón</i>
<i>café, arena, trigo</i>	<i>grano</i>
<i>azafrán</i>	<i>hilo</i>
<i>polvo</i>	<i>mota, brizna</i>
<i>ganado</i>	<i>cabeza</i>
<i>nieve, avena</i>	<i>copo</i>
<i>agua (y los demás líquidos)</i>	<i>gota, tromba</i>
<i>aire, humo</i>	<i>bocanada</i>

<i>oro, platino</i>	<i>lingote</i>
<i>maíz</i>	<i>mazorca</i>
<i>risa, tos</i>	<i>golpe, ataque</i>

Tabla 4 Sustantivos acotadores tipo 2 (Bosque, 1999)

Si se compara la lista de los sustantivos de la Tabla 3 con los de la Tabla 4, observamos que un nombre puede emplearse como sustantivo continuo y discontinuo y, al mismo tiempo, puede emplearse también como un acotador, como *hilo* que aparece en la Tabla 3 en la posición de sustantivo cuantificativo (*una hebra de hilo*) y como sustantivo acotador en la Tabla 4 (*un hilo de azafrán*). Morreale (1973: 145-151) proporciona otras palabras con usos literarios. Aunque los SA coinciden –*brizna, grano*– en ambas tablas, estos poseen sentidos distintos. Podemos ver que los dos sintagmas nominales que contienen el nombre acotador *grano* remiten a interpretaciones distintas: *un grano de uva* (sustantivo discontinuo en la Tabla 3) y *un grano de café* (sustantivo continuo en la Tabla 4), puesto que el primero es *una uva*, pero el segundo no es **un café*.

Bosque (1999) resalta la existencia de cierta relación entre los SA y los morfemas clasificadores –aspecto relevante en la presente tesis–. Este autor añade que los morfemas clasificadores no solo aportan la información mensurativa, sino también afectan a otras relaciones léxicas; esto se puede ilustrar en nuestro caso –la lengua china se caracteriza por uso amplio de clasificadores–, pues los clasificadores, además de medir o contar los objetos, también sirven para describir o visualizar la forma, la textura, la consistencia o el tamaño de los objetos (Bosque, 1999: 21; Simone, 2009: 149). El uso de los clasificadores en chino tiene un sentido idéntico al del número y género en español que se muestra a través de la flexión; por lo tanto, la utilización de los clasificadores es obligatoria. En cambio, los sustantivos acotadores españoles no forman parte del sistema flexivo ni son morfemas de concordancia, con lo cual, como hemos mostrado a lo largo de esta sección, su uso es optativo.

Los SA son el grupo más complejo de sustantivos cuantificativos, ya que estos sustantivos pueden ser empleados para acotar una cierta magnitud no limitada como se

aprecia en la Tabla 3 y la Tabla 4. En la siguiente sección, presentamos el segundo tipo de sustantivos cuantificativos: los sustantivos de medida.

2.7.2 Los sustantivos de medida

Los sustantivos de medida (SM) son aquellos como *kilo, libra, tonelada, litro, galón, gramo, onza, metro, día, año*, etc. Entendemos que se consideran restrictores inherentes y que aparecen impuestos por las características físicas de los objetos –peso, volumen, extensión, distancia o longitud, tiempo, temperatura, intensidad sonora, entre otros–, puesto que los complementos suelen ser entidades que se pesan y se miden, no se cuentan. Por este motivo, los SM son utilizados para contestar a las interrogaciones introducidas por “cuánto”, pero no denotan tipos de entidades (Bosque, 1998: 58, 60, 1999:22). Según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), en ocasiones, algunos nombres de este grupo admiten dos construcciones: una es *unidad de medida+ de+ nombre de magnitud* como en *dos metros de profundidad*; y la otra es *unidad de medida + de+ entidad cuantificada*, como en *dos kilos de manzanas*.

En comparación con los sustantivos de acotación, aunque ambos aportan una información cuantitativa, se diferencian de los SA, en que estos últimos pueden proporcionar información acerca de la cantidad y el objeto físico, como en el ejemplo de *un trozo de cristal y un cristal*. Además, estas dos clases de sustantivos cuantificativos divergen en que los SM pueden funcionar como argumentos cuantitativos de ciertos verbos sin llevar complementos, por ejemplo, *pesa diez kilos*, en este caso, el complemento tácito se sobreentiende. En último lugar, los sustantivos de medida no suelen llevar adjetivo restrictivo, por ejemplo, no se suele decir **la batalla duró un día terrible*. Sin embargo, los sustantivos de esta clase admiten adjetivos de relación para formar una nueva unidad de medida, como, por ejemplo: *diez dólares canadienses* (NGLE, 2009: 826, 832).

Este grupo de sustantivos cuantificativos es el más sencillo y posee un rasgo común a su uso general en todos los países, por ejemplo: *metro, kilo, litro* son usos internacionales para referirse a unidades de medida. En la última parte, detallamos las características de los sustantivos de grupo.

2.7.3 Los sustantivos de grupo

Los sustantivos de grupo (SG) siempre se confunden con los nombres colectivos, pero los SG comparten rasgos con los dos primeros tipos de cuantificativos anteriores, rasgos que los nombres colectivos no poseen. Por un lado, los sustantivos cuantificativos (SA, SM y SG) requieren complementos, en cambio, los sustantivos colectivos no muestran esta necesidad. Es correcto decir *pasea con un grupo de personas* (SG) y *pasea por una arboleda* (sustantivo colectivo), pero no se puede decir **Pasea con un grupo* (Bosque, 1999: 24).

Por otro lado, hay sustantivos que se emplean como SG y como sustantivos colectivos al mismo tiempo. En este caso, para distinguirlos, tenemos en cuenta que los sustantivos colectivos no son cuantificativos y permanecen en forma predicativa debido a su significado original, mientras que los SG no mantienen su sentido original, sino que construyen un sintagma cuantitativo en *un ejército de curiosos* no se trata del colectivo *ejército*, puesto que semánticamente no tiene ninguna relación con soldados; se entiende que hay una transformación de significado (Bosque, 1999: 24).

Finalmente, desde el punto de vista sintáctico, los sustantivos colectivos concuerdan en singular, y los SG en plural. Los sustantivos de este grupo con los ejemplos de Bosque (1999) se enumeran en la Tabla 5:

Sustantivos de grupo	Plural discontinuo
<i>ramo, macizo</i>	<i>flores</i>
<i>fajo</i>	<i>billetes</i>
<i>rosario</i>	<i>declaraciones, anécdotas, escándalos, desdichas</i>
<i>racimo</i>	<i>uvas, cerezas, poemas, frases</i>
<i>gavilla</i>	<i>espigas, malhechores</i>
<i>hatajo</i>	<i>disparates, bribones, asesinos</i>
<i>ristra</i>	<i>cebollas, mentiras, salchichas</i>

<i>hilera</i>	<i>árboles, coches</i>
<i>banco</i>	<i>peces</i>
<i>círculo</i>	<i>elegidos, apostantes, aficionados</i>
<i>alud</i>	<i>proyectiles, asistentes, declaraciones</i>
<i>partida</i>	<i>ladrones, malhechores</i>
<i>piña</i>	<i>plátanos</i>
<i>recua</i>	<i>mulas</i>
<i>tropel</i>	<i>curiosos, bribones</i>

Tabla 5 Sustantivos de grupo (Bosque, 1999)

Estos sustantivos suelen formar sintagmas con sustantivos discontinuos (*un ramo de flores*), aunque en algunas ocasiones aceptan los continuos en singular (*un haz de luz*). Respecto a la función de los SG, existe la restricción semántica de los complementos, tal como ocurre con el sustantivo de grupo *ristra* que selecciona ciertos objetos que están colocados unos tras otros, por lo no se dice **una ristra de billetes*, sino *una ristra de ajos*.

Gutiérrez Rodríguez (2008), discípula de Bosque, añade un cuarto tipo de nombres cuantificativos basándose en la clasificación de este: los sustantivos cuantificativos lexicalizados. Estos están formados por aquellos sustantivos cuyo significado etimológico original desaparece completamente y solo denotan cantidad. Estos sustantivos cuantificativos lexicalizados se diferencian de los sustantivos de grupo en que estos últimos conservan parte del significado original en forma predicativa, mientras que los nombres lexicalizados pierden totalmente su significado original; es el caso de *barbaridad* y *mar* en *una barbaridad de niños* y *un mar de lágrimas*. Asimismo, la autora considera que los nombres no es que hayan perdido su significado léxico original, también pueden ser incluidos en esta clase, como *(gran) cantidad*, *(gran) número* o *infinidad*.

Semánticamente, este cuarto grupo de nombres cuantificativos lexicalizados se diferencia de los anteriores en que este posee un menor grado de restricción léxica debido a la carencia de significado (aparte del valor cuantificativo), es decir, la relación entre el

cuantificativo lexicalizado es idéntica a la que se establece entre un cuantificador como *muchos* y el nombre al que cuantifica. De este modo, *muchos* no impone ninguna restricción de tipo semántico sobre su complemento, sino que establece una relación puramente funcional con el complemento y no léxica (Gutiérrez Rodríguez, 2008: 328). En nuestro estudio, ejemplificamos las colocaciones formadas por este tipo de cuantificativos en el capítulo V.

En conclusión, los sustantivos que se sitúan en la primera posición de una colocación nominal o de la estructura *sustantivo+de+sustantivo*, son los de tipo cuantificativo que se incluyen en los cuatro subgrupos tratados. En el apartado §3.5 comparamos los sustantivos cuantificativos españoles y los clasificadores chinos con la intención de comprobar si las colocaciones españolas y las expresiones cuantitativas chinas (que abarcan sustantivos cuantificativos y clasificadores numerales) se pueden tratar como equivalentes, hecho que se yergue como la principal hipótesis de la presente investigación. En la siguiente parte, vemos las colocaciones nominales españolas y sus correspondencias en la lengua china.

2.8 Colocaciones nominales en español y sus equivalentes en chino

En esta sección, comparamos las colocaciones nominales resumidas en Barrios (2015: 22-24) y unos ejemplos que aparecen en el estudio de Koike (2001: 51) con las expresiones equivalentes en chino. En los apartados posteriores (véase §4.3.3), tratamos de comprobar nuestra hipótesis principal: ¿son las colocaciones nominales del español equivalentes a las expresiones cuantitativas en chino? Para responder a esta pregunta vamos a verificar primero si estas construcciones léxicas propias del chino se pueden tratar realmente como colocaciones.

i. ‘Grupo de’

Este grupo de colocaciones se corresponde con la función léxica **Mult** (Mel’cuk, 1996:54). A partir de las tablas sobre las palabras compuestas en chino, presentamos los

ejemplos que se señalan en la primera columna –aportados por Barrios (2015) y Koike (2001)– y exponemos sus formas correspondientes en chino en la segunda columna. En el caso de que las colocaciones españolas tengan una doble interpretación, añadimos sus posibles significados correspondientes en la cuarta columna.

a. Seres inanimados:

En la Tabla 6, encontramos las colocaciones que designan la idea de un grupo homogéneo de seres inanimados:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)	Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
(un) ramo de flores	yī shù huā 一束花	(un) ramo de flores	huā shù 花束
(un) racimo de uvas	yī chuàn pú táo 一串葡萄	(un) ramo de flores	pú táo chuàn 葡萄串
(una) ristra de ajos	yī biàn suàn 一瓣蒜	(una) ristra de ajos	suàn biàn #蒜瓣 ⁴⁸
manejo de puerros	yī bǎ cōng 一把葱	(un) manejo de puerros	∅
(un) puñado de arroz	yī bǎ mǐ 一把米	puñado de arroz	∅
(un) racimo de plátanos	yī chuàn bō xiāng jiāo 一串/把香蕉	(un) racimo de plátanos	∅
(una) cabeza de ajo	yī tóu suàn 一头蒜	(una) cabeza de ajo	suàn tóu 蒜头
(un) ramillete de flores	yī shù huā 一束花	(un) ramillete de flores	huā shù 花束
(una) sarta de perlas	yī chuàn zhēn zhū 一串珍珠	(una) sarta de perlas	zhēn zhū chuàn #珍珠串
(un) haz de luz	yī shù guāng 一束光	(un) haz de luz	guāng shù 光束
(un) ovillo de hilo	yī tuán xiàn 一团线	(un) ovillo de hilo	xiàn tuán 线团
(un) carrete de fotos	yī juǎn jiāo juǎn 一卷胶卷	(un) carrete de fotos	jiāo juǎn 胶卷

Tabla 6 Colocaciones nominales – ‘grupo de seres inanimados’

⁴⁸ El uso de esta palabra compuesta en la lengua china puede resultar con rasgo diatópico, es decir, se utiliza en ciertas zonas para referirse los ajos concatenados en la forma de trenza.

El contraste con los clasificadores chinos permite apreciar que las colocaciones españolas de este grupo pueden mostrar un sentido doble. Por un lado, en una lectura cuantitativa, estas colocaciones se pueden combinar con números para interpretar un sentido cuantitativo, es decir, la cantidad de objetos designados –el numeral se puede sustituir según la cantidad que queremos indicar–, como en *dos ramos de rosas*. El equivalente en chino es un clasificador. Por otro lado, las colocaciones se pueden entender como un nombre común referido a un objeto, el objeto *ramo de rosa*. En este sentido, su traducción equivalente en chino es un sustantivo compuesto formado por un *morfema sustantivo+morfema clasificador*; este clasificador modifica gramatical y semánticamente al sustantivo antepuesto –que es el componente nuclear–.

No todas las colocaciones que poseen esta segunda interpretación tienen formas equivalentes en chino. En algunas ocasiones, las palabras compuestas no respetan las normas semánticas y/o lógicas, o se forman palabras que no son de uso frecuente; en este caso, estas no son reconocidas por los hablantes chinos⁴⁹, hecho por el que no se utilizan y no están lexicalizadas.

En las situaciones siguientes podemos apreciar dos interpretaciones de *ramo de flores*⁵⁰:

- (6) a. Te he traído dos clf. ramos de flores, espero que te mejores cuanto antes. (Lectura cuantitativa)

wǒ gěi nǐ dài lái liǎng shù huā, xī wàng nǐ zǎo rì kāng fù.
我给你带来两束花, 希望你早日康复。

Yo/a/ti/traer/dos/clf.ramo/flor, esperar/tú/cuanto/antes/mejorarse.

- b. Ella lleva un vestido largo blanco de seda, estampado con dibujo del pequeño ramo brillante. (Lectura no cuantitativa)

tā shēn chuān yī xié bái shā zhǎng fú, shàng miàn yìn yǒu xiān yàn de xiǎo huā shù tú àn.
她身穿一袭白纱长服, 上面印有鲜艳的小花束图案。

Ella/llevar/un/blanco/seda/vestido, estampado/brillante/pequeño/ramo (de flores)/dibujo.

⁴⁹ Para comprobar el uso y la frecuencia del uso de dichas palabras, hemos recurrido al corpus CCL (Center for Chinese Linguistic), http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/. (Día de consulta 16/ 03/ 2017).

⁵⁰ Los ejemplos en chino han sido extraídos del Corpus CCL de la Universidad de Beijing. (Día de consulta: 16/ 03/ 2017).

En estas dos oraciones, podemos observar que los sentidos transmitidos son totalmente distintos: la primera oración se refiere a la cantidad del objeto (el numeral original ejemplificado del corpus es el número *uno*, pero para evitar la confusión con el artículo *un*, aquí lo hemos cambiado por *dos*) y también puede darse cuando se quiere hacer referencia al interlocutor. En la segunda oración, la interpretación de dicha colocación denota un objeto. En lo referente a la ambigüedad de estas interpretaciones, nos detenemos con más detalle en la sección §4.3.1.

En las colocaciones de la Tabla 6, con la excepción de *carrete de fotos*, los colocativos (el sustantivo en primera posición) poseen el mismo carácter que los clasificadores nominales indeterminados en chino. Los sustantivos de este tipo se denominan sustantivos de grupo, explicados en §2.7.3. Estos sustantivos cuantitativos no delimitan a una cantidad concreta, sino que, de manera denotativa, indican las unidades que existen según su forma física o las cantidades que equivalen a cierto objeto o instrumento de medida. Asimismo, podemos observar que el clasificador 把^{hǎ} tiene el carácter polisémico, puede interpretarse de dos maneras: o bien significa ‘puñado, manojó’ para indicar el conjunto de cosas que se puede sujetar en el puño una vez, como en *un puñado de maní, arena, almendras*; o bien aplica a ‘los objetos que tienen manojó para agarrar’, por ejemplo, *una sartén* o *una silla* (este rasgo semántico se estudia en §3.5).

En este grupo, hemos excluido la combinación léxica *manojó de nervios* –locución española cuyo significado es ‘ser [o estar] muy nervioso’–, ya que semánticamente solo hace referencia a su única interpretación⁵¹. El sustantivo *manojó* posee un significado figurativo que conlleva a la pérdida de su sentido cuantitativo; en este caso, su traducción en chino posee un sentido adjetival (神经紧张^{shénjīng jǐnzhāng}) mediante el que se alude al estado psicológico o anímico ‘nervioso’ que puede mostrar una persona.

Hasta aquí, podemos concluir que las colocaciones españolas de este grupo poseen casi una equivalencia plena en la lengua china. Respecto a la ambigüedad interpretativa, según el contexto del uso, el hablante es capaz de seleccionar el sentido apropiado.

⁵¹ Explicación en *Diccionario de uso del español* María Moliner (2007: 1864).

b. Animales:

El presente subgrupo lo comprenden las colocaciones referidas al conjunto de los animales:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)	Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
(una) manada de lobos	yì qún lóng 一群狼	(una) manada de lobos	lóng qún 狼群
(una) jauría de perros	yì qún gǒu 一群狗	(una) jauría de perros	gǒu qún 狗群
(un) rebaño de ovejas	yì qún miányáng 一群绵羊	(un) rebaño de ovejas	yáng qún 羊群
(un) enjambre de abejas	yì qún mì féng 一群蜜蜂	(un) enjambre de abejas	mì féng qún 蜜蜂群
(una) bandada de pájaros	yì qún xiǎo niǎo 一群小鸟	(una) bandada de pájaros	niǎo qún 鸟群
(una) piara de cerdos	yì qún zhū 一群猪	(una) piara de cerdos	zhū qún 猪群
(un) banco de peces	yì qún yú 一群鱼	(un) banco de peces	yú qún 鱼群
(un) bando de aves	yì qún niǎo 一群鸟	(un) bando de aves	niǎo qún 鸟群
(un) ható de ovejas	yì qún miányáng 一群绵羊	(un) ható de ovejas	yáng qún 羊群

Tabla 7 Colocaciones nominales – ‘grupo de animales’

En estos ejemplos, los sustantivos de medida de las colocaciones también son los sustantivos de grupo (véase en el apartado §2.7.3) que presentan la forma del conjunto. Observamos que, en las colocaciones chinas, no importa el tipo de animal al que nos estemos refiriendo, siempre utilizamos el mismo clasificador 群^{qún} (clf. grupo), para indicar el sentido de ‘grupo de’ (véase §4.2.3). Sin embargo, en español, la tipología de los nombres cuantificativos son más variadas que las de los clasificadores chinos designados a un conjunto de animales. Los sustantivos de este grupo están restringidos semánticamente, como se ilustra mediante los sustantivos cuantificativos de la Tabla 7, como en *enjambre* y *banco*, que son exigidos exclusivamente por *abejas* y *peces*; o como los cuantificativos *manada* y *rebaño*, que también muestran preferencias para designar *ganado* y *de animal*

lanar, respectivamente. Esta precisión del significado se refleja en el rasgo semántico que hemos mencionado anteriormente en Koike (2001, 2002): la cohesión de los dos sustantivos es más fuerte en *banco de peces* que en *rebaño de ovejas*. También existe un grupo como el sustantivo *hato*, el cual no tiene una referencia determinada, puede combinarse con personas o animales y transmite un sentido despectivo. En estos ejemplos, hemos observado que en la relación semántica entre el colocativo y la base existe cierta predilección. Además de este hecho, este grupo se encuentra en una situación similar a la del grupo a. (‘grupo de seres inanimados’), puesto que también se pueden encontrar dos referencias: una cuantificativa y la otra nominal.

c. Hombres:

Las colocaciones que se analizan en la Tabla 8 son aquellas que hacen referencia a un conjunto de personas. En este caso, ninguna de las colocaciones mostradas posee equivalencias en chino puesto que se entienden como nombres generales de un grupo de personas o de títulos de un departamento en la lengua china.

Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
equipo de fútbol	足球队 zú qiú duì
patrulla de policía	巡逻队 xún luó duì
banda de gánsteres	歹徒团伙 dǎi tú tuán huǒ
organización de consumidores	消费者协会 xiāo fèi zhě xié huì
comité de empresa (dirección, regiones, seguridad)	工作委员会 gōng zuò wěi yuán huì
red de narcotraficantes (abogados, emprendedores)	贩毒团伙 fàn dú tuán huǒ
el gremio de librerías (editores, joyeros)	书商公会 shū shāng gōng huì
cuerpo de la policía (guardia civil, marina)	警察队 jǐng chá duì

Tabla 8 Colocaciones nominales – ‘grupo de hombres’

A partir de la tabla anterior, advertimos que, las colocaciones españolas se traducen en chino como sustantivos compuestos para indicar cierto colectivo (*equipo de fútbol*) u organización (*organización de consumidores*), con lo cual, estos nombres pueden formar la construcción de *determinante/ número+clasificador+sustantivo*.

En chino, a diferencia de lo que ocurría en los grupos anteriores, el clasificador no es el colocativo de las colocaciones. En estos sintagmas nominales es necesario agregar un clasificador correspondiente delante: 一支足球队 (*un clf. equipo de fútbol*), 一支巡逻队 (*una clf. patrulla de policía*). La única excepción es *banda de gánsteres* ya que, el sustantivo *banda* forma parte del sustantivo cuantitativo; por este motivo podemos decir 三伙土匪 (*tres clf. bandas de gánsteres*). En síntesis, estas colocaciones españolas no constituyen colocaciones en chino, sino que son sustantivos comunes.

d. Sustantivos abstractos:

El último subgrupo de las colocaciones que denotan el sentido *grupo de* está compuesto por las colocaciones que se refieren a las nociones abstractas. En esta serie de ejemplos se puede concluir que, por un lado, los sustantivos *rosario*, *cadena*, *sarta*, *cúmulo* y *ronda* funcionan como los morfemas clasificadores chinos y, además, estos hallan sus equivalentes en español (estos clasificadores se analizan en §4.2.11). Estas colocaciones no crean ninguna ambigüedad semántica normalmente debido a que el núcleo de estas lo forman sustantivos abstractos.

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)
(un) rosario de peticiones	yī chuānqǐng qiú 一串请求
(una) cadena de incidentes	yī lián chuānqǐng qiú 一连串请求
(una) sarta de mentiras	yī lián chuānhuǒng huà 一连串谎话
(un) cúmulo de tonterías	yī duī yú chǒn de xíng wéi 一堆愚蠢的行为

(un) ciclo de conferencias	yí xì liè jiǎng zuò 一系列讲座
(una) ronda de negociaciones	yí lún tán pàn 一轮谈判

Tabla 9 Colocaciones nominales – ‘grupo de sustantivos abstractos’

ii. ‘Jefe de’

Las colocaciones españolas de este grupo sirven para indicar el cargo oficial que ocupa una persona dentro de su profesión. Cuando se utilizan en la lengua china no se consideran colocaciones, sino que una denominación habitual; en este sentido, las interpretaciones en ambas lenguas no son equivalentes.

Colocación española	Traducción en chino
delegado de una clase	bān zhǎng 班长
jefe de patrulla	xiǎo duì zhǎng (小)队长
capitán de un equipo	duì zhǎng 队长
presidente de gobierno	zhǔ xí 主席(en China) shǒu xiāng 首相(en UK, España)
director de departamento	bù mén lǐng dǎo 部门领导
decano de la facultad	xì zhǔ rèn 系主任
rector de la universidad	xiào zhǎng 校长
superior de la orden	zuì gāo jiāo zhí 最高教职
prior de un monasterio	xiū dào yuàn yuán zhǎng 修道院院长
abadesa del convento	nǚ xiū dào yuàn yuán zhǎng 女修道院院长
deán de la catedral	jiāo zhǎng 教长
obispo de una diócesis	zhǔ jiāo 主教

Tabla 10 Colocaciones nominales – ‘jefe de’

iii. 'Parte de'

Las colocaciones mostradas en este grupo denotan una parte o una porción de un todo, como se aprecia en Tabla 11:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)	Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
(una) onza de chocolate	yí gè qiǎo kè lì 一格巧克力	(una) onza de chocolate	qiǎo kè lì xiǎokuài 巧克力小块
(un) aro de cebolla	yí gè yángcōngquān 一个洋葱圈	(un) aro de cebolla	yángcōngquān 洋葱圈
(una) rodaja de manzana	yí piàn píng guǒ 一片苹果	(una) rodaja de manzana	píng guǒ piàn 苹果片
(una) lasca de lacón	yí piàn zhū zhǒu ròu 一片猪肘肉	(una) lasca de lacón	zhū zhǒu ròu piàn 猪肘肉片
(una) lasca de lacón	yí piàn nǎi lǎo 一片奶酪	(una) lasca de lacón	nǎi lǎo piàn 奶酪片
(una) lasca de lacón	yí kuài tǔ dòu 一块土豆	(una) lasca de lacón	tǔ dòu kuài 土豆块
(una) lasca de lacón	yí piàn xūn cháng 一片熏肠	(una) lasca de lacón	xūn cháng piàn 熏肠片
(una) lasca de lacón	yí piàn miàn bāo 一片面包	(una) lasca de lacón	miàn bāo piàn 面包片
(una) <i>porción de</i> tarta	yí kuài dàn gāo 一块蛋糕	(una) <i>porción de</i> tarta	dàn gāo kuài 蛋糕块

Tabla 11 Colocaciones nominales – 'parte de'

En este grupo las formas coinciden en español y en chino, en ambas lenguas utilizamos las palabras cuantitativas para indicar cantidades parciales (respecto a los clasificadores partitivos, véase §4.2.4). Como en los casos anteriores, este grupo de colocaciones también remiten a dos sentidos, por ejemplo, en chino podemos utilizar la colocación *aro de cebolla* para referirnos al nombre de una comida, del mismo modo que en español –*quiero comer aros de cebolla*–, o para indicar una unidad de dicha comida –*dame un aro de cebolla, o dos*–.

iv. ‘Parte superficial de’

En este grupo, se estudian las colocaciones que señalan la parte superficial de algo. Estas colocaciones españolas no encuentran una forma equivalente en la lengua china, puesto que en la lengua china únicamente se emplea la unidad léxica 皮^{pí}, –que significa ‘piel’– y se utiliza para referirse a todo tipo de partes superficiales, tanto de objetos animados (牛皮^{niú pí} [piel de vaca], 羊皮^{yáng pí} [piel de cabra], 驴皮^{lǘ pí} [piel de asno], etc.) como de objetos inanimados (rasgo que se aprecia en los ejemplos de la segunda columna). Cuando la parte superficial es dura, como *huevo*, utilizamos 壳^{ké} (*cáscara*), como se muestra en la Tabla 12:

Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
piel del limón (naranja, manzana, berenjena, patata, uva, plátano)	柠檬皮 ^{níngméng pí}
cáscara de huevo (almendra, bellota, coco, nuez, plátano)	鸡蛋皮/壳 ^{jī dàn pí / ké}
corteza del pan (limón, bacalao, canela, granada)	面包皮 ^{miàn bāo pí}
monda de la mandarina (azafrán, naranja, plátano, patata)	橘子皮 ^{jú zǐ pí}

Tabla 12 Colocaciones nominales – ‘parte superficial de’

v. ‘Medida de’

Las colocaciones que indican la medida de algo están constituidas por sustantivos acotadores. En este caso, el uso principal de estas colocaciones consiste en señalar la unidad de medida casera, como se ejemplifica a continuación:

Colocación española	Traducción en chino

	(Expresión cuantitativa)
(una) cucharada de azúcar	yī shǎotáng 一勺糖
(un) vaso de agua	yī bēi shuǐ 一杯水
(una) taza de harina	yī bēi miàn fěn 一杯面粉
(una) copa de vino	yī bēi hóng jiǔ 一杯红酒
(una) cucharadita de sal	yī xiǎosháo yán 一小勺盐
(un) palmo de terreno	yī bā zhǎng dà de tǔ dì 一巴掌大的土地
(un) pie de altura	yī jiǎo gāo 一脚高
(un) dedo de largo	yī zhǐ zhǎng 一指长

Tabla 13 Colocaciones nominales – ‘medida de’

Estas colocaciones españolas se utilizan también en chino con una misma interpretación, con la única diferencia de que en chino existe cierta imprecisión puesto que, en lugar de utilizar *vaso* para agua, *taza* para café y *copa* para vino, como hacen los españoles, los hablantes chinos emplean el nombre colectivo 杯 (*vaso, taza, copa*) para designar todo tipo de recipientes que sirven para contener líquidos. Cuando es necesario especificar el tipo de recipiente que contiene el líquido se añaden las unidades léxicas 水 (*agua*), 茶 (*té*), 咖啡 (*café*) o 红酒 (*vino*) antes de 杯 (*vaso, taza, copa*) para formar el nombre de un contenedor específico como, por ejemplo 水杯 (*vaso de agua*) y 红酒杯 (*copa de vino*).

Los sustantivos acotadores, como *cucharada, vaso, copa*, llamados clasificadores de contenedores en chino, es decir, los nombres de recipientes sirven como cuantificadores de objetos y también los sustantivos de medida como *pie* o *dedo* (véase §4.2.9). Así pues, las colocaciones que interpretan la medida de los objetos son totalmente iguales a los sintagmas cuantitativos en el idioma chino. Como las colocaciones de este grupo se utilizan para interpretar el sentido de *medida de algo*, tanto sus funciones semánticas como

pragmáticas poseen rasgos cuantitativos; por lo tanto, la mayoría de sus interpretaciones no causan problemas de ambigüedad. No obstante, las expresiones *vaso de agua* y *copa de vino*, como hemos mencionado en las oraciones del ejemplo (5) (véase página 99), pueden tener una interpretación cuantificativa o discontinua.

vi. ‘Cantidad más pequeña de’

Estas colocaciones tienen la función léxica **Sing** que interpreta ‘porción de algo’ o ‘cantidad mínima de algo’ según Alonso Ramos (1993, 1994-1995) y Barrios (2010, 2015), exponen las formas equivalentes en chino como se observa en la Tabla 14:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)	Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
(una) pizca de sal	yí diǎn yán 一点盐	(una) pizca de sal	∅
(un) pellizco de pimienta	yí niē hú jiāo fěn 一捏胡椒粉	(un) pellizco de pimienta	∅
(un) grano de arroz	yí lì mǐ 一粒米	(un) grano de arroz	mǐ lì 米粒
(una) gota de agua	yí dī shuǐ 一滴水	(una) gota de agua	shuǐ dī 水滴
(un) copo de nieve	yí piàn xuě huā 一片雪花	(un) copo de nieve	∅
(una) mota de polvo	yí lì wēi chén / chén āi 一粒微尘/尘埃	(una) mota de polvo	∅
(una) brizna de aire	yí sī / lǚ fēng 一丝/缕风	(una) brizna de aire	∅

Tabla 14 Colocaciones nominales – ‘cantidad más pequeña de’

En estos casos, las interpretaciones españolas disponen de forma equivalente en la lengua china, se ha observado en la tabla que solamente *grano de arroz* y *gota de agua* son colocaciones que poseen una doble lectura: la cuantitativa y la referencial.

En chino, los clasificadores como *grano*, *gota*, *copa*, *mota* y *brizna* se utilizan para describir la forma inherente de los objetos, por ejemplo, visualmente, agua y arroz son de

forma redonda y pequeña, por lo que se emplean los clasificadores *gota* y *grano* (proponemos el estudio de este tipo de clasificadores en §4.2.5).

vii. ‘Cantidad estándar/ comercial de’

Las colocaciones de la Tabla 15 se refieren a la cantidad habitual de algún alimento u objeto comercializado:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)	Colocación española	Traducción en chino (Palabra compuesta)
(una) rosca de pan	yí gè miànbào quān 一个面包圈	(una) rosca de pan	miànbào quān 面包圈
(una) barra de pan	yí tiáomiànbào 一条面包	(una) barra de pan	cháng gùn miànbào 长棍面包
(una) tableta de chocolate	yí kuàiqiǎo kè lì 一块巧克力	(una) tableta de chocolate	qiǎo kè lì 巧克力
(un) paquete de galletas	yí bāo bǐng gān 一包饼干	(un) paquete de galletas	bǐng gān bāo #饼干包
(una) botella de agua	yí píngshuǐ 一瓶水	(una) botella de agua	shuǐ píng 水瓶
(una) bolsa de roscos	yí dài miànbào quān 一袋面包圈	(una) bolsa de roscos	miànbào dài #面包袋
(una) tarrina de helado	yí hé bīng qí lín 一盒冰淇淋	(una) tarrina de helado	bīng qí lín hé 冰淇淋盒

Tabla 15 Colocaciones nominales – ‘cantidad estándar/ comercial de’

En este grupo, hay que analizar las tres situaciones distintas por separado. La primera de ellas se compone de colocaciones como *rosca de pan* y *barra de pan*, que funcionan igual que *aro de cebolla* ya que son nombres de alimentos. Al mismo tiempo, también pueden funcionar como indicadores de cantidad; en este caso, los morfemas clasificadores que construyen las interpretaciones cuantitativas ya no son los que aparecen en las palabras compuestas: con *rosca de pan* utilizamos el clasificador 个^{gè} (clf. general), que es un clasificador genérico en la lengua china; y con *barra de pan* aplicamos el

clasificador 条^{tiáo} (clf. objeto largado y delgado), que se refiere a objetos largos y delgados, como *cinturón*, u otras entidades que tienen esta forma (véase §4.2.2.1 y §4.2.5).

La segunda situación la encontramos en colocaciones como *paquete de galletas* y *bolsa de roscos*. Estas colocaciones se emplean para señalar la cantidad habitual de objetos que se pueden comprar –entendemos que *paquete* y *bolsa* aquí solo cuantifican los alimentos que caben en dichos contenedores– (Barrios, 2015: 28). Aunque estas dos colocaciones pueden tener formas equivalentes a los nombres compuestos en chino, hemos encontrado un solo contexto de cada palabra en el CCL; este hecho nos lleva a pensar que estas palabras compuestas no se utilizan. Además, suenan de forma anómala, por lo que hemos puesto un signo de cuadrillo (#) delante la palabra. La última situación es similar a la de los grupos anteriores y se compone por las colocaciones españolas que conducen a dos interpretaciones: una construcción nominal cuantitativa, la otra es palabra compuesta nominal.

viii. ‘Cantidad no medible de’

Son las colocaciones que sirven para señalar la cantidad no medible de cosas abstractas:

Colocación española	Traducción en chino (Expresión cuantitativa)
(un) golpe de calor	yí zhèn kù shǔ 一阵酷暑
(una) ráfaga de viento	yí zhèn fēng 一阵风
(un) soplo de brisa	yí zhèn wēi fēng 一阵微风
(una) bocanada de aire	yí zhèn fēng 一阵风
(una) racha de suerte	yí liánchuàn duàn hǎo yùn 一连串/段好运

Tabla 24 Colocaciones nominales – ‘cantidad no medible de’

Las colocaciones relacionadas con el calor, el viento y el aire también se interpretan mediante expresiones cuantitativas en chino. Existe una divergencia en las interpretaciones de ambas lenguas, por ejemplo, en las traducciones chinas de la tabla anterior se emplea el clasificador 阵^{zhèn} (clf. lapso, ráfaga), –que significa *un lapso de tiempo, un tiempo corto o un momento*– y el clasificador 段^{duàn} (clf. lapso, racha) –que posee el mismo sentido–, sin embargo, ninguno de estos dos clasificadores dispone de un sentido interpretativo que se refiera a la acción o el movimiento que ocurre de forma rápida o brusca, ni tampoco señala una gran cantidad el nombre cuantificado. Los sentidos de grado que muestran los sustantivos cuantificativos en español, se utilizan en chino con un modificador adjetival de sustantivo, por ejemplo, 酷热^{kù rè} (*calor intenso*) –se refiere al nivel superlativo del adjetivo 热^{rè} (*calor*)–.

2.9 Corolario

A lo largo de este capítulo hemos repasado los términos relacionados con el fenómeno de colocación y hemos analizado las ventajas e impropiedades del uso de estos conceptos en lugar de las colocaciones, como *solidaridad léxica, coocurrencia, restricción léxica*, etc. Tras una serie de análisis, hemos tomado la denominación *colocación* por motivos funcionales y por la etimología de esta unidad léxica.

Una vez adquirido y expuesto el concepto concreto del fenómeno léxico colocacional, intentamos aclarar dicho concepto de manera detallada, tomando como punto de referencia el trabajo de Barrios (2008, 2015) y la propuesta de Alonso Ramos (2010), en la que menciona que el término aún no ha recibido unanimidad total y acuerdo por parte de los diferentes investigadores. Este hecho, nos conduce a definir este tipo de combinación recurriendo al contraste con otros tipos de combinaciones léxicas situadas en las zonas limítrofes de las colocaciones. Como resultado de esta primera aproximación definitoria, podemos concluir que las colocaciones son un tipo de combinaciones preferentes y frecuentes, aunque el criterio de frecuencia no ha sido aceptado en todas las corrientes de investigación. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, consideramos que los rasgos de

frecuencia y preferencia pueden emplearse para distinguir si una combinación es libre o restringida y, al mismo tiempo, puede explicar el uso de colocaciones como *lucha intestina*, *mirada torva* (Muñoz Núñez, 2011: 119); puesto que la selección del componente colocacional a veces no presenta, al menos en apariencia, una razón que la explique, sino que esta se da de forma arbitraria. Además, este tipo de combinatoria se diferencia de las idiomáticas por poseer cierta flexibilidad y su significado es comprensible a través del significado de cada constituyente; aunque en algunas ocasiones, el elemento integrante puede tener un significado figurado, el sentido general de la colocación es deducible como en *interés vivo*. Este rasgo las diferencia de los idiomatismos, en los cuales es imposible obtener el sentido verdadero a través de la suma de los contenidos de todos sus componentes. Las colocaciones léxicas poseen una relación de tipicidad, rasgo que no poseen las combinaciones libres. A partir de las comparaciones, hemos conseguido extraer los rasgos semánticos y formales de las colocaciones, que principalmente se sitúan en un nivel intermedio entre las combinaciones libres y las locuciones. Sin embargo, no consideramos que este “nivel intermedio” sea muy claro para los hablantes extranjeros, por lo tanto, hemos decidido emplear el esquema pedagógico elaborado por Nakamoto en el año 1996 con el fin de identificar si una combinación se trata como un compuesto, una locución o una colocación, etc. (Koike, 2001: 38). El esquema es beneficioso específicamente para los aprendices extranjeros y, al mismo tiempo, para los hablantes españoles.

Por último, hemos estudiado los distintos tipos de colocaciones, en gran parte siguiendo la taxonomía propuesta en los estudios de Corpas (1996) y Koike (2001). En nuestra investigación, además de optar por la clasificación de estos dos autores, hemos seguido el estudio más reciente de Barrios (2015), cuya clasificación semántica orienta a una nueva perspectiva, más detallada y explícita. Establecemos nuestra hipótesis a partir de las colocaciones formadas por *sustantivo+ preposición+ sustantivo* del grupo nominal, puesto que el primer sustantivo pertenece a la clase de sustantivos cuantificativos, los cuales guardan ciertas similitudes con los clasificadores chinos –que forman parte de una categoría inexistente en la lengua española–. Debido a este contraste entre ambas lenguas, hemos estudiado el uso y los rasgos de este tipo de sustantivos y, en el siguiente capítulo, investigamos pormenorizadamente los clasificadores chinos para, finalmente, poder

constatar la relación que se da entre las colocaciones cuantitativas españolas y las expresiones cuantificativas chinas.

CAPÍTULO III LOS CLASIFICADORES DE LA LENGUA CHINA

3.1 Introducción

Los clasificadores pertenecen a una categoría gramatical que realiza su función dentro de la categorización nominal, esto es, se tratan como especificadores del nombre y, por ello, la selección de un clasificador se correlaciona directamente con las características semánticas inherentes del nombre. El estudio de los clasificadores siempre está vinculado con el género y número en las lenguas indoeuropeas, pero nos interesa estudiarlos detalladamente debido a que se presenta como un rasgo particular de las lenguas sino-tibetanas y permite distinguirlas en gran medida de las indoeuropeas. En las lenguas clasificadoras⁵² un sintagma no puede formarse únicamente por un numeral y un nombre, sino que es necesario insertar un clasificador. Mientras que los idiomas indoeuropeos son flexivos, otros idiomas, como el chino, son aislantes⁵³, es decir, la singularidad y la pluralidad no se interpretan a través de la flexión, sino que se recurre a la combinación de las palabras numerales y clasificadores: así pues, en cierto sentido, el uso de los clasificadores es obligatorio. Por ejemplo, en español, se distingue *un gato* de *cinco gatos* a través de la “-s” final, la cual es marca de plural en los sustantivos en español; sin embargo, en la lengua china, el nombre 猫 (*gato*) siempre aparece de la misma forma, tanto para indicar una unidad como varias unidades. De esta manera, en chino se utiliza la expresión 一只猫 (un clf. animal gato) para referirse a *un gato* y 五只猫 (cinco clf. animal gato) para designar *cinco gatos*. Climent corrobora este uso de clasificadores en su investigación: “[...] muchas lenguas –no las indoeuropeas– disponen para la construcción de expresiones referenciales, aparte de determinadores y cuantificadores, de un tercer tipo de especificador del nombre, los clasificadores” (1999: §5.1).

En el caso de la lengua china, los clasificadores son los morfemas que se insertan entre los numerales (los demostrativos) y los nombres, y sirven para señalar la unidad de medida de este referente. En los estudios chinos, los clasificadores se suelen dividir en dos grupos en virtud de sus rasgos funcionales: por una parte, están los clasificadores nominales

⁵² Allan (1977) denomina *lenguas clasificadoras* a todas aquellas que disponen de clasificadores.

⁵³ Conforme con el *DLE*, la *lengua aislante* (*lengua analítica*) se refiere a “Lengua cuyos elementos léxicos y gramaticales son palabras aisladas unas de otras, como en el caso del chino y del vietnamita”. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=aislante>.

–aquellos que cuantifican nombres animados e inanimados–; por otra, los clasificadores verbales –empleados para medir las acciones–. Pero hemos de distinguir el término *clasificador nominal* del empleado por Aikhenvald (2000: 2), que lo utiliza para referirse a los clasificadores capaces de categorizar el nombre por sí mismos⁵⁴ y se distinguen de los clasificadores numerales –que solo aparecen junto a un número o un cuantificador– porque pueden categorizar el referente de un sustantivo en términos de su animacidad, forma y otras propiedades inherentes. En nuestro estudio, utilizamos el término *clasificador nominal* siguiendo un criterio funcional, debido a que nuestra investigación se limita al ámbito nominal. En caso de no indicar lo contrario, siempre nos referiremos a los clasificadores nominales.

En el presente capítulo, en primer lugar (§3.2) estudiamos los clasificadores chinos, puesto que, entre las lenguas clasificadoras, existen distintas formas morfológicas y usos semánticos (Allan, 1977; Marco, 1988; Aikhenvald, 2000). Nos remontamos aquí a la historia, procedencia y distintas denominaciones de los clasificadores en la lengua china.

En cuanto a la tipología de los clasificadores, existen diversas taxonomías en las diferentes lenguas, entre las que podemos encontrar: relacionales, locativos, deícticos, etc. Para la lengua china se propone una tipología en el subapartado §3.3, en el cual estudiamos las clasificaciones en virtud de criterio funcional, semántico, y de una combinación de ambos criterios. A partir de estas clasificaciones elaboramos nuestra propia propuesta para catalogar los clasificadores según criterios semánticos, propiedades funcionales y físicas de los nombres. Con el objetivo de obtener una clasificación más precisa y pormenorizada, en nuestra investigación, se tienen en cuenta factores culturales y convencionales.

En relación al uso del término *clasificador*, hemos de mencionar que cabe la posibilidad de considerar que los clasificadores son aquellas unidades empleadas solamente para contar la cantidad, enumerar o medir los objetos. No obstante, esta idea es rechazada por autores como Nomoto (2013), ya que, según sus rasgos semánticos, poseen algunas funciones como las de recategorización, individualización, enumeración, clasificación, etc.

⁵⁴ El texto original es “A classifier can just categorize the noun by itself... This is a NOUN CLASSIFIER.” La traducción es nuestra.

(Marco, 1988; Aikhenvald, 2000; Rovira, 2003). En §3.4 tratamos de detallar las funciones mediante ejemplos ilustrativos.

En lo concerniente a las características de los clasificadores, podemos sintetizarlas en los siguientes puntos:

- 1) Sintácticamente, el clasificador funciona como un conector entre un número o un demostrativo y un sustantivo en una expresión cuantificadora.
- 2) Un clasificador puede seleccionar varios nombres y viceversa. Se usan diferentes medidores con el mismo nombre para centrarse en características diferentes del referente.
- 3) No todos los sustantivos tienen clasificadores necesariamente.
- 4) La selección de los clasificadores depende predominantemente de la semántica y, al mismo tiempo, estos tienen en cuenta las convenciones culturales o sociales. El uso de los clasificadores varía por factores diatópicos, diastráticos, y diafásicos.
- 5) Los clasificadores poseen el rasgo de innovar según avanza el tiempo. El uso de los clasificadores puede alejarse del uso convencional con el fin de crear un contexto nuevo o un efecto estilístico.

A esta lista se pueden añadir otros rasgos, como veremos en el apartado §3.5, en el que se analizan las principales peculiaridades de los clasificadores numerales chinos con la intención de poder explicar su uso en las expresiones cuantitativas que tratamos en la siguiente sección.

Finalmente, se realiza una comparación de los usos y rasgos entre los sustantivos cuantificativos y los clasificadores nominales. Evidentemente, los dos grupos no pueden coincidir totalmente no solo por las diferencias gramaticales, sino además porque el inventario de los clasificadores chinos es mucho más amplio que los cuantificativos españoles. Sin embargo, como veremos, hay muchos puntos en común entre ambas

categorías. Este hecho resulta especialmente provechoso y fructífero para la realización del estudio contrastivo llevado a cabo en el capítulo V.

3.2 Los clasificadores chinos

El estudio de los clasificadores en China se remonta a los últimos años del siglo XIX. El primer manual de la gramática china (*Mashi WenTong*), publicado en 1898, ya dio cuenta de los vocablos utilizados para enumerar y contar, pero no nombraba este tipo de palabras ni aportaba una clasificación de las mismas. Con los avances en la investigación de los clasificadores, los investigadores subrayan que el uso de dichas palabras es el mismo que el desempeñan los clasificadores de hoy en día. Más tarde, en el año 1924, el lingüista Li, denominó ^{liàng cí}量词 (clasificador) a los sustantivos que sirven para indicar la unidad de las entidades, es lo que actualmente traducimos al español como *clasificadores*. El autor agrupa los clasificadores bajo la categoría nominal y los divide en tres grupos, los sustantivos comunes que sirven para cuantificar los objetos, como *vaso*, *bolsa*; los nombres de medida: *kilo*, *metro*, *etc.* y los sustantivos que obtienen rasgos adjetivales para describir las cosas, por ejemplo, ^{duǒ}朵 (clf. flor) que se refiere al capullo de la flor (Li Jinxi, 1990[1924]: 108).

Wang (1943) señala que los sustantivos que indican la unidad de las personas o las veces que suceden ciertas acciones se llaman ^{dān wèi liàng cí}单位量词 (*sustantivos de unidades de medida*). Esta denominación también es empleada por el lingüista Lü en su publicación de 1942. Hasta finales de los años 50 del siglo pasado, los clasificadores no se reconocen como la última categoría gramatical de las once que componen la lengua china. De hecho, la generalización de esta denominación no cala hasta bien entrados los años 80. Este hecho genera polémica y discusiones entre los distintos especialistas (He Jie, 2000:2-7). El término se ha traducido en inglés y en español también de distintas maneras: en la bibliografía se puede ver nombrado como *sustantivo partitivo* en Climent (1999): *mensuradores* o *medidores* en Rovira (2003); y *clasificadores*, *morfemas clasificadores* o *clasificadores numerales* en otros autores como Allan (1977), Lyons (1977) y Zhou (1995).

En el presente trabajo, para evitar confusiones terminológicas, utilizamos el nombre más aceptado y habitual: *clasificador*.

Los clasificadores chinos conforman una categoría gramatical, son una clase abierta y poseen cierta complejidad tanto, en los aspectos semánticos como en las funciones gramaticales, ambos aspectos son objeto de estudio en el presente capítulo.

El origen de los clasificadores puede abordarse desde dos perspectivas: por un lado, existen palabras que originalmente poseen la función de medir y clasificar; por otro lado, muchos clasificadores provienen de otras categorías gramaticales –sustantivos, verbos y adjetivos–, es decir, que antes de emplearse como clasificadores, ya existían y se utilizaban como palabras plenas. Una vez que las palabras pierden su categoría original y se convierten en clasificadores, en la mayoría de los casos, adquieren las funciones de los clasificadores; no obstante, en algunos contextos, estas palabras siguen manteniendo sus significados y funciones originales. En cuanto a los clasificadores que provienen de otras palabras los llamamos *clasificadores prestados*, mientras que aquellos que pertenecen auténticamente a esta categoría empleamos los términos de *clasificadores propios* y *clasificadores específicos*.

En cuanto a la definición de los clasificadores, en buena parte de la bibliografía y manuales gramaticales se definen como un grupo de palabras que poseen la función de contar y medir. Sin embargo, en los estudios surgidos a partir de los años 90 del siglo XX se pone el punto de mira en los rasgos semánticos. Por lo tanto, y de acuerdo con la propuesta de Nomoto (2013), los clasificadores no solo sirven para contar. Por ejemplo, consideramos que estos también poseen ciertos sentidos retóricos, como ocurre con el clasificador 镜^{jìng} (*espejo*, clf. objeto luminoso), cuyo significado es ‘espejo’, resultado de la gramaticalización del sustantivo *espejo*. En la expresión 一镜^{yí jìng}明月^{míng yuè}, que significa ‘una (la) luna es tan luminosa como un espejo’, evidentemente el clasificador no cuantifica la cantidad de la luna, sino que muestra un sentido metafórico: la luna brilla e ilumina de manera similar a la que lo hace un espejo. En consecuencia, Guo (2002) considera que el dominio de su uso conlleva una interpretación más fiel y comprensible de los mismos; por

el contrario, si no se comprenden bien las diferentes interpretaciones de los clasificadores, pueden surgir errores e, incluso, se pueden llegar a construir sintagmas agramaticales.

En síntesis, los clasificadores son palabras que se emplean para señalar las unidades de las cosas o los movimientos, poseen usos retóricos y siempre se utilizan seguidos de números. A partir de este último rasgo, el gramático Zhu (1982: 48) postula que los clasificadores son palabras clíticas que aparecen detrás de las palabras numerales. Aunque esta categoría es la última en catalogarse en la lengua china, posee la misma importancia y complejidad que el resto de categorías gramaticales. En las siguientes secciones, analizamos su tipología, las funciones y los rasgos de los clasificadores chinos.

3.3 Tipología de clasificadores

A medida que avanza el desarrollo de las investigaciones de los clasificadores, se crea una taxonomía cada vez más detallada y científica. Desde el punto de vista de la estadística, la agrupación de clasificadores puede ser binaria, ternaria o múltiple. En cuanto a la bibliografía que aborda este tema, hemos de aclarar que el estudio de los clasificadores no se limita a trabajos publicados en lengua china, sino también en inglés y en español; repasamos y analizamos los trabajos que consideramos más relevantes.

En la bibliografía china, las agrupaciones dependen de distintos criterios. El más utilizado y simple de ellos es el sintáctico, que divide los clasificadores en nominales y verbales –aunque hay autores que consideran que los clasificadores adjetivales también pueden formar un grupo individual–. Además, hay taxonomías que tienen en cuenta criterios semánticos, etimológicos y distribucionales, pero estos no funcionan de forma autónoma, sino que se combinan entre ellos o con criterios sintácticos. Conviene recordar que todos los tipos de clasificaciones dan cuenta de las concepciones propias y peculiaridades de cada cultura o civilización (Marco, 1988: 8). Debido al hecho de que nuestro trabajo se limita a las unidades léxicas nominales, no se profundiza en las diversas taxonomías de los clasificadores verbales.

3.3.1 Clasificación según el criterio sintáctico

La agrupación en función del criterio sintáctico es la más frecuente tanto en los manuales escritos por gramáticos chinos como por los escritos por extranjeros. Como hemos adelantado, la definición de esta categoría gramatical ya muestra que los clasificadores nominales se emplean para cuantificar objetos o personas, y los verbales para cuantificar acciones; de hecho, esta es una clasificación general y básica. En este apartado analizamos las investigaciones de Hu (1957), Huang y Liao (1978). Estos autores no limitan la clasificación a un único criterio, sino que también tienen en cuenta los criterios semánticos, morfológicos y culturales, entre otros.

La obra de Hu (1957) es un tratado que versa sobre numerales y clasificadores y la obra de Huang y Liao (1978) es un manual de chino para estudiantes de educación superior. Las dos taxonomías presentan puntos en común que ilustramos en la Tabla 17:

Clasificadores nominales	Criterio semántico	a. Clfs de medida: 吨 ^{dūn} (<i>tonelada</i>) b. Clfs individuales: 只 ^{zhǐ} (<i>aplicado a animal</i>) c. Clfs colectivos: 把 ^{bǎ} (<i>manejo</i>)
	Criterio etimológico	a. Clfs de medida b. Clfs prestados de costumbres: b1. Prestados según la forma de objetos: 条 ^{tiáo} (<i>largo y flexible</i>) b2. Prestados según la parte representativa: 尾 ^{wěi} (<i>cola, aplicado a peces</i>) b3. Prestados según el contenedor que se relaciona con objetos: 杯 ^{bēi} (<i>vaso</i>) b4. Prestados según las acciones asociables con objetos: 捆 ^{kǔn} (<i>atado, que viene de la acción “atar”</i>) b5. Prestados según usos específicos relacionados con objetos: 首 ^{shǒu} (<i>aplicado a la unidad del poema</i>)
	Criterio morfológico	a. Clfs simples: 把 ^{bǎ} (<i>puñado, manejo</i>)

		b. Clfs compuestos: 千米小时 (kilómetros a la hora)
Clasificadores verbales	Criterio etimológico:	a. Clfs específicos: 回 (vez). b. Clfs prestados: b1. Nombres de la acción: 眼 (ojeada), 笔 (pluma, bolígrafo). b2. Nombres del tiempo: 小时 (hora), 天 (día). b3. Verbos repetitivos: 笑一笑 (risa).
	Criterio semántico:	a. Clfs individuales: 回 (vez). b. Clfs colectivos: 番 (unas veces, varias veces).

Tabla 17 Tipología de los clasificadores de Hu (1957) y de Huang y Liao (1978)

Conviene mencionar que Hu divide los clasificadores empleando un criterio etimológico que abarca los clasificadores específicos y los prestados de verbos, de nombres de acciones y de tiempo. Semánticamente, los divide en clasificadores individuales y colectivos, dependiendo de la(s) vez (ces) que se den las acciones; es el primer autor que realiza de esta manera la clasificación de los clasificadores verbales. No obstante, observamos ciertas carencias en esta clasificación; por una parte, los subgrupos del criterio etimológico no son completos; por otra parte, las clasificaciones de distintos criterios no tienen un límite concreto, por lo cual, hay clasificadores que no encajan en ningún grupo o su pertenencia a uno de ellos es dudosa.

Hemos de señalar que se acepta en los estudios precedentes el predominio de rasgos difusos en los clasificadores chinos, por lo que es normal encontrar un clasificador polisémico –que puede pertenecer a distintos grupos en virtud de sus distintos significados y usos–. A pesar de ello, a nuestro juicio, la clasificación debería ser siempre clara. En este sentido, la clasificación que aportan Huang y Liao (1978) es más sencilla, ya que parten únicamente de dos criterios, el principal es el sintáctico y el secundario es el etimológico.

En consecuencia, tanto los clasificadores nominales como los verbales se dividen etimológicamente en clasificadores específicos y prestados. A nuestro parecer, es apropiado distinguir los clasificadores específicos de los prestados, puesto que en el inventario que

adjuntamos en el anexo del presente trabajo, hemos observado que, entre los trescientos doce clasificadores nominales, menos de un tercio de ellos son clasificadores específicos, y no funcionan como otras categorías gramaticales. De hecho, consideramos que es imprescindible señalar cómo se distingue la función gramatical de un clasificador prestado. Esto es, una unidad léxica cuando funciona como un sustantivo, puede aparecer solo y ser modificado por un clasificador; por el contrario, esa misma palabra cuando funciona como clasificador no posee autonomía sintáctica, siempre ha de ir seguidos de un número o demostrativo o, si es un clasificador verbal, combinado con un verbo. Este rasgo sintáctico guarda ciertas semejanzas con las partículas españolas.

Hu (1962) en su manual *Chino moderno*⁵⁵ aporta una clasificación mucho más sencilla. El autor parte de la perspectiva sintáctica y los divide en clasificadores de objetos⁵⁶ –que son los que modifican adjetivos y sustantivos– y clasificadores verbales –que cuantifican los movimientos–. Liu *et al.* (2004 [1978]) también sigue esta manera de agrupar los clasificadores. Ambos autores añaden tres subgrupos nuevos a los clasificadores nominales específicos: los clasificadores indefinidos, que son los utilizados para referirse a una cantidad indeterminada –solo existen dos clasificadores de este tipo que significan *vario*, *poco* (些) y *poco* (点)–; los cuasi-clasificadores, que son aquellos sustantivos que se pueden combinar con los numerales directamente, en este caso, son los sustantivos prestados que desempeñan funciones de los clasificadores –sus significados ya tienen el sentido de contenedor y medida de algún objeto, como *hora*, *día*, *provincia*, *pueblo*, *etc.*–; y los clasificadores compuestos. Aunque Huang y Liao (1978), Lü (1999 [1980]) también hicieron mención de este grupo, no los estudian bajo los clasificadores nominales.

De igual forma, en el manual de gramática china en español publicado en el año 1997, Xu y Zhou muestran una clasificación más avanzada y detallada que la de la tesis de Zhou (1995), cuya investigación se sitúa en el estudio contrastivo de la lengua china y

⁵⁵ En esta obra, el autor utiliza su nombre verdadero Hu Yushu.

⁵⁶ El término *clasificadores de objetos* es traducido literalmente del término chino 物量词 que poseen mismos rasgos que los *clasificadores nominales* (名量词), hay autores españoles como Rovira, utiliza *clasificadores nominales* para las dos denominaciones, en el presente trabajo, insistimos en distinguir las traducciones distintas en español para mantener el sentido original que aportaron los autores chinos, puesto que los *clasificadores nominales* suelen llevar a nombres, y los *clasificadores de objetos* se destacan por poder llevar sustantivos o adjetivos (Véase Rovira, 2003).

española. En dicho manual, los dos autores parten del criterio sintáctico y consideran que los clasificadores verbales son aquellos utilizados para modificar al verbo y los clasificadores nominales sirven para modificar a los sustantivos. Además, aplican nuevos criterios para realizar una clasificación más detallada en la que incluyen más subgrupos en función de la cantidad (colectivas o individuales, determinadas o indeterminadas), la forma, y la etimología (Xu y Zeng, 1997: 51-62).

En lo referente a esta clasificación, hemos detectado dos problemas. En primer lugar, los autores no tienen en cuenta todas las acepciones posibles de un mismo clasificador –lo que consideramos como un clasificador polisémico⁵⁷–, por ejemplo, el clasificador 套^{tào} puede estar en 一套茶具^{yí tào chá jù} (un clf. juego de utensilios –de té en este caso–) donde denota una cantidad indeterminada. A su vez, con el clasificador en cuestión también podemos formar el sintagma nominal 一套房子^{yí tào fáng zi} (un clf. de piso piso), que designa una unidad concreta. No obstante, en dicho manual, Xu y Zeng solo prestan atención a su uso indeterminado y no hacen referencia al uso para la cantidad individual determinada. El segundo problema está relacionado con la denominación de *clasificadores individuales que denotan partes*. Según los ejemplos mostrados, son clasificadores como 位^{wèi} (clf. para referirse a la unidad de persona, con sentido respetuoso), 名^{míng} (clf. aplicado al estado social o profesión de una persona), 所^{suǒ} (clf. usado a indicar lugar). Los dos primeros se aplican a personas y el último a lugar (医院^{yī yuàn}: *hospital*, 学校^{xué xiào}: *escuela*, etc.), pero ninguno de estos representa el sentido partitivo del referente, sino el sentido de las cantidades individuales del mismo, sean humanos o no. Solo en sentido metonímico se puede ver cierta relación semántica entre la posición social y el grupo social; o entre el hospital y el conjunto de los hospitales que constituyen la sanidad en China.

A continuación, examinamos las clasificaciones que recurren al criterio semántico-pragmático.

⁵⁷ Respecto este rasgo semántico de los clasificadores, véase §3.5.

3.3.2 Clasificación según el criterio semántico - pragmático

El lingüista Wang (1943), uno de los precursores más importantes en el estudio de la gramática china, agrupa los clasificadores en seis grupos en los que tiene en cuenta el aspecto semántico y pragmático. Estos seis tipos son: clasificadores naturales, 把 (clf. aplicado a objetos que se pueden arrancar); clasificadores colectivos: 群 (clf. grupo); clasificadores de medida⁵⁸ o de dinero: 升 (clf. litro), 钱 (clf. dinero); clasificadores de contenedores/ recipientes: 碗 (clf. cuenco); clasificadores literarios: 段 (clf. párrafo); y clasificadores verbales: 阵 (clf. aplicado al sonido o el olor que desmina mediante el aire).

Wang defiende que los clasificadores son como los sustantivos de unidad de medida, un subtipo de los sustantivos. Al mismo tiempo, señala que la causa de la existencia de estos sustantivos es la necesidad de una palabra de unidad entre las palabras numerales y los sustantivos (Wang Li, 1985[1943]: 259-260). Según esta clasificación, podemos observar que la selección de un clasificador adecuado al referente depende de la naturaleza o la forma natural de los objetos; aunque también pueden ser los rasgos que le atribuyen las personas a ciertos objetos, como ocurre en el ejemplo que muestra el autor: 一座桥 (un clf. puente): aunque la forma y el tamaño del puente no están determinados, pero para este objeto (puente), su clasificador correcto siempre es 座 (clf. construcción, edificio).

Lü (1980) también hace su clasificación de esta manera, enumera nueve grupos sin jerarquías. Además de la tipología enumerada por Wang, hemos encontrado denominaciones innovadoras como las de los *clasificadores individuales*, los *clasificadores partitivos*, los *clasificadores de contenedores/ recipientes*, *clasificadores provisionales*, los *clasificadores auténticos* y los *clasificadores compuestos* (Lü Shuxiang, 1999[1980]: 14). Desde nuestro punto de vista, este tipo de clasificación es muy completa y clara, sin

⁵⁸ Este tipo de clasificadores son las llamadas *unidad de medida* en español. En las denominaciones chinas y sus traducciones a español, las hemos encontrado como *clasificadores estándares*, *clasificadores de medida*, *etc.* Como hemos estudiado anteriormente en nuestro trabajo, los llamamos *clasificadores de medida* coinciden con la denominación española *sustantivos de medida*.

embargo, presenta la misma desventaja mencionada anteriormente: no tiene en cuenta todas las acepciones semánticas de un mismo clasificador; por ejemplo, el clasificador 把^{bǎ} (clf. manilla, puñado, manojito) pertenece al grupo de clasificadores partitivos y no al grupo de clasificadores colectivos. Así pues, parece que la clasificación no queda lo suficientemente justificada porque el uso general de dicho clasificador se refiere a un conjunto de objetos que se pueden sujetar con la mano, por ejemplo, 一把葱^{yī bǎ cōng} (un clf. manojito de puerros); en este sentido, se puede tratar como un clasificador colectivo, mientras que cuando 把^{bǎ} (clf. manilla) se aplica a objetos que poseen una manilla, se puede entender como un clasificador individual, por ejemplo, 一把锅^{yī bǎ guō} (una clf. manilla sartén).

En síntesis, todas las taxonomías formadas según el criterio sintáctico y semántico-pragmático que hemos analizado hasta ahora son las más prototípicas en las investigaciones de clasificadores chinos. Sin embargo, en los estudios occidentales, la taxonomía propuesta por Lyons en el año 1977 se constituyó como el marco teórico de cuantiosos estudios posteriores. A continuación, repasamos esta clasificación.

3.3.3 Clasificación según el criterio funcional

Según Lyons (1977: 461-466), los clasificadores, además de los cuantificadores y determinadores, constituyen el tercer tipo de especificador del nombre. Se ha tratado en menor medida por los semantistas puesto que en las lenguas indoeuropeas no existe esta categoría. Los clasificadores se dividen en dos grupos: los *clasificadores sortales*⁵⁹ y los *clasificadores mensurales*.

Los clasificadores de este grupo se emplean para clasificar y categorizar el tipo de entidad mediante la forma natural de los objetos, y pueden considerarse semánticamente nulos ya que no aportan informaciones adicionales al sustantivo, como se ilustra en los ejemplos (7). Además, este tipo de clasificadores pertenecen a un conjunto cerrado, de igual

⁵⁹ En la versión en español (1980), este término se traduce también como *clasificador clasal*, en nuestro trabajo seguimos el término original de Lyons y empleamos *clasificador sortal*.

manera que otras categorías gramaticales, hecho que causa que sean resistentes al cambio (Her & Hsieh, 2010: 543; Liu Liu, 2015: 46). Por ejemplo:

- (7) a. cinco \emptyset peces
五尾鱼
[cinco/ clf. / pez]
b. siete \emptyset pantalones
七条裤子
[siete/ clf. /pantalón]

En las expresiones (7a.) y (7b.) el clasificador 尾 (clf. de pez) es un clasificador prestado del sustantivo *cola* –rasgo distintivo de los peces–; aquí el clasificador no aporta información nueva a esta expresión y solo sirve para identificar este tipo de entidades. El segundo clasificador, 条 (clf. de objetos alargados y delgados), se utiliza para describir las unidades de forma alargada, delgada y flexibles, de modo que los pantalones, que poseen estas propiedades formales, pueden utilizar el clasificador en cuestión; como se puede apreciar, tampoco aporta información nueva.

En oposición al grupo anterior, los clasificadores mensurales son aquellos que suelen ofrecer información adicional al referente –como en el ejemplo (8a.); en comparación con el (7a.) que permite interpretar una entidad del sustantivo 鱼 (pez) y aquí remite a la cantidad de peces que cabe en un cubo–. Los clasificadores de este grupo conforman una clase abierta, ya que cualquier objeto tiene capacidad de contener o portar cosas, puede utilizarse para medir (Her & Hsieh, 2010: 543). En cuanto a su función, los clasificadores mensurales sirven para individualizar las cantidades de los objetos y aportan un significado de cantidad convencionalizada (Climent, 1990: §5.1):

- (8) a. un cubo de peces
一桶鱼
[uno/ clf. cubo/ pez]
b. un vaso de agua

yī bēi shuǐ
一杯水

[un/ clf. vaso/ agua]

En la expresión (8a.), el sustantivo *cubo* se convierte en una palabra de medida para indicar la cantidad de peces. En el ejemplo (8b.) el sustantivo continuo (incontable) *agua* se mide mediante el recipiente vaso.

Además, Her y Hsieh indican que los clasificadores de medida son comunes en todas las lenguas naturales, pero los sortales solo existen en un pequeño número de lenguas clasificadoras como el chino o el japonés (2010: 528). En investigaciones posteriores, ha habido otras propuestas similares a las de Lyons (1977), basadas en una distinción mensurable/ no mensurable (véase esta clasificación también en los trabajos de Song Gong, 2010; Her y Hsieh, 2010; Nomoto, 2013; Crofts, 1994; Wong y Li, 2015; entre otros).

A continuación, estudiamos los clasificadores nominales, que recurren particularmente al criterio semántico por considerarlo el más razonable y adecuado.

3.3.4 Clasificación según el criterio semántico

En el año 1993, Shao presenta una nueva perspectiva con la que abordar el estudio de los clasificadores: considera que las clasificaciones anteriores forman parte de un estado estático en el que las investigaciones no habían sido lo suficientemente desarrolladas y por ello pretende recurrir a un criterio dinámico. Esto es, estudia esta categoría gramatical desde la selección semántica de los clasificadores de sus referentes y viceversa. En su artículo, ofrece un nuevo modelo de agrupación de esta categoría gramatical.

El autor considera que el uso de los distintos clasificadores es el reflejo de la manera en que cada persona entiende un objeto (Shao Jingmin, 1993: 181). Engloba los clasificadores nominales en tres grupos según los rasgos de los mismos: el primero trata el rasgo externo del referente, es decir, la forma física; el segundo, el rasgo interno del referente –puesto que hay objetos difíciles de describir y agrupar–; el último se ocupa de la particularidad contenedora y adhesiva de los clasificadores. Proseguimos presentando la mencionada taxonomía semántica:

1. Características de forma:

a. Formas inherentes: son aquellas que poseen los referentes según la propia forma objetiva de los mismos. Los clasificadores de este grupo provienen etimológicamente de sustantivos y se sitúan en un paradigma abierto. Estos clasificadores tienen una función descriptiva, es decir, se elige el clasificador correspondiente según la forma objetiva que tienen los objetos o las entidades. Por ejemplo, 米 (^{mǐ} arroz) y 沙 (^{shā} arena) tiene forma puntual, por lo que se selecciona el clasificador grano (粒 ^{lì}); otros clasificadores describen la forma lineal, como 丝 (clf. hebra) en 一丝藏红花 (una clf. hebra de azafrán), o la información de forma plana y extendida, como en 三张纸 (tres clf. hoja de papeles), etc.

b. Formas configuradas: son aquellas que poseen los objetos por haber aceptado ciertas acciones o algunos movimientos, de hecho, en este tipo, los clasificadores provienen de verbos. Se puede ilustrar a través del siguiente ejemplo, en el que el clasificador es 串 (^{chuàn} clf. sarta): 一串珍珠 (una clf. sarta de perlas); en este caso el clasificador proviene del verbo *ensartar*. Sin embargo, también lo utilizamos en la expresión 一串葡萄 (una clf. ristra de uvas), a pesar de que las uvas no reciben la acción de ensartar, pero su forma es similar.

2. Características que no dependen de la forma:

Hay objetos con formas de difícil delimitación, descripción o con peculiaridades que no se muestran o aprecian en sus formas externas. En este caso, continúa Shao (1993), hemos de agrupar desde otras perspectivas los clasificadores:

a. Clasificadores de partes representativas: son aquellos tomados del nombre de la parte representativa mostrada por el referente con el fin de señalar el objeto en su totalidad, como es el caso de las expresiones 一把刀 (un clf. de objetos que tienen

manilla cuchillo), 一尾鱼 (un clf. cola pez). El clasificador 把 (clf. manilla, empuñadura) se refiere a la parte que funciona como mango de un objeto, parte que tienen objetos como una sartén, un paraguas, un cuchillo, etc. El segundo clasificador prestado del sustantivo 尾巴 (cola), utiliza la *cola* para medir los peces porque estos utilizan la cola para nadar y controlar la dirección y, además, se considera un rasgo constitutivo esencial para que exista un pez.

b. Clasificadores auxiliares: este grupo de clasificadores siempre indican la herramienta, el lugar o el tiempo al que se refiere el referente. Por ejemplo: 一桌子菜 (una clf. mesa (llena) de comidas), 一阵雨 (una clf. ráfaga de lluvia), 一幕戏 (un clf. telón (una escena) de teatro). En estos ejemplos los clasificadores 桌子 (clf. mesa), 阵 (clf. ráfaga) y 幕 (clf. telón) indican lugar, tiempo e instrumento respectivamente.

c. Clasificadores convencionales: son aquellos que poseen sentidos convencionales a causa de la manera en que las personas entienden y describen las distintas entidades según su propia cultura o tradición. Por ejemplo: 一副手套 (un clf. par de guantes) son objetos compuestos por dos unidades que se utilizan juntas. Este grupo también incluye los clasificadores de medida, como 一天 (clf. día), 一月 (clf. mes), 一夜 (clf. noche) y 一周 (clf. semana).

d. Clasificadores específicos: son aquellos que se aplican particularmente a objetos concretos. Los clasificadores sufren un proceso de gramaticalización, esto es, originalmente son sustantivos y mediante el significado del sustantivo pueden llegar a especificar y cuantificar el referente. Por ejemplo, para indicar tipología tenemos los clasificadores prestados de sustantivos: 种 (tipo), 类 (categoría), 样 (estilo).

3. Características contenedoras y características adhesivas:

Los clasificadores de esta clase son todos prestados (aunque algunos autores como Lü (1999 [1980]) denominan a este tipo de clasificadores: *clasificadores provisionales*).

a. Clasificadores de rasgos contenedores: incluyen los nombres de los recipientes que se emplean como clasificadores para cuantificar la cantidad que cabe en dicho recipiente. Algunos ejemplos los tenemos en 碗 (*wǎn* (*cuenco*)), 盆 (*pén* (*bañera*)), 桶 (*tǒng* (*cubo*, *barril*)) o 瓶 (*píng* (*botella*)). El uso de estos sustantivos ha de ser lógico, esto es, existen ciertas convenciones o costumbres mediante las que los recipientes se utilizan para meter las cosas, por ejemplo, el aceite suele estar en una botella, pero raramente estará en una bañera; lo mismo ocurre con el arroz, si está crudo, suele estar en una bolsa o un bote.

b. Clasificadores de rasgos adhesivos: son los lugares donde se pueden adherir, crecer o abarcar los objetos; el referente puede ser líquido, sólido, o puede responder a rasgos abstractos. Por ejemplo, 一脸汗水 (*yí liǎn hàn shuǐ* (una clf. cara (llena) de sudor)), 一头白发 (*yí tóu bái fà* (una clf. cabeza (llena) de canas) o 一脸幸福 (*yí liǎn xìng fú* (una clf. cara (llena) de felicidad)). El numeral de estas expresiones siempre es el número *uno* para referirse al sentido ‘lleno’, en ocasiones, con sentido exagerado o metafórico; la cantidad que se remite este tipo de clasificador es imprecisa. En los vocablos ingleses, el sufijo *-ful*, tiene el mismo sentido que este tipo de clasificadores, como en *faceful* (*cara llena de...*, cosas que están cubriendo la cara). Sin embargo, en español, es necesario recurrir al empleo de una locución preposicional *lleno de* (Rovira, 2003: 383).

Conviene resaltar que el trabajo de Shao (1993) supone una importante contribución a las investigaciones posteriores que también siguen una perspectiva semántica, porque es el primer autor que presta atención no solo a los rasgos semánticos sino a la cohesión léxica de los clasificadores. Sin embargo, a nuestro parecer, esta taxonomía puede causar algunas dificultades a hablantes no competentes en la lengua china, porque tiene en cuenta las

convenciones culturales y los significados –tanto explícitos como implícitos– contenidos en los clasificadores. Este problema lo menciona Marco cuando comenta que “un extranjero con pocos conocimientos del idioma correspondiente no acertaría el clasificador apropiado o, incluso, éste le parecería ilógico” (1988: 9). A causa de los hechos expuestos, hemos seguido nuestra investigación con el fin de obtener un panorama más amplio del estudio de los clasificadores desde una perspectiva semántica. Por ello presentamos a continuación la taxonomía que encontramos en el artículo del Allan (1977).

Allan estudia los clasificadores en más de cincuenta idiomas y comenta que poseen significado autónomo –idea que aparece con posterioridad en los estudios de Marco (1988:5) y Climent (1999)–. Esto es, que los clasificadores denotan características destacables, percibidas o imputadas del nombre referido. La agrupación de Allan (1977) se ilustra en la siguiente tabla:

<p>1. Clasificadores de material</p>	<p>a. Animado: 一位老师 (un clf. profesor), 一条蛇 (un clf. serpiente)</p> <p>b. Inanimado: 一瓶水 (una botella de agua)</p> <p>c. Abstracto y sustantivo verbalizado: 一串问题 (una serie de problemas/ dudas)</p>
<p>2. Clasificadores de forma</p>	<p>a. Dimensional:</p> <p>a1. Una dimensión (alargado): 一条木棍 (una barra de palo)</p> <p>a2. Dos dimensiones (plano): 一张纸 (una hoja de papel)</p> <p>a3. Tres dimensiones (redondo): 一团毛线 (un ovillo de lana)</p> <p>b. No dimensional:</p> <p>b1. Objetos con forma curvada: 一堆书 (una pila de libros)</p> <p>b2. Objetos con hueco (Objetos de contenedores/recipientes): 一杯咖啡 (una taza de café)</p>

	b3. Objetos con forma anular: 一圈舞者 (un grupo de bailarines en corro) <small>yì quān wǔ zhě</small>
3. Clasificadores de consistencia	a. Flexible: 一根丝带 (una cinta de seda) <small>yì gēn sī dāi</small> b. Rígido: 一块铁 (una plancha de hierro) <small>yì bǎn tiě</small> c. No discreto: 一疙瘩泥 (un zurullo de barro) ⁶⁰ <small>yì gē da ní</small>
4. Clasificadores de tamaño	a. Tamaño grande: 一部辞海 (un clf. grande diccionario) <small>yì bù cí hǎi</small> b. Tamaño pequeño: 一撮盐 (una pizca de sal) <small>yì cuō yán</small>
5. Clasificadores de lugar	一所学校 (una clf. escuela) <small>yì suǒ xué xiào</small>
6. Clasificadores de disposición	a. Configuración no inherente: 一卷纸 (un rollo de papel higiénico) <small>yì juǎn zhǐ</small> b. Posición específica: 一排树 (una fila de árboles) <small>yì pái shù</small> c. Distribución específica no inherente: 一群羊 (un rebaño de ovejas) <small>yì qún yáng</small>
7. Clasificadores de cantidad	a. Clasificadores de colecciones: 一束花 (un ramo de flores) <small>yì shù huā</small> b. Clasificadores de volúmenes: 一筐鸡蛋 (un cesto de huevos) <small>yì kuāng jī dàn</small> c. Clasificadores de instancia: 一种水果 (un tipo de frutas) <small>yì zhǒng shuǐ guǒ</small> d. Clasificadores partitivos: 一只手套 (un clf. una unidad de guante) <small>yì zhī shǒu tào</small> e. Clasificadores de medida: 一块面包 (un trozo de pan) <small>yì kuài miàn bāo</small> f. Clasificadores de tiempo: 一天时间 (un día de tiempo) <small>yì tiān shí jiān</small> g. Clasificadores de dimensión: 一米长 (un metro de longitud) <small>yì mǐ cháng</small> h. Clasificadores de peso: 一斤肉 (un kilo de carne) <small>yì jīn ròu</small>

Tabla 18 Clasificación de Keith Allan (1977)

⁶⁰ Ejemplo aportado por Climent (1999, §5.1).

La clasificación de Allan (1977) es más completa y detallada que las estudiadas anteriormente. Sin embargo, precisamente porque esa aplicable a cincuenta lenguas, para utilizar esta taxonomía específicamente para la lengua china, hemos de modificarla ligeramente. Por ejemplo, la denominación de *clasificadores de medida* 7e. de esta clasificación sería más adecuada en la denominación *clasificadores partitivos* debido al sentido semántico que esta transmite. Además, opinamos que los grupos 1 y 7 se pueden combinar con el fin de obtener una clasificación más sistemática y evitar así repeticiones innecesarias. En nuestra clasificación propia (véase §3.3.5), tomamos a Allan como referente básico y, al mismo tiempo, realizamos pequeños reajustes en los grupos que permiten, en principio, evitar parte de los problemas mencionados anteriormente.

En último lugar y dentro de la perspectiva que trata los clasificadores desde un criterio semántico, hemos de mencionar la clasificación de Rovira (2003), quien repasa de manera exhaustiva las obras estudiadas de los clasificadores chinos en su tesis. Tras la realización de este largo recorrido, considera que no existe una clasificación realmente adecuada enfocada al aprendizaje y la traducción de la lengua china, por lo que la autora propone tres clasificaciones partiendo de forma separada de criterios pedagógicos, sintácticos y semánticos.

A diferencia de la mayoría de las clasificaciones, Rovira intenta evitar el uso simultáneo de diferentes criterios en una misma clasificación –en nuestro trabajo estudiamos su clasificación semántica–. La misma autora señala que el criterio semántico es el más completo para realizar la división de los clasificadores en subcategorías, ya que aporta una definición más precisa (Rovira, 2003: 371). Divide los clasificadores en trece grupos, de los que nueve son nominales: individuales; colectivos de cantidad concreta e inconcreta; indefinidos –que solo cuentan con dos clasificadores: 些^{xiē} (varios, poco), 点^{diǎn} (poco)–; de tipos o de clases –que coinciden con los clasificadores de instancia de Allan (1977)–; de contenedores; de extensión –que son los clasificadores prestados nominales que poseen el rasgo adhesivo que menciona el autor Shao (1993)–; estándares –los nombres de medida–; populares –su uso se debe al empleo de convenciones culturales de la cultura china, por ejemplo, medir la distancia a través de pasos, de hecho, el sustantivo 步^{bù} (paso)

se trata como un mensurador–; y los partitivos –que indican el fragmento o la porción de un todo–. Tres de los cuatro grupos restantes funcionan como clasificadores verbales y son: clasificadores de frecuencia, de duración, e instrumentales –relacionados con los órganos corporales que se emplean para realizar una acción determinada, su traducción en español suele llevar el sufijo *-ada* o *-azo* (ojeada, codazo, palmada, cuchillada, etc.)–. Por último, tenemos el grupo de los clasificadores compuestos, formados por dos o más tipos de clasificadores; las combinaciones posibles son: clasificadores nominales más clasificador verbal, dos verbales o dos nominales. Como en la mayoría de clasificaciones, el problema del límite difuso de los subgrupos de la taxonomía queda explicado por la autora como sigue:

Los límites difusos entre categorías no son sólo un síntoma del carácter polisémico de muchos medidores, sino también causados por aspectos cognoscitivos, es decir, por la importancia que tiene el punto de vista del usuario. Por lo tanto, la clasificación de los medidores en subcategorías no es una cuestión de blanco o negro, sino una cuestión con muchos matices y susceptible a diferentes interpretaciones (Rovira, 2003: 400)⁶¹.

Podemos cerrar todo este apartado añadiendo a modo de conclusión que hemos destacado tres autores que se dedicaron exclusivamente a la clasificación desde un punto de vista semántico, en chino, inglés y español: Shao (1993) y Rovira (2003), investigaciones que hablan de los clasificadores chinos; y Allan (1977), con una visión panorámica de todas las lenguas clasificadoras. Debido a la complementariedad de las tres taxonomías, creemos adecuado y lícito elaborar una clasificación propia de los clasificadores chinos con el objetivo final de realizar una nueva propuesta que permita comprender mejor su paralelismo con las colocaciones nominales españolas.

⁶¹ El texto original es “Els límits difusos entre categories no són només un símptoma del caràcter polisèmic de molts mesuradors, sinó també causats per aspectes cognoscitius, és a dir, per la importància que té el punt de vista de l’usuari. Per tant, la classificació dels mesuradors en subcategories no és una qüestió de blanc o negre, sinó una qüestió amb molts matisos i susceptible a diferents interpretacions.” La traducción es nuestra.

3.3.5 Propuesta propia de clasificación

Como hemos adelantado en el apartado anterior, después de analizar las principales taxonomías sobre clasificadores a lo largo de la bibliografía, no hemos encontrado ninguna clasificación idónea para nuestro trabajo. Por lo tanto, nos hemos aventurado a hacer nuestra propia tipología, gracias a los trabajos de Allan (1977), Shao (1993), Climent (1999) y Rovira (2003), entre otros. Para realizar nuestra clasificación tenemos en cuenta la función, la propiedad semántica y la forma física –del sustantivo cuantificado– de los clasificadores. Además, partimos de los siguientes principios: en primer lugar, mantenemos las denominaciones existentes (siempre que sea posible) en español de los sustantivos cuantificativos, así como el uso del nombre de *sustantivo de medida* en español; utilizamos *clasificadores de medida* en chino, puesto que esto facilita la comprensión y búsqueda de una relación entre ambas categorías, es decir, una clasificación como la que proponemos, nos permite comparar las colocaciones nominales en ambas lenguas en adelante. En segundo lugar, nuestra clasificación tiene en cuenta tanto los factores lingüísticos como los culturales, para intentar hacer de ella una taxonomización exhaustiva.

1. Por la oposición 'animado'/ 'inanimado':

1.1 Animados:

1.1.1 Animados individuales:

1.1.1.1 Para seres humanos: 一个人 (una clf. unidad de persona), 一名专家 (un clf. unidad de persona especialista)

1.1.1.2 Para no humanos: 一头牛 (una clf. cabeza (de) vaca), 一匹马 (un clf. de animales cabalares caballo)

1.1.2 Animados colectivos:

1.1.2.1 Para una cantidad concreta: 一对情侣 (una clf. pareja (de) novios)

1.1.2.2 Para una cantidad inconcreta:

a) Para seres humanos: 一群学生 (un clf. grupo de alumnos)

b) Para no humanos: 一群绵羊 (un clf. rebaño de ovejas)

1.2 Inanimado:

1.2.1 Inanimado concreto:

1.2.1.1 Inanimados individuales: 一本书 (un clf. específico de libro libro)⁶²

1.2.1.2 Inanimados colectivos:

a) de cantidad concreta: 一双鞋 (un clf. par de zapatos)

b) de cantidad inconcreta: 一套家具 (un clf. juego de muebles)

1.2.2 Inanimado abstracto:

1.2.2.1 Fenómenos naturales: 一阵风 (una clf. ráfaga de viento)

1.2.2.2 Emociones: 一线希望 (un clf. hilo de esperanza)

1.2.2.3 Eventos: 一项任务 (una clf. unidad misión/ tarea)

1.2.3 Por la forma:

1.2.3.1 Alargado:

a) Alargado y flexible: 一条腰带 (un clf. de objeto largo y flexible cinturón)

b) Alargado y rígido: 一根木棍 (un clf. de objeto largo y duro palo de madera)

1.2.3.2 Plano:

a) Plano y flexible: 一张纸 (una clf. hoja de folio/ papel)

b) Plano y rígido: 一块药 (una clf. tableta de medicina)

1.2.3.3 Redondo: 一滴露珠 (una clf. gota de rocío)

1.2.3.4 Cuadrado: 一方手帕 (un clf. objeto cuadrado pañuelo)

1.2.3.5 Curvado: 一堆柴 (un clf. pila de leña)

1.2.3.6 Anular: 一圈人 (un grupo de personas en corro)

1.2.4 Por el tamaño:

⁶² Este clasificador especifica particularmente a la substancia de libro. En cuanto a su traducción al español, no es una repetición de la unidad léxica “libro”, sino que es así como se traduce realmente su significado.

1.2.4.1 Tamaño grande: 一部辞海^{yí bù cí hǎi} (un clf. libro de gran tamaño gran diccionario)

1.2.4.2 Tamaño pequeño: 一撮盐^{yí cuō yán} (una clf. pizca de sal)

2 Por la unidad de medida: kilo, kilómetro, litro, etc.

De la misma manera que todas las taxonomías anteriores, en la nuestra, un clasificador también puede pertenecer a distintos grupos, debido al carácter polisémico de los clasificadores (véase §3.5). En nuestra clasificación, hemos utilizado las denominaciones de Climent (1999) y Rovira (2003) ya que consideramos que son apropiadas para una agrupación realizada a partir del criterio semántico. Aludimos también al estudio de Shao (1993), aunque hemos modificado algunas de sus explicaciones para que los hablantes no nativos sean capaces de entenderlas con menos dificultad. Además, hemos prestado atención a los clasificadores convencionales, puesto que el uso de estos está relacionado con los factores culturales. Por consiguiente, sus equivalencias son muy difíciles de encontrar en español. No hallamos tampoco causas para explicar su uso, pues tal vez se deba a su empleo literario en poemas clásicos o quizás a costumbres o convenciones culturales.

Hay un grupo que abarca clasificadores cuyo uso está relacionado estrechamente con la cultura china o que poseen un sentido claramente metafórico. Es el caso del ejemplo 一轮满月^{yí lún mǎn yuè} (una clf. rueda luna llena), para referirse a la luna llena: hemos aplicado la función metafórica del clasificador de forma 轮^{lún} (clf. rueda), que significa ‘rueda’; en este sentido, la forma de la luna llena es similar a la forma de una rueda. Lo mismo se puede utilizar para el equivalente a 红日^{hóng rì} (sol), aunque en este caso el número siempre es *uno*, porque se consideran entidades únicas a partir de la lógica.

En lo relativo a los clasificadores de contenedor, hemos ampliado el límite respecto a otros autores; así pues, en este grupo no solo incluimos los contenedores de los recipientes, sino que también consideramos el lugar, el vehículo o el instrumento que contiene los objetos y el lugar en el que se sitúan los referentes adhesivos, por ejemplo, el clasificador

chuán (clf. barco), y el fáng jiān (clf. habitación) que sirve para medir las cosas que se pueden contener en el vehículo o el lugar

Respecto al uso dinámico de esta categoría gramatical en la lengua china, y en cuanto a los clasificadores que sirven para medir, nos centramos en los clasificadores prestados que se utilizan para medir ciertos materiales. Es el caso del clasificador 竿 (clf. palo de bambú) que significa ‘bambú’, y se convierte en un objeto que mide la altura, por ejemplo, la expresión *de la altura de un palo* (一竿高) significa que la altura del referente sustantivo se mide aproximadamente como la altura de un palo (de bambú), de sentido parecido que se remite la combinación *un palmo de tierra*. Sin embargo, en lo relativo a los clasificadores de medida que poseen usos comunes a nivel internacional, como *–kilo, metro, gramo, etc.*–, ni en nuestro análisis ni en nuestro recuento de clasificadores nominales, nos hemos dedicado a estas unidades de medida.

Para ilustrar con más exactitud de cada grupo de los clasificadores, analizamos detenidamente los usos de estos clasificadores en la sección §4.2. Asimismo, hemos incluido un inventario con numerosos casos y sus equivalentes españoles en el apéndice de la presente investigación (véase Apéndice). En la siguiente parte, detallamos los rasgos y las funciones de estos clasificadores en la lengua china, que se distingue en ciertos usos de otras lenguas clasificadoras.

3.4 Función de los clasificadores

Las funciones de esta categoría gramatical no se limitan a cuantificar o enumerar los nombres o las acciones, sino también sus usos semánticos diversos. Sintácticamente los clasificadores se emplean como conectores que unen el nombre y el número o demostrativo. Los clasificadores no tienen autonomía sintáctica, por lo que siempre aparecen junto a un numeral o un demostrativo con el que forman una expresión cuantitativa. Dichas expresiones pueden desempeñar sintácticamente las funciones de sujeto, complemento, modificador de adjetivo y adverbio, mientras que semánticamente sus funciones son las de clasificar, cuantificar, categorizar, individualizar y enumerar (Marco, 1988; Climent, 1999;

Aikhenvald, 2000; Rovira, 2003; entre otros). Según Rovira (2003), además de las funciones expuestas, se han de tener en cuenta la función descriptiva y la función generalizadora. En este apartado, tratamos las funciones semánticas de los clasificadores nominales en chino como contenido principal.

En primer lugar, repasamos la función cuantificadora e individualizadora—funciones íntimamente ligadas—, de las cuales la primera incluye la segunda. Como señaló Aikhenvald, la función cuantificadora está relacionada con la idea de Denny (1986): “El sustantivo se refiere a algún tipo de masa, el clasificador da unidad de esta masa”⁶³; es decir, una de las funciones principales de los clasificadores es medir o cuantificar la cantidad, de forma individual, parcial o colectiva (Aikhenvald, 2000: 318). Por ejemplo, si queremos expresar un mismo objeto, el *palo de madera*, de forma individual, utilizamos 一根木棍^{yì gēn mù gùn} (un clf. unidad palo de madera); en 一截木棍^{yì jié mù gùn} (un clf. trozo de palo de madera) el clasificador indica una cantidad parcial, nos estamos refiriendo a una parte de un palo; y si decimos 一捆木棍^{yì kǔn mù gùn} (un clf. atado de palos) o 一堆木棍^{yì duī mù gùn} (una clf. pila de palos), el clasificador indica una cantidad colectiva. Además, el clasificador también sirve para indicar que una cantidad no está definida, por ejemplo, el clasificador 些^{xiē} (varios) en 一些人^{yì xiē rén} (varias clf. unidad (de) personas), que indica una cantidad imprecisa.

La individualización también se revela cuando el clasificador lleva un nombre incontable. En este caso, de acuerdo con Marco (1988), se da una situación parecida en la lengua española: en la lengua china, los nombres incontables también se recategorizan en sentido individual por el desempeño del clasificador, por ejemplo, el nombre *agua* es incontable, pero se convierte en una unidad contable mediante la combinación con el clasificador 瓶^{píng} (clf. botella) en 一瓶水^{yì píngshuǐ} (una clf. botella de agua).

Las funciones de cuantificación e individualización producen la interpretación anafórica y deíctica respectivamente. En cuanto a la expresión anafórica, Cao (2012) señala

⁶³ El texto original es: “the noun refers to some kind of mass and the classifier gives a unit of this mass.” La traducción es nuestra

que, en algunas ocasiones, el nombre anafórico no se muestra en las construcciones que tienen clasificadores chinos; las dos construcciones son *este/ese* (demostrativo)+*Clf.*+*nombre*, como se ilustra en los ejemplos de (9):

- (9) a. 我家有两只猫, 一只(猫)⁶⁴是白色的, 另一只(猫)是黑色的。
 Mi/casa/tener/dos/clf. animal/gato, un/clf. animal/(gato)/ser/blanco, otro/ clf. animal/(gato)/ser/negro.
Tengo dos gatos en casa, uno es de color blanco y el otro es de color negro.
- b. 这只猫是我的, 那只只是我哥哥的。
 Este/ clf. animal/gato/ser/mío, ese/ clf. animal/ ser/mi/hermano/clítico.
Este gato es mío, aquel es de mi hermano.

En la primera parte de la oración (9a.) se menciona el referente del nombre –el animal 猫 (*gato*)–; en cambio, en la segunda parte hemos omitido el nombre del animal, y solo hemos indicado el clasificador 只 (*clf. de animal*), que se refiere comúnmente a los animales: en estos casos nunca se puede omitir el clasificador. En la oración (9b.), el demostrativo se antepone al clasificador 只 (*clf. de animal*) y se aporta una interpretación deíctica.

Además, hay que mencionar la función generalizadora introducida por Rovira (2003) por primera vez, ya que dicha función está asociada habitualmente a los contextos deícticos. Entendemos que esta función se opone a la individualizadora y, al mismo tiempo, también establece una relación de hiponimia con la función cuantificadora, puesto que la cantidad se cuantifica de forma colectiva, como se ilustra en los siguientes ejemplos con el mismo referente de 学生 (*estudiante*) (Rovira, 2003: 410):

- (10) a. 这个学生我不喜欢。 Este clf. estudiante no me gusta.
 b. 这种学生我不喜欢。 Este clf. tipo de estudiantes no me gusta.

⁶⁴ El contenido recuperado entre paréntesis es nuestro.

c. ^{zhè jiè xué shēng wǒ bù xǐ huān} 这届学生我不喜欢。 Esta clf. promoción de estudiantes no me gusta.

En la primera oración (10a.), el clasificador genérico 个^{gè} aporta la función de individualización al referente *estudiante*, mientras que en los dos últimos casos los clasificadores generalizan los nombres designados. En la oración (10b.), el clasificador 种^{zhǒng} significa ‘tipo de’, y sirve para señalar todos los estudiantes que poseen los mismos rasgos que pertenecen a este tipo. En el ejemplo (10c.), el 届^{jiè} (*promoción de*) hace referencia a todos los estudiantes que se han graduado a la vez, o sea, los estudiantes que tienen un mismo bagaje formativo o experiencia vital (Rovira, 2003: 410). Respecto al estudio detallado sobre este grupo de clasificadores, véase la sección §4.2.1.

Si volvemos ahora a las otras funciones de los clasificadores, las clasificadoras y las categorizadoras son las más relevantes, puesto que semánticamente los clasificadores proporcionan información acerca de tipologías, clases o categorías de los nombres designados. Asimismo, los clasificadores cuentan con la función de categorización semántica, es decir, que sirven para organizar los conocimientos humanos en una lengua. Dicha organización cuenta con los principios cognitivismo relacionados con variables socioculturales; mediante esta función se puede entender mejor el motivo por el que un mismo nombre puede ir acompañado de varios clasificadores. Esto se debe a que los clasificadores aportan información añadida a la del referente y, en consecuencia, el significado del clasificador puede enfatizar los distintos rasgos de un referente o complementar la información aportada por el nombre si esta información añadida es inusual.

Por todo esto la selección de un clasificador también depende de la percepción o el funcionamiento de los hablantes, hecho que se puede ilustrar con el ejemplo del objeto *silla*: en cuanto al hablante, este puede entender que es un objeto que físicamente tiene un respaldo y que se puede coger con la mano, por lo que lo interpreta como 一把椅子^{yī bǎ yǐ zǐ} (una clf. cosas que tiene manilla silla). Pero también el hablante puede percibir principalmente que el objeto *silla* sirve para sentarse y que posee una superficie plana donde pueden

sentarse las personas, caso en el que utiliza otra expresión como 一张椅子 (una clf. de objetos planos silla) (Aikhenvald, 2000: 319; Rovira, 2003: 408, Ni Maohua, 2017: 135).

Además de los ejemplos expuestos, cabe mencionar la función retórica de los clasificadores. Según Rovira (2003), es la función descriptiva que se diferencia de la función categorizadora porque esta no solo mide la entidad, sino que también califica: los clasificadores que poseen esta función suelen ser los clasificadores prestados. El ejemplo ilustrativo de la función metafórica o descriptiva se ha visto con anterioridad con el caso

de *espejo*: 一镜明月 (la luna ilumina como un espejo). Wu (2012: 95) propone las

posibilidades que los clasificadores poseen cuando emplean esta función metafórica: 一叶

扁舟 (un clf. hoja bote), aquí el clasificador prestado del nombre 叶 significa ‘la hoja del

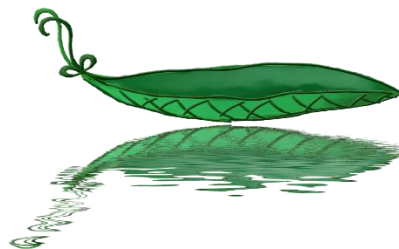
árbol’; y 一峰骆驼 (un clf. específico de camello camello), expresión en la que 峰 significa

‘la cumbre de la montaña’. Aparentemente, puede parecer que estos clasificadores no tienen ninguna relación con estos objetos, pero, a través de las siguientes imágenes, se puede descubrir por qué se utilizan:

(11) a. Bote



Hoja



b. Camello

Montaña

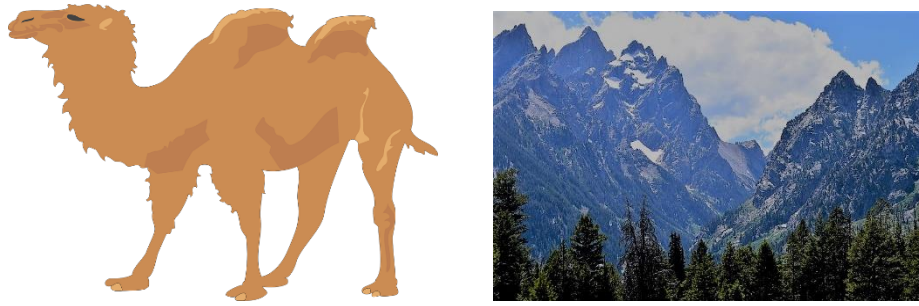


Figura 2 Funciones retóricas de los clasificadores⁶⁵

Observamos que la similitud visual de la forma física entre el referente – *bote*, *camello*- y los nombres gramaticalizados como clasificadores –*hoja*, *montaña*-, es evidente. En el primer caso, cuando un bote flota, tiene una forma parecida a la de una hoja de árbol caída, de tal forma que utilizamos 叶^{yè} (*hoja*) como clasificador para que la interpretación figurada sea más gráfica y viva. En el segundo ejemplo, ocurre lo mismo: la figura de una montaña recuerda a las jorobas de los camellos, siendo así, 峰^{fēng} (*montaña*) desempeña el papel de clasificador para contar el animal camello. Este rasgo es una parte de la función descriptiva propuesta por Rovira (2003: 411).

Por otra parte se ha de considerar la descripción de la forma de los referentes; por ejemplo, en chino, decimos 一块布^{yí kuài bù} (un clf. trozo cuadrado de tela) y 一捧土^{yí pēng tǔ} (un clf. la cantidad que sostiene entre las manos tierra). En el primer ejemplo, la forma de la tela es cuadrada y, en el segundo, lo es la tierra que cabe en las manos abiertas. De esta manera, los clasificadores que configuran la forma, se reflejan como en las imágenes siguientes:

(12) a. 一块布^{yí kuài bù}

b. 一捧土^{yí pēng tǔ}

⁶⁵ Estas imágenes y las siguientes del presente subapartado se han tomado de CC0 WFU BLOG (<http://cc0.wfublog.com/>), página web que contiene imágenes de uso público, es decir, ofrece la búsqueda de imágenes con licencia Creative Commons, autorizadas por los autores para su reproducción, y en ocasiones modificación. La cláusula de permiso de la descarga y el uso legal se puede encontrar en: <http://creativecommons.org.tw/cc0>.



Figura 3 Funciones descriptivas de los clasificadores

Shao (1993:102-103) también presta atención a esta función e indica que, en muchos casos, los clasificadores poseen usos metafóricos para que los discursos sean más activos y dinámicos. De hecho, en muchas ocasiones, los clasificadores incluso cambian los objetos abstractos en objetos concretos, como, por ejemplo, en la expresión nominal ^{yí}一串笑声 (un clf. rosario de risa). De igual forma, hay clasificadores que pierden su sentido original, como ocurre con la expresión ^{yí piànchéng xīn}一片诚心, que significa ‘persona franca y sincera’: el clasificador aquí ya no se refiere a objetos planos y extendidos (Marco, 1988: 10).

La otra función de los clasificadores es la de matizar la interpretación, como ocurre con ^{bāng}帮 (clf. banda, hatajo) en ^{yí bāngqiáng dào}一帮强盗 (un clf. hatajo de ladrones), en la que el clasificador tiene un matiz peyorativo. Por el contrario, ^{wèi}位 (unidad de persona respetuosa), en ^{yí wèi jiàoshòu}一位教授 (un clf. de persona respetuosa catedrático), tiene un sentido halagador, respetuoso. También hay clasificadores como ^{běn}本 (clf. de libro) y ^{gè}个 (clf. genérico), que aportan un sentido neutro; por ejemplo, las expresiones ^{yí běn shū}一本书 (un clf. de libro de libro), ^{yí gè píng guǒ}一个苹果 (una clf. genérico manzana), se limitan a presentar el objeto y no aportan ningún contenido subjetivo (Wu Shanshan, 2012:95).

Tras el repaso de las funciones que desempeñan los clasificadores en la lengua china, concluimos que los clasificadores tienen un papel relevante en el nivel semántico; al mismo

tiempo, se puede considerar que las funciones vistas en este apartado son a su vez las peculiaridades que caracterizan a los clasificadores. En el siguiente apartado, estudiamos sus rasgos pormenorizadamente.

3.5 Rasgos de los clasificadores chinos

Hemos adelantado brevemente las características de los clasificadores (véase §3.1) y sus funciones (véase §1.4); en esta sección profundizamos en algunas de sus peculiaridades

Recapitulando lo que hemos expuesto anteriormente observamos que la selección de los clasificadores depende, por un lado, de causas semánticas y, por otro lado, de convenciones culturales y sociales. Hemos visto su relación con la forma natural y el estado de los objetos, las propiedades relacionadas con el contener y adherirse de las entidades (Xing Fuyi, 1996: 195-197; Aikhenvald 2000: 98). Pese a que el uso de los clasificadores es obligatorio entre un número o un demostrativo y un nombre en un sintagma nominal, se ha visto que no todos los nombres tienen clasificadores necesariamente.

Se ha mostrado que, desde el punto de vista semántico, los clasificadores tienen significado, relacionado frecuentemente con características del referente que son percibidas de algún modo y resultan destacables frente a otras. Generalmente, a cada sustantivo le corresponde un clasificador; sin embargo, hay sustantivos que pueden combinarse con varios para expresar distintos sentidos, o un mismo sentido con distintos registros, o usos de distintas regiones geográficas.

Es ilustrador el caso de 书^{shū} (libro): podemos decir un libro grueso, de gran tamaño o con mucho peso; un diccionario o una enciclopedia 一部字典^{yí bù zì diǎn} (un clf. de gran tamaño diccionario); o un volumen de una serie de los libros 一册书^{yí cè shū} (un clf. una unidad de una serie de libros libro). Por otra parte, para cuantificar la entidad del libro, se puede decir 一本^{yí běn} (un clf. de libro libro), que posee un sentido genérico para todas las entidades que

tienen una forma similar a la de un libro, folleto, revista, cuaderno, etc. Para este mismo referente, una expresión como 一函书^{yī hán shū} (un clf. de libro libro), recoge un clasificador en desuso.

Un clasificador también puede modificar a varios sustantivos, como ocurre con el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general), que puede designar la mayoría de los sustantivos en forma individual, tanto animados (personas, animales) como inanimados (sustantivos concretos y abstractos). Es un fenómeno frecuente para el resto de los clasificadores, por otra parte, que sean polisémicos, como se ven en (13):

- (13) a. 一窝贼^{yī wō zéi}
 [un/clf. hatajo/ladrón]
 un hatajo de ladrones
- b. 一窝兔子^{yī wō tù zǐ}
 [una /clf. madriguera/conejo]
 una madriguera de conejos

Los clasificadores chinos, además, presentan rasgos diatópicos, pues varían según las costumbres y convenciones propias de cada zona –esto es, en función de los dialectos– (Huang y Liao, 2007[1978]: 17). Por ejemplo, 垓^{dài} (clf. fila) es un clasificador nominal que se utiliza solo en algunas zonas para describir cosas colocadas en hilera, como en la expresión numeral 一垓树^{yī dài shù} (una clf. fila de árboles); este uso dialectal se diferencia del clasificador 排^{pái} (clf. hilera, fila) y 行^{háng} (clf. línea, fila) que también se usan en el chino mandarín para denotar ‘fila’, como en 一行/排树^{yī háng pái shù} (una clf. fila de árboles). Algo similar ocurre con los sustantivos cuantificativos en español, puesto que algunos de estos sustantivos se utilizan en España exclusivamente, mientras que otros se utilizan únicamente en otros países hispanoamericanos, como ocurre con *una loncha de jamón* en España y su equivalente *una feta de jamón* en Cuba (NGLE, 2009: 829).

En lo que atañe a los rasgos funcionales de esta categoría, los clasificadores siempre se anteponen a los sustantivos cuantificados, aunque en los siguientes casos, estos se posponen (Hu Yushu, 1979 [1962]:289):

- a) El nombre modificado es complejo, por ejemplo: ^{dà xiǎofángjiān yī bǎi duō jiān}大小房间一百多间 (*ciento y pico clf. habitaciones grandes y pequeñas*);
- b) Los clasificadores compuestos ^{měi tiān chū dòng fēi jī sān shí jiǔ cì}每天出动飞机三十九架次 (*despegan treinta clf. aviones cada día*);
- c) Las cifras son complejas, en el caso para contabilizar y enumerar ^{bái cài sān jīn}白菜三斤 (*tres kilos de col china*).

Se ha de tener en cuenta, además, que si hay un adjetivo que modifica al nombre en una expresión cuantitativa, este se inserta entre el clasificador y el nombre: ^{sān gè cōngmíng de hái}三个聪明的孩 ^{zi}子 (tres clf. genérico listo niño: *tres niños listos*).

Los clasificadores indeterminados y los clasificadores prestados de los sustantivos pueden ser modificados por adjetivos que indican tamaño; dichos adjetivos se colocan entre el número y el clasificador: por ejemplo, en ^{yí dà qún xué shēng}一大群学生 (un grande clf. grupo de estudiante: *un grupo grande de estudiantes*), ^{dà}大 significa ‘grande’ y ^{qún}群 es el clasificador que significa ‘grupo’.

Al comparar los tres diccionarios de clasificadores de chino moderno de Guo (2002), Li (2010) y Liu (2013), hemos observado que existen clasificadores que solo poseen usos arcaicos. Al mismo tiempo, se aprecia que los diccionarios más recientes cuentan con clasificadores novedosos. De ahí deriva el rasgo que se ha venido a llamar “carácter de movilidad” del vocablo. Marco constató este rasgo de innovación de los clasificadores: “Las clases nominales han sido establecidas sobre unas bases perceptivas pero, no obstante,

una gran parte de la clasificación está fosilizada por convenciones lingüísticas que restringen la innovación” (1988:9).

Los clasificadores chinos se utilizan tanto con las palabras contables como con las incontables; con las concretas pero también con las abstractas; con las colectivas y con las individuales. Es importante resaltar que el uso inesperado o inusual de un clasificador puede ser el efecto estilístico o artístico del hablante (Marco, 1988; Ni Maohua, 2017).

En los párrafos §3.4 y §3.5, hemos estudiado las funciones y peculiaridades que poseen los clasificadores chinos. A continuación, profundizaremos en la estructura sintáctica mencionada: *número/demostrativo+clasificador nominal+sustantivo*. Como este patrón es propio de una expresión cuantificadora, consideramos que hemos de relacionarlo con las colocaciones nominales del grupo *sustantivo+de+sustantivo* del español, en la que la clase de sustantivos cuantificativos ocupa la primera posición.

3.6 Expresiones cuantificadoras en chino

Como aún no hemos defendido que las construcciones en la lengua china *demostrativo/número+clasificador+sustantivo* sean las formas equivalentes a las colocaciones nominales españolas, en esta sección seguiremos denominándolas *expresión cuantificadora*. Hasta ahora hemos visto que dicha construcción funciona como un sintagma nominal en el que el núcleo es el nombre del referente, mientras que el clasificador desempeña el papel de modificador del nombre.

En el subapartado §2.5 hemos mostrado todas las colocaciones españolas y su tipología. Como hemos explicado anteriormente, en este trabajo nos centraremos en las colocaciones nominales, como *banco de peces* o *vaso de agua*. Son sintagmas nominales que expresan un sentido muy productivo en el fenómeno de la combinatoria en español (Barrios, 2015:22). En la lengua china, expresamos este tipo de construcción léxica mediante la categoría gramatical ^{liàng cí}量词 (como vimos en el apartado §3.2 es el término usado tradicionalmente para designar al *clasificador*).

Como hemos adelantado (véase §1.4), en la lengua china, el uso del *clasificador numeral* es imprescindible en una posición intermedia entre un número y un sustantivo referente para designar la cantidad o ciertas propiedades del referente, por ejemplo, en español se dice *un libro* y *tres botellas de agua*:

- (14) a. un ø libro
一^{yī}本^{běn}书^{shū}
[uno/ clf. de libro/ libro]
b. tres botellas de agua
三^{sān}瓶^{píng}水^{shuǐ}
[tres/ clf. botella/ agua]

En el primer sintagma español, el número cardinal *uno* se refiere a una unidad que se diferencia del uso determinante, el clasificador se refiere específicamente a la entidad de libro u objetos que tienen forma de libro. Si establecemos un paralelismo con las construcciones chinas, en la segunda expresión española, el clasificador 瓶^{píng} (clf. botella) funciona como un clasificador que proviene del sustantivo *botella*; en consecuencia, puede conservar el mismo significado y uso que el sustantivo en español, por lo que muchos nativos españoles no distinguen los dos posibles sentidos de *botella* en ese tipo de construcciones: cuantificador (o nombre de medida) y nombre de objeto.

Respecto al origen de los clasificadores, muchos provienen de palabras con significado léxico, como sustantivos, adjetivos o verbos, por lo que hemos podido recabar muchos datos en los que coinciden de forma completa las expresiones españolas con las de la lengua china, como se ha visto en los ejemplos de §2.8 (se encuentran otros muchos casos en el anexo de este trabajo).

Pese a que existen estudios que señalan que la clase de sustantivos cuantificativos tienen cierta vinculación con los morfemas clasificadores, debido a que la lengua china y la española pertenecen a dos familias lingüísticas muy lejanas, conviene realizar una comparación detallada entre ambas (véase Lyons, 1977; Bosque, 1999; Climent, 1999; etc.): de ahí el enfoque contrastivo de la presente investigación.

3.7 Los sustantivos cuantificativos y los clasificadores

La propuesta de que los clasificadores guardan cierta similitud con los sustantivos cuantificativos ha sido presentada ya en diversas investigaciones. En el estudio de Lyons (1977) el autor menciona que los sustantivos cuantificativos funcionan de forma similar a los clasificadores chinos, ya que clasifican la entidad denotada a partir de algunas de sus propiedades. Posteriormente, Climent (1999) también propuso que los nombres partitivos en español y los idiomas afines realizan funciones semánticas parecidas a las ejercidas por los clasificadores. Ese mismo año Bosque señaló que los sustantivos cuantificativos tienen cierta relación con los morfemas clasificadores. Asimismo, los trabajos más recientes de Liu (2015) y Ni (2017) confirmaron esta coincidencia. Incluso el estudio de Nomoto (2013), que se centró en los clasificadores numerales en las lenguas clasificadoras, propone la ausencia de clasificadores en inglés; sin embargo, emplea dos tipos de palabras que se parecen a los clasificadores: el primer grupo son las palabras *unidad (item)* y *pieza (piece)*; el otro tipo son las palabras *tipo (type)* y *clase (kind)*. No obstante, el autor no considera que estos sustantivos sean clasificadores, aunque confirma las similitudes de sus funciones.

A luz de las mencionadas referencias parece oportuno analizar cuántos rasgos comunes comparten los sustantivos cuantificativos y los clasificadores. Hemos de tener en cuenta, no obstante, que los clasificadores de las lenguas aislantes –como el chino– se caracteriza por su gran número. Consideramos, pues, como punto de partida que, aunque muchos cuantificativos sean semejantes a los clasificadores, no todos los clasificadores en chino encuentran equivalencias en los cuantificativos en español.

Para precisar las relaciones existentes entre los sustantivos cuantificativos en español y los clasificadores en chino, estudiaremos en primer lugar las principales convergencias y divergencias entre ellos.

Con respecto a las distinciones, en primer lugar, aunque ya se ha mencionado en apartados precedentes (véase §2.7.1 y §1.5), es necesario subrayar de nuevo que el uso de los clasificadores en chino es obligatorio, mientras que en español no existe propiamente tal categoría gramatical sino que se recurre habitualmente al número y a las colocaciones nominales. En chino, solamente se puede prescindir de clasificadores en las siguientes situaciones:

- a) Cuando se usan locuciones, como muestra la locución 一马当先^{yī mǎ dāngxiān} (literal: un/caballo/estar delante), que significa ‘la persona que toma la delantera o marcha a la vanguardia’.
- b) Cuando los sustantivos cuantificados también pueden funcionar como cuasi-clasificadores como *provincia, condado* etc., que son prestados como sustantivos y, por lo tanto, conservan su significado pleno. Como en 两省^{liǎngshěng} (*dos provincias*), caso en el que se elide el clasificador general 个^{gè} (clf. general) de la expresión 两个省^{liǎnggèshěng} [dos (clf. general) provincias].
- c) Cuando se recurre a clasificadores compuestos de un numeral y un clasificador simple. En este caso, hay que tener en cuenta que no se puede repetir el clasificador; el resultado sería una combinación agramatical. En este grupo, solo hay dos unidades léxicas: el clasificador 俩^{liǎ} (clf. dos unidades) y 仨^{sā} (clf. tres unidades), siempre utilizados en registro coloquial. En ambos clasificadores se interpreta: dos +unidades, por lo tanto, si decimos *dos muchachos*, en chino se entiende 俩少年^{liǎngshàonián} (dos unidades de muchachos) y no *俩个少年^{liǎgèshàonián} (*dos unidades clf. genérico de muchachos), que sería una tautología.

A continuación, advertimos que los contextos en los que se utilizan los clasificadores son mucho más diversos que los de los cuantificativos. En español, el uso de los partitivos tiende a convertir a los nombres incontables en nombres con un sentido contable, es decir, se da una recategorización. Tal y como Marco pone de manifiesto en su trabajo, “en español cuando queremos emplear un nombre continuo en sentido individual (recategorización)⁶⁶ acudimos a un clasificador, que varía según los nombres asociados”

⁶⁶ Se denomina *individualización* a esta misma función cuando se emplea con sustantivos partitivos (cuantificativos).

(1988: 13). Sin embargo, el uso de los clasificadores en chino, tanto con los conceptos nominales contables como con los incontables, es siempre obligatorio⁶⁷ (véase §2.7.1 y §3.5).

Un aspecto bastante relevante es que los clasificadores chinos son mucho más numerosos que los sustantivos cuantificativos españoles, por lo que no todos tienen un equivalente en español; además, poseen más funciones que los cuantificativos. Un uso que poseen exclusivamente los clasificadores consiste en que en los clasificadores nominales monosilábicos⁶⁸ puede darse la reduplicación *Clf.Clf.*: en el caso, por ejemplo, de ^{yí} 一 *Clf.Clf.* (*uno Clf.Clf.*), se crea el mismo sentido que el del cuantificador universal *cada* o *todo*, como se aprecia en (15a). En ocasiones, la segunda forma también aporta un sentido iterativo similar al de *uno tras otro*, efecto que, sin embargo, resulta imposible lograr mediante duplicación del cuantificativo en español, como se ve en (15b):

- (15) a. tā pǐn cháng le píngpíng hóngjiǔ
他品尝了瓶瓶红酒。
Él/probar/partícula temporal/clf.botella clf.botella/vino.
Él ha probado cada botella de vino.
- b. tā bǎ yí píngpíng yǐn liào fàng rù bīngxiāng
他把一瓶瓶饮料放入冰箱。
Él/preposición/uno/ clf.botella clf.botella/refresco/meter/nevera.
Él mete botellas de refresco (una tras otra) en la nevera.

La última diferencia que hemos notado tiene relación con el hecho de que, en algunas ocasiones, los sustantivos cuantificativos españoles están dotados de sentidos más precisos que los clasificadores chinos, como ocurre, por ejemplo, con los que indican grupo

⁶⁷ De acuerdo con Liu (2015:361-362), en la lengua china no se distinguen morfológicamente los nombres contables de los no contables, puesto que el chino es aislante y no muestra cambios morfológicos. No obstante, la contabilidad de los nombres se puede circunscribir mediante los clasificadores. En consecuencia, los nombres contables son los que llevan un clasificador que especifica la existencia de la entidad física, como 一本书 (^{yí běn shū} un *clf. libro* libro); mientras que los nombres incontables son los que pueden seleccionar diferentes clasificadores para medir su cantidad de distinta manera, por ejemplo, *aceite*, *agua*, o *leche*, son líquidos que no tienen un estado fijo, así que deben recurrir a los clasificadores de contenedor para medirlos, como *botella*, *agua* y *caja*.

⁶⁸ En la lengua china, cada carácter corresponde a una sílaba. Los clasificadores que nos centramos en nuestro estudio, casi todos son clasificadores monosilábicos, es decir, clasificadores simples frente a los compuestos que se componen de dos caracteres chinos.

de animales, como *enjambre*, *jauría*, *piara*, *banco*, entre otros, en los que el significado de la entidad referencial ya está implícito en tal unidad léxica cuantificativa: no se puede decir * *una jauría de peces* ni * *una banda de ovejas*, sino *una jauría de perros* y *un banco de peces*. Por su parte, el clasificador colectivo 群^{qún} –que significa grupo o conjunto de animales o de seres humanos– se puede aplicar a seres vivos en general: 一群^{yí qún} 学生^{xué shēng} (un clf. grupo de estudiantes), 一群^{yí qún} 狼^{láng} (un clf. grupo de lobos), 几^{jǐ} 群^{qún} 鱼^{yú} (varios clf. grupo de peces: *varios bancos de peces*) (Ni Maohua, 2017: 123-124).

Con respecto a las funciones compartidas por ambos grupos, en primer lugar, como hemos adelantado en §3.5, tanto los clasificadores como los cuantificativos pueden tener una función anafórica o pronominal que permite evitar la repetición: después de haber mencionado el nombre, la elipsis de la segunda mención no causa problemas de comprensión para el oyente. En consecuencia, la forma anafórica suele aparecer en la respuesta de una pregunta o en la segunda parte de una oración compuesta (He Jie, 2000; Rovira, 2003; Cao Yufei, 2012; Ni Maohua, 2017).

En segundo lugar, el uso de los partitivos puede ser variable en distintas regiones geográficas, por ejemplo: en Chile, utilizan *una tajada de pan*, mientras que en casi todos los países hispanohablantes emplean *una rebanada de pan* (NGLE: 2009: 829). Como vimos en §3.5, algunos clasificadores presentan diferencias dialectales. A este respecto, Ni (2017: 209) considera que la influencia regional se trata como un factor decisivo en cuanto a la selección de un clasificador adecuado.

En tercer lugar, como indica la *Nueva Gramática de la lengua española* (2009), los sustantivos cuantificativos pueden admitir sufijos apreciativos, como *platito*, *montonazo*, *grupito*, y también ciertos adjetivos que expresan tamaño, como *un pequeño grupo de amigos*. Este rasgo se muestra en los clasificadores chinos cuando estos son derivados de nombre o cuando interpretan una cantidad indeterminada, como en 两大^{liǎng dà} 瓶^{píngshuǐ} 水 (dos grandes clf. botellas de agua) y 一大^{yí dà} 群^{qún} 学生^{xué shēng} (un grande clf. grupo de alumnos) (véase §3.5).

El último rasgo compartido tiene relación con el significado: tanto los clasificadores como los cuantificativos pueden ser polisémicos y homonímicos; por ejemplo, en español, las colocaciones *un racimo de uvas* y *una sarta de uvas* significan lo mismo, ya que se refieren a un conjunto de uvas que están en forma de sarta; algo similar ocurre con las equivalentes expresiones chinas (véase §3.5).

3.8 Corolario

A lo largo de este apartado hemos estudiado los clasificadores de la lengua china que constituyen una marca gramatical específica de las lenguas aislantes. Hemos visto que son morfemas que comparten características de los sustantivos. En la lengua china es obligatorio el uso de los clasificadores entre un número o un demostrativo y un nombre. De acuerdo con Marco (1988), los clasificadores no están vacíos semánticamente, sino que aportan información sobre los referentes. Así pues, los clasificadores pueden tener sentidos metafóricos para describir sus referentes en un contexto específico o inusual, como ocurre con el objeto *espejo* que, en principio, parece que no tiene ninguna relación con el nombre *luna*, pero se convierte en un clasificador para subrayar que la luna es tan brillante como un espejo. En este sintagma nominal ^{yí jìngmíng yuè} 一镜明月 (una/clf. espejo/luna: *la luna brillante como un espejo*), el clasificador ya no tiene una interpretación numeral sino meramente descriptiva.

Como la lengua china no tiene flexión morfológica, para remitir información numérica siempre hay que recurrir a esta categoría gramatical. Hay más de seiscientos clasificadores: por un lado, hay clasificadores que etimológicamente pertenecen a esta categoría, es decir, constituyen una clase cerrada; por otro lado, hay clasificadores tomados a modo de préstamos, que constituyen una clase abierta. Este hecho permite que, con el tiempo, cada vez haya más palabras conceptuales (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) que adquieran las funciones de los clasificadores.

En este apartado hemos estudiado de manera detallada la taxonomía de los clasificadores desde distintas perspectivas y hemos analizado sus ventajas e inconvenientes para, finalmente, presentar nuestra propia clasificación que ayude a futuras investigaciones

(véase §3.3); además, hemos estudiado las funciones de los distintos grupos de clasificadores y sus agrupaciones (véase §3.4).

A lo largo de nuestra investigación hemos visto que, pese a que sintácticamente solo funcionan para conectar dos componentes en un sintagma nominal, semánticamente los clasificadores desempeñan distintos papeles: entre otros sirven para cuantificar las cantidades individuales, parciales o colectivas de los nombres. Esta función cuantificadora incluye dos subfunciones: la expresión de la cantidad de forma individual –función individualizadora–, y la expresión de la cantidad de forma colectiva –función generalizadora–. En cuanto a la individualización, los referentes pueden omitirse después de haber sido mencionados; de esta forma se evita la redundancia porque los clasificadores pueden producir interpretaciones anafóricas y deícticas. Otra función fundamental es la categorizadora o clasificadora, y en esta función se tienen en cuenta datos relacionados con la semántica y con la percepción humana. Además, los clasificadores disponen de otras funciones que les permiten designar informaciones inusuales de los elementos referentes con el fin de aportar una interpretación metafórica o de ofrecer información descriptiva sobre los nombres. Por último, los clasificadores pueden matizar rasgos de la actitud del hablante respecto a sus referentes, puesto que pueden proporcionar una apreciación despectiva, positiva o neutra.

Con el repaso de las distintas posturas del estudio de los clasificadores chinos, hemos distinguido rasgos funcionales y semánticos de los clasificadores (véase §3.5). Sintácticamente, los clasificadores van seguidos de un numeral o de un demostrativo. Hemos enumerado tres situaciones en las que se puede posponer: cuando designa al nombre, cuando el clasificador o el numeral es compuesto y cuando los clasificadores son antepuestos. Semánticamente llama la atención que los fenómenos de homonimia y de polisemia de los clasificadores puedan explicarse por el hecho de que un nombre pueda seleccionar varios clasificadores y viceversa. Conviene recordar que el uso de los clasificadores puede variar según las distintas regiones, es decir, pueden existir selecciones insólitas de clasificadores según los diferentes dialectos. Además, como hemos apuntado en el subapartado §3.2, algunos clasificadores pertenecen a una clase abierta debido a la

existencia de clasificadores derivados de otras categorías gramaticales: es esperable que, con el tiempo, aparezcan más palabras gramaticalizadas de este tipo.

En este apartado hemos realizado un análisis contrastivo entre los cuantificativos de la lengua española y los clasificadores de la lengua china (véase §3.7). Mediante comparaciones detalladas, hemos visto que los sustantivos cuantificativos en español y los clasificadores en chino, en la mayoría de las situaciones lingüísticas, ejercen la misma función sintáctica, semántica y pragmática. Sin embargo, los clasificadores chinos presentan más funciones y usos que los cuantificativos españoles, como la existencia de la reduplicación del clasificador monosilábico. Por otra parte, los sustantivos cuantificativos españoles poseen una mayor precisión semántica que los clasificadores.

Aunque hemos subrayado que la selección del clasificador es predominantemente semántica, también es necesario tener en cuenta los factores socioculturales o el estatus social del hablante. Por ejemplo, los niños tienen tendencia a utilizar el clasificador genérico ^{gè}个 (clf. general) para todos los nombres en singular, aunque en algunas ocasiones suenen como algo poco usual, pero se entiende que quieren transmitir una información numeral. Asimismo, este uso se da frecuentemente entre los aprendices extranjeros de chino. Al mismo tiempo, las personas de nivel social más culto utilizan clasificadores más literales o de un registro elevado con el fin de otorgar una interpretación más formal.

En este capítulo hemos considerado los clasificadores nominales desde una perspectiva general, es decir, hemos abordado los rasgos de toda esta categoría de palabras. En el siguiente capítulo analizaremos los datos de manera detallada y aportando ejemplos.

CAPÍTULO IV. Las colocaciones
nominales: estudio contrastivo español/
chino

4.1 Introducción

En el presente capítulo analizamos los clasificadores nominales con intención de establecer las características propias de su relación combinatoria con los sustantivos. Nuestro fin es comparar las expresiones cuantificadoras que contienen un clasificador chino con las colocaciones españolas, construcciones estas últimas en las que encontramos normalmente un sustantivo cuantificativo.

Como hemos destacado desde el inicio, la categoría de los clasificadores conforma una marca distintiva de las lenguas sino-tibetanas (véase §3.2). Sin embargo, la complejidad de los clasificadores de la lengua china no solo se muestra por su gran número de casos, sino también por rasgos semánticos, tales como la cohiponimia, la polisemia y la sinonimia. Todo esto puede obstaculizar la selección del clasificador para un determinado referente sustantivo (He Jie, 2000: 57-67). Además, una buena parte de la nómina de clasificadores tiene un uso convencional, es decir, su combinación con el nombre tiene en cuenta la influencia cultural o histórica.

En el subapartado §4.2, incidimos en la explicación del uso de clasificadores nominales. Dado que el recuento de los clasificadores nominales es largo y no se ha estudiado en ninguna investigación anterior, analizamos esta gran cantidad de clasificadores mediante la división de estos clasificadores en once grupos en virtud de su función semántica (véase nuestra taxonomía de clasificadores en §3.3.5). Tras esta primera aproximación, nos inspiramos en la tipología de sustantivos propuesta por Barrios y recurrimos a las etiquetas semánticas del tipo: ‘ser humano’, ‘animal’, ‘vegetal’, ‘objeto material’, etc., para hacer las subdivisiones (2010: 66-105). Según la autora mencionada, una etiqueta semántica es el concepto asociado a la entidad designada, es decir, se entiende como una fórmula de paráfrasis mínima que contiene el género próximo y sirve para identificar el tipo de significado de una unidad léxica. Por ejemplo, a *cordero* le corresponden tres etiquetas semánticas, ‘animal’ (*rebaño de corderos*), ‘alimento’ (*comer cordero*) y ‘piel’ (*piel de cordero*) (Barrios, 2010: 12). En nuestro estudio, acudimos a estas etiquetas para referirse a las palabras del mismo tipo de significado, por ejemplo, bajo la etiqueta ‘ser humano’, se puede encontrar sustantivos que significan personas (*persona*, *gente*), los nombres apelativos que denotan la profesión (*profesor*, *médico*, *abogado*, etc.)

y palabras que muestran la relación social o familiar de la gente (*amigo, compañero, padre, hijo*); del mismo modo, la etiqueta ‘animal’ denota todas variedades de animales; ‘vegetal’ designan flores, árboles, plantas y verduras, etc. En consecuencia, la lista de los clasificadores se enumera de forma jerárquica, en primer lugar, se trata la función semántica del clasificador, por ejemplo, los clasificadores individuales que cuantifican la entidad o los clasificadores grupales que designan el conjunto del referente nominal; en el segundo lugar, se sitúa los sustantivos cuantificados agrupados según las etiquetas semánticas, como los clasificadores individuales que sirven para individualizar sustantivos que designan *ser humano, animal, vegetal*, etc. De esta manera, intentamos analizar la mayor cantidad de clasificadores posible provenientes de nuestro corpus en la presente investigación. En consecuencia, este apartado también sirve como un pequeño diccionario combinatorio de clasificadores nominales chinos.

En nuestro análisis, hemos tratado los clasificadores polisémicos –aquellos que poseen varios sentidos y usos distintos– y todas sus acepciones en cada grupo al que pertenecen dichos sentidos. Al mismo tiempo, exponemos ejemplos ilustrativos de los clasificadores para dar cuenta de sus posibilidades combinatorias, útiles también para resumir las restricciones léxicas que se dan entre el clasificador y el nombre, esto es, de la relación exclusiva o preferente.

Debido a que el uso del clasificador, como ya hemos mencionado, presenta diferencias según los distintos dialectos y épocas⁶⁹, nuestro análisis se limita al uso moderno de los clasificadores del chino mandarín. En esta sección presentamos abundantes ejemplos para ilustrar lo expuesto. A este respecto, entendemos que también es importante para nuestro estudio explicar las convenciones de cómo ejemplificamos la combinatoria cuantificativa china, por lo que hemos procedido a mostrar tales explicaciones: al igual que en los capítulos anteriores, en este capítulo adjuntamos las traducciones en español de las expresiones chinas. En cuanto a las convenciones formales que hemos adoptado, recurrimos a corchetes para introducir la traducción de la expresión completa, y a los paréntesis para los clasificadores –puesto que, en muchas ocasiones, estos no tienen

⁶⁹ En la época clásica china, el uso de la categoría de clasificadores no es obligatorio ni tiene tanta generalidad como hoy en día.

equivalencia en español, por lo que ofrecemos una paráfrasis—. Si la traducción literal no es gramatical o comprensible en la lengua española, se añade una interpretación detrás de dos comillas. En resumen, la convención formal de la que nos servimos puede verse como una estructura representada mediante la siguiente fórmula: $A^{\text{transcripción fonética}} : [B (\text{clf. } x): C]$, esto es, una expresión cuantificadora A, que abarca un clasificador X que en español significa B y se dice C.

En el apartado §4.2 del presente capítulo, reflexionamos acerca de los fenómenos que hemos ido analizando al estudiar nuestros datos. En el apartado §4.3.1 analizamos la ambigüedad de expresiones del tipo *una copa de vino* que puede referirse a cierta cantidad del producto designado por el sustantivo continuo *vino* o al sustantivo *copa*; en chino no se produce esta ambigüedad porque en un caso se recurre a la expresión numeral en la que el clasificador se sitúa en la posición intermedia entre un número y un sustantivo y en el otro a un nombre compuesto por un morfema nominal y un morfema clasificador, el cual siempre sigue a sustantivos como ya hemos estudiado en el apartado §2.8. En §4.3.2 nos centramos en el fenómeno de la colocación en chino.

En la última sección (§4.3.3), contrastamos las expresiones cuantificadoras chinas y las colocaciones españolas desde el punto de vista formal, sintáctico y semántico para tratar de responder a nuestra hipótesis de partida de la presente investigación, al encontrar argumentos a favor o en contra de si se pueden tratar ambos tipos de combinaciones como si se trataran de un mismo fenómeno.

Hemos de adelantar que en todo este capítulo la clasificación que ofrecemos es nuestra, y trata de aunar de modo sencillo y claro las distintas tipologías de los clasificadores presentadas en el apartado §3.3.5.

4.2 Análisis de los datos

4.2.1 ‘Categoría de’

Los clasificadores que poseen el sentido semántico ‘categoría/clase de’ pueden ser un subgrupo perteneciente a los *clasificadores colectivos* según Lü (1999[1980]) o

clasificadores de tipo o clase, como indica Cheng (1996). A nuestro juicio, la segunda taxonomía es más apropiada, puesto que los clasificadores de este grupo no cuentan ni miden los nombres en individuos, sino que denotan una colectividad de entidades unidas conceptualmente, es decir, entidades que pertenecen a una misma clase y comparten ciertas propiedades. En consecuencia, el papel que desempeñan estos clasificadores es el generalizador; en muchas ocasiones, esta función está asociada a contextos déicticos (Rovira, 2003: 410).

Es importante ilustrar que los clasificadores chinos de este grupo corresponden a los sustantivos clasificativos españoles: en este caso, los sustantivos clasificativos desempeñan la misma función que los modificadores restrictivos, que acotan o restringen la denotación del nombre de referencia. A diferencia de los sustantivos cuantificativos, los clasificativos no detallan la naturaleza de estos referentes: los sustantivos referentes que aparecen con los clasificativos pueden ser sustantivos contables en singular (*un tipo de niño*) o en plural (*un tipo de personas*), y sustantivos no contables en singular (*una clase de tiranía*) (NGLE, 2009: 828).

Este grupo abarca los clasificadores: 般, 端, 档, 号, 回, 科, 款, 流, 码, 名, 样, 种 (*clase de/tipo de*). A pesar de que estos son semánticamente clasificadores que podrían considerarse sinónimos, la relación combinatoria entre el clasificador y el referente varía en función de los distintos contextos comunicativos; en consecuencia, exponemos las divergencias y semejanzas respecto al uso de estos clasificadores y, al mismo tiempo, las expresiones nominales que incluyen los clasificadores en cuestión.

Conforme con los rasgos semánticos, por una parte, los clasificadores 档, 科, 款, 样 (*tipo de*) son seleccionados exclusivamente por los referentes inanimados y los clasificadores 般, 端, 回, 码, 样 (*clase de*) coaparecen preferiblemente con conceptos abstractos, como sustantivos que significan ‘asunto’, ‘emoción’, ‘evento’, etc.; por último, los clasificadores 号, 流, 名, 种 (*categoría de/tipo de*) son los más flexibles en cuanto a las posibilidades combinatorias con los referentes, puesto que pueden ser aplicados a

nombres animados, inanimados y a sustantivos de sentidos abstractos. Entre estos últimos el clasificador 种 (clf. tipo) es el que posee mayores posibilidades combinatorias.

Como hemos comentado en §3.2, en la lengua china los clasificadores pueden ser auténticos o específicos –como las palabras medidoras, que originalmente tienen la función de medir o enumerar–, o prestados –palabras plenas (*sustantivo, verbo, adjetivo, etc.*) que sufren un proceso de gramaticalización y se convierten en clasificadores–. Entre los clasificadores del tipo *categoría de+nombre/ grupo nominal*, los clasificadores 般, 端, 档, 回, 码 (*tipo de*) son los específicos y el resto se consideran clasificadores prestados.

a) Clasificador 种

En primer lugar, empezamos con el clasificador 种 (clf. tipo), el de mayor amplitud combinatoria y sin restricciones en el número que se antepone al clasificador. Es un clasificador que posee bastante flexibilidad, impone pocas restricciones léxicas y puede combinarse con sustantivos propios de ser humano (16a.-d.), de animal (17a.-d.) y sustantivos inanimados, tanto concretos como abstractos (18a.-j.).

En cuanto a los referentes de *ser humano*, observamos que el clasificador en cuestión es seleccionado por nombres de profesión (医生: *médico*, 律师: *abogado*, 老师: *profesor*); artista (演员: *actor*, 歌手: *cantante*); y de personas en relación con su edad (小孩: *niño*), etc. Respecto a la direccionalidad selectiva entre el clasificador y el referente sustantivo, véase §2.3, §3.1 y §3.4.

- (16) a. 一种人 [un (clf. tipo) de persona]
 b. 这种医生 [este (clf. tipo) de médico]
 c. 一种律师 [un (clf. tipo) de abogado]
 d. 两种小孩 [dos (clf. tipo) de niños]

Aunque pudiera ser esperable, este clasificador no se combina con el sustantivo 运动员 (*deportista*), como demuestra el hecho de que no aparezca ningún caso en los corpus CCL y al BCC⁷⁰. Para los deportistas el clasificador adecuado es el sinónimo 类 (clf. categoría), como se aprecia en 两类运动员 [dos (clf. categoría) de deportistas]. También hemos constatado que el clasificador 种 (clf. tipo) se combina con menos frecuencia con nombres de profesión (医生: *médico*, 律师: *abogado*, 老师: *profesor*, etc.) que con nombres generales como 人 (*persona*), o relacionados con la edad, como 老人 (*anciano*), 小孩 (*niño*), etc.

No hemos encontrado explicación para esta particularidad, puesto que el nombre 运动员 (*deportista*) en la lengua china no se asocia a ocio, como en español, sino a profesionalidad. Este caso indica que la selección léxica del clasificador por parte del sustantivo podría realizarse de manera arbitraria, un comportamiento típico de las colocaciones, estudiado por autores como Corpas (1996), Koike (2001) y Zuluaga (2002) (véase el subapartado §2.4). Por lo tanto, como este es el clasificador de uso más amplio, se puede afirmar que no hay ningún clasificador chino que pueda ser empleado en todos los contextos, ni siquiera el clasificador 个 (clf. general), que suele ir acompañado de la etiqueta de clasificador comodín (respecto a este clasificador prototípico véase §4.2.2.1).

Este mismo clasificador 种 (clf. tipo) también sirve para indicar las razas de animales o tipos de animales:

- (17) a. 四种动物 [cuatro (clf. especie) de animales]
 b. 那种猫 [aquella (clf. raza) de gato]

⁷⁰ Corpus del Centro para Lingüística de China de la Universidad de Beijing, disponible en: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus, y corpus del centro de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, disponible en: <http://bcc.blcu.edu.cn/>.

- c. 一种鸟 [un (clf. tipo) de pájaro]
 d. 一种鱼 [una (clf. clase) de pez]

Asimismo, este clasificador se aplica a sustantivos inanimados, tanto concretos como abstractos, para denotar la tipología de una entidad.

- (18) a. 一种商品 [un (clf. tipo) de producto comercial]
 b. 五种乐器 [cinco (clf. tipo) de instrumentos]
 c. 三种期刊 [tres (clf. clase) de publicaciones periódicas]
 d. 两种蔬菜 [dos (clf. categoría) de verduras]
 e. 一种感觉 [un (clf. tipo) de sensación]
 f. 四种颜色 [cuatro (clf. tipo) de colores: cuatro colores]
 g. 这种职业 [este (clf. tipo) de profesión]
 h. 三种含义 [tres (clf. tipo) de implicaciones: tres implicaciones]
 i. 一种兴趣 [un (clf. tipo) de interés]
 j. 两种表达 [dos (clf. modelo) de interpretaciones], etc.

En conclusión, este clasificador se emplea con un amplio grupo de nombres; entre ellos el menos preferente es el del grupo de sustantivos que designan profesiones.

b) Clasificador 样

El otro clasificador nominal con un uso extenso es 样 (clf. modelo, tipo), que como sustantivo pleno designa la forma, el modelo o estilo de los objetos. Una vez se convierte en un clasificador, señala la categoría de los objetos o los conceptos abstractos. A diferencia del clasificador 种 (clf. tipo) este clasificador no se puede utilizar con personas: no se dice * 两样老师 [dos (clf. clase) de profesores] sino 两种老师 [dos (clf. clase, tipo) de profesores], como hemos estudiado en el grupo anterior (véase en la página 170). Los sustantivos que pueden emplearse con este clasificador son los siguientes:

(19) **Objetos inanimados:**

- a. 两样菜 [dos (clf. tipo) de verduras]
liǎngyàng cài
- b. 两样工具 [dos (clf. tipo) de instrumentos]
liǎngyànggōngjù
- c. 一样商品 [un (clf. tipo) de producto mercancía]
yí yàngshāngpǐn

(20) **Conceptos abstractos que describen sentimientos o emociones:**

- a. 两样看法 [dos (clf. clase) de opiniones]
liǎngyàng kàn fǎ
- b. 一样工作 [un (clf. tipo) de trabajo]
yí yànggōng zuò
- c. 一样爱好 [un (clf. tipo) de afición]
yí yàng ài hào
- d. 一样感受 [un (clf. tipo) de sensación/sentimiento]
yí yàng gǎn shòu
- e. 几样嗜好 [varios (clf. tipo) de vicios/aficiones]
jǐ yàng shì hào

A partir de los ejemplos aquí presentados, podemos apreciar que tanto el clasificador 样 (clf. tipo) como el clasificador 种 (clf. tipo) (véase en la página 170) son capaces de combinarse con sustantivos de sentido neutro, positivo y negativo, como demuestra su combinación con el referente de sentido neutro 两样/种菜 [dos (clf. tipo) de verduras]; el de sentido apreciativo 一种好人 [una (clf. clase) de persona buena] o 这样好事 [este (clf. tipo) de asunto agradable] y el de sentido negativo o peyorativo 几样/种嗜好 [varios (clf. tipo) de vicios].

c) Clasificador 号

El clasificador 号 (clf. tipo, sentido negativo) aparece mayoritariamente seguido de un número *uno* o de un adjetivo demostrativo (*este, esta, aquél, aquella*, etc.) y señala una valoración negativa al referente (en las traducciones españolas hemos añadido los adjetivos equivalentes al sentido negativo que aporta este clasificador):

- (21) a. 一号坏蛋 [un (clf. tipo) de malvado]
yí hào huài dàn

- b. 这号学生 [este (clf. tipo) de estudiante (malo)]
 c. 这号新闻 [este (clf. tipo) de noticia (desagradable)]
 d. 那号事 [aquél (clf. tipo) de asunto (desfavorable)]

Este clasificador no se puede combinar con los nombres colectivos; de este modo, no encontraríamos un expresión similar a: *这号球队 [este (clf. tipo) de equipo fútbol (malo)]. Destacamos el uso específico de este clasificador 号 (clf. tipo, sentido negativo) cuando se relaciona con el pronombre demostrativo 这 (este/esta) o 那 (aquel/aquella), ya que en este caso siempre posee el sentido negativo de un referente que puede ser tanto animado como inanimado, como se ilustra en los ejemplos de (22)⁷¹:

- (22) a. 她觉得, 要跟这号人在一块生活, 那不如趁早而死了好。
A ella le parece que, para convivir con este tipo de persona (desagradable), preferiría morir lo antes posible.
- b. 那号事, 你得躲远点。
Aquel tipo de asunto (malo), deberías alejártelo⁷².

Ahora bien, cuando utilizamos este clasificador con un referente nominal de sentido positivo – 好人 (gente buena)– o de profesión o similar – 演员 (artista), 作家 (escrito), 运动员 (deportista), 参赛者 (concurante), etc.–, este clasificador pierde su función generalizadora y se convierte en un clasificador que sirve para señalar la jerarquía de estas personas. Es el caso de 头号演员 [un/una artista de primera (clf. categoría)], en el que la locución adjetival de primera categoría modifica al nombre 演员 (artista): en este caso, 号 (clf. tipo) es sinónimo del clasificador 流 (clf. categoría, tipo) e indica jerarquía.

⁷¹ Ejemplos extraídos del corpus CCL

⁷² El subrayado y el contenido añadido entre paréntesis es nuestro.

d) Clasificadores 流 y 名

Los numerales que se pueden combinar con 流 (clf. categoría, tipo) son muy limitados: solo *uno*, *dos* y *tres*, salvo en algunas ocasiones excepcionales. Por ejemplo, acompañado de locuciones, este clasificador puede combinarse con el número *nueve*: 三教九流 (se refiere a las personas de distintas condiciones sociales o gente de las más variadas tendencias u oficios) (Fang Ying et al., 1995: 404). Este clasificador puede combinarse con sustantivos que designen: seres humanos como 演员 (artista), 专家 (especialista), 老师 (profesor), 教授 (catedrático), 人才 (gente con talento), 厨师 (cocinero), 运动员 (deportista), etc., como en 一流教授 [un catedrático de primera (clf. categoría)]; entidades lucrativas o sociales como 企业 (empresa), 工厂 (fábrica), 学校 (escuela), 大学 (universidad), etc., como en la expresión 一流企业 [una empresa de primera (clf. categoría)]; objetos materiales o productos, como 设备 (aparato), 作品 (obra literario), 产品 (producto), etc., como en 一流作品 [una obra de primera (clf. categoría)]; y concepciones abstractas, como 服务 (servicio), 质量 (calidad), 管理 (administración), 教育 (educación), etc., como en 一流服务 [servicio de primera (clf. categoría)]⁷³.

Sin embargo, no es acertado utilizar este clasificador con sustantivos como 小偷 (ladrón), 乞丐 (mendigo), 超市 (supermercado), 市场 (mercado), 水果 (fruta), 蔬菜 (verdura), 喜悦 (alegría), 悲伤 (tristeza), etc. Advertimos pues que aunque el segundo grupo de sustantivos comparte con el primero que son nombres de persona, de local, de objeto sustancial y de concepción abstracta imponen ciertas restricciones e impiden que se puedan combinar con el mismo clasificador 流 (clf. categoría, tipo). Como hemos

⁷³ Denominación tomada de la tipología de sustantivos de Barrios (2010: 79).

adelantado (véase en la página 172), el rechazo del segundo grupo no es razonable desde el punto de vista semántico o gramatical (obsérvese que solo ladrón y mendigo tienen connotaciones negativas). Esta incompatibilidad combinatoria hemos de buscarla en causas extralingüísticas, es decir, se debe probablemente a las convenciones de uso de la lengua, según las cuales los hablantes nativos memorizan o intuyen los usos de estereotipos.

Respecto al aspecto semántico de este clasificador, en las combinaciones léxicas que contienen 流 (clf. categoría, clase) –como en 一流演员 [un/una artista de primera (clf. categoría/línea)] o 二流院校 [una universidad de (clf. segunda categoría/línea)]–, el clasificador en cuestión desempeña una función descriptiva, señalando el orden en el que se sitúa en una lista. De este modo, dicho clasificador se entiende como un sinónimo del clasificador 名 (clf. categoría). Este tiene su origen en el sustantivo 名次, que significa ‘la posición en la lista’, y se refiere al orden ganado de un partido, un concurso o una competición, de modo que va siempre seguido de un número ordinal: por ejemplo, 第一名 [primera (clf. posición) o de primera (clf. categoría)/de primer (clf. orden)], 第五名 [quinta (clf. posición)], 最后一名 [último (clf. orden)], son expresiones numerales que equivalen a la locución adjetival en español⁷⁴.

En resumen, consideramos que las construcciones numerales que hemos ejemplificado –como 一流演员 (un/una artista de primera línea) o 二流院校 (una universidad de segunda categoría)– son colocaciones complejas que tienen la siguiente estructura: *sustantivo+locución adjetival*. El constituyente adjetival (colocativo) desempeña un papel intensificador en el sustantivo (base) en sentido positivo y, al mismo tiempo, el sustantivo puede ser paradigmáticamente sustituido por los componentes nominales que pertenecen a un mismo campo semántico, como hemos ejemplificado en el párrafo anterior (Corpas Pastor, 1996: 72- 73; Koike, 2001: 57-58).

⁷⁴ Según el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, la expresión *de primer (o segundo, tercer, ect.) orden*, es una locución adjetival que significa ‘de primera (o segunda, tercera, etc.) categoría’ (Seco, 2004: 710).

e) Clasificador 档^{dàng}

Otro clasificador que también funciona refiriéndose al rango de los nombres designados es 档^{dàng} (clf. categoría), cuyo uso es muy escaso, porque en la mayoría de los contextos va acompañado del adjetivo 高^{gāo} (*alto*) y 低^{dī} (*bajo*) para formar palabras compuestas que indican cosas de una calidad superior (高档^{gāo dàng}) o cosas de poco valor (低档^{dī dàng}). En cuanto a la construcción de una expresión cuantitativa, hemos encontrado muy pocos ejemplos disponibles: 一档水平^{yí dǎngshuǐpíng} [nivel de primera (clf. categoría)], 一档企业^{yí dǎng qǐ yè} [empresa de primera (clf. categoría)], 一档球队^{yí dǎng qiú duì} [liga de primera (clf. clase)], 三档商品^{sān dǎngshāngpǐn} [mercancías de tercera (clf. categoría)], y 二档产品^{èr dǎngchǎnpǐn} [productos de segunda (clf. categoría)]. No obstante, en la lengua china resulta poco natural decir #一档人^{yí dǎng rén} [personas de primera (clf. categoría)], #一档图书^{yí dǎng tú shū} [libros de primera (clf. categoría)] para indicar la jerarquía de la gente y de los libros, ya que el clasificador adecuado es 一等人^{yí dēng rén} [personas de primera (clf. categoría)] y 一流图书^{yí liú tú shū} [libros de primera (clf. categoría)].

Los clasificadores que hemos visto hasta el momento poseen usos extensos para distintos tipos de referentes sustantivos. A continuación, hablamos de una serie de clasificadores que señalan el sentido de ‘categoría de algo’; sin embargo, sus usos son más limitados y específicos que los anteriores.

f) Clasificador 科^{kē}

El clasificador 科^{kē} (clf. clase) solo puede utilizarse en el contexto referido a la taxonomía biológica, por ejemplo, a la tipología de las plantas, los insectos y algunos animales pequeños como 鸟^{niǎo} (*pájaro*), 鱼^{yú} (*pez*), etc. Esto podemos ilustrarlo en los

siguientes ejemplos: 一科植物 [un (clf. tipo) de planta], 两科昆虫 [dos (clf. clase) de insectos], 三科鸟 [tres (clf. categoría) de pájaros].

De igual modo, este clasificador se aplica a los sustantivos relacionados con la rama científica o a los exámenes de las asignaturas, pero en este caso se usa para individualizar o enumerar los referentes y se aleja de la función generalizadora propia de los clasificadores estudiados en este grupo: es el caso de, por ejemplo, 三科考试 [exámenes de tres (clf. asignatura), que significa ‘tres exámenes’]. En este caso, el clasificador cuenta la unidad del examen.

g) Clasificador 款

El clasificador 款 (clf. tipo, modelo, estilo) proviene del sustantivo 款式 (*estilo*) y designa el ‘modelo’ o el ‘estilo’ de los objetos. Suelen incluirse aquí las mercancías comerciales. Los sustantivos que se pueden combinar con este clasificador solo son los objetos que se distinguen mediante distintos modelos: 一款手机 [un (clf. modelo) de teléfono móvil], 两款鞋子 [dos (clf. estilo) de zapatos], 一款点心 [un (clf. tipo) de pastel], 两款汽车 [dos (clf. tipo) de coches].

En lo relativo al uso de este clasificador cabe destacar que, por un lado, este no se combina con seres humanos; por otro lado, solo un grupo de sustantivos inanimados son combinables con este clasificador, más concretamente las mercancías comerciales, puesto que en ellas los productos se distinguen a partir de modelos diferentes.

h) Clasificadores 端 y 般

Los clasificadores 端 (clf. tipo) y 般 (clf. tipo, clase, manera) son utilizados con conceptos abstractos. El primero se utiliza de manera exclusiva para los sentimientos psicológicos y mentales; en este caso, los numerales solo pueden ser: *cien* (百); *mil* (千); y

diez mil (万). En este sentido, el uso del clasificador posee una función retórica. Dicho en otras palabras, el clasificador en estas expresiones ya no sirve para cuantificar el sentimiento sino que intensifica o describe la sensación personal y, por lo tanto, no hay muchos ejemplos que se relacionen con este uso: 百端痛苦 [un centenar (clf. tipo) de sufrimiento], 万般宠爱 [diez mil (clf. tipo) de cariño: mucho cariño]. En estas expresiones, el clasificador 端 (clf. tipo) es sustituible por el clasificador 般 (clf. tipo, clase, manera), pero este segundo presenta más posibilidades combinatorias. Además de combinarse con los sentimientos personales, este clasificador también tiene una alta frecuencia de aparición en locuciones como: 百般刁难 [oponer (a alguien o algo) toda (clf. clase) de obstáculos: entorpecer de mil (clf. maneras)] y 百般奉承 [adular de mil (clf. maneras): hacer la pelota a alguien] (Fang Ying *et.al.*, 1995:10-11).

Aparte de esta función, este clasificador también sirve para describir las habilidades de una persona. En este último caso, el número siempre es *dieciocho* o *cien*, por ejemplo, 十八般武艺/武器 [dieciocho (clf. tipo) de habilidades/armas], que significa literalmente ‘dieciocho tipos de habilidades que posee una persona o que una persona domina el uso de dieciocho tipos de armas’; se emplea para describir a personas con múltiples aptitudes.

i) Clasificadores 回 y 码

Por último, los clasificadores 回 (clf. tipo) y 码 (clf. tipo) se combinan solamente con el sustantivo abstracto 事情 (asunto o caso) para manifestar la idea de que estamos ante un tipo determinado de asuntos, como en 两回/码事 [dos (clf. tipo) de asuntos/casos]. La única diferencia que se da entre ambos consiste en que 码 (clf. tipo) cuantifica los asuntos de un mismo tema o de un mismo aspecto, mientras que 回 (clf. tipo) puede

utilizarse para casos o asuntos sin ninguna relación entre sí. Los dos clasificadores pueden sustituirse por el clasificador con uso general de este grupo ^{zhōng} 种 (clf. tipo).

En síntesis, hemos revisado doce clasificadores cuya función semántica permite señalar o especificar la jerarquía de los objetos o de las personas. Conforme con Ni (2017), este grupo de clasificadores no cuenta ni mide individuos, sino que denota las subclases: es decir, los clasificadores convierten a los referentes en un conjunto de subclases de modo que los miembros de dicha subclase comparten las mismas propiedades. Por ejemplo, en las expresiones *una categoría de ciencia, un tipo de animal, una clase de planta, etc.*, los clasificadores convierten el tipo de ciencia, animal o planta en un conjunto de las subclases establecidas.

En definitiva, hemos advertido que las expresiones cuantitativas chinas que se construyen con este tipo de clasificadores pueden formar dos tipos de combinaciones posibles: la colocación compleja en la que aparece una locución adjetival y la colocación nominal. A continuación, procedemos a examinar el grupo de clasificadores individuales y a comprobar sus relaciones léxico-semánticas con los nombres cuantificados.

4.2.2 ‘Cantidad individual de’

En este epígrafe estudiaremos los clasificadores individuales, es decir, aquellos encargados de individualizar las unidades de los referentes sustantivos –que pueden ser entidades discretas o sustantivos abstractos–. Se trata del grupo más representativo de los clasificadores chinos, y se diferencian del resto porque estos no implican información de cantidad, peso o volumen de las entidades, sino que presentan la unidad mediante la que se cuentan las entidades a las que acompañan. Por ejemplo, el sustantivo ^{yún} 云 (*nube*) comparte clasificador con la entidad ^{huā} 花 (*flor*) ya que tienen una forma parecida; por eso con la expresión ^{yī duǒ yún} 一朵云 [una (clf. flor) nube], no intentamos indicar el peso o la cantidad, sino que conseguimos que entidades como ^{yún} 云 (*nube*) puedan ser contables de forma descriptiva:

así, mientras que en 一片云^{yí piàn yún} [una (clf. forma plana) nube], se describe una nube de forma plana y ligera como el papel; en 一团云^{yí tuán yún} [una (clf. bola) nube], las nubes se individualizan en forma de bola (He Jie, 2000: 31; Ni Maohua, 2017:102).

Debido a que el presente grupo de clasificadores es el más extenso, hemos comprobado que muchos de ellos no encuentran correspondencia en la lengua española. Para poder analizar este grupo de la manera más completa y metódica posible, subdividiremos los clasificadores individuales en seis subgrupos en relación con sus funciones semánticas y con las etiquetas semánticas que poseen los sustantivos como, por ejemplo, las etiquetas de ser humano, animal, objeto material, vegetal, etc. Seguidamente, estudiaremos con detalle sus principales contextos sintácticos y semánticos.

4.2.2.1 Clasificador general: 个^{gè} (gè)

Para empezar, hemos de tener en cuenta este clasificador de uso común en la lengua china que aparece, generalmente, en la bibliografía de gramática china para lenguas extranjeras, en las que se explica que en chino existe un clasificador general 个^{gè} (clf. general). Este clasificador se caracteriza por la ausencia de información semántica y, por lo tanto, funciona en casi todos los contextos, es decir, acepta prácticamente cualquier clase de sustantivos: persona, animal, objeto, concepto abstracto.

El uso principal de dicho clasificador consiste en la categorización de los nombres que no poseen clasificadores propios o específicos; por ejemplo, para denotar el referente sustantivo 省^{shěng} (*provincia*), este selecciona el clasificador 个^{gè} (clf. general), como en 三个^{sān gè} 省^{shěng} [tres (clf. general) provincias]. El clasificador en cuestión también cuantifica el nombre 月^{yuè} (*mes*) en 两个月^{liǎng gè yuè} [dos (clf. general) meses] o el 酒窝^{jiǔ wō} (*hoyuelo*) en 两个酒窝^{liǎng gè jiǔ wō} [dos (clf. general) hoyuelos]. Además, este clasificador individualiza las entidades, personas o conceptos abstractos en un sentido general.

En este estudio nos centramos en la particularidad de que, en primer lugar, este clasificador puede combinarse con referentes sustantivos asociados a la etiqueta semántica ‘ser humano’ (véase §4.1), ya sean una persona en relación con su profesión (23b.-e.); un familiar (23f.); una persona de edad X y/o sexo Y (23g., h.); una persona con algún vínculo social (23i.), etc. Este clasificador posee un sentido neutro, ya que no matiza el referente ni tampoco requiere que el referente posea una interpretación determinada – esta puede ser positiva (23k.), negativa (23j.) o neutra (23a.)–. Ilustramos lo expuesto a continuación en (23):

- (23) a. ^{yí gè rén} 一个人 [una (clf. general) persona]
 b. ^{wǔ gè jiàoshòu} 五个教授 [cinco (clf. general) catedráticos]
 c. ^{nà gè yī shēng} 那个医生 [aquél (clf. general) médico]
 d. ^{sì gè yùndòngyuán} 四个运动员 [cuatro (clf. general) deportistas]
 e. ^{liǎng gè qǐ qǐ} 两个乞丐 [dos (clf. general) mendigos]
 f. ^{yí gè mǔ qīn} 一个母亲 [una (clf. general) madre]
 g. ^{sān gè lǎo rén} 三个老人 [tres (clf. general) ancianos]
 h. ^{wǔ gè xiǎo hái} 五个小孩 [cinco (clf. general) niños]
 i. ^{yí gè péng you} 一个朋友 [un (clf. general) amigo]
 j. ^{liǎng gè huài dàn} 两个坏蛋 [dos (clf. general) malvados]
 k. ^{sān gè hǎo rén} 三个好人 [tres (clf. general) buenas personas]

En los ejemplos anteriores se aprecia que el clasificador ^{gè} 个 (clf. general) puede denotar ser humano en todos los casos y la interpretación siempre es neutra, es decir, el clasificador no implica una matización adicional al nombre del referente.

Además, este clasificador genérico también puede acompañar a nombres inanimados, como los sustantivos de materia: instrumento musical (24a.); herramienta (24b.); vajilla (24c.); mueble (24d.); local (24e., f.); y tiempo (24g.), etc.

- (24) a. ^{yí gè xiǎo tí qín} 一个小提琴 [un (clf. general) violín]

- b. 三个斧头 [tres (clf. general) hachas]
 c. 两个酒杯 [dos (clf. general) copas]
 d. 一个桌子 [una (clf. general) mesa]
 e. 一个国家 [un (clf. general) país/estado]
 f. 三个村庄 [tres (clf. general) aldeas]
 g. 一个夜晚 [una (clf. general) noche]

A pesar de que los referentes de las expresiones anteriores (24a.-d.) tienen clasificadores propios –como 把 (clf. objeto que tiene empuñadura) en (24a., b.), 只 (clf. de unidad de objeto) en el referente 酒杯 (*copa*) en (24c.) y 张 (clf. forma plana) en el mueble 桌子 (*mesa*)–, estos nombres también aceptan la sustitución por el clasificador prototípico o neutro que nos ocupa: 个 (clf. general). En estas combinaciones cuantificativas, el clasificador 个 (clf. general) solo desempeña la función individualizadora y no cumple ningún papel de categorización, es decir, no especifica a los referentes por sus peculiaridades formales. Por ejemplo, el clasificador 把 (clf. objeto que tiene empuñadura) se aplica a 小提琴 (*violín*) y 斧头 (*hacha*) porque estos contienen una parte que se puede coger con la mano –el asa o la empuñadura–; mientras que el clasificador 张 (clf. forma plana) se aplica al objeto *mesa* porque este objeto está formado por una superficie plana y extensa⁷⁵. Sin embargo, hemos de destacar que el clasificador genérico solo realiza la función de cuantificar cada entidad. Los ejemplos (24e.-g.) muestran algunos nombres que no poseen clasificadores específicos que los cuantifiquen (en §3.1 hemos visto que no todos los sustantivos tienen clasificadores).

⁷⁵ Respecto a estos dos clasificadores, véase el §4.2.2.5.4 y §4.2.2.5.5.

En tercer y último lugar, el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general) también puede cuantificar sustantivos abstractos contables, del tipo 事情^{shì qing} (*asunto*), 因素^{yīn sù} (*factor*), 借口^{jiè kǒu} (*excusa*) o 步骤^{bù zhòu} (*procedimiento*), como se ilustra en los ejemplos de (25):

- (25) a. 一个事情^{yí gè shì qing} [un (clf. general) asunto]
 b. 三个因素^{sān gè yīn sù} [tres (clf. general) factores]
 c. 一个借口^{yí gè jiè kǒu} [una (clf. general) excusa]
 d. 五个步骤^{wǔ gè bù zhòu} [cinco (clf. general) procedimientos]

Mediante los ejemplos (23), (24) y (25), podemos concluir que el clasificador general 个^{gè} (clf. general) se aplica a una larga lista de sustantivos, tanto animados como inanimados, concretos y abstractos. Sin embargo, un uso muy amplio de este clasificador puede conducir al abuso. Ni también pone de relieve este fenómeno basado en su experiencia como docente en la enseñanza de chino para extranjeros (2017: 6). Bajo nuestro punto de vista hay casos en los que el referente nominal no puede ser cuantificado por este clasificador, como trataremos de demostrar. Por ese motivo, a nuestro juicio, la denominación de *clasificador comodín* no es apropiada.

En efecto, este clasificador no se debería etiquetar de *comodín* por dos razones: por un lado, la sustitución de un clasificador por 个^{gè} (clf. general) es gramaticalmente correcta, pero semánticamente conduce a un cambio de sentido; por otro lado, aunque el reemplazo por el clasificador 个^{gè} (clf. general) sea gramatical o sintácticamente aceptable, semántica o pragmáticamente puede ser rechazado.

Respecto al primer caso, observamos que se produce cambio de significado cuando 个^{gè} (clf. general) se usa en lugar de: a) clasificadores colectivos (26a.); b) clasificadores que contienen una matización descriptiva (26b., c.) –peyorativa o apreciativa–; c) clasificadores partitivos (26d., e.); d) nociones abstractas (26f.). Todos los ejemplos de (26), ilustran

contextos en los que se invierte totalmente el sentido tras al cambio por este clasificador. En este caso, las expresiones numerales que constituyen el primer ejemplo de cada caso son aquellas que abarcan el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general), mientras que las del segundo ejemplo incluyen un clasificador específico:

- (26) a. 一个^{yí gè} 学生^{xué shēng} [un (clf. general) estudiante] & aa. 一群^{yí qún} 学生^{xué shēng} [un (clf. grupo) de estudiantes]
 b. 三个^{sān gè} 教授^{jiàoshù} [tres (clf. general) catedráticos] & bb. 三位^{sān wèi} 教授^{jiàoshù} [tres (clf. persona respetuosa) catedráticos]
 c. 四个^{sì gè} 老先生^{lǎo xiānsheng} [cuatro (clf. general) ancianos] & cc. 四位^{sì wèi} 老先生^{lǎo xiānsheng} [cuatro (clf. persona respetuosa) ancianos]
 d. 一个^{yí gè} 蛋糕^{dàn gāo} [una (clf. general) tarta] & dd. 一块^{yí kuài} 蛋糕^{dàn gāo} [una (clf. porción) de tarta]
 e. 一个^{yí gè} 橘子^{jú zi} [una (cl. general) mandarina] & ee. 一瓣^{yí bàn} 橘子^{jú zi} [un (clf. gajo) de mandarina]
 f. 一个^{yí gè} 希望^{xī wàng} [una (clf. general) esperanza] & ff. 一线^{yí xiàn} 希望^{xī wàng} [un (clf. hilo) de esperanza]

Como se puede apreciar desde el punto de vista semántico no se puede decir que la sustitución de un clasificador colectivo como el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general) por un clasificador individual adecuado a cada sustantivo sea posible: por ejemplo en (26a.) tenemos una entidad de 学生^{xué shēng} (*estudiante*), mientras que en (26aa.) se designa a un grupo de estudiantes cuya cantidad es indeterminada –pueden ser *tres estudiantes, diez estudiantes, quince* o más—.

En las expresiones de (26b., c.), el uso clasificador general 个^{gè} (clf. general) individualiza el 教授^{jiàoshù} (*catedrático*) y 老先生^{lǎo xiānsheng} (*anciano*) en un sentido neutro, es decir, esta combinación léxica solo indica la unidad *ser humano* y no revela ninguna cualidad adicional de esta persona, ni física ni mental. Sin embargo, si se recurre al clasificador 位^{wèi} (clf. de persona respetuosa), la expresión posee un sentido más restringido: así, en (26bb.), el clasificador, además de individualizar a la persona –que es una entidad de catedrático–, también atribuye a este referente un sentido de respeto por el que, tanto hablantes como oyentes, entienden que el referente es una persona con prestigio. Lo mismo ocurre con el

ejemplo (26c.) y (26cc.): en el primero, desde el sintagma nominal se entiende que se refiere a cuatro personas, que son varones de la tercera edad, sin más información. Sin embargo, en el segundo sintagma, el clasificador $\overset{wèi}{\text{位}}$ (clf. de persona respetuosa) aporta una valoración positiva: son señores bien considerados. Asimismo, conviene mencionar que otra diferencia entre las expresiones (26b., c.) y (26bb., cc.) se relaciona con el uso pragmático: las primeras dos expresiones son más coloquiales, mientras que las dos últimas son propias de registros formales y cultos⁷⁶.

En las expresiones (26d., e.), el clasificador prototípico $\overset{gè}{\text{个}}$ (clf. general) individualiza la $\overset{dàn\ gāo}{\text{蛋糕}}$ (*tarta*) y la $\overset{jú\ zǐ}{\text{橘子}}$ (*mandarina*), sin embargo, los clasificadores partitivos $\overset{kuài}{\text{块}}$ (clf. porción) y $\overset{bān}{\text{瓣}}$ (clf. gajo) especifican la parte constitutiva o divisible de una entidad en conjunto; estas informaciones partitivas son proporcionadas por el significado de los clasificadores⁷⁷. Por el contrario, como hemos adelantado al principio, el clasificador general se caracteriza por su vacío semántico.

En el último grupo podemos ver el contraste en la noción abstracta $\overset{xī\ wàng}{\text{希望}}$ (*esperanza*) cuando selecciona distintos clasificadores. En este caso, también se modifica el sentido transmitido de la construcción cuantificativa. La combinatoria $\overset{yī\ gè\ xī\ wàng}{\text{一个希望}}$ [un (clf. general) de esperanza] denota *a alguien o algo con esperanza*, mientras que $\overset{yī\ xiàn\ xī\ wàng}{\text{一线希望}}$ [un (clf. hilo) de esperanza] significa ‘poca esperanza’ o ‘la última esperanza’. Como ocurre en español, los conceptos abstractos son incontables, por lo que los clasificadores en estos dos casos poseen más funciones descriptivas que denotaciones cuantitativas. Desde nuestro punto de vista, en el último caso, la combinación del número con el clasificador equivale a un adjetivo que modifica el sustantivo $\overset{xī\ wàng}{\text{希望}}$ (*esperanza*), equivalente a *débil esperanza*. Estas interpretaciones contrapuestas se ilustran mejor en los ejemplos de (27):

⁷⁶ El clasificador $\overset{wèi}{\text{位}}$ (clf. persona respetuosa) es estudiado en §4.2.2.2.

⁷⁷ Respecto a los clasificadores partitivos, véase §4.2.4.

- (27) a. 她抱着最后一线希望走进了王大夫的诊所。
tā bào zhe zuì hòu yí xiàn xī wàng zǒu jìn le wáng dàī fu de zhěn suǒ

Ella/sostener/ultimo/un/clf. hilo/esperanza/entrar/en/Wang médico/partícula/clínica.

Ella tenía puestas sus últimas esperanzas en lograr entrar en la clínica del médico Wang.

- b. 每一个尝试都代表一个希望。
měi yí gè cháng shì dōu dài biǎo yí gè xī wàng

Cada/uno/ clf. general/intento/representar/uno/clf. general/esperanza.

Cada intento significa que hay una esperanza.

Como hemos adelantado, diversos contraejemplos demuestran que el clasificador 个^{gè} (clf. general) no puede combinarse con cualquier tipo de sustantivos. Pondremos los últimos ejemplos que muestran que este clasificador es rechazado o dudoso en los casos ilustrados en (28) en los que se usa habitualmente otro tipo de clasificador: clasificador prestado de verbos (28a.); clasificador prestado del nombre (28b.); clasificador de contenedor (28c.) o de vehículo (28d.); clasificadores que denotan la naturaleza física de una entidad (28e., f.); el concepto abstracto de emoción (28g.) o de fenómeno meteorológico (28h.).

- (28) a. *一个柴 [un (clf. general) leña] & aa. 一捆/抱/把柴 [un (clf. atado, abrazado, puñado) de leña]
yí gè chái & aa. yí kǔn bào bǎ chái
- b. ?一个花 [un (clf. general) flor] & bb. 一朵花 [un (clf. flor) flor]
yí gè huā & bb. yí duǒ huā
- c. *三个油 [tres (clf. general) aceite] & cc. 三瓶油 [tres (clf. botella) de aceite]
sān gè yóu & cc. sān píng yóu
- d. 一个乘客 [un (clf. general) pasajero] & dd. 一飞机乘客 [un (clf. avión) de pasajeros]
yí gè chéng kè & dd. yí fēi jī chéng kè
- e. *两个纸 [dos (clf. general) papeles] & ee. 两张纸 [dos (clf. forma plana) papeles]
liǎng gè zhǐ & ee. liǎng zhāng zhǐ
- f. *一个面 [un (clf. general) harina] & ff. 一团面 [un (clf. objeto que tiene forma de bola) harina]⁷⁸
yí gè miàn & ff. yí tuán miàn
- g. *一个喜悦 [una (clf. general) alegría] & gg. 一份喜悦 [una (clf. pieza) de alegría]
yí gè xǐ yuè & gg. yí fèn xǐ yuè
- h. *一个风 [un (clf. general) viento] & hh. 一阵风 [una (clf. ráfaga) de viento]
yí gè fēng & hh. yí zhèn fēng

En estas expresiones numerales, como hemos visto en la primera columna (28a.-h.), el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general) no es sustituible en ningún caso, puesto que no

⁷⁸ El sentido correspondiente en español es ‘una masa de harina’.

cumple funciones semánticas que requieren los referentes sustantivos. Por ejemplo, en la expresión de (28b.), en raras ocasiones, se utiliza el clasificador 个^{gè} (clf. general) para combinarse con el referente 花^{huā} (*flor*) –quizá este sea un caso de abuso del clasificador general por parte de los hablantes con menor competencia del idioma–.

En (28aa.), los clasificadores 捆^{kūn} (clf. atado), 抱^{bào} (clf. abrazada), 把^{bǎ} (clf. puñado), son derivados de los verbos *atar*, *abrazar* y *empuñar*; cuando estas palabras plenas se convierten en clasificadores, los significados de estas unidades léxicas remiten a su referente. Perceptiblemente, el clasificador prototípico no posee estos sentidos semánticos; además, no es capaz de medir o contar cantidades plurales como sí lo son los clasificadores en cuestión.

En (28b.), el clasificador 朵^{duǒ} (clf. de flor) es tomado prestado del sustantivo pleno 花朵^{huā duǒ} (*capullo de flor*) que, cuando se convierte en clasificador, sirve para contar objetos del tipo flor.

Respecto a las combinaciones léxicas en (28c.) y (28d.), el clasificador de contenedor y de vehículo se combina con sustantivos que designan objetos que pueden contener ciertas entidades o personas; ahora bien, el clasificador general rechaza algunos sustantivos que designan sustancias que piden un contenedor: así ocurre con el sustantivo 油^{yóu} (*aceite* que se combina con *gota* (滴^{dī}) o con nombres de recipiente, como *botella* (瓶^{píng}), *garrafa* (桶^{tǒng}), *vasija* (壶^{hú}), etc., pero no con el clasificador general⁷⁹.

En las expresiones de (28e.) y (28f.) los clasificadores especifican los referentes mediante la descripción de la forma inherente de estos objetos: por ejemplo, 纸^{zhǐ} (*papel*) pide referentes de forma plana y ligera; en otros casos, como los relacionados con la masa de harina, como esta puede adoptar diversas formas, puede haber más de un clasificador: por ejemplo, si se moldea de forma redonda y pequeña, su clasificador significa ‘bola’ (团^{tuán}).

⁷⁹ Respecto a los clasificadores mencionados, véase el subapartado §4.2.7.4 y §4.2.9.1.

Estos matices quedan fuera del alcance del clasificador 个^{gè} (clf. general) que no contempla la naturaleza física de los objetos.

Por último, el clasificador general 个^{gè} (clf. general) tampoco es adecuado para combinarse con 喜悦^{xǐ yuè} (*alegría*) porque el sentimiento no se cuantifica ni se mide, sino que se describe mediante el clasificador 份^{fèn} (clf. pieza); se trata de una función que no poseen los clasificadores individuales, tampoco el genérico 个^{gè} (clf. general). En cuanto al sustantivo 风^{fēng} (*viento*) tampoco selecciona al clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general), sino al clasificador 阵^{zhèn} (clf. ráfaga) que se refiere a ‘un lapso de tiempo, un golpe de aire o un tiempo corto’.

A modo de conclusión, pese a que el clasificador 个^{gè} (clf. general) se dice que es de uso común y generalizado, y que casi puede utilizarse para hacer referencia a todas las entidades o personas, hemos demostrado que no puede sustituir a los clasificadores partitivos colectivos, de contenedor o vehículo, ni a aquellos que describen la forma o el estado del referente sustantivo. Por esta razón, defendemos que este clasificador no se puede tratar como un clasificador comodín, ya que su uso también requiere ciertas condiciones semánticas y obedece a las restricciones léxicas impuestas por los sustantivos con los que se combinan.

A continuación, estudiaremos los clasificadores individuales que modifican a los referentes *ser humano*. Se trata de clasificadores que a veces son sustituibles por el clasificador general 个^{gè} (clf. general) para contabilizar las entidades de persona.

4.2.2.2 Animado, ser humano

a) Clasificadores 名 y 位

El clasificador 位 (clf. persona, con sentido respetuoso), mencionado en la parte anterior (véase en la página 185), individualiza a las personas que poseen cierta posición social, profesional o alguna relación de parentesco. Como hemos adelantado, el clasificador requiere que el referente de persona posea un sentido positivo, puesto que contiene un matiz de respeto hacia el mismo. Si comparamos este clasificador con el general 个 (clf. general), cuando los dos clasificadores modifican a un mismo referente de persona, como el caso de 老先生 (anciano) que se veía en el ejemplo (26c.), con el clasificador general no se destaca la peculiaridad cualitativa de esta persona; sin embargo, con el clasificador 位 (clf. persona respetuosa), los oyentes entienden que se trata un señor mayor respetado. En los textos cultos y literarios, existe cierta predisposición a la selección del segundo clasificador.

Al ser exigido por bases con un sentido más restringido, el clasificador 位 (clf. persona respetuosa) es rechazado por algunos conjuntos de referentes. En primer lugar, no puede aparecer en casos similares al del ejemplo (23a.) 一个人 [una (clf. general) persona] puesto que este clasificador no se combina con el sustantivo que significa ‘persona’ *一位人 [una (clf. persona respetuosa) persona], sino con sustantivos de persona con sentidos más restringidos, como el de una persona de cierta profesión (29a., b.) o que es buena y considerada (29c.), o con quien se tiene una relación de parentesco o amistosa (29d., e.):

- (29) a. 五位教授 [cinco (clf. persona respetuosa) catedráticos]
b. 那位医生 [aquél (clf. persona respetuosa) médico]
c. 一位好人 [una (clf. persona respetuosa) buena persona / bondadosa]
d. 三位母亲 [tres (clf. persona respetuosa) madres]
e. 一位好朋友 [un (clf. persona respetuosa) buen amigo]

En estos ejemplos, 位^{wèi} (clf. persona respetuosa) podría ser sustituido por 个^{gè} (clf. general), gramaticalmente es correcto, pero el clasificador general neutralizaría al referente. Por otra parte, el clasificador general se emplea más en la conversación coloquial que el específico 位^{wèi} (clf. persona respetuosa), por lo que podemos afirmar que el significado de 位^{wèi} (clf. persona respetuosa) es redundante y su función es doble: enfatiza el sentido de respeto que connotan los sustantivos con los que se combinan y se asocia a un registro formal.

Otro clasificador similar a 位^{wèi} (clf. persona respetuosa) es 名^{míng} (clf. de persona), empleado para referirse a personas con cierto estatus social o profesional, aunque, como ocurre con 位^{wèi} (clf. persona respetuosa), tampoco puede combinarse con el sustantivo *persona* *一^{yí}名^{míng}人^{rén} [una (clf. persona respetuosa) persona]. Sin embargo, a diferencia del anterior, 名^{míng} (clf. de persona) es un clasificador neutro que se utiliza en registro formal, por lo que puede categorizar a las personas en un sentido positivo o negativo. Por un lado, el clasificador 名^{míng} (clf. de persona) puede individualizar a las personas que poseen un rasgo que se valora de forma positiva; en este caso, su uso coincide totalmente con 位^{wèi} (clf. persona respetuosa) de los ejemplos (29a.-c.): 五^{wǔ}名^{míng}教^{jiào}授^{shòu} (*cinco catedráticos*), 那^{nà}名^{míng}医^{yī}生^{shēng} (*aquel médico*), 一^{yí}名^{míng}好^{hǎo}人^{rén} (*una buena persona*). Por otro lado, 名^{míng} (clf. de persona) puede estar asociado a un nombre con un valor peyorativo, como 一^{yí}名^{míng}歹^{dǎi}徒^{tú} [un (clf. de persona) bandido] y 百^{bǎi}名^{míng}敌^{dí}人^{rén} [cien (clf. de persona) enemigos].

En síntesis, estos dos clasificadores son seleccionados por sustantivos con sentido ‘ser humano’ que designan profesión, relación social y familiar, u otras peculiaridades de una persona. Ninguno de ellos se puede combinar con el sustantivo 人^{rén} (*persona*). La única diferencia entre ellos es que el clasificador 位^{wèi} (clf. persona respetuosa) solo se combina

con referentes positivo, mientras que 名 (clf. de persona) con sustantivos con connotaciones tanto negativas como positivas.

b) Clasificador 口

El clasificador 口 (clf. miembro familiar) se deriva del sustantivo *boca* y se ha gramaticalizado como un clasificador con la función de individualizar particularmente a un determinado miembro familiar, como 一家三口 [una/familia/tres/clf.miembro familia: tres miembros de la familia] que cuenta el número de personas que forman una familia. Esta construcción cuantificativa tiene un sentido parecido a la expresión *tres bocas que alimentar* en español, sin embargo, el contexto que puede desempeñar dicha expresión es distinto. El clasificador 口 (clf. miembro familiar) solo se emplea para contar los miembros de parentesco directo de una familia –como los padres, hijos, abuelos y, a veces, los animales domésticos en sentido metafórico (porque se consideran parte de la familia)–, pero no suelen usarse para parientes más lejanos. En cambio, la expresión española *tres bocas que alimentar* puede aparecer en contextos más variados: puede referirse a tres amigos que vienen a comer, a tres invitados o a tres parientes lejanos. Consideramos clave diferenciar el clasificador 口 (clf. miembro familiar) de 个 (clf. general) en la oración (30):

(30) 我家有四口(个)人, 一个(*口)爸爸, 一个(*口)妈妈, 一个(*口)弟弟和一个(*口)我。

Mi/familia/tener/cuatro/clf. miembro/persona, uno/clf. general/padre, una/clf. general/madre, uno/clf. general/hermano pequeño y/uno/ clf. general/yo.

En mi familia somos cuatro personas (miembros), un padre, una madre, un hermano pequeño y yo.

Como ocurría en los casos anteriores, el primer clasificador se puede permutar por el clasificador general 个 y por el que especifica al miembro familiar 口 (clf. miembro), pero el empleo del clasificador prototípico 个 supone realizar una interpretación menos

precisa. Además, el clasificador 口 (clf. miembro) solo se puede usar con el sentido de grupo de los familiares, pero no para cada uno de los miembros de este grupo.

c) Clasificador 员^{yuán}

Este clasificador proviene del sustantivo 成员^{chéngyuán} (*miembro*), que individualiza exclusivamente a un militar del rango de general. Se trata de un uso que posteriormente se extiende con el fin de cuantificar a la gente poderosa de un grupo: no tiene que tratarse del líder del grupo, sino de la persona con más capacidad y aptitudes y que realiza más contribuciones o aportaciones en un trabajo o proyecto, o la persona que es capaz de afrontar cualquier dificultad, como el contexto de (31):

(31) 他是公司难得的一员干将, 扮演着重要角色。
tā shì gōng sī nán dé de yī yuán gān jiāng bàn yǎn zhe zhòng yào jué sè

Él/ser/empresa/imprescindible/una/clf. /persona con capacidad y talento, desempeñar/
auxiliar/importante/rol.

Él es una persona imprescindible con capacidad y aptitudes para la empresa, desempeña un rol importante.

En las expresiones que incluyen 员^{yuán} (clf. militar general), el referente sustantivo siempre incorpora el carácter 将^{jiāng}, que significa originalmente ‘general militar’. En este caso, el significado se transforma en ‘persona’, y siempre lleva un adjetivo antepuesto como: 干^{gān} (*capaz, apto*), 勇^{yǒng} (*valiente*) o 猛^{měng} (*fuerte*) para reforzar la interpretación de persona poderosa, prominente, con talento, con capacidad, etc.⁸⁰. Por lo tanto, este clasificador suele combinarse con cuatro palabras: 干将^{gān jiāng} (*persona con capacidad y aptitud*); 大将^{dà jiāng} (*general militar*); 勇将^{yǒng jiāng} (*persona valiente*) y 猛将^{měng jiāng} (*persona fuerte o persona poderosa*).

⁸⁰ Las expresiones numerales como 一员干将^{yī yuán gān jiāng} (*una persona con capacidad y aptitudes*) o 一员勇将^{yī yuán yǒng jiāng} (*una persona valiente*) no se tratan como locuciones porque el componente numeral se puede alternar: se puede decir 两员干将^{liǎng yuán gān jiāng} (*dos personas con capacidad y aptitudes*) o 几员勇将^{jǐ yuán yǒng jiāng} (*varias personas valientes*).

En conclusión, en este grupo de clasificadores se encuentran los clasificadores ^{kǒu} 口 (clf. miembro familiar) y ^{yuán} 员 (clf. general militar), con usos particulares en los que observamos que la relación combinatoria entre el clasificador y el referente es exclusiva, es decir, el clasificador exige que su referente sea únicamente *persona de una misma familia*, *general militar* o persona con rasgos que podrían recordar a los de un general militar. Esta propiedad léxica-semántica coincide con las características que Coseriu (1981[1977]) expone sobre las solidaridades léxicas (véase §2.1).

De acuerdo con García-Page, la solidaridad léxica denota un proceso mediante el cual una palabra (en nuestro caso, el *clasificador nominal*) es exigida única y exclusivamente por otra palabra (en nuestro caso, el *referente nominal*), de modo que la posibilidad de selección paradigmática es mínima (1990: 221). En las solidaridades léxicas, el lexema determinado que posee el rasgo distintivo implica el lexema determinante. Si las equiparamos a las expresiones numerales en chino, observamos que el componente determinado equivale a los clasificadores ^{kǒu} 口 (clf. miembro familiar) y ^{yuán} 员 (clf. general militar), que contienen el significado del lexema determinante –‘persona familiar’, ‘general militar’ o ‘persona prominente’–. Este hecho también se puede comprobar en los diccionarios, tanto en el diccionario *Xinhua* de lengua china moderna (vv.aa., 2004) como en los diccionarios específicos de clasificadores (Guo, 2002; Li, 2010; Liu, 2013). Nos parece pues acertado proponer que las combinaciones léxicas que poseen estos dos clasificadores son equiparables a las solidaridades léxicas unilaterales, dado que no tienen otras combinatorias paralelas, como ocurre con *perro-ladRAR* y *caballo-relinchar*. Sobre la selección léxica como rasgo semántico predominante mostrado por el fenómeno de la colocación volveremos en el §2.4.

En cuanto a las posibilidades combinatorias de las expresiones numerales, existe cierta flexibilidad; en muchas ocasiones, la sustitución de un clasificador por otro sinónimo no origina un cambio del significado. Como hemos estudiado, en la expresión ^{wǔ wèi jiàoshòu} 五位教授 [cinco (clf. persona respetuosa) catedráticos] se acepta la sustitución por el clasificador ^{míng} 名 (clf. persona). Estas peculiaridades llevan a considerar que las construcciones numerales

en chino guardan cierta similitud con las colocaciones españolas de tipo *sustantivo+de+sustantivo*, en las que el primer lugar es ocupado por el sustantivo cuantificativo en español o el clasificador nominal en chino y el segundo lugar por el complemento nominal español o el referente cuantificado chino. A continuación, estudiaremos los clasificadores individuales que cuantifican a animales.

4.2.2.3 Animado, animal

4.2.2.3.1 Clasificador general de animal: 只 (zhī)

El clasificador prototipo 个 (clf. general) también se utiliza en este grupo con rasgos comunes, mientras que 只 (clf. general animal) es más específico y puede cuantificar toda clase de animales: aves (*pato, pollo, pájaro*, etc.), 一只鸟 [un (clf. general animal) pájaro]; animales feroces (*leopardo, oso, tigre*, etc.), 一只熊 [un (clf. general animal) oso]; e insectos (*hormiga, mariposa, grillo*, etc.), 一只蝴蝶 [una (clf. general animal) mariposa]. Además, este clasificador puede sustituir clasificadores de animales de uso exclusivo, como: 彪 (clf. de tigre), 峰 (clf. de camello), 口 (clf. de cerdo), 匹 (clf. de animales cabalares), 尾 (clf. de pez), 羽 (clf. de paloma), 条 (clf. de perro, serpiente, etc.), etc. Dedicaremos la siguiente sección al análisis de estos clasificadores.

a) Clasificador 彪

El clasificador 彪 (clf. de tigre) sirve para individualizar a los tigres, y deriva del sustantivo 老虎 (*tigre*). Es un clasificador de registro literario y culto, por lo que el uso del clasificador 只 (clf. general animal) resulta más natural: 一彪/只老虎 [un (clf. de tigre)/ (clf. general animal) tigre].

b) Clasificador 峰^{fēng}

El clasificador 峰^{fēng} (*montaña*, clf. de camello), es analizado en el §3.4. Como vimos, gracias a su función metafórica se puede utilizar como clasificador de 骆驼^{luò tuó} (*camello*), ya que el perfil de las jorobas se asemeja a la figura que presenta la cumbre de una montaña: 两峰骆驼^{liǎng fēng luò tuó} [dos (clf. montaña) de camellos]. Como en todos estos casos, para sustituir este clasificador, también se puede emplear el clasificador prototípico de animal 只^{zhǐ} (clf. general animal): 两只骆驼^{liǎng zhǐ luò tuó} [dos (clf. general animal) de camellos]. Al margen de este uso, no existe ninguna otra posibilidad de combinar el clasificador 峰^{fēng} (*montaña*, clf. de camello) con sustantivos que designen otros animales: no podemos aplicar este clasificador 峰^{fēng} (clf. de camello) para individualizar animales con una naturaleza física parecida, como 马^{mǎ} (*caballo*) aunque sea robusto, *三峰马^{sān fēng mǎ} [tres (clf. de camello) de caballos]; ni tampoco para animales que desempeñan la misma función que el camello, como 驴^{lǘ} (*asno*) que también se emplea para cargar objetos, cuya figura cargada podría recordar algo con relieve: resulta incorrecta la expresión *一峰驴^{yī fēng lǘ} [un (clf. de camello) de asno].

c) Clasificador 口^{kǒu}

El clasificador prestado del sustantivo 口^{kǒu} (*boca*) sirve para cuantificar a los cerdos. La elección de este clasificador se da por dos razones: por un lado, con respecto a la interacción física, la boca es un órgano destacado y representativo de un cerdo; por otro lado, según la cultura china, el cerdo se asocia a la fortuna o la riqueza de una familia porque antiguamente se relacionaba con el ganado; por ello, se trata al cerdo como un miembro familiar. Como hemos mencionado en §4.2.2.2, el uso del clasificador 口^{kǒu} (clf. miembro familiar) en la expresión 三口人^{sān kǒu rén} [tres (clf. miembro familiar) personas] se

extiende al cerdo. Esto no ocurre con otros animales, aunque estén vinculados a la vida familiar: no es posible construir expresiones numerales del tipo *^{yī kǒu yáng}一口羊 [una (clf. boca) cabra] o *^{wǔ kǒu niú}五口牛 [cinco (clf. boca) vacas], sino ^{yī zhī yáng}一只羊 [una (clf. general animal) cabra] y ^{wǔ tóu niú}五头牛 [cinco (clf. cabeza) vacas].

Además de este clasificador propio, y del clasificador general de animal ^{zhī}只 (clf. general animal), ^{yī zhī zhū}一只猪 [un (clf. general animal) cerdo], el sustantivo ^{zhū}猪 (*cerdo*) también puede combinarse con el clasificador ^{tóu}头 (clf. cabeza): ^{yī tóu zhū}一头猪 [una (clf. cabeza) de cerdo].

d) Clasificadores ^{tóu}头 y ^{jù}犊

Estos dos clasificadores se utilizan preferentemente para cuantificar el ganado formado por vacas. Además, también modifican a otros animales homogéneos en ciertos contextos. El clasificador ^{tóu}头 (clf. cabeza) tiene su origen en el sustantivo *cabeza* y cuantifica a los animales pertenecientes al ganado, sobre todo animales bovinos. Como el ganado suele contarse por el número de cabezas de animales, este clasificador se combina con ^{yáng}羊 (*cabra*), ^{niú}牛 (*vaca*), ^{zhū}猪 (*cerdo*), etc. A su vez, el uso de este clasificador también puede hacer referencia a la interacción física, ya que, para estos animales de gran tamaño, la cabeza es la parte del cuerpo más representativa. Por eso este clasificador extiende su función cuantificativa a animales como elefante, león, tigre, etc. En (32) se muestran algunas de las combinaciones más frecuentes:

- (32) a. ^{yī tóu dà xiàng}一头大象 [un (clf. cabeza) elefante]
 b. ^{yī tóu niú}一头牛 [una (clf. cabeza) vaca]
 c. ^{sān tóu máo lú}三头毛驴 [tres (clf. cabeza) asnos]
 d. ^{wǔ tóu zhū}五头猪 [cinco (clf. cabeza) cerdos]

Por su parte, el clasificador 犏^{jù} (clf. vaca/buey) solo sirve para designar animales empleados en tareas agrícolas como labrar la tierra; entre ellos, destacan los bueyes y las vacas. Sin embargo, debido a que este uso pertenece a un campo alejado de la vida cotidiana, estos clasificadores no son reconocidos comúnmente en cuanto a su uso ni por nativos ni por hablantes extranjeros.

e) Clasificador 尾^{wěi}

El clasificador 尾^{wěi} (clf. cola) proviene del sustantivo 尾巴^{wěi ba} (*cola*), y se aplica a los peces, ya que utilizan la cola para nadar y para controlar la dirección. Así pues, la cola es la parte del cuerpo más importante y específica de estos seres vivos; este clasificador no se utiliza para cuantificar animales como 狗^{gǒu} (*perro*), 猫^{māo} (*gato*) o 马^{mǎ} (*caballo*) a pesar de que estos también tengan cola.

Al mismo tiempo, el pez también puede ser individualizado por el clasificador 条^{tiáo} (clf. franja –aplicado a referentes con forma larga y delgada–) si se toma como referencia la totalidad del cuerpo del animal⁸¹. Este mismo clasificador también sirve para animales como *serpiente* o *perro*. Sin embargo, estos no comparten el clasificador 尾^{wěi} (clf. cola) con el pez. En resumen, el referente 鱼^{yú} (*pez*) puede combinarse con tres clasificadores: 一只鱼^{yì zhī yú} [un (clf. general) pez], 一条鱼^{yì tiáo yú} [un (clf. larga y delgada) pez] y 一尾鱼^{yì wěi yú} [una (clf. cola) de pez]. Semánticamente, estas tres expresiones son iguales: la primera es la más común y general, la segunda es más formal y apropiada, y la última es más literaria y estilística: según Ni (2017) esta última expresión se usa más en el idioma chino de Taiwán. Como hemos visto en otros apartados, de nuevo la selección de uno u otro clasificador se vincula al tipo de registro.

⁸¹ Respecto al uso de este clasificador, véase también el punto h) y el apartado §4.2.7.3.

f) Clasificador 匹^{pǐ}

Para comprender el uso del clasificador 匹^{pǐ} (clf. de caballo) aplicado a los animales equinos (*caballo, asno, burro*, etc.), hemos de remontarnos a la historia de la cultura china: Confucio cuenta a sus discípulos que el motivo de utilizar este clasificador para referirse al caballo se debe a que la sombra de un caballo mide un 匹^{pǐ} –sustantivo de medida de longitud china equivalente a 133.2 centímetros aproximadamente–. Otro posible origen de este clasificador es la gramaticalización del sustantivo 马匹^{mǎ pǐ} (*caballo+solo*), por lo que se trataría de un clasificador prestado del nombre 马^{mǎ} (*caballo*). En cualquier caso, el clasificador 匹^{pǐ} (clf. de caballo) se emplea para identificar la cantidad de animales equinos: 三匹^{sān pǐ} 马^{mǎ} [tres (clf. de caballo) caballos], 五匹^{wǔ pǐ} 驴^{lǘ} [cinco (clf. de caballo) de burros], 两匹^{liǎng pǐ} 骡^{luó} 子^{zǐ} [dos (clf. de caballo) mulos].

Ahora bien, el uso del clasificador específico de caballo también sirve para referirse al lobo, de acuerdo con la explicación desde la perspectiva cognitiva que propone la profesora Ni (2017): su uso puede porque los lobos poseen rasgos que se asemejan a los de los caballos, es decir, por el principio de la semejanza de familia –estos rasgos pueden ser su cuerpo robusto o la capacidad de ambos animales para correr a gran velocidad–. Esta autora lo vincula, pues, al principio del elemento prototípico, que permite explicar en unas ocasiones la combinación de un clasificador y un nombre sin ninguna relación aparente (Ni Maohua, 2017: 138). Hemos de añadir que también existe la expresión 一匹^{yī pǐ} 豹^{bào} 子^{zǐ} [un (clf. de caballo) leopardo], motivada por el mismo principio.

g) Clasificador 羽^{yǔ}

El clasificador 羽^{yǔ} (clf. de paloma) significa ‘pluma de pájaro’ o ‘ave’ y se emplea con el sustantivo 鸽子^{gē zǐ} (*paloma*) –sobre todo, 信鸽^{xìn gē} (*paloma mensajera*)–, como en 一羽^{yī yǔ} 信鸽^{xìn gē} [una (clf. de paloma) paloma mensajera]. Como en los casos anteriores, este clasificador

es sustituible por 只 (clf. general animal): 一只信鸽 [una (clf. general animal) paloma mensajera]. Sin embargo, el clasificador mencionado no sirve para individualizar a otros tipos de pájaros. De esta manera, expresiones como 一羽飞燕 [una (clf. de paloma) golondrina] y *一羽白鸮 [una (clf. de paloma) cigüeña] no son usuales ni aceptadas.

h) Clasificador 条

El último clasificador que examinaremos es 条 (clf. larga y delgada), que ya hemos mencionado (véase §4.2.2.3.1e), el cual especifica los referentes sustantivos a partir de la forma física de los mismos –en función de si el referente es alargado, delgado, etc.⁸²—. El uso de este clasificador puede aparecer en expresiones como las que siguen:

- (33) a. 一条蛇 [un (clf. larga y delgada) serpiente]
 b. 一条鱼 [un (clf. larga y delgada) pez]
 c. 一条猎狗 [un (clf. larga y delgada) perro de caza]
 d. 一条狼 [un (clf. larga y delgada) lobo]

En todos los ejemplos anteriormente expuestos, los referentes 蛇 (*serpiente*), 鱼 (*pez*) y 狗 (*perro*) poseen una constitución aparentemente alargada y delgada. En el último caso, 狼 (*lobo*) también comparte este clasificador por analogía con 狗 (*perro*) —ambos pertenecen a la familia de los cánidos, con lo que poseen formas externas parecidas—. Como ocurría en casi todos los casos anteriores, en todas las construcciones cuantitativas de (33), el clasificador es sustituible por el clasificador común del animal 只 (clf. general animal).

Podemos concluir que todos los clasificadores que se emplean para individualizar o contar animales se relacionan con los rasgos físicos del animal referente al que acompañan

⁸² Este clasificador también es analizado en §4.2.2.5.3 y el apartado §4.2.7.3.

(峰: clf. de camello, 头: clf. cabeza, 口: clf. boca, 尾: clf. cola) o con las funciones de estos animales (犊: clf. vaca/ buey), incluso con las convenciones históricas o las etimologías léxicas (彪: clf. de tigre, 匹: clf. de caballo).

Una peculiaridad que hemos de comentar es el hecho de que estos clasificadores, como hemos visto, en ocasiones poseen rasgos exclusivos, hecho que puede suponer una dificultad añadida para los hablantes no nativos; por ejemplo, es agramatical e incorrecto *一匹牛 [un (clf. de caballo) vaca], *一个鱼 [un (clf. general) pez]. No obstante, como hemos adelantado en la mención del estudio de Marco (1988) y de la investigación de Ni (2017) (véase §3.5), puede aparecer un uso del clasificador derivado del efecto estilístico, algo habitual en los usos retóricos de otras muchas lenguas. Este rasgo se ilustra en la expresión 一大匹老鼠 [un/grande/clf. caballo/ratón: un ratón grande] presente en la obra del novelista chino Luxun (1932)⁸³, que utiliza el clasificador con la intención de exagerar la imagen desagradable que puede transmitir un ratón.

Si se comparan todas estas expresiones con las colocaciones nominales españolas *sustantivo+de+sustantivo*, solo hemos encontrado el cuantificativo español *cabeza* referido a *cabeza de ganado/cabeza de toro* equivalente a la expresión china. Esto se debe a que la lengua española es flexiva, es decir, la individualización o pluralización se refleja a través de la flexión morfológica (*un lobo, dos caballos*) –característica morfológica que no posee la lengua china–. Pero como hemos ido viendo, el uso de los clasificadores en chino no solo sirve para cuantificar o enumerar los referentes sustantivos sino también para subrayar información semántica de estos nombres –como 条 (clf. larga y delgada), que remite la forma física a su referente–.

⁸³ El contexto original es “[...] 他跨下床，借着月光走向门背后，摸到钻火家伙，点上松明，向水翁里一照。果然，一匹很大的老鼠落在那里面了; [...]”.

Nuestra traducción es: “[...] El chico se baja de la cama, acompañado por la luz de la luna hacia la puerta trasera, se encuentra la yesca y enciende la tea, iluminando hacia la tinaja grande de agua. Efectivamente, un clf. de caballo ratón grande ha caído en el interior. [...]”.

Además de las observaciones anteriormente expuestas, hemos percibido que los componentes léxicos que construyen las expresiones cuantitativas pueden establecer una relación exclusiva entre el clasificador y su referente. Es decir, cuando el hablante encuentra uno de estos clasificadores, se activa una imagen mental del referente correspondiente al sustantivo pleno equivalente: por ejemplo, si el hablante encuentra el clasificador 峰^{fēng} (clf. de camello) o 羽^{yǔ} (clf. de paloma), lo relacionará intuitivamente con los animales camello y paloma. Por lo tanto, se puede concluir que el significado del clasificador incluye al menos parte (si no todo) del significado del referente, como ocurre con 彪^{biāo} (clf. de tigre), 峰^{fēng} (clf. de camello), 口^{kǒu} (clf. de cerdo), 尾^{wěi} (clf. de pez), 羽^{yǔ} (clf. de paloma). Esta es exactamente la relación semántica que manifiesta la solidaridad léxica, como hemos analizado en el grupo de clasificadores individuales de seres humanos (véase §2.1 y §4.2.2.2).

Hemos señalado que 头^{tóu} (clf. cabeza) y 匹^{pǐ} (clf. de caballo) tienen preferencia por la combinación con ganado y equinos respectivamente. Hemos comentado también el caso de 一头大象^{yī tóu dà xiàng} [un (clf. cabeza) elefante], en el que 象^{xiàng} (*elefante*) no pertenece al grupo de ganado pero tiene un rasgo físico parecido a los animales de este grupo, su gran tamaño. Algo semejante ocurre con el clasificador específico de caballo 匹^{pǐ} (clf. de caballo): el ejemplo más destacado que hemos mencionado arriba es 一匹狼^{yī pǐ láng} [un (clf. de caballo) lobo]. Pese a que cognitivamente hemos deducido que el uso para individualizar al lobo se debe a su velocidad, creemos que este uso manifiesta cierta arbitrariedad de selección léxica. Queremos detenernos en este punto porque, a nuestro parecer, las combinaciones que incluyen estos dos clasificadores manifiestan dos rasgos relevantes: uno es la característica de preferencia y otro es la restricción léxica.

Semánticamente, los clasificadores 头^{tóu} (clf. cabeza) y 匹^{pǐ} (clf. caballo) poseen un uso preferente para acompañar al ganado y al caballo, lo que denominaremos, de acuerdo con Ni Maohua (2017), referente prototípico. Este conjunto de rasgos prototípicos se

extiende a otros animales que comparte al menos algunos de ellos. Al mismo tiempo, los animales referentes de este grupo seleccionan su clasificador nominal en función del sentido semántico, de la percepción cognitiva, de su forma física, etc., fenómeno asociado a la restricción léxica. Debido a esto, hemos defendido que el clasificador general 只^{zhǐ} posee un grado menor de restricción léxica que los clasificadores 头^{tóu} (clf. cabeza) y 匹^{pǐ} (clf. caballo), lo que nos lleva a reafirmarnos en la hipótesis de que las expresiones cuantificadoras que contienen estos dos clasificadores cumplen con los comportamientos que hemos descrito como propios del fenómeno de la colocación.

Podemos resumir todo lo expuesto en este apartado dedicado a los clasificadores de referentes animales diciendo que hemos encontrado dos grupos de combinaciones léxicas: a) los que comparten los rasgos del fenómeno de solidaridad léxica de implicación por la exclusividad de otros componentes que pertenecen a un mismo paradigma, como es el caso del clasificador 匹^{pǐ} (clf. de caballo) que se emplea para animales equinos: 三匹^{sān pǐ} 马^{mǎ} [tres (clf. de caballo) caballos], 五匹^{wǔ pǐ} 驴^{lǘ} [cinco (clf. de caballo) de burros], 两匹^{liǎng pǐ} 骡子^{luó zǐ} [dos (clf. de caballo) mulos]; y b) los que comparten los rasgos del fenómeno de colocación por la restricción léxica, la preferencia y la arbitrariedad en el proceso de selección léxica, como ocurre con 头^{tóu} (clf. cabeza), usado habitualmente para para ganado pero también para 一头^{yī tóu} 大象^{dà xiàng} [un (clf. cabeza) elefante]; y con 匹^{pǐ} (clf. de caballo), usado para caballos pero también para expresión 一匹^{yī pǐ} 豹子^{bào zǐ} [un (clf. de caballo) leopardo].

4.2.2.4 Vegetales

Este grupo es el más sencillo ya que solo abarca cuatro clasificadores, dos de los cuales desempeñan la función de especificar la flor u objetos con forma de flor: 朵^{duǒ} (clf. flor) y 枝^{zhī} (clf. rama). Los otros dos 棵^{kē} (clf. específico planta) y 株^{zhū} (raíz de planta)– cuantifican las plantas y, en ocasiones, las flores y las verduras que veremos en esta misma sección.

a) Clasificadores 朵 y 枝

El primer clasificador 朵 (clf. flor) tiene su origen en el sustantivo 花朵 –que significa ‘flor’ o ‘capullo de flor’–, mientras que 枝 (clf. rama) proviene del nombre 树枝, que significa ‘rama’; estos dos clasificadores, cuando se combinan con el sustantivo que designa *flor* en una expresión, interpretan un mismo sentido: ‘una (entidad de) flor’: 一朵花 y 一枝花. Sin embargo, las dos interpretaciones transmiten dos imágenes distintas, como se puede apreciar en las figuras 4a. y 4b. respectivamente:



Figura 4 Imágenes de 一朵花 y 一枝花

Como se ilustra en estas dos imágenes, con el clasificador 朵 (clf. flor) se destaca el capullo de una flor (4a.), mientras que con 枝 (clf. rama) el punto de mira se sitúa en la rama de la flor, es decir, se ofrece una imagen más completa (4b.). Esta distinción de formas se basa en las informaciones semánticas proporcionadas por los nombres 花 (*flor*) y 枝 (*rama*), ya que ambos clasificadores son derivados del nombre. Por la misma razón, 枝 (clf. rama) sirve también para individualizar partes de los árboles como 三枝树杈 [tres (clf. rama) horcaduras] o 一枝树枝/树干 [una/un (clf. rama) rama/tronco], casos para los que no resulta apropiado el clasificador 朵 (clf. flor). En consecuencia, la figura de la flor

cambia si empleamos el clasificador 枝 (clf. rama); así, en el caso de 一枝/朵玫瑰, 康乃馨 y 百合 [una/un (clf. rama/ de flor) rosa, clavel y lirio], cuantificamos flores de tallo largo.

Por otra parte, el clasificador 朵 (clf. flor) puede combinarse no solo con todo tipo de flores sino con otras palabras que designen algo que por su forma recuerden el capullo de una flor, como ocurre con 雪花 (nieve+ flor: *copo de nieve*), 浪花 (ola+ flor: *ola*), 蘑菇 (*seta*) o 云彩 (*nube*), este último derivado de las funciones metafóricas de este clasificador.

Por lo tanto, no es extraño encontrar expresiones numerales como: 一朵浪花 [una (clf. flor) ola], 朵朵白云 [(clf. flor) (clf. flor) nube blanca: nubes blancas en forma de flor] o 两朵雪花 [dos (clf. flor) copos de nieve]. En estos casos, el clasificador despierta connotaciones metafóricas a partir de su forma física. Por su parte 枝 (clf. rama) no posee tal cantidad de interpretaciones retóricas y/o descriptivas.

b) Clasificador 棵 y 株

Los dos últimos clasificadores 棵 (clf. específico planta) y 株 (clf. raíz de planta) también presentan ciertos matices que se distinguen por su uso. El primero, 棵 (clf. específico planta), es un clasificador de uso y sentido más general; se usa tanto en lenguaje oral como en escrito. Este clasificador es muy productivo, puesto que se puede combinar no solo con toda clase de plantas, sino con los sustantivos equivalentes a 花 (*flor*), 植物 (*vegetal*) y 蔬菜 (*verdura*), como ejemplificamos en (34):

- (34) a. 一棵向日葵 [un (clf. específico planta) girasol], 两棵月季 [dos (clf. específico planta) rosas chinas] (flor)
 b. 一棵树苗 [un (clf. específico planta) pimpollo], 两棵苹果树 [dos (clf. específico planta) arboles], 几棵草 [varias (clf. específico planta) hierbas] (vegetal)

c. 三棵白菜 [tres (clf. específico planta) coles china], 两棵葱 [dos (clf. planta) puerros] (verdura)

Por contra, 株 (clf. raíz de planta) se deriva del sustantivo que denota la raíz del árbol que asoma por la tierra, de ahí que este clasificador sirva para individualizar plantas que tienen raíces. La diferencia combinatoria con respecto a 棵 (clf. específico planta) es mínima, puesto que también se puede combinar con los sustantivos que designan tipos de árboles: 两株柳树 [dos (clf. raíz de planta) sauces], 一株桃树 [un (clf. raíz de planta) melocotonero]; y de flores: 一株玫瑰花 [una (clf. raíz de planta) rosa]. Sin embargo, este clasificador no acompaña a sustantivos que designan verduras en chino mandarín, aunque sí en otros dialectos. Además este clasificador aparece mayoritariamente en registros formales, algo que no ocurre con 棵 (clf. específico planta).

En síntesis, hemos agrupado los clasificadores nominales que cuantifican flores por un lado y, por otro lado, en aquellos que individualizan plantas o verduras. A pesar de que los clasificadores sinónimos de cada grupo tienen un uso común para contar la clase de flores y la clase de plantas respectivamente, en ciertos contextos no son reemplazables entre ellos. Por ejemplo, 朵 (clf. flor) posee una función metafórica que no encontramos en 枝 (clf. rama). De igual forma, este último puede individualizar partes de árboles como rama o tronco, puesto que tiene su origen en el sustantivo 枝 (rama), algo que no ocurre con 朵 (clf. flor)). En cuanto a 棵 (clf. específico planta) y 株 (clf. raíz de planta), el primero incluye la combinatoria del segundo porque es más común.

4.2.2.5 Ser Inanimado

Este grupo de clasificadores individuales es el más extenso de todos, ya que en chino, como buena lengua clasificadora, la individualización de todos los sustantivos es necesaria e imprescindible, y en la lengua cotidiana suele haber más nombres de seres

inanimados que de seres animados. Como este grupo contiene una gran cantidad de clasificadores, lo hemos dividido en siete subgrupos en función de las distintas clases de nombres. Entre ellos, algunos nombres seleccionan su clasificador de forma exclusiva, aunque también hay casos de sustantivos que comparten clasificadores.

4.2.2.5.1 Clasificador general de objeto: 件 (jiàn)

Aunque no se ha señalado así en la bibliografía consultada, debido a que este clasificador se puede utilizar con un amplio grupo de referentes, proponemos que para este grupo de sustantivos que designan objetos también existe un clasificador nominal con un uso más amplio que el resto, 件^{jiàn} (clf. general de objeto). Si tenemos en cuenta el tipo de relación que este clasificador establece con 个^{gè} (clf. general) y 只^{zhǐ} (clf. general de animal), podemos hablar de una relación de hiperonimia, ya que 个^{gè} (clf. general) engloba a 只^{zhǐ} (clf. general de animal) y a 件^{jiàn} (clf. general de objeto). Además, en las construcciones numerales que incluyen estos dos últimos clasificadores, estos pueden ser sustituidos por el primero y no al contrario.

En lo concerniente a 件^{jiàn} (clf. general de objeto), este cumple además el papel de enumerar o contar los objetos y los sustantivos que designan ropa. Además, 件^{jiàn} (clf. general de objeto) puede combinarse con nombres como: 包裹^{bāo guǒ} (*paquete de correo*), 文物^{wén wù} (*reliquia cultural*), 货物^{huò wù} (*mercancía*), 行李^{xíng lǐ} (*equipaje*), 样品^{yàng pǐn} (*muestra*), 艺术品^{yì shù pǐn} (*objetos de arte*) y nociones abstractas que denotan asuntos, casos jurídicos, artículos, etc.

El clasificador 件^{jiàn} (clf. general de objeto) se suele combinar con sustantivos hiperónimos (乐器^{yuè qì} *instrumento*, 家具^{jiā jù} *mueble*, etc.) Por lo tanto, este clasificador puede designar referentes como los de (35a.-e.) pero no los de (35aa.-ee.):

- (35) a. ^{liǎngjiàn yuè qì} 两件乐器 [dos (clf. objeto) instrumentos musicales] & aa. * ^{liǎngjiàn jí tā} 两件吉他 [dos (clf. objeto) instrumentos]
- b. ^{sān jiàn jiā jù} 三件家具 [dos (clf. objeto) muebles] & bb.* ^{sān jiàn shā fā} 三件沙发 [tres (clf. objeto) sofás]
- c. ^{yí jiàn wǔ qì} 一件武器 [una (clf. objeto) arma] & cc.* ^{yí jiàn chōngfēngqiāng} 一件冲锋枪 [una (clf. objeto) ametralladora]
- d. ^{wǔ jiàn shǒu shì} 五件首饰 [cinco (clf. objeto) joyas] & dd.* ^{wǔ jiàn xiàngliǎn} 五件项链 [cinco (clf. objeto) collares]
- e. ^{shí jiàn nóng jù} 十件农具 [diez (clf. objeto) aperos agrícolas] & ee.* ^{shí jiàn chú tóu} 十件锄头 [diez (clf. objeto) azadas]

El clasificador de (35a.-e.) se utiliza de manera adecuada, porque los sustantivos a los que acompaña son hiperónimos, o nombres de segundo nivel en una jerarquía de sustantivos, pero es rechazado por sus hipónimos, como se ve en (35aa.-ee.).

Quizás resulte extraño que, desde el punto de vista semántico, estos nombres cuantificados no tengan ninguna relación entre sí, pero desde el punto de vista funcional son nombres contables que expresan información numeral mediante este clasificador, ya sea en singular o en plural.

Además, los nombres de ropa conforman un grupo de referentes sustantivos que muestran predisposición a la utilización de este clasificador, como: ^{yí jiàn chèn yī} 一件衬衣 [una (clf. objeto) camisa] y ^{liǎngjiàn wài tào} 两件外套 [dos (clf. objeto) cazadoras]. El uso original de este clasificador se limita a designar la ropa de la parte superior del cuerpo, como sudadera, cazadora, camisa, blusa, etc. Los sustantivos que designan las prendas que cubren la parte inferior del cuerpo, como el equivalente a ^{kù zǐ} 裤子 (*pantalones*), se combinan con el clasificador ^{tiáo} 条 (clf. larga y delgada) que subraya su forma⁸⁴.

Como hemos mostrado en el subapartado §3.5, los clasificadores cambian con el tiempo. Esta renovación no solo supone el incremento de la cantidad de los clasificadores, sino también un uso más amplio. Así ocurre con el clasificador que nos ocupa, puesto que, actualmente, se utiliza frecuentemente ^{yí jiàn duǎn kù} 一件短裤 [un (clf. objeto) de pantalón corto] o ^{liǎng} 两

⁸⁴ Este clasificador también es estudiado en §4.2.2.3h) y §4.2.7.3.

jiànlían yī qún
件连衣裙 [dos (clf. objeto) vestidos], combinaciones que, aunque no se ajustan a las características descritas, no se consideran agramaticales.

En último lugar, este clasificador también puede coaparecer con conceptos abstractos que señalan casos (en sentido jurídico), delitos, tratados, artículos legales, asuntos, etc. Por ejemplo, yí jiàngōng wén
一件公文 [un (clf. general de objeto) expediente oficial] o liǎng jiàn
小事 [dos (clf. general de objeto) asuntos insignificantes].

Este clasificador no se combina con otro tipo de referentes, por ejemplo, los que designan vehículos: yí jiàn chē
*一件车 [un (clf. objeto) coche], yí jiàn fēi jī
*一件飞机 [un (clf. objeto) avión]; tampoco cuantifica artículos como *libros*, *sombreros*, *paraguas*, etc.: resultan agramaticales expresiones del tipo: liǎng jiàn shū
*两件书 [dos (clf. objeto) libros], yí jiàn mào zi
*一件帽子 [un (clf. objeto) sombrero], sān jiàn yǔ sǎn
*三件雨伞 [tres (clf. objeto) paraguas].

En síntesis, si se compara el comportamiento de este clasificador con el de otros clasificadores que se combinan con sustantivos que designan objetos, consideramos que jiàn
(clf. general de objeto) es el más frecuente individualizar los objetos, aunque ha de tenerse en cuenta que siempre se combina con un hiperónimo.

4.2.2.5.2 Medio de transporte

Estos clasificadores se emplean para individualizar a los sustantivos que designan vehículos –generalmente, coches, aviones y barcos–. El sustantivo equivalente a *coche* en chino chē
车, puede referirse a todos los nombres que contienen un rasgo funcional de automóvil, por ejemplo: coche, camión, furgoneta, carruaje de tracción animal, metro, tren, etc. En cuanto a los hiperónimos barco y avión, tal como ocurre en español, cubren hipónimos del tipo bote, buque, nave, helicóptero, avión de combate, etc. Generalmente en la lengua china los hiperónimos y los hipónimos comparten un mismo clasificador, como

en este caso. Además, según las peculiaridades de los cohipónimos, se distingue el uso de clasificadores en los casos que siguen a continuación:

a) Clasificadores 辆, 部 y 驾

En primer lugar, para el primer grupo de vehículos: coche, los clasificadores disponibles son: 辆 (clf. específico de coche), 部 (clf. pieza) y 驾 (clf. carro tirado por animales). Entre ellos, 辆 (clf. específico de coche) es el único clasificador específico que desempeña la función de individualizar el grupo de automóviles; su uso es más culto y suele aparecer en el lenguaje escrito, por lo que el sustantivo 车 (coche) puede hacer referencia a cualquier tipo de vehículo, incluso a una bicicleta. En consecuencia, están aceptadas y son comunes las construcciones numerales como:

- (36) a. 一辆卡车 [un (clf. coche) camión]
 b. 三辆货车 [tres (clf. coche) furgonetas]
 c. 一辆轿车 [un (clf. coche) coche]
 d. 五辆自行车 [cinco (clf. coche) bicicletas]
 e. 一辆马车 [un (clf. coche) carro de caballo]
 f. 两辆坦克 [dos (clf. coche) tanques]
 g. *一辆火车 [un (clf. coche) tren]

En los ejemplos (36) percibimos que, salvo 火车 (tren), todos los tipos de vehículos que se desplazan por la superficie terrestre pueden seleccionar este clasificador específico, sin importar el tamaño del automóvil ni su tipología, sino su valor funcional (respecto al clasificador del medio de transporte 火车 (tren), estudiamos en 4.2.2.5.2b)). De esta manera, aunque el tanque no se incluya en el ámbito de vehículo cotidiano, también comparte clasificador. Suponemos que este uso se da por analogía, ya que el tanque es un tipo de vehículo de combate que tiene ruedas, se mueve por la superficie y es conducido por personas.

A su vez, en las combinaciones de (36a.-f.), el clasificador específico 辆^{liàng} se puede reemplazar por 部^{bù} (clf. pieza), procedente del sustantivo 部件^{bù jiàn} (*pieza, pieza de repuesto*), que posee un sentido más coloquial. Este sustantivo se transforma en clasificador y permite comprender que el coche está compuesto de piezas sueltas, y puede llegar a ser un objeto construido por repuestos, como ocurre con las máquinas o aparatos, como 一部手机^{yī bù shǒu jī} [un (clf. pieza) móvil]. Por lo tanto, se puede encontrar interpretaciones como 一部卡车^{yī bù kǎ chē} [un (clf. pieza) camión], 三部货车^{sān bù huò chē} [tres (clf. pieza) furgonetas], 一部轿车^{yī bù jiào chē} [un (clf. pieza) coche], 五部自行车^{wǔ bù zì xíng chē} [cinco (clf. pieza) bicicletas] y 一部马车^{yī bù mǎ chē} [un (clf. pieza) carro de caballo]. Ahora bien, el nombre 坦克^{tǎn kè} (*tanque*), pocas veces se combina con el clasificador *pieza*⁸⁵.

En cuanto al clasificador 驾^{jià} (clf. carro tirado de animales) puede apreciarse en la expresión (36e.) que se diferencia de los clasificadores anteriores por su uso exclusivo para cuantificar el tipo de animal (*caballo, burro, buey, etc.*). Este clasificador proviene del verbo 驾^{jià} (*montar caballo o cabalgar*).

En suma, 辆^{liàng} (clf. específico de coche), 部^{bù} (clf. pieza) y 驾^{jià} (clf. carro tirado por animales) son tres clasificadores que sirven para cuantificar vehículos o automóviles. Entre ellos, el primero es el más común para todo tipo de coches e incluso objetos que tienen la misma función y forma; mientras que el segundo se utiliza únicamente con vehículos mecánicos de ruedas y su uso no se extiende a otro tipo de objetos que se puedan desplazar; además, el último posee un uso exclusivo para tipo de carruajes tirados por tracción animal.

⁸⁵ Otro uso de 部^{bù} (clf. pieza) es contar películas y libros de gran tamaño, estudiamos en §.

b) Clasificador 列^{liè}

Para el medio de transporte 火车^{huǒ chē} (*tren*), se utiliza el clasificador 列^{liè} (clf. tren)⁸⁶, que significa ‘fila’. La causa del empleo de este se debe a los vagones del tren, que forman una fila; por lo tanto, el conjunto se cuantifica por este clasificador, mientras que el vagón se individualiza mediante el calificador partitivo 节^{jié} (clf. de vagón), que indica parte de un objeto en conjunto⁸⁷. El uso de estos dos clasificadores se ilustra en la siguiente oración:

(37) zhè liè huǒ chē yǒu wǔ jié chē xiāng
这列火车有五节车厢。

Este/clf. de tren/tren/tener/cinco/clf. de vagón/vagón.

Este tren dispone de cinco vagones.

c) Clasificador 架^{jià}

Para *avión*, solo existe un clasificador que desempeña la función individualizadora: 架^{jià} (clf. soporte). Se trata de un sustantivo que denota objetos que sirven como soporte y funciona específicamente para individualizar objetos mecánicos que tienen un soporte o pilar. En este grupo se incluyen todos los tipos de avión, ya que se considera que la parte de tren de aterrizaje sirve para soportar el fuselaje de un avión: 一架直升飞机^{yí jià zhí shēng fēi jī} [un (clf. soporte) helicóptero] y 两架战斗机^{liǎng jià zhàn dòu jī} [dos (clf. soporte) avión de combate]. Además, también se utiliza en 一架钢琴^{yí jià gāng qín} [un (clf. soporte) piano] y 两架机器^{liǎng jià jī qì} [dos (clf. soporte) máquina], puesto que tanto el piano como la máquina tienen las patas como soporte. En consecuencia, el funcionamiento de este clasificador implica una propiedad física: el soporte de su referente.

⁸⁶ Este clasificador se analiza en también en subaptados §4.2.3.1.2 y §4.2.7.1.

⁸⁷ Véase este grupo de clasificadores en §4.2.4.

d) Clasificadores 艘, 条 y 只

En último lugar, el barco utiliza el clasificador específico para este medio de transporte: 艘 (clf. específico barco), aplicable a todo tipo de barcos sin tener en cuenta su tamaño o su categoría:

- (38) a. 一艘船 [un (clf. específico barco) barco]
b. 三艘游船 [tres (clf. específico barco) barco de recreo]
c. 五艘战舰 [cinco (clf. específico barco) buque de guerra]
d. 两艘航空母舰 [dos (clf. específico barco) portaaviones]
e. 四艘战舰 [cuatro (clf. específico barco) cruceros]

En cuanto a los clasificadores 条 (clf. alargado y delgado) y 只 (clf. de barco), que también se usan para individualizar los distintos tipos de barco, están dotados de mayor restricción léxica. El clasificador 条 (clf. alargado y delgado) aparece en este grupo debido a la forma física del barco, que generalmente es largo. Este clasificador solo cuantifica al barco prototípico, no a otros más específicos como el de combate, ni al de tamaño grande, como se ilustra en los ejemplos de (39), probablemente porque para ese tipo de referentes se pierda el rasgo exigido de objetos delgados.

El clasificador 只 (clf. general animal) se ha estudiado ya por función cuantificativa con animales (véase §4.2.2.3.1). En este caso se trata de un clasificador que se toma prestado del sustantivo 船只 (barco). Este sustantivo sufre el proceso de gramaticalización para pasar a desempeñar la función de cuantificar barcos de tamaño común como 条 (clf. alargado y delgado); tampoco acompaña a referentes como 航空母舰 (portaaviones), 战舰 (buque de guerra) o 战舰 (crucero) –barcos de gran tamaño– en (38). Ahora bien, la única discordancia con el clasificador anterior se relaciona con que 条 (clf. alargado y

delgado) manifiesta una interpretación más descriptiva que el otro, puesto que se trata de un clasificador que especifica los objetos a partir de la forma externa⁸⁸. En consecuencia, 条 (clf. alargado y delgado) y 只 (clf. de barco) solo pueden sustituir a las combinaciones cuantificativas (38) como en (39):

- (39) a. 一条/只船 [un (clf. barco) barco]
 b. 三条/只游船 [tres (clf. barco) barco de recreo]

En comparación con el clasificador específico de barco 艘 (clf. específico barco), los dos últimos clasificadores 一条 (clf. alargado y delgado) y 只 (clf. de barco)– se utilizan con mayor frecuencia en un registro coloquial, y presentan ciertas limitaciones para individualizar este tipo de medio de transporte. Por su parte, 艘 (clf. específico barco) se emplea para referirse a casi todo tipo de barcos. Conviene recordar que en el subapartado §3.4 hemos estudiado el rasgo metafórico de la categoría de clasificadores, hemos utilizado el sustantivo *hoja* (叶) con la función de cuantificar *bote* (小舟) por su forma física. Este uso es particular y casi siempre aparece en textos literarios; de esta manera, se destaca la forma del objeto de un modo más descriptivo y vivo. Por lo tanto, 叶 (*hoja*) no es aplicable en ningún caso a los ejemplos (38).

4.2.2.5.3 Ropa

En este grupo, los clasificadores poseen la función de cuantificar las unidades de las piezas de ropa. El criterio de selección que emplea el clasificador en este grupo tiene en cuenta la forma del referente; por ejemplo, la serie que consiste en bufanda, corbata, cinturón y pantalón, posee un mismo rasgo distintivo: todos ellos son objetos alargados. Por ello, se cuantifican a través del clasificador nominal 条 (clf. alargado y delgado);

⁸⁸ Proponemos el análisis de clasificadores descriptivos de la forma en §4.2.7.3.

mientras que el grupo de sombrero, gorra, gorro y chápela, utiliza el clasificador ^{dǐng}顶 (clf. techo), que se relaciona con el techo o tejado. Seguidamente, enumeraremos los clasificadores de este grupo y sus posibles asociaciones con los referentes sustantivos de piezas de ropa.

a) Clasificador ^{jiàn}件

Este clasificador ya se ha estudiado en §4.2.2.5.1 para designar todos los objetos que se pueden contar por unidades. Una de sus funciones cuantificadoras trata de especificar la entidad *ropa*: como vimos, el uso actual de este clasificador no se limita a la ropa de la parte superior del cuerpo, sino a todo tipo de ropa. En consecuencia, se puede encontrar este clasificador en expresiones como las que siguen:

- (40) a. ^{yī jiànshuì yī}一件睡衣 [un (clf. objeto) pijama]
 b. ^{liǎngjiàn yǔ róng fú}两件羽绒服 [dos (clf. objeto) chaquetas de plumón]
 c. ^{yī jiàn nèi yī}一件内衣 [una (clf. objeto) ropa interior]
 d. ^{sān jiàn niú zǐ kù}三件牛仔褲 [tres (clf. objeto) vaqueros]
 e. ^{liǎngjiàn duǎn qún}两件短裙 [dos (clf. objeto) faldas]

A diferencia de este clasificador ^{jiàn}件 (clf. objeto), el resto de los clasificadores que cuantifican la ropa poseen más restricciones léxicas.

b) Clasificadores ^{tiáo}条 y ^{dǐng}顶

Los dos clasificadores que hemos mencionado al principio de esta parte, ^{tiáo}条 (clf. alargado y delgado) y ^{dǐng}顶 (clf. techo) son muy usados en chino y se utilizan tanto en el registro escrito como en el oral. Se encuentran en expresiones del tipo:

- (41) a. ^{sān tiáo niú zǐ kù}三条牛仔褲 [tres (clf. largado y delgado) pantalones] & aa. ^{sān jiàn niú zǐ kù}三件牛仔褲 [tres (clf. objeto) pantalones]

- b. 三条腰带 [tres (clf. largo) cinturones] & *bb. 三件腰带 [tres (clf. objeto) cinturones]
- c. 几条围巾 [varias (clf. largado y delgado) bufandas] & #cc. 几件围巾 [varias (clf. objeto) bufandas]
- d. 四项草帽 [cuatro (clf. techo) sombreros] & *dd. 四件草帽 [cuatro (clf. objeto) sombreros]
- e. 两项鸭舌帽 [dos (clf. techo) gorras] & *ee. 两件鸭舌帽 [dos (clf. objeto) gorras]

En las combinaciones cuantitativas anteriores, solo en (41a.) 裤子 (*pantalón*) puede seleccionar el clasificador 件 (clf. de objeto) en sentido general y 条 (clf. largado y delgado) para destacar la forma propia del mismo. En el resto de las expresiones, el clasificador 条 (clf. largado y delgado) y 顶 (clf. techo) posee usos exclusivos para designar objetos que tienen estas formas; por lo tanto, estos dos clasificadores también se pueden incluir dentro del grupo de los clasificadores de formas, que son aquellos que describen la forma externa del objeto o implican cierta información física acerca de este⁸⁹.

c) Clasificadores 领 y 袈

Estos dos clasificadores son menos conocidos y se emplean poco porque en la mayoría de los casos se sustituyen por el clasificador prototípico de este grupo: 袈 (clf. ropa larga), 领 (clf. ropa larga). El clasificador 领 (clf. ropa larga) deriva del sustantivo que deriva significa ‘cuello’ y se emplea para hacer referencia a la parte del cuello de la ropa. Cuando desempeña la función de individualización, es seleccionado por vestiduras largas; por este rasgo, el clasificador suele acompañar a sustantivos que designan un tipo de prenda religiosa, como *vestimentas* (道袍) y *Kasaya* (袈裟) en 两领道袍 [dos (clf. ropa larga) vestimentas] y 一领袈裟 [una (clf. ropa larga) Kasaya].

⁸⁹ Respecto a este grupo de clasificadores, véase también en el punto §4.2.7 de este apartado.

En cuanto a 裘^{xí} (clf. ropa larga), se utiliza en dos contextos: en el primero, sirve para individualizar ropa en su conjunto, como 一裘西服^{yí xí xī fú} [un (clf. conjunto de ropa) traje]; en el segundo, se emplea para cuantificar abrigos o tejidos largos, como, por ejemplo: 一裘大衣^{yí xí dà yī} [un (clf. ropa larga) abrigo] y 一裘披风^{yí xí pī fēng} [una (clf. ropa larga) capa] –este último uso coincide con el clasificador 领^{lǐng} (clf. ropa larga), sustituible entre estos dos clasificadores–. Por lo tanto, es correcto tanto 两领/裘道袍^{liǎng lǐng xí dào páo} [dos (clf. ropa larga) vestimentas] como 一裘/领披风^{yí xí lǐng pī fēng} [una (clf. ropa larga) capa].

En resumen, con las unidades léxicas que designan ropa sucede lo mismo que en los grupos anteriores: existen usos más o menos restringidos para cada clasificador.

4.2.2.5.4 Utensilio

a) Clasificador 把^{bǎ}

En esta parte se incluyen los sustantivos cuyos referentes son elementos de una vajilla, o un tipo de herramienta, objetos que disponen todos de un asa o puño para cogerlos o empuñarlos. Todos ellos seleccionan este clasificador que proviene de un sustantivo 把^{bǎ} (clf. empuñadura), que hace referencia a la parte mediante la que se agarra un objeto; en este caso, el clasificador cumple un papel descriptivo con respecto a objetos como sartén, cuchara, tenedor, cuchillo, tijera, paraguas, martillo o escoba, entre otros. De este modo, podemos elaborar construcciones como: 两把刀/剪刀/雨伞/锤子/扫帚^{liǎng bǎ dāo jiǎn dāo yǔ sǎn chuí zi sǎo zhou} [dos (clf. empuñadura) cuchillos/tijeras/paraguas/martillos/escobas].

Es importante tener en cuenta que, en ocasiones, la percepción del hablante puede dar lugar al empleo de otro clasificador para destacar otra característica o rasgo del objeto al que se hace referencia. Por ejemplo, como hemos estudiado en el apartado §3.3, en la expresión 一把椅子^{yí bǎ yǐ zi} [una (clf. empuñadura) silla], percibimos que el referente sustantivo –

椅子 (*silla*)– selecciona este clasificador partiendo desde el punto de vista del hablante que decide destacar la movilidad entre la mano y el respaldo de este mueble. En cambio, en 一张椅子 [una (clf. plana) silla], se describe y destaca la superficie plana que tienen las sillas para sentarse: es el punto de vista de la persona que está sentada en la silla y que señala ese rasgo como el principal rasgo funcional de este objeto.

Algo similar ocurre con los clasificadores sinónimos 把 (clf. empuñadura), 柄 (clf. manilla) y el clasificador 顶 (clf. techo) cuando acompañan al sustantivo 伞 (*paraguas*) (Rovira, 2003: 409; Ni Maohua, 2017: 134):

- (42) a. 一把伞 [un (clf. empuñadura) paraguas]
 b. 一柄伞 [un (clf. manilla) paraguas]
 c. 一顶伞 [un (clf. techo) paraguas]

A diferencia de los ejemplos (42a.) y (42b.), centrados en el tipo de agarrador del paraguas, el clasificador de (42c.) –mencionado en el grupo de clasificadores para modificar la ropa (véase § 4.2.2.5.2)– significa ‘techo’, categoriza a los referentes que tienen una parte que puede ser considerada como algo similar a un techo. Desde esta perspectiva, el hablante quiere hacer hincapié en que, por ejemplo, el paraguas está abierto, es decir, está siendo utilizado. Por lo tanto, nos encontramos con dos perspectivas distintas desde las que acercarnos al referente: la de los clasificadores 把 (clf. empuñadura), 柄 (clf. manilla), que es descriptiva; y la del clasificador 顶 (clf. techo), que es funcional, pues permite ver el paraguas como un techo que protege de la lluvia.

A modo de síntesis, la selección de los distintos clasificadores refleja la percepción personal del hablante (Rovira, 2003: 409).

b) Clasificadores 双 y 只

Para los cubiertos se recurre a los clasificadores 双 (clf. par) y 只 (clf. de objeto).

Como los palillos siempre se utilizan por pares, seleccionan el clasificador 双 (clf. par), que significa ‘par’ –de hecho, este clasificador pertenece al grupo con la etiqueta semántica ‘un par de’ que estudiamos en §4.2.3 –.

Los cuencos, copas y vasos se individualizan a través de 只 (clf. de objeto) y del clasificador prototípico 个 (clf. general). El principal uso del clasificador 只 (clf. general animal) es especificar a los sustantivos que designan animales –como hemos estudiado en §4.2.2.3.1–, pero también se emplea para individualizar ciertos objetos de pequeño tamaño como, por ejemplo, florero o reloj; también acompaña a sustantivos de objetos que pertenecen a la vajilla como cuenco, copa, cuchara, etc. Estos referentes no poseen clasificadores propios que los especifiquen o modifiquen y, por lo tanto, el que se utiliza habitualmente es 个 (clf. general), como apreciamos en 两只(个)水杯/饭碗/汤匙 [dos (clf. general) vasos/cuencos/cucharas].

De hecho este grupo no dispone de una gran cantidad de clasificadores: por una parte, utilizamos 把 (clf. empuñadura) para designar a todos aquellos objetos que tienen asa, mango o empuñadura; por otra parte, todos aquellos utensilios que no poseen clasificadores específicos suelen combinarse con los clasificadores prototípicos y de uso común: 个 (clf. general) y 只 (clf. de objeto).

4.2.2.5.5 Mueble

Los clasificadores de este grupo son más sencillos, pues la selección del clasificador adecuado tiene en cuenta únicamente la forma del referente: el clasificador y el objeto poseen un mismo rasgo formal (Rovira, 2003; Ni Maohua, 2017).

a) Clasificador 张 ^{zhāng}

El clasificador 张 ^{zhāng} puede especificar objetos como silla o mesa y proviene de la gramaticalización de la unidad léxica 张开 ^{zhāng kāi}, que contiene implícitos los significados de ‘abrir’, ‘extender’ o ‘desplegar’⁹⁰. Cuando se convierte en clasificador, este extiende su sentido para describir objetos de forma plana o que se pueden desplegar y enrollar, como el papel; aunque es un clasificador específico para papel, por extensión se usa para sustantivos que designan objetos con superficie plana. De este modo, podemos encontrar ejemplos como los que siguen:

- (43) a. 一张床 ^{yī zhāng chuáng} [una (clf. plana) cama]
b. 两张桌子 ^{liǎng zhāng zhuō zi} [dos (clf. plana) mesas]
c. 一张沙发 ^{yī zhāng shā fā} [un (clf. plana) sofá]
d. 三张板凳 ^{sān zhāng bǎn dèng} [tres (clf. plana) taburetes]

b) Clasificador 把 ^{bǎ}

Este clasificador 把 ^{bǎ} (clf. empuñadura) es descrito ya en el apartado §4.2.2.5.4 a propósito de paraguas. Es un clasificador polisémico puesto que sirve para modificar varios tipos de referentes, tanto individuales como colectivos, con un rasgo común: todos guardan alguna relación con la(s) mano(s). La unidad léxica plena 把 ^{bǎ} (*arrancar, empuñadura, asa*) se asocia a dos categorías gramaticales: por un lado funciona como un verbo que significa ‘coger’, ‘sujetar’ o ‘arrancar’; por otro, hace las funciones de un sustantivo que puede designar el manillar de la bicicleta o del carrito de mano; por último puede usarse como nombre de medida con sustantivos que designan objetos que se pueden empuñar. Debido a su procedencia, esta unidad léxica se gramaticaliza tanto como clasificador verbal como nominal. El uso que estudiamos ahora se relaciona con la parte del propio referente

⁹⁰ Véase también en §4.2.7.2.

mediante la cual se puede agarrar un instrumento o utensilio; se trata de un uso que agrupamos junto al de aquellos objetos con respaldo o con aquellos utensilios que tienen mango (véase §4.2.2.5.4). Respecto a la acepción relacionada con la medida que cabe en una mano, este clasificador describe cosas sueltas que se pueden coger en una mano y mide, por lo tanto, una cantidad indeterminada, lo estudiamos en el subapartado §4.2.9.3.

Los sustantivos que designan muebles pueden seleccionar este clasificador y dar lugar a expresiones como: 两把椅子 / 手扶椅 / 转椅 [dos (clf. empuñadura) sillas/sillones/sillas giratorias]. Sin embargo, las sillas de ruedas no utilizan este clasificador, sino que se combinan con los mismos clasificadores que coche: 辆 (clf. de coche) y 部 (clf. pieza) (véase §4.2.2.5.2), probablemente debido a la similitud funcional del desplazamiento mediante ruedas.

Los clasificadores de rasgos generales, 个 (clf. general) y 只 (clf. de objeto), también se combinan con sustantivos que designan muebles, aunque el primer clasificador es más frecuente (tomamos como referencia los resultados obtenidos del corpus *BCC*, en los que se aprecia que la mayor frecuencia de este clasificador con muebles se da sobre todo en textos literarios o antiguos).

Otro clasificador de objetos es 件 (clf. objeto) y no acompaña a cohipónimos de mueble –椅子: *silla*, 桌子: *mesa*, 书架: *estantería*, etc.– sino al propio hiperónimo 家具 (*mueble*) como se aprecia en 三件家具 [tres (clf. objeto) muebles] y 几件家具 [varios (clf. objeto) muebles].

4.2.2.5.6 Productos artísticos

En esta sección estudiaremos los sustantivos que designan productos artísticos, para los que seguiremos empleando la denominación de la etiqueta semántica de los sustantivos propuesta por Barrios (2010). Hemos subdividido estos sustantivos en distintos grupos en función del tipo de producto artístico: productos literarios, cinematográficos, teatrales o

musicales. A continuación, analizaremos los clasificadores correspondientes para estos nombres.

En primer lugar, comenzaremos con los clasificadores nominales que desempeñan la función individualizadora de los libros. En chino, hemos encontrado cinco clasificadores cuyos usos no coinciden plenamente: 本 (clf. de libro), 册 (clf. volumen), 编 (clf. tomo), 部 (clf. libro de tamaño grande) y 函 (clf. de libro, uso diacrónico).

Por la similitud en la forma todos ellos pueden combinarse con 书 (*libro*) o con los sustantivos que designan objetos relacionados con el libro, como 小册子 (*folleto*) y 笔记本 (*cuaderno*). Por otra parte, según los distintos significados que poseen, se diferencian por el uso en distintos contextos como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- (44) a. 三本/册/编/部/函书 [tres (clf. libro) libros]
b. 一本/部字典 [un (clf. libro) diccionario]
c. 五本/部百科全书 [cinco (clf. libro)] enciclopedias]

Como se observa en la primera expresión, el nombre de materia 书 (*libro*) puede seleccionar 本 (clf. de libro), 册 (clf. volumen), 编 (clf. tomo), 部 (clf. libro de tamaño grande) y 函 (clf. de libro, uso diacrónico) como clasificadores. Sin embargo, este uso tan común no se refleja en las expresiones (44). Conviene resaltar que el clasificador 函 (clf. libro, uso diacrónico) no aparece con mucha frecuencia en el chino moderno, puesto que esta unidad léxica es algo arcaica (véase también en §3.5).

a) Clasificador 本

El clasificador más general de este grupo es 本 (clf. libro), que proviene del sustantivo 书本 (*libro*). Tras el proceso de gramaticalización que legitima el uso del

sustantivo como clasificador, este es capaz de cuantificar todo tipo de libros y también los conjuntos de papeles con forma de libro. De este modo, este clasificador puede individualizar diario, folleto, álbum fotográfico, pintura, revista, excepto periódico, que se combina con 份^{fèn} (clf. pieza), como en 一份报纸^{yí fèn bào zhǐ} [una (clf. pieza) de periódico]. Ha de tenerse en cuenta que este último clasificador no cuantifica ninguna otra entidad relacionada con los libros⁹¹.

b) Clasificadores 册^{cè} y 编^{biān}

El clasificador 册^{cè} (clf. tomo, volumen) cuantifica libros de una breve extensión y también libros que forman un conjunto o una serie. Un clasificador semejante es 编^{biān} (clf. parte del libro), cuyo significado original es ‘redacción’. Por un lado, este clasificador también se usa para especificar libros pequeños; por otro lado, puede señalar una parte determinada de un libro, por ejemplo, 这本书有三编^{zhè běn shū yǒu sān biān} [este libro consta de tres (clf. parte de libro) partes].

c) Clasificador 部^{bù}

Por último, para los libros de gran tamaño o peso, el clasificador pertinente es 部^{bù} (clf. libro de tamaño grande), como se ve en los ejemplos (44b.) y (44b.), en los que el clasificador es sustituible por el clasificador común 本^{běn} (clf. libro).

Además de la función cuantitativa para referirse a libros gruesos o pesados, este clasificador 部^{bù} (clf. libro de tamaño grande) también es aplicable a películas o representaciones teatrales. De hecho, este es el uso más extendido, puesto que se considera que la película o el espectáculo teatral suelen ser adaptaciones de novelas u obras, por lo que comparten el clasificador que individualiza al sustantivo 书^{shū} (*libro*). Sin embargo, solo

⁹¹ Véase el uso partitivo de este clasificador en §4.2.4.

el clasificador 部^{bù} (clf. libro de tamaño grande) es capaz de categorizar de este tipo de referente. Este uso puede apreciarse en las construcciones cuantificativas de (45):

- (45) a. 三部电影^{sān bù diànyǐng} [tres (clf. libro de tamaño grande) películas]
 b. 一部喜剧^{yī bù xǐ jù} [una (clf. libro de tamaño grande) comedia]
 c. 两部戏^{liǎng bù xì} [dos (clf. libro de tamaño grande) dramas/ óperas]
 d. 一部连续剧^{yī bù lián xù jù} [una (clf. libro de tamaño grande) telenovela: una serie de telenovelas]

En el ejemplo de (45d.), el clasificador se refiere al conjunto de la telenovela; en cambio, si se quiere especificar algún capítulo o episodio, el clasificador adecuado es 集^{jí} (clf. capítulo), por ejemplo: 两集电视剧^{liǎng jí diàn shì jù} [dos (clf. capítulo) de telenovelas].

d) Clasificadores 出, 场, 幕 y 台

Además del clasificador 部^{bù} (clf. libro de tamaño grande) para el tipo de sustantivos que denotan espectáculos o actividades de entrenamiento o deportivas, podemos recurrir a los clasificadores 出^{chū} (clf. específico para representación teatral), 场^{chǎng} (clf. lugar, local), 台^{tái} (clf. escena) y 幕^{mù} (clf. telón). Entre estos, solo 出^{chū} (clf. específico para representación teatral) puede sustituir al clasificador de (45b., c.) y forma expresiones como 一出喜剧^{yī chū xǐ jù} (una comedia) y 两出戏^{liǎng chū xì} (dos dramas). Mientras que los clasificadores 场^{chǎng} (clf. lugar, local), 台^{tái} (clf. escena) y 幕^{mù} (clf. telón) se usan para designar los espectáculos, porque son los lugares en los que se actúa y se llevan a cabo estas representaciones artísticas. Estos son *clasificadores auxiliares*, según la denominación de Shao (1993), ya que proporcionan informaciones acerca del lugar (场^{chǎng}: clf. lugar y 台^{tái}: clf. escena) y del instrumento (幕^{mù}: clf. telón), y no son permutables entre sí. Por ejemplo, para el sustantivo 演唱会^{yǎn chàng huì} (concierto), los clasificadores adecuados son 场^{chǎng} (clf. lugar) y 台^{tái} (clf. escena), que es el lugar donde se

celebran estos espectáculos: 两场台演唱会^{liǎngchǎng tái yǎn chàng huì} [dos (clf. lugar) conciertos]; sin embargo, no es combinable con el clasificador 出^{chū} (clf. de representación teatral) ni 幕^{mù} (clf. telón), pues estos últimos se restringen a actuaciones teatrales o dramáticas.

e) Clasificadores 首^{shǒu}, 支^{zhī} y 曲^{qū}

Estos tres clasificadores funcionan para individualizar las piezas musicales, es decir, las canciones. Los tres tienen el mismo uso y son intercambiables porque no distinguen el género musical de la canción mencionada. Los dos primeros son clasificadores específicos, mientras que 曲^{qū} (clf. canción) proviene del sustantivo 歌曲^{gē qǔ} (*canción*). El clasificador nominal 支^{zhī} (clf. canción) es polisémico: por un lado, puede cuantificar las canciones y, por otro lado, se emplea para hacer referencia a aquellos objetos con forma de palo o asta, es decir, aquellos que poseen una figura alargada y rígida, como lápiz, vela, etc.⁹² En cuanto al clasificador 首^{shǒu} (clf. canción, poema)⁹³, además de individualizar al sustantivo 歌曲^{gē qǔ} (*canción*), puede acompañar al sustantivo 诗歌^{shī gē} (*poema*), como se ve en el ejemplo (46):

- (46) a. 两首/支/曲民歌^{liǎngshǒu zhī qū mǐn gē} [dos (clf. de canción) canciones tradicionales]
 b. 一首诗歌^{yī shǒu shī gē} [una (clf. de poema) poesía]

f) Clasificadores 首^{shǒu}, 篇^{piān} y 则^{zé}

Los clasificadores de este grupo sirven para categorizar los distintos tipos de textos literarios. El primero de ellos ya se ha visto en el ejemplo (46), 首^{shǒu} (clf. de poema), pues se emplea para cuantificar todo tipo de poemas, sonetos, tercetos, lirias, etc. El cuantificador 篇^{piān} (clf. de texto), por su parte, se utiliza como descriptor de textos como periódicos, prosas,

⁹² Véase § 4.2.7.3.

⁹³ Este clasificador también es estudiado en §4.2.2.5.6f).

reportajes, tesis, etc. En cuanto a 则^{zé} (clf. de texto breve), se emplea en textos breves o en pequeños párrafos como los chistes, fábulas, noticias y adivinanzas. Además, este último también puede aplicarse a artículos de la ley, o a cláusulas oficiales⁹⁴. Debido a sus restricciones de uso, estos tres clasificadores no pueden intercambiarse o sustituirse entre sí. Sus usos se ejemplifican en el apartado §4.2.2.5.6g) con el ejemplo (47).

g) Clasificadores 章, 节, 段 y 行

Estos cuatro clasificadores cuantifican las distintas partes de las que se compone un texto literario y poseen las mismas funciones que las de los sustantivos españoles, ya que estos se relacionan con los sustantivos 文章^{wén zhāng} (*texto*), 节^{jié} (*una parte de un conjunto*), 段落^{duàn luò} (*párrafo*) y 行^{háng} (*línea*). Por este motivo, dichos clasificadores tienen significados concretos y precisos: no se sustituyen entre sí ni tampoco son reemplazables por el resto de clasificadores, ya sean de uso general o no. Los clasificadores de este grupo se asemejan más a los sustantivos y pueden juntarse directamente con el numeral, por lo tanto, siempre se incluyen en el grupo de *clasificadores provisionales* en los estudios realizados por Lü (1980) y Zhu (1982). Esta peculiaridad puede ilustrarse mediante la combinación de los clasificadores del §4.2.2.5.6f) en el ejemplo (47):

- (47) a. 这篇文章有三章。 [Este (clf. de texto) texto tiene tres capítulos.]
 b. 那首诗有十四行。 [Aquel (clf. de poema) poema dispone de catorce versos.]
 c. 这则寓言由五段文字组成。 [Esta (clf. de texto breve) fábula está compuesta por cinco párrafos]

Teniendo en cuenta estos tres ejemplos, observamos que los clasificadores 篇^{piān} (clf. de texto), 首^{shǒu} (clf. de poema) y 则^{zé} (clf. de texto breve) son de tipo específico (véase §4.2.2.5.6f)), es decir, pertenecen a esta categoría por cuestiones etimológicas, mientras que los del presente grupo son derivados de sustantivos y sus usos tienden a darse con

⁹⁴ Véase también en el grupo §4.2.2.5.6h).

sustantivos, ya que categorizan los referentes según su semántica y aceptan combinarse directamente con un número o con un demostrativo. Como hemos mostrado en (47), los segundos caracteres subrayados de cada oración son los clasificadores provisionales, que van seguidos de los números *tres*, *catorce* y *cinco* respectivamente. Sin embargo, podemos observar que los primeros clasificadores se insertan entre el demostrativo y el sustantivo referente, –se trata de los usos sintácticos prototípicos de un clasificador–.

h) Clasificadores ^{kuǎn xiàng tiáo zé} 款, 项, 条 y 则

Estos cuatro clasificadores se emplean con el objetivo de individualizar los artículos o las cláusulas de los documentos oficiales y jurídicos. En el caso de que aparezcan juntos los tres primeros sirven para cuantificar la disposición en un mismo documento, y categorizan a los sustantivos en relación con los siguientes niveles: el nivel más alto lo comprende ^{tiáo} 条 (clf. artículo), empleado para las noticias, opiniones, artículos y las unidades menores en las que se pueden subdividir estas mismas (véase el ejemplo(48)); en el segundo nivel se sitúa el clasificador nominal ^{kuǎn} 款 (clf. punto) y, por último, en el nivel más bajo se encuentra ^{xiàng} 项 (clf. ítem), ya que es el clasificador que realiza las distinciones jerárquicas, como vemos en el ejemplo (48):

(48) 根据 2011 年第 35 号国家官方公报颁布的, 第 2541 号法令第五¹条²第一款² a)项³之规定, (...)

Según el ítem₃ a) del punto₂ 1 del artículo₁ 5 de la disposición 2541 del Boletín Oficial del Estado N° 35 de 2011 (...)

La traducción en español se forma con un orden sintáctico totalmente diferente –la oración comienza donde termina la frase en chino–, pero ambos idiomas coinciden en la atribución de unas mismas categorías para incluir las cifras pertinentes. Observamos que las tres jerarquías corresponden a las palabras *artículo* (^{tiáo} 条), *punto* (^{kuǎn} 款) e *ítem* (^{xiàng} 项), respectivamente. Ahora bien, conviene resaltar que, cuando el contexto es un artículo o una cláusula aislada, cualquiera de estos cuatro clasificadores puede servir para desempeñar la

función individualizadora. Al mismo tiempo, si en el ejemplo (48) existe una jerarquía menor, es correcto utilizar 则^{zé} (clf. de texto breve, cláusula), que aquí puede aplicarse a artículos documentales, por ejemplo, 第五则条款^{dì wǔ zé tiáokuān} [quinta (clf. artículo, cláusula) cláusula]⁹⁵.

Estos clasificadores se emplean solamente en contextos específicos y en registros formales, por lo que en ningún caso se podrán sustituir por los clasificadores de uso común como 个^{gè} (clf. general).

Por último, conviene recordar que 条^{tiáo} (clf. alargado y delgado), estudiado en el apartado §4.2.2.5.3 que individualiza las prendas con forma alargada, es un tipo de clasificador que especifica a sus referentes a partir de su naturaleza física⁹⁶, por lo que además este clasificador polisémico puede cuantificar los sustantivos 新闻^{xīn wén} (*noticia*), 意见^{yì jiàn} (*opinión*) y 线路^{xiàn lù} (*ruta*), por ejemplo: 两条新闻^{liǎng tiáo xīn wén} [tres (clf. artículo) noticias], 三条意见^{sān tiáo yì jiàn} [tres (clf. artículo) opiniones] y 一条线路^{yì tiáo xiàn lù} [una (clf. artículo) ruta]. Lo que sucede en este uso es que la función descriptiva se anula y el clasificador pasa a desempeñar una función cuantificadora.

4.2.2.5.7 Otros

En este grupo reunimos los referentes sustantivos aislados que no pertenecen a ningún grupo concreto, como es el caso de los sustantivos 信^{xìn} (*carta*), 纸^{zhǐ} (*papel*), 生意^{shēngyì} (*negocio*) y 事故^{shìgù} (*accidente*), etc. Estos clasificadores no suelen aceptar la sustitución por otro clasificador, ni tampoco tienen clasificadores sinónimos en un sentido estricto.

⁹⁵ Véase también en el grupo §4.2.2.5.6 f).

⁹⁶ Los clasificadores de este grupo se detallan en §4.2.7.3.

a) Clasificadores 封 y 纸

Para referirse al sustantivo 信 (*carta*), tanto si se trata de una carta de papel como de una carta electrónica o telegrama, se puede seleccionar el clasificador nominal 封 (clf. carta) para individualizar al sustantivo; además, la carta puede ser de cualquier tema, como podemos ver a continuación en el ejemplo (49):

- (49) a. 一封推荐信 [una (clf. de carta) carta de recomendación]
b. 三封电报/电邮 [tres (clf. de carta) telegramas/correos electrónicos]
c. 四封投诉信 [cuatro (clf. de carta) cartas de reclamación]

La palabra 封 (*cerrar*) designa aquello que sirve para cerrar un sobre, y se convierte en clasificador con el objetivo de cuantificar 信 (*carta*). En chino mandarín moderno, este clasificador solamente se destina al objeto carta y no posee otras posibilidades que se puedan combinar con ningún otro referente nominal. Además, este clasificador no es sustituible por el clasificador general 个 (clf. general) para referirse a una carta.

Otro clasificador que sirve para cuantificar carta es 纸 (clf. papel) que viene del sustantivo 纸 (*papel*), por ejemplo:

- (50) a. 一纸遗书 [un (clf. papel) artículo póstumo]
b. 两纸诉状 [dos (clf. papel) acusaciones]
c. 一纸公函 [una (clf. papel) carta formal]

El uso de este clasificador impone más limitaciones a sus referentes sustantivos, puesto que el clasificador prototípico 封 (clf. de carta) es aplicable en todos los casos de

(50). En cambio, el clasificador 纸^{zhǐ} (clf. papel) no se puede utilizar en los ejemplos de (49), pues se usa en un registro formal.

b) Clasificador 笔^{bǐ}

Este clasificador puede emplearse con los sustantivos relacionados con el dinero, tales como 生意^{shēngyì} (*negocio*), 贷款^{dài kuǎn} (*deuda*), o 费用^{fèi yòng} (*pago*). Estos referentes sustantivos tienen implicaciones abstractas y no contables, de modo que el clasificador no mide ni cuenta las unidades, sino que describe un hecho del ámbito económico. El clasificador 笔^{bǐ} (clf. de acción económica) proviene del sustantivo que significa ‘utensilio para escribir o dibujar’, como 铅笔^{qiān bǐ} (*lápiz*), 钢笔^{gāng bǐ} (*pluma*), etc. Este sustantivo sufre un proceso de gramaticalización con el fin de especificar sustantivos relacionados con acciones comerciales, ya que cuando se llevan a cabo dichas acciones, los comerciantes siempre han de firmar un contrato o llegar a un acuerdo. Las firmas marcan la realización de dicho acuerdo comercial, así que el sustantivo 笔^{bǐ} (*objeto que sirve para escribir*) desempeña el papel de cuantificar los asuntos económicos. Por lo tanto, podemos encontrar expresiones como 一笔生意^{yì bǐ shēng yì} [un (clf. de acción económica) comercio/negocio] y 两笔贷款^{liǎng bǐ dài kuǎn} [dos (clf. acción económica) prestamos].

En cuanto al sustantivo que designa ‘negocio’ o ‘comercio’, el clasificador se puede sustituir por 桩^{zhuāng} (clf. acción económica), es decir, por el clasificador específico para modificar sustantivos como 事情^{shì qíng} (*asunto*), 案件^{àn jiàn} (*caso, sentido jurídico*), 生意^{shēng yì} (*comercio*), etc. Así que, la expresión 一笔生意^{yì bǐ shēng yì} [un (clf. acción económica) comercio/negocio] y la combinación 一桩生意^{yì zhuāngshēng yì} [un (clf. acción económica) comercio/negocio] son idénticas.

c) Clasificador 次^{c1}

Esta unidad léxica significa ‘vez’ y se usa para la cuantificación de acciones, es decir, desempeña la función de clasificador verbal. Sin embargo, puede funcionar como clasificador nominal para contar las acciones ocurridas u oportunidades –equivaldría en español al sustantivo 次^{c1} (vez), pero en español no se usa porque se recurre a la flexión de número–, como mostramos a continuación:

- (51) a. 一次机会^{yí cì jī huì} [una (clf. vez) oportunidad]
b. 四次事故^{sì cì shì gù} [cuatro (clf. vez) accidentes]

En estos ejemplos, la función del clasificador no es la de remitir información cuantificativa, sino describir un asunto o una acción que ya ha tenido lugar.

Estos clasificadores pueden sustituirse por el clasificador general 个^{gè} (clf. general) y observamos que, en el ejemplo (51b.), la expresión cuantificada también se pueden formar con el clasificador sinónimo 起^{qǐ} (clf. de accidente): 四起事故^{sì qǐ shì gù} [cuatro (clf. de accidente) accidentes]. Debido a que 起^{qǐ} (clf. de accidente) se utiliza particularmente para sustantivos 事情^{shì qíng} (asunto), 事故^{shì gù} (accidente) y 案件^{àn jiàn} (caso, sentido jurídico), la sustitución de 起^{qǐ} (clf. de accidente) en la expresión (51a.) resulta inadecuada: *一起机会^{yí qǐ jī huì} [una (clf. de accidente)].

d) Clasificador 层^{céng}

Este clasificador significa ‘capa’ y se utiliza siempre para describir elementos que cubren o se superponen en algún lugar o cosa como 一层灰^{yí céng huī} [una (clf. capa) de polvo]. También sirve para describir personas 一层人^{yí céng rén} [una (clf. capa) de personas: una multitud de personas], pero se trata de una interpretación que no se da en la lengua española y que en

chino se emplea para referirse a una multitud de personas situadas en varias líneas superpuestas, de modo que las personas conforman *capas de personas*⁹⁷.

También se usa para individualizar los sentidos, como en 这句话有两层含义 [esta frase tiene tres (clf. capa) sentidos]. Este clasificador también sirve para contar las plantas de un piso, como en 这栋楼有三层 [este edificio tiene tres (clf. plantas)] y en 第八层 [octavo (clf. planta) piso], puesto que se refiere a las cosas que se superponen en general, tanto a personas como a las partes de un edificio.

Como conclusión, tal y como hemos ilustrado al principio de esta sección, en ella hemos descrito el grupo con mayor cantidad de clasificadores. De hecho, la mayoría de los clasificadores que hemos repasado en este subapartado no tienen equivalencia con los sustantivos cuantificadores en español.

En cuanto a la relación combinatoria de los clasificadores con sus referentes sustantivos, hemos observado que existen dos tipos de restricciones léxicas. En primer lugar, hay clasificadores que son seleccionados exclusivamente por ciertos sustantivos, es decir, es el sustantivo el que exige de manera única a un clasificador y siempre el significado del clasificador implica el sentido que posee el sustantivo. Por ejemplo, el clasificador 口 (clf. miembro familiar) o 峰 (clf. de camello) se selecciona para individualizar miembros de una familia –solo parientes de la línea directa– o camellos, respectivamente.

En segundo lugar, existen clasificadores que imponen un menor grado de restricción selectiva a sus referentes nominales, como 个 (clf. general), 件 (clf. general de objeto) y 只 (clf. general de animal). Estos clasificadores son más flexibles en las combinaciones con sustantivos cuantificados, es decir, pueden tener diversas posibilidades combinatorias, en especial 个 (clf. general) –ya que es el clasificador prototípico de la lengua china–. A fin de cuentas, la restricción léxica que se produce en los sustantivos cuando seleccionan a sus clasificadores correspondientes es gradual: va desde la relación exclusiva hasta la relación

⁹⁷ Proponemos el estudio de este uso descriptivo del clasificador en §4.2.7.9.

más común. Esto nos lleva a pensar que la combinación léxica que incluye un clasificador tiene cierta similitud con las colocaciones nominales que se forman con sustantivos cuantificativos.

4.2.3 ‘Grupo de’

En esta sección, estudiaremos los clasificadores que significan semánticamente ‘grupo de’. Se denominan *clasificadores colectivos* y son diferentes a los *clasificadores de clase* –estudiados en § 4.2.1–. En los clasificadores que a continuación expondremos, destacan la información numeral, es decir, el sentido plural de los referentes individuales, mientras que los clasificadores de clase ponen de relieve únicamente la información de tipología o jerarquía.

Respecto a la distinción semántica entre estos dos tipos de clasificadores, Ni (2017) lo ilustra mediante dos expresiones numerales: 两群猴子 [dos (clf. grupo) de monos] y 两种猴子 [dos (clf. tipo) de monos]. Por una parte, en la primera combinación léxica el clasificador denota al conjunto de monos y estos suponen un número suficiente de muestras, aportándose así el sentido grupal. Por su parte, el clasificador de tipo denota que poseen una misma propiedad; por ejemplo, pueden ser monos hembra o macho; pueden ser de cola larga o de cola corta, etc. –todas estas características conforman los rasgos distintivos de los referentes–.

Por último, cabe destacar que únicamente los clasificadores colectivos que veremos en la sección §4.2.3.1.1 –aquellos que cuantifican la unidad de los soldados– proporcionan una cantidad determinada; el resto de clasificadores colectivos que estudiamos en este apartado sirven para interpretar cantidades indeterminadas.

4.2.3.1 Animado, ser humano

4.2.3.1.1 Soldados

Los clasificadores de este grupo se refieren a la plantilla militar, es decir, a un grupo de cierta cantidad de soldados. Según la jerarquía administrativa, el número de la plantilla puede variar, por lo que cada uno de estos clasificadores implica una cantidad concreta de soldados; entre ellos encontramos 师^{shī} (*tres mil o cuatro mil hombres militares*), 旅^{lǚ} (*dos mil soldados*), 团^{tuán} (*mil soldados*), 连^{lián} (*cien hombres*) y 排^{pái} (*pelotón, treinta seis soldados*). Estos clasificadores solo se combinan con los sustantivos 士兵^{shì bīng} (*soldado*) o 军人^{jūn rén} (*militar*), y la relación léxica entre estos clasificadores y sus referentes sustantivos es exclusiva. Entre los clasificadores de este grupo, solamente el clasificador 排^{pái} tiene otro sentido: ‘fila’⁹⁸.

4.2.3.1.2 Ser humano en general

Los clasificadores que desempeñan la función cuantificadora para referirse al sentido general de ‘grupo de’ pueden dividirse en tres subgrupos: el primero se compone por aquellos que describen, en sentido general, el conjunto de personas: 班^{bān}, 帮^{bāng}, 堆^{duī}, 伙^{huǒ}, 群^{qún}, 组^{zǔ}, 窝^{wō}, 股^{gǔ} (*grupo de*); el segundo, se centra en los clasificadores que manifiestan un grupo de personas que pertenece a una misma generación o posición, como 辈^{bèi}, 拨^{bō}, 茬^{chá}, 代^{dài}, 批^{pī}, 行^{xíng} (*generación de*); por último, la lengua china también dispone de clasificadores empleados para referirse a grupos de personas que están posicionadas de distintas formas, como *en hilera* (队^{duì}, 列^{liè}), *en fila* (行^{háng}, 排^{pái}), *en círculo* (圈^{quān}), *de forma indeterminada* (层^{céng}), etc.

Los clasificadores del primer subgrupo son semánticamente idénticos; sin embargo, se distinguen a partir de la información adicional aportada por cada clasificador, como pueden serlo el matiz del clasificador o la relación combinatoria con los referentes sustantivos y los numerales –todo esto son factores distintivos entre los propios

⁹⁸ Véase también §4.2.3.1.2j).

clasificadores—. A continuación, analizaremos los usos de estos clasificadores detalladamente.

a) Clasificador 群^{qún}

Este clasificador grupal tiene un uso más amplio: puede modificar al ser humano y también puede especificar a un animal o a un ente natural, como una planta o una piedra⁹⁹. Debido a su gran capacidad combinatoria, consideramos que este clasificador es el que se emplea de manera más general para indicar el sentido grupal.

El clasificador 群^{qún} (clf. grupo) se caracteriza por su sentido neutro y, por lo tanto, puede ser seleccionado por las unidades léxicas que denotan ‘gente’, ‘persona de cierta profesión’ o ‘de cierta relación social o edad’, etc. Sin embargo, la limitación combinatoria aparece en lo que respecta al número, ya que el clasificador grupal no concreta la cantidad de un referente sino que la describe vagamente. Los numerales que pueden aparecer delante de estos sustantivos son demostrativos, los cuantificadores *varios* y *alguno* o los números cardinales menores de cinco. Este clasificador puede formar expresiones cuantificativas como en el ejemplo (52):

- (52) a. 一群^{yī qún} 学生^{xué shēng} [un (clf. grupo) de estudiantes]
b. 那群^{nà qún} 运动员^{yùndòngyuán} [aquél (clf. grupo) de deportistas]
c. 两群^{liǎng qún} 老年人^{lǎo nián rén} [dos (clf. grupo) de ancianos]
d. 一群^{yī qún} 坏人^{huài rén} [un (clf. grupo) de malvados]
e. 几群^{jǐ qún} 欢快的^{huānkùài de} 青年人^{qīngnián rén} [varios (clf. grupo) de jóvenes alegres]

A partir de los ejemplos de (52), observamos que, además de la información cuantificativa, el clasificador no impone ninguna implicación adicional a su referente y que puede combinarse con los referentes en sentido positivo como en (52e.), en sentido neutro en (52a.-c.), y en sentido negativo como en (52d.). En el ejemplo (52d.), el clasificador

⁹⁹ Véase en §4.2.3.2 y §4.2.3.4

colectivo 群 (clf. grupo) se puede reemplazar por los clasificadores 帮 (clf. grupo, *pandilla*), 伙 (clf. grupo, *banda*) y 窝 (clf. hatajo), que tienden a combinarse con referentes negativos (véase §4.2.3.1.2b) y §4.2.3.1.2c) en este apartado).

b) Clasificadores 帮 y 伙

Los clasificadores 帮 (clf. grupo, *pandilla*) y 伙 (clf. grupo, *banda*) solo acompañan a los sustantivos que designan al ser humano. Estos se diferencian del clasificador 群 (clf. grupo) del grupo anterior por el matiz implícito (véase el grupo a)), puesto que estos clasificadores tienen tendencia a aparecer junto con nombres peyorativos en contextos informales y coloquiales. Para evitar la confusión de estos clasificadores sinónimos, los llamaremos *clf. panda*. Por ejemplo, en los ejemplos de (53) contrastamos el uso de estos clasificadores con el del clasificador 群 (clf. grupo) e ilustramos los distintos usos de estos en el ejemplo (53):

- (53) a. 一群/伙/帮朋友 [una (clf. grupo/clf. panda) de amigos]
 b. 两群/伙/帮学生 [dos (clf. grupo/clf. panda) de estudiantes]
 c. 三群/伙/帮强盗 [tres (clf. grupo/clf. panda) de bandidos]
 d. 一群有名望的人 [un (clf. grupo) de personas prestigiosas] & dd. *一伙/帮有名望的人 [una (clf. panda) de personas prestigiosas]

En los ejemplos (53a., b.) los tres clasificadores son sinónimos y solo se distinguen por su contexto de uso, puesto que los dos últimos poseen un sentido más coloquial. En (53c.) los tres clasificadores son sinónimos totales, mientras que en el ejemplo (53dd.), estamos ante un uso incorrecto que nativos y no nativos suelen cometer. Sintáctica y semánticamente, dicha expresión se entiende sin ningún tipo de dificultad; el problema es que el referente sustantivo de personas prestigiosas no se combina habitualmente con clasificadores con sentidos peyorativos, por lo que nos encontramos ante una falta de adecuación semántica. Así pues, los hablantes deben utilizar estos clasificadores sinónimos

teniendo en cuenta los matices adicionales que aporta cada uno de ellos. Se confirma, pues, la idea propuesta por Marco (1988): los clasificadores son morfemas gramaticales que disponen de informaciones semánticas y estas conducen a distintas formas combinatorias con los nombres cuantificados.

c) Clasificadores 窝 y 股

El clasificador 窝 (clf. hatajo) proviene del sustantivo que se refiere a la madriguera o al nido de los animales¹⁰⁰. En cuanto a su función para describir a un grupo de personas, solamente se combina con sustantivos que implican un sentido despectivo. Por ejemplo, este clasificador puede aparecer en (52d.) y (53c.): 一窝坏人 [un (clf. hatajo) de malvados] y 三窝强盗 [tres (clf. hatajo) de bandidos] o acompañar a otros referentes sustantivos como 一窝贼 [un (clf. hatajo) de ladrones] y 一窝人 [un (clf. hatajo) de personas (malas)]. Este clasificador siempre coaparece con el número *uno* y solo puede sustituir a los clasificadores 群 (clf. grupo), 帮 (clf. pandilla) y 伙 (clf. banda) cuando están combinados con un sustantivo negativo (véase §4.2.3.1.2a) y b)). En cambio, estos tres clasificadores pueden emplearse en todas las expresiones en las que se utiliza 窝 (clf. hatajo).

El otro clasificador que designa sustantivos peyorativos es 股 (clf. hatajo). El uso descriptivo de este clasificador es muy limitado, ya que aparece solo en expresiones como 一股恶势力 [un (clf. hatajo) de fuerza depravada] y 一股敌军 [un (clf. hatajo) de enemigos]. Pese a que son clasificadores sinónimos 股 (clf. hatajo) y 窝 (clf. hatajo), no son conmutables entre sí; además, 股 (clf. hatajo) se emplea con más frecuencia en textos literarios, mientras que 窝 (clf. hatajo) solo dispone de un uso vulgar o se usa en un registro coloquial.

¹⁰⁰ Véase este uso del clasificador 窝 en §4.2.9.2.

d) Clasificador 班

El clasificador 班 (clf. grupo) tiende a acompañar a un referente nominal que denote aspectos positivos, y también acepta la combinación con sustantivos neutros, como apreciamos a continuación en el ejemplo (54):

- (54) a. 一班朋友 [un (clf. grupo) de amigos]
b. 一班演员 [un (clf. grupo) de artistas]
c. 这班年轻人 [este (clf. grupo) de jóvenes]
d. 那班孩子 [aquél (clf. grupo) de niños]

En todos estos ejemplos, el clasificador 班 (clf. grupo) puede sustituirse por el clasificador colectivo de sentido general 群 (clf. grupo).

e) Clasificador 组

El clasificador 组 significa ‘grupo’ o ‘equipo’. Sin embargo, su uso se diferencia de 群 (clf. grupo) y 堆 (clf. pila, montón) (véase §4.2.3.1.2a) y §4.2.3.1.2f)). El clasificador 组 (clf. equipo, grupo) puede emplearse para hacer referencia a una serie de personas que forman un grupo o un equipo, las cuales pueden tener características en común o compartir un mismo objetivo; por ejemplo, un grupo de compañeros de clase que realizan un mismo trabajo, un equipo de colegas que llevan a cabo una misma tarea, como se aprecia en 一组同学 [un (clf. equipo, grupo) de compañeros]. Por otro lado, el clasificador 组 (clf. grupo, equipo), es más formal que los 群 (clf. grupo) y 堆 (clf. pila, montón), por lo que podemos decir: 两组警察 [dos (clf. grupo, equipo) de policías], 三组运动员 [tres (clf. grupo, equipo) de deportistas] y 四组参赛者 [cuatro (clf. grupo, equipo) de concursantes], pero

no se dice habitualmente: # 两堆警察 [dos (clf. pila) de policías] o *三群运动员 [tres (clf. grupo) de deportistas].

Además, el clasificador 组 (clf. grupo, equipo) abarca un volumen de gente menor que los clasificadores 群 (clf. grupo) y 堆 (clf. pila, montón). En consecuencia, resulta muy poco natural una combinación del tipo # 一组有名望的人 [un (clf. grupo) de personas prestigiosas] o # 一组朋友 [un (clf. grupo) de amigos], para las que se prefiere 一群有名望的人 [un (clf. grupo) de personas prestigiosas] o 一群朋友 [un (clf. grupo) de amigos]. Por último, 组 (clf. grupo, equipo) no acompaña a referentes que transmiten un sentido despectivo; no se dice: * 一组小偷 [un (clf. grupo) de ladrones].

f) Clasificador 堆

El clasificador 堆 (clf. pila, montón) se refiere a un grupo de personas reunidas en un mismo lugar y el volumen que abarca es menor que el incluido por el clasificador 群 (cl. grupo) (véase §4.2.3.1.2a))¹⁰¹. Este clasificador no muestra ningún rasgo cuantificativo, sino que aporta una función meramente descriptiva mediante los adjetivos 大 (*grande*) o 小 (*pequeño/a*), que se anteponen para explicitar el volumen del grupo de gente, como ilustramos en el ejemplo (55):

- (55) a. 广场前有一大堆游客。
Plaza/delante/haber/uno/grande/clf. pila/turista.
Lit. *Una gran pila de turistas está delante de la plaza.*¹⁰²

¹⁰¹ El clasificador 堆 también es estudiado en el §4.2.7.5 para referirse a una pila de objetos.

¹⁰² Utilizamos la abreviatura “Lit.” para indicar la traducción en sentido literal de la expresión china, puesto que en español no se usa la interpretación *una pila de turistas/estudiantes* sino *una muchedumbre de turistas o una multitud de estudiantes*.

b. 一堆学生在教室里。

Uno/clf. pila/estudiante/estar/aula/ dentro.

Lit. *Una pila de estudiantes está en el aula.*

Este clasificador acompaña a sustantivos con connotaciones negativas, positivas o neutras y, al mismo tiempo, es intercambiable por el clasificador 群 (clf. grupo).

Si recapitulamos lo que hemos visto en esta sección, hemos estudiado los clasificadores que especifican el sentido de ‘grupo de personas’ con distintos usos y matices, a la luz de los cuales confirmamos que la selección del clasificador de un sustantivo en chino no solo concuerda con el sentido semántico que posee dicho clasificador, sino también con el matiz del mismo. Esto quiere decir que el matiz sentimental de un clasificador tiene que coincidir con el nombre cuantificado, por ejemplo, el clasificador 窝 (clf. hatajo) requiere un sustantivo referente de valoración negativa, como 贼 (ladrón) o 强盗 (bandido).

A continuación, nos centraremos en los clasificadores colectivos del segundo grupo, que se refieren a grupos de personas que pertenecen a una misma generación. Entre ellos encontramos algunos como 辈, 代, 批, 拨, 茬 (*generación de*); y también el clasificador que puede emplearse para hacer referencia a las personas que vienen juntas desde el mismo sitio: 行 (clf. grupo).

g) Clasificadores 辈 y 代

Estos dos clasificadores significan ‘generación’ y se refieren a un conjunto de personas de edades aproximadas. La diferencia de uso entre ambos consiste en que 辈 (clf. generación, coloquial) se aplica con frecuencia en contextos coloquiales o conversaciones cotidianas, mientras que 代 (clf. generación, formal) se utiliza en contextos de un alto grado de formalidad. Además el primero solamente acompaña al referente sustantivo que designa

al ser humano, mientras que el segundo también puede referirse a productos electrónicos, como se puede percibir en el ejemplo (56):

- (56) a. ^{zhè ge jiā lǐ zhù zhe lǎo shǎo sān bèi dài rén} 这个家里住着老少三辈/代人。
Esta/clf. general/casa/vivir/partícula/mayores/jóvenes/tres/clf. generación/persona.
En esta casa viven las personas jóvenes y las mayores de tres generaciones.
- b. ^{gāng gāng shàng shì de xīn yī dài bèi chēn pǐn biāo zhì zhe rén lèi kē jì jìn bù} 刚刚上市的新一代/*辈产品标志着人类科技进步。
Hace poco/salir al comercio/partícula verbal/nueva/una/clf. generación/producto/
marcar/ partícula/ ser humano/ tecnología/ avance.
La nueva generación de producto que acaba de salir al comercio marca el avance de la tecnología del ser humano.

h) Clasificadores ^{pī}批, ^{bō}拨 y ^{chá}茬

Los clasificadores ^{pī}批, ^{bō}拨 y ^{chá}茬 (clf. generación) designan a un grupo de personas que realizan las mismas acciones en un mismo período. Entre ellos, el primer clasificador ^{pī}批 (clf. generación) posee un uso más amplio y puede ser seleccionado por sustantivos que hacen referencia a seres humanos, animales u objetos (véase §4.2.3.4c)), mientras que los dos últimos ^{bō}拨 y ^{chá}茬 (clf. generación) suelen coaparecer con referentes sustantivos solo de seres humanos. Otra diferencia entre ellos se sitúa en que el clasificador ^{pī}批 (clf. generación) se aplica a usos formales y, por el contrario, ^{bō}拨 y ^{chá}茬 (clf. generación) suelen utilizarse en contextos conversacionales.

Los clasificadores ^{pī}批, ^{bō}拨 y ^{chá}茬 (clf. generación) suelen ser seleccionados por referentes como ^{yī pī běn kē shēng}一批本科生 [una (clf. generación) de estudiantes universitarios] o ^{yī pī yí mǐn}一批移民 [una (clf. generación) de inmigrantes] para destacar que realizan cierta acción en un mismo período. Mientras que los clasificadores ^{bèi}辈 (clf. generación, coloquial) y ^{dài}代 (clf. generación, formal) (véase §4.2.3.1.2g)) ponen de relieve que las personas o los productos

con edades aproximadas pertenecen a una misma época, o bien que las personas con un nivel de educación o influjo cultural y social semejante pertenecen a un mismo grupo.

En cuanto a la diferencia entre los clasificadores 批, 拨 y 茬 (clf. generación) y el clasificador 群 (clf. grupo), se puede ilustrar mediante el ejemplo (57), en el que el clasificador 批 (clf. generación) y el clasificador 群 (clf. grupo) no se pueden intercambiar. Cabe añadir que el clasificador 批 (clf. generación), cuando se combina con animales, siempre da a entender que se trata de animales sin vida –en este caso, corderos–; en consecuencia, mediante la expresión (57b.), el oyente puede deducir que se hace referencia a un grupo de cabras que ha llegado al mismo tiempo al mercado, o bien a un grupo de cabras que proviene de un mismo matadero¹⁰³. La diferencia de uso de estos cuatro clasificadores se aprecia en (57):

- (57) a. 两批/拨/茬运动员 [dos (clf. generación) de deportistas] & aa. 两群运动员 [dos (clf. grupo) de deportistas]
- b. 一批羊 [una (clf. generación) de cabras: una partida de corderos] & bb. 一群羊 [un (clf. grupo) de cabras: un rebaño de cabras]
- c. 一批建筑 [una (clf. generación) de edificios] & cc. 一群建筑 [un (clf. grupo) de edificios]
- d. 一批运动服 [una (clf. generación) de ropas deportivas] & dd.* 一群运动服 [un (clf. grupo) de ropas deportivas]
- e. *一批山 [una (clf. generación) de montañas] & 一群山 [un (clf. grupo) de montañas]

En las expresiones (57a.-c.) el clasificador remite a la información de que los deportistas, las cabras, los edificios y las ropas deportivas provienen de un mismo lugar y pertenecen a una misma época. Sin embargo, el clasificador 群 (clf. grupo), situado en la segunda columna, solo manifiesta la información de que las personas u objetos se reúnen en grupos o conjuntos. Además, 群 (clf. grupo) no cuantifica el grupo de ropas u objetos,

¹⁰³ Este clasificador también se analiza en §4.2.3.4.

sino el conjunto de personas, animales y de entidades naturales, tales como los sustantivos *montañas, islas, etc.* (véase §4.2.3.2 y 4.2.3.5), y este hecho puede explicar por qué no es posible utilizar este clasificador en la expresión (57d.) y sí lo es en (57e.).

i) Clasificador 行^{xíng}

El clasificador 行^{xíng} (clf. grupo) sirve para describir a las personas que se dirigen hacia un mismo destino en el mismo momento. Este clasificador suele aparecer en textos cultos; el numeral que se vincula con este clasificador suele ser *uno*. De esta forma, podemos interpretar 代表团^{dài biǎotuán} 一行人^{yì xíng rén} [delegación/una/clf. grupo/personas: un grupo de personas de la delegación] o 一行九人^{yì xíng jiǔ rén} [un (clf. grupo) de nueve personas: nueve personas que vienen juntos]. El clasificador de estas dos expresiones no se sustituye por ningún clasificador sinónimo.

j) Clasificadores 队, 列, 排 y 行^{duì liè pái háng}

Estos clasificadores designan a un grupo de personas que están posicionadas de una forma concreta, por ejemplo, en fila, en corro, en línea, etc. Podemos dividir estos clasificadores en dos apartados: por una parte, están los clasificadores que sirven para referirse al conjunto de personas que forman una hilera: 队^{duì} (clf. columna), 列^{liè} (clf. hilera), 排^{pái} (clf. fila) y 行^{háng} (clf. fila); por otra parte, aparecen aquellos que denotan a un grupo de personas que forman un círculo: 圈^{quān} (clf. corro, círculo).

Los primeros cuatro clasificadores se refieren a una serie de personas que se disponen de modo lineal. Entre ellos, los clasificadores 队^{duì} (clf. columna) y 列^{liè} (clf. hilera), describen una línea vertical, mientras que 排^{pái} (clf. fila) y 行^{háng} (clf. fila) describen una línea horizontal. En ninguno de los casos, la cantidad de personas queda determinada. Paralelamente, los clasificadores 排^{pái} (clf. fila) y 行^{háng} (clf. fila) también son aplicables al conjunto de objetos colocados en línea, por ejemplo, 一排人/树^{yì pái rén shù} [una (clf. fila) de

personas/árboles] (véase §4.2.3.2 y §4.2.3.3). En la siguiente tabla mostramos los referentes que pueden seleccionar estos clasificadores con el fin de ilustrar con más claridad las diferencias entre estos cuatro clasificadores y, a partir de ahí, extraer las posibilidades de sustitución.

Referente Clasificador	Ser Humano	Animal	Vegetal	Objeto
duì (línea vertical, columna)	yí duì rén 一队人 [una (clf. columna) de gente]	yí duì luò tuó 一队骆驼 [una (clf. cola) de camellos]	Ø	yí duì qì chē 一队汽车 [una (clf. cola) de coches]
liè (línea vertical, hilera)	yí liè shì bīng 一列士兵 [una (clf. hiera) de soldados]	Ø	Ø	yí liè huǒ chē 一列火车 [una (clf. columna) de tren]
háng (línea horizontal, fila)	yí háng jūn rén 一行军人 [una (clf. fila) de militares]	yí háng dà yàn 一行大雁 [una (clf. fila) de ocas]	yí háng guǒ shù 一行果树 [una (clf. fila) de árboles frutales]	yí háng shū jià 一行书架 [una (clf. fila) de estanterías]
pái (línea horizontal, fila)	yí pái yóu kè 一排游客 [una (clf. fila) de turistas]	Ø	yí pái shù 一排树 [una (clf. fila) de árboles]	yí pái fáng zi 一排房子 [una (clf. fila) de casas]

Tabla 19 Uso de los clasificadores 队, 列, 排, 行

Los dos primeros clasificadores sinónimos –队 (clf. columna) y 列 (clf. hilera)– son intercambiables entre sí cuando señalan a un grupo de seres humanos u objetos, mientras que los dos últimos –行 (clf. fila) y 排 (clf. fila)– son reemplazables entre sí cuando especifican un conjunto de personas, plantas u objetos.

k) Clasificador 圈

Este clasificador deriva del sustantivo *círculo* y hace referencia al grupo de gente u objetos que se disponen de manera circular¹⁰⁴. Por ejemplo, 一圈学生 [un (clf. corro) de estudiantes: un grupo de estudiantes en corro] o 一圈城墙 [un (clf. círculo) de muralla].

¹⁰⁴ Este clasificador también es estudiado en §4.2.7.4.

La combinación de 圈^{quān} (clf. corro) con el ser humano siempre se da en contextos coloquiales o conversacionales.

Las expresiones que conforman de los clasificadores 队^{duì} (clf. columna), 列^{liè} (clf. hilera), 排^{pái} (clf. fila) y 行^{háng} (clf. fila) de §4.2.3.1.2j) y 圈^{quān} (clf. corro) de §4.2.3.1.2 k), se puede considerar similares a las locuciones adverbiales *en línea/en fila/en corro* cuya función sintáctica es la de complemento circunstancial que indica la forma del núcleo del sintagma nominal –el cual es *grupo de personas*–. Es decir, la locución adverbial puede referirse a la disposición del conjunto de personas: *un grupo de personas colocadas en cola o en línea/un grupo de personas de pie en corro/un grupo de personas sentadas en corro*. Por lo tanto, se puede considerar que estamos ante expresiones compuestas que semánticamente aportan un sentido cuantificativo y otro de forma (gramaticalmente vinculado a la función adverbial).

1) Clasificador 层^{céng}

Otro clasificador que también aparece en contextos de uso oral es 层^{céng} (clf. capa), su función principal es contabilizar las plantas de un edificio y, a su vez, describir los sentidos implicados (véase §4.2.2.5.7). En este caso, el clasificador 层^{céng} (clf. capa) sirve para describir un grupo de personas que no forma una estructura estable, con apariencia de capas superpuestas, como en 一层人^{yí céng rén} [una (clf. capa) de personas: una multitud de personas, una muchedumbre] y en 几层围观者^{jǐ céng wéi guān zhě} [varios (clf. capa) curiosos: un grupo de curiosos].

4.2.3.2 Animado, animal

El clasificador colectivo que se refiere a un grupo de animales ya ha sido mencionado anteriormente en el subapartado §2.8 y §3.7. Como vimos, en la lengua china, existe un único clasificador colectivo, 群^{qún} (clf. grupo), que impone el sentido de ‘grupo de

animales'¹⁰⁵. En cambio, en español, los sustantivos cuantificativos son más numerosos y de significado más restringido, como es el caso de *banco*, *rebaño* y *enjambre*, entre otros. En el capítulo V aportaremos más ejemplos de colocaciones españolas de este tipo.

Cabe resaltar que si la interpretación que se desea destacar es la forma en la que se dispone el grupo de animales, se deben aplicar los clasificadores 队 (clf. columna) y 行 (clf. fila) que hemos visto en la Tabla 19. Sin embargo, a pesar de que estos clasificadores tienen como sinónimos los clasificadores 列 (clf. cola) y 排 (clf. fila), no pueden aparecer en un sintagma nominal para referirse a **una cola/fila del grupo de animales*, algo que sí puede hacerse con 队 (clf. columna, cola) y 行 (clf. fila, línea), *una cola/línea del grupo de animales*. A partir de este hecho, podemos observar que, por un lado, se cumple la restricción léxica del sustantivo al que acompaña; pero por otro lado, en ocasiones la selección del clasificador para un nombre cuantificado no se apoya en ningún factor semántico ni convencional, es decir, dicho proceso de selección posee cierta arbitrariedad (véase §4.2.3.1.2j)).

4.2.3.3 Vegetal

Hay cuatro clasificadores que se refieren al conjunto de las plantas: 丛 (clf. macolla), 簇 (clf. macolla), 束 (clf. ramo) y 把 (clf. manojo). Conviene resaltar que el sustantivo *macolla* no posee un uso frecuente en español, aunque se pueden encontrar escasos ejemplos como *una macolla de trigo*, *una macolla de bambú* y *una macolla de gramíneas*. Todos manifiestan una cantidad indeterminada y tienden a describir la forma de las plantas.

a) Clasificadores 丛 y 簇

Estos dos clasificadores sinónimos se utilizan con plantas que nacen de una misma raíz, por ejemplo, se utiliza con los sustantivos 草 (*hierba*) y 花 (*flor*), 一丛/簇野草 [un

¹⁰⁵ Este clasificador también designa a grupo de personas y entes naturales, véase en §4.2.3.1.2 y §4.2.3.5.

(clf. macolla) de hierba mate] y 一丛/簇鲜花 [un (clf. macolla) de flores]. La única diferencia entre estos clasificadores se sitúa en que 丛 (clf. macolla) solo sirve para cuantificar *vegetal* (植物), mientras que 簇 (clf. macolla) posee un uso más amplio y se emplea con cosas conglomeradas en forma de bola, como en 一簇火苗 [una (clf. bola) de llamas (de fuego)] y 一簇雪花 [una (clf. bola) de copos de nieve]. El número se limita a *uno* para ambos clasificadores.

b) Clasificadores 束 y 把

El clasificador 束 (clf. ramo) se refiere a los objetos que pueden ser atados mediante una cinta fina; sin embargo, se trata de un clasificador específico para flores e indica una cantidad indeterminada. Podemos apreciar su uso más frecuente en expresiones como 一束鲜花 [un (clf. ramo) de flores], 两束玫瑰 [dos (clf. ramo) de rosas] o 几束薰衣草 [varios (clf. ramo) de lavándulas]. Además, este clasificador también designa sustantivos como 光 (*luz*) o 电流 (*corriente eléctrica*), véase §4.2.7.1b).

Otro clasificador que sirve para designar una cantidad indeterminada de plantas es 把 (clf. manojo), que señala a las cosas que pueden cogerse con una mano¹⁰⁶. Por lo tanto, puede aparecer en expresiones numerales como 一把草 [un (clf. manojo) de hierbas], 两把菠菜 [dos (clf. manojo) de espinacas] y 一把葱 [un (clf. manojo) de puerros].

El clasificador 束 (clf. ramo) se corresponde con el sustantivo cuantificativo *ramo*, mientras que 把 (clf. manojo) equivale parcialmente al sustantivo cuantificativo *manojo*. Como ya hemos señalado en §2.8, la lengua china no dispone de interpretaciones como *un*

¹⁰⁶ Este clasificador se ha estudiado en §4.2.2.5.4, §4.2.2.5.5 y §4.2.9.3.

manejo de nervios, ni tampoco se emplea este clasificador para transferir el sentido de ‘un manejo de problemas’, ‘un manejo de sorpresas’¹⁰⁷ porque el clasificador 把 (clf. manejo) solo corresponde a la acepción primera de *manejo* en el *DLE*: “Haz pequeño de cosas que se puede coger con la mano”¹⁰⁸. Por otra parte las combinaciones chinas tampoco tienen equivalentes literales en español: mientras que en chino se puede decir 两把土 [dos (clf. manejo) de tierra], 一把米 [un (clf. manejo) de arroz] y 几把钥匙 [varios (clf. manejo) de llaves], las dos primeras combinaciones no existen en español (en su lugar se usa *puñado*).

Por último, los clasificadores mencionados para describir las plantas que forman hileras son 行 (clf. fila) y 排 (clf. fila) y son sustituibles el uno por el otro (véase en la página 242). A nuestro juicio, la aplicación de estos clasificadores también queda determinada por la percepción subjetiva del hablante, de modo que la selección del clasificador es más flexible pero la expresión sigue siendo comprensible para los oyentes. Estos clasificadores no se pueden cambiar por sus formas sinónimas 队 (clf. columna) o 列 (clf. cola) en la expresión como: 一行/排树 [una (clf. fila/clf. hilera) de árboles].

4.2.3.4 Inanimado

Los clasificadores que hacen referencia al sentido colectivo de los objetos son pocos: 摞 (clf. fajo, pila), 叠 (clf. fajo), 沓 (clf. posteta, taco), 堆 (clf. pila, hacina, cúmulo, montón), 批 (clf. generación), 组 (clf. conjunto, serie), 套 (clf. conjunto, juego).

a) Clasificadores 摞, 叠 y 沓

Estos tres clasificadores sinónimos se refieren a objetos que se superponen de forma organizada, sus usos se distinguen por los rasgos que poseen los nombres cuantificados.

¹⁰⁷ Ejemplos tomados del Corpus de Referencia del Español Actual, disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

¹⁰⁸ Véase <http://lema.rae.es/drae/?val=manejo>.

En primer lugar, el uso común de estos clasificadores consiste en que los tres son combinables con sustantivos que designan objetos con forma plana y fina; así pues, se pueden encontrar expresiones como 三摞/叠/沓试卷 [tres (clf. fajo, pila) de hojas de examen] o 一摞/叠/沓钞票 [un (clf. fajo, pila) de billetes (dinero)].

En segundo lugar, los clasificadores 摞 (clf. fajo, pila), 叠 (clf. fajo) y 沓 (clf. posteta, taco) pueden dividirse en dos subtipos, el primero incluye a 摞 (clf. fajo, pila) y 叠 (clf. fajo) puesto que, además de designar los sustantivos que se refieren a objetos ordenados y finos como 纸 (*papel*), 钱 (*dinero*), 信封 (*sobre*), etc., también se refiere a los nombres que designan objetos de tamaño más grandes como 书 (*libro*), 玻璃 (*tabla de cristal*), 衣服 (*ropa*), etc. Por ejemplo, en 一摞盘子 [una (clf. fajo, pila) de platos], 三摞书 [tres (clf. fajo, pila) de libros] y 两叠衣服 [dos (clf. fajo) de ropas], todos los objetos están dispuestos ordenadamente. En cuanto al segundo subtipo, el clasificador 沓 (clf. fajo) solo especifica cosas finas, de tamaño pequeño y bien colocadas, como el ejemplo visto en el párrafo anterior: 一摞/叠/沓钞票 o 试卷 [un (clf. fajo, pila) de billetes (dinero) o hojas de examen].

b) Clasificador 堆

El clasificador 堆 (clf. pila, montón) ya ha sido tratado en su función cuantificativa de grupos de personas (véase en §4.2.3.1.2), y en esta ocasión sirve para denotar objetos amontonados en algún lugar concreto. En comparación con los del grupo anterior (§4.2.3.4a)), los objetos designados no se disponen de forma ordenada y el volumen de estos suele ser mayor. El uso de este clasificador se puede encontrar en los siguientes casos: 三堆柴 [tres (clf. hacina) de leñas] y 一堆垃圾 [una (clf. pila) de basuras]. Dado que este clasificador dispone de un uso más amplio, suelen sustituir a los clasificadores 摞 (clf. fajo,

pila), 叠 (clf. fajo) y 沓 (clf. fajo) de §4.2.3.4a) en situaciones menos formales; además dicha sustitución no es recíproca: por ejemplo, se puede decir 一堆盘子 [un (clf. cúmulo) de platos] o 两叠衣服 [dos (clf. fajo, cúmulo) de ropas], pero no es aceptada una expresión como #一叠盘子 [un (clf. fajo) de platos].

c) Clasificador 批

Como hemos estudiado anteriormente (véase §4.2.3.1.2), el clasificador 批 (clf. generación) impone la información temporal ‘de la misma generación’ al nombre cuantificado. Este clasificador se refiere al conjunto de objetos, sobre todo, objetos comerciales que pertenecen a una misma época. Por ejemplo, 一批商品 [una (clf. generación) de mercancías: el conjunto de mercancías que pertenecen a una misma llegada], 一批西红柿 [una (clf. generación) de tomates: los tomates llegan al mismo tiempo] o 一批艺术品 [una (clf. generación) de productos artísticos: los productos artísticos fabricados en un mismo período].

d) Clasificadores 组 y 套

Los clasificadores 组 (clf. grupo, equipo) y 套 (clf. conjunto) significan ‘grupo’ y ‘conjunto’. Estos clasificadores son aplicados a objetos individuales que componen un conjunto o un juego íntegro de cosas. El primer clasificador, 组 (clf. grupo)¹⁰⁹, acompaña a nombres como 文件 (*documentos*) o 照片 (*fotografías*)—que son los objetos que, después de seleccionarse y ordenarse, forman una sección o una serie—; mientras que 套 (clf. conjunto), se refiere a las cosas que forma un conjunto, por ejemplo, sábana, traje, utensilio de té, cubierto, etc. Aunque ambos poseen el mismo sentido, no siempre son sustituibles

¹⁰⁹ Este clasificador también es estudiado en §4.2.3.1.2.

entre sí, ya que el segundo es más general que el primero. En ciertos casos, como para los sustantivos que designan muebles y utensilios, estos dos clasificadores funcionan de manera idéntica: 一套/组家具 [un (clf. conjunto) de muebles] o 五套/组餐具 [cinco (clf. juego) de cubiertos]. Sin embargo, los nombres que designan las entidades de ropa solo pueden seleccionar el clasificador 套 (clf. conjunto), como en la expresión 一套西装 [un (clf. conjunto) de un jersey formal y un pantalón formal: un traje].

Es importante destacar que los componentes que forman el conjunto o juego no tienen un número determinado y, por ello, el número que utilizamos delante del clasificador sirve para enfatizar la cantidad de conjuntos.

4.2.3.5 Ente natural

El clasificador 群 (clf. grupo) se refiere al conjunto de entes naturales o locales. Como vimos, este clasificador es típico de ‘grupo de’, ya que puede designar a un grupo de gente (véase §4.2.3.1.2) y de animales (véase §4.2.3.2). Pero es interesante que se emplea también para designar entes naturales o edificios: 一群石头山 [un (clf. grupo) de montañas de piedra], 一群高楼 [un (clf. grupo) de edificios altos], 一群岛屿 [un (clf. grupo) de islas adyacentes] o 一群别墅 [un (clf. grupo) de chalets].

4.2.3.6 Resumen de los clasificadores con sentido ‘grupo de’

A modo de síntesis de todo este apartado dedicado al ‘grupo de’. En primer lugar, los clasificadores empleados para designar el sentido de ‘grupo de seres humanos’ se dividen en cuatro grupos: el primero de ellos está formado por los clasificadores que determinan un colectivo de soldados de una cantidad concreta: 师 (clf. tres mil o cuatro mil hombres militares), 旅 (clf. dos mil soldados), 团 (clf. mil soldados), 连 (clf. cien hombres)

y 排^{pái} (clf. treinta seis soldados). Dado que estos clasificadores ostentan el uso exclusivo para este tipo de entidades de referencia (战士^{zhàn shì}: *soldado* y 军人^{jūn rén}: *militar*), proponemos que las construcciones cuantificativas establecidas en este grupo se asemejan a las solidaridades léxicas (véase §4.2.3.1.1 y §2.1). En el segundo grupo se encuentran los clasificadores colectivos que muestran una cantidad indeterminada de personas, por ejemplo, 群^{qún} (clf. grupo), 帮^{bāng} (clf. panda), 伙^{huǒ} (clf. bandilla), 组^{zǔ} (clf. equipo, grupo) 窝^{wō} (clf. hatajo) (véase §4.2.3.1.2a)- f)). En tercer lugar encontramos el clasificador que hace referencia a un grupo de gente perteneciente a una misma época o realiza una misma acción al mismo tiempo, como 辈^{bèi}, 拨^{bō}, 茬^{chá}, 代^{dài}, 批^{pī} y 行^{xíng} (*generación de*) (véase §4.2.3.1.2g), h)). El último tipo está compuesto por aquellos clasificadores que describen un grupo de personas situadas de una cierta forma – 队^{duì} (clf. columna), 列^{liè} (clf. hilera), 行^{háng} (clf. fila), 排^{pái} (clf. fila), 圈^{quān} (clf. círculo) y 层^{céng} (clf. capa)–, el uso de estos clasificadores es más subjetivo y descriptivo (véase §4.2.3.1.2i)- l) y §4.2.7).

Entre los clasificadores que hemos mencionado en el párrafo anterior, los clasificadores 群^{qún} (clf. grupo), 队^{duì} (clf. columna, cola) y 行^{háng} (clf. fila, línea) se usan para designar un grupo de animales (véase §4.2.3.2). Además, el clasificador 群^{qún} (clf. grupo) es el único que hace referencia a aquellos nombres que designan entes naturales (véase §4.2.3.3).

Respecto a los clasificadores colectivos para referirse al sentido de ‘grupo de vegetales o plantas’ (véase §4.2.3.3), se pueden encontrar los clasificadores 丛^{cóng} (clf. macolla), 簇^{cù} (clf. macolla), 束^{shù} (clf. ramo) y 把^{bǎ} (clf. manojo). Los dos primeros se usan para aquellos vegetales que nacen de un mismo pie, y el sustantivo español que posee el mismo sentido que ellos es *macolla*, aunque se utiliza en casos muy limitados. La función cuantificativa de los dos últimos clasificadores corresponde a los sustantivos *ramo*, *manojo* y *puñado*.

Por último, los clasificadores que se utilizan para denotar ‘un conjunto de objetos’ pueden ser: aquellos que describen un grupo de objetos superpuestos o amontonados: 摞^{luò} (clf. fajo, pila), 叠^{díé} (clf. fajo), 沓^{tà} (clf. posteta), 堆^{duī} (clf. piña, hacina, cúmulo, montón); los que se refieren a objetos designados por sustantivos que vienen del mismo origen en un mismo tiempo: 批^{pī} (clf. generación); también los clasificadores 组^{zǔ} (clf. conjunto, serie), 套^{tào} (clf. conjunto, juego) que sirven para referirse a objetos homogéneos que forman un conjunto (véase §4.2.3.4). Sin embargo, dichos clasificadores no son reemplazables por el clasificador 群^{qún} (clf. grupo), el cual dispone de una aplicación más común. Este hecho nos lleva a considerar que la selección del clasificador depende en gran medida de las restricciones léxicas asociadas al sustantivo al que acompaña.

4.2.4 ‘Parte de’

Los clasificadores partitivos son aquellos que cuentan y dividen en porciones un conjunto. Este tipo de clasificadores siempre va acompañado de la distinción parte-todo, por ejemplo, *un párrafo de texto* frente a *un texto* o *un diente de ajo* frente a *una cabeza de ajo*.

Resulta complejo diferenciar los clasificadores partitivos de los individuales, ya que los límites entre ellos son confusos. Este hecho se puede apreciar en el clasificador 层^{céng} (clf. capa, planta)¹¹⁰, que sirve para contar el número de pisos o plantas de un edificio, pero al mismo tiempo se usa en una expresión numeral del tipo 一层楼^{yī céng lóu} [un (clf. piso, planta) piso], para hablar de una planta de un edificio; en este último caso se entiende que se trata de un clasificador partitivo; en el primero funciona como un clasificador individual.

A nuestro juicio, resulta apropiado realizar una agrupación aislada de los clasificadores partitivos puesto que se pueden estudiar dentro de los individuales o de los colectivos. Esto se debe a que si aplicamos el rasgo de la relatividad entre la expresión que

¹¹⁰ Este uso ya ha sido estudiado en el subapartado §4.2.2.5.7 y §4.2.3.1.2.

manifiesta ‘una parte de’ y la interpretación del sentido ‘una unidad de’, podemos comprobar que un gran porcentaje de los clasificadores individuales pueden considerarse partitivos, por ejemplo, *una cana* (一根白发) es parte de *una cabeza llena de canas* (一头白发); *un vagón* (一节车厢) es una parte de *un tren* (一列火车), etc. Habitualmente la interpretación partitiva o individual transmitida por un determinado clasificador está sujeta al contexto en que este se sitúa.

En las líneas que siguen nos centramos en los que únicamente expresan el sentido partitivo como: 部分 (clf. parte, porción), 份 (clf. porción), 截 (clf. parte dividida, trozo), 段 (clf. trozo), 节 (clf. trozo), 裁 (clf. pedazo), 块 (clf. trozo, porción, pedazo, cacho).

a) Clasificadores 部分 y 份

El clasificador 部分 (clf. parte) es el resultado de la gramaticalización del sustantivo que significa ‘porción’, ‘parte’. Este clasificador puede combinarse con sustantivos que designan personas: 一部分学生 [una (clf. parte) de estudiantes] y 这部分人 [esta (clf. porción) de gente]; con nombres que denotan objetos: 一部分玩具 [una (clf. parte) de juguetes]; con sustantivos referidos a lugar: 一部分地区 [una (clf. parte) de regiones]; y con otros nombres como: 一部分课文 [una (clf. parte) de lecciones] y 一部分原因 [una (clf. parte) de causas].

Respecto a la cuestión de que si la unidad léxica 部分 (*parte*) es un clasificador o un sustantivo, existen dos posturas posibles. Por una parte, en el diccionario de clasificadores del Li (2010), el autor no incluye la entrada de este vocablo cuantificativo. Sin embargo, Chao (1968), Guo (2002) y Liu (2013) consideran que se trata de un clasificador partitivo.

El debate surge porque semánticamente este clasificador coincide con el significado del sustantivo. Para saber si esta palabra pertenece a la categoría de sustantivo o de

clasificador, podemos fijarnos en sus funciones sintácticas puesto que, cuando es sustantivo, no aparece nunca precedida de otro sustantivo. En este caso, el sustantivo 部分^{bù fēn} (*porción*, *parte*) es modificado por otro clasificador, que suele ser el genérico 个^{gè} (clf. general), como se muestra en el ejemplo (58). Cuando tiene la función de clasificador, suele ir acompañado del número *uno* –con muy poca frecuencia es modificado por otros números–, sin embargo, cuando es un sustantivo, no se limita al número antepuesto. Por este motivo, desde nuestro punto de vista, este elemento ha de ser tratado dentro de la categoría de los clasificadores.

Es importante poner de manifiesto que otra causa posible de la complejidad en la selección categorial de esta unidad léxica se sitúa en la omisión del número o del demostrativo delante del clasificador, cosa que no causa agramaticalidad, como en el ejemplo (58b):

- (58) a. 这次考试由写作、口语、阅读三个部分组成。(parte como sustantivo)
 Esta/clf. vez/ examen/por/ escritura/oral/lectura/tres/clf. general/parte/componer.
Este examen se compone de tres partes: la parte escrita, la parte oral y la parte de lectura.
- b. 对于这个观点, 部分专业人士持不同看法。(parte como clasificador)
 Sobre/esta/clf. general/opinión, clf. parte/ experto/está/ distinta/posición.
Respecto a esta opinión, (una) parte de los expertos manifiestan una posición distinta.

Otro clasificador sinónimo que sirve para contar las partes en las que se divide un conjunto es 份^{fèn} (clf. porción)¹¹¹, como se muestra en el siguiente ejemplo: 一个蛋糕分成三份^{sān fèn} [uno/clf. general/tarta/dividirse/tres/clf. porción: una tarta se divide en tres porciones]. El referente cuantificado siempre está compuesto por entidades divisibles: puede ser una entidad individual como *una tarta* o una colectiva, como 一堆柴分成四份^{yī duī chái fēn chéng sì fèn} [uno/clf. pila/leña/dividirse/cuatro/clf. porción: una pila de leña se divide en cuatro partes]. Por lo tanto, en las expresiones del párrafo anterior como 一部分人/玩具/地区/课文/原因^{yí bù fēn rén wán jù dì qū kè wén yuán yīn} [una

¹¹¹ Su función individualizadora del periódico se estudia en §4.2.2.5.6.

(clf. parte) de personas/juguetes/regiones/lecciones/causas], el clasificador no se puede conmutar por 份^{fèn} (clf. porción).

b) Clasificadores 截^{jié}, 段^{duàn} y 节^{jié}

Estos tres clasificadores semejantes designan las porciones troceadas de entidades alargadas o de aquellos objetos con forma de tira o cinta. Además, se limita a referentes que designan objetos; por ejemplo, puede acompañar a sustantivos como 木棍^{mù gùn} (*palo*) o 绳子^{shéng zi} (*cuerda*): 一截/段/节木棍/绳子 [un (clf. trozo) de palo/cuerda]. El número que se puede cuantificar mediante este clasificador no presenta restricciones.

Conviene mencionar otro significado implicado del clasificador 段^{duàn} (clf. trozo) y del mismo empleado como clasificador individual para referirse a párrafo¹¹². Desde la postura de He (2000:35), cuando el clasificador acompaña a *párrafo* (文段^{wén duàn}) también pertenece al grupo de clasificadores partitivos frente a un texto completo.

c) Clasificador 裁^{cái}

El clasificador 裁^{cái} (clf. pedazo) se emplea particularmente para contar los trozos de papel que se utilizan para escribir. Tiene su origen en el verbo que describe la acción de cortar el papel o la tela con un cuchillo o con unas tijeras. Este clasificador forma expresiones numerales que indican el tamaño del papel –es una unidad china para medir el papel–. Por ejemplo, 八裁纸^{bā cái zhǐ} [ocho (clf. pedazo) de papel]: esta construcción implica que un papel puede dividirse en ocho pedazos y su tamaño corresponde a un DIN A3 –según la medida empleada en España–.

¹¹² Respecto al análisis de este clasificador, véase §4.2.2.5.6e).

d) Clasificador 块^{kuài}

El clasificador 块^{kuài} (clf. pedazo) significa ‘pedazo’ o ‘trozo’ y sirve para describir las partes separadas de un todo; suelen ser pedazos de comida, por ejemplo, 一块苹果^{yí kuàipíng guǒ} [un (clf. pedazo) de manzana], 两块土豆^{liǎngkuài tǔ dòu} [dos (clf. casco) de patata], 几块西瓜^{jǐ kuài xī guā} [varios (clf. pieza) de sandía] o 三块蛋糕^{sān kuài dàn gāo} [tres (clf. porción) de tarta]. Al mismo tiempo, este clasificador también indica las partes en las que se divide la tierra, como en 一块土地/田地^{yí kuài tǔ dì tián dì} [un (clf. pedazo) de tierra/ de campo]. Pese a que este clasificador es sinónimo del clasificador 部^{bù} 分^{fēn} (clf. parte) o 份^{fèn} (clf. porción), solo coincide con los dos últimos cuando se refiere a una porción de comida o a un pedazo de tierra, como 三块/份蛋糕^{sān kuài fèn dàn gāo} [tres (clf. porción) de tarta] y 一块/部分土地^{yí kuài bù fēn tǔ dì} [un (clf. pedazo) de tierra].

En definitiva, de todos los clasificadores que pueden manifestar el sentido de ‘parte de’, solo los clasificadores 部分^{bù fēn} (clf. parte, porción) y 份^{fèn} (clf. porción) pueden llevar referentes colectivos, mientras que el resto de clasificadores se emplean para designar la porción de un individuo. Además, el uso del resto de los clasificadores es más restringido: por ejemplo, los clasificadores 截^{jié} (clf. parte dividida, trozo), 段^{duàn} (clf. trozo) y 节^{jié} (clf. trozo) solo indican trozos de un objeto alargado; el clasificador 裁^{cái} (clf. pedazo), se refiere exclusivamente al papel y el 块^{kuài} (clf. trozo, porción, pedazo), acompaña siempre a referentes específicos de comidas o de la tierra.

4.2.5 ‘Un par de’

Los clasificadores en los que nos centramos en esta sección son los colectivos que se refieren a personas u objetos que presentan algún tipo de dualidad: 对^{duì} (clf. pareja), 双^{shuāng}

(clf. par, pareja) y 副 (clf. par). En lo referente a la utilización de estos tres clasificadores, los clasificadores 对 (clf. pareja), 双 (clf. par, pareja) pueden combinarse con referentes de persona u objeto, mientras que el 副 (clf. par) solo se relaciona con objetos. A continuación, los analizaremos detenidamente.

a) Clasificador 对

El clasificador 对 (clf. pareja) significa ‘par’ o ‘pareja’. Es el clasificador que impone menos restricciones léxicas sobre el nombre cuantificado, puesto que los referentes sustantivos de este clasificador pueden ser persona (59a.-c.), animal (59d.) y objeto (59e., f.). En consecuencia, con este clasificador se pueden elaborar construcciones cuantitativas como las siguientes en el ejemplo (59):

- (59) a. 两对夫妻 [dos (clf. pareja) de matrimonio: dos matrimonios]
 b. 一对兄弟 [una (clf. pareja) de hermanos: dos hermanos]
 c. 一对冤家 [una (clf. pareja) de contrincantes: dos contrincantes]
 d. 一对喜鹊 [una (clf. pareja) de urracas]
 e. 四对耳环 [cuatro (clf. pareja) de pendientes]
 f. 三对枕头 [tres (clf. pareja) de almohadas]

b) Clasificador 双

El uso de este clasificador siempre se equipara con el clasificador 对 (clf. pareja) (véase §4.2.5a)), ya que ambos sirven para hacer referencia a dos objetos o dos personas. Los contextos en los que se puede aplicar este clasificador se aprecian en el ejemplo (60):

- (60) a. 一双儿女 [un (clf. par) de hijos: un hijo y una hija]
 b. 一双眼睛 [un (clf. par) de ojos: dos ojos]

- c. 一 双 腿 [un (clf. par) de piernas]
 d. 十 双 鞋 [diez (clf. par) de zapatos]
 e. 三 双 筷 子 [tres (clf. par) de palillos]
 f. 两 双 袜 子 [dos (clf. par) de calcetines]
 g * 一 双 喜 鹊 [una (clf. pareja) de urracas]

Este clasificador es capaz de modificar los sustantivos referidos a un ser humano (60a.), órgano (60b.), extremidad (60c.) y objeto (60d.-f.) pero, a diferencia del clasificador 对 (clf. pareja), no puede acompañar a sustantivos que designan animales. Por su parte, 对 (clf. pareja) puede aceptar cualquier número antepuesto, mientras que 双 (clf. par, pareja), como se ve en la expresión (60a.), solo puede combinarse con el número *uno*; aquí, el clasificador solo aporta información numeral: son dos personas, un hijo y una hija, y cada uno es un individuo independiente. Por el contrario, como se aprecia en los ejemplos (59a.-c.), el clasificador 对 (clf. pareja), además de informar sobre las dos unidades referenciales, también da cuenta de la existencia de una relación entre estas dos personas, bien sea afectuosa o de enemistad: así en la expresión 三对情侣 [tres (clf. parejas) de novios: tres parejas] el nombre cuantificado es el colectivo 情侣 (*pareja*) y su interpretación es idéntica a la española *–tres parejas–*. Por último, los sustantivos que designan a personas siempre tienen preferencia por el clasificador 对 (clf. pareja).

En tercer lugar, los nombres designados por el clasificador 双 (clf. par, pareja) suelen ser aquellos que se refieren a los objetos que funcionan en pares, como 鞋 (*zapatos*), 袜子 (*calcetines*), etc. Por el contrario, los referentes sustantivos que seleccionan el clasificador 对 (clf. pareja) son dos entidades cualesquiera que se combinan para formar un par, por ejemplo, 水杯 (*vaso*), 枕头 (*almohada*), 花瓶 (*jarrón de flores*), etc.

En definitiva, cada uno de estos clasificadores tiene un uso específico, y podemos concluir que el uso del clasificador ^{duì}对 (clf. pareja) requiere que las personas tengan cierta relación, pero cuando se combinan con los sustantivos que denotan animales u objetos, solo manifiesta una función cuantitativa: dos unidades de animales o de objetos. Ahora bien, el otro clasificador ^{shuāng}双 (clf. par, pareja) refiere a dos personas en casos limitados y, con frecuencia para denotar un par de objetos; además, este clasificador ^{shuāng}双 (clf. par, pareja) forma un sistema exclusivo para determinar los nombres de las partes del cuerpo.

c) Clasificador ^{fù}副

El clasificador ^{fù}副 (clf. par) solo se emplea con objetos compuestos por dos de entidades. El uso de este clasificador es muy limitado, ya que no siempre es sustituible por ^{duì}对 (clf. pareja) y ^{shuāng}双 (clf. par, pareja). Por ejemplo, este clasificador no puede aparecer en contextos como en los ejemplos (59f.) y (60d., f.), en los que se emplea con el fin de cuantificar ^{zhēn tóu}枕头 (*almohada*), ^{xié}鞋 (*zapato*) y ^{wà zǐ}袜子 (*calcetín*). En cambio, sí puede sustituir a los dos clasificadores mencionados en el ejemplo (59d.) y formar la expresión: ^{yí fù ěr huán}一副耳环 [un (clf. par) de pendientes] y (60e.): ^{yí fù kuài zi}一副筷子 [un (clf. par) de palillos (para comer)]. Además, este clasificador también puede emplearse en combinaciones léxicas como ^{liǎng fù}两副 ^{shǒu tào}手套 [dos (clf. par) de guantes], ^{yí fù duì lián}一副对联 [un (clf. par) de pareados]¹¹³ y ^{yí fù qiú pāi}一副球拍 [un (clf. par) de raquetas].

El clasificador ^{fù}副 (clf. par) no aporta información semántica adicional a su referente ni tampoco muestra aspectos puntuales como a qué tipo de referentes sustantivos puede referirse. No se pueden explicar sus restricciones desde el punto de vista lingüístico; quizás

¹¹³ El pareado es un tipo de adorno tradicional para celebrar el festival del año nuevo chino. Se trata de las palabras o los versos de bendición escritos o impresos en dos papeles rojos. Se colocan en los dos lados de la puerta.

las causas sean extralingüísticas, como la evolución de la lengua china desde la época antigua.

Respecto a los tres ejemplos del empleo de 副 (clf. par), el clasificador acepta la alternancia con el clasificador 对 (clf. pareja) en la construcción 一对球拍 [un (clf. par) de raquetas] y, al igual, el clasificador 双 (clf. par, pareja), puede aparecer en 两双手套 [dos (clf. par) de guantes]. La variación del clasificador no causa ningún cambio de sentido. Sin embargo, puede aportar un menor grado de formalidad en las interpretaciones que se utilizan los clasificadores 对 (clf. pareja) y 双 (clf. par, pareja).

Por último, el clasificador 副 (clf. par) también se refiere al conjunto compuesto por más de dos miembros o componentes, por ejemplo, 一副扑克 [un (clf. conjunto) de cartas de juego] –que contiene cincuenta y cuatro unidades de cartas en China–, 一副国际象棋 [un (clf. juego) de ajedrez] –que tiene dieciséis piezas–.

4.2.6 Dosis de medicina

En este apartado nos centraremos en los clasificadores que miden las dosis de medicamentos; algunos se utilizan en particular para la medicina tradicional china y otros son envases en los que se presentan los medicamentos. También existen clasificadores que describen la forma prototípica de las pastillas. Entre dichos clasificadores, algunos designan una cantidad individual y otros colectiva, como veremos a continuación.

a) Clasificadores 味, 服, 剂 y 帖

El clasificador 味 (clf. ingrediente de medicina china) es individual y deriva del sustantivo que significa ‘sabor’. Este clasificador se refiere a los distintos ingredientes medicinales que componen una dosis de medicina tradicional. Su uso se encuentra en las expresiones como, 一味枸杞 [un (clf. ingrediente) goji: el ingrediente goji] y 五味中药

[cinco (clf. ingrediente) de medicina china: cinco ingredientes de medicina china]. En estas expresiones, el nombre de referencia siempre es 中药^{zhōng yào} (*medicina china*) u otros sustantivos que designan cierto tipo de medicina china.

Los clasificadores sinónimos 服^{fú} (clf. de medicina tradicional china), 剂^{jì} (clf. de medicina tradicional china) y 帖^{tiē} (clf. de medicina tradicional china) son colectivos, así que denotan una determinada dosis de medicina tradicional que contiene varios ingredientes. Estos clasificadores solo se combinan con el referente sustantivo 中药^{zhōng yào} (*medicina tradicional china*, como en el ejemplo (61):

(61) 这剂中药^{zhè jì zhōng yào} 中包含一味灵芝和一味人参^{zhōng bāo hán yì wèi líng zhī hé yì wèi rén shēn}。

Este/clf. dosis de medicina china/medicina china/abarcarse/una/clf. tipo de medicina china/ganoderma/y/una/clf. tipo de medicina china/ ginseng.

En esta medicina tradicional china, abarca la materia 'ganoderma' y la 'ginseng'.

b) Clasificador 贴^{tiē}

El clasificador 贴^{tiē} (clf. de parche) proviene del verbo 贴^{tiē} (pegar algo en algún lugar).

Este clasificador se utiliza exclusivamente para cuantificar 膏药^{gāo yào} (*parche*), puesto que consiste exactamente en la acción de aplicar un parche con una función terapéutica. Por

ejemplo, 两贴膏药^{liǎng tiē gāo yào} [dos (clf. de parche) parches] y 三贴止痛膏^{sān tiē zhǐ tòng gāo} [tres (clf. de parche)

parches anodinos]. En situaciones menos formales el clasificador 贴^{tiē} (clf. de parche) es

sustituible por el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general), como en 两个膏药^{liǎng gè gāo yào} [dos (clf.

general) parches] y 三个止痛膏^{sān gè zhǐ tòng gāo} [tres (clf. general) parches anodinos]. Debido a que el

clasificador 贴^{tiē} (clf. de parche) y el nombre 膏药^{gāo yào} (*parche*) se combinan de manera única,

proponemos que las combinaciones léxicas formadas por este clasificador son solidaridades léxicas (véase §2.1).

c) Clasificadores 板, 瓶, 罐, 包, 袋 y 盒

Los clasificadores que hacen referencia a los envases donde se guardan los medicamentos son: 板 (clf. tabla, tableta), 瓶 (clf. botella), 罐 (clf. bote), 包 (clf. bolsa, paquete), 袋 (clf. bolsita) y 盒 (clf. caja). Todos los clasificadores de este grupo provienen de sustantivos y su uso depende de la presentación de los medicamentos. El componente numeral no presenta limitaciones y el sustantivo puede ser un nombre de una medicina en particular o bien la propia palabra *medicina*, como vemos en el ejemplo (62):

- (62) a. 三板止咳胶囊 [tres (clf. tableta/ blíster) de cápsulas para la tos]
b. 一瓶糖浆 [una (clf. botella) de jarabe]
c. 一罐药丸 [un (clf. bote) de píldoras]
d. 两包/袋冲剂 [dos (clf. bolsita/paquete) de infusiones]
e. 五盒胃药 [cinco (clf. cajas) de medicinas para estómago]

En resumen, los clasificadores de este grupo encuentran formas equivalentes en la lengua española puesto que en ambas lenguas se acude a los nombres de los envases. A continuación podremos encontrar más clasificadores que realizan un papel cuantificativo mediante envoltorios o envases, véase §4.2.9.1.

d) Clasificadores 粒, 丸 y 片

Estos tres clasificadores sirven para individualizar los medicamentos a través de la forma física de los mismos. El clasificador 粒 (clf. grano) significa ‘grano’ o ‘gránulo’ y se emplea para contar las entidades pequeñas y con forma redondeada, tales como arroz, perla, etc.; en este caso, sirve para referirse a los medicamentos, por ejemplo, 一粒胶囊 [una (clf. grano) cápsula] y 一粒药 [una (clf. grano) de pastilla]. De igual manera, el clasificador 丸 (clf. bola) también describe objetos redondos con forma de bola, pero los

sustantivos de referencia señalan a objetos de un tamaño mayor que los de 粒^{lì} (clf. grano). Este clasificador suele coaparecer con el sustantivo 药^{yào} (*medicina*), como 一丸药^{yī wán yào} [una (clf. bola) de medicina]¹¹⁴. Finalmente, el clasificador 片^{piàn} (clf. objeto plano) que sirve para referirse a cosas planas y finas, en este caso, cuantifica la entidad de pastilla de forma plana como, por ejemplo, 一片药^{yī piàn yào} [una (clf. objeto plano) de pastilla: una pastilla]¹¹⁵. Todos los clasificadores de este subtipo pertenecen a los clasificadores que describen la forma externa (ampliaremos este estudio en el apartado §4.2.7).

4.2.7 ‘Forma de’

Los clasificadores que muestran el rasgo físico de las entidades de referencia se ha tratado como una agrupación separada en varios estudios, como hemos repasado en el subapartado §3.2. Allan (1977) presta especial atención a los clasificadores que describen formas dimensionales 一条^{tiáo} (clf. largada y delgada), 张^{zhāng} (clf. plana), 团^{tuán} (clf. bola)–, los no dimensionales 一杯^{bēi} (clf. vaso)– y también a aquellos que manifiestan cierta disposición 一排^{pái} (clf. fila)–. Esta manera de dividir los clasificadores en función de las dimensiones es la seguida por Shi (2001). El autor ilustra los clasificadores de este tipo apoyándose en una base matemática: el sistema de coordenadas, donde el eje de ordenadas (X) y el de abscisas (Y) construyen dos dimensiones (cosas largas y delgadas) y los ejes coordenados se combinan con otra dimensión Z y presentan un espacio de tres dimensiones (clasificador que describe cosas planas y finas o cosas en trozos).

Shao (1993) propone que en la lengua china existe un grupo de clasificadores que especifican la forma inherente de los objetos partiendo del criterio semántico. He (2000), Guo (2002) y Yan (2012) también tratan los clasificadores con esta peculiaridad en un módulo aparte y los denominan *clasificadores de forma* (形状/成型量词^{xíngzhuàng chéngxíngliàng cí}).

¹¹⁴ Respecto a los clasificadores que describen la forma redonda, véase §4.2.7.4.

¹¹⁵ Este clasificador se analiza en 4.2.7.2.

En este estudio optamos por las posiciones de Shao (1993), Guo (2002) y Yan (2012), así que hemos subdividido los clasificadores según la naturaleza física que muestran los referentes, como se aprecia a continuación, del apartado § 4.2.7.1 al §4.2.7.9.

Dado que los clasificadores de este grupo toman las formas naturales de sus sustantivos de referencia como unidad de medida, las restricciones en la selección del clasificador siempre se sustentan en la figura física. Desde nuestro punto de vista, el uso de estos clasificadores es objetivo porque siempre hace referencia a la constitución externa de las entidades y, por tanto, en la mayoría de los casos, el uso del clasificador chino coincide con el sustantivo español, como veremos que ocurre con los equivalentes a *línea, ristra, racimo, grano*, etc.

Finalmente, es importante enumerar las peculiaridades que presentan este tipo de clasificadores: en primer lugar, los clasificadores de forma pueden implicar sentidos individuales o colectivos, como el clasificador 粒^{lì} (clf. grano) en *un grano de arroz* (一粒^{yí lì}米) y 排^{pái} (clf. fila) en *una fila de árboles* (一排^{yí pái}树). En segundo lugar, semánticamente, los clasificadores de forma se centran en la descripción de la forma que, en ocasiones, va acompañada con información cuantitativa. En tercer lugar, cabe destacar que a veces los clasificadores que aparecen en este grupo poseen una función retórica, como ya hemos mencionado anteriormente a propósito del clasificador 峰^{fēng} (clf. de camello) y el clasificador 轮^{lún} (clf. rueda) (véase §3.3.5 y §4.2.2.3). En este caso, los clasificadores chinos no tienen una forma equivalente en español, puesto que estos usos metafóricos surgen de la influencia de factores convencionales o culturales. En cuarto y último lugar, los clasificadores de forma aceptan la modificación mediante adjetivos calificativos como 大^{dà} (*grande*), 小^{xiǎo} (*pequeño*), 长^{cháng} (*largo*), 细^{xì} (*fino*), 粗^{cū} (*grueso*), 满^{mǎn} (*lleno*), etc., por ejemplo, en 一团^{yí tuán}线 [un (clf. ovillo) de hilo], el clasificador admite la modificación adjetival y se convierte en 一大^{yí dà}团^{tuán}线 [un grande (clf. ovillo) de hilo].

4.2.7.1 Forma lineal

a) Clasificadores 行, 队, 列, 排 y 溜

Los clasificadores que acompañan a los referentes sustantivos con forma de línea son 行 (clf. fila), 队 (clf. columna), 列 (clf. hilera) y 排 (clf. fila). Ya hemos estudiado anteriormente que estos se refieren a grupos de personas, animales, vegetales y objetos que se sitúan en línea (véase §4.2.3.1.2, §4.2.3.2 y §4.2.3.3). El uso de estos cuatro clasificadores se resumió en la Tabla 19.

En cuanto al clasificador 溜 (clf. fila), sinónimo de 排 (clf. fila), sirve para designar tanto un grupo de personas como de objetos que forman una línea; por ejemplo: 一溜商店 [una (clf. fila) de tiendas], 一溜人 [una (clf. fila) de personas] y 一溜书架 [una (clf. fila) de estanterías]. Estos dos clasificadores se diferencian en dos aspectos: por un lado, el clasificador 排 (clf. fila) puede ser modificado por cualquier número, mientras que 溜 (clf. fila) solo puede acompañar al número *uno*; por otro lado, el clasificador 溜 (clf. fila) se usa en contextos más coloquiales y, en cambio, el clasificador 排 (clf. fila) se emplea tanto en contextos coloquiales como formales.

b) Clasificadores 线 y 束

El clasificador 线 (clf. hilo) significa ‘hilo’ y se utiliza con entes pequeños que tienen forma de hilo. En comparación con los clasificadores del grupo anterior (véase §4.2.7.1a)), este suele combinarse con nombres abstractos que se refieren a fenómenos de la naturaleza, como en 一线阳光 [un (clf. hilo) de luz del sol] y 一线月光 [un (clf. hilo) de luz de luna]. En ninguna de estas expresiones, el clasificador se refiere al número de rayos lumínicos, sino a la forma fina y recta que tiene la luz. El clasificador 线 (clf. hilo) siempre va acompañado del número *uno* cuando hace referencia a fenómenos naturales y no es sustituible por otros sinónimos. Además, este clasificador implica que el referente

tiene una forma sutil y pequeña. Se combina con nombres de sentimientos, como ya hemos visto en los ejemplos de (27) (página 187): 一线希望 [un (clf. hilo) de esperanza: débil esperanza]; análogamente, en chino también se puede decir, 一线生机 [un (clf. hilo) de oportunidad de vivir: poca oportunidad de vivir]. En los casos de nombres de sentimientos, es reemplazable por el clasificador 丝 (clf. brizna), que significa ‘hilo de seda’, y se emplea para referirse a cosas muy sutiles, por lo que puede dar lugar a construcciones como 一丝希望 [un (clf. brizna) de esperanza]. Semánticamente, este clasificador se usa para indicar un grado menor de sentimiento, es decir, esta expresión transmite menos esperanza que 一线希望 (*esperanza débil*). En lo referente a la división dimensional de los clasificadores de forma, los de este apartado se agrupan en una única dimensión (Shi yuzhi, 2001).

Ya vimos que el clasificador 束 (clf. ramo, rayo, haz) designa un grupo de flores y funciona de un modo similar al cuantificativo español *ramo* (véase §4.2.3.3b)). Este clasificador también posee el sentido de ‘rayo’ y ‘haz’ y se combina con 光 (*luz*) y 电流 (*corriente eléctrica*) sin imponer restricciones de número, como en 两束光 [dos (clf. haz) de luz] y 一束电流 [un (clf. rayo) de corriente eléctrica].

4.2.7.2 Forma plana

Los clasificadores en los que nos centramos en este apartado son aquellos que se refieren a objetos que tienen una superficie plana y fina.

a) Clasificadores 张 y 页

El clasificador 张 (clf. plana), se usa para describir las entidades de apariencia plana que se pueden plegar y extender, como 纸 (*papel para escribir*) u objetos similares:

照片 (fotografía), 票 (billete), 卡 (tarjeta), etc. Como vimos anteriormente (véase §4.2.2.5.5), el uso del clasificador 张 (clf. plana) se amplía para sustantivos que designan objetos con superficie plana, como 桌子 (mesa) o 椅子 (silla). Por último, este clasificador también especifica la cara de los animales o de las personas. El uso de este clasificador se ilustra en el ejemplo (63):

- (63) a. 两张纸 [dos (clf. plana) papales]
 b. 三张报纸 [tres (clf. plana) folios de periódico: tres hojas de periódico]
 c. 五张试卷 [cinco (clf. plana) folios de examen]
 d. 一张银行卡 [una (clf. plana) tarjeta]
 e. 这张老照片 [esta (clf. plana) fotografía antigua]
 f. 几张火车票 [varios (clf. plana) billetes de tren]
 g. 四张餐桌 [cuatro (clf. plana) mesas]
 h. 一张笑脸 [una (clf. plana) cara con sonrisa: una cara sonriente]

El clasificador 页 (clf. página) proviene del sustantivo *página* y, en este caso, se refiere a una página de papel o a una página de un libro, como en 三页书 [tres (clf. página) del libro] y 三页纸 [tres (clf. página) papeles]. En la segunda expresión, los clasificadores 页 (clf. página) y 张 (clf. plana) pueden sustituirse el uno por el otro para cuantificar *papel*, como en 三张/页纸 [tres (clf. plana/clf. página) papeles].

b) Clasificador 面

El clasificador 面 (clf. superficie) tiene un sentido similar al de 张 (clf. plana) y se refiere a la entidad que tiene una forma plana y extendida como una superficie. Sin embargo, el clasificador 面 (clf. superficie) suele ser seleccionado por los sustantivos

referentes que denotan objetos con mayor tamaño, como 镜子 (*espejo*), 旗 (*bandera*) y 墙 (*pared*). Además, este clasificador puede ir acompañado de un número cualquiera para cuantificar estos objetos, como en el ejemplo (64):

- (64) a. 两面镜子 [dos (clf. superficie) espejos]
 b. 三面国旗 [tres (clf. superficie) banderas nacionales]
 c. 一面墙 [una (clf. superficie) pared]

En ninguno de estos ejemplos el clasificador 面 (clf. superficie) es sustituible por el clasificador 张 (clf. objeto plano), puesto que el segundo se limita a combinarse con los sustantivos que designan objetos planos de tamaño pequeño.

c) Clasificadores 帧 y 幅

El clasificador 帧 (clf. pintura) significa ‘pintura’ y cuantifica 画作 (*pintura*) o 图片 (*fotografía*), como en 一幅画 [una (clf. pintura) pintura] o 两幅图片 [dos (clf. pintura) fotos]; en este segundo caso, el clasificador 帧 (clf. pintura) es sustituible por 张 (clf. plano) (véase §4.2.7.2a)); sin embargo, el uso del clasificador 帧 (clf. pintura) es más culto, mientras que 张 (clf. plano) aporta un sentido neutro a su referente nominal. Asimismo, en dicha expresión, el clasificador 帧 (clf. pintura) también puede ser reemplazable por 幅 (clf. superficie amplia), que describe objetos de gran extensión como tela o alfombra y su uso también se aplica a los nombres referidos a productos relacionados con la pintura, como se ilustra en el ejemplo (65):

- (65) a. 一幅挂毯 [un (clf. superficie amplia) tapiz]

- b. 两幅白布 [dos (clf. superficie amplia) telas blancas]
- c. 三幅油画 [tres (clf. superficie amplia) pintura al óleo]
- d. 一幅照片 [una (clf. superficie amplia) foto]

En definitiva, el clasificador 幅 (clf. superficie amplia) dispone del uso más extendido que 帧 (clf. pintura) y aporta información sobre el tamaño del objeto designado. En consecuencia, el primero puede sustituir al segundo en ciertas ocasiones, pero no sucede lo mismo en el caso contrario.

d) Clasificador 片

El clasificador 片 (clf. lámina) es derivado del sustantivo *lámina*, que designa objetos finos, planos y blandos. Los sustantivos acotadores equivalentes a este clasificador en español son variados como *loncha*, *tajada*, *rebanada*, *lasca* y *pastilla*. Sin embargo, los acotadores españoles presentan más precisión semántica, puesto que cada una muestra diferentes preferencias combinatorias según los sustantivos referentes; por ejemplo, *loncha*, *lasca* o *tajada* se combinan preferentemente con los nombres que designan objetos cárnicos, hecho que se corrobora en el *CREA*: entre los resultados de la búsqueda de *loncha de*, los nombres a los que acompaña más frecuentes son *jamón*, *bacón*, *tocino*, *queso* y *carne*. Paralelamente, el cuantificativo *rebanada* se refiere especialmente a *pan*. En cambio, el uso del clasificador chino 片 (clf. lámina) es más sencillo ya que puede acompañar a todos los nombres que denotan objetos que manifiestan la naturaleza física fina y plana y que, además, suelen ser objetos ligeros y blandos. El uso de estas palabras se ilustra en el ejemplo (66):

- (66)
- a. 三片火腿 [tres (clf. lámina) de jamón: tres lonchas/lascas/tajadas de jamón]
 - b. 两片腌猪肉 [dos (clf. lámina) de tocino: dos lonchas/lascas/tajadas de tocino]
 - c. 五片奶酪 [dos (clf. lámina) de queso: cinco lonchas/rebanadas de queso]
 - d. 四片烤面包 [cuatro (clf. lámina) de pan tostado: cuatro rebanadas/rajadas de pan tostado]

Además del uso anterior, el clasificador 片^{piàn} (clf. lámina) también puede combinarse con 树叶^{shù yè} (*hoja de árbol*) y 云^{yún} (*nube*), como en 一片树叶^{yí piàn shù yè} [una (clf. lámina) de hoja de árbol] y 一片云^{yí piàn yún} [una (clf. lámina) de nube]. En esta segunda interpretación el clasificador 片^{piàn} (clf. lámina) no pretende mostrar la cantidad de nubes, sino que describe que las nubes tienen una apariencia plana y fina.

Estamos parcialmente de acuerdo con He (2000), para quien el clasificador 片^{piàn} (clf. lámina) aporta información partitiva pues, aunque se así en muchos casos, precisamente los últimos ejemplos mencionados –*una hoja de árbol* y *una nube de forma plana y fina*– se desvinculan de este uso.

e) Clasificador 板^{bǎn}

El clasificador 板^{bǎn} (clf. tableta, placa) significa ‘tableta’ o ‘placa’ y se refiere a objetos de forma plana, pero en esta ocasión suelen ser más rígidos que aquellos designados por el clasificador 片^{piàn} (clf. lámina) (véase §4.2.7.2d)). Además de la expresión 一板药^{yí bǎn yào} [una (clf. tableta) de medicina] que estudiamos en §4.2.6, las construcciones que se pueden elaborar con este clasificador son 一板巧克力^{yí bǎn qiǎo kè lì} [una (clf. tableta) de chocolate] 一板混凝土^{yí bǎn hùn níng tǔ} [una (clf. placa) de hormigón], 一板铁皮^{yí bǎn tiě pí} [una (clf. placa) de metal] o 一板大理石^{yí bǎn dà lí shí} [una (clf. placa) de mármol].

f) Clasificador 叶^{yè}

El sustantivo 叶^{yè} (*hoja*) se gramaticaliza como clasificador para medir cosas con una forma parecida a las hojas. La aplicación de este clasificador en chino es muy limitada. En primer lugar, su uso principal consiste en hacer referencia a 树叶^{shù yè} (*hoja de árbol*), como 一 叶红枫^{yí hóngfēng} [una (clf. hoja) de arce rojo]. Y su segundo uso se vincula con la función retórica

que permite describir la forma intrínseca de un bote que es similar a la de una hoja, como en 一叶扁舟/一叶小舟 [un (clf. hoja) bote]; este uso es un rasgo representativo de esta categoría gramatical que vimos en el apartado §3.4. Conviene resaltar que esta expresión se utiliza con mayor frecuencia en textos literarios porque el clasificador aporta una descripción estilística.

g) Clasificador 滩^{tān}

El clasificador 滩^{tān} (clf. objeto extendido) se usa para describir el estado de cosas líquidas o pastosas –como agua, sangre, barro– que se extienden en una superficie y su número se limita a *uno*. Se ilustra el empleo de este clasificador en (67):

(67) a. 地上有一滩水/血。
dì shàng yǒu yì tān shuǐ xuè

Suelo/sobre/haber/uno/clf. cosa extendida/agua/sangre.

Hay un poco de agua/sangre extendida/extendida en el suelo.

b. 路中间有一滩泥，因为刚才下过雨。
lù zhōngjiān yǒu yì tān ní yīn wéi gāngcái xià guò yǔ

Calle/medio/haber/uno/clf. cosa extendida/barro, porque/hacer poco/llover/partícula.

En el medio de la calle hay un poco de barro extendido porque acaba de llover.

Aunque los referentes nominales 水^{shuǐ} (*agua*), 血^{xuè} (*sangre*) y 泥^{ní} (*barro*) no poseen una forma determinada, hemos agrupado el clasificador 滩^{tān} (clf. objeto extendido) bajo el grupo de clasificadores que describen la forma plana de los nombres, ya que en la lengua china se entiende que este describe un objeto extendido y que cubre la superficie de un lugar.

4.2.7.3 Forma larga y delgada

Este grupo de clasificadores se diferencia de aquellos que designan la forma lineal (véase §4.2.7.1) puesto que los objetos aquí cuantificados suelen tener tres dimensiones, es decir, además de ser largos y delgados en su apariencia, también pueden ser objetos cilíndricos o similares a otras figuras geométricas tridimensionales (Shi yuzhi, 2001).

a) Clasificadores 条 y 道

Respecto al clasificador 条 (clf. larga y delgada) ya hemos adelantado su función individualizadora para las ropas u objetos de forma larga y delgada como cinturón, pantalón, bufanda o corbata (véase §4.2.2.5.3). Asimismo, este clasificador también sirve para describir la apariencia alargada de los accidentes geográficos: 河 (río), 山脉 (cordillera), etc. Además, es importante resaltar que este clasificador también se emplea con los sustantivos que designan partes del cuerpo: 腿 (pierna), 胳膊 (brazo) o 眉毛 (ceja). El uso de este clasificador se puede encontrar en el ejemplo (68):

- (68) a. 三条腰带/领带 [tres (clf. larga y delgada) cinturones]
b. 一条绳子 [una (clf. larga y delgada) cuerda]
c. 两条项链 [dos (clf. larga y delgada) collares]
d. 四条毛巾 [cuatro (clf. larga y delgada) toallas]
f. 一条小溪/山脉 [un/una (clf. larga y delgada) arroyo/cordillera]
g. 两条街 [dos (clf. larga y delgada) calles]
h. 四条腿 [cuatro (clf. larga y delgada) piernas]
i. 一条胳膊 [un (clf. larga y delgada) brazo]
j. 两条眉毛 [dos (clf. larga y delgada) cejas]

Es importante explicar que, pese a que las toallas no siempre son alargadas, el uso del clasificador 条 (clf. larga y delgada) se mantiene por la tradición cultural. Este hecho nos lleva a considerar que la aplicación de los clasificadores de forma para describir objetos, además de someterse a la información semántica proporcionada por el clasificador, también se ve afectada por factores extralingüísticos.

El clasificador 道 (clf. larga y fina) también presenta objetos con figura alargada y fina y suele acompañar a sustantivos que denotan accidentes geográficos o meteorológicos,

como 彩虹 (*arco iris*), 闪电 (*relámpago*) o 山峦 (*sierra*). Además, el sustantivo 皱纹 (*arruga*) también selecciona este clasificador, como vemos en el ejemplo (69):

- (69) a. 一道彩虹 [un (clf. larga y fina) arco iris]
 b. 一道闪电 [un (clf. larga y fina) relámpago]
 c. 几道皱纹 [varias (clf. larga y fina) arrugas]
 d. 一道山峦 [una (clf. larga y fina) sierra]

Debido a que los sustantivos referidos a los fenómenos de la naturaleza no son contables, la función principal del clasificador 道 (clf. larga y fina) es describir la apariencia externa de los referentes. El uso de este clasificador también se sustenta en la influencia de la tradición lingüística, por ejemplo, 彩虹 (*arco iris*) selecciona el clasificador 道 (clf. larga y fina) y no se combina con el clasificador 条 (clf. larga y delgada).

b) Clasificador 根

El clasificador 根 (clf. objeto duro y largo) describe aquellos objetos duros o con raíces de forma alargada y delgada; por lo tanto, los nombres cuantificados suelen designar objetos metálicos, objetos de madera –que suelen ser cilíndricos (70a.-c.)– o cosas con raíces, como se refleja en (70d.-f.) (Yan Jingfeng, 2012: 68):

- (70) a. 四根针 [una (clf. objeto duro y largo) aguja]
 b. 两根木棍 [dos (clf. objeto duro y largo) palos de madera]
 c. 十根甘蔗 [diez (clf. objeto duro y largo) cañas de azúcar]
 d. 一根枯草 [un (clf. objeto largo con raíz) henasco]
 e. 三根头发 [tres (clf. objeto largo con raíz) pelos: tres unidades de pelo]

f. 一根睫毛 [una (clf. objeto largo con raíz) pestaña]

c) Clasificadores 管 y 支

El clasificador 管 (clf. forma de tubo) se usa para describir los objetos alargados, delgados y circulares. Además, su parte interna ha de estar vacía. Habitualmente, este clasificador cuantifica 毛笔 (pincel), 钢笔 (pluma) o 长笛 (flauta), que forman las construcciones: 一管毛笔 [un (clf. forma de tubo) pincel], 三管钢笔 [tres (clf. forma de tubo) plumas], 一管长笛 [una (clf. forma de tubo) flauta] y 一管牙膏 [una (clf. forma de tubo) pasta dentífrica].

Otro clasificador que introduce una figura similar es 支 (clf. forma de vara, caña), que se aplica a los sustantivos como 蜡烛 (vela) o 笔 (útiles de escritura): 三支蜡烛 [tres (clf. forma de vara, caña) velas] y 两支圆珠笔两支油笔 [dos (clf. forma de vara, caña) bolígrafos]. En los ejemplos expuestos, estos dos clasificadores son sustituibles entre sí. Sin embargo, el clasificador 支 (clf. forma de vara, caña) posee más usos que 管 (clf. forma de tubo), ya que el primero también es el clasificador específico para *canción* (véase §4.2.2.5.6).

4.2.7.4 Forma redonda y anular

En este grupo hay tres tipos de clasificadores descriptivos: en primer lugar, son los clasificadores que transmiten la información de un objeto redondo, como 轮 (clf. rueda), 盘 (clf. plato), 孔 (clf. hueco, agujero) o 眼 (clf. ojo, agujero); en segundo lugar, aparecen los clasificadores que describen la forma de punto: 粒 (clf. grano), 丸 (clf. bola), 团 (clf. masa, ovillo) o 滴 (clf. gota); en tercer y último lugar, se hallan aquellos que expresan

figuras circulares o anulares, como 环 (clf. círculo), 圈 (clf. círculo, corro) o 卷 (clf. rollo). A continuación, mostraremos más detalladamente estos clasificadores aportando ejemplos.

a) Clasificadores 轮 y 盘

El clasificador 轮 (clf. rueda) proviene del sustantivo *rueda*, cuyo uso metafórico hemos visto en la expresión mediante la cual se describe la luna llena (véase §3.3.5). En chino antiguo, este clasificador poseía dos funciones: por un lado, individualiza la cantidad de coches, puesto que la rueda es un componente esencial en un coche, aunque en chino moderno ya se prescinde de este uso; por otro lado, este clasificador sirve para referirse a las cosas redondas con aspecto similar a una rueda, como la luna llena o el sol, uso que se conserva actualmente (Peng Hui, 2012: 143-145). El empleo de este clasificador se ve en el ejemplo (71):

- (71) a. 一轮红日 [una (clf. forma de rueda) sol rojo]
 b. 一轮明月/满月 [una (clf. forma de rueda) luna brillante/luna llena]
 c. 半轮残月 [media (clf. forma de rueda) luna menguante]

El clasificador 盘 (clf. forma de plato) proviene del sustantivo *plato* y funciona de manera similar al clasificador 轮 (clf. forma de rueda). Este clasificador sirve para describir objetos que tienen la misma apariencia que un plato redondo: 一盘光盘 [un (clf. forma de plato) disco]. También puede sustituir al clasificador 轮 (clf. forma de rueda) del ejemplo (71b.): 一盘明月 [una (clf. forma de plato) luna brillante]. Los usos de estos dos clasificadores son muy limitados, la función más prototípica de 轮 (clf. forma de rueda) y 盘 (clf. forma de plato) es para describir la forma de la luna y del sol y aparece con mucha frecuencia en textos literarios.

b) Clasificadores 孔 y 眼

Estos dos clasificadores son sinónimos: el clasificador 孔 (clf. agujero) proviene del sustantivo *hueco* o *agujero*, mientras que 眼 (clf. forma de ojo) deriva del nombre *ojo*. Los dos se usan para describir objetos que tienen huecos o agujeros. En consecuencia, los clasificadores 孔 (clf. agujero) y 眼 (clf. forma de ojo) suelen acompañar a sustantivos como 窑洞 (*caverna*), 穴 (*cueva*), 井 (*pozo*) o 桥 (*punte*), como se ilustra en el ejemplo (72):

- (72) a. 七孔桥 [siete (clf. agujeros) del puente: un puente con siete arcos]
b. 一孔/眼穴 [un (clf. agujero/ojo) cueva]
c. 一孔/眼窑洞 [un (clf. agujero/ojo) caverna]
d. 一孔/眼油井 [un (clf. agujero/ojo) pozo de petróleo]

Mediante estos ejemplos percibimos que, salvo en el caso de que el nombre de referencia es 桥 (*punte*), ambos clasificadores son intercambiables. Debido a que los clasificadores 孔 (clf. agujero) y 眼 (clf. forma de ojo) sirven específicamente para los referentes mencionados, las posibilidades combinatorias de estos dos clasificadores son muy limitadas.

c) Clasificador 粒

El clasificador 粒 (clf. grano) proviene del nombre 米粒 (*grano de arroz*) y sirve para cuantificar objetos con una forma similar al mismo: pequeña y redonda (su uso para medir los medicamentos ya vimos en §4.2.6). El uso de este clasificador puede aparecer en el ejemplo (73):

- (73) a. 一粒米 [un (clf. grano) de arroz]
 b. 五粒黄豆 [cinco (clf. grano) de soja]
 c. 两粒珍珠 [dos (clf. grano) de perla]

Con respecto a la doble interpretación de la expresión (73a.), ya hemos mencionado en §2.8 y la veremos de manera pormenorizada en el apartado §4.3.1.

d) Clasificadores 丸 y 团

El clasificador 丸 (clf. bola) ya ha aparecido mencionado en el apartado §4.2.3 de clasificadores que describen la forma de los medicamentos, como en 一丸苦药 [un (clf. bola) pastilla amarga]. Además de referirse a un medicamento, también puede combinarse con sustantivos que designan objetos en forma redondeada, por ejemplo, 三丸弹珠 [tres (clf. bola) canicas].

El clasificador 团 (clf. masa, ovillo) introduce cosas en forma redonda o bola y su volumen es más grande que el del clasificador 丸 (clf. bola). Los usos posibles de este clasificador son 一团线 [un (clf. ovillo) de hilo], 一团面 [una (clf. masa) de harina], 一团泥 [una (clf. masa) de barro] y 一团火球 [una (clf. bola) de fuego: bola de fuego]. Además, este clasificador también sirve para describir la apariencia de las nubes que están dispuestas formando una bola, como en la expresión 一团云 [una (clf. bola) de nube]; del mismo modo que los clasificadores estudiados para este referente: 一片云 [una (clf. lámina) de nube] y 一朵云 [un (clf. capullo) de nube] (véase §4.2.2.4 y §4.2.7.2). En definitiva, las nubes no disponen de ningún clasificador específico que las individualice, sino que han de recurrir a estos clasificadores de forma para mostrar las distintas apariencias que pueden adoptar.

e) Clasificador 滴

El clasificador 滴 (clf. gota) significa ‘gota’ y hace referencia a la forma esferoidal de las porciones pequeñas de algunos líquidos. Debido a la naturaleza semántica del clasificador, los referentes sustantivos se limitan a aquellos como 油 (aceite), 水 (agua), 眼泪 (lágrima), etc. En esta ocasión, el uso del número no presenta ninguna limitación. Por consiguiente, podemos encontrar expresiones como: 一滴汗水 [una (clf. gota) de sudor], 三滴眼泪 [tres (clf. gota) de lágrimas], 五滴血 [cinco (clf. gota) de sangre], 两滴油 [dos (clf. gota) de aceite] o 一滴水 [una (clf. gota) de agua]. El uso de este clasificador se corresponde con la aplicación del sustantivo acotador *gota* en español.

f) Clasificadores 环, 圈 y 卷

Estos tres clasificadores sirven para describir objetos de forma circular o anular. El clasificador 环 (clf. forma de anillo) se refiere a objetos con forma de anillo y se utiliza en contextos como 一环光影 [una (clf. forma de anillo) luz y sombra: la luz y la sombra tienen forma de anillo] o 半环彩虹 [media (clf. forma de anillo) arco iris].

En cambio, el clasificador 圈 (clf. corro) puede hacer referencia a personas u objetos como en 一圈人 [un (clf. corro/círculo) de gente] —este uso ya ha sido estudiado dentro del grupo de clasificadores colectivos (véase §4.2.3.1.2)—, 一圈栅栏 [un (clf. corro) de cercos] o 一圈油污 [un (clf. corro) de manchas]. Es importante destacar que este clasificador tiene su forma homónima en 圈 (clf. establo), significa ‘lugar donde se encierra el ganado y donde pueden descansar y alimentarse’¹¹⁶.

¹¹⁶ Estudiamos este clasificador en el subapartado §4.2.9.2

Los clasificadores 环^{huán} (clf. forma de anillo) y 圈^{quān} (clf. círculo, corro) son semánticamente idénticos, pero el uso del segundo es más amplio que el primero; por lo tanto, el clasificador 圈^{quān} (clf. círculo, corro) puede sustituir al clasificador 环^{huán} (clf. forma de anillo), pero no al revés.

En último lugar, el clasificador 卷^{juǎn} (clf. rollo) significa ‘rollo’ y designa los objetos que se pueden enrollar, por ejemplo: 一卷纸^{yī juǎn zhǐ} [un (clf. rollo) de papel higiénico] o 一卷胶卷^{yī juǎn jiāo juǎn} [un (clf. rollo) de carrete: un carrete de fotos]. A diferencia de los dos clasificadores anteriores —环^{huán} (clf. forma de anillo) y 圈^{quān} (clf. círculo, corro)— que hacen referencia a objetos de dos dimensiones, la forma construida o descrita por el clasificador 卷^{juǎn} (clf. rollo) es tridimensional o cilíndrica (Shi Yuzhi, 2001). Los tres clasificadores tienen en común que no limitan al número antepuesto.

4.2.7.5 Forma curva

Los clasificadores que muestran esta apariencia se pueden dividir en dos grupos: por una parte se encuentra el clasificador 钩^{gōu} (clf. gancho), cuyo uso exclusivo se refiere a la forma de la luna; por otra parte están los clasificadores colectivos 堆^{duī} (clf. montón, montaña, pila)¹¹⁷ y 垛^{duò} (clf. pila), que son sinónimos y hacen referencia a las cosas amontonadas en un determinado lugar. Los usos de estos tres clasificadores se reflejan en el ejemplo (74):

- (74) a. 一钩新月/弯月^{yī gōu xīn yuè wān yuè} [un (clf. gancho) de luna creciente/luna curvada]
 b. 一堆/垛柴^{yī duī duò chái} [una (clf. pila) de piña]

¹¹⁷ Estudiamos este clasificador en §4.2.3.1.2 y §4.2.3.4.

c. 两堆/垛砖 [dos (clf. pila) de ladrillos]

Observamos que, en primer lugar, entre los clasificadores estudiados para referirse a la forma de la luna, el clasificador 轮^{lún} (clf. forma de rueda) describe principalmente la luna llena o menguante en forma redonda (véase §4.2.7.4). Asimismo, el clasificador 钩^{gōu} (clf. gancho) en el ejemplo (74a.) describe una luna con forma de gancho. En segundo lugar, los clasificadores 堆^{duī} (clf. montón, montaña, pila) y 垛^{duò} (clf. pila) disponen de una función semántica semejante en cuanto a objetos que se acumulan. La primera diferencia entre estos clasificadores se sitúa en que el clasificador 堆^{duī} (clf. montón, montaña, pila) puede hacer referencia a las cosas están amontonadas desordenadamente, también puede designar a un conjunto de personas reunidas, en este caso, funciona como sinónimo del clasificador colectivo 群^{qún} (clf. grupo) (véase §4.2.3.1.2). Otra diferencia sutil entre ambos clasificadores es que los objetos que son descritos por el clasificador 垛^{duò} (clf. pila) suelen estar más organizados y arreglados. Estos dos clasificadores son intercambiables en cuanto manifiestan el sentido de ‘un montón de cosas’

4.2.7.6 Forma cuadrada

Los clasificadores que describen objetos de forma cuadrada son 块^{kuài} (clf. forma cuadrada) y 方^{fāng} (clf. cosa cuadrada), El clasificador 块^{kuài} (clf. forma cuadrada) ya ha sido tratado en su función cuantitativa como clasificador partitivo en §4.2.3. En esta sección, estudiamos la función descriptiva de este clasificador para denotar entidades de forma cuadrada, como en 三块手帕^{sān kuài shǒu pà} [tres (clf. forma cuadrada) pañuelos], 五块瓦片^{wǔ kuài wǎ piàn} [tres (clf. forma cuadrada) tejuelos] o 三块布^{sān kuài bù} [tres (clf. forma cuadrada) telas].

El clasificador 方^{fāng} (clf. cosa cuadrada) se usa para cosas cuadradas, su uso es más culto y literario, ya que este clasificador suele designar objetos que se relacionan con la caligrafía china o con obras literarias. En los siguientes ejemplos, podemos contrastar el uso del clasificador 方^{fāng} (clf. cosa cuadrada) con los clasificadores sustituibles 个^{gè} (clf. general) y 块^{kuài} (clf. forma cuadrada) que presentan un sentido menos culto, como se ilustra en el ejemplo (75):

- (75) a. 一方印章^{yī fāng yìn zhāng} [un (clf. cosa cuadrada) sello de nombre] & aa. 一个印章^{yī gè yìn zhāng} [un (clf. general) sello de nombre]
 b. 两方砚台^{liǎng fāng yàn tái} [dos (clf. cosa cuadrada) tinteros chinos] & bb. 两个/块砚台^{liǎng gè / kuài yàn tái} [dos (clf. general/clf. forma cuadrada) tinteros chinos]
 c. 一方石碑^{yī fāng shí bēi} [una (clf. cosa cuadrada) lápida] & cc. 一个/块石碑^{yī gè / kuài shí bēi} [una (clf. general/clf. forma cuadrada) lápida]
 d. 一方手帕^{yī fāng shǒu pà} [un (clf. cosa cuadrada) pañuelo] & dd. 一个/块手帕^{yī gè / kuài shǒu pà} [un (clf. general/clf. forma cuadrada) pañuelo]

En los ejemplos de (75), las expresiones (75aa.-dd.) son formas sinónimas de las (75a.-d.). La sustitución por el clasificador prototípico 个^{gè} (clf. general) en los ejemplos(75a.-d.) causa una pérdida de información descriptiva de la forma. Al mismo tiempo, la apariencia del clasificador 块^{kuài} (clf. forma cuadrada) en los ejemplos (75bb.-dd.) aporta un menor grado de formalidad. El caso de (75d.), es el uso prototípico de este clasificador en un texto literario, mientras que (75dd.) es una muestra del uso habitual en contextos conversacionales.

4.2.7.7 Forma de sarta

Los clasificadores de este grupo describen un conjunto de objetos sostenidos en un hilo o una cuerda. Por un lado, los tres clasificadores sinónimos 串^{chuàn} (clf. sarta), 嘟噜^{dū lū} (clf. sarta, racimo) y 挂^{guà} (clf. sarta) acompañan a sustantivos que son frutas u objetos. Por otro

lado, el clasificador 辫^{biàn} (clf. trenza, ristra) detalla que los tallos de los frutos referenciales se trenzan. Las aplicaciones de estos clasificadores chinos son idénticas a los sustantivos de grupo en español.

a) Clasificadores 串^{chuàn}, 嘟噜^{dū lū} y 挂^{guà}

El clasificador 串^{chuàn} (clf. sarta), es el más frecuente y el que cuenta con mayores posibilidades combinatorias: se puede combinar con los nombres que designan fruta u objetos y, en este caso, se puede reemplazar por el clasificador 嘟噜^{dū lū} (racimo). La diferencia entre estos dos clasificadores estriba en que el segundo solo se utiliza en contextos coloquiales, mientras que el primero 串^{chuàn} (clf. sarta) puede aparecer tanto en contextos formales como en contextos conversacionales. El clasificador 挂^{guà} (clf. sarta) proviene del verbo *colgar* y se refiere al conjunto de cosas que están conectadas o unidas entre sí a través de una cuerda o un hilo. Los usos descritos de cada clasificador se muestran a continuación en el ejemplo (76):

- (76) a. 一串^{yí chuàn} / 嘟噜^{dū lū} 葡萄^{pú táo} [una/un (clf. sarta/racimo) de uvas]
 b. 三串^{sān chuàn} / 嘟噜^{dū lū} / 挂^{guà} 钥匙^{yào shi} [tres (clf. sarta/racimo/sarta) de llaves]
 c. 一串^{yí chuàn} 香蕉^{xiāngjiāo} [una (clf. sarta) de plátanos: un racimo de plátanos]
 d. 四串^{sì chuàn} / 挂^{guà} 鞭炮^{biānpào} [cuatro (clf. sarta) de petardos]

Además, este clasificador también se combina con sustantivos que designan nociones abstractas que se pueden agrupar en una serie¹¹⁸.

¹¹⁸ Respecto a este uso, véase en el grupo de clasificadores en §4.2.11f).

b) Clasificador 辫^{biàn}

El clasificador 辫^{biàn} (clf. trenza) deriva del sustantivo 辫子^{biàn zǐ} (trenza), el uso de este clasificador sirve únicamente para designar los objetos que se entretajan en una cuerda o en un hilo. Los sustantivos referentes suelen ser *puerros, pimientos, ajos*, etc. Los contextos en los que se utiliza este clasificador son habitualmente conversacionales y, por lo tanto, en la interpretación china, suelen ir acompañados de un clítico -儿^{ér} o 子^{zǐ}- para añadir una entonación más coloquial aún, como en 一辫子蒜^{yí biàn zǐ suàn} [una (clf. ristra) de ajos], 三辫儿辣椒^{sān biàn ér là jiāo} [tres (clf. ristra) de pimientos].

4.2.7.8 Forma sostenida por las manos

En el presente apartado, nos ocuparemos de aquellos clasificadores que describen la forma del referente mediante la intervención de las manos, es decir, todos estos clasificadores manifiestan una cantidad indeterminada, que solo se define tomando como punto de referencia la cantidad de aquello que se puede sostener o coger con las manos.

a) Clasificadores 捧^{pěng}, 掬^{jū} y 杯^{pái}

Estos tres clasificadores sirven para cuantificar aquellas cosas que caben en las manos, no presentan ninguna distinción semántica, por ejemplo, 一捧/掬/杯土^{yí pěng/jū/pái tǔ} [una (clf. sostenida por las manos) tierra: cierta cantidad de tierra que puede sostenerse con las manos abiertas]. Estos tres clasificadores solo se diferencian en sus usos por una serie de rasgos puramente pragmáticos: el primero, 捧^{pěng} (clf. sostenida por las manos), es el utilizado con mayor frecuencia y es el de uso más coloquial; el segundo, 掬^{jū} (clf. sostenida por las manos), es el más empleado en contextos escritos, mientras que 杯^{pái} (clf. sostenida por las manos) es

el de un uso más estilístico. Estos clasificadores pueden medir cualquier nombre de material que pueda sostenerse con las dos manos abiertas¹¹⁹.

b) Clasificador 把^{bǎ}

Respecto al clasificador 把^{bǎ} (clf. manojos, empuñadura), ya lo hemos estudiado anteriormente en su función para categorizar objetos que poseen una parte que se puede coger con la mano, como el *respaldo* de una silla, el *mango* de una sartén, el *mástil* del violín, etc. (véase §4.2.2.5.4 y §4.2.2.5.5). En este caso, este clasificador significa ‘manojos’, ‘haz pequeño’ que sirve para referirse a la cantidad de cosas pequeñas que se pueden coger de una sola vez con la mano. Es similar a los clasificadores del párrafo anterior (véase a)) y también se trata como un clasificador colectivo que informa sobre una cantidad indeterminada, como en 两把菠菜^{liǎng bǎ bō cài} [dos (clf. manojos) de espinacas], 一把钥匙^{yī bǎ yào shi} [un (clf. manojos) de llaves] o 一把米^{yī bǎ mǐ} [un (clf. manojos) de arroces], 两把瓜子^{liǎng bǎ guā zǐ} [dos (clf. manojos) de pipas: dos puñados de pipas].

4.2.7.9 Forma informe

Por último, entre los clasificadores de forma, estudiamos el clasificador que describe una figura informe como, por ejemplo, el clasificador 峰^{fēng} (clf. montaña). Este clasificador no presenta la figura de ningún objeto en concreto, sino que designa el accidente geográfico *montaña*, y esta misma palabra se emplea para individualizar exclusivamente *camello*¹²⁰, puesto que se considera que la apariencia de las jorobas es parecida al perfil de la cima de una montaña.

Otro clasificador que transmite una figura informe es 层^{céng} (clf. capa). Se trata de un clasificador polisémico del cual ya hemos estudiado algunas funciones (véase §4.2.2.5.7d): en primer lugar, se refiere a aquellos objetos/materias que cubren o se adhieren a un lugar

¹¹⁹ Respecto al sentido demostrado de este clasificador, véase en §3.4.

¹²⁰ Respecto al uso de este clasificador, véase en §3.4 y §4.2.2.3.

como, por ejemplo, 一层灰 [una (clf. capa) de polvo]; en segundo lugar, este clasificador puede individualizar las plantas o pisos de un edificio, como en 一层楼 [un (clf. piso) piso]. Respecto a la función individualizadora de este clasificador 层 (clf. capa), también puede contabilizar los distintos significados de referentes sustantivos como palabra, texto, oración, cada sentido se trata como un 层 (clf. sentido implicado).

El uso de este clasificador aporta un sentido colectivo mediante el cual se hace referencia al conjunto de personas que forman una figura en la que sus componentes se superponen los unos a los otros, similar al de *una capa de polvo*. En este uso, una persona tapa a otra persona, por lo que estamos ante una superficie lineal o circular, aunque lo que se pretende destacar es la gran cantidad de personas que se superponen en su disposición. Por ejemplo, el sentido que transmite la expresión 一层人 [una (clf. capa) de personas] es el de un grupo de personas amontonadas. Nos encontramos ante una interpretación que se expresa en español de forma similar mediante los términos *gentío*, *muchedumbre* o *masa de gente*, cuya idea principal es la de destacar que los miembros del conjunto se disponen de manera arbitraria. Este uso siempre aparece en contextos coloquiales para designar una cantidad grande e indeterminada de personas vivas, como se ilustra en la oración: 学校门口围了一层人 (se reúne una multitud de personas en la puerta del colegio).

4.2.7.10 *Resumen de los clasificadores de forma*

En este subapartado hemos repasado los clasificadores de formas, que son aquellos que remiten a informaciones físicas que no se muestran en los nombres de los referentes. A lo largo del repaso, observamos que los clasificadores incluidos en este grupo son los auténticos responsables a la hora de perfilar la imagen del referente nominal y que también existen clasificadores individuales 层 (clf. piso) que individualiza el piso de un edificio—, clasificadores grupales 堆 (clf. amontonado/montón) que se refiere al grupo de cosas

amontonadas– y clasificadores partitivos –^{piàn}片 (clf. rodaja) que indican la porción cortada de un todo–.

Coincidimos con Ni (2017: 196), quien defiende que los clasificadores de este grupo se dividen en dos: por un lado se hallan aquellos que han conseguido aportar una visualización conceptual para presentar la imagen del referente nominal de una manera más clara y descriptiva; por otro lado, aquellos que se centran en la forma del referente nominal o la forma en la que este está organizado, en este caso, los clasificadores de este tipo tienen sus equivalentes en los sustantivos acotadores en español, como *racimo*, *ristra*, *sarta*, etc. A nuestro juicio, no todos estos clasificadores encuentran sus formas equivalentes en español y explicar ciertas nociones concretas que existen en chino y no en español puede ser una ardua y problemática labor. Consiguientemente, la traducción de estos conceptos puede presentar a los aprendices de la lengua ciertas dificultades en cuanto a su propia traducción y comprensión –motivo por el cual decidimos abordar este tema–.

Finalmente, respecto a la relación combinatoria, pese a que la selección léxica de un clasificador de forma para un referente es, en principio, más objetiva que la de otros tipos de clasificadores, sigue existiendo cierto grado de restricción combinatoria ya que el nombre cuantificado selecciona a su clasificador.

La elección del clasificador adecuado también depende del contexto pragmático, de los factores semánticos e incluso de tradiciones, costumbres y convenciones como hemos observado con el clasificador ^{tíáo}条 (clf. larga y delgada) que no designa al nombre ^{cǎi hóng}彩虹 (*arco iris*).

4.2.8 Localización y ente natural

4.2.8.1 Localidad

En esta sección nos ocuparemos de los clasificadores numerales que designan nombres de edificios o de locales. Los clasificadores de este grupo siempre comparten

alguna función. A continuación, procedemos a enumerar las semejanzas y diferencias de uso:

a) Clasificadores 栋, 幢 y 座

Estos tres clasificadores poseen un uso común: cuantificar el edificio en su totalidad. El clasificador 栋 (clf. edificio) significa ‘cumbre’ y se refiere a la armazón de una casa o edificio. En primer lugar, se amplía su significado para referirse a una casa y, en segundo lugar, sufre un proceso de gramaticalización, convirtiéndose en un clasificador que cuantifica la entidad de vivienda o edificio. Por su parte, 幢 (clf. edificio) es un clasificador específico y único que se emplea para cuantificar al referente nominal que significa ‘edificio’, mientras que una de las funciones del último clasificador, 座 (clf. construcción), es atribuir al referente el significado de ‘construcción’. Estos clasificadores pueden acompañar a cualquier tipo de edificio, por ejemplo:

- (77) a. 两栋/幢/座楼 [dos (clf. edificio) edificios]
b. 五栋/幢/座高楼 [cinco (clf. edificio) edificios altos]
c. 三栋/幢/座大厦 [tres (clf. edificio) torres de varios pisos]

Percibimos, gracias a estos ejemplos, que estos clasificadores poseen exactamente la misma función cuantitativa. Los nombres de los referentes poseen un alto grado de flexibilidad en tanto en cuanto pueden acompañar a cualquier tipo de edificio, además de que el número también puede variar en función de su interpretación.

En lo referente a la distinción entre estos tres, los dos primeros clasificadores son idénticos en todos los aspectos, mientras que 座 (clf. construcción) dispone además de otras funciones cuantificativas. En primer lugar, este clasificador sirve para cuantificar otro tipo de construcciones como muralla, puente o torre, y su uso también se extiende a 城市 (ciudad), como en 一座塔 [un (clf. construcción) torre] o 两座城池 [dos (clf.

construcción) murallas y fosos de la ciudad: dos ciudades], aunque este uso también se aplica a los nombres que designan edificios. La sustitución de los clasificadores 栋 (clf. edificio) y 幢 (clf. edificio) no se considera adecuada en este caso puesto que funcionan específicamente con los referentes edificio y casa. En segundo lugar, el clasificador 座 (clf. edificio, construcción) cumple el papel individualizador para contar esculturas y cañones de artillería, como en las expresiones 三座石雕 [tres (clf. de escultura) esculturas de piedra] y 两座高射炮 [dos (clf. de cañón de artillería) cañón antiaéreo]. Por último, este clasificador también puede acompañar a los referentes de accidentes geográficos y a referentes de construcciones elaboradas por los seres humanos, como montaña, bosque, isla o puente, por ejemplo, 三座高山 [tres (clf. ente natural) montañas altas] o 两座小岛 [dos (clf. ente natural) islas pequeñas].

En síntesis, los clasificadores 栋 (clf. edificio), 幢 (clf. edificio) y 座 (clf. edificio, construcción, ente natural) son los que individualizan los referentes de localidad en particular. Sin embargo, el último posee funciones cuantitativas para las creaciones de la naturaleza, las esculturas o los cañones, y ninguno de estos usos se comparte con los dos primeros.

b) Clasificador 所

El presente clasificador, por un lado puede funcionar del mismo modo que los clasificadores del grupo anterior –para cuantificar vivienda o edificio, como en (78a.)– y por otro lado también especifica el establecimiento específico que se encuentra en un determinado edificio o en un determinado local, como se expone en los ejemplos (78b.-d.):

- (78) a. 两座楼房 [dos (clf. vivienda) edificios]
 b. 三所大学 [tres (clf. vivienda) universidades]
 c. 一所医院 [un (clf. vivienda) hospital]

d. 一所^{yī suǒ}银行^{yínháng} [un (clf. vivienda) banco]

En estos ejemplos, el clasificador realiza una función individualizadora con los referentes; por lo tanto, las expresiones permiten expresar el número de edificios, universidades, hospitales o banco y no indican el lugar donde se sitúan dichos referentes nominales. Este tipo de expresión se utiliza en contextos como el que se puede ilustrar en la oración (79):

(79) 这座^{zhè zuò}城市^{chéngshì}有^{yǒu}三^{sān}所^{suǒ}大学^{dàxué}和^{hé}两^{liǎng}所^{suǒ}医院^{yīyuàn}。

Esta/clf. construcción/ciudad/haber/tres/clf. vivienda/universidad/y/dos/clf. vivienda/hospital.

En esta ciudad, hay tres universidades y dos hospitales.

c) Clasificador ^{chù}处

A diferencia del clasificador anterior, ^{chù}处 (clf. localidad) sirve para indicar la localización de su nombre de referencia. El referente que selecciona este clasificador puede ser un sustantivo común referido a un lugar, a una ubicación turística o a un accidente geográfico. Como se aprecia en (80):

(80) a. 两^{liǎng}处^{chù}住宅^{zhùzhái} [dos (clf. localidad) viviendas]

b. 一^{yī}处^{chù}办公室^{bànfāngshì} [un (clf. localidad) departamento]

c. 几^{jǐ}处^{chù}遗址^{yízhǐ} [varias (clf. localidad) ruinas]

d. 一^{yī}处^{chù}风景^{fēngjǐng} [un (clf. localidad) paisaje]

e. 两^{liǎng}处^{chù}瀑布^{pùbù} [dos (clf. localidad) cascadas]

El uso de este clasificador se distingue de ^{dòng}栋 (clf. edificio) y ^{zhǒng}幢 (clf. edificio) en que no aporta información sobre la complejidad estructural de un edificio o sobre el número de edificios, sino que se emplea cuando se quieren indicar dos lugares edificados habitables, mientras que en los otros dos el sentido nuclear se sitúa en la ubicación del referente y no

en si este es o no habitable. La misma situación ocurre con el resto de los ejemplos: el uso del clasificador tiene el fin de informar sobre la existencia de ruinas situadas en varios lugares, ubicaciones de cascadas y lugares con un paisaje agradable.

d) Clasificador 间

Este último clasificador se refiere al espacio interior de una vivienda. Su nombre – 间 (*habitación*)– originalmente se refiere a la parte que hay entre dos elementos físicos o entre dos periodos temporales, y posteriormente su uso se extiende para referirse a habitación. En algunos casos se trata de un clasificador prestado del sustantivo 房间 (clf. habitación), cuyo uso cuantificativo principal se sitúa en las habitaciones de una vivienda o de una construcción, como en 一间卧室 [un (clf. habitación) dormitorio], 两间教室 [dos (clf. habitación) aulas] y 一间房间 [una (clf. habitación) habitación]. Al mismo tiempo, este clasificador posee un uso secundario, que es el de cuantificar bloques de edificios. Sin embargo, si lo comparamos con los clasificadores anteriores de este grupo, observamos que los edificios que seleccionan este clasificador son de magnitud más pequeña, como se aprecia por ejemplo, en 一间诊所 [una (clf. habitación) clínica] frente a 一所医院 [un (clf. vivienda) hospital].

4.2.8.2 Paisaje

En comparación con los clasificadores del grupo anterior, los de este apartado no especifican un lugar concreto, sino que tienen tendencia a describir fenómenos de la naturaleza.

a) Clasificadores 处 y 番

Este primer clasificador ha sido estudiado en el grupo anterior. Indica la ubicación (véase §4.2.8.1) y al mismo tiempo sirve para referirse a paisajes naturales. Los referentes siempre son fenómenos naturales y no presenta restricciones de número en su uso. Además

de los ejemplos que hemos expuesto anteriormente, este clasificador se aplica también en contextos como 一处美景 [un (clf. localidad) paisaje bello], 两处田园 [dos (clf. localidad) paisajes pastoriles] o 一处风光 [un (clf. localidad) paisaje notable].

Respecto al uso mencionado como especificador de un paisaje natural, también existe otro clasificador que ejerce esta función, 番 (clf. paisaje), cuyo empleo es más literario que el de 处 (clf. localidad), como en 一番美景 [un (clf. paisaje) paisaje bello] y 一番天地 [un (clf. paisaje) paisaje espectacular]. En comparación con el clasificador anterior, este último hace hincapié en la interpretación descriptiva del estado del fenómeno natural, mientras que 处 (clf. localidad) tiene propensión a indicar lugares donde hay un paisaje. Además, las combinaciones léxicas del clasificador 番 (clf. paisaje) suelen aparecer en obras literarias, mientras que 处 (clf. localidad) puede darse tanto en contextos formales o como en contextos conversacionales.

b) Clasificador 派

El clasificador que vamos a analizar a continuación está dotado de funciones parecidas a los dos clasificadores anteriores referidos a los paisajes. Sin embargo, 派 (clf. espectáculo) posee una interpretación más general, puesto que designa aspectos que no se limitan a referentes de la naturaleza, sino que también puede señalar fenómenos sociales o del ambiente relacionados con un lugar, como en 一派繁荣景象 [un (clf. espectáculo) de prosperidad: un aspecto próspero]. Este clasificador puede aparecer en expresiones como:

- (81) a. 一派风光 [un (clf. espectáculo) paisaje]
 b. 一派日光 [un (clf. espectáculo) luz de sol: un espectáculo de luz solar]
 c. 一派秋色 [un (clf. espectáculo) color de otoño: el ambiente otoñal]
 d. 一派节日景象 [un (clf. espectáculo) ambiente festivo: el ambiente festivo muy fuerte]

Este clasificador siempre se modifica mediante el número *uno* y el sustantivo de referencia indica que el fenómeno referido no se sitúa en un lugar ni en un paisaje concreto, es decir, aporta la imagen mental percibida por el hablante, como *el ambiente de otoño* o *festival* –es decir, lo que ve y entiende la gente–¹²¹.

c) Clasificadores ^{hóng} 泓 y ^{wāng} 汪

La utilización de estos dos clasificadores es más específica, puesto que solamente designan lagos o agua y, habitualmente, ambos clasificadores son intercambiables. La única diferencia estriba en que ^{hóng} 泓 (clf. agua de lago, río) suele emplearse en textos literarios para referirse a accidentes geográficos que están relacionados con el agua de algún modo, mientras que ^{wāng} 汪 (clf. líquido en reposo/estanque/charco) sirve para describir el líquido reunido; la tipología de sustantivos referenciales con los que puede combinarse este último es más variada, como se ilustra a continuación en (82):

- (82) a. ^{yī hóng wāngxiǎo xī} 一泓/汪小溪 [un (clf. líquido en reposo) arroyo]
 b. ^{yī hóng wāngqīngquán} 一泓/汪清泉 [un (clf. líquido en reposo) manantial]
 c. ^{yī hóng wāngchūnshuǐ} 一泓/汪春水 [un (clf. líquido en reposo) agua primaveral]
 d. ^{yī wāng xiānxuè} 一汪鲜血 [un (clf. líquido en reposo) de sangre: un charco de sangre]

A partir de estos ejemplos percibimos que el número que se combina con estos clasificadores es *uno* y, además, ambos clasificadores pueden intercambiarse entre sí cuando se refieren a elementos de la naturaleza. Cabe mencionar que el uso del ejemplo

¹²¹ Debido a que en español no se utilizan expresiones equivalentes, puede resultar complicado entender estos ejemplos; por este motivo, aportamos ejemplos descriptivos, visuales y fácilmente reconocibles en nuestra vida cotidiana para conseguir comprender los usos más efectivamente. En cuanto a (81), podemos imaginarnos que estamos en un día de primavera en el que hace algo de fresquito y nos encontramos sentados debajo de un árbol. Además, llega mucha luz al suelo, así que a través de nuestros ojos percibimos una imagen agradable y brillante. En cuanto a los ejemplos (81), hay una suave brisa y las hojas de los árboles tienen tonos amarillos, por lo que percibimos visualmente el cambio de estación. Lo mismo ocurre en (81), por ejemplo, antes de Navidad, en la calle se cuelgan muchas luces de colores de diversas formas, hecho que nos evoca el ambiente festivo (también conocido como *espíritu navideño*).

(82d.) mediante el que se describe el referente sangre, solo admite el clasificador 汪^{wāng} (clf. líquido reunido). Lo mismo sucede si el referente es otro tipo de líquido, puesto que el clasificador 泓^{hóng} (clf. agua de lago, río) impone un alto grado de restricción léxica y su uso se reserva para nombres cuyos referentes son accidentes geográficos relacionados con el agua. Además, el uso del clasificador 汪^{wāng} (clf. líquido reunido) se diferencia de 滩^{tān} (clf. objeto extendido) –que también se combina con el sustantivo 血^{xuè} (*sangre*) u otros tipos de líquidos (véase §4.2.7.2g)– en que el primero se usa para contextos más formales y también puede hacer referencia a nombres de paisajes, mientras que el segundo solo pone de relieve la forma extendida del líquido y no designa sustantivos referidos al paisaje.

4.2.9 ‘Medida de’

Los clasificadores a los que dedicamos este apartado son los prestados de otras categorías gramaticales y que poseen una función medidora. En primer lugar, estudiaremos los clasificadores de contenedor, que son aquellos nombres de utensilios o envases que se gramaticalizan como clasificadores, de manera que la mayoría de ellos coincide con los sustantivos acotadores. En segundo lugar, se hallan aquellos nombres de vehículos que sirven para señalar la cantidad de personas u objetos que pueden caber en estos mismos; estos clasificadores funcionan igual que los clasificadores de contenedor, en consecuencia, en algunos estudios estos se unen en un único grupo: *clasificadores de portador y de contenedor* –como en el caso de la obra de He (2000)–. Por último, encontramos aquellos nombres de partes corporales que sirven para interpretar la medida: por una parte, se refieren a los objetos adheridos o extendidos sobre una superficie del cuerpo, como el ejemplo 一脸汗^{yì liǎn hàn} [una (clf. cara) de sudor]; por otra parte, los nombres de las partes del cuerpo sirven como una unidad de medida natural para calcular la longitud, la amplitud, etc. A continuación, nos centraremos en ejemplificar el uso de estos tipos de clasificadores.

4.2.9.1 Medida de un contenedor

En este grupo, el clasificador es el contenedor y el sustantivo referente es el contenido (Ni Maohua, 2017: 201). La aplicación de los clasificadores de contenedor coincide con la utilización de los sustantivos acotadores en español, cuya función principal es recategorizar nombres incontables como *agua*, *leche*, *aceite*, etc.

Como hemos adelantado en §3.3.3 y §3.3.4, los clasificadores de contenedor pertenecen a una clase abierta, puesto que el objeto que es capaz de almacenarse o portar cosas puede convertirse en un clasificador para medir la cantidad contenida. Al mismo tiempo, los clasificadores de contenedor presentan ciertas propiedades gramaticales. En primer lugar, pueden verse modificados por cualquier número, por ejemplo, 两杯水 [dos (clf. vaso) de agua], 五瓶油 [cinco (clf. botella) de aceite] o 七杯咖啡 [siete (clf. taza) de café]. En segundo lugar, como hemos estudiado en el subapartado §3.4, los clasificadores de contenedor también se pueden utilizar de forma reduplicada, como en 杯水是甜的 [clf. vaso/clf. vaso/agua/ser/dulce/clítico: cada vaso de agua es dulce] y 瓶瓶油是满的 [clf. botella/clf. botella/aceite/ser/lleeno/clítico: cada botella de aceite está llena] (He Jie, 2000: 38).

A nuestro parecer, la aplicación de este tipo de clasificadores es parecida a la de los clasificadores de forma (véase §4.2.7), siendo de manera objetiva. De acuerdo con Ni, la aplicación de los clasificadores de contenedor, de vehículo y de lugar surge de la propia experiencia del hablante; esto quiere decir que el uso de estos clasificadores se derivará de la propia percepción, de la condición humana y de su experiencia del mundo (2017: 4). Por ejemplo, en China existen una serie de recipientes específicos que no se encuentran en la vida cotidiana española, como 屉 (recipiente chino de bambú), que sirve para cocer empanadillas o pan chino al vapor.

A continuación, ejemplificamos las expresiones que se utilizan tanto en español como en chino. Debido a que la lista podría prolongarse hasta la saciedad, seleccionamos los más representativos y frecuentes en (83):

- (83) 一柜书 [un (clf. armario) de libros], 一柜玩具 [un (clf. armario) de juguetes], 四袋垃圾 [cuatro (clf. bolsa) de basura], 两袋/包衣服 [dos (clf. hato) de ropa], 两盘意面 [dos (clf. plato) de espaguetis], 一勺糖 [una (clf. cuchara) de azúcar], 一罐/听饮料 [un (clf. lata) refresco], 一瓶啤酒 [una (clf. botella) de cerveza], 一盒包烟 [una (clf. paquete/cajetilla) de cigarros], 一碗汤 [un (clf. cuenco/tazón) de sopa], etc.

Asimismo, los nombres de recipientes que se emplean específicamente en China, se muestran en el ejemplo (84):

- (84) 一箔蚕 [un (clf. recipiente de bambú) de gusanos de seda], 一瓢水 [un (clf. cucharón de calabaza) de agua], 三屉包子 [tres (clf. recipiente de bambú) de empanadillas], 两笼馒头 [dos (clf. recipiente de bambú grande) de panes chino], 一簸箕垃圾 [un (clf. recogedor) de basura], etc.

En este grupo también incluimos los nombres de herramientas en las que pueden caber objetos pequeños, como ilustramos en (85):

- (85) 两锹土 [dos (clf. palada) de tierra], 三铲煤 [tres (clf. palada) de carbones], 两锨沙 [dos clf. palada] de arena].

En definitiva, este grupo de clasificadores designan tanto nombres contables –书 (libro), 衣服 (ropa), 玩具 (juguete), etc.– como incontables –水 (agua), 土 (tierra), 啤酒 (cerveza), etc.–. Además, todos estos clasificadores aceptan un adjetivo calificativo –大 (grande), 小 (pequeño)– que modifica el tamaño. Para más ejemplos de los clasificadores

de contenedores, se puede consultar el apéndice del presente trabajo (véase en la página 389).

4.2.9.2 Medida por vehículos o lugares

En este apartado, nos ocuparemos de los clasificadores que se toman prestados de nombres de vehículos, de regiones y de locales que son capaces de albergar personas u objetos. La relación entre el clasificador y el referente nominal sigue siendo la de contenedor-contenido.

Los clasificadores derivados de nombres de vehículo pueden combinarse con los sustantivos referidos a persona, animal y materia, estos clasificadores muestran una cantidad indeterminada de los nombres cuantificados, como se ve en el ejemplo (86):

- (86) ^{sān chē xué shēng} 三车学生 [dos (clf. coche/autobús) de estudiantes], ^{yī chē cǎo} 一车草 [una (clf. carretada) de paja], ^{liǎng chuán yóu kè} 两船游客 [dos (clf. barco) de turistas], ^{yī cāng huò wù} 一舱货物 [una (clf. cabina) de mercancías], ^{liǎng fēi jī chéng kè} 两飞机乘客 [dos (clf. avión) de pasajeros], etc.

Los clasificadores que significan ‘pueblo’, ‘aldea’ y ‘país’ pueden desempeñar la función de clasificadores y, al mismo tiempo, pueden ser nombres cuantificados por otros clasificadores, como el nombre ^{cūn zhuāng} 村庄 (*aldea, pueblo*) en ^{yī gè cūn zhuāng} 一个村庄 [un (clf. general) aldea], mientras que en la expresión ^{yī cūn zhuāng rén} 一村庄人 [una (clf. aldea) de personas] dicho nombre se convierte en el clasificador para medir una cantidad indeterminada. Otros clasificadores que también funcionan del mismo modo son ^{guó} 国 (clf. país, estado, nación), ^{shěng} 省 (clf. provincia), ^{xiàn} 县 (clf. condado) y ^{qū} 区 (clf. distrito, barrio). Estos clasificadores son denominados *cuasi-clasificadores* (Chao, 1968; Zhu, 1982) o *clasificadores autónomos* (Lü, 1980) (véase §3.3).

Por último, hay clasificadores provenientes de los nombres que designan lugares en los que descansan o se alimentan personas y animales, o de sitios donde se almacenan objetos o zonas en las que crecen los vegetales. Estos clasificadores poseen un sentido grupal encargado de designar una cantidad indeterminada de entidades animadas.

a) Clasificadores ^{fángjiān} 房间 y ^{wū} 屋

Los clasificadores sinónimos ^{fángjiān} 房间 (clf. habitación, cuarto) y ^{wū} 屋 (clf. habitación, coloquial) provienen del sustantivo *habitación* y sirven para designar tanto las cosas como las personas que caben en este lugar; por ejemplo, ^{yī fángjiān wū kè rén} 一房间/屋客人 [una (clf. habitación) de invitados], ^{yī fángjiān wū jiā jù} 一房间/屋家具 [una (clf. habitación) de muebles] o ^{liǎng fāngjiān wū shū} 两房间屋书 [dos (clf. habitación) de libros]. La única diferencia entre estos dos clasificadores se sitúa en que el clasificador ^{wū} 屋 (clf. habitación) presenta un menor grado de formalidad y se aplica mayoritariamente en el lenguaje coloquial.

b) Clasificadores ^{juàn} 圈 y ^{lán} 栏

Los clasificadores ^{juàn} 圈 (clf. establo) y ^{lán} 栏 (clf. establo) son sinónimos que significan ‘establo’ y se combinan con nombres de ganados, como en ^{sān juàn lán yáng} 三圈/栏羊 [tres (clf. establo) de ovejas], ^{jǐ juàn lán zhū} 几圈/栏猪 [varios (clf. establo) de cerdos] o ^{yī juàn lán nǎi niú} 一圈/栏奶牛 [un (clf. establo) de vacas lecheras]. Es importante mencionar que el clasificador ^{juàn} 圈 (clf. establo) tiene la forma homónima en ^{quān} 圈 (clf. círculo), y estudiamos su función descriptiva para referirse a los objetos o a las personas que están dispuestos en la figura del círculo en §4.2.7.4f).

c) Clasificadores ^{cháo} 巢 y ^{wō} 窝

El clasificador ^{cháo} 巢 (clf. nido) es prestado del sustantivo *nido* y sirve para designar el lugar donde habitan las aves o los insectos. Este clasificador se utiliza en expresiones como

一巢喜鹊 [un (clf. nido) de urracas], 一巢黄蜂 [dos (clf. nido) de avispas] y 一巢小鸟 [un (clf. nido) de pájaros]. Este uso es sustituible por el clasificador 窝 (*lecho de animales*), sin embargo, el segundo posee un uso de mayor amplitud tanto para designar a un conjunto de animales de pequeño tamaño –como 小鸟 (*pájaro*), 黄蜂 (*avispa*), 蚂蚁 (*hormiga*), etc.–, como un grupo de animales grandes y animales salvajes, como en 一窝狼 [una (clf. guarida/refugio) de lobos] o 两窝狗 [dos (clf. caseta) de perros]. Además, el clasificador 窝 (clf. hatajo) también se usa para cuantificar a un grupo de personas con valoraciones negativas, véase en §4.2.3.1.2c)¹²².

d) Clasificador 笼

El clasificador 笼 (clf. jaula) deriva del nombre *jaula* y se utiliza para designar a los animales pequeños que se pueden encerrar y criar dentro de jaulas. Algunas de las expresiones formadas por este clasificador son: 一笼鸽子 [una (clf. jaula) de palomas], 几笼白兔 [dos (clf. jaula) de conejos blancos] y 两笼小鼠 [dos (clf. jaula) de ratones].

e) Clasificador 穴

El clasificador 穴 (clf. cueva) significa ‘cueva’, sirve para denotar la cavidad en la que viven los animales, por ejemplo, 两穴虎仔 [dos (clf. cueva) de cachorros de tigres], 一穴小鸟 [una (clf. cueva) de pájaros: una nidada de pájaros] o 三穴蚂蚁 [tres (clf. cueva) de hormigas: tres hormigueros de hormigas].

A continuación, analizaremos los clasificadores que derivan de los nombres de zonas de la naturaleza que se emplean para designar tanto las plantas como los frutos que hay en ellas. Estos clasificadores realizan una función descriptiva y medidora.

¹²² Respecto a la polisemia de los clasificadores véase §3.5.

f) Clasificadores 湖, 池 y 塘

Los clasificadores 池 (clf. estanque, charca) y 塘 (clf. estanque, poza) funcionan como sinónimos con el sentido de ‘charca’, ‘estanque’, ‘poza’ y designan aquello que puede contenerse en ellos. Estos tres clasificadores manifiestan una cantidad indeterminada de las entidades designadas. Los usos de estos tres clasificadores se ilustran a través de los siguientes ejemplos en (87):

- (87) a. 两湖荷花 [dos (clf. lago) de lotos]
 b. 一池青蛙 [un (clf. estanque) de ranas]
 c. 一池莲花 [un (clf. estanque) de flores de loto]
 d. 一塘鱼 [una (clf. poza) de peces]

g) Clasificadores 树 y 园

Los clasificadores 树 (clf. árbol) y 园 (clf. huerta) sirven para designar los productos que se encuentran en estos lugares, los usos de estos dos clasificadores se ilustran en el ejemplo (88):

- (88) a. 三树桃花 [tres (clf. árbol) de flores de melocotones]
 b. 一园苹果 [una (clf. huerta) de manzanas]
 c. 几园蔬菜 [varias (clf. huerta) de verduras]

Por último, el clasificador 仓 (clf. almacén) sirve para medir las cosas depositadas o almacenadas en el mismo, como se ejemplifica en el ejemplo (89):

- (89) a. 五仓玉米 [cinco (clf. granero) de maíces]

- b. 一仓粮食 [un (clf. granero) de víveres]
 c. 三仓物资 [tres (clf. almacén) de materiales]
 d. 两仓货物 [dos (clf. almacén) de mercancías]

En síntesis, la selección de un clasificador para un sustantivo referente no se sustenta únicamente en el aspecto semántico, sino que tiene en cuenta los factores extralingüísticos como las costumbres y la forma de entender la relación entre el contenedor y el contenido por parte de los propios hablantes.

4.2.9.3 Medida por parte de cuerpo

En este apartado nos centraremos en los clasificadores derivados de nombres de órganos o de partes corporales. Por un lado, estos clasificadores sirven como herramientas para medir cierta magnitud o extensión. En este caso, la utilización de estos clasificadores coincide con el uso español de los nombres que describen la medida de algo, como se ve en el ejemplo (90):

- (90) 五步宽 [cinco (clf. paso) de ancho], 两口水 [dos (clf. bocanada/bocado) de agua],
 一口饭 [una (bocanada) de arroz], 一脚宽 [un (clf. pie) de ancho], 两指宽 [dos (clf. dedo) de ancho], 一巴掌大的布 [un (clf. palmo) de tela].

Por otro lado, estos clasificadores se combinan con los nombres y manifiestan una relación de extensión (clasificador)/extendido (sustantivo cuantificado): en este caso las expresiones numerales sirven para transmitir el sentido de ‘la entidad representada por el clasificador está llena del objeto designado por el referente sustantivo’ (Ni Maohua, 2017: 201). A su vez, estos clasificadores se pueden combinar con sustantivos concretos y abstractos y, solo pueden ser modificados por el número *uno* que equivale al sentido de ‘^{mǎn}满 (lleno)’.

A continuación, enumeramos los casos más representativos conformados por los clasificadores 脸 (clf. cara, rostro), 身 (clf. cuerpo), 手 (clf. mano), 腿 (clf. pierna), 肚子 (clf. vientre), 鼻子 (clf. nariz) y 头 (clf. cabeza), estos clasificadores no hallan equivalentes en español, siempre se traducen al español mediante la locución preposicional *lleno de*. Es importante mencionar que algunas expresiones formadas por estos clasificadores poseen un sentido metafórico y son locuciones (respecto a la locución china, véase §1.2.2 y §1.3.2) como en el caso de (91e.-g.). La expresión 一鼻子灰 [una (clf. nariz) de polvo: ser rechazado o reprochado] es una locución china que permite dos interpretaciones: la literal, que significa ‘la nariz está cubierta de polvo’, y la figurada, que transmite que ‘alguien es rechazado o reprochado’; las expresiones 一肚子坏水 [un (clf. vientre) mala agua (*malas ideas*)] y 一头雾水 [una (clf. cabeza) de agua de niebla: persona que está desconcertada o perpleja] poseen interpretaciones metafóricas, por lo que los sustantivos de referencia 坏水 (*mala agua*) y 雾水 (*agua de niebla*) se refieren al sentido de ‘mala idea’ y ‘desconcierto’. El uso de estos clasificadores se ilustra en el ejemplo (91):

- (91) a. 一脸汗水皱纹/雀斑/惊讶 [un (clf. cara) de sudor/arrugas/pecas/asombro: la cara llena de sudor/arrugas/pecas/asombro]
- b. 一身泥/油污/正气/疲惫 [un (clf. cuerpo) de barro/manchas de aceite/rectitud/cansancio: el cuerpo lleno de barro/manchas de aceite, una persona recta y una persona cansada]
- c. 一手油污/墨汁/血 [una (clf. mano) de manchas de aceite/tinta/sangre: la mano llena de manchas de aceite/tinta/sangre]
- d. 一腿泥 [una (clf. pierna) de barro: la pierna llena de barro]
- e. 一肚子委屈/坏水/话 [un (clf. vientre) de injusticias/mala agua (*malas ideas*) /palabras: el vientre lleno de injusticias/malas ideas/palabras]
- f. 一鼻子汗/灰 [una (clf. nariz) de sudor/polvo: la nariz repleta de sudor/polvo]
- g. 一头白发/雾水 [una (clf. cabeza) de pelos canos/agua de niebla: perplejidad, desconcierto]

Por ampliación, los clasificadores derivados de los sustantivos 桌子 (*mesa*) y 床 (*cama*) también cumplen esta función descriptiva, como en 一桌子菜 [una (clf. mesa) de platos: una mesa llena de platos], 一桌子水果 [una (clf. mesa) de frutas: una mesa cubiertas de frutas] y 一床被 [una (clf. cama) de edredón: un edredón].

El uso de los clasificadores que describen objetos con propiedades adheridos como en las expresiones 一肚子委屈 (lit. *el vientre lleno de injusticias*) o 一桌子菜 (*una mesa llena de platos*) presentan rasgos más convencionales, puesto que forman interpretaciones más típicas y representativas de la lengua china, también es por este motivo que no tienen equivalentes en español.

4.2.10 ‘Cantidad más pequeña de’

En la presente sección nos ocuparemos de los clasificadores que designan una cantidad pequeña del nombre cuantificado, entre ellos encontramos 撮 (clf. pellizco), 捏 (clf. pizca), 星 (clf. cosas pequeñas), 点 (clf. poco) y 些 (clf. poco). En este grupo no repetiremos los clasificadores que designan formas pequeñas como 粒 (clf. grano), 滴 (clf. gota) y 丸 (clf. bola) que ya analizamos en §4.2.6 y §4.2.7.4.

a) Clasificadores 撮 y 捏

Los clasificadores sinónimos 撮 (clf. pellizco) y 捏 (clf. pizca) provienen del verbo *pellizcar* o *pizcar* y se emplean para designar la porción pequeña que se puede coger al realizar la acción de pellizcar. Los objetos referidos suelen ser cosas en polvo o en granitos pequeños, como sal, tierra, azúcar, etc.

Estos dos clasificadores son reemplazables entre sí. Sin embargo, el uso del clasificador 撮 (clf. pellizco) es más amplio que el del clasificador 捏 (clf. pizca): el

primero sirve para los sustantivos que designan a persona y objeto, mientras que el segundo solo se combina con sustantivos que designan objeto. Además, el clasificador 撮^{cuō} (clf. pellizco) se utiliza en situaciones menos formales, mientras que el clasificador 捏^{niē} (clf. pizca) se aplica con frecuencia en contextos coloquiales y dialectales. La función de ambos clasificadores coincide con los sustantivos acotadores *pellizco* o *pizca*, y admiten la modificación del adjetivo 小^{xiǎo} (*pequeño*) delante del clasificador, como en 一小撮/捏土^{yì xiǎo cuō niē tǔ} [un pequeño (clf. pellizco/pizca) de tierra]. Las construcciones cuantificativas formadas por estos dos clasificadores se pueden ver en el ejemplo (92):

- (92) a. 两撮捏盐^{liǎng cuō niē yán} [dos (clf. pellizco/pizca) de sal]
 b. 一撮/捏土^{yì cuō niē tǔ} [un (clf. pellizco/pizca) de tierra]
 c. 一撮捏茶叶^{yì cuō niē chá yè} [un (clf. pellizco/pizca) de hoja de té]
 d. 几撮捏沙^{jǐ cuō niē shā} [varios (clf. pellizco/pizca) de arena]
 e. 一撮坏人^{yì cuō huài rén} [una (clf. pellizco/pizca) de malvados: una pequeña cuadrilla de malvados]

b) Clasificador 星^{xīng}

Este clasificador 星^{xīng} (clf. brizna) tiene su origen en el nombre 星星^{xīngxīng} (*estrella*), que se refiere a objetos minúsculos o a cantidad insignificante de algo. Este clasificador aparece con mayor frecuencia en contextos coloquiales y funciona del mismo sentido que el cuantificativo español *brizna*. El componente numeral suele ser *uno* y *varios*. Se pueden encontrar expresiones cuantificativas en el ejemplo (93):

- (93) a. 一星血^{yì xīng xuè} [una (clf. brizna) de sangre: una gota de sangre]
 b. 一星火点^{yì xīng huǒ diǎn} [una (clf. brizna) de centella/chispa: unas cuantas chispas]
 c. 几星雨滴^{jǐ xīng yǔ dī} [varias (clf. brizna) de gota de lluvia: una pizca de lluvia]

c) Clasificadores 些^{xiē} y 点^{diǎn}

Respecto a la catalogación de los clasificadores 些^{xiē} (clf. poco) y 点^{diǎn} (clf. poco) no siempre coincide en los distintos estudios. Zhu (1982), Liu (2004 [1978]), He (2000) y Rovira (2003) opinan que estos dos clasificadores pueden formar un grupo aislado llamado *clasificadores indefinidos*, mientras que Chao (1968) sostiene que estos se incluyen dentro del grupo de *clasificadores partitivos*. Aceptamos la consideración de estos clasificadores como indefinidos porque la cantidad remitida por los clasificadores 些^{xiē} (clf. poco) y 点^{diǎn} (clf. poco) es inconcreta; respecto a la agrupación de estos como un partitivo, consideramos que es apropiada puesto que el clasificador partitivo se emplea para un objeto divisible en porciones pequeñas. Así se puede ver en el caso de 一点书^{yí diǎn shū} [un (clf. poco) de libro], en el que se da la interpretación indefinida y es imposible la partitiva: esta combinación léxica se combina con el verbo *leer* para formar la expresión 读一点书^{dú yí diǎn shū} [leer un (clf. poco) de libro]; en este caso, el clasificador no cuantifica el nombre *libro* sino la acción de *leer* y el número se puede omitir, obteniendo como resultado 读点书^{dú diǎn shū} [leer (clf. poco) de libro: leer un poco]. De hecho, no se especifica qué parte del libro se ha leído, por lo que hace referencia a una cantidad pequeña e indeterminada.

El clasificador 点^{diǎn} (clf. poco) presenta varias aplicaciones: en primer lugar, este clasificador se usa para designar una cantidad pequeña e inconcreta de algo y siempre lleva el número *uno* o *medio*, como se muestra en los ejemplos (94a.-d.); en segundo lugar, el clasificador 点^{diǎn} (clf. poco) también se combina con sustantivos que designan sentimientos o emociones y el número solo puede ser *uno*, como en (94e., f.); por último, este clasificador funciona como individualizador para contar 事件^{shì jiàn} (*quehaceres*), 理由^{lǐ yóu} (*causas*), 意见^{yì jiàn} (*sugerencias*), etc., respecto a este uso, el clasificador no presenta limitaciones en el uso del número, como en (94g., h.):

- (94) a. ^{yī diǎn yán} 一点盐 [un (clf. poco) de sal: poca sal]
 b. ^{yī diǎn niú nǎi} 一点牛奶 [un (clf. poco) de leche]
 c. ^{yī diǎn tǔ} 一点土 [un (clf. poco) de tierra]
 d. ^{bàn diǎn liáng shí} 半点粮食 [medio (clf. poco) de alimento]
 e. ^{yī diǎn xīn yuàn} 一点心愿 [un (clf. poco) de deseo]
 f. ^{yī diǎn xìng qù} 一点兴趣 [un (clf. poco) de interés]
 g. ^{sān diǎn lǐ yóu} 三点理由 [tres (clf. punto) causas]
 h. ^{liǎng diǎn yì jiàn} 两点意见 [dos (clf. punto) opiniones]

Es importante explicar que, el caso de (94d.) no se utiliza aisladamente, siempre ha de aparecer en un contexto negativo para indicar el sentido de ‘no tener’, como se ejemplifica en la oración (95):

- (95) ^{zài tā de jiā lǐ zhǎo bú dào bàn diǎn liáng shí} 在他的家里找不到半点粮食。
 En/él/partícula/casa/buscar/no/alcanzar/medio/clf. poco/alimento.
No se puede encontrar ningún alimento en su casa.

El clasificador ^{xīe} 些 (clf. poco) manifiesta el mismo sentido que ^{diǎn} 点 (clf. poco), pero la cantidad indicada por el primer clasificador suele ser mayor. Su uso se refleja a continuación en el ejemplo (96):

- (96) a. ^{yī xiē rén} 一些人 [un (clf. poco) de personas: pocas personas]
 b. ^{yī xiē xué shēng} 一些学生 [un (clf. poco) de estudiantes: pocos estudiantes]
 c. ^{yī xiē liáng shí} 一些粮食 [un (clf. poco) de víveres: pocos víveres]
 d. ^{yī xiē shì} 一些事 [un (clf. poco) de asuntos: pocos asuntos]
 e. ^{yī xiē qíng kuàng} 一些情况 [un (clf. poco) de situaciones: pocas situaciones]

De forma similar al clasificador 点 (clf. poco), el clasificador 些 (clf. poco) también acepta la omisión del número si la expresión numeral va seguida del verbo 有 (tener, haber), como en 教室里有(一)些学生 [en el aula hay (clf. poco) estudiantes: hay pocos estudiantes en el aula].

Finalmente, para interpretar el sentido de ‘cantidad más pequeña de algo’, también existe el clasificador 筐 (clf. cajita), refiriéndose a una *cajita* destinada a guardar cosas – que estrictamente pertenece al grupo de clasificador de contenedor–. El uso de este clasificador es literario y no se da con mucha frecuencia en el chino moderno. Ejemplificamos su uso en: 一筐书 [una (clf. cajita) de libros] y 一筐衣服 [una (clf. cajita) de ropa].

La selección de referentes por los clasificadores de este grupo sigue teniendo en cuenta aspectos semánticos y, en ciertas ocasiones, acepta la sustitución sin cambiar el sentido que transmite la expresión.

4.2.11 ‘Cantidad no medible de’

En este grupo estudiaremos los clasificadores que se combinan con sustantivos que designan nociones abstractas. En los apartados anteriores (véase en §4.2.7.1), ya estudiamos los clasificadores que describen sustantivos abstractos, como 丝 (clf. brizna) y 线 (clf. hilo) en 一丝希望 [una (clf. brizna) de esperanza] y 一线生机 [un (clf. hilo) de oportunidad de vivir]; en estos casos, las funciones cuantificativas disminuyen y destacan las funciones descriptivas o modificadoras de los clasificadores. Ni (2017) propone que estos clasificadores convierten a los sustantivos abstractos en algo tangible y visible por los hablantes, puesto que dichos nombres conceptualmente no se pueden contar ni enumerar.

En este apartado, los sustantivos designados se focalizan en los términos relacionados con la meteorología, con los sentimientos y con aquellos que describen asuntos o problemas; al mismo tiempo, el número se limita a *uno*.

a) Clasificador 场^{chǎng}

El clasificador 场 (clf. fenómeno natural) tiene la forma homónima en 场 (clf. lugar), que se combina con sustantivos que denotan espectáculos o actividades de entrenamiento o deportivas (véase §4.2.2.5.5). En esta ocasión, el clasificador 场 (clf. fenómeno natural) se usa para hacer referencia a los sustantivos que designan los fenómenos naturales – 洪水^{hóngshuǐ} (*inundación*), 干旱^{gān hàn} (*sequía*), etc.– o los fenómenos meteorológicos. Como se aprecia en el ejemplo (97):

- (97) a. 一场暴风雨^{yī chǎng bào fēng yǔ} [una (clf. fenómeno natural) tormenta]
b. 一场洪水^{yī chǎng hóngshuǐ} [una (clf. fenómeno natural) inundación]
c. 一场干旱^{yī chǎng gān hàn} [una (clf. fenómeno natural) sequía]

b) Clasificador 股^{gǔ}

El clasificador 股 (clf. ráfaga) es derivado del nombre *ramal* de cuerda, y ya ha sido estudiado anteriormente en su función colectiva en la que designaba a un grupo de personas malvadas (véase §4.2.3.1.2). En este apartado, se combina con los nombres que se refieren al olor, al aire y a los sentimientos. Estas funciones se plasman en los siguientes ejemplos de (98):

- (98) a. 一股味道^{yī gǔ wèi dào} [una (clf. ráfaga) de olor]
b. 一股热浪^{yī gǔ rè làng} [una (clf. ola) de calor: un golpe de calor]
c. 一股热情^{yī gǔ rè qíng} [una (clf. ráfaga) de pasión]

c) Clasificador 阵^{zhèn}

El clasificador 阵^{zhèn} (clf. lapso de tiempo) se combina con los sustantivos referidos a fenómenos o asuntos que duran un determinado período de tiempo. En este caso, el referente no se limita a los nombres que denotan tiempo, sino también a las acciones continuas que ocurren en un intervalo concreto de tiempo, como en los casos de (99c.-e.). Este clasificador puede corresponderse con varios sustantivos cuantificativos en español, como *golpe*, *bocanada*, *soplo* y *ráfaga*. El sentido indicado por este clasificador chino varía en virtud de los distintos sustantivos de referentes, como vemos en (99):

- (99) a. 一阵风^{yí zhèn fēng} [una (clf. bocanada) de viento]
b. 一阵暴雨^{yí zhèn bào yǔ} [un (clf. soplo) de lluvia]
c. 一阵笑声^{yí zhèn xiào shēng} [un (clf. golpe) de risa]
d. 一阵枪声^{yí zhèn qiāng shēng} [una (clf. ráfaga) de disparos]
e. 一阵掌声^{yí zhèn zhǎng shēng} [una (clf. ráfaga) de aplausos]

d) Clasificador 缕^{lǚ}

El clasificador 缕^{lǚ} (clf. hilo, bocanada) se combina con nombres de sentimientos personales; además, este clasificador puede modificar a nombres que designan fenómenos naturales, como 日光^{rì guāng} (*luz solar*), 风^{fēng} (*viento*) y 烟^{yān} (*humo*), que visualmente presentan una forma alargada y sutilmente delicada, como las expresiones ejemplificadas en (100):

- (100) a. 一缕烟^{yí lǚ yān} [un (clf. hilo) de humo]
b. 一缕风^{yí lǚ fēng} [una (clf. bocanada) de viento]
c. 一缕牵挂^{yí lǚ qiān guā} [un (clf. hilo) de preocupación: el sentimiento de preocupación]
d. 一缕辛酸^{yí lǚ xīn suān} [un (clf. hilo) de tristeza: el sentimiento de tristeza]

e) Clasificador ^{tuán} 团

Hemos detallado anteriormente la función descriptiva de ^{tuán} 团 (clf. bola, masa) en §4.2.7.4, que sirve para designar referentes nominales con forma de bola o masa. En este caso, se destina a conceptos abstractos sentimentales, que manifiestan la intensidad en la que se presentan, este uso del clasificador ^{tuán} 团 (clf. bola, masa) no encuentra equivalencias con los sustantivos cuantificativos españoles. Apreciamos el uso de este clasificador en (101):

- (101) a. ^{yī tuán hé qì} 一团和气 [una (clf. masa) de armónico: el ambiente muy armónico]
b. ^{yī tuán qī hēi} 一团漆黑 [una (clf. masa) de oscuridad: mucha oscuridad, en sentido de deprimido]
c. ^{yī tuán zāo} 一团糟 [una (clf. masa) de caos: mucho caos, muy desordenado]

f) Clasificador ^{chuàn} 串

Este clasificador también pertenece al grupo de los clasificadores de forma: significa ‘sarta’ o ‘ristra’ (§4.2.7.7). En este caso, su significado se convierte en ‘cadena’ para designar nociones abstractas que se suceden continuamente y se pueden agrupar en una cadena o una serie; en este sentido, puede agruparse dentro del conjunto de clasificadores grupales. El uso de este clasificador es similar en español a palabras como *rosario*, *cadena*, etc. Como ejemplificamos en (102):

- (102) a. ^{yī chuàn wèn tí} 一串问题 [una (clf. cadena) de problemas]
b. ^{yī chuàn xiào shēng} 一串笑声 [una (clf. cadena) de risas: un golpe de risas]
c. ^{yī chuàn jiǎo yìn} 一串脚印 [una (clf. cadena) de huellas: las huellas forman en una cadena]

g) Clasificador 片^{piàn}

El clasificador 片 (clf. lámina) es también un clasificador de forma que designa una figura plana y ligera, como hemos destacado previamente en §4.2.7.2. También se combina con nombres de emociones; por ello, el empleo de este clasificador permite enfatizar los sentimientos más generosos y sinceros, es decir, los referentes suelen estar dotados de un sentido positivo. Este clasificador puede formar expresiones cuantificativas como en el ejemplo (103):

- (103) a. 一片心意^{yí piàn xīn yì} [una (clf. lámina) de sinceridad: la sinceridad franca, intensa]
b. 一片深情^{yí piàn shēnqíng} [una (clf. lámina) de sentimiento profundo: el sentimiento profundo]
c. 一片欢声笑语^{yí piàn huānshēng xiào yǔ} [una (clf. lámina) de risa: mucha felicidad]

En síntesis, el empleo de los clasificadores de este grupo sigue sujeto a restricciones selectivas que se manifiestan en las propiedades semánticas de los referentes nominales. En consecuencia, estos clasificadores no pueden sustituirse entre sí siempre. Por ejemplo en 一串笑声^{yí chuàn xiào shēng} [una (clf. cadena) de risa], 一阵笑声^{yí zhèn xiào shēng} [una (clf. ráfaga) de risa] o 一片笑声^{yí piàn xiào shēng} [una (clf. lámina) de risa], las dos primeras expresiones se refieren a una serie de acciones y a la duración de este hecho, mientras que la última describe ambientes que propician la risa y la duración de este hecho.

4.2.12 Conclusión

A lo largo de esta sección hemos analizado y dividido los clasificadores nominales chinos en once grupos teniendo en cuenta sus funciones semánticas y formales. Entre estos clasificadores, algunos presentan usos análogos a los sustantivos cuantificativos españoles (véase nuestra taxonomía de clasificadores en §3.3.5). Hemos visto que:

- 1) Los clasificadores colectivos de seres animados coinciden con los sustantivos de grupo españoles, por ejemplo, 伙^{huǒ} (clf. panda), 帮^{bāng} (clf. pandilla), 群^{qún} (clf. grupo) y 窝^{wō} (clf. hatajo), etc.
- 2) Los clasificadores de contenedor equivalen en gran parte a los clasificadores acotadores españoles, ya que en español existen nombres de contenedor que se combinan con otro sustantivo que designa algo que se encuentra en el contenedor; entre estos nombres de contenedor se encuentran 瓶^{píng} (*botella*) y 袋^{dài} (*bolsa, paquete*) y una lista inacabada de nombres de envases y de recipientes.
- 3) Los clasificadores que describen la forma física del referente cuantificado también encuentran sustantivos equivalentes en español, puesto que estos clasifican los objetos a partir de sus rasgos físicos, por ejemplo, los clasificadores 串^{chuàn} (clf. sarta), 行^{háng} (clf. columna, cola) y 列^{liè} (clf. fila, hilera).

Abundan, por otra parte, las diferencias entre ambas lenguas: por ejemplo, en chino hay clasificadores individuales, muchos de los cuales no presentan formas equivalentes en español, puesto que en español, solo los nombres incontables necesitan ir acompañados de un sustantivo cuantificativo para poder convertir en contable el objeto de referencia, como en *una taza de café* o *una botella de agua*.

A lo largo de nuestro análisis, también hemos percibido que la combinación del clasificador y el referente cuantificado presenta una restricción selectiva gradual debida a factores semánticos, cognitivos y extralingüísticos –convenciones culturales–. De este modo, existen clasificadores que solo se relacionan con un referente concreto o una única clase de referentes. En este caso, hemos propuesto que, a priori, las relaciones combinatorias entre estas dos categorías pueden coincidir con el concepto de solidaridad léxica. Sin embargo, la mayoría de los clasificadores imponen un menor grado de restricción léxica, ya que una de las peculiaridades de estos es que un mismo nombre puede ir acompañado de distintos clasificadores. Por este motivo, deducimos que el clasificador

y el nombre forman una colocación léxica, porque presentan flexibilidad a la hora de sustituir alguno de sus componentes por un sinónimo y, la selección entre el clasificador y el nombre cuantificado es arbitraria en numerosas ocasiones.

Con todo lo expuesto anteriormente, a continuación trataremos de decidir si estas relaciones combinatorias producidas por el clasificador y el sustantivo son, tal y como hemos supuesto, solidaridades léxicas o colocaciones léxicas. En la presente investigación hemos tenido en cuenta también los datos contrastivos acerca de las colocaciones nominales españolas y sus equivalentes chinas que vimos en §2.8.

4.3 Reflexión de datos

En este apartado nos ocuparemos primeramente de la ambigüedad que se da en las combinaciones léxicas formadas por los sustantivos cuantificativos. Este fenómeno ya ha sido tratado por Bosque (1999), quien defiende que los sustantivos acotadores pueden tener doble interpretación: como estudiamos con la expresión *una copa de champán* (véase la oración (5) de §2.7.1), se puede entender que nos referimos al recipiente de vidrio (*copa*) utilizado para contener líquidos, en este caso *champán*, o a la cantidad del líquido (*champán*) contenida en la copa.

Posteriormente, compararemos las expresiones cuantificativas en chino (que incluyen clasificadores) con las colocaciones léxicas españolas (que contienen sustantivos cuantificativos). Este estudio contrastivo se llevará a cabo teniendo en cuenta los aspectos formales, sintácticos, y semánticos que presentan dichas combinaciones léxicas con el fin de comprobar si las expresiones cuantificativas chinas son formas realmente equivalentes a las colocaciones españolas como indica la hipótesis principal de nuestra investigación.

4.3.1 Ambigüedades interpretativas

El fenómeno de ambigüedad léxica se origina debido a un cambio del núcleo del sintagma nominal; por ejemplo, la colocación *un vaso de agua* puede tener dos interpretaciones. Por una parte, se puede obtener una lectura referencial o una

interpretación discontinua según la denominación de Bosque (1999). En este caso, la estructura de la expresión cuantitativa es “un [vaso (de agua)]”, con lo cual, la información central transmitida por este sintagma se sitúa en el sustantivo *vaso*. De este modo, el sintagma *de agua* desempeña la función de modificador y sirve para indicar la función o para clasificar la tipología del nombre *vaso*. Así pues, esta expresión equivale a expresiones en las que el adjetivo proporciona una información descriptiva o clasificadora del nombre *vaso*, como *un vaso rojo* o *un vaso bonito*. En consecuencia, esta interpretación referencial o discontinua designa a un objeto físico.

Pero, por otra parte, a esta expresión se le puede dar una interpretación o lectura cuantificativa. En este caso la estructura del sintagma es “[un (vaso)] de agua”, donde *un vaso de* funciona en conjunto para desempeñar el papel de cuantificador e informar sobre la cantidad de *agua*. En este último ejemplo, podemos interpretar un sentido cuantificativo similar al de *dos vasos de agua* o *una jarra de agua*, donde hacemos referencia a la cantidad de agua que hay en los recipientes, o bien podemos interpretar un sentido similar al de *un vaso de leche* o *un vaso de refresco*, en donde la combinación *un vaso de* destaca la información cuantitativa (Gutiérrez Rodríguez, 2008: 378-384; Ni Maohua, 2017: 50).

La ambigüedad que se produce en español no se da en la lengua china porque corresponden a dos expresiones cuantificativas distintas en la lengua china. Respecto a este fenómeno, estamos de acuerdo con la conclusión de Ni:

La resolución de la ambigüedad de las dos lecturas en chino se debe a que cuando cambia la lectura, cambian el sentido y la estructura. En español aunque no cambia la estructura cuando alterna la lectura, el núcleo sintáctico ha cambiado. Eso es por qué las dos lecturas comparten la misma forma pero no el mismo núcleo (Ni Maohua, 2017: 129-130).

Las combinaciones léxicas españolas que tienen un sentido ambiguo son las formadas por un sustantivo acotador; entre ellas, la mayoría se centra en los nombres de recipientes y en los sustantivos que describen la forma del objeto, como se puede apreciar en los ejemplos de la Tabla 20:

Construcción del sustantivo cuantificativo	Traducción de lectura referencial en chino	Traducción de lectura cuantificativa en chino
un vaso de cerveza	yī bēi pí jiǔ 一杯啤酒 (un/clf. vaso/cerveza)	pí jiǔ bēi 啤酒杯 (cerveza/vaso)
una taza de café	yī bēi kā fēi 一杯咖啡 (una/clf. taza/café)	kā fēi bēi 咖啡杯 (café/taza)
una botella de aceite	yī píng yóu 一瓶油 (una/clf. botella/aceite)	yóu píng 油瓶 (aceite/botella)
un cuenco de arroz	yī wǎn fàn 一碗饭 (un/clf. cuenco/arroz)	fàn wǎn 饭碗 (arroz/cuenco)
un cubo de agua	yī tǒng shuǐ 一桶水 (un/clf. cubo/agua)	shuǐ tǒng 水桶 (agua/cubo)
una bolsa de basura	yī dài lā jī 一袋垃圾 (una/clf. bolsa/basura)	lā jī dài 垃圾袋 (basura/bolsa)
una habitación de invitados	yī fáng jiān kè rén 一房间客人 (una/clf. habitación/invitado)	kè fáng jiān 客房(间) (invitado/habitación)
un armario de libros	yī guì zi shū 一柜子书 (un/clf. armario/libro)	shū guì 书柜 (libro/armario)
un diente de ajo	yī bàn suàn 一瓣蒜 (un/clf. diente/ajo)	suàn bàn 蒜瓣 (ajo/diente)
un grano de arroz	yī lì mǐ 一粒米 (un/clf. grano/diente)	mǐ lì 米粒 (arroz/grano)
una gota de agua	yī dī shuǐ 一滴水 (una/clf. gota/agua)	shuǐ dī 水滴 (agua/gota)

Tabla 20 Construcción del sustantivo cuantificativo con dos lecturas

En los equivalentes de la lectura cuantificativa en chino, obtenemos como resultado una expresión cuantificadora formada por *número+clasificador+sustantivo*, en la que el sustantivo se corresponde con el núcleo de la construcción española; mientras que las formas equivalentes de lectura referencial en chino son las unidades léxicas compuestas por un morfema sustantivo y un morfema clasificador –núcleo de la construcción española–. En este caso, el clasificador pierde sus propiedades originales y se convierte en un sustantivo que desempeña el papel de núcleo para indicar la entidad, mientras que el morfema sustantivo antepuesto se trata como un modificador que sirve para señalar la tipología, la función o el material del morfema clasificador. Dicho en otras palabras, el comportamiento sintáctico es similar en español y en chino.

De las palabras compuestas de la Tabla 20 se pueden derivar más unidades léxicas que comparten la misma propiedad, por ejemplo, con el clasificador 粒^{lì} (clf. grano) de la palabra compuesta 米粒^{mǐ lì} (*grano de arroz*) se pueden formar sustantivos compuestos como 沙粒^{shā lì} (*grano de arena*), 麦粒^{mài lì} (*grano de trigo*), 谷粒^{gǔ lì} (*grano de cereal*), 饭粒^{fàn lì} (*grano de arroz cocido*), etc.; lo mismo ocurre con el clasificador 瓣^{bàn} (*diente, gajo*), tenemos el sustantivo 橘子瓣^{jú zǐ bàn} (*gajo de mandarina*); con 滴^{dī} (*gota*), se pueden formar sustantivos 汗滴^{hàn dī} (*gota de sudor*), 雨滴^{yǔ dī} (*gota de lluvia*), etc.; con el clasificador de contenedor 柜^{guì} (*armario*), tenemos nombres como 橱柜^{chú guì} (*aparador*), 碗柜^{wǎn guì} (*aparador de vajilla*), 鞋柜^{xié guì} (*armarillo de zapatos*), etc.; con el clasificador 杯^{bēi}, obtenemos 茶杯^{chá bēi} (*taza de té*), 水杯^{shuǐ bēi} (*vaso de agua*), 酒杯^{jiǔ bēi} (*copa de alcohol*), etc. (Li Liyun, 2009: 108-109; Ni Maohua, 2017: 131).

Hay unidades léxicas compuestas formadas por un morfema sustantivo y un morfema clasificador. Li considera que las siguientes diecinueve palabras que presentaremos en Tabla 21 son las más prototípicas dentro del proceso de la transformación estructural de la expresión con clasificador *número+clasificador+sustantivo* a una palabra compuesta (*morfema sustantivo+morfema clasificador*) (2009: 109).

Las unidades léxicas que poseen la estructura: *morfema sustantivo+morfema clasificador*, situadas en la columna derecha de la Tabla 21, se distinguen de las palabras compuestas de la Tabla 20 porque, en este caso, los morfemas clasificadores mantienen sus peculiaridades originales y los morfemas sustantivos desempeñan la función nuclear tanto sintáctica como semántica. Estos sustantivos chinos son hiperónimos que designan el conjunto de entidades referidas por el morfema sustantivo; por ejemplo, *vehículo* (车辆: ^{chē liàng} coche+clf. de coche) es el hiperónimo de *coche* (汽车: ^{qì chē}); el sustantivo *arma* (枪支: ^{qiāng zhī} pistola+clf. forma vara) lo es de *pistola* (枪: ^{qiāng}), etc.

De hecho, estos nombres no admiten formas derivadas como los de la Tabla 20. Estas palabras son el tipo de modelo adicional en el que el morfema clasificador funciona como un complemento del morfema sustantivo para manifestar un rasgo intrínseco de la entidad denotada por el sustantivo (Ni Maohua, 2017). La Tabla 21 muestra algunos otros ejemplos:

Estructura transfigurada (número+clf. +sustantivo)	Palabra compuesta: morfema sustantivo+morfema clasificador
^{yì pǐ mǎ} 一匹马 (un clf. caballo)	^{mǎ pǐ} 马匹 (caballo: caballo+clf. de caballo)
^{yì liàng chē} 一辆车 (un clf. coche)	^{chē liàng} 车辆 (vehículo: coche+clf. de coche)
^{yì zhī chuán} 一只船 (un clf. barco)	^{chuán zhī} 船只 (barco: barco+clf. de barco)
^{yì zhī jūn jiàn} 一只(军)舰 (un clf. buque)	^{jiàn zhī} 舰只 (buque: buque+clf. de barco)
^{yì zhī qiāng} 一支枪 (una clf. pistola)	^{qiāng zhī} 枪支 (arma: pistola+clf. forma vara)
^{yì běn shū} 一本书 (un clf. libro)	^{shū běn} 书本 (libro: libro+clf. de libro)

yì zhāng zhǐ 一张纸 (<i>un clf. papel</i>)	zhǐ zhāng 纸张 (<i>papel: pape+clf. forma plana</i>)
yì duǒ huā 一朵花 (<i>una clf. flor</i>)	huā duǒ 花朵 (<i>flor: flor+clf. de flor</i>)
yì pǐ bù 一匹布 (<i>un clf. rollo de tela</i>)	bù pǐ 布匹 (<i>tela: tela+clf. rollo</i>)
yì kǒu rén 一口人 (<i>una clf. persona</i>)	rén kǒu 人口 (<i>población: persona+clf. boca</i>)
yì zhǎodēng 一盏灯 (<i>una clf. lámpara</i>)	dēngzhǎo 灯盏 (<i>lámpara: lámpara+clf. lámpara</i>)
yì fú huà 一幅画 (<i>un clf. dibujo</i>)	huà fú 画幅 (<i>pintura: dibujo+clf. forma extendida</i>)
yì mǔ tián 一亩田 (<i>un clf. mu de campo</i>)	tián mǔ 田亩 (<i>campo: campo+clf. mu</i>) ¹²³
yì mǔ dì 一亩地 (<i>un clf. mu de tierra</i>)	dì mǔ 地亩 (<i>tierra: tierra+clf. mu</i>)
yì liǎng yín zi 一两银子 (<i>un clf. liang de plata</i>)	yín liǎng 银两 (<i>plata: plata+clf. liang</i>) ¹²⁴
yì zhāng pí 一张皮 (<i>una clf. piel</i>)	pí zhāng 皮张 (<i>piel: piel+clf. forma plana</i>)
yì yuán shì bīng 一员(士)兵 (<i>un clf. soldado</i>)	bīngyuán 兵员 (<i>soldado: soldado+clf. persona</i>)
yì kǒu shèng chù 一口牲(畜) (<i>un clf. ganado</i>)	shèng kǒu 牲口 (<i>ganado: ganado+clf. boca</i>)
yì jīn méi 一斤煤 (<i>un clf. kilo de carbones</i>)	méi jīn 煤斤 (<i>combustible: carbón+clf. kilo</i>)

Tabla 21 Las palabras compuestas *morfema sustantivo+morfema clasificador*

¹²³ El clasificador 亩 (mǔ) es la unidad de medida de superficie del sistema chino, equivale a 666.67 metros cuadrados aproximadamente del sistema internacional.

¹²⁴ El clasificador 两(liǎng) es la medida de peso del sistema chino, equivale a 50 gramos a la unidad de medida del sistema internacional.

Este tipo de palabras también llaman la atención de Liu (2015: 391), quien sostiene que las palabras formadas por un morfema clasificador y un morfema sustantivo son el resultado de dos procesos: la gramaticalización y la regramaticalización. En primer lugar, los clasificadores sufren un proceso de gramaticalización porque tienen su origen en verbos, sustantivos o adjetivos, como el clasificador 瓶^{píng} (clf. botella) en 一瓶水^{yí píngshuǐ} [una (clf. botella) de agua]; o el clasificador de papel 张^{zhāng} (clf. forma plana) en la expresión numeral 一张纸^{yí zhāng zhǐ} [un (clf. plana) papel], el cual proviene del verbo 张开^{zhāng kāi} que significa ‘extender’ (véase §4.2.7.2). Después los clasificadores sufren un proceso de regramaticalización, que consiste en la formación de nombres compuestos como: 米粒^{mǐ lì} (*grano de arroz*) y 纸张^{zhǐ zhāng} (*papel*).

Desde nuestro punto de vista, la propuesta de Liu solo permite explicar aquellas composiciones que se originan a partir de clasificadores derivados de sustantivos, no las de los clasificadores específicos. Por lo tanto, estamos a favor de la explicación de Ni (2017), para quien las palabras compuestas de la Tabla 20 sufren una modificación que les permite señalar una entidad con cierta función o constituidas por cierto material, mientras que las palabras de la Tabla 21 están formadas por un clasificador que no modifica sus funciones ni sus rasgos, ya que se combina con el morfema sustantivo para formar nombres hiperónimos.

Conviene resaltar una peculiaridad de los nombres compuestos *morfema sustantivo+morfema clasificador* de la Tabla 21: estos no aceptan la cuantificación por la combinación de un numeral o de un demostrativo y un clasificador, es decir, estos sustantivos no forman construcciones cuantificativas (Wang Li, 1985[1943]: 274; Shao Jingmin, 2001: 122; Li Liyun, 2009:110, entre otros). Este rasgo no se da en los nombres discontinuos de las expresiones españolas que observamos en la Tabla 20, puesto que dichos nombres son sustantivos comunes que designan la sustancia o el material. Para comprobar esta peculiaridad, hemos analizado el corpus CCL mediante la búsqueda de la palabra compuesta 花束^{huā shù} (*ramillete/ramo de flores*). Los resultados han aparecido en trescientos sesenta y cuatro contextos y únicamente existen cuatro casos en los que se

emplean clasificadores 把^{bǎ} (clf. manojos, puñado) o 个^{gè} (clf. general). Así pues, podemos apreciar que habitualmente estos nombres no están delimitados por un clasificador, pero cuando se combinan con clasificadores, su morfema no puede ser el mismo que el del clasificador que sirve para formar la palabra compuesta; por ello, no se puede decir algo como *两束花束^{liǎng shù huā shù} [*dos (clf. ramo) flores en ramo], sino que esta palabra compuesta se debe combinar con el clasificador general 个^{gè} (clf. general), como en 两个花束^{liǎng gè huā shù} [dos (clf. general) flores en ramo]

En definitiva, las palabras compuestas *morfema sustantivo+morfema clasificador* desempeñan el papel de un sustantivo y constituyen una clase cerrada, es decir, una clase de unidades limitadas.

4.3.2 Las colocaciones chinas

En los apartados §1.2.2 y §1.3.2 introdujimos el término 准固定语^{zhǔn gù dìng yǔ} (*colocación*) acuñado por Liu en 1984 y constatamos que este concepto es idéntico al fenómeno léxico de colocación estudiado por Koike (2001) y Barrios (2015) –fuentes fundamentales en nuestra investigación–. En la presente sección emplearemos las denominaciones *colocación en chino* o *colocación china* como equivalentes de 准固定语^{zhǔn gù dìng yǔ}¹²⁵. Por un lado, nos interesa sintetizar los rasgos semánticos, sintácticos y formales de las colocaciones en chino; por otro lado, dado que consideramos que la investigación de este fenómeno léxico en chino no presenta un desarrollo tan extenso y claro como en español, nuestro objetivo es detallar y completar algunas de las lagunas observadas en los diferentes estudios sobre colocaciones chinas.

Liu (1984, 2005) afirma que este tipo de combinaciones se entienden como sintagmas estables formados a partir de dos sílabas (dos caracteres) o más y con un sentido

¹²⁵ Para una información más completa véase la introducción del estudio de 准固定语^{zhǔn gù dìng yǔ} (*colocación*) en §1.2.2 y §1.3.1.

composicional. Con el fin de profundizar en la investigación de las colocaciones chinas, en este apartado recogemos las comparaciones establecidas por Liu y las completamos aplicando un análisis similar al realizado en las colocaciones españolas en el §2.2.

Las palabras compuestas (复合词) se confunden en numerosas ocasiones con las colocaciones chinas puesto que, formalmente, ambos grupos están compuestos por al menos dos sílabas (dos caracteres). Para distinguir estas dos unidades léxicas, en primer lugar hemos de determinar que las palabras compuestas tienen un único significado, resultado de la combinación de los significados de sus dos componentes; por ejemplo, la palabra compuesta 小孩子 (pequeño/niño) significa ‘niño pequeño’. Por su parte, la colocación china 小意思 (pequeño/significado/sentido), que significa ‘cosas insignificantes’. En segundo lugar, las palabras compuestas no aceptan la inserción de un nuevo elemento: no se puede decir *花大束 (flor/grande/ramo) en lugar de 花束 (ramo). Por el contrario, en ciertas ocasiones, las colocaciones chinas pueden intercalar elementos entre sus componentes; por ejemplo, se puede decir tanto 一伙儿 (un grupo de personas) como 一大伙儿 (un gran grupo de personas), intercalando el adjetivo calificativo 大 (grande). Por último, las palabras compuestas pertenecen a una categoría gramatical determinada —verbos o sustantivos, normalmente—, mientras que las colocaciones son estructuras sintagmáticas. Un último aspecto, secundario a nuestro juicio porque es poco relevante para los nativos, propuesto por Liu se relaciona con la fonética: las palabras compuestas se pronuncian como un conjunto, sin pausa entonativa entre sus miembros; sin embargo, en las colocaciones, es posible detectar una pequeña pausa entre sus componentes (2005: 174).

Respecto a la relación entre las colocaciones chinas y las combinaciones libres, Liu señala que las combinaciones libres se forman por la unión libre de elementos léxicos; por lo tanto, sus componentes léxicos pueden intercambiarse por otros o pueden incorporar nuevos elementos. Estos dos aspectos formales se pueden ejemplificar mediante la colocación 走亲戚 (visitar a un pariente) y la combinación libre 大象 (elefante grande).

Como ya hemos explicado anteriormente en el apartado §1.2.2, el verbo 走 (*andar*) de la colocación verbal se puede sustituir por el verbo 访 (*visitar*), 串 (*visitar* en sentido coloquial), 探 (*visitar*), 迎 (*dar bienvenida*) o 接 (*recibir*) para formar una colocación sinónima. En cuanto a la combinación libre 大象 (*elefante grande*), que se compone mediante el adjetivo 大 (*grande*) y el sustantivo 象 (*dicho del elefante*), el adjetivo se puede sustituir por otros adjetivos como 小 (*pequeño*), 幼 (*infantil, niño*), 老 (*viejo*), etc. Además, el sustantivo también puede ser sustituido por otros nombres como 虎 (*tigre*), 猫 (*gato*) o 马 (*caballo*). En consecuencia, los sustantivos y los adjetivos mencionados pueden formar una lista ilimitada de combinaciones libres como 幼虎 (*tigre infantil*), 小象 (*elefante pequeño*), 小猫 (*gato pequeño*), 老马 (*caballo viejo*), etc. De este modo, las combinaciones libres se forman con elementos que tienen entre sí una relación de dependencia casi nula y se caracterizan por ser un tipo de expresión divisible, es decir, los elementos léxicos que las constituyen son separables y pueden desempeñar funciones gramaticales de forma independiente, por lo que estas combinaciones pueden intercalar otras unidades léxicas y crear sintagmas como 大得惊人的象 (*elefante sorprendentemente grande*) y 大而灵活的象 (*elefante grande y ágil*).

Sin embargo, la inserción de un nuevo elemento en la estructura interna de una colocación léxica no siempre es posible, como podemos ver en este ejemplo: 小意思 (*cosa insignificante*). Esta expresión no puede ser parafraseada, es decir, el adjetivo *pequeño* que modifica al componente nuclear *significado/sentido* no admite insertar ningún otro elemento modificador. Este ejemplo permite apreciar que las combinaciones libres presentan un mayor grado de flexibilidad formal que las colocaciones.

A la luz de este ejemplo podríamos preguntarnos si las colocaciones chinas aceptan la inserción de un modificador. Como el estudio de las colocaciones chinas que hemos

encontrado en la bibliografía precedente no proporciona una explicación detallada, vamos a intentar explicarlo a continuación.

Por un lado, y conforme con lo propuesto por Liu, “en muy pocos casos las colocaciones aceptan la inserción de otros constituyentes en su estructura interna. Este hecho se da únicamente en casos particulares”¹²⁶ (2015: 173). El autor aporta tres ejemplos de colocaciones formadas por un verbo y un sustantivo que desempeña la función sintáctica de complemento directo: es el caso de la colocación ^{shuǒ huā zhāo}耍花招 (*hacer maniobras, recurrir a artimañas*) que acepta la inserción de un adjetivo ^{xīn}新 (*nuevo*), como en ^{shuǒ xīn huā zhāo}耍新花招 (*hacer nuevas maniobras*). Además, la colocación ^{yī huǒ ér}一伙儿 (*un grupo de personas*) también se puede modificar mediante la inserción de un adjetivo, como en ^{yī dà huǒ ér}一大伙儿 (*un gran grupo de personas*) o ^{yī xiǎo huǒ ér}一小伙儿 (*un pequeño grupo de personas*). En este sentido, entendemos que solo las colocaciones léxicas compuestas por elementos que no establecen relaciones modificadoras entre sí pueden incorporar en su estructura un componente modificador. De hecho, la colocación china del tipo *adjetivo+sustantivo* como ^{xiǎo yì sī}小意思 (*cosa insignificante*), no acepta ningún tipo de inserción, por tanto, es incorrecto decir *^{xiǎo diǎn yì sī}小点意思 [pequeño/(clf. cosa pequeña)/significado]; y las colocaciones del tipo *adverbio+adjetivo* tampoco pueden incorporar componentes entre los elementos que los conforman, por ejemplo, la colocación ^{fēi cháng guāng róng}非常光荣 (*muy orgulloso*), no acepta ninguna inserción, por lo que no se puede decir *^{fēi cháng xiǎo guāng róng}常小光荣 (*muy poco orgulloso*). Sin embargo, este rasgo distintivo entre distintos tipos de colocaciones chinas no fue señalado por Liu, y, consideramos que esta carencia de explicación con claridad puede causar confusión a la hora de entender y manejar las colocaciones chinas.

¹²⁶ El texto original es: “^{zhǔn gù dìng yǔ zhōng yǒu hěn xiǎo yī bù fēn}准固定语中有很小一部分，^{jié gòu chéng fèn zhī jiān kě yǐ chā jìn}结构成分之间可以插进其他成分。这是比较特殊的情形。” La traducción es nuestra.

Además, pese a que Liu (2005) no realiza mención alguna sobre la frecuencia de uso de las colocaciones, si atendemos a los estudios españoles entendemos que existe una buena parte de combinaciones léxicas convertidas en colocaciones debido a la repetición, es decir, por la alta frecuencia de uso por parte de los hablantes. En el caso de la lengua china ocurre algo similar, las colocaciones van surgiendo con el paso del tiempo y, habitualmente, se caracterizan por ser fácilmente memorizables, por convertirse en secuencias repetidas y también por ser empleadas por un gran porcentaje de hablantes (Li Ni y Gao Yangyang, 2016). Por contra, el empleo de las combinaciones libres se sustenta en la selección que decide realizar cada hablante en cada situación particular.

Por último, la distinción más clara e importante entre las colocaciones y las expresiones fijas¹²⁷ está relacionada con la composicionalidad (respecto al estudio de la locución china véase §1.2.2), puesto que semánticamente el significado de las colocaciones chinas es deducible a partir del significado de los componentes, mientras que las expresiones fijas poseen significados más complejos y suelen presentar dos sentidos, uno literal y otro figurado; el sentido figurado suele ser el que transmite la interpretación real de estas expresiones. Esto se puede ilustrar mediante la locución 屡试不爽 (*lǚ shì bù shuǎng* (realizar una cosa con éxito), expresión en la que siempre se cometen errores –incluso por parte de los hablantes nativos–, puesto que, literalmente, esta locución significa ‘cada vez que se comprueba, falla’. Curiosamente esta locución realmente significa ‘cada intento sale bien’.

Como se ha repetido reiteradamente en este trabajo, las expresiones fijas poseen un grado de fijación sintáctica que impide la inserción de ningún elemento, mientras que las colocaciones sí los aceptan en ciertas ocasiones (véase §1.2.2 y §1.3.2). Además, las expresiones fijas no admiten ningún tipo de sustitución de sus constituyentes; por ejemplo, en el caso de la locución 鼠目寸光 (*shǔ mù cùn guāng*), que significa que ‘la gente no ve más allá de sus narices’, el componente 目 (*mù* (ojo, en sentido formal) no se puede intercambiar por el

¹²⁷ Este hecho se debe a que las expresiones pertenecientes a los modismos se caracterizan comúnmente por poseer una estructura fija y, por lo tanto, en los estudios chinos, se aplica la denominación *expresión fija* (固定语), que se refiere al mismo sentido que el término de *unidad fraseológica* en español, que incluye expresiones como *locución, modismo, dicho, proverbio, etc.*

sinónimo 眼 (*ojo*, en sentido coloquial). A diferencia de las locuciones, las colocaciones admiten sustitución por sinónimos, como ya hemos observado en el caso de 走亲戚/访亲戚 (*visitar a los parientes*) y también en el ejemplo 一行/一伙/一群 (*un grupo de personas*) (Liu Shuxin, 1984) (véase §1.2.2).

A modo de resumen, las colocaciones chinas poseen peculiaridades similares a las colocaciones españolas y se sitúan en una zona intermedia entre las combinaciones libres y las expresiones fijas –las unidades fraseológicas, según la terminología española–. A continuación, presentamos una tabla en la que se exponen las semejanzas y diferencias entre las principales combinaciones léxicas; esta tabla no solo permite entender las colocaciones de forma práctica y visual, sino que también puede ayudar a distinguirlas más fácilmente del resto de combinaciones léxicas. Como se aprecia en Tabla 22:

	Combinación libre	Palabra compuesta	Colocación nominal	Locución nominal
Constituyente	Número indeterminado de palabras	Dos o más palabras (sin pausa entonativa)	Dos o más palabras (con pausa entonativa)	Suelen ser más de tres palabras
Restricción combinatoria	No	Ø	Sí	Sí
Composicionalidad	Sí	Sí	Sí (Semicomposicional o composicional)	No
Flexibilidad sintáctica	Sí	No	Sí/No	No
Sustitución por sinónimo	Sí	Sí	Sí, parcialmente	No

Tabla 22 Comparación entre las colocaciones chinas y otras combinaciones léxicas en la lengua china

4.3.3 Comparación entre las expresiones cuantificadoras y las colocaciones nominales

En el Capítulo II del presente trabajo repasamos detenidamente el fenómeno de las colocaciones españolas. Posteriormente, en el apartado §4.2, nos centramos en el uso de los clasificadores nominales en la lengua china. A través de los diversos estudios revisados, hemos observado que las colocaciones españolas y las expresiones cuantificadoras chinas tienen varios comportamientos sintácticos y semánticos comunes, mencionados brevemente. En este apartado entraremos con detalle en esta cuestión y realizaremos un análisis contrastivo desde el punto de vista sintáctico y semántico de los dos tipos de combinaciones léxicas.

4.3.3.1 Aspectos sintácticos

Ya hemos visto que los clasificadores chinos se definen como una categoría gramatical sin autonomía sintáctica, es decir, los clasificadores nunca aparecen solos, sino que siempre coaparecen con un numeral o con un demostrativo (véase §3.2). Además, la función principal de esta categoría gramatical es la de ser nexos que conecte el número y el sustantivo cuantificado para formar una expresión que transmita la información cuantificadora o clasificadora.

Las estructuras elementales formadas por el clasificador son *número+clasificador+sustantivo* y *demostrativo+clasificador+sustantivo*. Además, la fórmula *demostrativo+número+clasificador+sustantivo* también se emplea con una frecuencia elevada en la lengua china (Ni Maohua, 2017: 112). De combinaciones nominales españolas, la más destacable (por considerarse formalmente equivalente a las colocaciones nominales que incluyen sustantivos cuantificativos) es la de *sustantivo+de+sustantivo* (Barrios, 2015), en la que el primer sustantivo (S₁) es el cuantificativo mientras que el segundo (S₂) es el cuantificado y componente nuclear (*base*) de esta colocación. Todas estas estructuras, tanto las expresiones cuantificadoras que abarcan un clasificador chino como las colocaciones españolas que incluyen un sustantivo

cuantificativo, siempre van encabezadas por un número o por un artículo definido en la oración y poseen una función anafórica y deíctica (véase §3.4 y §3.7).

Sin embargo, las construcciones cuantificativas chinas poseen más fórmulas y variantes, puesto que además de las tres estructuras principales ejemplificadas en el párrafo anterior, los clasificadores monosilábicos también pueden formar expresiones con su forma duplicada y, a su vez, los clasificadores pueden aparecer en construcciones invertidas: son los casos en los que la combinación del número y del clasificador se pospone al nombre cuantificado (véase §3.5).

Vos (1999) y Ni (2017) insisten en que la relación interna S_1/S_2 es semejante a la de especificador/núcleo, es decir, del mismo modo que el cuantificativo determina y especifica al sustantivo que le sigue, en la relación entre un sustantivo cuantificativo (S_1) y un sustantivo nuclear (S_2), el S_1 se constituye como el núcleo funcional, mientras que el S_2 realiza la función de núcleo léxico y los dos sustantivos poseen una relación funcional (1999: 22-27).

La lengua española y la lengua china son muy lejanas y pertenecen a dos sistemas lingüísticos muy distintos, por lo que no tiene tanta relevancia la no adecuación de la estructura formal. Debido a que la lengua china no dispone de preposiciones, la función de la preposición *de* presente en muchas colocaciones españolas puede entenderse de varias maneras: por un lado, es requerida sintácticamente por el primer sustantivo. En este sentido, se asemeja al complemento de régimen que acompaña a algunos verbos. Por otro lado, la preposición *de* establece cierta relación de concordancia entre ambos sustantivos; por ejemplo, en la expresión *varias flores*, el cuantificador y el sustantivo están concordados y, sin embargo, en la expresión *un ramo de flores*, el sustantivo acotador y el sustantivo cuantificado carecen de concordancia y, por lo tanto, la preposición *de* sirve para conectar estos dos sustantivos con el fin de que concuerden sintácticamente (Doetjes, 1997: 154-158; Ni Maohua, 2017: 76-79). Además, la aparición de esta preposición otorga el sentido posesivo del sustantivo cuantificativo. Consideramos que, a pesar de todo, esta diferencia estructural no afecta al hecho de que las construcciones cuantificativas españolas puedan corresponder a las expresiones numerales chinas, puesto que, por una parte, la lengua china es una lengua aislante sin concordancia morfológica y, por otra parte, la relación existente

entre el clasificador y el sustantivo cuantificado tiene lugar en los aspectos semánticos a los que nos dedicaremos en el siguiente subapartado (véase §4.3.3.2).

En este apartado comprobaremos si estas expresiones chinas cumplen las peculiaridades enumeradas acerca de las colocaciones españolas en el apartado §2.4. En primer lugar, el aspecto formal esencial de la colocación es que cuenta con dos unidades léxicas que coaparecen con una elevada frecuencia. Aunque dicho criterio de frecuencia de coaparición es polémico, a nuestro modo de ver es una información orientativa y útil, porque cuando una combinación léxica es tratada como una colocación, es frecuente y es reconocida habitualmente por los hablantes. Hemos visto además que, a medida que pasa el tiempo, algunas construcciones léxicas sufren un proceso de lexicalización convirtiéndose en colocaciones. En consecuencia, el criterio de frecuencia puede entenderse como un primer paso para decidir si una combinación léxica se puede tratar como una colocación. Por ejemplo, el clasificador 枚^{méi} (clf. de objeto pequeño) sirve para designar objetos redondos de tamaño pequeño, como en 一枚子弹^{yī méi zǐ dàn} [una (clf. de objeto pequeño) bala] o 一枚硬币^{yī méi yìng bì} [una (clf. de objeto) moneda]; sin embargo, actualmente este clasificador también se utiliza para combinarse con sustantivos que designan a personas, como en 一枚人才^{yī méi rén cái} [una (clf. objeto pequeño) gente de talento] que significa ‘una gente de talento’ o en 一枚帅哥^{yī méi shuài gē} [un (clf. objeto pequeño) de chico guapo] que significa ‘un chico hermoso’. Aunque este uso como clasificador todavía no se ha registrado en los diccionarios, ni siquiera en el diccionario chino específico de *Xinhua*, se utiliza frecuentemente en los contextos coloquiales.

En cuanto al rasgo de composicionalidad formal, por el que las colocaciones españolas son formalmente variables en determinados contextos (puede sustituirse el componente, modificarse el adjetivo, etc.), estos cambios formales también son característicos de las construcciones cuantificativas chinas (véase §4.3.2).

Respecto a las funciones sintácticas, conviene recordar que Barrios (2015:27) defiende que la función sintáctica de las colocaciones nominales es similar a la que realizaría cualquier sustantivo. Al mismo tiempo Zhao (1999) y Liu *et al* (2004 [1978])

demuestran que las expresiones numerales pueden funcionar sintácticamente como sujeto, atributo, predicado, complemento directo o complemento circunstancial. Los siguientes ejemplos (104) al (108) muestran la versatilidad sintáctica de la expresión numeral 一束花^{yī shù huā} (*un ramo de flores*):

1) Función sintáctica de sujeto:

- (104) tā mǎi le liǎng shù huā, yī shù huā shì gěi tā mā mā de, lìng yī shù huā shì gěi lǎo shī de.
 Él ha comprado dos ramos de flores, un ramo de flores es para su madre, y el otro ramo es para su profesor.

2) Función sintáctica de atributo:

- (105) tā de shēng rì lì wù shì yī shù huā.
 Su regalo de cumpleaños es un ramo de flores.

3) Función sintáctica de predicado:

- (106) měi gè guānzhòng yǒu yī shù huā.
 Cada audiencia tiene un ramo de flores.

4) Función sintáctica de complemento directo:

- (107) wǒ men mǎi le yī shù huā.
 Hemos comprado un ramo de flores.

5) Función sintáctica de complemento circunstancial:

- (108) wǒ men yòng yī shù huā zhù hè tā men yíng dé bǐ sài.
 Les felicito por ganar el partido con un ramo de flores.

En primer lugar, es importante señalar que, el sustantivo cuantificado (*flor*) en la oración (104) se menciona en el contexto anterior, por lo que puede omitirse posteriormente: esta es la función anafórica de los clasificadores y de los sustantivos cuantificativos estudiada en §3.4. El resultado de este valor anafórico se aprecia en la oración (109) (el componente entre paréntesis es omitido en la expresión):

- (109) ^{tā mǎi le liǎng shù huā, yī shù huā shì gěi tā mā mā de, lìng yī shù shì gěi lǎo shī de.}
他买了两束花,一束(花)是给他妈妈的,另一束是给老师的。

Él ha comprado dos ramos de flores, uno es para su madre, el otro es para su profesor.

En segundo lugar, cuando la expresión numeral funciona como un complemento directo y va precedida por el número *uno*, este número también se puede omitir. Sin embargo, no es posible realizar esta omisión en la interpretación española. En este sentido, la aplicación de la expresión *un ramo de flores* en la oración china (107) se puede transformar en la oración (110), mientras que su correspondiente expresión en español no muestra ningún cambio (el componente elidido está entre paréntesis):

- (110) ^{wǒ men mǎi le (yī) shù huā.}
我们买了(一)束花。

Hemos comprado un ramo de flores.

Estas pruebas muestran que las funciones sintácticas de las expresiones numerales chinas coinciden grosso modo con los usos de un sintagma nominal o un sustantivo en una colocación nominal española, y que, en todo caso, la construcción equivalente china es algo más flexible anafóricamente que la equivalente española.

Podemos concluir, por lo tanto, que las colocaciones nominales en español y las construcciones cuantificativas en chino tienen una gran cantidad de similitudes, tanto en su estructura como en las funciones sintácticas realizadas, y que estos dos tipos de combinaciones pueden tratarse como homólogas desde el punto de vista sintáctico.

4.3.3.2 Aspectos semánticos

Respecto a los rasgos semánticos que poseen las colocaciones nominales, españolas se ha destacado la restricción léxica (Írsula, 1994; Corpas, 1996, 2001b; Bosque, 2001; García Platero, 2002; entre otros), la relación de tipicidad entre los elementos conformantes (Koike, 2001), el grado de transparencia semántica (Castillo Carballo, 1998; Koike, 2001) y la cohesión semántica (Koike, 2001) (véase §2.4). También deben resaltarse las peculiaridades semánticas, tales como la direccionalidad en el proceso de selección léxica (Alonso Ramos, 1994-1995; Corpas, 1996; Bosque, 2001) y la fijación arbitraria en la

norma (Corpas, 1996; Zuluaga, 2002) –que son características que se dan en el proceso de selección léxica para formar una colocación–.

En cuanto a las expresiones numerales formadas por un clasificador numeral y un sustantivo, hemos encontrado cualidades similares a las ya mencionadas en el párrafo anterior. Shao (1993) plantea que el proceso de selección del clasificador por parte del sustantivo debe seguir tres pasos si se quiere formar una construcción numeral correcta desde el punto de vista semántico y sintáctico. Otros investigadores que se dedican al estudio de los clasificadores afirman que la selección de un clasificador para un sustantivo está restringida principalmente por aspectos semánticos¹²⁸ (Aikenvald, 2000; Rovira, 2003; Ni Maohua, 2017, entre otros). En esta sección nos centraremos en el análisis del comportamiento semántico.

En primer lugar, se suele mencionar la restricción léxica como un rasgo fundamental que distingue las colocaciones de las combinaciones libres, como observamos en la diferencia que existe entre *tocar la guitarra* (colocación) (Koike, 2001: 28) y *tocar la mesa* (combinación libre) (véase §2.4). Según Corpas (1996, 2001b) este rasgo, llamado *fijación interna*, se determina por el uso y se da en menos ocasiones que las locuciones. En las expresiones cuantificativas chinas, la restricción léxica se ve en el proceso de selección de un clasificador. Shao (1993) ejemplifica este rasgo a través con el sustantivo *flor*, que se puede combinar con un amplio grupo de clasificadores perteneciente a uno de los dos conjuntos siguientes:

- I. 条^{tiáo} (clf. aplicado a objetos largos y delgados), 口^{kǒu} (clf. boca), 头^{tóu} (clf. cabeza), 匹^{pǐ} (clf. aplicado a animales equinos), 伙^{huǒ} (clf. grupo) y 班^{bān} (clf. grupo).
- II. 朵^{duǒ} (clf. flor, capullo), 枝^{zhī} (clf. rama), 束^{shù} (clf. ramo), 把^{bǎ} (clf. manojo, puñado), 簇^{cù} (clf. macolla) y 丛^{cóng} (clf. macolla).

Resulta evidente que el grupo I no presenta ninguna relación con *flor*; mientras que la segunda clase de clasificadores (II) son aquellos destinados a especificar al sustantivo en

¹²⁸ Estas peculiaridades semánticas son estudiadas en §3.5, también se explican en los análisis en §4.2.

su sentido individual –朵^{duǒ} (clf. flor, capullo) y (clf. rama)– y en sentido colectivo –束^{shù} (clf. ramo), 把^{bǎ} (clf. manojo, puñado), 簇^{cù} (clf. macolla) y 丛^{cóng} (clf. macolla)–.

Más adelante, según la interpretación que se le quiera asignar se selecciona un clasificador u otro, por ejemplo, si se cuantifica a una unidad de flor con rama incluida, se utiliza el clasificador 枝^{zhī} (clf. rama), como en 两枝花 [dos (clf. rama) flor] (véase §4.2.2.4a)); si se refiere a las flores que están atadas en un conjunto, se selecciona el clasificador 束^{shù} (clf. ramo), por ejemplo, 一束玫瑰 [un (clf. ramo) de flores] y, si designa varias unidades de flores recogidas en la mano, se elige el clasificador 把^{bǎ} (clf. manojo), como en 一把薰衣草 [un (clf. manojo) de lavanda] (estos dos últimos clasificadores se estudian en §4.2.3.3b))

Además, la restricción léxica se presenta de forma gradual. Por ejemplo, el clasificador genérico individual 个^{gè} (clf. general) posee una menor restricción combinatoria con sustantivos de referencia y se puede combinar con la gran mayoría de sustantivos tanto concretos como abstractos. Lo mismo ocurre con el clasificador grupal 群^{qún} (clf. grupo) que puede designar un grupo de personas, un conjunto de animales y un grupo de entes naturales. Sin embargo, ambos clasificadores no suelen combinarse con el sustantivo 花^{huā} (*flor*), las expresiones #一个花 [una (clf. general) flor] o #一群花 [un (clf. grupo) de flores] no son de uso frecuente, asimismo, tampoco encontramos usos de estas dos interpretaciones en los corpus BBC y CCL.

Por otro lado, algunos sustantivos requieren un clasificador que se adapta exclusivamente a ellos, como, por ejemplo, 彪^{biāo} (clf. de tigre), 羽^{yǔ} (clf. de paloma), 峰^{fēng} (clf. de camello) y 尾^{wěi} (clf. de pez), que poseen una única relación combinatoria con los sustantivos 老虎^{lǎo hǔ} (*tigre*), 鸽子^{gē zi} (*paloma*), 骆驼^{luò tuó} (*camello*) y 鱼^{yú} (*pez*) (véase §4.2.2.3). Como vimos (véase §2.1) este alto nivel de restricción entre los elementos –según la teoría

propuesta por Coseriu (1977)–, se denomina *solidaridad léxica*. En la lengua china son los significados de los clasificadores los que determinan la combinación con el sustantivo, como se aprecia en el clasificador ^{fēng} 峰 (*montaña*, clf. de camello) que se refiere al objeto con forma de montaña y se aplica a camello (Li Xingjian, 2010: 51). Respecto al uso de este clasificador estudiamos en §3.4 y §4.2.2.3b).

Este rasgo semántico es estudiado por Koike, quien lo denomina *cohesión semántica*, ya que con este término designa la relación semántica de los componentes de una determinada colocación. Las colocaciones pueden presentar una cohesión semántica más o menos estrecha entre sus elementos constituyentes (Koike, 2001: 175-177): la cohesión semántica más estrecha se ve favorecida, por un lado, por la baja colocabilidad del colocativo, pues se emplea con el constituyente con menor posibilidad combinatoria, como se refleja en la colocación *saldar una deuda*; la cohesión semántica más débil se da en colocaciones del tipo *tener hambre*, en la que el verbo es menos específico que *saldar*. En concreto, los vocablos que tienen más potencial combinatorio tienen un menor grado de cohesión semántica.

Por otro lado, la cohesión semántica puede verse modificada por la motivación semántica entre los elementos constituyentes; hay colocaciones motivadas si el significado de uno de los elementos de una colocación requiere semánticamente una determinada unidad léxica en el contexto inmediato. En este caso, Koike ejemplifica que el verbo *barajar* –que es semánticamente el elemento determinado– atrae semánticamente al sustantivo *carta*, por lo que se crea la colocación *barajar las cartas* (2001: 176).

Como hemos mencionado con anterioridad (véase §2.1), con respecto a la relación entre las solidaridades léxicas y las colocaciones, estamos a favor de la postura de Koike (2001), ya que creemos que las solidaridades léxicas son las combinaciones que presentan un mayor nivel de cohesión semántica y, por consiguiente, poseen el mismo tratamiento que las colocaciones¹²⁹.

¹²⁹ Debo mostrar mi agradecimiento a mi directora, ya que me dio esta aspiración de que, respecto a la relación combinatoria del clasificador y del sustantivo, existe una selección única que tiene comportamientos léxico-semánticos de la solidaridad léxica. Al mismo tiempo, las solidaridades se pueden entender del mismo modo que las colocaciones.

Conviene resaltar que, tanto para las colocaciones españolas como para las expresiones numerales chinas, en el proceso de selección léxica pueden encontrarse, en algunas ocasiones, casos de arbitrariedad; esto se refiere a que no se aportan reglas que puedan explicar la preferencia de la combinación de una unidad léxica en vez de otra, aunque sean sinónimas. De acuerdo con Zuluaga, las colocaciones presentan cierto grado de fijación de sus componentes léxicos. No obstante, esta fijación es arbitraria y está determinada por el uso repetido (2002: 106). Como vimos en §4.2, un ejemplo claro de esta arbitrariedad lo constituye el clasificador ^{zhǒng} 种 que significa ‘tipo de’ y se puede combinar con un amplio conjunto de sustantivo referentes: *ser humano, animal, objeto inanimado, concepto abstracto*, etc. Curiosamente es correcto ^{liǎngzhǒng rén / liǎngzhǒng yī shēng} 两种人/两种医生 (*dos tipos de personas/de médicos*), pero no se suele decir # ^{liǎngzhǒng yùn dòngyuán} 两种运动员 (*dos tipos de deportistas*) sino ^{liǎng lèi yùn dòngyuán} 两类运动员 (*dos tipos de deportistas*): aunque el sustantivo *deportista* posea la misma etiqueta semántica que *persona/médico* –seres humanos–, y la misma función denotativa – el apelativo de profesión–, estos tres sustantivos no comparten el mismo clasificador. Este es uno de los muchos ejemplos que demuestran que, en ciertos casos, las selecciones léxicas combinatorias no pueden explicarse.

Otra peculiaridad semántica que se aprecia en el fenómeno de las colocaciones consiste en el significado transparente de los elementos constituyentes. Bahns sostiene que las colocaciones son “semánticamente transparentes” (1993: 57); y Corpas afirma que “el significado de una colocación es parcialmente composicional” (1996: 82-83); también Koike sostiene que la transparencia semántica es gradual, y añade que el grado de transparencia semántica está relacionado fundamentalmente con el sentido recto o figurado que poseen los constituyentes (2001: 174).

Esta graduación reconocida por los dos últimos autores se puede apreciar en las expresiones numerales en chino. La mayoría de los clasificadores cumplen con su sentido original, tanto los clasificadores propios como en ^{yī lì mǐ} 一粒米 (*un grano de arroz*), como los gramaticalizados a partir de otras categorías gramaticales, como en ^{yī bēi shuǐ} 一杯水 (*una botella de agua*). Sin embargo, también existen clasificadores que se emplean con función metafórica,

como vimos en §4.2.7.5 con el caso de 一钩新月 [^{yī gōu xīn yuè}un (clf. gancho) de luna creciente]. La mayoría de clasificadores con sentido figurado se combinan con nociones abstractas: 三层 ^{sān céng} 含义 (literal: *tres capas de implicaciones*, figurado: *tres sentidos implicados*), 一线希望 ^{yī xiàn xī wàng} (literal: *un hilo de esperanza*, figurado: *poca esperanza*) y 一团漆黑 ^{yī tuán qī hēi} (literal: *una masa de oscuridad*, figurado: *oscuridad densa*). Como estos conceptos no son tangibles ni poseen propiedades físicas, es más fácil que para explicar la percepción del hablante o sus sensaciones, se recurra al sentido figurado (Ni Maohua, 2017: 85).

No obstante, se ha de tener en cuenta que, a diferencia de las colocaciones españolas, las expresiones cuantificadoras en chino no se forman con dos constituyentes con sentido figurado al mismo tiempo: no se puede construir una combinación del tipo *echar un pulso* ^{bāi shǒu wǎn} (掰手腕). En estos casos en la lengua china se recurre a las locuciones y se consigue obtener un significado específico. De hecho, no existe ningún tipo de expresión numeral que sea absolutamente figurativa. Sí existen, en cambio, expresiones en las que no se puede captar el sentido interpretativo inmediatamente – en el caso de los no nativos– debido a la falta de conocimiento cultural o histórico relacionado con la lingüística china. Como en 一团和气 ^{yī tuán hé qì} [una (clf. masa) de armónico] que significa ‘ambiente muy armónico’, el clasificador 团 ^{tuán} (clf. masa, bola) suele combinarse con sustantivos que designan objetos de forma redonda (véase §4.2.7.4d), en este caso, se combina con la noción abstracta 和气 ^{hé qì} (*ambiente armónico*) para intensificar y describir el sentido designado de dicha noción (véase §4.2.11e)); y 一轮明月 ^{yī lún míng yuè} [una (clf. rueda) luna brillante], que significa ‘una luna brillante’, el clasificador 轮 ^{lún} (clf. rueda) derivado del nombre 车轮 ^{chē lún} (*rueda*) para metaforizar el sustantivo 明月 ^{míng yuè} (*brillante*) porque ambos tienen forma redonda (véase §4.2.7.4a)).

Por último, cabe mencionar que la utilización de estas combinaciones léxicas tiene en cuenta los aspectos culturales y los rasgos psicolingüísticos. Este trasfondo convencional y cognitivo se ha tratado de explicar en varios estudios. Írsula afirma que entre las

colocaciones y las estructuras cognitivas existe una relación denotativa que respalda la percepción y la imaginación de la realidad próxima al sujeto, es decir, el conocimiento verdadero o hipotético sobre el mundo que le rodea (1994: 278). Asimismo, Corpas señala que las colocaciones se sitúan en el lexicón mental de los hablantes para que, en el momento en el que se produzca una combinación, los hablantes la reconozcan como familiar y la empleen como si fuera un fragmento prefabricado –rasgo conocido como institucionalización– (2001b: 92). Por su parte Koike define que las colocaciones son vínculos entre dos lexemas que pertenecen a una comunidad lingüística según su uso tradicional o según algún criterio cognoscitivo (2001: 165), y Zuluaga defiende que las colocaciones se convierten en parte del conjunto de saberes y usos generalizados de las personas que viven en una misma comunidad (2002: 107).

En la mayoría de investigaciones chinas se propone que los factores convencionales y cognoscitivos se ven reflejados en el uso de los clasificadores, puesto que, en ciertas ocasiones, la combinación entre el clasificador y el sustantivo está sujeta a razones culturales o bien depende de la percepción de los hablantes. Este hecho se estudia de forma exhaustiva en el trabajo de Ni, en el cual se atribuye a los clasificadores una función cognitiva y categorizada de la realidad, y un reflejo de la visión y percepción del mundo (2017: 35)¹³⁰. Además, esta peculiaridad ayuda a explicar que, en muchas situaciones, las expresiones no presenten equivalencias entre el español y el chino ni entre otros idiomas con los que se realiza la comparación. Por ejemplo, los clasificadores 把^{bǎ} (clf. mango, empuñadura) y 张^{zhāng} (clf. forma plana) sirven para cuantificar el mismo objeto silla por la parte del respaldo o por la superficie para sentarse. La selección de estos dos clasificadores oscila en función de cómo entiende el hablante esa realidad en cada caso concreto, bien sea por el desplazamiento de la silla o bien por la función práctica de la misma (véase 4.2.2.5.5). Así pues, se han de tener en cuenta los aspectos culturales, las costumbres interpretativas y las convenciones que impone la lengua china.

¹³⁰ Recomendamos la investigación de Ni (2017: 138-140), donde se analiza con detenimiento los aspectos cognoscitivos de los clasificadores nominales en chino. Desde su punto de vista, a cada clasificador le corresponde una entidad prototípica, al mismo tiempo que se extiende su uso para cuantificar otras entidades que comparten propiedades comunes a la prototípica.

4.3.3.3 Conclusión

Tras este estudio contrastivo sintáctico y semántico, con algunos comentarios de aspectos extralingüísticos, hemos llegado a la conclusión de que, aunque existen algunas diferencias particulares, las colocaciones nominales en español y las expresiones cuantificadoras en chino tienen muchos rasgos en común por lo que podrían ser equiparados. Si admitimos que estas construcciones de la lengua china son colocaciones debemos añadir que se utilizan con una frecuencia mayor que en la lengua española por la carencia de flexión morfológica en chino.

Hemos de hacer hincapié, por un lado, en los ejemplos de colocaciones ejemplificadas por Liu (1984, 2005) como 一行 (^{yí háng} *una fila*), 一伙 (^{yí huǒ} *un grupo*) y 一阵 (^{yí zhèn} *una ráfaga*), las cuales consideramos combinaciones numerales que poseen sustantivos omitidos. Por otro lado, en el diccionario específico de Zhang y Lin (2002 [1992]), que se ocupa de las relaciones combinatorias de los vocablos, se enumeran todas las colocaciones entre las que se recogen las construcciones 数量+名 (^{shù liàng míng} *número clasificador +sustantivo*), algo que también vendría a confirmar nuestra hipótesis.

En síntesis, creemos adecuado equiparar las expresiones cuantificadoras de la lengua china al concepto de *colocación nominal*. Algunas expresiones numerales presentan rasgos parecidos a las colocaciones complejas españolas, como en 一队士兵 [^{yí duì shì bīng} una (clf. columna) de soldados], que significa ‘un grupo de soldados situados en columna’. Algo parecido se aprecia en el ejemplo de colocación verbal de Koike (2001: 58): *aparcar en línea*, en la que la locución adverbial sirve para describir el modo de aparcar; en la expresión numeral china, entendemos que la locución adverbial *en columna* sintácticamente funciona como un complemento circunstancial para señalar la forma en la que se disponen *un grupo de soldados*, así que la interpretación principal puede ser *un grupo de soldados sentados en columna, un grupo de soldados de pie en columna*.

Las expresiones que conforman de los clasificadores 队 (^{duì} (clf. columna), 列 (^{liè} (clf. hilera), 排 (^{pái} (clf. fila) y 行 (^{háng} (clf. fila) de §4.2.3.1.2j) y 圈 (^{quān} (clf. corro) de §4.2.3.1.2 k), se puede

considerar similares a las locuciones adverbiales *en línea/en fila/en corro* cuya función sintáctica es la de complemento circunstancial que indica la forma del núcleo del sintagma nominal –el cual es *grupo de personas*–. Es decir, la locución adverbial puede referirse a la disposición del conjunto de personas: *un grupo de personas colocadas en cola o en línea/un grupo de personas de pie en corro/un grupo de personas sentadas en corro*. Por lo tanto, se puede considerar que estamos ante expresiones compuestas que semánticamente aportan un sentido cuantificativo y otro de forma (gramaticalmente vinculado a la función adverbial).

Las expresiones numerales también pueden formar locuciones como 成双作对^{chéngshuāng zuò duì} [literal: formar/clf. par/hacerse/clf. par, figurado: se forman en una pareja, se suele emplear para referirse a los novios o al marido y la mujer]; también los clasificadores 般^{bān} (clf. tipo, clase, categoría) y 流^{liú} (clf. clase, tipo), pueden formar locuciones 百般刁难^{bǎi bān diāo nán} (*oponer a alguien con cien tipos de obstáculos*) y 三教九流^{sān jiào jiǔ liú} (*personas de diferentes tipos de oficios o distintas posiciones sociales*) (véase §4.2.1d) y h)).

En el siguiente apartado veremos si nuestra propuesta de los clasificadores chinos podría servir para catalogar y aportar una nueva taxonomía de colocaciones nominales de la lengua española.

CAPÍTULO V. Hacia una tipología de las colocaciones nominales españolas

5.1 Introducción

Nuestra propuesta toma como principal punto de referencia los trabajos de Barrios, tanto por su clasificación de las etiquetas semánticas de los sustantivos (2010) como por la clasificación novedosa que propone, la cual se diferencia de la mayoría de las clasificaciones anteriores –que son sintácticas: *colocación nominal, adjetival, adverbial, y verbal*– (2015). Asimismo, para realizar la catalogación, también hemos recurrido al *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* dirigido por Bosque (2004), en el que se aportan un gran número de ejemplos, y al recurso electrónico *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, que sirve para comprobar la utilización de las colocaciones expuestas.

En este apartado encontramos fenómenos semánticos, como la polisemia y la sinonimia de los sustantivos cuantificativos, y distintos usos cuantificativos de un mismo sustantivo. Esta dificultad se resuelve añadiendo un número de subíndice: por ejemplo, el sustantivo de grupo *hato* se refiere a compañía de personas despreciables (*hato*₁), como en *un hato de pícaros*; pero también a un conjunto de animales (*hato*₂), como en *un hato de ganado*; e incluso para materias (*hato*₃), como en *un hato de leña*.

En este capítulo pretendemos aportar el mayor número de ejemplos posibles, de modo que la aportación no se limite a una muestra de formas paralelas en ambas lenguas, sino que también la puedan emplear los aprendices chinos de Español como Lengua Extranjera, con el objetivo de entender y dominar el uso de estas colocaciones.

Conviene mencionar que en esta sección hemos excluido los casos de usos arcaicos como *resma*, que se refiere a páginas; tampoco prestamos atención a los usos dialectales, como *zatico*, que es el diminutivo de *pedazo* –porción de pan en euskera– (para estos y otros casos véase Morreale, 1973: 145-151).

5.2 Las colocaciones nominales en español

5.2.1 ‘Categoría de’

Las colocaciones que designan este sentido semántico son aquellas que están compuestas por sustantivos clasificativos y cuyos complementos se introducen mediante la preposición *de*, es decir, el primer sustantivo es un sustantivo clasificativo que restringe la tipología o la categoría del segundo (NGLE, 2009: 828) (véase §4.2.1).

Es importante mencionar que existen algunos sustantivos clasificativos que no imponen ninguna restricción a las entidades de referencia; entre ellos, se encuentran los clasificativos de *categoría*, *clase*, *especie* y *tipo*. En primer lugar, estas unidades clasificativas pueden combinarse con nombres que designan seres humanos y que forman combinaciones como *una especie*, *categoría*, *una clase*, *un tipo de profesores/ personas/ trabajadores/ miembros/ niños/ amigos/ hombres*, etc.; además, pueden combinarse con sustantivos que denotan animales, por ejemplo: *una especie*, *una categoría*, *una clase*, *un tipo de animales/ perros/ monos/ gatos*, etc.; y también con sustantivos que designan objetos inanimados: *una especie*, *una categoría*, *una clase*, *un tipo de productos/ instrumentos/ libros/ flores/ coches*, etc. Finalmente, estos sustantivos son especialmente productivos al combinarse con sustantivos que designan conceptos abstractos: *una categoría*, *una clase*, *una especie*, *un tipo de asuntos/ noticias/ normas/ factores/ temas/ sensaciones/ entusiasmo/ victoria/ éxito*, etc.

Podríamos preguntarnos si estas construcciones son libres, pues se mezclan con total flexibilidad entre un elemento constituyente y el otro. No tenemos respuesta para esta pregunta, aunque apreciamos ciertas restricciones menores.

Otro sustantivo clasificativo más restringido que los anteriores es *raza*, que presenta una mayor cohesión semántica ya que solamente se refiere a aquellos sustantivos que designan animales o personas. Por su parte, *variedad* y *género* aunque están dotados de una alta colocabilidad léxica, no son totalmente combinables: *#una variedad de profesores/trabajadores*, *#un género de médicos/perros*, etc.

Es importante señalar que todas las listas de ejemplos que se presentan en este apartado provienen principalmente de tres fuentes. Hemos consultado las entradas de *Redes*

(Bosque, 2004), con este diccionario práctico, podemos encontrar sustantivos sinónimos y el entorno combinatorio de los mismos; también nos hemos ayudado de Barrios (2015), donde se ofrece un recuento largo de ejemplos de las colocaciones nominales; y por último del corpus *CREA*, en el que podemos consultar contextos de uso de estos sustantivos cuantificativos, y que, por otra parte, permite confirmar la frecuencia de uso de una colocación en España. En consecuencia, en nuestra lista, tratamos los sustantivos cuantificativos como entradas en negrita; los sustantivos cuantificados van a continuación en cursiva y se separan con barras.

- 1) **género**: *un género de hombres/ emigrantes/ creadores/ plantas/ pinturas/ esculturas/ coche (s)/ tolerancia/ éxito/ ficción, etc.*
- 2) **raza**: *una raza de perros/ caballos/ ovejas/ gatos/ leñadores / campeones/ hombres/ valientes/ jugadores, etc.*
- 3) **variedad**: *una variedad de personas/ hombres / animales/ ovejas/ perros/ frutas/ plantas/ carne/ queso fresco/ productos/ estímulos/ sensaciones/ temas, etc.*

5.2.2 ‘Cantidad individual de’

En este grupo encontramos una lista menos extensa de colocaciones nominales con un sentido individualizador, puesto que en español la individualización suele ser interpretada directamente mediante la morfología gramatical y el sentido individual se corresponde con la forma singular del sustantivo. No obstante, existen algunos sustantivos acotadores en español que desempeñan esta función individualizadora, como los clasificadores individuales –recurriendo su descripción de la naturaleza física, la composición o alguna peculiaridad que caracteriza a la materia cuantificada–. En la mayor parte de los casos, estos sustantivos cuantificativos se pueden omitir, y la colocación nominal se convierte en un solo sustantivo sin cambiar su sentido interpretativo, como sucede en las palabras que se sitúan entre paréntesis mostradas a continuación:

- 1) **barra**¹³¹: *una barra de pan/tiza (=un pan/ una tiza).*
- 2) **brizna**¹³²: *una brizna de hierba (=una hierba)/ paja (=una hierba/ una paja).*
- 3) **cabeza**: *una cabeza de ajo/ de ganado/ toro, etc.*
- 4) **grano**¹³³: *un grano de uva (=una uva).*
- 5) **hoja**¹³⁴: *una hoja de papel (=un papel).*
- 6) **pastilla**: *una pastilla de jabón/ mantequilla/ chocolate.*
- 7) **tabla/ tablón**: *una tabla/ un tablón de madera (=una madera).*

5.2.3 ‘Grupo de’

Las colocaciones nominales son aquellas que se refieren a los individuos homogéneos que forman un conjunto o una serie. Dichas colocaciones se forman a partir de un sustantivo grupal y de nombres contables en plural o incontables en singular. De acuerdo con Mel’čuk (1996: 54), estas colocaciones poseen la función semántica **Mult** (*conjunto/ grupo/ colección/ multitud de*), que se refiere al conjunto de personas, grupo de animales, colección de objetos inanimados o serie de conceptos abstractos.

a) Seres humanos:

- 1) **aluvión**¹³⁵: *un aluvión de gente/ emigrantes/ viajeros/ visitantes/ refugiados, etc.*
- 2) **asociación**: *una asociación de mujeres/ propietarios/ catedráticos, etc.*
- 3) **círculo**: *un círculo de aficionados/ elegidos/ colaboradores/ apostantes, etc.*
- 4) **cuadrilla/ Panda/ Pandilla**: *una cuadrilla, panda o pandilla de obreros/ carboneros/ militares/ salteadores/ asesinos/ bandidos/ mafiosos, etc.*
- 5) **cúmulo**¹³⁶: *un cúmulo de personajes/ turistas, etc.*
- 6) **ejército**: *un ejército de curiosos/ funcionarios/ mercenarios, etc.*

¹³¹ Este sustantivo cuantificativo también se estudia en §5.2.7a).

¹³² Véase otro uso que referido a la forma del sustantivo cuantificado en §5.2.7a).

¹³³ Véase también en el parágrafo §5.2.10.

¹³⁴ Este clasificador también se estudia en §5.2.4.

¹³⁵ Consúltese también el uso cuantificativo de este sustantivo en los grupos c) y d) en este mismo apartado, que se refieren a objetos y conceptos abstractos.

¹³⁶ Véase en su uso en c) y d) de este mismo apartado.

- 7) **galería**: *una galería de grandes novelistas/ mujeres sobresalientes, etc.*
- 8) **gavilla**¹³⁷ / **partida**: *una gavilla o una partida de ladrones/ delincuentes/ maleantes/ malhechores/ personas, etc.*
- 9) **hatajo**¹³⁸: *un hatajo de bribones/ asesinos/ egoístas/ bandidos/ penados, etc.*
- 10) **hato**¹³⁹: *un hato de galloferos/ náufragos/ nativos/ concursantes, etc.*
- 11) **muchedumbre**: *una muchedumbre de curiosos/ cortesanos/ inmigrantes/ niños, etc.*
- 12) **piña**: *una piña de seguidores/ mancebos/ curiosos, etc.*
- 13) **plantel**¹⁴⁰: *un plantel de actores/ profesionales/ empleados/ escritores/ funcionarios, etc.*
- 14) **público**: *un público de adolescentes/ audiencias/ residentes, etc.*
- 15) **ramillete**¹⁴¹: *un ramillete de chicos/ futbolistas/ políticos/ conocidos/ mujeres, etc.*
- 16) **tropel**: *un tropel de hombres/ muchachas/ manifestantes/ estudiantes, etc.*
- 17) **tumulto**: *un tumulto de jóvenes/ mujeres/ peatones/ uniformados/ periodistas, etc.*

b) Animales:

- 1) **banco**: *un banco de peces.*
- 2) **bandada**: *una bandada de pájaros/ aves/ palomas/ gansos/ gaviotas/ delfines, etc.*
- 3) **enjambre**: *un enjambre de abejas/ avispas.*
- 4) **hato**¹⁴²: *un hato de ganados/ cabras/ vacas/ perros/ yeguas, etc.*
- 5) **jauría**: *una jauría de perros/ lobos/ mastines, etc.*
- 6) **manada**: *una manada de elefantes/ leones/ lobos/ hienas/ cerdos, etc.*
- 7) **piara**: *una piara de cerdos.*
- 8) **rebaño**: *un rebaño de ovejas/ cabras/ carneros/ bueyes, etc.*
- 9) **recua**: *una recua de mulas/ burros, etc.*

¹³⁷ Véanse más colocaciones construidas por *gavilla* en c) y d).

¹³⁸ Véase su combinación con los conceptos abstractos en d).

¹³⁹ Este cuantificativo también se aplica a grupos de animales y de seres inanimados, véase en los ejemplos del párrafo b) y c).

¹⁴⁰ Véase su uso para designar el establecimiento en §5.2.8.

¹⁴¹ Véanse también en c) y d) de este mismo apartado.

¹⁴² Los usos de este sustantivo se ejemplifican también en a) y c).

10) **yunta**: *una yunta de bueyes/ mulos/ caballos/ perros/ gallinas, etc.*

c) Seres inanimados:

- 1) **aluvión**¹⁴³: *un aluvión de piedras/ plantas, etc.*
- 2) **atado**: *un atado de leña/cigarros/ hojas/ varas/ cartas/ ropas, etc.*
- 3) **avalancha**¹⁴⁴: *una avalancha de libros/ publicaciones/ películas/ periódicos, etc.*
- 4) **barbaridad**: *una barbaridad de trabajo/ de ágil, etc.*
- 5) **copo**: *un copo de maíz/ algodón/ trigo, etc.*
- 6) **cúmulo**¹⁴⁵: *un cúmulo de datos/ huesos/ células/ ladrillos, etc.*
- 7) **fajo**: *un fajo de billetes/ folios/ cartas/ papeles/ apuntes/ telegramas, etc.*
- 8) **flota**: *una flota de barcos/ buques/ helicópteros/ aviones, etc.*
- 9) **gavilla**¹⁴⁶: *una gavilla de espigas/ trigos, etc.*
- 10) **hato**¹⁴⁷: *un hato de leña/ cartas/ papeles/ faldas, etc.*
- 11) **haz**¹⁴⁸: *un haz de leña/ cables/ electrones/ figuras/ pajas/ espigas, etc.*
- 12) **lote**: *un lote de productos/ muebles/ libros, etc.*
- 13) **pila**: *una pila de escombros/ ladrillos/ leña/ revistas/ libros/ manuscritos/ papeles, etc.*
- 14) **puñado**: *un puñado de sal/ arroz/ arenas, etc.*
- 15) **racimo**: *un racimo de uvas/ plátanos/ cerezas, etc.*
- 16) **ramillete**¹⁴⁹: *un ramillete de flores/ perejil/ margaritas/ hojas verdes/ canciones, etc.*
- 17) **ramo**: *un ramo de flores/ rosas/ claveles, etc.*

¹⁴³ Respecto a su función para agrupar al conjunto de personas y seres inanimados, véase en los párrafos a) y c).

¹⁴⁴ Véase también en el grupo d) de este párrafo y en el subapartado §5.2.11.

¹⁴⁵ Este nombre también designa un conjunto de personas y nociones abstractas, consúltese en a) y d).

¹⁴⁶ Véanse más ejemplos formados por este sustantivo en a) y d).

¹⁴⁷ Véanse también en a) y b).

¹⁴⁸ Véase en d) y §5.2.7a) que este cuantificativo describe la naturaleza física de los objetos.

¹⁴⁹ Véase también en a) y d) de este mismo apartado.

d) Sustantivos abstractos:

- 1) **aluvión**¹⁵⁰: *un aluvión de avisos/ cartas/ comentarios/ datos/ novedades/ peticiones/ quejas/ elogios, etc.*
- 2) **arsenal**: *un arsenal de informaciones/ datos/ argumentos/ pruebas/ razones/ recursos / tópicos/ repuestas, etc.*
- 3) **avalancha**¹⁵¹/**Alud**¹⁵²: *una avalancha o un alud de información (informaciones)/ rumores/ declaraciones, etc.*
- 4) **cadena**: *una cadena de aciertos/ accidentes/ errores/ despropósitos/ choques/ noticias/ eslabones, etc.*
- 5) **cascada**: *una cascada de agua/ aplausos/ acontecimientos/ decisiones/ acusaciones/ reacciones/ resultados/ informaciones/ imágenes/ preguntas, etc.*
- 6) **catálogo**: *un catálogo de mesas/ posibilidades/ promesas/ incumplidas/ intenciones/ acciones/ actuaciones/ deficiencias/ necesidades, etc.*
- 7) **ciclo**: *un ciclo de conferencias, etc.*
- 8) **cúmulo**¹⁵³: *un cúmulo de dificultades/ mentiras/ tonterías/ complicaciones/ agresiones/ factores/ conflictos/ casualidades/ detalles/ responsabilidades/ emociones/ experiencias/ señales/ propuestas/ esperanzas, etc.*
- 9) **gavilla**¹⁵⁴: *una gavilla de críticas/ errores/ proyectos/ conferencias, etc.*
- 10) **hatajo**¹⁵⁵: *un hatajo de pilos/ disparates, etc.*
- 11) **haz**¹⁵⁶: *un haz de relaciones/ sentimientos/ problemas/ voluntades/ razones/ hábitos, etc.*
- 12) **lista**: *una lista de sospechosos, etc.*
- 13) **lluvia**: *una lluvia de patadas/ golpes/ comentarios/ llamadas/ noticias/ quejas, etc.*
- 14) **mar**: *un mar de palabras/ dudas/ contradicciones/ sospechas/ felicidad, etc.*
- 15) **ola**¹⁵⁷: *una ola de ataques/ crímenes/ críticas/ huelgas/ noticias/ informaciones, etc.*

¹⁵⁰ Se pueden repasar los dos primeros usos en los grupos a) y c) que se refieren a seres humanos y a seres inanimados respectivamente.

¹⁵¹ Véase c) del presente subapartado y §5.2.11.

¹⁵² Las combinaciones de *alud* y estas palabras las encontramos normalmente en la literatura por ser desplazamientos metafóricos.

¹⁵³ Consulte más ejemplos en a) y c).

¹⁵⁴ Véase también en a) y c).

¹⁵⁵ Para cuantificar a grupo de personas malvadas, véase en a).

¹⁵⁶ Se muestra más ejemplos en c) y §§5.2.7a).

¹⁵⁷ Véase también en §5.2.11.

- 16) **pleada**¹⁵⁸: *una oleada de acusaciones/ ataques/ emigraciones/ llamadas/ despidos, etc.*
- 17) **racha**¹⁵⁹: *una racha de accidentes/ aciertos/ acusaciones/ fallos/ problemas/ resultados, etc.*
- 18) **ramillete**¹⁶⁰: *un ramillete de ideas/ conceptos/ nervios/ inocentes/ ironías, etc.*
- 19) **retahila**: *una retahila de reproches/ argumentos/ acusaciones/ palabras/ aventuras/ crímenes, etc.*
- 20) **ristra**¹⁶¹: *una ristra de errores/ actuaciones/ suspensos/ elogios/ instrucciones, etc.*
- 21) **ronda**: *una ronda de negociaciones/ conversaciones, etc.*
- 22) **rosario**¹⁶²: *un rosario de acusaciones/ peticiones/ críticas/ anécdotas/ escándalos/ quejas/ promesas, etc.*
- 23) **sarta**¹⁶³: *una sarta de mentiras/ opiniones/ consejos/ disparates/ tonterías/ ruidos, etc.*
- 24) **secuencia/ sucesión**: *una secuencia o sucesión de acontecimientos/ números/ indicativas/ reacciones, etc.*
- 25) **torrente**: *un torrente de actividades/ insultos/ acusaciones/ dudas/ declaraciones/ noticias/ retóricas, etc.*
- 26) **tunda**: *una tunda de golpes/ azotes/ correazos/ palos, etc.*

Las colocaciones nominales que transmiten un sentido colectivo son más numerosas. Los sustantivos de grupo que hemos enumerado anteriormente, por un lado, son los que originalmente adoptan el sentido de conjunto como *–bandada, ramo, rebaño, rosario, etc.–*; por otro lado, gracias a los significados traslaticios de los que disponen algunos sustantivos *–piña, ejército, galería, mar, etc.–*, también estos se usan con sentido de *grupo de*. Por ejemplo, *piña* en *una piña de seguidores* en este caso, el sustantivo ya no mantiene su sentido original *–que se refiere a la fruta–*, sino que se convierte en un nombre cuantificativo que es sinónimo de *conjunto* y designa un grupo de personas u objetos seguidos. En el estudio de Bosque se exponen más ejemplos de este tipo: *un rebaño de*

¹⁵⁸ Se ejemplifica más colocaciones en §5.2.11.

¹⁵⁹ Véase también en §5.2.11.

¹⁶⁰ Los dos primeros usos se sitúa en parágrafo a) y c).

¹⁶¹ En cuanto se refiere a los objetos encadenados en forma colgadas, se estudia en §5.2.7f).

¹⁶² Véase en §5.2.7f).

¹⁶³ Véase en §5.2.7f).

turistas, una jauría de periodistas, una manada de hinchas furiosos, un enjambre de mirones, un racimo de obras selectas, etc. (1999: 24).

Como se ha podido apreciar en los ejemplos precedentes, las colocaciones nominales con sentido de ‘grupo de’ frecuentemente son polisémicas: es el caso de *un rosario de uvas*, expresión en la que *racimo* se refiere al conjunto de uvas que están sostenidas estrechamente por un tallo (este uso también se analiza en § 5.2.7), y *un rosario de desdichas*, en la que simplemente significa un conjunto de cosas relacionadas entre sí.

Podemos concluir que en este grupo se muestra claramente el rasgo de *cohesión semántica* estudiado en Koike (2011), desde el mayor grado que se expone en las colocaciones —*un banco de peces, una piara de cerdos, una yunta de bueyes*— hasta el menor grado que presentan las colocaciones como *una hilera de obreros/pájaros/ladrillos/árboles*.

5.2.4 ‘Parte de’

Las colocaciones nominales que estudiamos en este grupo expresan una parte construida o una porción dividida de una entidad en conjunto. Es importante manifestar que en el estudio de Bosque, los sustantivos *pedazo*, *trozo*, y *porción* actúan en cierta forma como comodines (1999: 20). Posteriormente, Koike resalta que no todos los sustantivos medidores pueden considerarse que formen colocaciones; entre ellos, el autor excluye las colocaciones formadas por el nombre parcelador *pedazo*, como en *un pedazo de pan* (Koike, 2001: 52). Estamos de acuerdo con lo que opina Bosque puesto que en español no decimos **un pedazo de persona*¹⁶⁴ o *un pedazo de oveja*, ni decimos **un pedazo de realidad*, lo que demuestra que posee cierto nivel de restricción. Hay mayor libertad combinatoria con *parte*: *una parte de la persona/oveja/realidad*, etc. Procedemos a enumerar a continuación los ejemplos de estas colocaciones:

¹⁶⁴ En el registro coloquial de la lengua española se puede decir *un pedazo de mujer/bruto/deportista*, etc., pero la interpretación no está nada relacionada con el sentido partitivo que tiene el acotador *pedazo*, sino que este sustantivo sirve para reforzar el significado del sustantivo *mujer, bruto, deportista*, esto es, las expresiones equivalen a *toda una mujer, todo un bruto, todo un deportista* o *un gran deportista*. En este caso, no se relaciona con nuestro campo de estudio.

- 1) **aro**: *un aro de cebolla.*
- 2) **casco**: *un casco de patata.*
- 3) **gajo**: *un gajo de limón/ granada/ naranja/ mandarina/ fruta cítrica/ diente, etc.*
- 4) **loncha/ lasca**: *una loncha o una lasca de queso/ jamón/ lacón, carne, etc.*
- 5) **mendrugos/ tarugos**: *un mendrugo o un tarugo de pan, etc.*
- 6) **onza**: *una onza de chocolate.*
- 7) **pedazo**: *un pedazo de cristal/ algodón/ tierra/ naturaleza/ historia/ torta, etc.*
- 8) **porción**: *una porción de barro/ chocolate/ pastel/ espacio/ realidad, etc.*
- 9) **raja**: *una raja de chorizo/ pimiento/ sandía/ melón, etc.*
- 10) **rebanada**: *una rebanada pan/ queso/ pastel/ fruta/ cebolla, etc.*
- 11) **rodaja**: *una rodaja de manzana/ limón/ tomate/ queso/ jamón, etc.*
- 12) **tajada**: *una tajada de jamón/ queso/ sandía/ melón/ torta/ bizcocho/, pan, etc.*
- 13) **tramo**: *un tramo de carretera/ camino/ ruta/ tierra, etc.*
- 14) **trozo**: *un trozo de cuerda/ pan/ carne/ cartón/ madera/ ceda/ papel, etc.*

Los nombres parceladores sinónimos se refieren a una pieza cortada de un conjunto, como *loncha, lasca, raja, rebanada, rodaja, tajada*, pero también pueden agruparse en el grupo de colocaciones que se refieren a la forma plana de objeto. Presentan mayor grado de restricción léxica, puesto que seleccionan sustantivos que designan alimentos. Además, estos sustantivos acotadores revelan el rasgo descriptivo de los sustantivos cuantificativos que hemos adelantado, puesto que estos nombres, además de acotar o cuantificar, también señalan la forma, la consistencia o la textura de los nombres designados (Bosque, 1999: 18, 20).

5.2.5 ‘Un par de’

Los sustantivos que denotan el sentido de ‘dos unidades de algo’ son *par* y *pareja*. A nuestro juicio, solamente el sustantivo *pareja* sirve para formar colocaciones nominales gracias a su tendencia combinatoria con sustantivos que se refieren a seres humanos y, en

algunas ocasiones, a animales y a objetos. Sin embargo, el sustantivo *par* se considera capaz de modificar a distintas clases de sustantivos; por ejemplo, son correctas las combinaciones como *un par de agentes/ alumnos/ libros/ bueyes/ mulas/ flores/ palabras/ noticias/ peticiones*, etc. Las colocaciones compuestas por el sustantivo *pareja* que hemos obtenido del corpus *CREA* son las siguientes:

- 1) **pareja:** *una pareja de niños/ amigos/ profesores/ artistas/ ancianos/ entrevistadores/ mulas/ altavoces*, etc.

5.2.6 ‘Dosis de medicina’

Las colocaciones nominales españolas que designan medicamentos son muy pocas. No hemos encontrado ejemplos que cuantifiquen individualmente las medicinas o la forma de las pastillas. Sí existen nombres de contenedores para medicinas, como *blister, paquete, bolsa, caja*, dependiendo de los ingredientes o de las formas de las medicinas; a este grupo de sustantivos –nombres de recipientes o de contenedores–, le dedicaremos un apartado más adelante (véase §5.2.9a).

5.2.7 ‘Forma de’

Conforme al estudio de Bosque, un rasgo léxico idiosincrásico de los sustantivos cuantificativos es que la cuantificación de los objetos queda restringida por la forma, la constitución o la consistencia de los objetos cuantificados (1999: 18). Por consiguiente, hemos agrupado aquí las colocaciones nominales formadas sustantivos que destacan rasgos de la naturaleza física del objeto cuantificado. En este grupo, los cuantificativos pueden remitir al sentido individual del nombre cuantificado, como en *una barra de pan*, que significa exactamente ‘una unidad de pan: un pan’. Pero también pueden transmitir un sentido grupal, como en *una pila de libros/ladrillos*, que se refiere a un conjunto de libros/ladrillos colocados los unos sobre los otros.

En comparación con las expresiones cuantificadoras formadas por clasificadores, la lengua española carece de la forma sostenida en las manos, la forma curva y del rasgo informe¹⁶⁵, como ya se ha expuesto en los apartados §4.2.7.8 y §4.2.7.9; por lo tanto, no aparecen en nuestra lista de ejemplos.

a) Forma longitudinal o lineal:

- 1) **barra**: *una barra de pan/ de hielo/ de tiza, etc.*
- 2) **brizna**: *una brizna de hierba/ paja, etc.*
- 3) **cinta**: *una cinta de seda/ tela/ lino/ toalla/ acero/ cuero, etc.*
- 4) **haz**¹⁶⁶: *un haz de luz/ láser/ mirada, etc.*
- 5) **hebra**: *una hebra de azafrán/ hilo/ lana/ pelo/ luz, etc.*
- 6) **hilera/ hila/ hilada/ fila/ cola**: *una hilera, hila, hilada, fila o cola de árboles/ casas/ coches/ cuadros/ butacas/ pabellones/ cerezas/ limones/ gallinazos / aves/ obreros/ niños/ hombres, etc.*
- 7) **hilo**¹⁶⁷: *un hilo de azafrán/ agua/ saliva/ sangre/ luz/ voz, etc.*
- 8) **ráfaga**¹⁶⁸: *una ráfaga de luz (un hilo/ hebra de luz) , etc.*
- 9) **reguero**: *un reguero de sangre/ tinta/ polvo, etc.*

b) Forma plana:

- 1) **capa**: *una capa de pintura/ polvo/ hielo/ aceite, etc.*
- 2) **copo**: *un copo de nieve/ avena, etc.*
- 3) **hoja**: *una hoja de papel, etc.*
- 4) **lámina**: *una lámina de oro/ yeso/ platino/ metal, etc.*
- 5) **tableta**: *una tableta de turrón/ chocolate, etc.*

c) Forma redonda y anular:

¹⁶⁵ Existen una serie de clasificadores que designan la cantidad indefinida de las cosas que se pueden coger con las manos abiertas; sin embargo, en español no tienen sustantivos cuantificativos correspondientes. En consecuencia, no hay colocaciones que denotan este sentido.

¹⁶⁶ Véase en §5.2.3c) y d).

¹⁶⁷ Véase *hilo*₂ en §5.2.11.

¹⁶⁸ Véase también en §5.2.11.

- 1) **carrete**: *un carrete de fotos/ hilo/ cuerda, etc.*
 - 2) **corro**: *un corro de familiares/ alumnos/ oyentes/ paisanos/ curiosos/ jugadores, etc.*
 - 3) **madeja**: *una madeja de hilo, etc.*
 - 4) **ovillo**: *un ovillo de hilo/ lana, etc.*
- d) Forma cuadrada:
- 1) **lingote**: *un lingote de plata/ de oro, etc.*
 - 2) **terrón**: *un terrón de sal/ azúcar, etc.*
- e) Forma de sarta:
- 1) **ristra**: *una ristra de ajos/ cebollas/ chorizos/ perlas/ zapatos, etc.*
 - 2) **rosario**¹⁶⁹/ **sarta**¹⁷⁰: *un rosario o una sarta de uvas/ perlas, etc.*

5.2.8 ‘Localización y ente natural’

En este grupo solo encontramos un ejemplo *–plantel–* que se refiere a un establecimiento o lugar. Sin embargo, estos usos se limitan al ámbito literario, por lo que no se emplean en el uso habitual del lenguaje.

- 1) **plantel**: *un plantel de construcción destruido/ la escuela primaria/ la universidad católica, etc.*

5.2.9 ‘Medida de’

Las colocaciones de este grupo señalan la unidad de medida de ciertas materias o de ciertos objetos y, en virtud de las distintas formas de medir, hemos determinado tres categorías de colocaciones.

¹⁶⁹ Véase en §5.2.3d).

¹⁷⁰ Este vocablo también se estudia en §5.2.3d).

En primer lugar, se encuentran los nombres de contenedor que desempeñan la función cuantificativa con el fin de denotar una magnitud acotada convencionalmente con fines prácticos (Bosque, 1999: 20); en este grupo hay una lista inacabada de ejemplos, puesto que cualquier recipiente puede aparecer como cuantificador de las materias contenidas, así que los sustantivos pertenecen a una clase abierta.

En segundo lugar, aparecen los vehículos o lugares que desempeñan a función de la unidad de medida para señalar la cantidad que se puede portar en los mismos.

En tercer lugar, se dan las medidas más cotidianas, que miden las partes del cuerpo. Suelen ser porciones que se pueden coger con la mano de una vez –*puñado, manojo*-; la cantidad que se puede abarcar con los brazos –*brazada*-; la porción de comida que cabe en la boca o bien el pie, que sirve para medir la longitud o la altura. Las enumeramos todas a continuación:

a) Medida de un contenedor:

- 1) **botella:** *una botella de aceite/ agua/ vodka/ vinagre, etc.*
- 2) **canasta/ cesta:** *una canasta o una cesta de frutas/ ropas/ cerezas/ castañas, etc.*
- 3) **cesta:** *una cesta de pan/mimbre/ huevo/ frutas, etc.*
- 4) **cucharada:** *una cucharada de azúcar/ sal/ pimienta/ café/ colino, etc.*
- 5) **jarra:** *una jarra de agua/ cerveza, etc.*
- 6) **lata:** *una lata de maíces/ refresco/ atún/ pintura, etc.*
- 7) **paquete:** *un paquete de cigarrillos/ galletas/ patatas, etc.*
- 8) **plato:** *un plato de judías/ lentejas/ espagueti, etc.*
- 9) **tarrina:** *una tarrina de mantequilla/ helado, etc.*
- 10) **taza/ copa/ vaso:** *una taza/ tacita de café /leche/chocolate caliente; una copa de vino/ coñac; un vaso de agua/ leche, etc.*

b) Medida por vehículos o lugares

- 1) **arsenal:** *un arsenal de armas/ bombas/ proyectiles/ instrumentos/ herramientas/ fármacos/ medicamentos, etc.*

- 2) **carretada/ camionada/ carrada:** *una carretada, camionada de o una carrada leña/ heno/ botellas/ cueros, etc.*
 - 3) **macizo:** *un macizo de plantas/ flores/ juncos, etc.*
- c) Medida por parte de cuerpo
- 1) **bocado/Sorbo/Trago:** *un bocado, sorbo o trago de pan/vino/carne/arroz/agua, etc.*
 - 2) **brazada:** *una brazada de leña/paja/flores/libros/ropa, etc.*
 - 3) **manejo:** *un manejo de puerros/perejil, etc.*
 - 4) **palmo:** *un palmo de tierra/tela /longitud/alto, etc.*
 - 5) **pie:** *un pie de altura, etc.*
 - 6) **puñado:** *un puñado de arena/flores/arroz/semillas/tierra, etc.*

5.2.10 ‘Cantidad más pequeña de’

Estas colocaciones muestran una cantidad pequeña de objetos y también se refieren al sentido diminutivo de las nociones abstractas:

- 1) **ápice:** *un ápice de inteligencia/ lucidez/ entusiasmo/ dignidad/ responsabilidad/ éxito/ creatividad/ vanidad/ romanticismo/ energía/ capacidad/ sentido común, etc.*
- 2) **atisbo:** *un atisbo de calidad/ arrepentimiento/ crítica/ interés/ realidad/ tristeza/ trivialidad/ intención/ felicidad/ imaginación/ oposición, etc.*
- 3) **brizna**¹⁷¹: *una brizna de aire/ polvo/ esperanza/ fantasía/ felicidad/ talento/ verdad/ sentido común/ rencor, etc.*
- 4) **gota:** *una gota de agua/ agua/ sangre/ gasolina/ líquido, etc.*
- 5) **grano:** *un grano de café/ uva/ sal/ arroz/ arena/ sabiduría/ humor/ seriedad/ ironía/ calma, etc.*
- 6) **miga/ migaja:** *una miga o una migaja de pan, etc.*
- 7) **mota:** *una mota de polvo/ espuma, etc.*
- 8) **pellizco:** *un pellizco de pimienta, etc.*
- 9) **pizca:** *una pizca de sal/ generosidad, etc.*

¹⁷¹ Véase también en §5.2.2 y §5.2.7a).

- 10) **toque**: *un toque de molestia/ suerte/ fortuna/ atención/ verdad/ fantasía/ simpleza, etc.*

5.2.11 ‘Cantidad no medible de’

Los sustantivos cuantificativos de este apartado acompañan a sustantivos incontables. Los referentes cuantificados de este grupo suelen ser conceptos abstractos que denotan acciones repentinas, sentimientos extremos o sensaciones personales. En función del significado del cuantificativo, las colocaciones de este grupo suelen transmitir el sentido de una serie de acciones continuas o de una gran cantidad de sentimientos:

- 1) **acceso**: *un acceso de tos/ gripe/ locura/ celos/ furia/ cólera/ prudencia/ alegría, etc.*
- 2) **arranque**: *un arranque de ira/ soberbia/ cólera/ sinceridad/ pasión/ generosidad/ modestia/ alegría, etc.*
- 3) **arrebato**: *un arrebato de enojo/ impotencia/ orgullos/ nostalgia/ cólera/ locura/ fanatismo/ optimismo/ felicidad/ modestia/ alegría, etc.*
- 4) **ataque**: *un ataque de ansiedad/ envidia/ cólera/ celos/ risa/ rabia/ tos/ locura/ nervios/ risa/ rubor, etc.*
- 5) **avalancha**¹⁷²: *una avalancha de interés/ entusiasmo/ interés/ pasión/ alegría, etc.*
- 6) **bocanada**: *una bocanada de aire fresco/ humo/ viento/ ansiedad, etc.*
- 7) **hálito**: *un hálito de emoción/ esperanza/ misterio/ verdad/ vida, etc.*
- 8) **hilo**¹⁷³: *un hilo de esperanza (esperanza sutil) , etc.*
- 9) **lapso**: *un lapso de tiempo, etc.*
- 10) **olaz**¹⁷⁴: *una ola de calor/ viento/ miedo/ desconfianza/ optimismo, etc.*
- 11) **oleada**¹⁷⁵: *una oleada de frío/ miedo/ rumor/ solidaridad/ violencia/ terror, etc.*
- 12) **racha**¹⁷⁶: *una racha de suerte/ triunfo/ victoria, etc.*

¹⁷² Véase c) y d) del §5.2.3.

¹⁷³ Este cuantificativo también se refiere a la forma del objeto, véase en §5.2.7a).

¹⁷⁴ Véase también en §5.2.3d).

¹⁷⁵ Véase §5.2.3d).

¹⁷⁶ Se ejemplifica más colocaciones en §5.2.3d).

- 13) **ráfaga**¹⁷⁷: *una ráfaga de viento/ optimismo/ inspiración/ belleza/ cólera/ violencia/ miedo/ cansancio, etc.*
- 14) **soplo**: *un soplo de viento/ aliento/ oxígeno/ esperanza/ consuelo/ inspiración, etc.*

5.3 Corolario

Las colocaciones nominales que hemos ejemplificado a lo largo de este apartado tienen la misma función sintáctica que los sintagmas nominales (Barrios, 2015: 27). Todas estas colocaciones se construyen a través de un sustantivo cuantificativo o clasificativo y un nombre cuantificado o clasificado que funciona como complemento del primer sustantivo. Sin embargo, en estas colocaciones, la base o elemento determinante (*flor* en un *ramo de flores*) es el nombre de referencia. En este sentido, los cuantificativos (*ramo*) se utilizan como modificadores restrictivos que describen la forma, la cantidad, la consistencia o la constitución del referente sustantivo.

En comparación con las colocaciones chinas compuestas por clasificadores chinos, hay pocas colocaciones de este tipo. Por otra parte, los clasificadores chinos constituyen un repertorio rico en cuanto a clasificadores individuales, pero dotada de poca variedad para conceptos abstractos. En el caso de español, la situación es totalmente contraria. Al mismo tiempo, es interesante señalar que en algunos casos los sustantivos cuantificativos del español tienen mayor variedad léxica –esto lo hemos mencionado anteriormente, en el apartado §3.7–. Los más destacados son los sustantivos de grupo que, en español, se componen de *enjambre* de abejas, *piara* de cerdos, *banco* de peces, etc., mientras que en chino solo se recurre al clasificador 群^{qún} (clf. grupo). En el caso del español, en ciertas ocasiones los nombres de referencia se pueden omitir sin hacer mención a estos, ya que se entienden por el contexto, como en *un enjambre, una piara, un banco*, algo que obviamente no permite su equivalente chino.

Conviene resaltar que, pese a que las colocaciones nominales españolas no sean tan numerosas, tienen importancia en el proceso aprendizaje y la enseñanza del español Barrios (2015: 27), pues estas colocaciones son muy productivas. Desde nuestro punto de vista, las

¹⁷⁷ Se muestra más ejemplos en §5.2.7a).

colocaciones nominales que incluyen un sustantivo cuantificativo deben ser estudiadas en profundidad por los alumnos extranjeros, sobre todo por los estudiantes chinos, ya que en su lengua materna poseen una categoría de palabras muy parecida semántica y sintácticamente a los sustantivos cuantificativos, cuya forma pocas veces es coincidente, por lo que con frecuencia puede llevar a confusión.

CONCLUSIÓN

Esta investigación se ha llevado a cabo con el fin de verificar si las expresiones cuantificadoras chinas formadas por un clasificador nominal se comportan del mismo modo que las colocaciones nominales españolas *sustantivo+preposición (de)+sustantivo*. A partir de los estudios realizados en las páginas anteriores, nuestra hipótesis se confirma.

Para obtener una definición sólida del concepto de colocación, hemos seguido los estudios de Koike (2001) y Barrios (2015) entre otros, a partir de los cuales hemos extraído los principales rasgos semánticos y sintácticos. De este modo, hemos observado que las colocaciones son combinaciones preferentes de dos lexemas que cumplen ciertas restricciones combinatorias de uso, presentan tipicidad semántica y poseen significados gradualmente transparentes. Además, las colocaciones admiten la sustitución de uno de sus componentes por un sinónimo sin que varíe su sentido original.

Generalmente, como se señala en los materiales que estudian la gramática china, la lengua española y gran parte de las lenguas indoeuropeas no disponen de la categoría de los clasificadores, pero eso no significa que semánticamente en español no existan vocablos que expresen informaciones similares a las aportadas por los clasificadores chinos. De hecho, se podría decir que los sustantivos cuantificativos españoles poseen funciones sintácticas y semánticas análogas a las de los clasificadores chinos: por un lado, los clasificadores chinos individuales, partitivos, de contenedor y aquellos que presentan la naturaleza física de su sustantivo de referencia se corresponden con los sustantivos acotadores españoles; por otro lado, los clasificadores colectivos chinos equivalen a los sustantivos de grupo en español.

Los clasificadores chinos se caracterizan por su falta de autonomía sintáctica y porque son semánticamente heterogéneos. Por este motivo, hemos propuesto una taxonomía de clasificadores de acuerdo con sus factores semánticos y sintácticos (por su forma y su función); posteriormente, hemos aplicado esta clasificación general de los clasificadores a los clasificadores nominales chinos (recordemos que también hay clasificadores verbales, que no son objeto de nuestro estudio). Por último, los hemos analizado detalladamente con el fin de extraer sus peculiaridades semánticas y detectar las relaciones combinatorias que se dan entre los clasificadores y los sustantivos.

Si prestamos atención al análisis de los datos, apreciamos que la selección de un clasificador apropiado para designar a un referente nominal está estrechamente ligada a la semántica y a rasgos cognitivos o extralingüísticos, pues entran en juego factores pragmáticos y convenciones culturales. De los análisis se deduce que la combinación de un clasificador y un nombre puede originar colocaciones simples, solidaridades léxicas, colocaciones compuestas y locuciones. En cualquier caso, la mayoría de las combinaciones que incluyen clasificadores presentan el comportamiento propio de las colocaciones españolas desde el punto de vista sintáctico y semántico. Semánticamente porque en la unión entre un clasificador y un sustantivo existen ciertas restricciones léxicas; vimos el caso de la expresión 一尾鱼 [un (clf. cola) pez], en la que el clasificador 尾 (clf. cola) solo se aplica a *pez* y no al resto de los animales (véase §4.2.2.3.1e)); ocurre lo mismo con 条 (clf. alargada y delgada), clasificador solo aplicable a los sustantivos que designan objetos que tienen esta misma forma (véase §4.2.7.3a)) (Bosque, 2004: CLVI; Barrios, 2015:19); Además, el significado de la expresión siempre es deducible a partir los significados de los componentes, salvo en algunos casos en los que el uso del clasificador es metafórico o está estrechamente vinculado a la cultura china; a este respecto vimos en §2.4 que Koike (2001, 2002) propone que la transparencia semántica de las colocaciones es gradual, lo que significa que hay algunas que presentan transparencia total (*conceder un título*) y otras parcial (*cortar la palabra*).

Respecto a los rasgos sintácticos –mucho más sencillos que los semánticos–, comprobamos que las expresiones numerales chinas conforman un grupo nominal que desempeña la función sintáctica de sujeto, complemento, etc. Estas funciones sintácticas también son estudiadas por Barrios (2015) para las colocaciones nominales españolas (véase 4.3.3.1).

La confirmación de nuestra hipótesis ha permitido ampliar la lista de colocaciones nominales de Barrios (2010), aunque nos hemos ceñido a aquellas que poseen una interpretación cuantitativa. Entre los ejemplos de colocaciones, se observa que, en lo relativo a las colocaciones chinas, hay un número considerable que aporta un sentido individualizador, pero la variedad de las colocaciones que denotan el sentido grupal o las

colocaciones no medibles –los nombres que describen conceptos abstractos que manifiestan emociones o acciones repentinas– es mucho menor. Esto es algo curioso, puesto que en español ocurre justamente lo contrario. Respecto a esta discrepancia entre los clasificadores chinos y los sustantivos cuantificativos españoles, véase §3.7, §4.2.2 y §4.2.3.

Este tipo de colocaciones que poseen usos productivos y generales, tanto en el discurso como en la redacción, normalmente no se enseñan o no se les da la misma importancia que a otros tipos de combinaciones como, por ejemplo, a las perífrasis (ej. *ponerse a*), o a las colocaciones de verbo soporte (ej. *prestar atención*), etc. Por ello pensamos que nuestro estudio podría tener una aplicación práctica para la enseñanza y aprendizaje de los sustantivos del español que se emplean para cuantificar, tanto concretos como abstractos.

Hemos de mencionar también algunas líneas de investigación que pueden completar y enriquecer nuestro trabajo pero que no han podido ser incluidas aún: las contribuciones de Mel'čuk, Haussman y Porzig, entre otros, referentes que, probablemente, junto con los autores estudiados, marquen el futuro de nuestro tema de investigación.

Dejamos también otra puerta abierta a una futura investigación en la que creemos que sería interesante y productivo realizar la aplicación didáctica de nuestro análisis y de nuestro corpus de clasificadores para estudiantes hispanohablantes de chino. De este modo, se podría saber si relacionan los clasificadores chinos inmediata o automáticamente con los sustantivos cuantificativos españoles. Un resultado afirmativo permitiría facilitar la enseñanza de los clasificadores, además de la comprobación de si la parte práctica de este estudio es útil y provechosa para dichos fines didácticos. Un resultado negativo también tendría su lado bueno, ya que en el caso de que los estudiantes españoles no asociaran ambas realidades de forma directa, se podría introducir la relación de paralelismo entre los cuantificativos españoles y los clasificadores chinos propuesta en este trabajo.

Nuestro trabajo se ha centrado en las colocaciones nominales productivas por su interpretación análoga a la china. Sin embargo, la importancia de aprender y dominar colocaciones de todo tipo resulta fundamental, por lo que otra línea de investigación que queda abierta supondría extender nuestro estudio a otros tipos de colocaciones. Como

hemos observado, en los últimos años la enseñanza de las combinaciones se ha convertido en un tema atractivo para autores como Higuera (1997, 2006, 2007), que presenta específica atención en la enseñanza de las colocaciones españolas, Corpas (2001) o Barrios (2015, 2016, 2017). También hay otros autores que se han dedicado a publicar los recursos de las colocaciones españolas, como Alonso Ramos, quien dirige el *Diccionario de colocaciones del español*¹⁷⁸ y Bosque (2004, 2006), director de dos diccionarios combinatorios, quien considera que las palabras deben ser estudiadas en sus contextos y no de manera aislada.

Por último, sería oportuno extender el estudio a otros ámbitos como el de EFE (Español con Fines Específicos) o la traducción, por ejemplo, estudiando las colocaciones del lenguaje jurídico y sus traducciones en la lengua china, lo que permitiría elaborar diccionarios útiles para los estudiantes de chino y español en este caso.

Por último, hemos de ser honestos y abiertos, ya que tanto los estudios de colocaciones como los de clasificadores son un campo fértil para la investigación académica: este trabajo es tan solo el primer paso de un largo camino que todavía está por descubrir. Somos conscientes de que son mejorables muchos aspectos y esperamos recibir sugerencias y críticas que nos ayuden a seguir investigando y a completar nuestros estudios.

¹⁷⁸ Disponible en: <http://www.dicesp.com/>.

结论

本文的写作初衷旨在验证汉语中由名词性量词¹⁷⁹构成的数量结构短语和西班牙语中的由名词+前置词(de)+名词组成的名词性准固定语的关系。通过我们的研究,可以证实上述两种语言的不同构成形式存在一致性。

此外,在博士论文的研究写作过程中,笔者追寻探讨了名词性准固定语这一概念的确切定义。在对前人的相关研究成果调研阅读的基础上,尤其是汲取了Koike (2001)和Barrios (2015)两位学者关于该概念在语义和句法中主要特征的精彩论述和观点,我们提出了准固定语如下的几项内涵:首先,它是一种由符合一定搭配条件的两个词素构成的组合;其次,其语义透明性在不同程度上得以体现;最后,我们发现,准固定语中的其中任一构成元素在被其近义词替换时,不会改变它的原始意义。

我们认同诸多汉语语法教材中表述的观点:包括西班牙语在内的绝大多数印欧语系语言并不存在量词。但是,这并不代表西班牙语没有可以在语义上表达出与汉语量词含义类似的语言形式。反而,我们认为西班牙语的计量名词无论在句法还是语义上都可以起到与汉语中量词类似的作用。这一问题主要表现在两个方面,首先,汉语中的个体量词、部分量词、容器量词和描述名词固有形状特征的量词,可与西班牙语中的界定名词(译名引自倪茂华,2017)相对应;其次,汉语中的集合量词可等同于西班牙语的集体名词。

考虑到汉语量词在句法上欠缺独立性以及在语义上隶属多种类别这两个特征,我们参照语义和句法元素(即根据其构成特征及用法)对量词进行了分类。以此为基础,尝试将该普遍性的量词分类方法具体应用到名词性量词的划分上(因动词性量词不是本文研究对象,在此不做赘述)。最后,通过详细的分析,提取出它们的语义特性,并且发现了量词与名词的词汇搭配关系。

在针对名量词的用法进行分析时我们发现,在为不同的名词遴选匹配的量词时,除了受到语义、认知特点和语言外因素等因素的影响之外,语用学及语言使用习惯等因素也起到重要作用。通过分析可知,在汉语中量词和名词可构成简单准固定语、词汇聚合¹⁸⁰、复合型准固定语及固定短语¹⁸¹。在西班牙语中,大部分含有量词的数量结构短语都可以找到相应的准固定语形式。从语义上来说,量词与名词

¹⁷⁹ 在下文中,若非特别提及,“量词”皆指“名词性量词”。

¹⁸⁰ Solidaridad léxica, 概念引自 Coseriu (1977), 指词汇间的独有搭配关系。例如汉语量词中,量词“尾”仅可用于名词“鱼”的单一搭配关系。

¹⁸¹ 此处固定短语多指成语,例如,量词“流”用在成语“三教九流”中。

的搭配存在着词义上的限制。另外，除了那些使用了隐喻手法，以及与中国文化密切相关的量词之外，汉语的数量结构短语所表达的意义通常可通过其构成元素的含义推断出来。

从句法上看，汉语中的数量结构短语与普通名词具有相同的句法功能，可作主语，补语，表语或谓语。同时，这些句法功能也在 Barrios (2015) 的西班牙语准固定语的研究中所提及（见 4.3.3.1）。

虽然本文专注于针对表达数量的准固定语的研究，但依然对扩充 Barrios (2010) 所著的名词性准固定语的列表做出了贡献。通过大量案例研究我们发现，在汉语中，个体量词所构成的准固定语的数量相当可观，与之形成鲜明对比的是，集合量词可构成的准固定语数目却凤毛麟角。与西班牙语不同，我们鲜可在汉语中遇到与描述情感状态或突然性行为的抽象名词相搭配的名量词。

无论是在口语表达还是书面表达中，这一类准固定语均具有使用频率高、范围广的特点。然而，在西班牙语的教学实践中，此类词汇短语没有受到和语法结构词汇间的习惯搭配 (ej. *ponerse a*)、动词性准固定语 (ej. *prestar atención*) 等其他搭配形式同等的重视。由此，我们认为本文的研究成果和结论可应用于西班牙语表达数量的抽象名词和普通名词的教学活动中。

值得提及的是，本文未涉及到的在准固定语领域中有重要贡献的研究成果，如 Mel'čuk、Hausman 和 Porzig 等学者的论著，可作为我们未来在该领域的首要研究课题。

通过研究，我们还发现了将名词性量词分析和名词性量词语料库应用于对西班牙语使用者的汉语教学中的可行性。具体而言，应用上述教学法时，应着重了解该特定群体学生在学习中文的过程中，是否会自动将汉语中的量词与西班牙语中的指量名词相关联。如果学生可以在两者之间建立联系，正如我们在本文的实践部分的验证中所示，在汉语量词的教学引入相关方法可以起到积极的作用。如果学生无法建立联系，则可酌情使用本文所论述的西班牙语指量名词与汉语量词之间的平行关系进行教学。

虽然本文以西班牙语中名词性准固定语为主要研究对象，考虑到各类准固定语之间存在的关联性，我们的研究成果也能对其他类别的准固定语的学习提供可借鉴的方法和经验。

在研究过程中，我们还发现，近年来词语搭配的教学在学界成为了一个富有吸引力的研究主题，值得关注的专家和作品有 Higuera (1997, 2006, 2007)、Corpas (2001)、Barrios (2015, 2016, 2017)等对西班牙语准固定语教学卓有成效和洞见的研究。同时，有学者出版了以西班牙语准固定语为主题的工具书，如 Alonso Ramos 所编著的西班牙语准固定语词典¹⁸²。涉及这一领域，两本词语搭配组合类字典的主编，Bosque (2004, 2006) 特别指出：词语不应该独立学习，而应该在其所在的语境中掌握。

此外，我们认为，对准固定语的研究也可以延伸到 EFE (应用于特定领域的西班牙语) 及翻译等其他领域。例如，通过编纂以西班牙法律语言中的准固定语及其西译中为主题的专门字典，将大大帮助中西双方学生在这领域的学习。

最后，我们必须承认，准固定语及量词研究有丰富的学术研究价值，该博士论文只是作者漫长研究道路的起点。针对本文诸多的错误及不足之处，我们诚挚地希望各位师长、同侪及其他有识之士不吝赐教，使我们的研究能够得到完善和改进。

¹⁸² 见: <http://www.dicesp.com/>.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Obras de referencia

- Aguilar-Amat, A. (1993a). *Las colocaciones de nombre y adjetivo: un paso hacia una teoría léxico-semántica de la traducción*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Aguilar-Amat, A. (1993b). “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”, en Martín Vide (ed.) (1993), en *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Reus, 20-22 de diciembre de 1993, pp. 267-272.
- Aikhenvald, A. Y. (2000). *Classifiers: A typology of noun categorization devices: A typology of noun categorization devices*. Oxford: Oxford University Press.
- Allan, K. (1977). “Classifiers”, *Language*, 53, pp. 285–311.
- Alonso Ramos, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel’čuk. Madrid*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Alonso Ramos, M. (1994-95). “Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel’čuk”, *Revista de Lexicografía*, 1, pp. 9-28.
- Alonso Ramos, M. (2002). “Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica”, *Lingüística Española Actual*, XXIV-1, pp. 63-96.
- Alonso Ramos, M. (2003). “Hacia un Diccionario de Colocaciones del español y su codificación”, en M. A. Martí et al (eds.), *Lexicografía computacional y semántica*, Barcelona: Edicions de l’Universitat de Barcelona, pp. 11-34.
- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbos de apoyo*. Madrid: Visor libros. Colección Gramática del Español, 10.
- Alonso Ramos, M. (2010). “No importa si la llamas o no colocación, descríbela”, en C. Mellado et al (eds.), *Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlín: Frank& Timme, pp. 55-80.
- Bahns, J. (1993). “Lexical collocations: a contrastive view”, *ELT journal*, 47/1, pp. 56-63.

- Barrios Rodríguez, M. A. (2007). “Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *REDES* y *PRÁCTICO*”, *Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 11(1), pp. 1-14.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2010). *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la Teoría Sentido-Texto*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Disponible en: http://elies.rediris.es/elies30/Tesis_M_Auxiliadora_Barrios.pdf].
- Barrios Rodríguez, M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco Libros.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2016). “Propuesta metodológica para la enseñanza de las colocaciones de verbo soporte a estudiantes anglófonos: un estudio empírico”, *Marco ELE*, 23. [Disponible en: <http://marcoele.com/colocaciones-verbales/>].
- Barrios Rodríguez, M. A. (2017). “Neologismo inducido: estudio lexicológico de algunos neologismos del español”, *RILCE: Revista de filología hispánica*, 33 (1), pp. 5-31. [Disponible en: <http://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/article/view/173>]
- Bosque, I. (1983). “Clases de nombres comunes”, en *Serta philologica: F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid: Cátedra, vol. 1, pp. 75-88.
- Bosque, I. (1998). “Sobre los complementos de medida”, en N. Delbecque y C. de Paepe (eds.) (1998), *Estudios en Honor del Profesor Josse de Kock*, Loviana, Leuven University Press, pp. 57-73.
- Bosque, I. (1999). “El nombre común”, en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa- Calpe, pp. 3-72.
- Bosque, I. (2001). “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”, *Lingüística Española Actual*, XXIII-1, pp. 9-40.
- Cao, Yufei (2012) *El artículo definido en el uso anafórico: comparación entre español y chino*. Tesis doctoral. Shanghai: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- Cao, Yufei (2016). “Artículos y clasificadores numerales: análisis contrastivo entre español y chino”, en *Asociación Asiática de Hispanistas IX Congreso Internacional*, Bangkok,

22-24 de enero, 2016. [Disponible en: <https://www.arts.chula.ac.th/~west/spanish/wp-content/uploads/sites/6/2016/01/Trabajo-Cao-Yufei.pdf>].

Carini Martínez, J. A. (1997). “Una cuestión de delicadeza léxica: aprendizaje/enseñanza de las colocaciones léxicas en el aula de inglés”, en J. L. Otal, I. Fortanet y V. Codina (eds.), *Estudios de lingüística aplicada*, 8, Castellón: Universidad Jaume, I, pp. 173-177.

Casares Sánchez, Julio (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Editorial CSIC-CSIC Press.

Castillo Carballo, M. A. (1998). “El término colocación en la lingüística actual”, *Lingüística Española Actual*, XX-1, pp. 41-54.

Castillo Carballo, M. A. (2006). *Las colocaciones y la fraseología*. Liceus. Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades. [Disponible en: <http://www.liceus.com/>].

Chao, Yuenren (2002). *A Grammar of Spoken Chinese*, (trad.) Ding Bangxin. Hongkong: The Chinese University Press. (赵元任 (著), 丁邦新 (译). 中国话的文法. 香港: 中文大学出版社, 2002).

Cheng, Rong (1996). “Los clasificadores y su reclasificación”, en Hu Mingyang (ed.), *Estudio de los problemas de clasificación de las palabras*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, pp. 330-346. (程荣. 量词及其再分类. 词类问题考察, 胡明扬主编. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996).

Climent Roca, S. (1999). “Individuación e información Parte-Todo. Representación para el procesamiento computacional del lenguaje”, *Estudios de Lingüística Española*, vol. 8. [Disponible en: <http://elies.rediris.es/>].

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (1998). “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”, en Alvar Ezquerro, M. y Copas Pastor, G. (coords.) (1998), *Diccionarios, frases, palabras, Málaga, Universidad de Málaga*, pp. 157-187.

- Corpas Pastor, G. (2001a). “Apuntes para el estudio de la colocación”, *Lingüística Española Actual*, XXIII-1, pp. 41-56.
- Corpas Pastor, G. (2001b). “En torno al concepto de colocación”, *Euskera*, 46, pp. 89-108. [Disponible en: <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf>].
- Corpas Pastor, G. (2001c). “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”, *Euskera*, 1, pp. 23-50. [Disponible en: <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/25886.pdf>].
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/ Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Coseriu, E. (1981 [1977]). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Croft, W. (1994). “Semantic universals in classifier systems”, *Word*, 45 (2), pp. 145-171. [Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1080/00437956.1994.11435922>].
- Doetjes, J. S. (1997). *Quantifiers and Selection. On the Distribution of Quantifying Expressions in French, Dutch and English*. Tesis doctoral. Leiden: Leiden University. [Disponible en: <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/19731>].
- Ferrando Aramo, V. (2002). “Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes”, en Alexandre Veiga y otros (eds.), *Léxico y gramática*, Lugo: Tris Tram, pp. 99-107.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- García Platero, J. M. (2002). “Aspectos semánticos de las colocaciones”, *Lingüística Española actual*, XXIV-1, pp. 25-34.
- García-Page Sánchez, M. (1990). “Sobre implicaciones lingüísticas: solidaridad léxica y expresión fija”, *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, pp. 215-228.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

- Guo, Rui (2002). *Estudio de las clases de vocablos en chino moderno*. Beijing: The Commerical Press. (郭锐. 现代汉语词类研究. 北京: 商务印书馆, 2002).
- Gutiérrez Rodríguez, E. (2008). *Rasgos gramaticales de los cuantificadores débiles*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Haensch, G. (1985). “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, en Fernández- Sevilla et al (coords.), *Philologica hispaniensa: in honorem Manuel Alvar*, vol. 2, pp. 227- 254.
- Halliday, M. A. K. (1961). “Categories of the theory of grammar”, *Word*, 17(2), pp. 241-292.
- Halliday, M. A. K. (1966). “Lexis as a linguistic level”, en Bazell *et al.* (eds.), *In Memory of J.R. Firth*, Londres: Longmans, pp. 148-162.
- Han, Yue (1999). “El análisis de los rasgos de las locuciones chinas”, *Journal of Xiangtaan Normal University (Social Science Edition)*, 4, pp. 108-111. (韩越.汉语成语特征分析. 湘潭师范学院学报 (社会科学版), 1999 (4): 108-111).
- He, Jie (2000). *Estudios sobre los clasificadores en chino moderno*. Beijing: The Ethnic Publishing House. (何杰. 现代汉语量词研究. 北京: 民族出版社, 2000).
- Her, O. S., y Hsieh, C. T. (2010). “On the semantic distinction between classifiers and measure words in Chinese”, *Language and linguistics*, 11(3), pp. 527-551.
- Higueras García, M. (1997). “Las unidades léxicas y la enseñanza de léxico a extranjeros”, *REALE*, 8, pp. 35-49.
- Higueras García, M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco Libros.
- Higueras García, M. (2007). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Secretaría General Técnica de Educación.
- Hu, Fu (1957). *Numerales y clasificadores*. Shanghai: Xinzhishi Press. (胡附. 数词和量词. 上海: 新知识出版社, 1957).

- Hu, Pingshih (1990). *Las frases proverbiales en chino y en español*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Hu, Yushu (ed.) (2011 [1962]). *Chino moderno*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (胡裕树. 现代汉语. 上海: 上海外语教育出版社, 2011 [1962]).
- Huang, Borong y Liao, Xudong (eds.) (2007 [1978]). *El chino moderno (A, B)*. Beijing: Higher Education Press. (黄伯荣、廖序东 (主编). 现代汉语 (上, 下). 北京: 高等教育出版社, 2007 [1978]) .
- Huang, Qianwei y Li, Hui (2015). “Estudio preliminar del sistema de clasificación general de los clasificadores en cantonés y chino mandarín”, en Sun Jingtao (ed.) (2015), *Actas del XVIII Simposio Internacional sobre el Dialecto Cantonés*, pp. 156-166. (黄阡薇, 李辉. 粤语及普通话量词通用分类体系初探. 第十八届国际粤方言研讨会论文集, 2015: 156-166).
- Ibáñez, M. A. P. (2012). “Colocación y solidaridad. Su relevancia lexicográfica para el “Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual””, *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, 6, pp. 45-81. [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4773312>].
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, A1-A2; B1-B2; C1-C2*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, Edelsa.
- Írsula, J. (1992). “Colocaciones sustantivo-verbo”, en G. Wotjak (ed.) (1992), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 151-169.
- Írsula, J. (1994). “¿Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo- verbales”, en Endruschat et al (eds.) (1994), *Verbo e Estruturas Frásicas*, pp. 277-286. [Disponible en: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/803.pdf>].

- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá y Takushoku University.
- Koike, K. (2002). “Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas”, *Lingüística Española Actual*, XXIV-1, pp. 5-23.
- Koike, K. (2008). “Locuciones verbales con base colocacional”, *Revista de Filología*, 26, enero, pp. 75-94.
- Lei, Chunyi (2015). “El pez en léxico figurado y la fraseología del chino y del español”, *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, N° 6, pp. 239-262. [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5360213>].
- Li, Jinxi (1990 [1924]). *Nueva gramática de la lengua china*. Changsha: Hunan Education Publishing House. (黎锦熙. 新著国语文法. 长沙: 湖南教育出版社, 1990 [1924]).
- Li, Liyun (2009). “La estructura de las palabras compuestas de modelo *sustantivo-clasificador* y sus criterios de delimitación”, *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, Vol. 32, No.5, pp. 105-111. (李丽云. 汉语名量式合成词的结构及其界定标准. 河北师范大学 (哲学社会科学版), 2009, Vol. 32, No. 5: 105-111).
- Li, Ni (2010). “La enseñanza de las colocaciones españolas a los alumnos chinos”, *Revista Tinta China Didáctica*, Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China, pp. 4-7.
- Li, Ni (2014). “‘La combinación del sentido con la forma’ y la enseñanza de las colocaciones españolas”, *Science and Technology Innovation Herald*, 16, pp. 156-159. (黎妮. “意义形式兼顾”与西班牙语准固定语 (colocación) 教学. 科技创新导报, 2014 (16): 156-159).
- Li, Ni (2015a). “El análisis del módulo y el método didáctico neo-constructivismo de las colocaciones españolas”, *Journal of Language and Literature*, 5, pp. 121-123. (黎妮. 西班牙语准固定语模因解析与新建构主义教学策略. 语文学刊: 外语教育与教学, 2015 (5): 121-123).

- Li, Ni (2015b). “La construcción cognoscitiva en la enseñanza de la traducción chino-español de las colocaciones”, *New Perspectives in Translation Studies*, 01, pp. 70-74. (黎妮. 准固定语在汉西翻译教学中的认知构建. 译苑新谭, 2015 (01): 70-74).
- Li, Ni y Gao, Yangyang (2016). “La comunicación no verbal en la construcción de la red colocacional de español”, en *Asociación Asiática de Hispanistas IX Congreso Internacional*, Bangkok, 22-24 de enero, 2016. [Disponible en: <https://www.arts.chula.ac.th/~west/spanish/wp-content/uploads/sites/6/2016/01/La-comunicaci%e0%b8%82n-no-verbal-y-la-construcci%e0%b8%82n-de-la.docx>].
- Li, Yude (1998). *Las colocaciones del chino moderno*. Beijing: The Commerical Press. (李裕德. 现代汉语词语搭配. 北京: 商务印书馆, 1998).
- Liu, Liu (2015). *Un análisis comparativo del Sintagma Determinante (SDet) en Español y Chino*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [Disponible en: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/322087>].
- Liu, Shuxin (1984). “Las expresiones fijas y sus categorías”, en Liu Shuxin (ed.) *Estudios sobre la lexicología y lexicografía*. Tianjin: Tianjin People’s Publishing House. (刘叔新. 固定语及其类别. 词汇学和词典学问题研究 (论文集). 天津人民出版社, 1984).
- Liu, Shuxin (2005). *Lexicología descriptiva de la lengua china*. Beijing: The Commerical Press. (刘叔新. 汉语描写词汇学. 北京: 商务印书馆, 2005).
- Liu, Yuehua, Pan, Wenyu y Gu, Wei (2004 [1978]). *Manual de gramática práctica de la lengua china moderna*. Beijing: The Commerical Press. (刘月华, 潘文娱, 故韦华. 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆, 2004 [1978]).
- Liu, Ting-Yu (2011). *Estudio sobre las combinaciones de palabras en los textos utilizados para la lectura en español: Cosas de la ciudad*. Tesina de Máster. Taiwan: Providence University.
- Lü Shuxiang (1999 [1980]). *Ocho cientos palabras del chino moderno*. Beijing: The Commerical Press. (吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆, 1999 [1980]).

- Lü, Shuxiang (2002 [1942]). *Gramática esencial de la lengua china*. Shenyang: Liaoning Education Press. (吕叔湘. 中国语法要略. 沈阳: 辽宁教育出版社, 2002 [1942]).
- Lu, Lo Hsueh (2016). “Colocaciones usadas en las pruebas de lectura DELE B1”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 66, pp. 210-243.
- Lu, Xun (2015 [1932]). *Nueva compilación de los cuentos antiguos*. Tianjin: Tianjin People's Publishing House. (鲁迅. 故事新编. 天津: 天津人民出版社, 2015 [1932]).
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1989). *Semántica*, (trad.) Ramón Cerdá. Barcelona: Teide.
- Ma, Jianzhong (1998 [1898]). *La gramática de Ma*. Beijing: The Commercial Press. (马建忠. 马氏文通. 北京: 商务印书馆, 1998 [1898]).
- Ma, Lianchang & Zhou, Weimin (2012). *Introducción a la lexicología del español*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (马联昌、周为民. 西班牙语词汇学导论. 上海: 上海外语教育出版社, 2012).
- Maldonado González, C. (2005). “Las palabras en su contexto”, en Luis Santos *et al.* (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 745-752.
- Marco Martínez, C. (1988). “Morfemas clasificadores en chino mandarín y su correspondencia morfosintáctica y/o léxica en español”, *Español Actual*, 49, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid: Arco Libros, pp. 5-15.
- Martí Sánchez, M. (2012). “El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales”, *Linred: Lingüística en la Red*, 10. Universidad de Alcalá.
- Mel'čuk, I. A. (1996). “Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in a lexicon”, en L. Wanner (ed.), *Lexical functions in lexicography and natural language processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 37-102.

- Miranda Márquez, G. (2014). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y Española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. [Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/129868>].
- Mitchell, T. F. (1971). “Linguistic ‘going on’: collocations and other lexical matters arising on the syntagmatic record”, *Archivum Linguisticum*, 2, 35-69.
- Morreale, M. (1971). “Aspectos gramaticales y estilísticos del número”, (Primera Parte), *Boletín de la Real Academia Española*, 51, pp. 83-138.
- Morreale, M. (1973). “Aspectos gramaticales y estilísticos del número”, (Segunda Parte), *Boletín de la Real Academia Española*, 53, pp. 99-206.
- Muñoz Núñez, M. D. (2011). “Reflexiones sobre el concepto de solidaridades léxicas de E. Coseriu en el marco de los recientes estudios sobre restricciones léxicas y colocaciones.”, en Universidad Carlos III de Madrid. Grupo de Investigación "Lorenzo Hervás", *Documentos de trabajo, Gramática comparada y descriptiva*, 20/5. [Disponible en: <http://hdl.handle.net/10016/11535>].
- Muñoz Núñez, M. D. (2007). “Colocaciones y restricciones léxicas: criterios de diferenciación”, *Estudios de Lingüística hispánica*, pp. 177-198.
- Myers, J., Gong, S. P., Shen, Z. G., y Min-Hsiung, C. Y. (1999). “The semantic content of the general classifier in Mandarin”, in *International Association of Chinese Linguistics Eighth Annual Conference*, July 5-7, 1999, Melbourne, Australia.
- Ni, Maohua (2017). *Estudios contrastivos entre los sustantivos cuantificativos en español y los clasificadores nominales en chino*. Tesis doctoral inédita. Shanghai: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- Nomoto, H. (2013). *Number in classifier languages*. Tesis doctoral. Twin Cities: University of Minnesota. [Disponible en: <http://conservancy.umn.edu/handle/11299/148854>].
- Osorio Olave, G. y Serra Sepúlveda, S. (2012). “Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual”, *Lenguas modernas*, (39), pp. 103-116.

- Peng Hui (2012). “El desarrollo diacrónico y el mecanismo cognitivo del clasificador ‘Lun’”, *Guangxi Social Sciences*, 9, pp. 143-146. (彭慧. 量词“轮”的历时发展及其认知机制, 广西社会科学, 2012 (9): 143-146).
- Pérez Serrano, M. (2015). *Un enfoque léxico a prueba: efectos de la instrucción en el aprendizaje de las colocaciones léxicas*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca. [Disponible en: <https://gedos.usal.es/jspui/handle/10366/128255>].
- Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*. Morfología Sintaxis I, vol. I, Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (1996 [1973]). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rey, M. I. G. (2014). *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Rovira Esteva, S. (2003). *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5257>].
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco.
- Scandola, V. (2006). “Hacia una ‘Historia de la fraseología española’”. *Diacronía, lengua española y lingüística*, en *Actas del IV Congreso Internacional de la AJIHLE*, Madrid: Síntesis, pp. 154-365.
- Seco, M. (1978). “Problemas formales de la definición lexicográfica”, en M. V. Conde *et al.* (eds.), *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach II*, Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 217-239.
- Seco, M. (1991). *Gramática esencial del español: Introducción al estudio de la lengua*, segunda edición, revisada y aumenta. Madrid: Espasa Calpe.

- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española*, segunda edición aumentada. Madrid: Gredos.
- Serra Sepúlveda, S. (2010). “Colocaciones y solidaridades en lexicología española. Un intento de delimitación conceptual”, *Revista Lexi-Lexa*, 10, Bolivia, pp. 1-25.
- Sevilla Muñoz, J. & Ortiz de Urbina, J.C. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. (2008). “El refranero hoy en Francia”, *Paremia*, 17, pp. 209-222. [Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/019_sevilla-garcia.pdf].
- Sevilla Muñoz, J. (2012). “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”, *Linred: Lingüística en la Red*, 10. Universidad de Alcalá.
- Sevilla Muñoz, J. (2014). *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*. Lugo: Axac.
- Shao, Jingmin (1993). “Análisis semántica de los clasificadores y la selección mutua entre los sustantivos y los clasificadores”, *Studies of The Chinese Language*, 3, pp. 181-188. (邵敬敏. 量词的语义分析及其与名词的双向选择. 中国语文, 1993 (3): 181- 188).
- Shao, Jingmin (2002 [2001]). *Teoría general del chino moderno*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (邵敬敏. 现代汉语通论. 上海: 上海外语教育出版社, 2002 [2001]).
- Shi, Yuzhi (2001) “Base cognoscitiva de los clasificadores que expresan la forma de las entidades”, *Language Teaching and Linguistic Studies*, 1, pp. 34-41. (石毓智. 表物体形状的量词的认知基础. 语言教学与研究, 2001 (1): 34-41).
- Simone, R. y Masini, F. (2009). “Support nouns and verbal features: A case study from Italian”, *Verbum* [Special Issue on “Verbes Et Classes Sémantiques” Edited by Aude Grezka and Françoise Martin-Berthet], XXIX(1-2), pp. 143-172.
- Simone, R. y Masini, F. (2014). “On light nouns”, in Raffaele Simone and Francesca Masini (Ed.), *Word classes: Nature, typology and representations*, Amsterdam: John Benjamins, 332, pp. 51-74.

- Sinclair, J. M. (1966). "Beginning the study of lexis", en Bazell et al. (eds.), *In Memory of John Firth*, Londres: Longmans, pp. 410-430.
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Solano Rodríguez, M. A. (2012). "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación", *Paremia*, 21, pp.117-128. Madrid: Cersa.
- Sun, Weizhang (1982). "Sobre la definición de 'shuyu'", *Chinese Language Learning*, 3, pp. 53-56. (孙维张. 关于“熟语”的概念. 汉语学习, 1982 (3): 53-56).
- Sun, Weizhang (1989). *La fraseología china*. Chang Chun: Jilin Education Publishing. (孙维张. 汉语熟语学. 长春: 吉林教育出版社, 1989).
- Tang, Songbo (1960). "Las relaciones tipológicas entre shuyu y chengyu", *Studies of The Chinese Language*, 12, pp. 3-21. (唐松波. 熟语和成语的种属关系. 中国语文, 1960 (12): 3-21).
- Vos, H. M. (1999). *A grammar of partitive constructions*. Tesis doctoral. Tilburg: Tilburg University. [Disponible en: [https://pure.uvt.nl/portal/en/publications/a-grammar-of-partitive-constructions\(fe99f952-0832-45d0-a36f-4ce2a829cae0\).html](https://pure.uvt.nl/portal/en/publications/a-grammar-of-partitive-constructions(fe99f952-0832-45d0-a36f-4ce2a829cae0).html)].
- Wang, Li (1985 [1943]). *Gramática del chino moderno*. Beijing: The Commerical Press. (王力. 中国现代语法. 北京: 商务印书馆, 1985).
- Wei, Naixing (2002). *La delimitación y el sistema de investigación de las colocaciones*. Shanghai: Profile of Shanghai Jiaotong University Press. (卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系. 上海: 上海交通大学出版社, 2002).
- Wei, Naixing (2011). *Fundamentals of lexis*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (卫乃兴. 词语学要义. 上海: 上海外语教育出版社, 2011).
- Wei, Nisi (2015). *La enseñanza de las combinaciones léxicas simples a estudiantes de lengua materna china*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Disponible en: <http://eprints.ucm.es/33819/>].

- Wotjak, G. (ed.) (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Wu, Fan (2010). “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español”, *Paremia*, 19, pp. 169-176. [Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/016_wu.pdf].
- Wu, Fan (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. [Disponible en: https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/663035/wu_fan.pdf?sequence=1].
- Wu, Fan (2015). “Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas china y española”, *Estudios de lingüística*. Universidad de Alicante (ELUA) 29: 359-372. [Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52922/1/ELUA_29_16.pdf].
- Wu, Fan (2016a). “Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino”, en *Asociación Asiática de Hispanistas IX Congreso Internacional*, Bangkok, 22-24 de enero, 2016.
- Wu, Fan (2016b). “Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”. *Marco ELE*, 22. [Disponible en: <http://marcoele.com/descargas/22/wu-fraseologia.pdf>].
- Wu, Shanshan (2012). “El rasgo de los clasificadores y su enseñanza como segunda lengua”, *Modern Chinese* 10, pp. 94-96. (吴珊珊. 汉语量词特点与对外汉语量词教学. 现代语文, 2012 (10): 94-96).
- Wu, Zhankun (2000). *Estudios sobre las proverbios chinos*. Baoding: Hebei University Press. (武占坤. 中华谚语研究. 保定: 河北大学出版社, 2000).
- Xiao, Yanhong (2016). *Estudio semántico contrastivo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. [Disponible en: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/676588>].

- Xing, Fuyi (1996). *Estudio de la gramática china*. Changchun: Northeast Normal University Press. (邢福义. 汉语语法学. 长春: 东北师范大学出版社, 1996).
- Xu, Zenghui y Zhou, Minkang (1997). *Gramática china* (Materiales, 30.). Gramática china. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Yan, Jingfeng (2012). “Estudio preliminar sobre la enseñanza de los clasificadores de forma en lengua extranjera”, *Data of Culture and Education*, 18, pp. 67-68. (颜景凤. 对外汉语形状量词教学初探. 文教资料, 2012 (18): 67-68).
- Yao, Xiyuan (2013). *Compendio de la fraseología*. Zhengzhou: Elephant Press. (姚锡远. 熟语学纲要. 河南: 大象出版社, 2013).
- Yun, Sheng (1959). “Sobre la fraseología”, *Studies of The Chinese Language*, 7, pp. 162-271. (云生. 关于熟语. 中国语文, 1959 (7): 162-271).
- Zhao, Shiyu (1999). *Comparación Bilingüe entre el chino y el español*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (赵士钰. 汉语、西班牙语双语比较. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999).
- Zhou, Jian (1997). “Los rasgos clásicos de Chengyu”, *Nankai Journal (Philosophy, Literature and Social Science Edition)*, 2, pp. 29-51. (周荐. 论成语的经典性. 南开学报 (哲学社会科学版), 1997 (2): 29-51).
- Zhou, Minkang (1995). *Estudio comparativo del chino y el español en los aspectos lingüísticos y culturales*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [Disponible en: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/5277>].
- Zhou, Zumo (2006 [1959]). *Habla del léxico de la lengua china*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (周祖谟. 汉语词汇讲话. 北京: 外语教学与研究出版社).
- Zhu, Dexi (1982). *Disertación sobre gramática*. Beijing: The Commerical Press. (朱德熙. 语法讲义. 北京: 商务印书馆, 1982).

Zong, Shouyun (2012). *Estudio cognitivo de los clasificadores chinos*. Beijing: World Book Inc. (宗守云. 汉语量词的认知研究. 北京: 世界图书出版公司, 2012).

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort a. M.-Berna, Verlag Peter D. Lang.

Zuluaga, A. (2002). “Los “enlaces frecuentes” de María Moliner”, *Lingüística Española Actual*, XXIV-1, pp. 97-114.

2. Diccionarios

Benson, M., et al (1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins.

Bosque, I. (dir.). (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Bosque, I. (dir.). (2006). *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Chen, Guojian (1993). *Diccionario de modismos y frases de la lengua española*. Beijing: The Commercial Press. (陈国坚. 西班牙语成语词典. 北京: 商务印书馆, 1993).

Crystal, D. (2000). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, (trad.) Shen Jiaxuan. Beijing: The Commercial Press. (Crystal David (著), 沈家焯 (译). 现代语言学词典. 北京: 商务印书馆, 2000).

Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*, (trad.) Xavier Villalba. España: Octaedro.

Fang, Ying (coord.). (1995). *Breve diccionario de modismos chino- español*. Beijing: The Commercial Press. (方瑛. 简明汉西成语词典. 北京: 商务印书馆, 1995).

Guo, Xianzhen (2002). *Diccionario del uso de los clasificadores en el chino moderno*. Beijing: Language y Culture Press. (郭先珍. 现代汉语量词用法词典. 北京: 语文出版社, 2002).

- Li, Xingjian (2010). *Diccionario normalizado de los clasificadores en el chino moderno*. Shijiazhuang: Hebei Education Press. (李行健. 现代汉语两次规范词典. 石家庄: 河北教育出版社, 2010).
- Liu, Ziping (2013). *Gran diccionario de los clasificadores chinos*. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House. (刘子平. 汉语量词大词典. 上海: 上海辞书出版社, 2013).
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español María Moliner*. Madrid: Gredos.
- Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Stevenson, A. (ed.). (2010 [1998]). *Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press.
- VV. AA. (2004 [1957]). *Diccionario Xinhua*. Beijing: The Commerical Press. (新华字典, 第十版. 北京: 商务印书馆).
- Zhang, Shoukang y Lin, Xingguang (2002 [1992]). *Diccionario de colocaciones del chino moderno*. Beijing: The Commerical Press. (张寿康, 林星光. 现代汉语实词搭配词典. 北京: 商务印书馆, 2002[1992]).

3. Recursos electrónicos

Corpus del centro de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Disponible en: <http://bcc.blcu.edu.cn/>.

Corpus del Centro para Lingüística de China de la Universidad de Beijing. Disponible en: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus.

Diccionario de Chengyu. Disponible en: <http://cy.5156edu.com/>.

Diccionario de Colocaciones del español. Disponible en: <http://dicesp.com/paginas>.

Longman Dictionary of Contemporary English Online. Disponible en:
<http://www.ldoceonline.com>.

Real Academia Española: Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual.
Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario.
Disponible en: <http://dle.rae.es>.

APÉNDICE

El presente corpus cuenta con trescientos doce clasificadores nominales de la lengua china que, con el objetivo de alcanzar su uso de manera más extendida, conviene señalar a continuación la utilización de este corpus.

En primer lugar, hemos seguido la taxonomía de los clasificadores que tiene en cuenta los aspectos semánticos y funcionales, explicados detenidamente en el apartado §3.3.5 En segundo lugar, se pueden encontrar clasificadores que tienden a ocupar más de un grupo y esto se debe a los fenómenos semánticos de polisemia, homonimia y también las implicaciones que posee un clasificador solo, por ejemplo, 本^{bù} (clf. libro grueso), principalmente se trata como un clasificador que cuantifica a libro. Más allá, este especifica que se refiere a los libros de mayor tamaño y grosor, como diccionarios y enciclopedias; además de referirse también a una obra que posee mucho contenido, en este caso, este clasificador puede aparecer en el apartado dedicado a los clasificadores individuales de seres inanimados (1.2.1.1) y también a los clasificadores que presentan objetos de gran tamaño (1.2.4.1). En tercer lugar, debido al rasgo semántico complejo de los clasificadores, una buena parte de estos poseen más de un uso cuantificativo, en consecuencia, hemos enumerado las distintas funciones de un mismo clasificador a través de un subíndice de número, mientras que otros usos se han citado por sus referencias internas en las notas a pie de página. Así pues, el clasificador 口^{kǒu} tiene tres usos: se emplea para designar a miembros familiares (口₁^{kǒu}); para cuantificar a los cerdos (口₂^{kǒu}) y para referirse a la cantidad de comida o bebida que cabe en la boca una vez (口₃^{kǒu}). Dichos usos aparecen en 1.1.1.1, 1.1.1.2 y 1.2.1.2b), en cada caso, siempre citamos otros dos ejemplos para que el lector pueda entender el contenido con mayor facilidad.

A continuación, la tabla del corpus que presenta los clasificadores consiste en cinco columnas, en la primera encontramos la enumeración que facilita la búsqueda; en la segunda se sitúan los clasificadores –en caracteres– acompañados de su transcripción fonética – en pinyin–; en la tercera columna se presentan las expresiones numerales chinas que incluyen este clasificador y en la última su traducción. Cabe señalar que no todos los usos en chino poseen equivalencias en español, en los casos en los que la interpretación española no se corresponde con la china, recurrimos al signo ø.

PROPUESTA DE TAXONOMÍA DE LOS CLASIFICADORES NOMINALES EN LA LENGUA CHINA

1.1 Animados

1.1.1 Animados individuales

1.1.1.1 Para seres humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	cháo 朝	Se refiere a una dinastía histórica	yī zhāo jūn zhǔ 一朝君主	el monarca de una dinastía
2.	gè ₁ ¹⁸³ 个	Clasificador general para referirse a personas	yī gè gū niang, 一个姑娘, yī gè xué shēng 一个学生	una ø chica, un ø estudiante
3.	hào 号	Se utiliza para indicar la cantidad de personas y la clase de personas	shí hào rén, 十号人, yī hào hǎo rén 一号好人	diez ø personas, buena persona de primera clase
4.	fù ₁ ¹⁸⁴ 副	Acompaña a gestos faciales o rostro	yī fù xīn miànkǒng 一副新面孔, yī fù zuǐ liǎn 一副嘴脸	un ø gesto nuevo (una persona nueva o una imagen nueva de una persona o una cosa), un juego de boca y rostro (un gesto repugnante) ¹⁸⁵
5.	kǒu ₁ ¹⁸⁶ 口	Indica el número de miembros de una unidad familiar	sān kǒu rén 三口人	tres miembros de la familia
6.	liú ₁ ¹⁸⁷ 流	Hace referencia al nivel, grado o categoría de personas	yī liú yǎn yuán 一流演员	un actor de primera clase
7.	míng 名	1. Se emplea para referirse a la profesión de una persona 2. Señala la posición en una competición	yī míng fān yì, 一名翻译, dì yī míng 第一名	un ø traductor/ intérprete, el primero (en turno)

¹⁸³ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 32), 1.2.2.2 (clasificador 5) y 1.2.2.3 (clasificador 5).

¹⁸⁴ Véase también 1.2.1.2a) (clasificador 3).

¹⁸⁵ Designa un comportamiento desagradable que se refleja mediante un gesto tedioso, presenta una descripción despectiva a la gente.

¹⁸⁶ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 4) y 1.2.1.2b) (clasificador 47).

¹⁸⁷ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 59).

8.	wèi 位	Indicar el número de personas, pero deben ser personas de una gran dignidad personal y cuya situación social es alta (tratamiento culto y respetuoso)	yí wèi lǎo rén, 一位老人, yí wèi xué zhě, 一位学者, yí wèi zǒngtǒng, 一位总统, yí wèi zuò jiā 一位作家	un ø anciano, un ø estudioso, un ø presidente, un ø escritor
9.	yuán 员	1. Se refiere al oficial general militar en el pasado 2. Designa a una persona de un grupo, aquella que se esfuerza más en el trabajo, esto es, una persona apta y competente	liǎng yuán dà jiāng, 两员大将, yí yuán gān jiāng 一员干将	dos ø generales del ejército, una ø persona prominente
10.	zhī 只 ¹⁸⁸	Señala una unidad de ciertas cosas que suelen ir en pares (guante, zapato, pendiente, ojo, ojera, etc.)	yí zhī yǎn jīng, 一只眼睛, yí zhī ěr duo 一只耳朵	un ø ojo, una ø oreja

1.1.1.2 Para no humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bīāo 彪 ¹⁸⁹	Este clasificador sirve para individualizar tigres	yí biāo lǎo hǔ 一彪老虎	un ø tigre
2.	fēng 峰 ¹⁹⁰	Montaña, sirve para cuantificar camellos	yí fēng luò tuó, 一峰骆驼, yí fēng xuán yá 一峰悬崖	un ø camello, un ø precipicio
3.	jù 具	Indica las unidades de animales ungulados (buey, asno o mulo, etc.) empleados en labores como arar la tierra	sì jù niú 四具牛	cuatro ø bueyes (de arar)
4.	kǒu 口 ¹⁹¹	Sirve para individualizar cerdos	yí kǒu zhū 一口猪	un ø cerdo
5.	pǐ 匹 ¹⁹²	Se utiliza para referirse al caballo, asno o burro	yí pǐ mǎ, 一匹马, yí pǐ lú 一匹驴	un ø caballo, un ø burro

¹⁸⁸ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 9).

¹⁸⁹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 4).

¹⁹⁰ Véase también 1.2.3.7 (clasificador 2).

¹⁹¹ Según Xu y Zhou (1997:56), este clasificador se aplica a aquellas cosas que tienen alguna parte en forma de boca o a cerdos. Este clasificador también se ha estudiado en el apartado 1.1.1.1 (clasificador 5) y 1.2.1.2b) (clasificador 47).

¹⁹² Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 68).

6.	tóu ₁ ¹⁹³ 头	Se aplica a algunos animales, en general de tamaño grande (vaca, elefante, león, etc.)	yī tóu niú, 一头牛, yī tóu lú, 一头驴, yī tóu dà xiàng 一头大象	una ø vaca, un ø asno, un ø elefante
7.	wěi 尾	Sirve para enumerar peces	yī wěi yú 一尾鱼	un ø pez
8.	yǔ 羽	Hace referencia a las palomas en general y, más concretamente, a las palomas mensajeras	yī yǔ xìn gē 一羽信鸽	una ø paloma mensajera
9.	zhī ₂ ¹⁹⁴ 只	Se emplea para clasificar a los animales aves, feroces y los insectos	yī zhī xiǎo niǎo, 一只小鸟, yī zhī fēi é, 一只飞蛾, yī zhī hóu zi 一只猴子	un ø pájaro, una ø polilla, un ø mono

1.1.2 Animados colectivos

1.1.2.1 Para una cantidad determinada

a) Para seres humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	duì ₁ ¹⁹⁵ 对	Par, pareja	yī duì qīng rén, 一对情人, yī duì yǎn jīng 一对眼睛	una pareja de novios, un par de ojos
2.	jiā ₁ ¹⁹⁶ 家	Cuantifica familias	yī jiā rén jiā 一家人家	una ø familia,
3.	lián 连	Se utiliza para señalar una unidad militar mandada por un capitán, normalmente, bajo la alineación del batallón (que suele ser de unos cien soldados)	yī lián zhàn shì 一连战士	una compañía de soldados (cien soldados)
4.	lǚ 旅	Hace referencia a una unidad militar integrada por dos o más regimientos de un arma determinada (lo que son un total de dos mil soldados)	yī lǚ shì bīng 一旅士兵	una brigada de soldados (dos mil soldados)

¹⁹³ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 86) y 1.2.1.2b) (clasificador 91).

¹⁹⁴ Véase también 1.1.1.1 (clasificador 10).

¹⁹⁵ Véase también 1.1.2.1b) (clasificador 1) y 1.2.1.2a) (clasificador 3).

¹⁹⁶ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 39).

5.	pái ₁ ¹⁹⁷ 排	Indica la unidad de los hombres que forman un pelotón (treinta y seis soldados)	yī pái shì bīng 一排士兵	un pelotón de soldados (treinta y seis soldados)
6.	shuāng 双 ₁ ¹⁹⁸	1. Se utiliza con órganos como ojos, manos, pies, etc. 2. Se emplea con dos personas	yī shuāngshǒu 一双手, yī shuāngjiǎo 一双脚, yī shuāng yǎn jīng 一双眼睛, yī shuāng ér nǚ 一双儿女	un par de manos, un par de pies, un par de ojos, un par de hijos (un hijo y una hija, “la parejita”)
7.	tuán ₁ ¹⁹⁹ 团	Señala un regimiento (mil hombres del ejército)	yī tuán rén 一团人	un regimiento de soldados (mil soldados)

b) Para seres no humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	duì ₂ ²⁰⁰ 对	Se emplea con dos unidades de animales	yī duì miányáng 一对绵羊	un par de ovejas

1.1.2.2 *Para una cantidad indeterminada*

a) Para seres humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bān 班	Acompaña a los grupos en que se dividen los colegas o compañeros, así como a los turnos de trabajo	yī bān péng you 一班朋友, gōng zuò sān bān dǎo 工作三班倒	un grupo de amigos, tres cambios de turnos de trabajo/ por tres turnos
2.	bāng 帮	Indica un conjunto de personas (en algunas ocasiones, tiene un sentido despectivo)	yī bāng xué shēng 一帮学生, yī bāng tǔ fěi 一帮土匪	un grupo de estudiantes, una pandilla/ banda de bandidos
3.	bèi 辈	Agrupar a las personas de una misma generación y también para indicar las	yī bèi rén 一辈人, dà sān bèi 大三辈	una generación de personas

¹⁹⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 26) y 1.2.1.2b) (clasificador 63).

¹⁹⁸ Véase también 1.2.1.2a) (clasificador 5).

¹⁹⁹ Véase también 1.2.2.2 (clasificador 9) y 1.2.3.3 (clasificador 5).

²⁰⁰ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 1) y 1.2.1.2a) (clasificador 3).

		generaciones familiares, es decir, la generación de los bisabuelos, de los abuelos, etc.		tres generaciones mayores (de edad)
4.	biāo 彪 ²⁰¹	Es un uso arcaico que se utiliza para hacer referencia a un grupo de tropas	yī biāo jūn mǎ 一彪军马	un regimiento (de caballería, etc.)/ grupo de soldados
5.	bō 拨	Señala una cierta cantidad de personas que se reúnen en grupos o en generaciones (se usa principalmente en el lenguaje coloquial)	yī bō xuéshēng 一拨学生	un grupo de estudiantes (varios estudiantes, unos estudiantes)
6.	bù fēn 部分 ²⁰²	Una cantidad parcial de un total	liǎng bù fēn rén yuán 两部分人员	dos terceras partes de las personas que...
7.	cāng 舱	Hace referencia al espacio del barco o avión donde se quedan los viajeros y se refiere a la cantidad de personas que hay en este lugar	yī cāng lǚ kè 一舱旅客	#una cabina de pasajeros (del avión o del barco)/ un avión lleno de pasajeros
8.	céng 层 ²⁰³	Se refiere a una multitud de personas que forma varios grupos superpuestos entre sí	yī céng rén 一层人	una multitud de personas
9.	chā 茬 ²⁰⁴	Sirve para señalar las personas de la misma generación/el mismo grupo o están en la misma estancia	yī chā rén 一茬人	las personas de una (misma) generación
10.	chē 车 ²⁰⁵	Personas que pueden transportarse en un coche o un autobús	yī chē chéng kè 一车乘客	#un coche/ autobús de pasajeros
11.	chuán 船 ²⁰⁶	Hace referencia a la cantidad de personas que se pueden transportar en una embarcación	yī chuán rén 一船人	#un barco de personas/ un barco lleno de personas
12.	cūn 村	Pueblo, aldea	yī cūn bǎi xìng 一村百姓	#una aldea de personas

²⁰¹ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 1).

²⁰² Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 13).

²⁰³ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 12) y 1.2.2.2 (clasificador 2).

²⁰⁴ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 16).

²⁰⁵ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 18).

²⁰⁶ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 22).

13.	dài 代	Generación, dinastía	yī dài rén 一代人, wǔ dài shí guó 五代十国	una generación de personas, cinco dinastías y diez reinos
14.	duī ₁ ²⁰⁷ 堆	Hace referencia a un grupo de personas reunidas	yī duī hái zǐ 一堆孩子	un montón de niños/ una multitud de niños
15.	duì ₁ ²⁰⁸ 队	Acompaña a aquellas personas que están colocadas en forma de columna	yī duì xué shēng 一队学生	una hilera/ cola de estudiantes
16.	gān 干	Se refiere a un conjunto de personas, significa lo mismo que ^{bāng} 帮 (pandilla) y ^{huò} 伙 (banda)	yī gān rén 一千人	un grupo de personas/ una multitud de personas
17.	gū ₁ ²⁰⁹ 股	Divide a las personas en grupos (tiene un sentido peyorativo)	yī gū è shì lì 一股恶势力	un hatajo de malvados
18.	guó 国	País, estado	liǎng guó rén mín 两国人民	los habitantes de dos países
19.	háng ₁ ²¹⁰ 行	Personas que forman una línea horizontal	yī háng jūn rén 一行军人	un grupo de militares en fila
20.	huò 伙	Se refiere a un conjunto de personas, suele utilizarse con un sentido negativo ²¹¹	yī huò xiǎo tóu 一伙小偷	un grupo/ hatajo de ladrones
21.	jiù ₁ ²¹² 届	Señala a aquellos estudiantes graduados el mismo año	2014 jiù xué shēng 2014届学生	los estudiantes graduados en 2014
22.	lèi ₁ ²¹³ 类	Clase, tipo, categoría de personas	liǎng lèi rén 两类人	dos clases de personas
23.	liè ₁ ²¹⁴ 列	Se refiere a aquellas personas situadas en línea vertical	yī liè shì bīng 一列士兵	una hilera de soldados

²⁰⁷ Véase también 1.2.3.5 (clasificador 1).

²⁰⁸ Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 2).

²⁰⁹ Véase también 1.2.2.1 (clasificador 8) y 1.2.3.1a) (clasificador 2).

²¹⁰ Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 3) y 1.2.1.2b) (clasificador 37).

²¹¹ Según Xu y Zhou (1997:51), este clasificador significa ‘banda de personas que generalmente se dedican a actividades ilegales’.

²¹² Véase también 1.2.2.3 (clasificador 8).

²¹³ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 52).

²¹⁴ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 57).

24.	lóu 楼 ₁ ²¹⁵	Acompaña a los residentes de un edificio o los objetos guardados en este	yī lóu wài guó rén 一楼外国人	? un edificio de extranjeros (los que viven en este edificio son extranjeros)
25.	lù 路	Tipo o clase de personas (sentido peyorativo)	yī lù huò sè 一路货色	un mismo tipo de personas
26.	pái 排 ₂ ²¹⁶	Marca las personas que están dispuestos en una fila horizontal	yī pái xué shēng 一排学生	una hilera/ fila de estudiantes (un grupo de estudiantes en hilera/ fila)
27.	pài 派 ₁ ²¹⁷	Acompaña a las personas que apoyan una misma opinión, o forman parte de un mismo conjunto	liǎng pài xué zhě 两派学者	dos grupos de estudiosos/expertos
28.	pī 批 ₁ ²¹⁸	Se refiere al grupo de personas que realizan alguna acción de forma simultánea o en una misma época	yī pī yí mín 一批移民	una generación de inmigrantes
29.	qǐ 起 ₁ ²¹⁹	Grupo de personas	yī qǐ kè rén 一起客人	un grupo de clientes
30.	quān 圈	Acompaña a las personas que se disponen en un círculo	yī quān rén 一圈人	un grupo de personas en corro
31.	qún 群 ₁ ²²⁰	Señala a personas que forman un grupo	yī qún xué shēng 一群学生	un grupo de estudiantes
32.	shì 世	Se aplica a: 1. Generación de personas de una familia 2. La vida entera de una persona	dì sì shì 第四世, cōngmíng yī shì hū tu 聪明一世, 糊涂 yī shí 一时	la cuarta generación de una familia, nadie es prudente toda la vida
33.	wō 窝 ₁ ²²¹	Indica un grupo de personas, tiene sentido despectivo	yī wō huài dàn 一窝坏蛋	un hatajo de pícaros
34.	wū 屋 ₁ ²²²	Hace referencia a las personas que están en una habitación	yī wū rén 一屋人	una habitación (llena) de personas

²¹⁵ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 60).

²¹⁶ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 5) y 1.2.1.2b) (clasificador 63).

²¹⁷ Véase también 1.2.2.1 (clasificador 11).

²¹⁸ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 67).

²¹⁹ Véase también 1.2.2.3 (clasificador 14).

²²⁰ Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 8) y 1.2.1.2b) (clasificador 75).

²²¹ Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 9).

²²² Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 97).

35.	xiàn 县	Condado (más pequeño que ciudad, más grande que un distrito)	yī xiàn cūn mǐn 一县村民	#un condado de aldeanos
36.	xiē ₁ ²²³	Algunos, pocos, señalan una cantidad colectiva indeterminada, en algunas ocasiones, el número puede ser omitido; para ciertas personas, se combina con los pronombres demostrativos	yī xiē xué shēng, 一些学生, yǒu xiē xué shēng, 有些学生, nà xiē zhè xiē xué shēng 那些/这些学生	unos/ varios estudiantes, (hay) algunos estudiant, aquellos /estos estudiantes
37.	xíng 行	Hace referencia a un grupo de las personas que salen del mismo viaje o con el mismo objetivo del trabajo, el número solo puede ser <i>uno</i>	yī xíng rén 一行人	un grupo de personas
38.	zhuō ₁ ²²⁴	Mesa, para las personas sentadas a la mesa	yī zhuō kè rén 一桌客人	una mesa de invitados (varios invitados sentados frente a la mesa)
39.	zhǒng ₁ ²²⁵	Hace referencia a la tipología, variedad y categoría de personas	yī zhǒng rén 一种人	un tipo de personas
40.	zǔ 组	Las personas que forman en grupo o equipo	yī zǔ nán shēng 一组男生	un grupo/ equipo de alumnos
41.	zhī ₁ ²²⁶	Se refiere al equipo de soldados o hombres militares	yī zhī jūn duì 一支军队	una tropa (de infantería)

b) Para no humanos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	cháo 巢	Nido	yī cháo yàn zi 一巢燕子	un nido de golondrinas
2.	duì ₂ ²²⁷	Acompaña a los animales que forman un grupo	yī duì luò tuó 一队骆驼	un grupo de camellos

²²³ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 102).

²²⁴ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 111).

²²⁵ Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 11) y 1.2.2.3 (clasificador 20).

²²⁶ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 99) y 1.2.3.1b) (clasificador 5)

²²⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 15).

3.	háng 行 ₂ ²²⁸	Se refiere los animales que forman una línea	yí háng dà yàn 一行大雁	una fila de ocas
4.	juàn 圈	Indica el lugar donde crece y se recoge el ganado (vacas, ovejas, cerdos, etc.)	yí juàn niú 一圈牛	un establo de vacas
5.	kē 窠	Hace referencia a la casa de los animales pequeños	yí kē tù zǐ 一窠兔子	una madriguera de conejos
6.	lán 栏 ₁ ²²⁹	Señala el lugar donde crecen y se guardan los animales	yí lán zhū 一栏猪	un establo de cerdos
7.	lóng 笼 ₁ ²³⁰	Jaula	yí lóng xiǎo niǎo, yí lóng bái tù 一笼小鸟, 一笼白兔	una jaula de pájaros, una jaula de conejos blancos
8.	qún 群 ₂ ²³¹	Acompaña a los animales que están en grupos	yí qún yáng / mǎ / zhū / mì 蜂 一群羊/马/猪/蜜蜂	un rebaño de ovejas/ caballos/ cerdos/ abejas
9.	wō 窝 ₂ ²³²	Madriguera, nidada, camada, para los animales nacidos en el mismo parto o que viven en una misma camada	yí wō xiǎo tù, yí wō má què 一窝小兔, 一窝麻雀	una madriguera/ camada de conejitos, una nidada de gorriones
10.	xué 穴	Antro, cueva, hormiguero.	yí xué mǎ yǐ 一穴蚂蚁	un hormiguero de hormigas
11.	zhǒng 种 ₂ ²³³	Se emplea para indicar la especie, categoría, clase de los animales	yí zhǒng dòng wù 一种动物	un tipo de animal (es)

²²⁸ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 19) y 1.2.1.2b) (clasificador 37).

²²⁹ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 55).

²³⁰ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 56).

²³¹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 31) y 1.2.1.2b) (clasificador 75).

²³² Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 33).

²³³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 39) y 1.2.2.3 (clasificador 20).

1.2 Inanimados

1.2.1 Inanimados concretos

1.2.1.1 Inanimados individuales

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bǎ 把 ²³⁴	Se utiliza con aquellas cosas que tienen una parte por la que agarrarlas: respaldo, mango o empuñadura	yī bǎ yǐ zi 一把椅子, yī bǎ dāo 一把刀, yī bǎ píng dǐ guō 一把平底锅	una ø silla, un ø cuchillo, una ø sartén
2.	bān 瓣	Pétalo, gajo	sān bān huā bān 三瓣花瓣, yī bān ér jú zi 一瓣儿橘子	tres pétalos (de flores), un gajo de mandarina
3.	běn 本	Indica la cantidad de libros u objetos de rasgos parecidos: cuadernos, folletos y revistas	yī běn shū 一本书, wǔ běn zá zhì 五本杂志	un ø libro, cinco ø revistas
4.	bǐ 笔	Se usa para indicar dinero, deuda y también las piezas de los caracteres chinos o las caligrafías	yī bǐ shēng yì 一笔生意, yī bǐ dǎi kuǎn 一笔贷款, yī bǐ hǎo zì 一笔好字	un ø negocio, un ø préstamo una ø buena escritura
5.	biān 边	Se emplea con los lados o márgenes de las cosas	hé liǎng biān 河两边	los dos lados del río/ lago (las dos orillas del río)
6.	biān 编	Señala un libro o las partes de un libro (uso literario, siempre aparece en los poemas clásicos)	yī biān shū 一编书, yī gòng wǔ biān 一共五编	un ø libro, un libro dividido en cinco partes
7.	bǐng 柄	Designa aquellos objetos que se pueden agarrar. Se distingue de 把 (cl. empuñadura) ²³⁵ por su uso en textos literarios	yī bǐng yǔ sǎn 一柄雨伞	un ø paraguas
8.	bù 部 ²³⁶	Indica la unidad de libros de tamaño grande, películas, vehículos, máquinas, instrumentos, etc.	yī bù zì diǎn 一部字典, yī bù diànyǐng 一部电影, yī bù yuè qì 一部乐器, yī bù kǎ chē 一部卡车	un ø diccionario, una ø película, un ø instrumento musical, un ø camión

²³⁴ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 2).

²³⁵ Véase también 1.2.4.1 (clasificador 1).

²³⁶ Según Xu y Zhou (1997: 53), este clasificador se aplica a libros de gran volumen o compuestos de varios tomos, también se usa con películas, telenovelas, etc.

9.	cái 裁	Señala las partes de una hoja después de plegar o cortar	duì cái zhǐ 对裁纸	un pedazo de papel
10.	cān 餐	Comida	yī rì sān cān 一日三餐	tres comidas al día (suele ser la rutina cotidiana: desayuno, almuerzo y cena)
11.	cè 册	Hace referencia al tomo o volumen de los libros y folletos (se utiliza para indicar un tomo de una serie de libros)	yī cè shū 一册书	un tomo del libro
12.	céng ₂ ²³⁷ 层	Señala a aquellos objetos que se superponen y la distancia entre las partes superpuestas	wǔ céng lóu fáng 五层楼房	un edificio de cinco pisos
13.	chǎng 场	Acompaña a las actividades deportivas o las escenas de teatro	yī chǎng huà jù, 一场话剧, dì èr mù dì sān chǎng, 第二幕第三场, yī chǎng bǐ sài 一场比赛	un ø drama, la escena tercera del segundo acto, un ø partido/ un ø concurso
14.	chōu 抽	Se refiere a la unidad de los pañuelos, exclusivamente los pañuelos que se sacan de la caja y del paquete	yī chōu zhǐ jīn 一抽纸巾	un pañuelo de una caja o de un paquete
15.	chū 出	Se utiliza para referirse a las obras teatrales	yī chū xì 一出戏	una ø ópera
16.	chù ₁ ²³⁸ 处	Lugar, parte	sān chù shāng, 三处伤, liǎng chù cuò wù 两处错误	tres zonas heridas, dos ø errores
17.	chuàn ₁ ²³⁹ 串	Acompaña a las cosas que se pueden juntar mediante un lazo o un pincho; estas se conectan estrechamente	yī chuàn xiàng liàn 一串项链	una sarta de collares
18.	chuáng 床	Cama	yī chuáng bèi zi / tǎn zi 一床被子/毯子	un/ una ø edredón/ manta
19.	cì 次	Significa vez e indica las veces que ocurren ciertos acontecimientos	yī cì jī huì, 一次机会, liǎng cì shì gù 两次事故	una ø oportunidad, dos ø accidentes

²³⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 8) y 1.2.2.2 (clasificador 2).

²³⁸ Véase también 1.2.2.1 (clasificador 4).

²³⁹ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 23) y 1.2.2.3 (clasificador 1).

20.	dào ²⁴⁰ 道	Se emplea con los objetos situados en líneas, puerta, catarata, pregunta, etc. ²⁴¹	yī dào mén, 一道门, yī dào tí 一道题	una ø puerta, una ø pregunta (del examen)
21.	dèng 磴	Se aplica a los peldaños de una escalera	wǔ dèng ér tái jiē 五磴儿台阶	cinco ø peldaños
22.	dǐng 顶	Indica aquellos objetos que pueden considerarse como un cobijo o techo	yī dǐngmào zi, 一顶帽子, yī dǐngzhāngpéng 一顶帐篷	un ø sombrero, una ø tienda de campaña
23.	dòng ²⁴² 栋	Clasifica los edificios	yī dòng lóu 一栋楼	un ø edificio
24.	duàn 段	1. Señala la parte de los objetos en forma de barra que se consideran por separado del resto, una extensión de tiempo o espacio 2. Hace referencia a un párrafo de un texto	yī duàn mù tóu, 一段木头, yī duàn shí jiān, 一段时间, yī duàn wén zhāng 一段文章	un pedazo de madera, un período de tiempo, un fragmento de texto/ un párrafo de un texto
25.	dǔ 堵	Se aplica a la pared u objetos similares que sirven para impedir u obstruir el camino, es sinónimo de 垛 (clf. de pared) y 道 (clf. de pared) ²⁴³	yī dǔ qiáng 一堵墙	una ø pared
26.	duǒ 朵	Se utiliza con flores o cosas en forma de flor como nube, ola, etc.	yī duǒ huā, 一朵花, yī duǒ bái yún 一朵白云	una ø flor, una ø nube blanca
27.	duǒ ²⁴⁴ 垛	Indica la pared, es sinónimo de 堵 (clf. de pared) y 道 (clf. de pared) ²⁴⁵	yī duǒ qiáng 一垛墙	una ø pared
28.	fā 发	Hace referencia a la unidad de la bala o el proyectil, o sea, a aquellos objetos que se tiran, se lanzan y se proyectan	yī fā zǐ dàn 一发子弹	una ø bala

²⁴⁰ Véase también 1.2.2.1 (clasificador 6).

²⁴¹ En cuanto a este clasificador que designa el referente pared, es sinónimo de 堵 (clf. de pared) y 垛 (clf. de pared); véase el clasificador 24 y el clasificador 26 del presente grupo.

²⁴² Según Xu y Zhou (1997:56), el clasificador 栋 significa ‘columna’ y se aplica a casas o edificios.

²⁴³ Véase el clasificador 19 y el clasificador 27 de este mismo grupo

²⁴⁴ Véase también 1.2.3.5 (clasificador 2).

²⁴⁵ Véase el clasificador 19 y el clasificador 25 de este mismo grupo.

29.	fāngmiàn 方面	Lado, parte	liǎngfāngmiàn yì jiàn 两方面意见	las opiniones de las dos partes
30.	fèn 份 ²⁴⁶	Designa cada parte o porción de un conjunto parte o porción de un conjunto. Se aplica también a revistas, periódicos y documentos	sān fèn dàn gāo, 三份蛋糕, yī fèn tāo cān, 一份套餐, yī fèn bào zhǐ 一份报纸	tres partes/ porciones de tarta un ø menú del día un ø periódico
31.	fēng 封	Se refiere a la entidad de cartas o telegramas	yī fēng xìn, 一封信, yī fēng diàn bào 一封电报	una ø carta, un ø telegrama
32.	gè 个 ²⁴⁷	Clasificador general para individualizar objetos	sān gè jiǔ bēi, 三个酒杯, yī gè wán jù 一个玩具	tres ø vasos, un ø juguete
33.	guà 挂 ²⁴⁸	Se emplea para hacer referencia a aquellas cosas colgadas de forma vertical	yī guà mén lián 一挂门帘	una ø cortina de puerta,
34.	guān 罐	Lata, jarro	yī guān pí jiǔ, 一罐啤酒, yī guān yóu 一罐油	una lata de cerveza, un jarro de aceite
35.	hán 函	Se refiere a los libros (uso arcaico)	yī hán shū 一函书	un ø libro
36.	jī 级	Se usa para indicar la unidad de escalones	yī jī tái jiē 一级台阶	un ø escalón
37.	jì 辑	Se emplea para señalar la entidad o unidad de documentos o libros	jiǎn bào dì yī jì 简报第一辑	un/ primer ø boletín
38.	jì 集	Capítulo o episodio, usado exclusivamente para referirse a las telenovelas	yī jì diàn shì jù 一集电视剧	un capítulo de una telenovela
39.	jiā 家 ²⁴⁹	Indica las entidades dedicadas a prestar servicios al público tales como tiendas y empresas, etc.	yī jiā yī yuàn 一家医院 liǎng jiā chāo jí shì chǎng 两家超级市场	un ø hospital, dos ø supermercados
40.	jià 架	Acompaña a aviones, máquinas e instrumentos que tienen un soporte	yī jià fēi jī, 一架飞机, yī jià gāng qín 一架钢琴	un ø avión, un ø piano
41.	jià 驾	Hace referencia a la unidad de los carros tirados por animales	yī jià mǎ chē 一架马车	un ø carro de caballo

²⁴⁶ Véase también 1.2.2.3 (clasificador 4).

²⁴⁷ Véase también 1.1.1 (clasificador 2), 1.2.2.2 (clasificador 5) y 1.2.2.3 (clasificador 5).

²⁴⁸ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 35).

²⁴⁹ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 2).

42.	jiān 间	Señala la cantidad de habitaciones o dormitorios	yī jiān chú fāng, 一间厨房, liǎng jiān wò shì 两间卧室	una ø cocina, dos ø dormitorios
43.	jiàn 件 ²⁵⁰	Se emplea con: 1. Objetos individuales 2. La cantidad de ropa, suele referirse a prendas de la parte superior (camisas, sudaderas, abrigos, etc.)	yī jiàn lì wù, 一件礼物, yī jiàn yuè qì, 一件乐器, yī jiàn xíng lǐ, 一件行李, yī jiàn chèn yī 一件衬衣	un ø regalo, un ø instrumento, un ø equipaje, una ø camisa
44.	jiǎng 讲	Indica la unidad de los discursos y las conferencias (forma culta)	shí èr jiǎng 十二讲	doce ø conferencias
45.	jié 截	Se utiliza con: 1. Trozos de objetos delgados y largos. 2. El tramo de una distancia.	yī jié shù zhī, 一截树枝, yī jié lù 一截路	un trozo de rama, un tramo de camino
46.	jié 节	1. Se refiere a la entidad de pila eléctrica 2. Acompaña a aquellas cosas divididas en segmentos mediante nudos reales o figurados	yī jié diàn chí, 一节电池, yī jié chē xiāng, 一节车厢, yī jié kè 一节课	una ø pila, un ø vagón, una ø clase
47.	jù 句	Cantidad de frases o versos, diálogos, etc.	yī jù shī, 一句诗, yī jù yàn yǔ 一句谚语	un verso del poema, un ø dicho famoso
48.	jù 具 ²⁵¹	Se aplica a la unidad de los ataúdes o cadáveres	yī jù guān cái, 一具棺材, yī jù shǐ tǐ 一具尸体	un ø ataúd, un ø cadáver
49.	juǎn 卷	Volumen, sección, tomo de una obra literaria	gòng wǔ juǎn 共五卷	cinco volúmenes en total (de un libro o una colección)
50.	kē 棵	Indica la cantidad de plantas	yī kē shù 一棵树	un ø árbol
51.	kē 科	Hace referencia a las distintas clasificaciones de las asignaturas y taxonomías biológicas	yī kē, 一科, sōng bǎi yǒu sān kē 松柏有三科	una rama de una disciplina, tres familias de coníferas

²⁵⁰ Según Xu y Zhou (1997:54), este clasificador se utiliza con nombres genéricos de ciertas cosas y con la ropa que se usa de cintura para arriba.

²⁵¹ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 46).

52.	kè 课	Lección en los manuales	yī kè shū 一课(书)	un tema del manual
53.	kuài 块	Porción o parte de algo	yī kuàimiàn bāo 一块面包	un trozo/ una porción de pan
54.	kuǎn 款	Señala: 1. Modelo o tipo de las cosas 2. Tratado, texto oficial o artículo jurídico	yī kuǎnshuǐ guǒ dàn gāo 一款水果蛋糕, yī kuǎn nǚ shì chènshān 一款女式衬衫, yī kuǎn tiāo yuē 一款条约	un tipo de tarta de fruta, un estilo de blusa, un tratado de X/una cláusula de X
55.	lán ₂ ²⁵² 栏	Columna	zuì xià yī lán 最下一栏, biǎo gé gòng wǔ lán 表格共五栏	la columna más baja (de la revista), un formato en cinco columnas
56.	liàng 辆	Indica la entidad de automóviles (taxi, camión, autobús, etc.)	yī liàng chē 一辆车, yī liànggōngjiāo chē 一辆公交车	un ø coche, un ø autobús
57.	liè ₂ ²⁵³ 列	Cosas dispuestas en una línea vertical	yī liè huǒ chē 一列火车	un ø tren
58.	lǐng 领	Se aplica, en lenguaje literario, a chaquetas o prendas	yī lǐng cháng páo 一领长袍	una ø túnica larga
59.	liú ₂ ²⁵⁴ 流	Hace referencia a un nivel, grado o categoría de algo	yī liú dà xué 一流大学	un actor de primera clase
60.	lóu ₂ ²⁵⁵ 楼	Acompaña a la planta de un piso	wǔ lóu 五楼	el quinto piso
61.	lún 轮	Rueda. Indica aquellos objetos redondos, en especial, astros únicos como la luna y el sol (uso estilístico)	yī lún míng yuè 一轮明月	una ø luna brillante
62.	mén ₁ ²⁵⁶ 门	Se refiere a las técnicas científicas o asignaturas	yī mén kè 一门课	una ø asignatura
63.	mù 幕	Significa telón y acompaña a: 1. Parte de un teatro, un acto de un teatro	yī mù huà jù jù 一幕话剧剧,	un acto de la obra de teatro,

²⁵² Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 6).

²⁵³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 23).

²⁵⁴ Véase también 1.1.1.1) (clasificador 6).

²⁵⁵ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 24).

²⁵⁶ Véase también 1.2.2.3) (clasificador 10).

		2. Escena de la vida cotidiana (uso metafórico, como si fuera un teatro)	nán wàng de yī mù 难忘的一幕	una escena (inolvidable) de la vida cotidiana
64.	pán 盘 ²⁵⁷	Se emplea con objetos cuyas formas se parecen a la del plato (que es redondo y plano)	yī pán guāng pán 一盘光盘	un ø disco/CD
65.	páng 旁	Lado del camino/ carretera/ vía (ferroviaria), etc.	gōng lù liǎng páng 公路两旁	los dos lados de la carretera
66.	piān 篇	Tablilla de bambú para escribir, se aplica al texto, artículo o tesis ²⁵⁸	yī piān zhǐ, 一篇纸, yī piān xiǎo shuō rì jì, 一篇小说/日记, yī piān jiǎ huà 一篇假话	una hoja de papel, una/ un ø novela/ diario, unas ø mentiras
67.	piào 票	Cantidad de votos	shí piào 十票	diez ø votos
68.	qǐ 畦	Espacio pequeño del campo	yī qǐ tián 一畦田	una fanega de tierra
69.	qǔ 曲	Hace referencia a la unidad de las canciones	yī qǔ mǐn gē 一曲民歌	una ø canción folclórica
70.	rì 日	Se utiliza para indicar: 1. Un intervalo de tiempo de veinticuatro horas, esto es, un día 2. Día en oposición a noche	liǎng rì yī gè háng bān, 两日一个航班, yī rì sān cān 一日三餐	un vuelo cada dos ø días, tres comidas al ø día
71.	sè 色 ²⁵⁹	Color	qī sè guāng 七色光	la luz de siete ø colores
72.	shàn 扇	Indica la entidad de la puerta o ventana	yī shàn mén chuāng 一扇门/窗	una ø puerta/ ventaja
73.	shēn 身	Señala que la ropa y el pantalón pertenecen a un mismo conjunto	yī shēn zhì fú 一身制服	un ø uniforme
74.	shì 式	Modelo	yī shì liǎng fèn 一式两份	dos copias/ piezas de cada modelo
75.	shǒu 首	Se emplea contar la unidad del poema o de la canción	yī shǒu gē, 一首歌, yī shǒu shī 一首诗	una ø canción, un ø poema

²⁵⁷ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 64) y 1.2.2.3 (clasificador 11).

²⁵⁸ Explicación tomada de Xu y Zhou (1997:55).

²⁵⁹ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 76).

76.	shù ²⁶⁰ 束	Se refiere a las rayas o haces luminosos reunidos	yí shù guāng 一束光	un haz de luz
77.	sōu 艘	Indica la entidad de los barcos o buques	yí sōu lún chuán 一艘轮船	un ø barco/ buque
78.	sù 穗	Mazorca, borla	yí suì mài zǐ 一穗麦子	una borla de trigo (no para indicar un tipo de espiga, sino para hacer referencia a la cantidad de estas)
79.	suǒ 所	Acompaña a: 1. Edificios o casas 2. Entidades empresariales e instituciones de los servicios públicos como hospitales, escuelas, bancos, etc. (su uso es formal)	yí suǒ fáng zǐ, 一所房子, yí suǒ yī yuàn 一所医院, yí suǒ zhōng xué, 一所中学, yí suǒ yín háng 一所银行	una ø casa, un ø hospital, una ø escuela de secundaria, un ø banco
80.	tái 台	1. Hace referencia a una actuación completa de teatro, canto, danza, etc. (actuaciones públicas celebradas en escenarios) 2. Clasifica máquinas, aparatos, instrumentos, etc.	yí tái huà jù, 一台话剧, yí tái shōu yīn jī diàn shì 一台收音机/电视 机, yí tái gōng qín 一台钢琴	una (escena de) ø teatro, una ø radio/ televisión, un ø piano
81.	táng 堂	Indica la unidad de clases	sì táng kè 四堂课	cuatro ø clases
82.	tiē 贴	Se refiere a la unidad de parche	yí tiē gāo yào 一贴膏药	un ø parche
83.	tīng 听	Lata	yí tīng pī jiǔ 一听啤酒	una lata de cerveza
84.	tīng 挺	Clasifica la ametralladora	yí tīng jī qiāng 一挺机枪	una ø ametralladora
85.	tōng 通	1. Los documentos y anuncios 2. Cartas y telegramas	yí tōng zhǐ shì, 一通指示, yí tōng diàn bào 一通电报	una ø instrucción, un ø telegrama
86.	tóu ²⁶¹ 头	Acompaña a aquellos objetos que tienen una forma similar a la de una cabeza, por ejemplo: ajo	yí tóu suàn 一头蒜	una cabeza de ajo

²⁶⁰ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 81).

²⁶¹ Véase también en 1.1.1.2 (clasificador 6) y 1.2.1.2b) (clasificador 91).

87.	wèi 味	Indica: 1. La especie de las medicinas tradicionales chinas o el ingrediente de la medicina china en una receta 2. Plato de comida	yī wèi yào, 一味药, yī wèi cài 一味菜	un ø ingrediente de medicina tradicional china, un plato (de comida)
88.	xí ₁ ²⁶² 席	Banquete	yī xí jiā yǎn, 一席家宴, èr bǎi xí 二百席	un banquete/festín familiar, doscientos escaños
89.	xī 袭	1. Indica la ropa que forma un conjunto 2. Hace referencia a abrigos, capas, vestidos, etc. (uso más literario y formal)	yī xí xī zhuāng, 一袭西装, yī xí cháng qún 一袭长裙	un ø traje (siempre para señalar que la parte de arriba y la de abajo son de un mismo conjunto), un ø vestido largo
90.	yán 言	Enumera los caracteres chinos (en los versos)	qī yán shī 七言诗	un verso de siete caracteres (un verso heptasílabo chino)
91.	yè 页	Página, hoja de papel	yī yè shū, 一页书, yī yè bào zhǐ 一页报纸	una hoja/ página del libro, una página de periódico
92.	zé 则	Hace referencia a: 1. Párrafos con un sentido completo 2. Cláusulas y artículos	yī zé xīn wén xiào huà, 一则新闻/笑话, yī zé tiáo kuǎn 一则条款	una ø noticia/un ø chiste, una ø clausura
93.	zhǎo ₁ ²⁶³ 盏	Se refiere a la unidad de lámpara	yī zhǎo dēng 一盏灯	una ø lámpara
94.	zhàn 站	Acompaña a las paradas y la distancia entre dos paradas de autobuses, metro o tren, etc.	zuì hòu yī zhàn, 最后一站, zhàn lù 站路	la última ø parada, el camino entre dos ø paradas
95.	zhāng 章	Capítulo o párrafos de un texto	gòng yǒu sān zhāng 共有三章	en total son tres capítulos de...
96.	zhāng ₁ ²⁶⁴ 张	Se aplica a aquellos objetos que se pueden abrir y cerrar y también se aplica al rostro o la cara	yī zhāng xiào liǎn, 一张笑脸, yī zhāng zuǐ 一张嘴	una ø cara sonriente, una ø boca
97.	zhé 折	Clasifica las óperas tradicionales de China	yī zhé xì qǔ 一折戏曲	una escena/ un acto de ópera

²⁶² Véase también 1.2.2.3 (clasificador 17).

²⁶³ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 108).

²⁶⁴ Véase también 1.2.3.2a) (clasificador 6).

98.	zhēn 帧	Se emplea con pinturas o fotos.	yī zhēn huà 一帧画	un ø dibujo/una pintura
99.	zhī ²⁶⁵ 支	Se utiliza con música o canciones	yī zhī gē 一支歌	una ø canción
100.	zhī 枝	Acompaña a las flores con tallos intactos	yī zhī měi guī huā 一枝玫瑰花	una ø rosa
101.	zhǐ 纸	Se usa en las cartas o expedientes oficiales	yī zhǐ gōng hán 一纸公函	un ø expediente oficial
102.	zhū 株	Se utiliza para enumerar las plantas o flores, suelen ser plantas con raíz	liǎng zhū bái liǔ 两株白柳	dos ø sauces blancos
103.	zhù 炷	Señala la unidad del incienso.	yī zhù xiāng 一炷香	una varilla de incienso
104.	zhù 注	Indica un rayo de luz	yī zhù bái guāng 一注白光	un haz de/ un rayo de luz blanca
105.	zhuàng 幢	Se refiere a los edificios, viviendas	yī zhuàng lóu 一幢楼	un ø edificio
106.	zūn 尊	Se utiliza con: 1. Las esculturas y estatuas 2. La entidad del templo 3. El cañón de artillería	yī zūn diāo xiàng, 一尊雕像, yī zūn sì miào, 一尊寺庙, yī zūn dà pào 一尊大炮	una ø escultura/ estatua, un ø templo, un ø cañón de artillería
107.	zuò 座	Se emplea a las cosas fijadas en una base, como edificios, puentes, montañas, etc.	yī zuò jiào táng, 一座教堂, yī zuò qiáo, 一座桥, yī zuò shí diāo, 一座石雕, yī zuò shān 一座山	una ø catedral, un ø puente, una ø estatua de piedra, una ø montaña

1.2.1.2 Inanimados colectivos

a) De cantidad determinada

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
----	--------------	-------------	---------	-----------------------

²⁶⁵ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 41) y 1.2.3.1b) (clasificador 5).

1.	dǎ 打	Docena	yī dǎ jī dàn 一打鸡蛋	una docena de huevos
2.	dān 担	Indica a la cantidad que se puede cargar el hombro con la pértiga ²⁶⁶ .	yī dān shuǐ 一担水	una pértiga de (dos cubos de) agua
3.	duì ₃ ²⁶⁷ 对	Se refiere a cosas que forman en pares	yī duì ěr huán 一对耳环	un par de pendientes
4.	fù ₂ ²⁶⁸ 副	Se emplea para cosas (inanimadas) que forman parejas o conjuntos	yī fù ěr huán, 一副耳环, yī fù pū kè pái 一副扑克牌	un par de pendientes, una baraja de cartas
5.	shuāng 双 ₂ ²⁶⁹	Se utiliza con cosas que suelen funcionar en pares, como zapatos, calcetines, etc.	yī shuāng chì bǎng, 一双翅膀, yī shuāng kuài zi, 一双筷子, sān shuāng xié, 三双鞋, wǔ shuāng wǎ zi 五双袜子	un par de alas, un par de palillos, tres pares de zapatos, cinco pares de calcetines
6.	táng 窗	Señala el conjunto del marco y el cristal de una ventana o puerta.	yī táng chuāng 一窗窗	el conjunto del marco y el cristal de una ventana

b) De cantidad indeterminada

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bā zhǎng 巴掌	Se emplea para referirse a las cosas que miden un palmo	yī bā zhǎng dà de tǔ 一巴掌大的土 地	un palmo de tierra
2.	bǎ ₂ ²⁷⁰ 把	Se usa para hacer mención a la cantidad de cosas que se pueden coger con la mano	yī bǎ qín cài, 一把芹菜, yī bǎ mǐ 一把米	un manojo de apio, un puñado de arroz
3.	bāo 包	Hace referencia a aquellas cosas que puede contener un paquete, un bolso, etc.	yī bāo xiāng yān, 一包香烟, yī bāo yī fu 一包衣服	una cajetilla/paquete de cigarros, un hato de ropa
4.	bāo 煲	Cazuela, olla.	yī bāo tāng 一煲汤	una cazuela de sopa

²⁶⁶ En la antigua China o en algunas zonas remotas de China, la gente solía utilizar una pértiga con un cubo o una cesta en cada uno de los extremos y se cargaban la pértiga en los hombros para transportar así objetos pesados o agua.

²⁶⁷ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 1) y 1.1.2.1b) (clasificador 1).

²⁶⁸ Véase también 1.1.1.1 (clasificador 4).

²⁶⁹ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 6).

²⁷⁰ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 1).

		Se utiliza para indicar la cantidad que cabe en estos recipientes		
5.	bào 抱	Cantidad que se puede llevar una vez con los brazos	yī bào chái 一抱柴	una brazada de leña
6.	bēi 杯	Líquido que se puede contener en un vaso, una taza o una copa	yī bēi shuǐ, 一杯水, yī bēi kāfēi, 一杯咖啡, yī bēi pú táo jiǔ 一杯葡萄酒	un vaso de agua, una taza de café, una copa de vino
7.	bèi dai 被袋	Bolsa, saco para guardar ropa	yī bèi dai yī fu 一被袋衣服	un hatillo de ropa
8.	biàn 辫	Trenza, trencilla, para referirse a las cosas colocadas unas tras otras con forma de trenza	yī biàn dà suàn 一辫大蒜	una ristra de ajos (lit. una trenza de ajos)
9.	bō 钵	Sirve para referirse a la comidas o bebida servida en un cuenco grande	yī bō tāng 一钵汤	un tazón de caldo
10.	bó 箔	Contenedor específico que sirve para criar gusanos de seda	yī bó cán 一箔蚕	un contenedor de gusanos
11.	bō jǐ 簸箕	Tipo de recipiente especial chino	yī bō jǐ mài zi 一簸箕麦子	un contenedor de trigo
12.	bù 步	Medida de distancia/longitud entre dos pies.	wǔ bù kuān 五步宽	cinco pasos de ancho
13.	bù fēn ²⁷¹ 部分	Se emplea para indicar una parte o porción de un todo	yī bù fēn wán jù 一部分玩具	una parte de todos los juguetes
14.	cūng 仓	Lugar donde se almacenan los víveres u otros materiales. Se refiere a la cantidad que cabe en este lugar	yī cūng xiǎo mài 一仓小麦	un granero de trigo
15.	cáo 槽	Hace referencia al recipiente con forma de pesebre	yī cáo sì liào, 一槽饲料, yī cáo qīngshuǐ 一槽清水	un pesebre de pasto, una zanja de agua
16.	chá ²⁷² 茬	Indica las veces que se realiza la cosecha de los cultivos agrícolas, una vez es un 茬	èr chá yù mǐ 二茬玉米	la segunda cosecha de maíz

²⁷¹ Véase en 1.1.2.2a) (clasificador 6).

²⁷² Véase 1.1.2.2a) (clasificador 9).

17.	chǎn 铲	Se emplea para aquellos elementos que caben en la pala	yī chǎnshuǐ ní 一铲水泥	una palada de cemento
18.	chē ₂ ²⁷³ 车	Objetos que pueden transportarse en coche, carro o camión	yī chē mù cái 一车木材	un coche o un camión de madera
19.	chí 池	Estanque. Sirve para indicar la cantidad que cabe o aquellos objetos que hay en el estanque	yī chí shuǐ, 一池水, yī chí táng hé huā 一池塘荷花	un estanque de agua un estanque de loto
20.	chú 橱	Armario, estantería. Cantidad de elementos que caben en dichos muebles	yī chú shū 一橱书	un armario de libros
21.	chú 锄	Azada	yī chú tǔ 一锄土	una azada de tierra
22.	chuán 船 ₂ ²⁷⁴	Indica los objetos que se pueden transportarse con embarcaciones	yī chuán huò wù 一船货物	?un barco de mercancías
23.	chuàn 串 ₂ ²⁷⁵	Se emplea para hacer referencia a cosas que pueden unirse estrechamente, a veces con un lazo o un pincho	yī chuàn pú táo, 一串葡萄, yī chuàn mǎ tí yìn 一串马蹄印	un racimo de uvas, una cadena de huellas de las herraduras
24.	cóng 丛	Plantas que crecen juntas y densamente	yī cóng zá cǎo 一丛杂草	una macolla de malezas
25.	cù 簇	Se utilizan con plantas que nacen de una misma raíz, es sinónimo del clasificador anterior: cóng 丛	yī cù yě cǎo 一簇野草	una macolla de hierba mate
26.	dǎo 沓	Cuadernillo, fajo, taco	yī dǎo qián 一沓钱	un fajo de billetes
27.	dài 袋	Saco, bolsa (tanto los grandes como los pequeños)	yī dài miàn fěn 一袋面粉	una bolsa de harina
28.	dié 叠	Se usa con los objetos amontonados en capas, doblados o superpuestos	yī dié qián 一叠钱	un taco de billetes
29.	dié 碟	Las comida u objetos que se pueden colocar en platos llanos y pequeños.	yī dié guā zǐ 一碟瓜子	un platillo de pipas (las pipas depositadas en el platillo para que las personas puedan

²⁷³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 10).

²⁷⁴ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 11).

²⁷⁵ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 17) y 1.2.2.3 (clasificador 1).

				compartir o comer con facilidad)
30.	dū lǔ 嘟噜	Ramo (uso más coloquial)	yī dū lǔ pú táo 一嘟噜葡萄	un ramo de uvas
31.	dù zǐ 肚子	Clasificador prestado del nombre vientre que sirve para cuantificar emociones o pensamientos (uso retórico para exagerar)	yī dù zǐ zhǔ yì 一肚子主意	muchas ideas (lit. un vientre lleno de ideas)
32.	fáng jiān 房间	Habitación, casa (uso retórico para exagerar)	yī fáng jiān jiā jù, yī fáng jiān bīn kè 一房间家具, 一房间宾客	un juego (habitación llena) de muebles, una habitación (llena) de invitados
33.	fú fú 服	Uso exclusivo para dosis de la medicina tradicional china	yī fú yào 一服药	una dosis de medicina (tradicional china)
34.	gōng guān 缸	Tinaja	yī gōng guān shuǐ 一缸水	una tinaja de agua
35.	guà ₂ ²⁷⁶ 挂	Para indicar cosas iguales colgadas en una serie o una sarta	yī guà xiāng jiāo 一挂香蕉	una sarta de plátanos
36.	guì zi 柜子	Armario. Sustantivo que sirve como clasificador	yī guì zi yī fu wán jù 一柜子衣服/玩具	un armario de ropa/juguetes
37.	háng xíng ₃ ²⁷⁷ 行	Se refiere a aquellos objetos que forman una fila	yī háng shū jià 一行书架	una fila de estanterías
38.	hé 盒	Caja	yī hé míng piàn 一盒名片	una caja de tarjetas de visita
39.	hú 壶	Jarra	yī hú shuǐ 一壶水	una jarra de agua
40.	hú 湖	Lago (natural)	yī hú hé huā 一湖荷花	un lago de lotos (la cantidad de lotos que cabe en un lago)
41.	jì 剂	Se refiere a la dosis de medicina tradicional china, indica una dosis compuesta por varios ingredientes o fármacos.	yī jì zhōng yào 一剂中药	una dosis de medicina (tradicional china)
42.	jiā 夹	Se usa para indicar la cantidad de papeles o documentos que se pueden llevar con un clip	yī jiā jiǎng yì 一夹讲义	unas páginas de apuntes

²⁷⁶ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 33).

²⁷⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 19) y 1.1.2.2b) (clasificador 3).

43.	guō 锅	Olla/cazuela u objetos con forma de olla	yī guō shuǐ 一锅水	una olla/cacerola de agua
44.	jiào 窖	Hace referencia a los objetos que se almacenan en una bodega.	yī jiào pú táo jiǔ, 一窖葡萄酒, yī jiào mǎ líng shǔ 一窖马铃薯	una bodega de vino, la cantidad de patatas que se puede almacenar en una fresquera (lit. una fresquera de patata)
45.	jū 掬	Indica la cantidad que se puede coger con las dos manos	yī jū tǔ 一掬土	cierta cantidad de tierra cogida con las dos manos
46.	zhēn ₂ ²⁷⁸ 真	Se emplea para hacer mención al conjunto de utensilios	wǔ zhēn yàng pǐn 五真样品	cinco juegos de muestras
47.	kǒu ₃ ²⁷⁹ 口	Se refiere a las cosas que relacionadas con la boca	yī kǒu fàn 一口饭	un trago/bocado de arroz/comida
48.	kù 库	Depósito, almacén	yī kù shū jí 一库书籍	un depósito/ almacén de libros
49.	kuāng 筐	Canasta, cesta o cesto	yī kuāng píng guǒ 一筐苹果	una canasta/ cesta/ cesto de manzanas
50.	kǔn 捆	Haz de cosas delgadas atadas y generalmente de mayor tamaño que 束 (ramo) ²⁸⁰	yī kǔn chái 一捆柴	un haz de leña
51.	lán 篮	Cesta	yī lán píng guǒ 一篮苹果	una cesta de manzanas
52.	lèi ₂ ²⁸¹ 类	1. Clase, tipo o categoría de cosas 2. Para la jerarquía de las cosas	yī lèi chǎn pǐn, 一类产品, yī lèi xué xiào 一类学校	un tipo de productos, un colegio de primera categoría
53.	liǎn 脸	Líquido u objetos adheridos en la cara	yī liǎn hàn shuǐ, 一脸汗水, yī liǎn dòu 一脸痘	una cara cubierta de sudor, una cara llena de granos
54.	liǔ 辮	Mecha, mechón.	yī liǔ tóu fà 一辮头发	un mechón de pelos/ cabellos
55.	liū 溜	Objetos alineados	yī liū guǒ shù, 一溜果树, yī liū fáng zi 一溜房子	unos árboles frutales alineados (una línea de árboles de fruta),

²⁷⁸ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 48).

²⁷⁹ Véase también 1.1.1.1 (clasificador 5) y 1.1.1.2 (clasificador 4).

²⁸⁰ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 77).

²⁸¹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 22).

				casas alineadas (una línea de casas)
56.	lǒng ₂ 笼 ₂ ²⁸²	Utensilio de vapor hecho de bambú	yī lǒng mǎn tóu 一笼馒头	una olla a vapor de pan chino
57.	lōu 搂	Sirve para indicar la cantidad que se puede abarcar una vez entre los brazos (uso coloquial)	yī lōu jiē gǎn 一搂秸杆	una brazada de bálagos
58.	lōu 篓	Cesta	yī lōu píng guǒ 一篓苹果	una cesta de manzanas
59.	lú 炉	Se refiere a aquellos comestibles relacionados con el horno	yī lú miàn bāo 一炉面包	un horno de panes
60.	luó 箩	Recipientes de bambú, parecidos a las cestas	yī luó yù mǐ 一箩玉米	una cesta de maíz
61.	luò 摞	Pila	yī luò zhǐ 一摞纸	una pila de papeles
62.	má dai 麻袋	Saco de cáñamo	yī má dai dà mǐ 一麻袋大米	un saco (de cáñamo) de arroz
63.	pái ₃ ²⁸³ 排 ₃	Indica aquellos objetos que están colocados formando una línea horizontal	yī pái fáng zi 一排房子	una fila de casas
64.	pán ₂ ²⁸⁴ 盘 ₂	Plato, alimentos u objetos que pueden caber en un plato	yī pán ròu 一盘肉	un plato de carne
65.	pén 盆	Jofaina, bañera	yī pén shuǐ 一盆水	una jofaina de agua
66.	pēng 捧	Hace referencia a la cantidad que se puede sostener una vez en las manos abiertas	yī pēng shā zi 一捧沙子	la arena entre los dedos
67.	pī ₂ ²⁸⁵ 批 ₂	Indica el lote de mercancías o productos que aparecen en un mismo tiempo	yī pī mù cái 一批木材	una partida de madera

²⁸² Véase también 1.1.2.2b) (clasificador 7).

²⁸³ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 5) y 1.1.2.2a) (clasificador 26).

²⁸⁴ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 64) y 1.2.2.3 (clasificador 11).

²⁸⁵ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 28).

68.	匹 ₂ ²⁸⁶ pǐ	Se usa para referirse al rollo de tela o seda ²⁸⁷	一匹布 yī pǐ bù	un rollo de tela
69.	瓢 piáo	Cantidad que contiene el calabacino (calabaza seca y hueca)	一瓢水 yī piáo shuǐ	un calabacino de agua
70.	品 pǐn	1. Nivel o clasificación de las categorías de los objetos, en general se utiliza para los productos de agricultura o autónomos de algún sitio 2. En la antiguo China, significa el rango burocrático o graduación militar de los funcionarios o militares	一品苹果, yī pǐn píngguǒ, 二品文官 èr pǐn wén guān	manzanas de primera clase, funcionario civil del segundo rango
71.	瓶 píng	Botella	一瓶水 yī píng shuǐ	una botella de agua
72.	筐 kuāng	Recipiente chino, zarzo	一筐玉米 yī kuāng yù mǐ	un recipiente de maíz (lit. un zarzo de maíz)
73.	抔 tōu	Cantidad de agua o tierra que se puede sostener con las manos abiertas	一抔土 yī tōu tǔ	∅ (la cantidad de tierra que cabe entre las manos)
74.	锹 qiāo	Cantidad que puede haber en una pala	一锹土 yī qiāo tǔ	una palada de tierra
75.	群 ₃ ²⁸⁸ qún	Montañas, islas o edificios que están conectados	一群岛屿 yī qún dǎo yǔ	unas ∅ islas
76.	色 ₂ ²⁸⁹ sè	Tipología de los objetos	一色木制家具 yī sè mù zhì jiā jù	un (mismo) tipo de muebles de madera
77.	勺 sháo	Cucharada, cantidad que cabe en una cuchara	一勺糖, yī sháo táng, 一大勺水 yī dà sháo shuǐ	una cucharada de azúcar, una gran cucharada de agua
78.	身 shēn	Se usa para algo que cubre o adhiere todo el cuerpo, solo se puede utilizar con el número <i>uno</i> Para referirse al espíritu, dignidad de una persona	一身污渍, yī shēn wū zī, 一身正气 yī shēn zhèng qì	un cuerpo lleno de manchas, significa que toda la ropa, de la cabeza a los pies, está llena de manchas;

²⁸⁶ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 5).

²⁸⁷ Explicación tomada de Xu y Zhou (1997:55).

²⁸⁸ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 31) y 1.1.2.2b) (clasificador 8).

²⁸⁹ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 71).

				un cuerpo con rectitud (para indicar los aspectos que posee una persona)
79.	匙 shī	Cucharada, cucharilla.	一匙咖啡 yī shī kāfēi	una cucharilla de café
80.	手 shǒu	Mano: 1. Para indicar los objetos relacionados con la mano 2. Para referirse a las habilidades y destrezas 3. Para referirse al modo de conseguir/ transmitir los documentos, materiales o información	一手污泥, yī shǒu wū ní, 一手好画技, yī shǒu hǎo huà jì, 一/二手资料 yī/èr shǒu zī liào	una mano (llena) de lodo lit. una mano hábil para el dibujo los documentos de primera /segunda mano
81.	束 ²⁹⁰ shù	Ramo, se emplea para indicar objetos largos y delgados que son atados	一束鲜花 yī shù xiān huā	un ramo de flores
82.	树 shù	Árbol. Se refiere a los frutos o las flores y hojas de plantas leñosas	一树桃 yī shù táo	árbol de melocotones (no es para indicar tipo de árbol sino para el conjunto de frutos que están en el árbol, cantidad indeterminada)
83.	滩 tān	1. Para indicar cosas desplegadas y extendidas 2. Objetos desordenados y revueltos	一滩水, yī tān shuǐ, 一滩垃圾 yī tān lā jī	un charco de agua, una pila de basura (lit. un montón de basura)
84.	坛 tán	Recipiente ancho y redondo, parecido al cántaro	一坛酒 yī tán jiǔ	un cántaro de vino
85.	塘 táng	Estanque, porción que cabe en el estanque	一塘水 yī táng shuǐ	un estanque de agua (el agua que ocupa en el estanque)
86.	堂 táng	Objetos que forman un conjunto	一堂家具 yī táng jiā jù	un juego de muebles
87.	套 tào	1. Se emplea con objetos que son combinados en un juego. Significa grupo, conjunto, traje, juego, serie, etc.	一套衣服/餐具, yī tào yī fu cān jù, 一套方法 yī tào fāng fǎ	un juego/una combinación de ropa/ cubiertos, un conjunto de / una serie de métodos

²⁹⁰ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 76).

		2. Para indicar el método, habilidad y destreza		
88.	屉 tì	1. Cajón de la mesa o del armario, se refiere a la porción que cabe en un cajón 2. Utensilio a vapor de bambú	一屉书, yì tì shū, 一屉包子 yì tì bāo zi	un cajón de libros, un recipiente de empanadas chinas
89.	桶 tǒng	Indica la cantidad de líquido que cabe en un barril, cubo	一桶水 yì tǒngshuǐ	un cubo de agua
90.	筒 tǒng	Se emplea para clasificar los objetos que se colocan en un tubo	一筒香烟 yì tǒngxiāng yān	lit. un tubo de cigarros (la cantidad de cigarros que cabe en un tubo, es un tipo de envase para vender tabaco)
91.	头 ₃ ²⁹¹ tóu	Se usa para referirse a aquellos objetos relacionados con la cabeza	一头白发 yì tóu bái fà	una cabeza (llena) de canas (muchas canas)
92.	腿 tuǐ	Adopta el mismo sentido que “cuerpo”, “cara” y “mano”, este significa las cosas relacionadas con la pierna	一腿泥 yì tuǐ ní	una pierna (llena) de barro
93.	碗 wǎn	Cuenco, tazón. Hace referencia a aquellas cosas que se encuentran en dicho recipiente	一碗饭 yì wǎn fàn	un cuenco de arroz
94.	汪 wāng	Confluencia del líquido	一汪水 yì wāngshuǐ	un charco de agua
95.	网 wǎng	Producto acuático que se puede pescar con red (red, malla)	一网鲜鱼 yì wǎngxiān yú	una red de peces frescos
96.	瓮 wèng	Recipiente ancho y enorme, tinaja	一瓮粮食 yì wèngliáng shí	una tinaja de víveres
97.	屋 ₂ ²⁹² wū	Hace referencia a los objetos que están en una habitación	一屋书 yì wū shū	una habitación (llena) de libros
98.	系列 xì liè	Serie, cadena, rosario. Se emplea para aquellos elementos que se combinan en un conjunto o en un juego,	一系列事实, yì xì liè shì shí, 一系列产品 yì xì liè chǎn pǐn	una serie/ cadena/ rosario de realidades, un conjunto/ una serie de productos

²⁹¹ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 6) y 1.2.1.2b) (clasificador 86).

²⁹² Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 34).

		tanto concretos como abstractos		
99.	xiá 匣	Caja, cajeta, cajetín/paquete	yī xiá diǎn xīn 一匣点心	una caja de pasteles
100.	xiōn 锨	Cantidad que cabe en una palada	yī xiōn tǔ 一锨土	una palada de tierra
101.	xiōng 箱	Caja, aplicado a aquellos objetos que caben en una caja	yī xiōng shū 一箱书	una caja de libros
102.	xiē ₂ ²⁹³	Cantidad colectiva indeterminada, para ciertas personas o cosas, combinado con los pronombres demostrativos	yī xiē wèn tí 一些问题	unos/ varios problemas
103.	yàng ₁ ²⁹⁴	Tipo, variedad, categoría	sān yàngshuǐ guǒ 三样水果	tres tipos de frutas
104.	yóu zǐ 舀子	Cucharón, cantidad que cabe en un cucharón	yī yóu zǐ yóu 一舀子油	un cucharón de aceite
105.	yuán 园	Huerto, se emplea para clasificar los objetos que están en dicho lugar	yī yuán shū cài 一园蔬菜	un huerto de verduras
106.	zhā 扎	Se utiliza para las cosas atadas, haz de cosas	liǎng zhā cǎo 两扎草	dos haces de hierbas
107.	zhá 札	Fajo	yī zhá xìn 一札信	un fajo de cartas
108.	zhōn 盏 ₂ ²⁹⁵	Se usa para indicar la cantidad del alcohol y té que cabe en una copa pequeña	yī zhōn jiǔ 一盏酒	una copa de bebida alcohólica
109.	zhǐ 指	Dedo, sirve para medir la amplitud y profundidad mediante los dedos	liǎng zhǐ kuān 两指宽	el ancho que miden dos dedos (combinados)
110.	zhōng 盅	Copa pequeña	yī zhōng jiǔ 一盅酒	una pequeña copa de vino

²⁹³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 36).

²⁹⁴ Véase también 1.2.2.2 (clasificador 11) y 1.2.2.3 (clasificador 19).

²⁹⁵ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 93).

111.	zhuō ²⁹⁶ 桌	Mesa para las comidas en la mesa	yí zhuō fàn 一桌饭	una mesa (llena) de comida
112.	zǔ ²⁹⁷ 组	Los objetos que forman un juego o un conjunto, elementos combinados, o consisten en una serie	yí zǔ shā fā, 一组沙发, yí zǔ màn huà 一组漫画	un conjunto de sofás, una serie de caricaturas
113.	zuǐ ¹ 嘴	Boca. Se emplea para referirse a la porción de alimento que cabe en la boca de una sola vez	yí zuǐ mǐ fàn 一嘴米饭	una bocanada de arroz
114.	zuō ¹ 撮	Sirve para indicar un trozo de pelo, barba, hierba etc., elementos que crecen juntos	yí zuō tóu fà, 一撮头发, yí zuō hú xū 一撮胡须	un mechón de pelos, un mechón de pelos de la barba

1.2.2 Inanimado abstracto

1.2.2.1 Fenómenos naturales

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bì 碧	Hace referencia a los objetos de color aturquesado	yí bì lán tiān 一碧蓝天	el cielo de color aturquesado
2.	chǎng 场	Hace referencia a la duración de cierto suceso	yí chǎng bīng bǎo bào fēng 一场冰雹/暴风 yǔ, 雨, yí chǎng hóng shuǐ 一场洪水, yí chǎng zhàn zhēng 一场战争	un ø granizo/tormenta, una ø inundación, una ø guerra
3.	chéng 程	Se usa para referirse a un recorrido	yí chéng lù 一程路	un ø recorrido
4.	chù ²⁹⁸ 处	Lugar, paisaje, parte	yí chù shèng jǐng 一处盛景	un (lugar de) paisaje maravilloso
5.	dài 带	Hace mención a la corriente de agua, o a los paisajes lindantes con forma de franja, que	yí dài quán shuǐ 一带泉水, zhè yí dài 这一带, yí dài shù lín 一带树林	un ø manantial de agua, esta ø zona (de localidad), una franja de bosque

²⁹⁶ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 38).

²⁹⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 39).

²⁹⁸ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 16).

		sirve para indicar una zona o un lugar		
6.	dào ₂ ²⁹⁹ 道	Sirve para los objetos situados en línea	yí dào shǎndiàn, 一道闪电, yí dào pù bù 一道瀑布	un ø rayo, una ø catarata
7.	fān 番	Se refiere a cosas abstractas, significa vez, tipo, clase	yí fān měijǐng 一番美景	un (tipo de) paisaje pintoresco
8.	gū ₂ ³⁰⁰ 股	Se usa para referirse al olor, gas, vapor, etc.	yí gū wèi dào 一股味道	una ráfaga de olor
9.	hóng 泓	Aplicado a paisajes que están relacionados con el agua	yí hóngxiǎo xī 一泓小溪	un ø arroyo
10.	jì 季	Estación, temporada o tiempo que tiene una duración de tres meses	yí jì, yí jì, chūn xià liǎng jì 春夏两季	un ø trimestre, la estación de primavera y de verano
11.	pài ₂ ³⁰¹ 派	Describe el paisaje o fenómeno natural, el número solo puede ser uno	yí pài rì guāng 一派日光	(el fenómeno de) la luz del sol
12.	xiù 袖	Uso metafórico que hace referencia a las cosas ligeras, como la acción de frotar suavemente la manga de ropa.	liǎng xiù qīngfēng 两袖清风	(Locución) Se emplea como modo de referirse a las autoridades o los funcionarios no corruptos, esto es, honrados (lit. En las dos mangas no hay nada salvo el viento suave y fresco)
13.	zhèn 阵	Se refiere a un lapso de tiempo	yí zhèn bào yǔ, 一阵暴雨, yí zhèn fēng 一阵风	una ráfaga de lluvia torrencial, una ráfaga de viento

1.2.2.2 Emociones

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bí zǐ 鼻子	Asuntos u objetos relacionados con la nariz (sentido exagerado y metafórico)	yí bí zǐ huī 一鼻子灰	dar en las narices ø, ser rechazado por algo (uso metafórico, lit. una nariz llena de con polvo)

²⁹⁹ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 20).

³⁰⁰ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 17) y 1.2.3.1a) (clasificador 2).

³⁰¹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 27).

2.	céng ₃ ³⁰² 层	Indica sentidos implicados	sān céng hán yì 三层含义	tres ø sentidos implicados
3.	chóu 筹	Estrategia	yī chóu mò zhǎn 一筹莫展	no le viene ninguna idea a la cabeza
4.	duān 端	Adquiere el mismo significado que (tipo) se utiliza exclusivamente para referirse al estado psicológico o mental.	bǎi duāntòng kǔ 百端痛苦	diversos tipos de sufrimiento
5.	gè ₃ ³⁰⁴ 个	Cuantifica sustantivos abstractos contables	yī gè yīn sù, lǎng gè yuán yīn 一个因素, 两个原因	un ø factor, dos ø causas
6.	kuàng 眶	Cuenca del ojo. Su uso se emplea exclusivamente para referirse a las lágrimas	mǎn kuàng yǎn lèi 满眶眼泪	la cuenca del ojo llena de lágrimas
7.	lǚ ₁ ³⁰⁵ 缕	Se emplea para las emociones o los sentimientos	yī lǚ qiān guà 一缕牵挂	un poco de preocupación
8.	sī ₁ ³⁰⁶ 丝	Hilo. Se usa para asuntos, acciones y emociones sutiles, inapreciables	yī sī xī wàng 一丝希望	un hilo de esperanza (lit. poca esperanza)
9.	tuán ₂ ³⁰⁷ 团	Hace referencia a conceptos abstractos que refieren a ambientes emocionales	yī tuán hé qì 一团和气	un ambiente de armonía
10.	xiàn ₁ ³⁰⁸ 线	Hace referencia a nociones abstractas como deseo, esperanza, mejora, etc., que se dan en cantidades mínimas	yī xiàn zhuǎn jī, yī xiàn xī wàng 一线转机, 一线希望	un hilo de mejora (poca mejora), un hilo de esperanza (poca esperanza)
11.	yàng ₂ ³⁰⁹ 样	Tipo, clase o categoría que hace referencia a aquellos conceptos abstractos que describen sentimientos o emociones	yī yàng gǎn shòu, liǎng yàng kàn fǎ 一样感受, 两样看法	un tipo de sensación/sentimiento, dos opiniones

³⁰² Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 8) y 1.2.1.1 (clasificador 12).

³⁰³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 38), 1.1.2.2b) (clasificador 11) y 1.2.2.2 (clasificador 20).

³⁰⁴ Véase también 1.1.1.1 (clasificador 2), 1.2.1.1 (clasificador 32) y 1.2.2.3 (clasificador 5).

³⁰⁵ Véase también 1.2.3.1a) (clasificador 3).

³⁰⁶ Véase también 1.2.3.1a) (clasificador 4).

³⁰⁷ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 7) y 1.2.3.3 (clasificador 5).

³⁰⁸ Véase también 1.2.3.1a) (clasificador 6).

³⁰⁹ Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 103) y 1.2.2.3 (clasificador 19).

1.2.2.3 Eventos

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	chuàn ³¹⁰ 串 ₃	Serie de hechos, acciones o sucesos que aparecen continuamente	yī chuàn wèn tí 一串问题, yī chuàn xíng dòng 一串行动	una cadena de obstáculos/dificultades, una cadena de acciones
2.	dàng 档	Indica las categorías o jerarquías de los objetos	yī dàng shì 一档事 èr dàng huò wù 二档货物	una ø cosa/un ø asunto, las mercancías de segunda categoría
3.	dēng 等	Se utiliza para indicar las jerarquías de premios, etc.	yī dēng dà jiǎng 一等奖	el primer premio
4.	fèn ³¹¹ 份 ₂	Se refiere a conceptos abstractos: emoción, amistad, responsabilidad, etc.	yī fèn gòng xiàn 一份贡献	una ø contribución
5.	gè ³¹² 个 ₄	Clasificador general para cuantificar asuntos	yī gè shì qing 一个事情	un ø asunto
6.	huí 回	Hace mención a la tipología de los asuntos	liǎng huí shì 两回事	dos (tipos de) asuntos
7.	jiàn ³¹³ 件 ₂	Cuenta asuntos, expedientes oficiales y/o casos judiciales, etc.	sān jiàn àn jiàn 三件案件	tres ø pleitos
8.	jiè ³¹⁴ 届 ₂	Se aplica a la sesión de una conferencia	yī jiè huì yì 一届会议	una sesión de conferencia
9.	mǎ 码	Se refiere a los asuntos del mismo tipo o tema	yī mǎ shì 一码事	un asunto/ un tipo de asunto
10.	mén ³¹⁵ 门 ₂	Relaciones parentales o matrimoniales	yī mén qīn shì 一门亲事	un ø matrimonio
11.	pán ³¹⁶ 盘 ₃	Son las partidas o competiciones deportivas (ajedrez, tenis, etc.)	yī pán qí 一盘棋	una partida/ un juego de ajedrez

³¹⁰ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 17) y 1.2.1.2b) (clasificador 23).

³¹¹ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 30).

³¹² Véase también 1.1.1.1 (clasificador 2), 1.2.1.1 (clasificador 32) y 1.2.2.2 (clasificador 5).

³¹³ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 43).

³¹⁴ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 21).

³¹⁵ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 62).

³¹⁶ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 64) y 1.2.1.2b) (clasificador 64).

12.	piàn ₁ ³¹⁷ 片	Se emplea para escribir el sonido y habla	yí piàn cáo zá shēng 一片嘈杂声	muchos ruidos (lit. una serie de ruido)
13.	qī 期	Se refiere a las obras o cursos que se hacen a plazos o las publicaciones de periódicos o revistas	dì yī qī gōngchéng 第一期工程, dì yī qī 第一期	la obra del primer plazo/ período, primera publicación de un periódico
14.	qǐ ₂ ³¹⁸ 起	Se emplea para la entidad de accidentes	yì qǐ shì gù 一起事故	un ø accidente
15.	shēng 声	Usado para indicar el sonido producido por objetos o personas	yì shēng kǒu lìng cháng tàn 一声口令/长叹	una/ un ø orden/ suspiro hondo
16.	tiáo ₁ ³¹⁹ 条	Se usa para clasificar las sugerencias u opiniones ³²⁰	yì tiáo xìn xī, 一条信息, liǎng tiáo yì jiàn 两条意见	un ø mensaje, dos ø opiniones
17.	xí ₂ ³²¹ 席	La conversación	yì xí jiāo tán 一席交谈	una conversación (formal)
18.	xiàng 项	Se emplea para indicar: 1. La unidad de los artículos o cláusulas de los textos judiciales o tratados 2. La unidad de los trabajos o los planteamientos 3. Las actividades o eventos	yì xiàng zhì dù, 一项制度, yì xiàng zhí yè, 一项职业, yì xiàng bǐ sài 一项比赛	un ø régimen, una ø profesión, un ø partido/ una ø partida (de cartas, de ajedrez, ...)
19.	yàng ₃ ³²² 样	Tipo, variedad, categoría	sān yàng shì 三样事	tres tipos de asuntos
20.	zhǒng ₃ ³²³ 种	Tipología, variedad, categoría	yì zhǒng xìng qù, 一种兴趣, liǎng zhǒng yì jiàn 两种意见	un tipo de interés, dos (tipos de) opiniones
21.	zhù 注	Referido a la entidad del negocio, la lotería, la apuesta, etc.	yì zhù jiāo yì 一注交易	un ø negocio
22.	zhuāng 桩	1. Indica la unidad de los asuntos 2. Se emplea para los casos, pleitos	yì zhuāng gōng shì, 一桩公事, yì zhuāng àn zi, 一桩案子,	un ø asunto oficial, un ø pleito,

³¹⁷ Véase también 1.2.3.2a) (clasificador 3).

³¹⁸ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 29).

³¹⁹ Véase también 1.2.3.1a) (clasificador 5).

³²⁰ Explicación tomada de Xu y Zhou (1997:55).

³²¹ Véase también 1.2.1.1) (clasificador 88).

³²² Véase también 1.2.1.2b) (clasificador 103) y 1.2.2.2) (clasificador 11).

³²³ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 39) y 1.1.2.2b) (clasificador 11).

		3. Entidad de los tratos comerciales	yi zhuāng mǎi mài 一桩买卖	un ø negocio
23.	zōng 宗	1. Entidad de negocios, acciones económicas 2. Se refiere a las cosas de gran cantidad, carga 3. Asunto o caso criminal 4. Clasifica asuntos o eventos	yi zōng mǎi mài 一宗买卖, yi zōng dài kuǎn 一宗贷款, yi zōng huò wù 一宗货物, yi zōng àn zi 一宗案子, yi zōng hūn yīn 一宗婚姻	un ø negocio, un ø préstamo, una gran cantidad de mercancías, un ø pleito, una ø relación de matrimonio

1.2.3 Por la forma

1.2.3.1 Alargado

a) Alargado y flexible

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	dào 道	Se emplea con los objetos situados en línea, puerta, catarata, pregunta, etc. ³²⁴	yi dào mén 一道门, yi dào tí 一道题, yi dào shǎndiàn 一道闪电, yi dào pù bù 一道瀑布	una ø puerta, una ø pregunta (de examen), un ø rayo, una ø catarata
2.	gǔ ₃ ³²⁵ 股	Objetos que tienen la forma lineal, son largas y delegadas.	yi gǔ shéng zi 一股绳子	un ramal de sogá
3.	lǚ ₂ ³²⁶ 缕	Se aplica a cosas largas, finas y delicadas	yi lǚ bái fà 一缕白发, yi lǚ yángguāng 一缕阳光, yi lǚ qīngfēng 一缕清风	un mechón de canas, un hilo de luz solar, un hilo de brisa
4.	sī ₂ ³²⁷ 丝	Hilo. Hace referencia a objetos muy finos	yi sī tóu fà 一丝头发	un (hilo de) pelo
5.	tiáo ₂ ³²⁸ 条	Se aplica a cosas largas y delgadas o cosas	yi tiáo máo jīn xiàng liàn 一条毛巾/项链,	una ø toalla/ un ø collar, una ø serpiente/ lombriz,

³²⁴ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 20) y 1.2.2.1 (clasificador 6).

³²⁵ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 17) y 1.2.2.1 (clasificador 8).

³²⁶ Véase también 1.2.2.2 (clasificador 7).

³²⁷ Véase también 1.2.2.2 (clasificador 8).

³²⁸ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 16).

		empaquetadas de forma delgada y larga.	yī tiáo shé / qū yǐn 一条蛇/蚯蚓, yī tiáo jiē 一条街	una ø calle
6.	xiàn 线	Sirve para referirse a los objetos sutiles que tienen forma alineada como si fuera un hilo	yī xiàn yuè guāng 一线月光	un hilo de luz de luna

b) Alargado y rígido

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	gān 竿	Uso específico para clasificar el bambú. Se emplea para medir la longitud o altura con la vara	yī gān zhú, 一竿竹, yī gān gāo 一竿高	una ø vara de bambú, de la altura de un palo
2.	gēn 根	Usado para cosas que tienen una forma delgada, larga y en general redonda semejante a la raíz fibrosa de las plantas ³²⁹	yī gēn cōng, 一根葱, yī gēn tóu fǎ, 一根头发, yī gēn gùn zi 一根棍子	un ø puerro, un ø pelo, un ø palo
3.	gān ³³⁰ 杆	Indica los objetos que contienen una parte alargada similar a un palo	yī gān qiāng, 一杆枪, yī gān bǐ 一杆笔	una ø pistola, una ø pluma
4.	guǎn 管	Se refiere a los objetos con forma de tubo delgado y largo	yī guǎngōng bǐ, 一管钢笔, yī guǎn cháng dí 一管长笛	una ø pluma, una ø flauta
5.	zhī ³³¹ 支	Objetos inflexibles con forma larga y fina	yī zhī gāng bǐ 一支钢笔	una ø pluma

³²⁹ Explicación tomada de Xu y Zhou (1997:54).

³³⁰ Según Xu y Zhou (1997: 56), el clasificador 杆^{gān} significa *palo* o *barra* y se aplica a cosas que tienen alguna parte en forma de palo.

³³¹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 41) y 1.2.1.1 (clasificador 99).

1.2.3.2 Plano

a) Plano y flexible

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bǎn 版	Edición, plana de periódico	dì wǔ bǎn 第五版, bào zhǐ zuì hòu yì bǎn 报纸最后一版	quinta edición, última plana de un periódico
2.	fú 幅	Se emplea con las pinturas, alfombras, mapas y telas. (objetos entendibles y planos)	yì fú dì tǎn 一幅地毯, yì fú guó qí 一幅国旗, yì fú huà 一幅画	una ø alfombra, una ø bandera, un ø cuadro (en sentido de dibujo) / una ø pintura
3.	piàn ₂ ³³² 片	Se usa para cosas finas y llanas	yì piàn shù yè 一片树叶, yì piàn miàn bāo 一片面包	una hoja de árbol, una rebanada de pan
4.	yè 叶	Hoja, se refiere a los objetos que tienen forma de hoja. (uso metafórico)	yì yè piānzhōu 一叶扁舟	un ø bote ³³³
5.	zhāng ₂ ³³⁴ 张	Se emplea con objetos de superficie llana y extendida	yì zhāng zhǐ 一张纸, yì zhāng zhuó zǐ 一张桌子	una página/hoja de papel, una ø mesa

b) Plano y rígido

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bǎn 板	Objetos de forma de tabla	yì bǎn yào 一板药	un blíster de medicina
2.	miàn ₂ ³³⁵ 面	1. Objetos que tienen partes llanas, o son extensibles 2. Se emplea para la pared o el muro	yì miàn jìng zi 一面镜子, yì miàn qiáng 一面墙	un ø espejo, una superficie de la pared

³³² Véase también 1.2.2.3 (clasificador 12).

³³³ Uso metafórico de este clasificador, se considera que un bote tiene una forma similar a una hoja de árbol –plana y fina–. En consecuencia, el clasificador 叶^{ye} (clf. hoja) sirve para describir y metaforizar la naturaleza física del bote.

³³⁴ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 96).

³³⁵ En Xu y Zhou (1997:55), 面^{miàn} se usa con objetos que tienen un lado plano.

1.2.3.3 Redondo

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	dī 滴	Gota	yī dī lù zhū, 一滴露珠, yī dī shuǐ, 一滴水	una gota de rocío, una gota de agua
2.	guàng 桃	Madeja	yī guàng xiàn 一桃线	una madeja de hilo
3.	kǒng 孔	1.Indica cosas con agujeros 2.Indica pozos de petróleo y cuevas habitables	qī kǒng qiáo, 七孔桥, yī kǒng yáo dòng 一孔窑洞	el puente con el soporte de siete agujeros, una ø cueva habitable
4.	lì 粒	Grano, se refiere a semillas, arroz y cosas de formas físicas semejantes	yī lì mǐ, 一粒米, yī lì shā, 一粒沙, yī lì pú táo 一粒葡萄	un grano de arroz, un grano de arena, un grano de uva
5.	tuán ₃ ³³⁶ 团	Indica las cosas con forma de bola	yī tuán xiàn 一团线	una ovillo de hilo
6.	wán 丸	1.Píldora de medicina 2.Elementos con forma de grano	yī wán yào, 一丸药, yī wán zǐ dàn 一丸子彈	una píldora de medicina, una ø bala
7.	yǎn 眼	Objetos con huecos o cavidades, o sea, de forma parecida a un ojo.	yī yǎn jǐng, 一眼井, sān yǎn yáo dòng 三眼窑洞	un ø pozo, tres ø cuevas

1.2.3.4 Cuadrado

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	fāng 方	Se emplea para las cosas de forma cuadrada	yī fāng shǒu pà 一方手帕	un pañuelo cuadrado

³³⁶ Véase también 1.1.2.1a) (clasificador 7) y 1.2.2.2 (clasificador 9).

1.2.3.5 Curvado

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	duī ₂ ³³⁷ 堆	Se refiere a los objetos amontonados o apilados	yī duī chái 一堆柴	una pila de leña
2.	duò ₂ ³³⁸ 垛	Pila, amontado (forma más ordenada que 堆)	yī duò gān chái 一垛干柴	una pila de leña
3.	gōu 钩	Uso metafórico, indica objetos con forma de gancho	yī gōu xīn yuè 一钩新月	una ø luna nueva (que tiene la forma de gancho)

1.2.3.6 Anular

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	huán 环	Se usa para cosas u objetos que tienen la forma de círculo, aro	yī huán cǎi hóng 一环彩虹	un ø arco iris
2.	juǎn 卷	Rollo, objetos que forman rollos	yī juǎnshéng zǐ 一卷绳子, yī juǎn jiāo juǎn 一卷胶卷	un rollo de cuerda, un rollo de carrete
3.	zā 匝	Se emplea con objetos que se pueden enrollar en forma de círculo	yī zā xiàn 一匝线	una bobina de hilo
4.	zhóu 轴	Se emplea con cosas enrolladas, como el carrete de fotos, bobina de hilo, etc.	yī zhóuzhàopiàn 一轴照片, yī zhóuxiàn 一轴线	un carrete de fotos, una bobina de hilo

³³⁷ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 140).

³³⁸ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 26).

1.2.3.7 Informe

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	céng ³³⁹ 层	Se refiere a un grupo de personas forma una capa	yī céng rén 一层人	una multitud de personas
2.	fēng ³⁴⁰ 峰	Montaña, se refiere al perfil de las jorobas del camello	yī fēng luò tuó 一峰骆驼	un ø camello

1.2.4 Por el tamaño

1.2.4.1 Grande

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	bù 部 ³⁴¹	Se emplea para indicar una unidad de libro de un tamaño grande	yī bù zì diǎn 一部字典	un ø diccionario

1.2.4.2 Pequeño

Nº	Clasificador	Significado	Ejemplo	Traducción en español
1.	cuō 撮	Hace referencia a la cantidad de algún elemento que se puede coger con los dedos	yī cuō yán 一撮盐	una pizca de sal
2.	diǎn 点	Se emplea para indicar pocas cantidades indeterminadas (solo puede preceder el numeral uno o los demostrativos) o	yī diǎn yán 一点盐, yī diǎn xīng guāng 一点星光, yī diǎn xìng qù 一点兴趣	un poco de sal, un punto de luz de las estrellas, un poco de interés

³³⁹ Véase también 1.1.2.2a) (clasificador 8).

³⁴⁰ Véase también 1.1.1.2 (clasificador 2).

³⁴¹ Véase también 1.2.1.1 (clasificador 8).

		los objetos de forma puntual		
3	kē 颗	Se aplica a cosas redondas de tamaño pequeño: perla, semilla, etc.	yī kē zhǒng zǐ 一颗种子, yī kē pú táo 一颗葡萄, yī kē xīn zàng 一颗心脏, yī kē tú dīng 一颗图钉	una ø semilla, un (grano de) uva, un ø corazón, una ø chincheta
4.	méi 枚	1. Se refiere a objetos pequeños 2. Bala, bomba	yī méi jīn pái 一枚金牌, yī méi zhà dàn 一枚炸弹, yī méi yìng bì 一枚硬币	una medalla de oro, una ø bomba, una ø moneda
5.	niē 捏	Cantidad que se coge en un pellizco	yī niē yán 一捏盐	un pellizco de sal
6.	qiè 篋	Caja pequeña, se utiliza solamente en el lenguaje literario	yī qiè shū 一篋书	una cajita de libros